

Тексты
Кумрана

מגילות
קומראן

**ЦЕНТР
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**





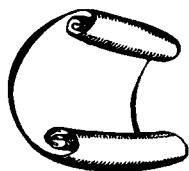
VII

Серия основана в 1993 году

ЦЕНТР
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

Российская Академия наук
Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Тексты Кумрана



Введение, перевод с древнееврейского и
арамейского и комментарии
А. М. Газова-Гинзберга,
М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой

Санкт-Петербург

1996

ББК Ш161—011
Т 30

*Утверждено к печати Ученым советом
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН*



Серия «Памятники культуры Востока» награждена
дипломом Ассоциации книгоиздателей (АСКИ)
как лучшая книжная серия 1994 г.

Тексты Кумрана. Выпуск второй. Введение, перевод с древнееврейского и арамейского и комментарии А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. — 440 с. («Памятники культуры Востока»).

ISBN 5-85803-021-1

Во второй выпуск переводов основных сочинений из пещер Хирбет-Кумрана вошли главным образом тексты документов, регулировавших жизнь общины; некоторые из них содержат проекты переустройства всего иудейского общества. По большей части публикуемые тексты обширнее и лучше сохранились, чем толкования к книгам Библии, опубликованные И. Д. Амусиным в первом выпуске «Текстов Кумрана», и сравнительно редко прерываются лакунами.

Тексту каждого сочинения предпослано объяснительное введение. После текста дается подробный комментарий, назначенный дать читателю детальное представление об особенностях памятника; в нем отмечаются неясные и спорные места оригинала, а также соприкосновение с текстом Библии и с текстом других кумранских источников.

Издание существенно расширяет наши сведения о кумранской литературе и истории. Оно рассчитано как на филологов и историков, занимающихся древними культурами, так и на читателей, далеких от этих областей науки.

ББК Ш161—011

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с ведома издательства.

Исключительное право на распространение настоящей книги на территории России и за ее пределами принадлежит Центру «Петербургское Востоковедение».

ISBN 5-85803-021-1

© Центр «Петербургское
Востоковедение», 1996

© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения РАН, 1996



Зарегистрированная
торговая марка



Зарегистрированная торговая марка

Handwritten text in a column on the left side of the page, likely serving as a list or index of items.

Main body of handwritten text in a cursive script, organized into several paragraphs. The text appears to be a detailed account or list of items, possibly related to a collection or inventory.

Handwritten text in a column on the right side of the page, continuing the list or index.

От автора

Книга переводов, вошедших во второй выпуск сборника «Тексты Кумрана», была подготовлена к изданию в 1967 г. Первоначально русский текст сопровождался очень подробным комментарием, который включал анализ всех без исключения текстологических особенностей оригинала вплоть до регистрации мелких ошибок, исправленных описок, отклонений от обычных норм орфографии. Таким образом предполагалось предоставить читателю возможность как бы видеть текст собственными глазами и вникнуть в варианты прочтения и понимания мысли автора. Подобный метод комментирования был оправдан недоступностью для большинства читателей научных изданий рукописей Мертвого моря. Комментарий не только помогал детально ознакомиться с их текстом, но и позволял заинтересованному читателю предложить собственные конъектуры для спорных мест подлинника. Однако за длительный срок, отделяющий нас от начального периода работы, появились десятки научно-популярных изданий, посвященных кумранской литературе, многие вызывавшие сомнения тексты оказались разъясненными на основе новых находок и новых публикаций, и нужда в подробных пояснениях и сводках мнений отдельных ученых отпала. Тем не менее комментарий, сопровождающий каждое сочинение, достаточно подробен и стремится дать читателю детальное представление об особенностях памятника. В нем отмечаются неясные и испорченные места оригинала, а также соприкосновения с текстом Библии и с текстом других кумранских источников. Введение, предпосланное каждому сочинению, имеет целью характеризовать его по содержанию, назначению и обстоятельствам возникновения, насколько это возможно. Мы стремились к тому, чтобы второй выпуск «Текстов Кумрана», так же как первый, изданный И. Д. Амусиным, был доступен историкам и филологам, занимающимся древними культурами, равно как и читателям, далеким от этих областей науки.

Пользуемся случаем выразить искреннюю признательность своим коллегам Е. Н. Мещерской и П. Б. Кондратьеву за существенную помощь в подготовке текста к изданию.

К. Б. Старкова

ВВЕДЕНИЕ

Второй выпуск переводов основных сочинений из пещер Хирбет-Кумрана включает главным образом тексты документов, регулировавших жизнь общины. Некоторые из них — «Война сынов Света» (1Q M), фрагменты 1Q Sa и 1Q Sb — содержат проекты переустройства всего иудейского общества, после того как оно воплотит собой идеалы его «праведной» части. В преобладающем большинстве тексты, публикуемые во втором выпуске издания, больше по объему и лучше сохранились, чем толкования к книгам Библии, помещенные в первом (Тексты Кумрана. Вып. 1. М., 1971. Переводы И. Д. Амусина). Это обстоятельство, казалось бы, облегчает перевод, но, с другой стороны, от переводчика требуется максимальная осторожность в передаче смысловой связи, сравнительно редко прерываемой лакунами.

Мы сознательно отказываемся от восстановления разрушенных текстов, за исключением тех случаев, когда контекст предлагает ясно выраженные части уже употребленной в аналогичном месте фразы или несомненной цитаты из Библии. Восстановления непременно сопровождаются специальным знаком и отмечаются в комментарии, следующем за переводом. Условные наименования документов, книг Ветхого и Нового Завета и имена собственные передаются согласно системе, принятой в первом выпуске «Текстов Кумрана», с тем исключением, что названия некоторых апокрифических сочинений и библейские имена сохраняют форму, употребительную в русских переводах Библии, в русской литературе и ономастике. Так же, как в первом выпуске, каждому произведению предшествует введение с характеристикой рукописи и самого сочинения. Очень сложна по содержанию и построению текста поэтическая книга «Благодарственные гимны» (1QH). Но переводчик принципиально избегает искусственного сглаживания трудных мест. К разделу поэзии относится также сборник литургических молитв из 4-й пещеры «Слова Светильные» (4Q Dib Ham), который принадлежит, по-видимому, к наиболее ранним произведениям литературы, бытовавшей в кумранской общине.

Специалисты всего мира до сих пор еще не пришли к полному согласию относительно времени и места возникновения того или иного

кумранского сочинения и к единообразному истолкованию содержащихся в нем идей.

По содержанию, по своему отношению к внешнему миру памятники иудейской литературы, открытые в 1947 г. на северо-западном побережье Мертвого моря, рядом с городищем Хирбет-Кумран, по мнению большинства исследователей, примыкают к литературе ессеев или прямо принадлежат этой группе иудейского общества, сведениями о которой более всего мы обязаны еврейскому историку Иосифу Флавию, участнику восстания против римлян 66—71 гг. н. э.¹

Неудивительно, что литература Кумрана, представившая ряд недостающих звеньев в цепи, связывающей христианское учение с иудаизмом, вызвала и продолжает вызывать глубокий интерес.

Первые этапы изучения памятников ознаменованы сильнейшей разногласицей мнений относительно определения немногих действующих лиц этих произведений, их времени и исторической среды. Причина этого кроется в самих источниках, в неясности, иногда двусмысленности выражений, употребляемых в тех случаях, когда автор касается конкретных событий истории Палестины II в. до н. э. — I в. н. э. Авторы кумранских текстов не интересовали события сами по себе. Социальная история воспринимается ими как история религиозно-этических отношений Бога к избранному им народу. Процесс развития мировой истории понимается как непрерывная борьба между силами добра и зла, между Богом и подчиненным ему, но временно занявшим мир Велиалом. В этой борьбе каждый индивидуум занимает свое место в лагере праведных или в лагере нечестивых. Основы этого мировоззрения коренятся, как известно, в Библии. При такой расстановке сил даже конкретные отношения антагонистов маскируются. Неясность усиливается, если лексика и фразеология описания насыщены элементами, заимствованными из Библии, когда реальное содержание такого текста с трудом отделяется от словесной оболочки. Наконец, прямые интересы явно оппозиционного господствующему строю группировки вынуждают пишущего излагать свои мысли так, чтобы они были понятны единомышленнику, но не могли служить уликой представителю враждебного лагеря. Причина и характер зашифрованности сочинений соответствуют общему духу апокрифо-апокалипсической литературы того времени. Нужно учесть, что в кумранской библиотеке встречаются сочинения, шифрованные в прямом смысле слова.

Острота полемики, развернувшейся первоначально вокруг гипотезы отождествления или сближения главного положительного героя нескольких кумранских сочинений *Mōgē šeqeḳ* — Праведного наставни-

¹ Подробно об открытии и исследовании памятников см. *Амусин. Рукописи*, с. 33—60; *Тексты*, 1, Введение, с. 16—38; *Амусин. Община*, с. 5—29. Переводы соответствующих мест из сочинений Иосифа Флавия см.: *Амусин. Тексты*, 1, с. 348—368.

ка — с фигурой Иисуса Христа, объяснялась тем, что здесь отразилась борьба современных идеологических течений. Представители материалистического мировоззрения приветствовали теорию, разбивающую, по их мнению, религиозные предрассудки, так как в ее свете личность Христа теряет исключительность, приобретает характер образа, созданного литературной традицией, бытовавшей в однородной этнической, культурной и конфессиональной среде. Опровержение гипотезы учеными, оберегающими религиозное мировоззрение, делало подозрительными самые их доводы. Нельзя сомневаться в добросовестности переводчиков и интерпретаторов текстов, но нельзя отрицать и того, что во многих случаях к содержанию свитков подходили с предрасположением объяснить недостаточно ясные факты, разместив их в хорошо известную, заранее готовую схему, например, евангельского повествования. Таким же образом положения раввинского или караимского иудаизма сопоставлялись по чисто внешним признакам с явно обособленными формами кумранского движения, все с тем же стремлением поставить известное на место неизученного и тем привести к желаемому единообразию историю идейных течений внутри иудаизма.

Подобному подходу к новому для науки материалу объективно способствовали особенности языка и письменности текста, а главное, постигшие его разрушения. Следует отметить и то обстоятельство, что в момент открытия свитков вряд ли в мире имелось столько гебраистов со специальным образованием, сколько оказалось вслед за тем кумрановедов. Неудивительно, что средства филологического анализа использовались недостаточно, что отразилось на толковании новых текстов.

Среди книг библейского канона по степени воздействия на формирование идеологии кумранской общины выделяются Пятикнижие, так называемые «поздние пророки» и Псалмы. Между этими произведениями особо надо отметить Второзаконие, занимающее первое место по количеству найденных экземпляров (25 списков). Влиянием Второзакония определяются многие существенные черты, характеризующие кумранскую общину, ее правовое уложение вплоть до мелких подробностей быта. Объясняется это тем, что Второзаконие, по мнению ведущих библеистов XIX—XX вв., является проектом конституции в значительной степени утопического характера. Цель и назначение ее — обновить на гуманных началах устройство общества и сделать его достойным божественного покровительства, обеспечивающего народу мир и благополучие на тысячи поколений. Особенно выделяется «Закон о царе» (Втор. 17:14—20), первая известная в истории Переднего Востока попытка сознательно ограничить царскую власть в интересах общества в целом. В этом отношении важны также законы, защищающие интересы социально обездоленных: бедняка, вдовы и сироты, поселенца, раба и даже скотины. Правовые своды Кумрана — Устав и Дамасский документ — прямо отражают эти установления.

Положение о царе сказывается на некоторых других выражениях того идеала общественных отношений, к которому стремились члены общины.

Борьба и труды Праведного наставника, как в объективной действительности, так и в восприятии членов кумранской общины, по нашему мнению, не являлись предметом трансцендентно-эсхатологических представлений. Он — освященный жрец, отрекшийся в силу своих убеждений от службы в Иерусалимском храме и стремившийся создать новое духовное служение в особом коллективе до наступления лучших для «истинного Израиля» времен. Имеется ли здесь в виду реальное или эсхатологическое время, нельзя сказать определенно, так как представления кумранцев о потустороннем мире для нас до сих пор неясны. Он — не пророк, он — толкователь слов пророков, благодаря которому прошлое становится объяснением и предупреждением настоящему. Пророки, по представлениям Библии, были посредниками между Богом и Израилем. Ко времени существования общины их не должно быть, согласно предупреждению Захарии (гл. 14), но толкователь — посредник между ними и современниками, и уже поэтому не может считаться превышающим пророков своим значением. Он — не «второй Моисей», но верный последователь Моисея, установившего истинный Завет с Богом. Возобновление его должно повториться в настоящем, так же как оно многократно совершалось в прошлом от Адама и Ноя до Моисея, и от Моисея до Эзы и Неемии. Но из текстов видно, что избранныками являются и все члены общины, «обратившиеся» к Богу и отрeksiеся от Велдвала. Это отречение от зла выражается не только в пассивном ожидании «конечных дней», но и в активной, повседневной деятельности во имя справедливости и в подготовке к будущей борьбе в более широких масштабах, как показывают «Война сынов Света» и «Дополнение к Уставу». Борьба Праведного наставника с Нечестивым жрецом, при всей ее важности для заинтересованных лиц, все же осталась локальным событием в истории секты и не носила отпечатка трансцендентности. Достаточно полные произведения из 1-й пещеры, не касающиеся истории общества, такие, как Устав, «Война сынов Света» и Благодарственные гимны, не называют имени и не описывают деятельности Праведного наставника, хотя два из них (Гимны и Устав), по всей вероятности, анонимно включают его произведения. Невозможно представить себе сочинение христианской литературы, не опирающееся, хотя бы формально, на имя и авторитет Христа. Переломным моментом для истории иудейского мессианизма является война 66—73 гг. с последовавшим окончательным разгромом Иудейского государства.

Условное обозначение организатора и руководителя кумранской общины *Mōtē šēdeq* мы предпочитаем переводить словами «Правед-

ный наставник». Mōrē — причастие глагола *uḡh* в каузативной породе обозначает человека, который первым отличает правильные действия от неверных и указывает окружающим, как надо поступать¹. Характерно, что в Библии это звание часто принадлежит жрецу². В кумранских текстах оно не имеет еще эсхатологического значения, но через тысячелетие средневековые памятники обозначают им чудесного избавителя Израйля³. Во втором компоненте имени — в слове «правда» (*šēdeq*) сочетаются понятия правды-истины и правды-справедливости. Условно принимаемое в нашем переводе русское прилагательное «праведный» включает представление о высших этических нормах поведения и их проявление в действии. «Праведный судия» может судить только справедливо и тем самым возвышается до понятия «праведник». «Праведный наставник» должен указывать путь к правде и сам быть ее воплощением, иначе его прозвище теряет силу⁴. Перевод «Учитель праведности» или «Наставник праведности» формально точнее выражает грамматическую конструкцию, но обедняет ее смысловое значение⁵.

Условное имя руководителя кумранской общины или организации, превратившейся впоследствии в общину, вполне соответствует назначению раскрыть ту роль, которую он в ней играл. До его вступления в обязанности, люди, порвавшие или желавшие порвать с тем строем иудейского общества, который установился после победы Маккавеев, еще двадцать лет нащупывали свой путь, как слепые (CD, I, 9—10). Если перевести метафору на обычный язык, они не имели определенной программы действий, не имели твердой организации, не имели устава. Основу для всего этого им дал человек, вышедший из наиболее привилегированной для того времени группы общества — иерусалимского жречества, из рода потомков верховного жреца и государственного деятеля из ближайшего окружения Давида и Соломона⁶. Вероятно, он

¹ Weingreen. Mōrēh Šēdek; Старкова. Памятники, с. 65.

² Старкова. Памятники, с. 66.

³ Ginzberg. Unbekannte jüdische Sekte, с. 317—363; Volz. Jüdische Eschatologie, с. 190—197. Колофон пергаментного списка Пятикнижия D 84 собрания Института востоковедения АН СССР, упоминающий о грядущем избавителе Израйля Mōrē šēdeq, передает это имя с полной огласовкой, при этом 2-й слог слова Mōrē имеет sēgōl.

⁴ См. Н. С. Лесков. Рассказы о праведниках в русской литературе. Ср. слова Феклуши: «Суди меня, судья неправедный...» Н. А. Островский. «Гроза», действ. II, явление I. Ср. Геродот. История. Перевод Г. А. Стратановского, I, 96, М., 1972, с. 43 о Демокре: «...единственно праведный судья».

⁵ См. фрагмент из Каирской генизы, опубликованный И. Леви, стк. 2 (*Levi*. Document, с. 25). Ср. II Цар. 12:3, а также 4Q pls^a, fr. 8—10, стк. 23 и 4Q pls^c, стк. 6 (DJD, V, с. 14, 23).

⁶ Относительно принадлежности Праведного наставника к жреческой среде разногласий в научной литературе нет. О роли жреческой среды для кумранской организации см. Gärtner. Temple and Community; Liver. The Sons of Zadok the Priests, с. 3—30; Старкова. Сыны Садока.

сочувствовал маккавейскому движению и находился в его рядах до поворотного пункта, когда вожди хасмонейского государства, добившись политической независимости, использовали победу в личных интересах, закрепив светскую и духовную власть за своим родом. Они не облегчили существенно положение земледельца и ремесленника в стране, разоренной завоевателями и освободительными войнами¹. Поведение сыновей и внуков Маттафии ясно показывало, что земное царство составляет настоящий предмет их домогательств и что чаяния благочестивой группы их активных сторонников в борьбе с иноземцами будут обмануты уже в силу многочисленных соглашений с государствами эллинской и римской цивилизации². Идеал, выдвинутый пророческой литературой в период независимости древнего государства и особенно разработанный в послепленный период, представлял благочестивого царя из рода Давида, руководимого первосвященником из рода Садока. Трудно думать, что политические деятели типа Иуды, Ионафана или Симона Маккавея, только что получившие полноту власти и стремившиеся к ее расширению, стали бы мириться с открытой проповедью этих идей, тем более опасных, что они опирались на древнюю религиозно-политическую традицию, разделяемую притом большинством народа³. При этих обстоятельствах формирование общины естественным образом должно было направить Праведного наставника и его приверженцев в эмиграцию. Они избрали местом изгнания Дамаск, страну и город, издревле связанные с Палестиной караванным путем. Это давало возможность быстро для того времени сноситься с оставшимися на родине единомышленниками и следить за политическим положением в Иудее. Открыто враждебное или настороженно-недоверчивое отношение хасмонейских правителей к селевкидской Сирии создавало благоприятные для эмигрантов возможности, чему могла бы помешать союзническая конвенция между государствами. (Ср. Деян. 9:1—2.) По-видимому, местные власти поддерживали общину, утверждая ее приговоры (CD IX, 1, если правильно толкование этого места). Община во главе с Праведным наставником должна была терпеть иноверное окружение как неизбежное зло, которое исчезнет в будущем. Борьба с окружающими народами должна была начаться из Иерусалима на втором этапе «конечных времен» (1QM, I).

В Дамаске община не могла бы сложиться в сильную и сплоченную организацию, если бы в ней не существовало твердой дисциплины, обеспечивавшей выполнение обязанностей со стороны каждого члена.

¹ См. *Лившиц*. Классовая борьба в Иудее, с. 46—66, 111—117. О связи религиозных партий с Ионафаном сообщает Иосиф Флавий. Древности, XIII, 8, 5—6, § 288—298; Иуд. война, I, 2, 8, § 67—69.

² *Лившиц*. Классовая борьба в Иудее, с. 111—133. *Гольцман*. Падение Иудейского государства, с. 120—156.

³ *Volz*. Jüdische Eschatologie, с. 218—219.

Об ее силе и сплоченности говорит хотя бы длительность (около 200 лет) существования общезжития «монастырского типа», — как показывают раскопки городища Хирбет-Кумран. Из Дамасского документа известно, что Праведный наставник встретил сопротивление в рядах самой организации. Какая-то часть общества покинула ее ряды. Причиной могли быть несогласия как с вероучением, так и с распорядком жизни самой общины. Но организаторский талант руководителя и стойкость части его соратников помогли преодолеть это опасное препятствие¹.

Неизвестно, на каких началах Праведный наставник или его преемники получили возможность не только вернуться в Иудею, но и создать на окраине страны свое поселение с капитальными постройками и сооружениями и прочной хозяйственной базой, административным управлением и просветительно-пропагандистским центром². Наивно думать, что кумранцы могли занять свое местожительство самовольно и нелегально при любой системе правителей, владеющих данной территорией. Можно предположить, что причина легального существования оппозиционной правительству группы лежала в особенностях колонии, состоящей из одних взрослых мужчин, целиком разделяющих идеологию воинствующего иудаизма. К тому же она была расположена на юго-восточной границе государства, на стыке пустыни, побережья Соленого (Мертвого) моря и обширного оазиса субтропической зоны, каким является район Иерихона. Важную роль играло и то, что некоторые особенности своей идеологии, неприятные властям, кумранцы тщательно маскировали условными образами и выражениями.

Если сближение Праведного наставника с Мессией-Христом постепенно находило все меньше последователей, то затем выступила тенденция отождествлять кумранскую общину с церковью, в первую очередь с раннехристианской, с общиной первых христиан. Такое сопоставление проводилось через символику храма, отыскиваемую в памятниках кумранской литературы и отражавшую ту идею, что община в целом представляет духовный храм, долженствующий заменить оскверненное святилище в Иерусалиме³. При этом ученые признавали, что прямой параллели к подобной символике храма в иудаизме нет⁴. Вся

¹ Праведный наставник, по-видимому, поддерживал общину своими личными средствами. См. *Старкова*. Памятники, с. 93.

² *Vaux*. L'archéologie, с. 3—70; *Sutcliffe*. Monks of Qumran, с. 17—36; *Pakozdy*. Der wirtschaftliche Hintergrund, с. 269—291, с. 282—289 собрана литература и источники по этому мало обращавшему на себя внимание вопросу. Из документов Нахал-Хевер видно, что землю могли арендовать товарищества, см. *Л. Х. Вильскер*. Документы из Нахал-Хевер, с. 125.

³ См. *Jaubert*. Notion d'Alliance, с. 143—180; *Gärtner*. Temple and Community; *Maier*. Texte, I, с. 16—18. Критику этой теории см. *Nikiprovetzky*. Temple et Communauté.

⁴ См. *Gärtner*. Temple and Community, с. 47.

концепция в целом, так же, как в случае с Праведным наставником, укладывается в рамки христианских представлений о церкви — общине верующих: христиане — истинный храм Бога, согласно учению апостола Павла (II Кор. 6:10, 14—7:1, ср. I Кор. 3:17). Сама идея общинного устройства жизни в исследованиях этого направления связывается с чисто теологическими представлениями; антропология в теологическом значении и экклесиология приводят человека к *vita communis* ессейской общины, так как только там можно исполнять требования Торы; вне церкви нет спасения¹. Подобный подход к историческим явлениям уводит в сторону от реальности общественной жизни с ее интересами в области эсхатологических чаяний. Неудивительно поэтому, что даже достаточно ясные показания источников относительно желаемого устройства жизни «Израиля», которое должно в дальнейшем распространиться на весь иудейский народ, примкнувший к «обращенным», рассматривается в сфере эсхатологии. При этом устанавливается связь с такими формами эсхатологических представлений, существование которых у кумранцев не подтверждается источниками. Всякое упоминание будущего при этом относится непременно к эсхатологическому будущему, т. е. к событиям, возвещающим или сопровождающим «конец мира». За последние десятилетия наметилась явная тенденция, в силу которой учение о конце мира, гибели вселенной в разгуле стихий и возрождении в новом виде отождествляется со всеми аспектами поисков лучшего будущего в иудаизме². Любая идеализация государственного устройства в будущем в библейской и побиблейской литературе рассматривается как атрибут эсхатологии. Можно указать, например, что необычайно яркое по социальной окраске движение древней Иудеи, выразившееся в обличительных выступлениях так называемых пророков, в первую очередь Амоса, Михея, Исайи и Иеремии, воспринимается как идеология почти всецело заполненная эсхатологическим содержанием³. Тем более эта точка зрения применима к апокалипсической литературе, где и содержание и форма предоставляют, как кажется, полную монополию толкованиям именно такого направления.

Надо отметить, что история апокалипсической литературы иудеев ясно показывает эволюцию эсхатологической мысли⁴. В ранних памятниках гибель мира и конечный суд есть непосредственно дело самого Йахве. В этих произведениях Мессия сохраняет свое человеческое

¹ Hengel. *Judentum und Hellenismus*, с. 406—407.

² См. Müller. *Ursprünge und Strukturen*, особенно введение (Einleitung), с. 1—11; Амусин. *Община*, с. 163—176, особенно с. 174.

³ О слиянии эсхатологических и исторических представлений о будущем у Иеремии см., например: *Sekine. Davidsbund und Sinaibund*, с. 52. Müller. *Ursprünge und Strukturen*, с. 86—128.

⁴ Volz. *Jüdische Eschatologie*, с. 199—229. Bo Reicke. *Elements of Jewish apocalypticism*.

обличье и свое политическое назначение — он будущий законный царь из рода Давида, избавитель от порабощения и защитник народа¹. Страшный суд также сохраняет характер земного возмездия окружающим Иудею враждебным народам. После него рассеянные по земле племена потомков Иакова соберутся на родину и проживут там мирной и благополучной жизнью, истребив нарушителей закона из собственной среды. Такие идеи свойственны раннему периоду иудейской литературы эллинистического времени 2-й половины III в.—1-й половины II в. до н. э. На этой же ступени находятся кумранские представления о будущем. Это отчетливо видно, если интерпретация памятников не навязывает им содержания, извлеченного из идейного багажа позднейшей эпохи, когда военно-бюрократическая власть римской империи сломила надежду на победное восстановление древнего государственного порядка. Тогда, как известно, осуществление этих надежд целиком перешло в сферу религиозных представлений.

Обращение к земным интересам и расчетам иудейского общества того времени зачастую помогает понять смысл и назначение казалось бы таинственного «эсхатологического» видения, рассказ о котором, вдобавок, дошел до нас в поврежденном виде.

Так, таинственная фигура Мельхиседека во фрагменте свитка из 11-й пещеры (11Q Melch) выступает в более ясном свете, если поставить вопрос о том, какую политическую идею она воплощает. Мельхиседек — лицо, упоминаемое в гл. 14-й кн. Бытия, в Пс. 110 в Библии и в Послании к Евреям в новозаветной литературе². По древнему хананскому преданию, использованному в кн. Бытия, это — царь-жрец, при этом, согласно позднейшему истолкованию названия города Шалем (Салим-Иерусалим), он царствует в Иерусалиме во времена, задолго предшествующие воцарению Давида. Идеологи кумранской общины, исходящие из теории, что закономерности исторических событий предопределены Богом, не могли пройти мимо факта, имеющего столь важное практическое значение, в особенности для оппозиционных хасмонейям группировок. Признавая богоизбранной лишь династию Давида и ожидая, как видно из ряда текстов, упоминающих о *šemaḥ Dāwīd* («отпрыск Давида»), появления владыки из этого рода, они в то же время должны были приспособляться к существующему положению вещей, следовательно, им нужно было согласовывать такой факт с планом мироздания. Поэтому-то и не кажется случайным и странным упоминание Мельхиседека в контексте, толкующем об особом, торжественном, с участием небесных сил провозглашении юбилейного года «шемитта» (11Q Melch I, 6—7), т. е. года перелога, когда участок земли

¹ Volz. *Jüdische Eschatologie*, с. 58—62; Bousset. *Religion des Judentums*, с. 199—205; Hengel. *Judentum und Hellenismus*, с. 347; Laurin. *Problem of Two Messiahs*, с. 42.

² См. Тексты, I, с. 287—303. Амусин. *Община*, с. 78—79.

снова отойдет к своему законному первоначальному владельцу. Как и в древности, когда Давид занял престол, принадлежавший потомкам Мельхиседека, так и ныне царь-жрец будет заменен царем-вождем, не жрецом, но руководимым «Истолкователем закона» или «Домогающим закона» (*Dögēš hattōgā*), носителем жреческого сана. В то же время задача Мельхиседека — отмстить Веллиалу¹ за законы Бога (11Q Melch. I, 13). Этим он оправдывает временное владение землей, принадлежащей прежде всего Богу. Здесь можно увидеть признание заслуги Хасмонеев в успешной освободительной войне против Селевкидов. Текст, построенный на политически шекотливом эпизоде древней легенды, в избытке снабжен атрибутами, окружающими его таинственностью и тем маскирующими его злободневный характер. Через 100—200 лет легенда о Мельхиседеке утратила свой жизненный интерес, связанные с ней представления потеряли конкретность, и сопоставление Христа с Мельхиседеком имеет чисто теологический характер.

В идеологии Кумрана светский характер освободительной войны целиком покрывается религиозной идеей, источником которой является Второзаконие 11:25. Всемирное господство язычников рассматривалось в иудаизме как наказание от Йахве, посылаемое иудеям за грехи, и таким образом обусловленное их собственным поведением². Распад прежнего мирового порядка, восточной деспотии, вызывает в иудаизме новый вид литературы. Откликаясь на новые исторические события, кн. Даниила открывает ряд апокалипсических произведений, которые обещают наступление царства Божия либо еще здесь, на земле, либо в потустороннем мире³. В кумранской литературе обе эти линии сходятся. Реально начало мирового катаклизма осмыслялось как начало войны с иноземным врагом и с его помощниками — нечестивцами. К мысли о неизбежности и всеобщности этой войны каждый член организации был подготовлен «учением о Двух Духах» (1Q S III—IV, 1QH IX, XIV, XVII) и такими произведениями, как «Война сынов Света» (1Q M). Кроме главного врага — киттиев, война, расширяясь, поэтапно охватывает ближайшие к Иудее территории. Война преследует религиозно-патриотическую цель «очистить землю, очистить почву» (1Q S VIII, 6—7, 10). Понятие «очищения» включало также требование освободиться и от социальной несправедливости, которая поддерживалась многочисленными градациями внутри класса свободных. Наглядно картину этого представляет Евангелие, в поле зрения повествования которого находятся рабы и господа, крестьяне, ремесленники, рыбаки, торговцы, сборщики налогов, ростовщики, спекулянты зерном, владельцы

¹ Тексты, 1, с. 299.

² *Sjöberg. Gott und Sünder*, с. 30—41, 201—206.

³ *Volz. Jüdische Eschatologie*, с. 5—9; *Hengel. Judentum und Hellenismus*, с. 330.

имений и их управляющие, жреческая аристократия и низший персонал храма, римская администрация и местные чиновники — целый мир человеческих отношений¹. Проблема имущественного и сословного неравенства и связанной с этим коррупции административных и юридических органов в кумранской общине решалась уравнением имущественных отношений и провозглашением бедности и аскезы принципом жизни. Этот принцип отражен не только в Уставе, который требует, чтобы имущество, труд и совет были общими (1QS I, VIII), но и в тенденции «Дамасского документа» считать имущество, богатство (חֹן, מַמְנוֹן) одной из «сетей Велиала», т. е. орудием вовлечения в нечестие (CD IV, 14—15). Бедняк, нищий, смиренный считаются положительным элементом общества. В астрологическом документе (4Q Сурт), в гороскопе лица, наделенного девятью из двенадцати возможных положительных качеств, указывается: «будет бедняком», как благоприятное для субъекта предсказание. Если учесть, что в иудейской среде идеи полного аскетизма никогда не пользовались общим признанием, отношение к бедности подчеркивает осуждение богатства как нарушающего справедливость и потому неугодного Богу. Учитывая все это, название группы *yaḥad* — «община», «общность» трудно считать одной лишь уловкой благочестия, желающей подчеркнуть братство только по религии, как думают некоторые ученые². Община следует проповеди библейских книг Пророков и Второзакония, представляя бедняка находящимся под божественным покровительством. Одно из сочинений, так называемые «Слова Моисея», повторяет заповеди Второзакония о помощи беднякам (1Q DM III, 1—20). О значении бедности говорит также «Толкование на псалом 37».

Сюда же присоединяется понятие бедности духа, т. е. простоты, неучености, в противовес учености, давно ставшей к этому времени способом извлечения прибыли за счет неискующих в вопросах канонического права, то есть прежде всего за счет простого народа, занятого физическим трудом. «Простак», «бесхитростный», даже «слабомушный» (רעִי) фигурирует, как известно, в качестве одного из самоназваний членов общины³. Термин является откликом на узаконенное название «мудрецы» = «ученые» для ортодоксальных правоведов, нелюбовь к которым уже утверждалась в среде простого народа⁴.

¹ Hengel. *Judentum und Hellenismus*, с. 106—107.

² *Rabin. Yahad, Naburah and Essenes*, с. 105—122; *Jaubert. Notion d'Alliance*, с. 143—152; *Hempel. Texte von Qumran*, с. 347, 360—361. *Gärtner. Temple and Community*, с. 4.

³ *Амусин. Идеологическая принадлежность*, с. 3. *Амусин. Община*, с. 109—115.

⁴ О ненависти простого народа к законоучителям см. *Александров. Акиба бен Иосиф*, с. 82—86. *Пигулевская. Из истории социальных и религиозных движений*, с. 97—107.

Лагерю бедняков противостоят не только богатые и ученые, но и знатные, облеченные властью, как об этом свидетельствует «Толкование на Псалом 37» (4Q pPs 37).

Властители Иудеи на языке членов общины — это «глумители, которые в Иерусалиме», «те, кто презрели Тору и слово Святого Израиля», т. е. Бога (4Q pIs^b, 6—8, 10). Яркое отрицательное изображение правителя, зашифрованного прозвищем «Яростный лев», дается в «Толковании на Наума» (4Q pNah, fr. 3—4, I, 6).

Несмотря на отрывочность дошедшей до нас кумранской литературы, мы можем прийти к заключению, что идеология общины отзывается на нужды общества, в котором она возникла. Мы разделяем мнение Хенгеля о том, что движение благочестивых, разрывающих связь с официальным культом, лучше всего объясняется глубоким внутренним кризисом, который переживает теократическое государство в период эллинизации Востока¹. На первый план выступает требование независимости родной страны, которая должна процветать в обстановке правды и справедливости, обеспеченных гармоническим сочетанием духовной и светской власти и самым строгим исполнением закона. Характер литературных памятников говорит о цели хасидейских кругов подготовить общество к принятию своих идеалов. Иными словами, кумранская организация явилась центром распространения идей, которые подготовили почву для упорной и тяжелой борьбы. Скриптории общины служили местом создания и размножения литературы, проникавшей в более широкие круги иудейского общества.

С нашей точки зрения, не имеет большого смысла спор о возможности отнести кумранцев к зелотам или сикариям антиримского восстания. Вся их идеология образовывала фермент, который на протяжении жизни многих поколений в Палестине и за ее пределами возбуждал сознание неизбежности войны «всемирного», по понятиям того времени, масштаба с признанием заслуги того, кто примет в ней активное участие и готовит себя для этого. Авторы этого учения предусмотрели даже переменность успеха борьбы с Велиалом на начальных стадиях. Это предотвращало разочарование при неизбежных неудачах в ходе восстания, если учесть реальную силу оружия киттиев (1Q M I—II).

Проповедь войны с киттиями и их сателлитами внутри иудейского народа уже заранее предполагала сочетание национальной войны с войной гражданской, что, как известно, явилось характерным признаком освободительной войны 66—73 гг.² Участие иноверных и грешников должно стать полное истребление, избивание, в кумранских

¹ Hengel. Judentum und Hellenismus, с. 329. *Kreisig.* Die sozialen Zusammenhänge; *Лившиц.* Классовая борьба в Иудее, с. 46—66, 158—231; *Лившиц.* Происхождение христианства, с. 11—36.

² *Лившиц.* Классовая борьба в Иудее, с. 239—278.

документах срок его называется «день избиения» (1Q Н XVI, 17). В рамки таких представлений укладываются действия и мировоззрение zelотов («ревнителей») и сикариев («кинжальщиков»), уничтожавших противников и пассивных в рядах самих повстанцев. Кумранцы же, на основе своей идеологии, должны были сочувствовать восстанию и могли, единично или группами, принимать в нем участие. Их укрепленное поселение было во всяком случае одним из оборонных пунктов иудейской армии, хотя мы не можем утверждать с уверенностью, что сами отшельники составляли гарнизон, защищавший укрепление от римлян.

Неоднократно дебатировался вопрос о достоверности сообщения Иосифа Флавия о миролюбии ессеев и о возможности сочетать его с идеями кумранцев. Если признать, что Иосиф Флавий располагал полными сведениями об учении ессеев своего времени, то следует еще раз отметить, что задачи его сочинений исключали возможность показать римской и греческой публике, что восстание против римлян готовилось в течение многих десятилетий и опиралось на религиозные убеждения не только «черни», но и одной из наиболее благочестивых «философских школ», как он называет течения внутри иудаизма. Из источников видно, что ессеи, по крайней мере в группировках Кумрана и Дамаска, проводили две линии поведения в отношениях с посторонней и прямо враждебной средой — сдержанную, миролюбивую «теперь», «пока» и враждебную «потом». В настоящем нужно обеспечить условия спокойного существования среди инертного или враждебного окружения. Это возможно лишь при отсутствии предлогов для недоразумений, ведущих к столкновениям, в которые могли бы вмешаться правительственные или административные органы (ср. 1Q S IV, 5, VIII, 2).

О скрытности в делах организации говорят как прямые высказывания текстов, так и строгая проверка и отбор вступающих в ее ряды. Когда Иосиф Флавий пишет о стойкости, с которой ессеи переносили пытку при допросах¹, то это явно свидетельствует об активности их антиримских настроений, так как трудно поверить, что истязания имели целью сбор сведений о религиозно-философских вопросах или о правилах братского общежития ради удовлетворения академического интереса допрашивающих. Естественно также стремление группы хранить свое духовное оружие в тайне и скрывать прямое участие в политических и, может быть, военных выступлениях.

Несмотря на замкнутость организации, своим писаниям она предназначала широкое распространение; об этом свидетельствуют разнообразие и многочисленность произведений, со многими копиями особо важных книг. Чтение было рассчитано не на узкий круг ученых, скорее на достаточно широкую массу народных грамотеев. Об этом

¹ Флавий. Иуд. война, II, 8, с. 152—153. Тексты, I, с. 355.

свидетельствует орфография, облегчающая чтение. Кумранская проповедь осталась действенной и через ряд столетий, когда иудейское общество оказалось в сходных социальных условиях и снова пережило реформатское движение, приведшее к караимскому расколу. Как известно, партия свитков была обнаружена в тех же пещерах около 800 г. н. э.¹ Это подтверждают и кембриджские списки Дамасского документа.

Вопрос об отношении кумранской организации к возникновению христианства здесь подробно не рассматривается². Изучение материалов, вышедших из скриптория Хирбет-Кумран, допускает вывод: несмотря на внешнее сходство деталей организации обоих обществ, на совпадающую иногда терминологию и некоторые схожие обрядовые формы, восходящие к религиозной практике иудаизма, — раннехристианская община и кумранская организация противоположны по духу и целям. Понятия искупления в христианском значении в Кумране, по-видимому, не существовало. Само слово *gō'el* ('искупитель') встречается один раз в Дамасском документе в обычном значении, соответствующем юридическим нормам патриархального общества. Вся деятельность кумранцев направлена на «очищение земли» с помощью существующего раз и навсегда данного закона. Израиль в очищенном и обновленном виде продолжает оставаться единственным народом-избранником³. Расширение его рядов мыслится как результат соединения в будущем разбросанных по свету колен (1Q Sa I, 1—2), а также естественного прироста населения, воспитываемого в правилах общины. Несмотря на ограниченность своих рядов, кумранцы ощущали себя не церковью, не религиозным братством только, но народом ('am), который должен создать в будущем могучую нацию во главе с царским домом и с беспорочным жречеством при едином храме, с войском ополченцев, с советом старейшин и народным собранием⁴.

Несмотря на проблески более широких воззрений, сказавшихся на создании кн. Тайн, Дамасского документа и некоторых других сочинений, идеология Кумрана остается идеологией иудаизма, и потому опыт общины мог быть использован создателями христианского учения своеобразно: они отталкивались от него в своих исходных позициях. Деятельность замкнутой общины, ограниченной узким кругом последователей, яснее и нагляднее всего доказывала необходимость создания

¹ Амусин. Рукописи, с. 44—47; Община, с. 70—71.

² См. Амусин. Община, с. 202—225.

³ Sjöberg. Gott und Sünder, с. 25—30, 125—144. Особенно заметна эта идея в 4Q Dib Ham. Исследования о Завете в странах Древнего Востока см. Vattione. Recentli studi sull'alleanza.

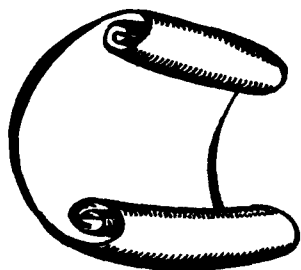
⁴ Это подтверждает также «Храмовый свиток» (11Q Temple Scroll), открытый Йадином. См. Yadin: a) Un nouveau manuscrit de la MM; b) Temple Scroll. Издан полностью Йадином в 1977 г. См. Yadin. Temple Scroll (издание).

доктрины, предполагающей выход за старые рамки этнических и религиозных отношений иудаизма, доведенных до логического завершения в общезитии отшельников Кумрана. Максимальное совершенство исполнения законов Моисея тем нагляднее показывало несостоятельность праведности такого рода и справедливости по отношению ко всему остальному человечеству. Отрицать универсальную связь Моисеева закона с построенным на его основе обществом было легче, имея пример людей, искренне и бескорыстно подчинявших этому закону всю свою жизнь¹. Утвержденная существованием ряда централизованных монархий идея мирового господства порождала как антитезу идею всемирного братства на основе общей религии.

Сходство в организации жизни у ессеев, описанных Иосифом Флавием, Филоном и Плинием, кумранцев, терапевтов, эбонитов, иудеохристиан и христиан примитивной церкви² показывает, что в иудейском обществе к началу новой эры окончательно назрела потребность изменения общественных отношений. Создание кумранской общины в Палестине в эпоху эллинизма было одним из первых откликов на острейшие нужды современного общества.

¹ Сообщение об открытии фрагментов Евангелия от Марка в 7-й пещере Кумрана, что указывало бы на прямую связь между общиной иудейских сектантов и первыми христианами, не подтвердилось. См. *O'Callaghan. Papiros neotestamentarios en 7Q; Benoit. Notes sur les fragments grecs.*

² О направлениях иудаизма этой эпохи см. *Елизарова. Община терапевтов.* с. 10—12, 118—132; *Лившиц. Происхождение христианства,* с. 131—169.



ДАМАССКИЙ ДОКУМЕНТ

(CD)

Дамасский документ занимает особое место среди памятников, созданных в кругу сектантских общин «Нового Завета». Он был найден среди рукописей, поступивших в библиотеку университета Кембриджа из генизы Старой синагоги Каира в 1896—1897 гг.

Заслуга открытия принадлежит английскому ученому Соломону Шехтеру, который, работая над систематизацией и изучением большой коллекции рукописей, поступивших из Каирской генизы в библиотеку университета Кембриджа (Великобритания), в 1906 г. остановил свое внимание на двух небольших отрывках еврейских рукописей. Непосредственное знакомство с содержанием сразу показало их отличие от памятников средневекового происхождения, вместе с которыми они находились. Как все документы и книги, попавшие в свое время на хранение в генизу, они представляли изношенные и непригодные к дальнейшему использованию части когда-то полных сочинений. Вместе с остальными материалами из Старой каирской синагоги эти документы вошли в Коллекцию Тэйлора—Шехтера (Taylor—Schechter Collection) и носят шифры T.S. 10 K6 и T.S. 16 311. В науке они обозначаются условно как тексты А (большой фрагмент) и В (меньший). Подробное их описание содержится в их первом издании, здесь мы сообщим о них вкратце лишь наиболее важные сведения.

Текст А состоит из 8 листов — 16 страниц, сплошь заполненных текстом. Размер листов $21 \times 17,5$ — 18 см. Первые четыре листа содержат по 21 строке текста, последующие — по 23 строки, однако последние два листа сильно повреждены, так что нижние их строки отсутствуют, как видно в переводе.

Язык текста древнееврейский, близкий языку поздних книг Библии. Почерк рукописей восточного характера. По палеографическим признакам текст может быть датирован X в. н. э. Первые четыре листа сохранили свой текст, по-видимому, полностью, в остальных четырех замечаются лакуны.

Текст В представлен одним листом размером 34×20 см. Почерк его ближе к курсиву, по палеографическим признакам этот фрагмент можно отнести к XII в. Некоторые слова в нем снабжены гласными знаками. По содержанию текст В совпадает с частью текста А (стр. VII—VIII), но повторяет его не в полном соответствии, а с дополнениями и вариантами, которые очень важны по своему значению (см. ниже комментарий).

Анализ языковых форм и орфографии списков А и В, выполненный после открытия кумранских рукописей французским ученым Ж. Карминьяком¹, позволил этому исследователю сделать следующие выводы: оба текста в целом восходят к общему прототипу сочинения в авторской редакции. Ближе к ней версия А, которая лучше связана с предшествующим контекстом. Расхождения в тексте параллельных мест в большинстве случаев объясняются простыми ошибками переписчиков, вульгаризмами и различием в орфографической традиции. Версия А особенно изобилует ошибочными чтениями копииста. В двух случаях он произвел неправильную вставку в контекст². Лишь изредка, по мнению Ж. Карминьяка, можно заметить сознательную переработку оригинала, вызванную теологическими или историческими соображениями, мотивы которых предстоит еще выяснить. Наличие таких переработок показывает, тем не менее, что один из списков (А) восходит непосредственно к авторскому тексту, другой же представляет результат работы над ним опытного редактора³.

В 1910 г. С. Шехтер издал найденное сочинение на языке оригинала с английским переводом, комментариями и введением, с приложением таблиц с образцами письма. Публикация вызвала большой интерес и немедленный отклик, выразившийся в переводах на другие языки и в исследованиях, авторами которых были выдающиеся гебраисты и семитологи. Можно назвать среди них имена Р. Чарльза, И. Леви, М. Лагранжа, Л. Гинзберга, Л. Роста и знаменитого историка древности Э. Мейера⁴. Хотя в вопросе датировки сочинения мнения расходились, однако значительная часть ученых вместе с издателем относила его к периоду двух последних веков до начала новой эры. Происхождение текста они связывали с кругами, оппозиционными ортодоксальному иудаизму фарисейского толка. По особенностям содержания и самоназванию общины, создавшей сочинение, оно получило название «Дамасский документ» или «Садокидский документ» (сокращенное обозначение — CD). Иногда заглавие раскрывается издателями и переводчиками более полно, например: «Новый Союз (Завет) в земле Дамаска»⁵.

¹ *Carmignac. Comparaison.*

² Именно: VII, 9-XIX, 6; VIII, 2-XIX, 4.

³ «Provient d'un correcteur assez habile», с. 67.

⁴ См. библиографию.

⁵ *Verber. Kumranski rukopisi*, с. 99, 403.

К своему изданию Шехтер приложил лишь две фототаблицы с образцами каждого текста в отдельности. Передача им оригинала не была вполне совершенной, так как некоторые места он не смог прочесть, в отдельных же случаях передавал текст неверно или неполно¹. Нужно отметить также, что дошедшие до нас списки содержат места, в которых переписчик явно допустил ошибки. Причины недоразумений двоякого рода: 1) переписчик X в. некоторые фразы не понимал, поскольку автор передавал свои мысли бегло, иногда лаконично, времени и среде переписчика они были чужды; 2) либо сам переписчик, либо его предшественники, копируя древний список, опинбались в буквах и словах. Так, они путали в «кумранском» почерке wāw (w) и yōd (y), ḥēl (ḥ) и ḥē (h), две почти слившиеся буквы читали как одну, неверно делили текст на части². В свою очередь, возникшие таким образом неправильности и шероховатости текста исправлялись издателями и переводчиками очень часто сообразно личному осмыслению содержания³. В нашем переводе мы стараемся всячески избегать переделок текста, восстановления лакун и изменения начертаний слова, кроме тех случаев, когда они подсказаны грамматикой и палеографией древних и средневековых рукописей. Все такие случаи непременно указываются в комментарии.

В 1952 г. американский исследователь С. Цейтлин издал обе кембриджские версии факсимиле в сопровождении пространного введения, объясняющего его точку зрения на характер и происхождение памятника⁴.

Открытие и публикация свитков из 1-й пещеры района 'Айн-Фешха — Хирбет-Кумран поставили Дамасский документ на его настоящее место. Содержание, основные идеи, личность Праведного наставника, упоминаемая в тексте, язык в целом и отдельные термины и выражения вводят его в литературу кумранской секты. Но помимо того, фрагменты Дамасского документа в 1952 г. были найдены в пещерах 4-й, 5-й и 6-й⁵. Два списка из 5-й и 6-й пещер, по почерку датируемые второй половиной I в. до н. э. и первой половиной I в. н. э.⁶, содержат небольшие кусочки текста. Четыре фрагмента списка из 6-й пещеры совпадают с текстом CD IV—VI. Самый большой соответствует CD V, 18—VI, 2, но и в этих немногих строках сохранилось лишь по несколько слов. 5-й фрагмент содержит часть предписания, отсутствующего в кембриджских списках CD⁷. Два маленьких фрагмента 5-й пещеры

¹ Примеры даются в предисловии к изданию Цейтлина (*Zeitlin. Zadokite Fragments*, с. 6).

² Специальные примеры здесь не приводятся, так как все подобные случаи, как точно устанавливаемые, так и предполагаемые, отмечены в комментарии.

³ Образцы отдельных исправлений см. *Zeitlin. Zadokite Fragments*, с. 29—31.

⁴ *Zeitlin. Zadokite Fragments*.

⁵ Travič, с. 55, 61. *Milik. Dix ans*, с. 35. *Burrows. ML*, с. 107.

⁶ *DJD, III*, с. 128, 181.

⁷ *DJD, III*, с. 128.

дают текст, соответствующий CD IX, 7—10 и также часть неизвестного предписания¹. В 4-й пещере оказались фрагменты семи рукописей Дамасского документа. По остаткам видно, что их текст полнее, чем в списках Каирской генизы как в дидактическом вступлении, так и в законодательной половине. Вводная часть сохранила начало или, во всяком случае, текст, предшествующий вступлению в кембриджской версии А. Потом следует текст, параллельный страницам I—VIII и XIX—XX версии В. Затем текст продолжен неизвестным до сих пор отрывком, к которому примыкает текст, соответствующий страницам XV—XVI, после чего продолжение согласуется со страницами IX—XIV. В двух рукописях уцелело окончание сочинения, там читается: «И вот перечень законов (*ham-miṣrā'im*), которые пусть исполняют (букв.: делают) во всякий период (или: во все периоды)...» Но далее еще следуют заключительные слова: «к (или: на) толкованию Торы (Пятикнижие) последнему»². Эти фрагменты также выявляют многие пункты регламента, до сих пор неизвестные³. Они содержат законоуложения и литургию на торжество возобновления Завета в праздник Пятидесятницы. Таким образом, открытые в пещерах фрагменты помогают восстановить первоначальный план произведения. К сожалению, списки 4-й пещеры не изданы полностью и потому использованы в настоящем издании частично.

Если основываться на композиции сочинения, представляемой рукописями 4-й пещеры, то первоначальный план законоуложения имел следующий вид⁴:

1. Правила вступления в Новый Завет (Союз) и относящиеся к ним поучения.
2. Судебная организация: привлечение свидетелей, судьи.
3. Обряды: ритуальные омовения; соблюдение субботнего покоя; различные предписания; правила ритуальной чистоты.
4. Организация общины: местные организации; верховный надзиратель; обязанности службы в общине.
5. Уголовный кодекс.

В нашем издании мы следуем порядку изложения средневековых списков Дамасского документа, согласно публикациям Шехтера—Рабина. К этому нас вынуждает невозможность лично ознакомиться с оригиналами версий из пещер, без изучения которых трудно предпринять новую систематизацию материала. В композиции как кембриджских, так и кумранских списков отчетливо выделяются две части:

¹ DJD, III, с. 181.

² Travail, с. 61.

³ Несколько таких фрагментов были опубликованы предварительно до издания полного свода отрывков, найденных в 4-й пещере, см. ниже перевод 4Q D³.

⁴ Carmignac. Textes, II, с. 133.

1) проповедь (*Admonitio*) с кратким изложением истории общины на теоцентрической основе; 2) правовое уложение. Расхождения в последовательности расположения законодательного материала между изданием Шехтера и списком 4 Q D^a говорят скорее всего за то, что уложения отдельных самостоятельных разделов права могли группироваться по-иному в различных копиях правового документа. Мы переводим версию, изданную Шехтером, и потому следуем ее порядку.

Как все остальные, обнаруженные в пещерах произведения, Дамасский документ ставит перед кумрановедами ряд проблем. Документ входит в ту группу памятников, которая наиболее полно раскрывает систему организации и идеологию общины, причислявшей себя к «сынам Света», «избранныкам Божиим», «простецам», сохранившим наиболее ценное в еврейском народе, «истинный Израиль», который предназначен к спасению в ожидающем мир катаклизме. Это ставит его в один ряд с Уставом из 1-й пещеры и дополнениями к нему, так называемыми «Двумя столбцами» (1Q S и 1Q Sa). Более того — перед нами единственный известный до сих пор памятник секты, который сознательно дает набросок связной, действительной или вымышленной, ее истории.

В связном виде история организации, как она излагается в самих текстах, выглядит следующим образом. Через 390 лет после разрушения Первого Храма и падения Иудейского государства (586—587 гг. до н. э.) в результате нашествия Навуходоносора, царя Вавилонии, среди заблудших и деморализованных, по мнению автора, остатков еврейского народа, выделяется группа светских людей — «Израиль» в терминологии общины — и жрецов — «Аарон», которые стремятся обновить завет-союз с Богом¹. В течение 20 лет они пребывают в стадии становления, не могут «нащупать пути», т. е., по-видимому, составить определенной программы и плана действий. Тогда Бог, уверившись в искренности их покаяния, посылает им Праведного наставника². С помощью библейских текстов, взятых главным образом из книг пророков и Пятикнижия, выясняется, что праведный наставник увел своих последователей в «страну Дамаска», где они вступают в «Новый Завет», т. е. заключают новый союз с Богом. Старый Завет был дан древним избранныкам, которые перечислены на страницах II—III текста рукописи А. Таковы Ной, Авраам, Исаак, Иаков и Моисей. Старый Завет был нарушен и продолжает нарушаться массой народа, несмотря на Тору — Пятикнижие, дарованную народу через посредство Моисея, не раз упоминаемого в книгах Кумрана³. Мы узнаем также, что члены Нового

¹ В исследовании социальных проблем истории общины можно выделить сборник докладов специальной научной конференции, состоявшейся в Лейпциге в октябре 1961 г. См. библиографию: QR.

² Отождествлению личности Праведного наставника посвящена большая литература, см.: Амусин. Рукописи, с. 87—96, Амусин. Община, с. 176—178.

³ Ср. текст «Слова Светильные» (4Q Dib Ham).

Завета подвергались гонениям и находились в опасности из-за преследований со стороны лица (или лиц), называемого «Человек глумления» или «Человек лжи», «Лжец» (CD I, 14 ср. 1Q р Nab II, 1—2). Особенно интенсивный период преследования со стороны «людей войны» длился 40 лет, т. е. в течение одного поколения, согласно обычной библейской хронологии. Уже обосновавшись в Дамаске, группа испытала отпадение значительной части своих членов (CD, I—II, XIX, 33—34). В Документе сказано, что эти нечестивцы не будут занесены в списки членов общины и не будут считаться ее членами со дня «приобщения», т. е. смерти Праведного наставника и до появления помазанника (Мессии?) из Аарона и из Израиля (CD, XIX, 24 — XX, I). Списки членов общины возобновлялись периодически, как мы знаем из Устава (1Q SV, 23—25, ср. 1Q S VI, 22 и CD XIII, 12; XIV, 4—5). Когда и где умер Наставник общины — неизвестно, но кончина его скорее всего естественна, о чем говорит само выражение «приобщился к своим предкам». Из Толкования на кн. Аввакума (Хаваккук) мы узнаем дополнительно, что он был преследуем кем-то, кто называется «Нечестивым жрецом», «Человеком лжи», и что к этому равнодушно отнеслись лица, именуемые «Домом Авессалома» (1Q р Nab VIII, 8; II, 2; VIII, 15—16). Это все, что реально известно о «Праведном наставнике», если не считать еще и того, что многие ученые признают его автором Благодарственных гимнов, другими словами, приписывают ему поэтический талант¹.

Таким образом, как будто выясняется место действия — город (область) Дамаск; время действия — около 200 г. до н. э., через 390 лет после взятия Иерусалима. Современное определение даты взятия Иерусалима войсками Навуходоносора — 586 г. или 587 г. до н. э. Хронология секты и хронология того времени вообще могла вести счет годам, расходясь с календарем современной научной историографии². Однако эти расхождения вряд ли превысят десятилетие, особенно если принять во внимание, что сектанты издавна вели счет по солнечному календарю, о существовании которого говорит нам кн. Юбилеев.

Один из самых важных вопросов, связанный с историей кумранского общества, — вопрос о том, как его хронология соотносится с датами, принятыми современной исторической наукой. Некоторые ученые, переносящие на секту данные, полученные из так называемой раввинистической литературы³, указывают на то, что древние хронисты, в частности Йосе, автор хроники «Порядок мира», считали срок от

¹ См. ниже введение к 1Q Н.

² См. Амусин. Община, с. 179, с. 259, примеч. 259.

³ Сюда относятся Мишна, Гемара и сопутствующие им произведения. Выразителем этого направления в кумрановедении можно назвать Х. Рабина. Эта мысль выражена как в его издании Дамасского документа (см. ниже «Библиографию»), так и в других его работах. См., например: Yahad, Naburah and Essenes, с. 104—122; *Его же*. Qumran Studies.

возникновения до конца деятельности Второго Храма в 490 лет и 70 лет насчитывали между разрушением Первого Храма и началом постройки Второго — период «вавилонского пленения»¹. С нашей точки зрения, методически неправильно представление законотолкователей Мишны и позднейшего периода, держащихся устной традиции, устной легенды, весьма далеких от научного мышления в современном смысле слова, автоматически переносить на жреческую коллегию, опирающуюся на письменную традицию, внимательно следящую за списками генеалогии своих родов и обладающую солнечным календарем².

Как бы то ни было, если мы принимаем отсчет в 390 лет в буквальном смысле, то время зарождения секты — канун Маккавейского восстания³.

Наконец, в истории секты, по Дамасскому документу, мы имеем и главного героя — Праведного наставника.

Главная проблема источника, из которой вытекают почти все остальные, заключается в вопросе: реальна ли история, упоминаемая в приводившихся текстах, или же это — символическое обозначение неких событий, развивавшихся в зашифрованном месте в зашифрованное время? Реально ли историческое лицо — Праведный наставник, известно ли оно или безымянно, или это вообще — эсхатологическая фигура, сверхъестественный образ?

Все эти сомнения и предположения возникали на том основании, что, действительно, и в этом, и в других памятниках кумранской общины авторы избегают упоминаний собственных имен и географических названий. Но не везде и не всегда. В отрывке Толкования на кн. Наума упоминаются Антиох и Деметрий и «цари Греции» (Йавана), Иудея и Иерусалим; народ Израиля, Иуда и Иерусалим упоминаются в ряде памятников и соответственно обозначают еврейский народ, его страну и ее столицу. Как уже было видно, вождь или вожди секты величаются почетными прозваниями, а их антагонисты обозначены эпитетами «Нечестивый жрец», «Лжец», «Яростный лев»⁴. Эти имена воспринимаются как «х», под который сведущий человек может подставить нужное имя.

¹ *Zeitlin. Zadokite Fragments*, с. 19—20; *Vaux. A propos des Manuscrits de la Mer Morte*.

² См. *Travail*, с. 24—25. Специальное исследование календаря ессеев: *Talmon. Calendar Reckoning of the Sect; Jaubert. Date de la Cène. Амусин. Община*, с. 160—164. Ср. I. Хр. 5:27 — 6:38; 9:10 — 34; 16:37 — 42; 23:3 — 25; 31; ср. Неем. 7:64; 10:35.

³ Как точную дату 390 лет принимает Х. Шэнфэлд. Происхождение секты из хасидейской среды предположили О. Бартелеми, Ж. Милик, Х. Раули, К. Шуберт, И. Майер и др. ученые. *Burrows. ML*, с. 191—194.

⁴ 4Q p Nah fr. 3—4, 1, 5; 4Q pHos^b fr. 2, стк. 1—2. См. *Тексты*, I, с. 213, 241. *Амусин. Отражение событий I в. до н. э.*

Описание поступков обращенных с пути греха праведников или нераскаившихся грешников тоже не отличается конкретностью: грешили... отступали... нарушали... преследовали... угрожали... и т. д. Или наоборот: обратились... вспомнили Завет... построили «Истинный Дом»... и т. д. Объяснение такому явлению напрашивается само собою, если учесть, что вся литература секты — литература обличительная по своему направлению. И обличает она лиц, стоящих у власти. Это дает основание для преследований со стороны обличаемых, и отсюда возникает потребность маскировки. Интересно, что Навуходоносор и его деяния названы вполне определенно, потому что события — давние, враждебные политические силы ушли в прошлое безвозвратно. Точно так же, Антиох и Деметрий упомянуты под собственными именами, потому что к моменту записи Толкования на кн. Наума¹ они уже — герои истории. Их сменили скорее всего Хасмонеи, или Ироды, либо римские прокураторы, в зависимости от времени написания основной части текстов.

Датировку, найденную в самом источнике, многие ученые считали условной, придавая неверное в данном контексте значение предлогу l (le) в выражении le-tittō 'ōtam..., который здесь, по нашему мнению, вводит обозначение даты: «по предании их в руки Навуходоносора, царя Вавилона...» (CD, 1, 6), что является обычным для семитских языков. Двусмысленно употребление в начале этой фразы слова beqēš, которое может означать «в конце», но может значить «в период», т. е. не тогда, когда окончился гнев Божий, а пока он еще длился². Если принять второе значение, как предложил И. Рабинович³, то получится, что события происходят в период «вавилонского плена». Эту идею развивает и дополняет в своей специальной статье видная исследовательница кумранского календаря А. Жобер⁴, которая тоже относит возникновение Дамасского документа ко времени изгнания в Вавилон. Дамаск она считает условным обозначением Вавилонии, а прозвище «Праведный наставник» — псевдонимом Ээры. Однако большинство исследователей согласны в том, что не следует малоясные события истории кумранцев переносить в VI—V вв. до н. э., с историческим фоном которых жизнь секты трудно согласовать в целом и в частности. Период в 390 лет К. Фрич⁵, а за ним и другие, считают простым заимствованием числа, названного Иезекиилом (Иез. 4:5): «Триста девяносто дней как ты будешь нести вину дома Израиля»⁶. Иные видели в этой цифре, одинаковой в Дамасском документе и у Иезекиила, перенесение в

¹ О датировке Толкований см.: Тексты, 1, с. 82—83, 209—212; 234—239.

² См. ниже комментарий к этому месту. Qeš в кумранских текстах как правило значит «пора», «время», «период».

³ Rabinowitz. Reconsideration of «Damascus» and «390 Years».

⁴ Jaubert. «Pays de Damas».

⁵ Fritsch. Qumran Community.

⁶ Число дней символически соответствует числу лет нечестия.

«пророческую» хронологию числа 39 ударов, назначаемых преступнику уголовным кодексом Пятикнижия в случаях, не подлежащих смертной казни. Подобный подход позволяет его последователям при расшифровке символических обозначений переносить дату на любое желаемое по ходу соображений время. Следует отметить, что большинство толкователей тем не менее не выходит при этом за рамки II—I вв. до н. э.

Так же обстоит дело со «страной Дамаска». Не только И. Рабинович и А. Жобер, но и некоторые другие¹ расшифровали ее как обозначение колоний, эмигрировавших из Иудеи в Ассирию и Вавилонию. Переводчик кумранских текстов на английский язык Т. Гастер счел этот географический термин чисто фигуральным, символически представляющим упоминаемое пророками «пробывание в дикой пустыне», которое требуется ради выполнения пророчества Амоса 5:27: «Я вас переселю далеко за Дамаск». В то же время Р. Норт указал, что название «Дамаск» отлично может подходить к обозначению Набатейского государства, которому Дамаск принадлежал в течение большей части того времени, к которому относятся рукописи Мертвого моря в целом². Мнение о реальности эмиграции в Дамаск разделили такие специалисты, как Ж. Милик, Ж. Старки, К. Фрич и другие³. Территория Набатей по временам охватывала и западный берег Иордана, включая район Вади-Кумран. По мнению М. Барроуза, допустимо предполагать также, что истинное положение вещей могло соответствовать даже обоим крайним точкам зрения, т. е. поселение сектантов в Вади-Кумран имело целью осуществить приведенное выше пророчество Амоса, и для этого они выбрали Иудейскую пустыню, территория которой принадлежала набатеям⁴.

Большая часть исследователей кумранской общины перемещает центр тяжести на чисто религиозные интересы организации и, исходя из них, пытается уяснить обстановку, в которой она сложилась. Между тем община людей «Нового Завета» ставила себе задачей также переустройство общества здесь, на земле, на новых, более справедливых, началах⁵. Эта задача отражена и в Дамасском документе, что показывает его законодательная часть. Общество, подчиненное регламенту, описанному в Дамасском документе, не является «монашеским» общином, как то, которым руководил Устав⁶. Люди живут семьями в домах, производят ремонт своего жилья, нянчат детей, пасут скот, торгуют плодами земледелия и скотоводства на рынке, где продают и покупают

¹ Обзор по вопросу см. *Burrows. ML*, с. 191—194.

² *North. Damascus of Qumran Geography*.

³ *Milik. Dix ans*, с. 34; *Starcky. Quatre étapes; Fritsch. Qumran Community; Jaubert. Pays de Damas*.

⁴ *Burrows. ML*, с. 220. *Шифман. Набатейское государство*, с. 9—10, 20—21, 24, 43;

⁵ См. Устав, введение, с. 206—208.

⁶ Устав, табл. V—IX.

также иноверы и не члены общины, вступают в деловые связи между собой и владеют рабами, которым тоже открыт доступ в организацию. Они не святые, а обыкновенные люди, от которых можно ждать присвоения чужого добра, клеветы на ближнего, ссоры с соседом, нарушения субботы и прочих неблагоприятных поступков, против которых выступает Закон. Но они чувствуют себя не обычными городскими или сельскими жителями, они — лагерь, подчиненный единому начальнику — инспектору и организованный тем же порядком, что древнее войско евреев, завоевавшее Палестину, согласно описанию Пятикнижия.

Члены общины производят отчисления в пользу более бедных членов организации, содержат вдов и сирот, обязаны обращаться лишь к суду своего общества.

Период, наступивший через 390 лет после гибели первого Иудейского государства, соответствует по своей политической обстановке тем условиям, в которых могла сложиться и выработать основы своего учения своеобразная секта общины «сынов Садока». Конечно, нельзя исключить вероятность того, что сама цифра является округлением \pm известного количества лет, близкого числу, названному Иезекиилом. Основу секты естественнее всего видеть в хасидеях, принимавших участие в освободительной войне против захватившего страну эллинистического государства Селевкидов¹. В дальнейшем эта группа борцов неизбежно должна была вступить в борьбу с порядками, установленными первыми Маккавеями. Уже Иуда Маккавей принужден был преследовать своих политических противников внутри страны и делал это, прибегая к жестоким средствам². Организация, связанная корнями своего мировоззрения с Иудеей, вернее всего могла искать прибежища в стране, близкой по территории, родственной по культуре и языку, соединенной караванными путями с родиной³. Дамаск отвечает этим условиям, и нет ничего удивительного, что сирийские и набатейские правители предоставляли политическое убежище противникам своих врагов. Значение Дамасского документа заключается в том, что верная интерпретация его текста может помочь правильно разместить во времени и пространстве остальные памятники кумранской письменности.

По вопросу об отношении Дамасского документа к другим сочинениям кумранской общины существуют различные мнения. Многие ученые склоняются к тому, что Дамасский документ написан позже Устава⁴. Формальным доказательством служит отсутствие упоминаний о Праведном наставнике в Уставе и «Двух столбцах» (1Q S и 1Q Sa).

¹ Упоминаются в I Макк 2:29—44.

² I Макк, 3:8.

³ Роль Сирии в истории этого времени особенно выделяет *Daniélou*. *Manuscripts*, с. 113—116.

⁴ См. *Амусин*. *Община*, с. 72—73, 105. *Butler*. *Chronological Sequence*, с. 533—534.

Предполагается, что указанные сочинения возникли до его выступления в роли руководителя общины¹. По гипотезе Ж. Милика, Праведный наставник является автором Устава, «Гимнов» и Дамасского документа в их основных частях². Из самих произведений видно, что они отражают общественные отношения двух особых ветвей внутри одной организации, поэтому они могли возникнуть в одно и то же время³. Эволюцию мессианских представлений общины, которые свидетельствуют об изменении ее внутренней структуры от Устава к Дамасскому документу, предлагает Дж. Ф. Прайст⁴.

Вопрос о датировке любого памятника из кумранских пещер вряд ли можно разрешить с полной достоверностью и без разногласий. Теоретически Дамасский документ и Устав могли возникнуть параллельно в одно время: Устав — как собрание правил для изолированной общины аскетов, Дамасский документ — как свод поучений и предписаний для общества единомышленников, проживающих общинами, но с обычным семейным и хозяйственным укладом в городах и селениях Палестины и за ее пределами. Хотя они должны были жить, помогая и поддерживая друг друга, тем не менее у них существовали свои семейные очаги. Но такое предположение об одновременном возникновении и распространении той и другой систем нам кажется искусственным, так же как представление о том, что Устав отражает первичную схему общества, которое затем выделило общественные группы, отказавшиеся от аскезы и зажившие обычной жизнью иудейской общины, лишь более строго соблюдая нормы Пятикнижия. Регламент Дамасского документа постоянно ссылается на Пятикнижие и учение Моисея как на единственный источник своих постановлений, в котором находится перечень (pētūš) всего, что требуется, с точным скрупулезным объяснением (meḏiqdāq). Если бы Дамасский документ зависел от Устава, то он приводил бы ссылки на него, согласно своей системе изложения. Если Устав не ссылается на Дамасский документ, то это вполне понятно: община, живущая более строгой, совершенной, с ее точки зрения, жизнью, не признает авторитетом нормы менее совершенного уклада, хотя и использует в своей организации часть этих норм, из которых она исходила в зародыше своего существования. Мы не можем согласиться с той категоричностью, с которой некоторые исследователи устанавливают зависимость и прямое заимствование из Устава для Дамасского документа⁵. Для этого нет прямых доказательств. С таким же успехом можно соответствующие параграфы Устава считать заимствованием из

¹ См., например: *Molin. Söhne des Lichtes*, с. 100, 109.

² *Milik. Dix ans*, с. 58.

³ *Milik. Dix ans*, с. 58—62. Ср. также: *Schubert. DSC*, с. 43—44. *Амусин. Община*, с. 179—180.

⁴ *Priest. Mebaqqer*.

⁵ *Амусин. Община*, с. 5.

Дамасского документа. Во всяком случае мы убеждены в том, что гражданское общество выделяет адептов общезнания «монастырского» типа, а не наоборот. О множественности поселений ессеев с домашним укладом свидетельствует Иосиф Флавий. Распространенное в кумранских источниках название для поселений сектантов — «стан», «лагерь». Термин, безусловно, взят из кн. Исход. Он был усвоен хасидеями, участниками маккавейских войн, и использован ессеями организациями обоих типов, указывая на то, что их участники — воины в походе, ожидающие своего часа победы.

Не имея возможности остановиться на этом вопросе детально, мы отмечаем здесь, что, по нашему предположению, Дамасский документ отражает начальный период в истории организации, когда ее руководители еще видели возможность создать массовое движение, на основе которого реорганизуется иудейское общество в целом¹. Для этого времени характерны прием прозелитов (*gērīm*) как в раннем христианстве, обращение рабов, сосредоточение реальной власти в руках администрации секты, которая имеет возможность применять к нарушителям закона даже смертную казнь². Такие основы жизни общины могли реально сложиться в период подъема народной борьбы за освобождение от власти Селевкидов и до укрепления единой государственной власти Хасмонеев. Конечной целью этой борьбы сектанты считали изменение общественного порядка не только в эсхатологической перспективе, но и вполне реально в результате осуществления идеального правопорядка после освобождения от завоевателей. Отражением этой идеи является Приложение к Уставу (1Q Sa). Создание и укрепление хасмонейского государства положило конец подобным иллюзиям и вовлекло их приверженцев в конфликт с официальной властью, вынудившей их покинуть на время подчиненную ей территорию. Новое положение вещей постепенно преобразило первоначально относительно широкое движение в узкую религиозную секту, осуществляющую спасение немногих путем аскетического самоограничения в условиях строгой изоляции от остальной части иудеев. Остатки прежней структуры сохраняются в виде групп «сочувствующих», связанных с «монашествующими» организациями общим происхождением, общими принципами идеологии и стремлением

¹ К раннему периоду в истории секты относит Дамасский документ Х. Раули, который также связывает происхождение секты с движением хасидеев. (*Rowley. Zadokite Fragments*, с. 68—79. Того же мнения П. Вернберг-Мёллер, И. Майер и др. *Maier. Texte*, I, с. 46. См. также: *Butler. Chronological Sequence*, с. 532, примеч. с. 43.

² См. ниже перевод и комментарий страницы IX, 1, 6; X, 1; XII, 10—11; XIV, 4—5. Г. Молин считает, что существование организации за пределами Палестины, в эллинизированном Дамаске, предоставило ей те же права самостоятельности, в том числе и право смертной казни, какими пользовались греческие города на Востоке (*Molin. Söhne des Lichtes*, с. 109).

сохранить хотя бы частично прежние пережитки в условиях мирской жизни¹.

Именно Дамасский документ соединяет в один комплекс такие своеобразные идейные движения, как ессейство с его «кумранской ветвью» в античный период и средневековое караимство в начальный период его существования². Последнее объясняет, почему это произведение дошло до нас в составе средневековых источников, сохраненных Каирской генизой.

При определении предположительной даты создания Дамасского документа мы исходим из того, что он отражает ранний период существования секты, охватывающий первые десятилетия хасмонейской династии. В то же время там упоминается кн. Юбилеев, возникшая, как обычно думают, не раньше Второй половины II в. до н. э.³ Учитывая это, мы предполагаем, что, хотя законодательные части книги относятся к первой половине II в. до н. э., но в целом она сложилась окончательно позднее, может быть около 130—120 гг. до н. э. Вероятнее всего, ее создание было вызвано потребностью, возникшей после смерти Праведного наставника, использовать пример его деятельности и учения для наставления современных автору и будущих поколений сектантов. В таком случае юридическая основа текста старше Устава, но Документ как целое несколько моложе⁴. Ссылка на кн. Юбилеев может принадлежать и к более поздним редакциям сочинения, поскольку оно дошло до нас в списке X в. н. э.

О времени создания Дамасского документа свидетельствует совокупность признаков. Сюда относятся дата, предлагаемая самим источником; упоминание Йавана (Греции) с колониями; упоминание «главы царей Йавана», которым, согласно библейской фразеологии, может быть лишь царь греческого происхождения, но никак не другой властитель. Об эллинизации Востока говорит сравнение «путей», т. е. обычаев иноземцев с «ядом драконов», поскольку чужеземные нравы были принесены в Палестину греко-македонскими завоевателями. Раскрытие этого сравнения с помощью толкования связывает такие обычаи с «главой царей Йавана» (см. перевод и комментарий). Поэтому нам кажутся справедливыми слова одного из исследователей о том, что все в тексте Дамасского документа дышит эпохой эллинизма.

¹ См. ниже перевод и введение 1Q Sa. *Иосиф Флавий*. Иуд. война, II, 8.

² Разумеется, если только общие пункты в юридических нормах караимства и Дамасского документа не внесены в последний переписчиками-караимами, как на это указал П. Р. Вейс. Но, может быть, публикация фрагментов из 4Q внесет ясность в этот вопрос.

³ См. кн. Юбилеев, с. 36—37; Kahana, I, с. 217—218.

⁴ См. 1Q S, введение.

Библиография

Издания: *Schechter*. Fragments, с. 1—20, Introduction, с. IX—XXIX, Translation, с. XXXI—LXIV; *Сегал*. Дамасский Завет; *Habermann*. 'Edah, с. 89—124; *Он же*. Megilloth, с. 75—88, 189—197; *Zeitlin*. Zadokite Fragments; *Rabin*. ZD, с англ. переводом; *Lohse*. Texte, с. 63—107; с нем. переводом; DJD, III, с. 128—131, 181, табл. XXVI, XXXVIII; *Milik*. Fragment (1966), с. 105.

Переводы: **Англ.:** *Charles*. Aposcrapha and Pseudepigrapha, с. 785—834; *Rowley*. Zadokite Fragments (исследование и перевод); *Burrows*. DSS, с. 349—364; *Gaster*. Scriptures, с. 61—85; *Sutcliffe*. Monks of Gumran, с. 131—148; *Vermès*. DSS in English, с. 95—117; **Франц.:** *Levi*. Un écrit sadducéen, с. 161—205 (исследование и перевод); *Lagrange*. La secte juive, с. 213—240; *Vermès*. Manuscrits du DJ, с. 159—184; *Dupont-Sommer*. Écrits, с. 129—178; *Carmignac*. Textes, II, с. 131—204; **Нем.:** *Staerk*. Jüdische Gemeinde des Neuen Bundes; *Molin*. Söhne des Lichtes, с. 44—59; *Bardtke*. Die Handschriftenfunde, с. 259—276; *Maier*. Texte, I, с. 46—70; II, с. 40—62; **Польск.:** *Tyloch*. Rękopisy, с. 131—177; **Серб.:** *Verber*. Kumranski rukopisi, с. 99—150.

Обзоры и исследования главных проблем: *Burrows*. DSS, с. 187—203, 229—245; *Он же*. ML, с. 193—204; *Hempel*. Texte von Qumran, с. 335—368; *Bruce*. Biblical Exegesis, ch. 3 (The Zadokite work), с. 32—40; *Milik*. Dix ans, с. 34—35, 48—62, 74—77; *Carmignac*. Lé Docteur de Justice; *Rabinowitz*. Reconsideration of «Damascus» and «390 Years»; *Sacchi*. Il problema degli anni 390; *Jaubert*. Pays de Damas; *Rost*. Structur der Gemeinde; *Priest*. Mebaqqer; *Wernberg-Möller*. Some Passages; *Wieder*. Scrolls and Karaism, с. 1—51; *Huppenbauer*. Zur Eschatologie der Damaskusschrift; *Ginzberg*. Unbekannte jüdische Sekte; *Denis*. Thèmes de connaissance; Тексты, 1, с. 73—76, 94—95, 116—126. *Амусин*, Община, с. 69—73.

Перевод выполнен по первому изданию С. Шехтера (*Schechter*. Fragments.) с привлечением других изданий при выборе варианта чтения и для комментирования.

Перевод

Текст А. I

1. А теперь слушайте, все познавшие праведность, и вникните в дела
2. Бога¹, ибо тяжба у Него со всей плотью и суд Он сотворит над всеми, отвергающими Его.
3. Ибо за их измену, за то, что покинули Его, Он скрыл свое лицо от Израиля и от Своего святилища
4. и предал их мечу. Но когда вспомнил Свой Завет с Первыми², то оставил остаток
5. Израилю и не предал их истреблению. И по конце пыла (или: гнева) (через) триста

6. девяносто лет по предании их в руки Навуходоносора, царя Вавилона³,
7. взыскал их и отрастил от Израиля и от Аарона⁴ корень насаждения, дабы наследовать (им)
8. Его землю и удобрить благим Его почву. Они поняли свое преступление и узнали, что
9. они — люди виновные, но были точно слепые и точно нащупывающие дорогу
10. двадцать лет. И Бог вник в их дела, ибо чистосердечно искали Его,
11. и поставил им Праведного наставника⁵, чтобы направить их по пути Своего сердца и известил
12. последующие поколения о том, что Он сделал с последним поколением⁶, с собранием отступников,
13. тех, кто свернул с пути. Это то время, о котором написано: «Как упрямая корова,
14. так упрям Израиль»⁷; когда встал Человек глумления⁸, который кропил Израиль
15. водою лжи и завел их в бездну без пути, чтоб унижить вечную высоту и чтобы уклониться
16. с троп праведности и чтобы сдвинуть границу⁹, которую Первые провели в своем наследии, с тем, чтобы
17. запечатлеть на них клятвы Его Завета, чтобы предать их мечу мести мстителя за
18. Завет¹⁰, за то, что домогались лести, предпочитали насмешки¹¹, и высматривали
19. бреши¹², предпочитали жирную шею¹³, оправдывали нечестивца и обвиняли праведника;
20. заставляли преступать Завет и нарушали Закон, «ополчались на душу праведника»¹⁴, и всеми ходящими
21. непорочно душа их гнушалась. Они гонялись за ними, чтобы (зарубить) мечом и радовались¹⁵ распре народа. И воспылал гнев

II

1. Божий на их сообщество, чтобы обезлюдить их сонмище¹⁶, а их дела — грязь¹⁷ перед Ним.
2. А теперь слушайте меня, все, вошедшие в Завет, и я открою вашему слуху пути
3. нечестивцев¹⁸. Бог любит знание. Мудрость и благоразумие¹⁹ Он воздвиг перед Собою.
4. Проницательность²⁰ и знание — они служат Ему. Долготерпение и многопрощение при Нем,

5. чтобы очищать раскаявшихся в преступлении²¹. Но сила и мощь и великая ярость с пылающим огнем²²,
6. и со всеми ангелами мучений²³ против извративших путь и гнушающихся Законом, так что нет остатка
7. и спасшихся у них. Ибо Бог не избрал их от древности извечной, и, прежде чем утвердились, Он знал
8. их дела²⁴ и гнушался поколениями, отмеренными им²⁵, и скрыл Свое лицо от земли²⁶
9. {кто} до их исчезновения (или: их истребления)²⁷. И Он знает годы предстояния и число и перечень²⁸ их сроков для всего
10. сущего веками и должного быть до того, что придет в свои сроки для всех годов вечности.
11. И во все эти годы и сроки ставил Себе именитых²⁹, чтоб оставить земле уцелевших и наполнить
12. лицо вселенной их потомством. И научил их чрез Своего помазанника³⁰ Своему святому духу и истинным
13. видениям³¹. И в перечень поместили свои имена (или: их имена)³². А тех, кого ненавидит, вверг в заблуждение.
14. И теперь, сыны, слушайте меня³³, и я открою глаза ваши, чтобы видеть и чтобы понимать дела
15. Бога, избирать то, чего Он желает, и отвергать то, что Он ненавидит; чтобы шествовать непорочно
16. по всем Его путям и не рыскать помышлениями преступной мысли и развратных глаз³⁴. Ибо многие
17. заблуждались благодаря им, и доблестные воители спотыкались из-за них и прежде, и поныне. Следуя строптивости
18. своего сердца, пали Стражи Небесные³⁵, из-за нее³⁶ они были связаны, так как не хранили заповедей Бога.
19. И сыновья их, те, чей рост, как высокие кедры, и чьи тела, как горы, пали ведь³⁷.
20. Вся плоть, что была на суше, ведь она издохла³⁸; и стали они, как не были³⁹, за то, что действовали
21. по своей воле и не хранили заповедей своего Творца, пока не запылал гнев Его против них.

III

1. Из-за нее⁴⁰ (строптивости) впали в заблуждение сыны Ноя, и племена их за нее истреблены.
2. Авраам не следовал ей и ст[ал др]угом (Бога)⁴¹ за то, что хранил заповеди Бога и не предпочел

3. свою собственную волю, и передал (свое поведение) Исааку⁴² и Иакову, и они сохранили (его) и записаны⁴³ друзьями
4. у Бога и обладателями Завета навеки. Сыны Иакова со-
вратились в этом⁴⁴ и были наказаны сообразно своим
5. ошибкам⁴⁵. И их сыновья в Египте следовали строптиво-
сти своих сердец⁴⁶, совещаюсь против
6. заповедей Бога, с тем чтобы каждому делать верное в
своих глазах. И ели кровь⁴⁷. И был истреблен
7. их мужской пол в пустыне⁴⁸. Им (было сказано)⁴⁹ в
Кадесе: «Ступайте, наследуйте (землю)», но они по-
ступали по)⁵⁰ собственному духу и не слушали
8. голоса их Творца, заповедей своего наставника⁵¹ и роп-
тали в своих шатрах⁵². Но запылал гнев Божий
9. на их сборище, и сыны их из-за него погибли; и цари их
им истреблены, и воители из-за него
10. погибли, и земля их из-за него запустела⁵³. Из-за него
прятались⁵⁴ первые вошедшие в Завет, но были преданы
11. мечу, когда оставили Завет Бога и предпочли свою
волю, и рыскали за своим упрямым
12. сердцем, творя каждый свою волю. Но с держащимися
заповедей Бога,
13. кто оставался среди них, Бог установил Свой Завет для
Израиля навеки, чтобы открыть
14. им сокровенное⁵⁵, то, в чем заблуждался весь Израиль:
Свои святые субботы и свои славные
15. праздники⁵⁶, Свои праведные свидетельства и Свои ист-
инные пути. И желания Своей воли, которые должен
исполнять
16. человек, и будет жив ими⁵⁷, раскрыл (он)⁵⁸ пред ни-
ми. И выкопали колодец для обильных вод⁵⁹.
17. Тот, кто их отвергает, не будет жить. Но они запятна-
лись⁶⁰ людским преступлением и нечистыми путями
18. и говорили: «Это для нас»⁶¹. Но Бог своими чудесными
тайнами⁶² очистил их грех и снял их вину,
19. и построил им верный дом⁶³ во Израиле, какой не стоял
ни прежде, ни ныне.
20. Владеющие им подлежат вечной жизни и для них вся
человеческая слава (или: слава Адамова)⁶⁴, как
21. Бог постановил им через пророка Иезекиила, сказав:
«Жрецы, левиты и сыны

IV

1. Садока, которые охраняли Мою святыню, когда сыны Израиля уклонились
2. от Меня, подадут Мне жир и кровь»⁶⁵. Жрецы — это возвратившиеся Израиля⁶⁶,
3. выходцы из земли Иудейской, а ⟨левиты⟩⁶⁷ — присоединившиеся к ним. Сыны Садока — это избранники
4. Израиля, величаемые по имени⁶⁸, пребывающие (или: стоящие) в конце дней⁶⁹. Таково изложение
5. имен их по их родословиям⁷⁰, срок их пребывания (становления)⁷¹ и счет их бедствий, годы их
6. поселения в чужой стране и перечень их дел. Святость повторяют те, кого очистил⁷²
7. Бог: и оправдают праведника и обвинят нечестивца. И все пришедшие за ними,
8. чтобы поступать согласно тому толкованию Учения (Торы), которым наставлялись Первые до завершения
9. срока⁷³ в эти годы согласно Завету⁷⁴, который Бог установил для Первых, чтобы очистить
10. их грехи, — так Бог очистит и их. И при завершении срока по числу этих лет⁷⁵
11. не надо больше возводить род к Дому Иуды⁷⁶, но лишь стоять каждому на
12. своей твердыне⁷⁷. Ограда построена, Закон распространился⁷⁸. Во все эти годы Велиал⁷⁹
13. будет пущен по Израилю, как Бог сказал через пророка Исайю, сына
14. Амоса, так: «Трепет и ров, и петля на тебя, житель земли!»⁸⁰ Толкование этому —
15. три сети Велиала, о которых говорил Левий, сын Иакова⁸¹,
16. которыми он (Велиал) ловит Израиль, а выдает их перед ними за три вида
17. праведности. Первая (сеть) — это блуд, вторая — богатство, третья —
18. осквернение святыни. Избежавший этой — уловлен той, и спасшийся от той — уловлен
19. этой. «Строители стены»⁸² — те, кто идут за «Прикажи приказ»⁸³ — это «Каплющий» (или: «Проповедник»),
20. как сказал (пророк): «Капелью каплют» (или: «проповедуют ложное»)⁸⁴. Они ловятся двумя (сетями): блудом, беря
21. двух жен при их жизни⁸⁵, тогда как основа творения — (суть слова): «мужчиной и женщиной сотворил их»⁸⁶.

V

1. И вошедшие в ковчег «по парам пришли к ковчегу»⁸⁷. И князе написано:
2. «Пусть не умножает себе жен»⁸⁸. А Давид не читал книги Закона⁸⁹, запечатанной, которая
3. была в ковчеге, потому что он (ковчег) не открывался в Израиле со дня смерти Элеазара
4. и Иисуса {Исуса}⁹⁰ и старейшин, так как служил Астарте⁹¹, и (Иисус) скрыл
5. явное⁹², пока не встал Садок⁹³. Но дела Давида вознесены⁹⁴, кроме крови Урии,
6. и Бог отпустил их ему. А также они — осквернители святилища⁹⁵, потому что они не
7. разделяют согласно Учению (Торе)⁹⁶, и спят с видящей кровь выделений⁹⁷, и всякий
8. берет дочь своего брата⁹⁸ или дочь своей сестры. А Моисей сказал: «К
9. сестре твоей матери не приближайся, она — плоть твоей матери»⁹⁹. И (хотя) право брачных связей писано о мужчинах,
10. но женщины приравнены к ним. И если дочь брата открывает наготу брата
11. своего отца при том, что она плоть (его)¹⁰⁰. И также оскверняли дух своих святынь¹⁰¹ и с бранной
12. речью раскрывали рот против законов Божьего Завета, говоря «не установлены», и мерзость
13. они говорят о них. «Все они разжигают огонь и воспаляют искры». «Тенета
14. паука — их тенета, яйца аспидов — их яйца»¹⁰². Близкий к ним
15. не оправдается, многократно¹⁰³ будет виноват, разве если был принуждаем (к таким делам). Ибо {если}¹⁰⁴ еще прежде Бог
16. взыскал их дела, и гнев Его запылал за их поступки. «Ибо это — народ неразумный.
17. Они — племя, губящее советы»¹⁰⁵. Ибо прежде был поставлен
18. Моисей и Аарон рукою князя Света¹⁰⁶, а Велиал поставил Йахне
19. и брата его, по своему замыслу¹⁰⁷, когда Израиль был спасен впервые¹⁰⁸.
20. И в срок разорения земли встали Передвигающие границу (Закона) и ввели Израиль в заблуждение,

21. и земля опустела, ибо говорили непокорно против заповедей Бога, дарованных через Моисея и также

VI

1. через помазанников (Его Помазанника)¹⁰⁹ святости и пророчествовали ложь, чтобы отвратить Израиль от
2. Бога. «Но вспомнил Бог Завет и Первыми»¹¹⁰ и поставил из Аарона разумных и из Израиля
3. мудрых, и возвестил им, чтобы выкопали колодец. «Колодец, копали его князья, вырыли его
4. благородные народа посохом»¹¹¹. Колодец — это Учение (Тора), а копавшие его — это
5. возвратившиеся из Израиля, выходцы из земли Иудейской, поселившиеся в земле Дамаска,
6. которых Бог нарек всех князьями, ибо они искали Его, и не могут возразить
7. против их славы ничьи уста¹¹². Посох — это Истолкователь Учения (Торы), о чем
8. сказал Исая: «Извлекает орудие для действия им»¹¹³. Благородные народа — это
9. пришедшие копать колодец посохами¹¹⁴, которыми Предначертатель начертал
10. руководствоваться в течение всей поры нечестия. Другие же, помимо них, не постигнут (этого)¹¹⁵, пока не встанет
11. Наставляющий правде в конце дней¹¹⁶. И все, кто приведены в Завет,
12. не должны входить в святилище, чтобы освещать его жертвенник напрасно, но пусть будут запершими
13. дверь, как сказал Бог: «Кто среди вас запрет его дверь, и не освещайте Мой жертвенник
14. напрасно»¹¹⁷. Ведь (они) должны следить за тем, чтобы действовать по объяснению Торы (Закона) для поры нечестия¹¹⁸, и отделиться
15. от Сынов гибели, воздерживаться от нечестивого богатства, оскверненного обетом и закланием¹¹⁹,
16. и богатством святилища, и ограблением бедняков своего народа, «так что вдовы становятся их добычей,
17. и сирот убивают»¹²⁰. Нужно отделять нечистого от чистого, отличать
18. святое от мирского¹²¹, соблюдать день субботы, согласно относящимся к нему толкованиям, и праздники,

19. и день поста, как (при) исходе¹²² вошедших в Новый Завет в стране Дамаска,
20. чтобы возносить святые (приношения) согласно их перечню (или: согласно их толкованиям), любить каждому брата своего
21. как себя¹²³, держать руку бедного, нищего и поселенца. Каждому добиваться благоденствия

VII

1. своего брата. И да не изменяет никто своей собственной плоти¹²⁴, воздерживаясь от блудниц¹²⁵
2. по Закону. (Следует) обличать каждому своего брата по заповеди¹²⁶ и не держать зла
3. изо дня на день (постоянно), и отделяться от всех нечистот по закону о них, и не осквернять
4. никому свой священный дух¹²⁷, поскольку Бог выделил у них¹²⁸ всех, следующих
5. этим (постановлениям) в полной святости¹²⁹, согласно всем основам¹³⁰ Завета Божьего, достоверным для них,
6. чтобы жить им тысячу поколений¹³¹. И если станами¹³² живут по уставу земли¹³³ и берут
7. жен и рожают детей, то поступают согласно Учению (Торе) и по праву
8. наставлений (или: основ)¹³⁴, по уставу Учения (Торы), как (Он) сказал: «Между мужем и его женой, между отцом
9. и его сыном»¹³⁵. А все, презирающие (заповеди и законы), подлежат возмездию¹³⁶, как нечестивцы, когда Бог взыщет с земли,
10. когда сбудется то слово, которое записано в словах Исайи, сына Амоса, пророка,
11. который сказал: «Наведет¹³⁷ на тебя и на народ твой, и на дом отца твоего дни, какие (не)
12. приходили со дня, как Ефрем отвратился от Иуды»¹³⁸, когда расстались оба дома Израиля.
13. Ефрем княжил над Иудой, и все отступившие были преданы мечу, а твердые
14. спаслись в северную страну¹³⁹. Как сказал¹⁴⁰: «Изгнал Я куци вашего царя
15. и подножия¹⁴¹ ваших статуй из шатра Моего (за?) Дамаск». Книги Учения (Торы) – это куца
16. царя, как сказал: «И восстановлю куцу Давида, упавшую»¹⁴². Царь –

17. это собрание¹⁴³. {И прозвание статуй} А подножие статуи¹⁴⁴ — это книги пророков,
18. слова которых Израиль презрел¹⁴⁵. А звезда — это Истолкователь Учения (Торы),
19. пришедший в Дамаск, как написано: «Выступила звезда от Иакова и встал жезл
20. от Израиля»¹⁴⁶. Жезл — это князь всего общества¹⁴⁷. И при своем появлении¹⁴⁸ «разобьет
21. всех сынов Сифа»¹⁴⁹. Эти спаслись в пору первого взыскания¹⁵⁰,

VIII

1. а отступивших предали мечу¹⁵¹. И таков суд всем, вошедшим в Его Завет, которые
2. не придерживались этих <постановлений>¹⁵², чтобы с них взыскать ради истребления рукою Велиала. Это тот день,
3. когда Бог взыщет, (как Он сказал): «Вожди Иуды стали <как сдвигающие границу>¹⁵³, на коих изольется ярость»¹⁵⁴,
4. потому что больны они, (нуждаясь) в лечении¹⁵⁵, и разъедают их всякие гнойные раны (?)¹⁵⁶ из-за того, что не отвратились от пути
5. изменников и осквернились путями блуда, и нечестивым богатством, и мщением, и злопамятством
6. друг к другу, и ненавистью один к другому. И прятались каждый от собственной плоти,
7. и приближались ради кровосмешения, и отчуждались взаимно¹⁵⁷ ради богатства и прибыли, и делали каждый правильное в своих глазах,
8. и предпочитали каждый строптивость своего сердца, и не отступили от народа...¹⁵⁸ и бесчинствовали открыто,
9. идя по пути нечестивых¹⁵⁹, о которых сказал Бог: «Вино их — яд драконов и
10. жестокая отравка аспидов»¹⁶⁰. Драконы — это цари народов, а вино их —
11. это их пути¹⁶¹, а отравка аспидов — это глава царей Ионии¹⁶², пришедший, чтобы содейть отмщение через них.
12. И всего этого не поняли Строители стены и Мажущие известкой¹⁶³, ибо

13. Смятенный духом и Каплющий ложью капал им — тот, на все сборище которого возгорелся гнев Божий¹⁶⁴.
14. О чем сказал Моисей: «Не за праведность твою и прямоту твоего сердца ты приходишь завладеть
15. этими народами, но из-за любви Его к твоим отцам и из-за соблюдения Им клятвы»¹⁶⁵.
16. И таково правосудие для возвратившихся Израиля, (которые) свернули с пути народа; благодаря любви Бога к
17. Первым, которые свидетельствовали (перед народом)¹⁶⁶ вослед Ему, полюбил Он¹⁶⁷ пришедших после них, ибо у них
18. Завет отцов. И по вражде Его к Строителям стены¹⁶⁸ воспылал Его гнев. И таково же правосудие
19. всякому, отвергающему заповеди Бога, (кто) их оставит и отвернется¹⁶⁹ в строптивости своего сердца.
20. Таково слово, которое сказал Иеремия Варуху, сыну Нирии, и Елисей
21. Гиезию, своему отроку¹⁷⁰. Все люди, которые вступили в Новый Завет в земле Дамаска¹⁷¹...

Текст В. XIX

1. ...достоверным для них, чтобы жить им на тысячу поколений¹⁷². Как н[а]писано¹⁷³: «...соблюдающий Завет и милость
2. к любящ[им] Его и к сохраняющим заповеди Мои на тысячу поколений¹⁷⁴». И если (они) станами живут по законам
3. земли, как было издревле, и берут жен по обычаю Учения (Торы) и рожают детей,
4. то поступают согласно Учению (Торе) и по праву постановлений (основ), по уставу Учения (Торы),
5. как Он сказал: «Между мужем и его женой, между отцом и его сыном»¹⁷⁵, а все, презирующие заповеди
6. и законы, подлежат возмездию как нечестивцы, когда Бог взыщет с земли,
7. когда сбудется то слово, которое написано рукой Захари-пророка¹⁷⁶: «Меч, воспрянь
8. на моего пастыря и на мужа, соплеменника моего, — речение Божие, — порази пастыря, и рассеется стадо,
9. а я обращаю мою руку против подпасков»¹⁷⁷. А стерегущие его — это бедные овцы.

10. Эти спасутся в день взыскания, а остальные будут преданы мечу, когда придет помазанник (или: Помазанник)
11. Аарона и Израиля¹⁷⁸. Как было в пору первого взыскания¹⁷⁹, о чем сказал Иезекиил,
12. {рукою Иезекиила}¹⁸⁰: «Чтоб пометить мету на лбах вздыхающих и стонущих,
13. а остальные будут преданы мечу, мстящему местию Завета»¹⁸¹. И таков суд всем, вошедшим
14. в Его Завет, которые не поддержали эти постановления, чтобы с них взыскать ради истребления рукою Велиала.
15. Это тот день, когда Бог взыщет, как Он сказал: «Вожди Иуды стали как сдвигающие
16. границу. На них Я изолью, как воду, ярость»¹⁸². Ибо вошли в Завет покаяния,
17. но не отвратились от пути изменников, и осквернились путями блуда, и нечестивым богатством,
18. и мщением, и злопамятством друг к другу, и ненавидел один другого¹⁸³. И прятались
19. каждый от собственной плоти и приближались ради кровосмешения, и геройствовали ради богатства и прибыли, и делали
20. каждый правильное в своих глазах¹⁸⁴, и предпочитали каждый строптивость своего сердца, и не остушили от народа...
21. и от его греха¹⁸⁵. И бесчинствовали открыто, идя по пути нечестивых, о которых сказал
22. Бог: «Вино их — яд драконов и жестокая отравка аспидов»¹⁸⁶. Драконы —
23. цари народов, а вино их — это их пути, а отравка аспидов — это глава
24. царей Ионии, пришедший против них, чтобы отмстить мщением. И всего этого не поняли Строители
25. стены и Мажущие известкой, ибо поступает ветрено, и поднимает бури, и каплет людям¹⁸⁷
26. ложью (вещает ложно) тот, на все сборище которого возгорелся гнев Бога. О чем сказал Моисей
27. Израилю: «Не за праведность твою и прямоту твоего сердца ты приходишь завладеть этими
28. народами, но из-за любви Его к твоим отцам и из-за соблюдения Им клятвы». Таково
29. правосудие для возвратившихся (или раскаявшихся) Израиля, (которые) свернули с пути того народа, благодаря любви Бога к Первым,
30. которые свидетельствовали перед народом вослед Богу, и полюбил Он пришедших после них, ибо у них

31. Завет отцов. И Бог ненавидит и гнушается Строителями стены, и запылал Его гнев на них и на всех,
32. идущих за ними. И таково правосудие всякому, отвергающему заповеди Бога.
33. (Он) оставит их, и они отвернутся в строптивости своего сердца. Таковы все люди, которые вступили в Новый
34. Завет в земле Дамаска, но снова изменили и отвратились от кладезя живой воды¹⁸⁸.
35. Н[е] будут считаться в тайном совете народа и в записи его не будут записаны¹⁸⁹, со дня кончины

XX

1. Наставника общины (или: Единственного наставника)¹⁹⁰ и до предстания помазанника (Помазанника) из Аарона и из Израила¹⁹¹. И таково правосудие
2. всем, вошедшим в собрание людей совершенной святости¹⁹². Но (кто) гнушается выполнять предписания для праведников¹⁹³ —
3. он тот человек, кто перелит внутри плавильной печи¹⁹⁴. При обнаружении его дел он должен быть выслан из собрания,
4. как будто его жребий не падал среди воспитанников Бога. Сообразно его отступничеству должны обличать его люди
5. знаний¹⁹⁵ до дня, когда вернется, чтобы встать на место¹⁹⁶ людей совершенной святости.
6. И при обнаружении его дел, сообразно истолкованию Учения (Торы), по которому поступают¹⁹⁷
7. люди совершенной святости, пусть никто не заключает с ним соглашения по поводу казны или по поводу работы,
8. ибо прокляли его все святые Всевышнего. И подобное же правосудие всякому, кто отвергает Первых
9. и Последних, тем, кто принимали скверну в свое сердце и поступали в строптивости своего
10. сердца. Нет им удела в доме Учения (Торы)! Каков суд их товарищам¹⁹⁸, тем, которые отвратились
11. вместе с Людьми насмешки, (так и) они будут судимы, ибо говорили непутное о праведных законах и презрели
12. Завет и договор¹⁹⁹, которые установили в земле Дамаска, а это — Новый Завет!
13. И не [бу]дет им и их родам удела в доме Уче[ния] (Торы)! И со дня

14. кончины Наставника общины (или: Единственного наставника)²⁰⁰ и до конца всех людей войны, которые ходили
15. с Лжецом, — около сорока лет²⁰¹, и в ту пору загорится
16. гнев Божий в Израиле, как сказал: «Нет царя и нет вождя, нет судьбы и нет справедливого
17. обвинителя»²⁰². И покаявшиеся в преступлении... Иа[кова]²⁰³ хранили Завет Божий, тогда...
18. ...друг дру[гу]... [друг] друга... замедлится их шаг по Божьему пути, «и внемлет
19. Бог их словам и услышит, и будет написана памятная книга... ради богобоязненных, ради почитающих
20. Его имя, пока не откроется (или: восстанет)²⁰⁴ спасение и справедливость для богобоязненных. И вы снова увидите как праведника,
21. так и нечестивца, как раба [Бо]жьего, так и того, кто не служил Ему. И сделает милость... [тысячам]²⁰⁵, любящим Его,
22. и стражам Своим на тысячу поколений... из дома Раскола, которые вышли из священного города²⁰⁶
23. и опирались на Бога во время отступничества Израиля, и осквернили святилище, но вернулись
24. к Богу, ... народ словами²⁰⁷ ... Каждый сообразно своему духу будут судимы в Его святом
25. совете²⁰⁸. А те, что нарушали²⁰⁹ границу Учения (Торы) из (числа) вступивших в Завет, при проявлении Божьей
26. славы Израилю будут истреблены из среды стана и вместе с ними все, вводящие в нечестие
27. Иуду в дни его испытаний. А все, державшиеся этих правил, чтобы
28. действовать²¹⁰ согласно Закону (Торе), и (те, кто) слушали голос наставника и²¹¹ исповедовались пред Богом²¹²...: [«мы
29. грешили... как мы, так и отцы наши, поступая] наперекор законам Завета. Правда
30. и истина — Твои приговоры нам». И не поднимут руки на Его святые законы, и на Его праведный суд
31. и Его свидетельства истины²¹³. И увещевали друг друга первыми законами, кои
32. судились люди общины (или: люди Единственного), и внимали голосу Праведного наставника. И не возразят
33. на законы правды, слушая их, веселятся и радуются. И отважится их сердце, и проявят мужество

34. против всех сынов вселенной. И Бог очистил их, и увидели спасение Его²¹⁴, ибо укрылись Его святым именем²¹⁵ ...

IX²¹⁶

1. Всякий человек, который предаст херему кого-либо из людей по законам иноверцев, подлежит смерти²¹⁷.
2. Ибо сказал Он: «Не мсти и не держи зла на сынов твоего народа»²¹⁸. И каждый из вступивших
3. в Завет, кто заявит на своего товарища что-нибудь, не уличив пред свидетелями²¹⁹,
4. а заявив это в пылу гнева своего, или расскажет своим (или: его) старейшинам²²⁰, чтобы вызвать презрение к нему (к виновному), — тот мститель и злопыхатель²²¹.
5. И написано не иначе как: «Он мстит своим врагам и помнит зло своим недругам»²²².
6. Если он умалчивал об этом изо дня в день, а в пылу своего гнева на него высказал смертельное обвинение²²³,
7. ответит за это, потому что не исполнил заповеди Бога, который сказал ему:
8. «Обличением обличи своего товарища²²⁴, и не примешь за него греха». О клятве²²⁵: (поскольку)
9. сказал «не самоуправствуй»²²⁶, тот, кто вынуждает клясться²²⁷ на поле,
10. а не пред судьями²²⁸ или по их приказу²²⁹, тот самоуправствует. И всякая пропажа,
11. если неизвестно, кто украл ее, смотритель²³⁰ (?) стана, в котором произошла покража, пусть заставит поклясться его хозяев²³¹
12. клятвой проклятия, и услышавший, если знает и не сообщит, — виновен.
13. Всякая вина возмещается²³²: когда нет хозяев, то возмещающий должен покаяться жрецу,
14. и тому будет все целиком, помимо барана за вину²³³. Подобно этому, каждая найденная потеря, у которой
15. нет хозяина, будет жрецам, ибо нашедший ее не знает правила о ней.
16. Если не нашлось у нее (у вещи) хозяев, они (жрецы) будут хранить (ее). Всякое дело, которым
17. кто-нибудь изменит Учению (Торе), а товарищ его видел, будучи один²³⁴, — если это дело, (караемое) смертью, то он извещает о нем

18. открыто²³⁵, уведомив зрителя. И зритель запишет это собственной рукой²³⁶, пока тот (обвиненный) не совершит того же
19. повторно еще перед кем-нибудь, и (тот) снова известит зрителя. Если повторно попадется в присутствии
20. кого-нибудь — суд над ним совершается²³⁷. А если их (свидетелей) двое, но они свидетельствуют
21. о другом деле, то тот человек²³⁸ лишь будет отлучен от чистоты²³⁹, и то, если они (свидетели)
22. достойны доверия. В тот самый день, когда человек видел правонарушение, должен известить об этом зрителя²⁴⁰. А в отношении иму[щества²⁴¹ предст]авляют
23. двух достоверных свидетелей. А при одном (свидетеле)²⁴² надлежит отлучать от чистоты. И пусть не предстает

X

1. свидетелем пред судьями²⁴³, чтобы умертвить по его слову, тот, чьи дни не исполнились, чтобы пройти
2. перед должностными лицами (и быть признанным) богобоязненным²⁴⁴. Пусть никто не верит в отношении товарища
3. свидетелю, преступившему что-нибудь из заповеди самовольно²⁴⁵, пока его не удостоили покаяния.
4. И вот устав для судей общества²⁴⁶: до десяти человек, отборных
5. из общества, сообразно времени. Четверо для колена Левия и Аарона и из Израиля
6. шестеро²⁴⁷, из понимающих книгу ННГВ (ННГУ)²⁴⁸ и основы Завета,
7. в возрасте от двадцати пяти лет до шестидесяти²⁴⁹. А от
8. шестидесяти лет и выше пусть (никто) не представляется больше на судейство для общества. Ибо за неверность людей
9. уменьшились их дни²⁵⁰, и когда пылал гнев Бога на жителей земли,
10. Он приказал померкнуть их сознанию еще до того, как они завершат свои дни. Об очищении водой²⁵¹: пусть не
11. моется никто в воде грязной или недостаточной для погружения²⁵²; пусть никто
12. не очищает в ней сосуда²⁵³. И всякое углубление в скале, которого недостаточно

13. для погружения, если его коснулся нечистый, то осквернил его воды, как воды сосуда²⁵⁴.
14. О су[ббо]те, чтобы соблюдать ее по закону о ней: пусть никто не делает в день
15. шестой никакой работы с того времени, когда солнечный диск
16. отдалится от врат на свой объем²⁵⁵. Как Он сказал: «Блюда
17. день субботы, дабы святить его»²⁵⁶. И в день субботы пусть никто не говорит слóва
18. наглого и пустого. Пусть (никто) не заключает долговых сделок со своим товарищем. Пусть не рядится об имуществе и прибыли²⁵⁷.
19. Пусть не говорит о делах работы и службы, с тем чтобы приняться за них спозаранок²⁵⁸.
20. Пусть не расхаживает никто в поле, делая потребную субботнюю
21. работу²⁵⁹. Пусть не расхаживает вне города за тысячу локтей²⁶⁰.
22. Пусть никто не ест в день субботы, иначе как приготовленное (заранее) и из утеряннго
23. [в пол]е²⁶¹. Пусть не ест и пусть не пьет, иначе как будучи в стане.

XI

1. (А если находится)²⁶² в дороге и спустился умыться, пусть пьет, где стоит, но не черпает ни
2. в какой сосуд. Пусть не посылает сына чужака²⁶³, чтобы сделать потребное себе в день субботы.
3. Пусть никто не надевает на себя одежду грязных или приставших к телу²⁶⁴, разве что
4. их вымыли в воде или окурили ладаном²⁶⁵. Пусть никто не занимается залогами (?) по своей воле²⁶⁶
5. в субботу. Пусть никто не ходит за скотиной, пастыя ее вне своего города, разве только (на расстоянии)
6. до двух тысяч локтей²⁶⁷. Пусть не поднимает свою руку, чтобы бить ее (скотину) кулаком. Если
7. она норовиста, пусть не выводит ее из своего дома²⁶⁸. Пусть никто не выносит (ничего) из дому
8. наружу и (не вносит) снаружи в дом. И если будет в шалаше²⁶⁹, пусть (ничего) не выносит из него
9. и не вносит в него. Пусть не открывает замазанного сосуда²⁷⁰ в субботу. Пусть никто не носит

10. на себе лекарственных трав (или: благовоний)²⁷¹, выходя и входя, в субботу. Пусть не поднимает в жилом доме (ни)
11. глыбы, (ни) песчинки²⁷². Пусть нянчащий не носит ребенка, входя и выходя, в субботу.
12. Пусть никто не обижает своего раба и свою рабыню, и своего наемника в субботу.
13. Пусть никто не помогает отёлу скотины в день субботы. И если она упадет в ров
14. или яму, пусть не вытаскивает ее в субботу²⁷³. Пусть никто не отдыхает в субботу в месте, близком
15. к иноземцам. Пусть никто не занимается мирскими делами в субботу ради имущества и прибыли в субботу²⁷⁴.
16. И всякое человеческое существо, которое упадет в водоем или (некое другое) место...
17. пусть никто не вытаскивает (его) с лестницей, веревкой и другим орудием²⁷⁵. Пусть никто не возносит в субботу на жертвенник (ничего),
18. кроме субботней жертвы всесожжения, ибо так написано: «Кроме ваших суббот»²⁷⁶. Пусть никто
19. не посылает к жертвеннику жертву всесожжения, хлебную жертву, ладан и дрова через посредство человека, нечистого какой-нибудь
20. нечистой, чтобы не позволить ему осквернить жертвенник, ибо написано: «Жертва
21. нечестивых — мерзость, а молитва праведников — как дар благоволения»²⁷⁷. И каждый пришедший к
22. Дому поклонения, пусть не входит нечисто омытый²⁷⁸. И когда загремят трубы собрания, пусть поторопится он или задержится, но не пропускает всю службу целиком²⁷⁹, [ибо врем[я (?)] (или: [суббо]та)

XII

1. это святыня. Пусть не спит мужчина с женщиной в городе Святых²⁸⁰, чтобы не осквернять
2. города Святых своей нечистотой²⁸¹. Всякий человек, которым овладевают духи Велиала,
3. так что он будет злословить²⁸², должен быть судим по закону о заклинателях мертвых и ведунах²⁸³. А всякий, кто по заблуждению
4. нарушает субботу и праздники, не должен быть умерщвлен, но людям надлежит

5. стеречь его²⁸⁴. И если исцелится от этого, то пусть наблюдают за ним до семи лет, а после
6. (этого срока) пусть входит в собрание. Пусть (никто) не поднимает руки, чтобы пролить кровь кого-нибудь из чужеземцев
7. ради имущества и прибыли. И также пусть не берет ничего из их имущества, чтобы
8. не ругались, разве только по совету сообщества Израиля²⁸⁵. Пусть никто не продает чистой скотины
9. и птицы чужеземцам, дабы не принесли их в жертву²⁸⁶. И от своего гумна
10. и от своей давилни²⁸⁷ пусть ни за что²⁸⁸ не продает им. И раба своего, и рабыни своей, которые вошли с ним в Завет Авраама²⁸⁹, и пусть не продает
11. им. Пусть никто не оскверняет себя
12. всякой живностью и пресмыкающимися, поедая их, от пчелиных личинок до всякой живности²⁹⁰,
13. которая кишит в воде. И рыб пусть не едят, если только не разрезаны
14. живьем и не [сщежена их кровь]²⁹¹. И все виды саранчи пусть кладут в огонь или в воду
15. живьем, ибо таков закон их сотворения²⁹². И всякое дерево (бревна?), камни
16. и пыль, которые замараны человеческой нечистой, {так что осквернение Его имени от них}²⁹³, сообразно
17. нечистоте своей (этих предметов), сделают нечистым того, кто их коснется. Всякая утварь, гвоздь или колышек в стене,
18. которые будут в доме с мертвым, оскверняются нечистой одинаково с рабочей утварью.
19. Устав²⁹⁴ поселения городов Израиля. По этим правилам, (следует) отделять
20. нечистого от чистого и научить, что святое, а что мирское. Вот законы
21. для руководителя²⁹⁵, чтобы поступать по ним со всем живущим, по закону [каждого] времени²⁹⁶. И по этому
22. закону будут поступать потомки Израиля и не подвергнутся проклятию. И вот устав поселения
23. [ст]ан[ов, пос]туп[ающих по этим] (правилам) в пору нечестия²⁹⁷, пока не встанет помазанник (Помазанник)²⁹⁸ Аарона

XIII

1. и Израиля, — до десяти человек, как наименьшее²⁹⁹, по тысячам, сотням, пятидесяткам
2. и десяткам. И в месте, где десятеро, пусть не отсутствует жрец, понимающий книгу ННGW (ННГУ); его
3. приказу все они подчиняются³⁰⁰. И если он неопытен во всем этом³⁰¹, а кто-нибудь из левитов опытен
4. в этом, то всем вступившим в стан выйдет жребий действовать³⁰² по его приказу. И если
5. потребуются правило учения о язве, которая будет у кого-нибудь, то придет жрец и остановится в стане, и смотритель
6. разъяснит ему точное значение Учения (Торы)³⁰³. И даже если он (жрец) простак, именно он назначит карантин, ибо за ними (за жрецами)
7. это право³⁰⁴. И вот устав смотрителю стана: он наставляет старших³⁰⁵ в делах
8. Бога, и объясняет им Его чудесное могущество, и рассказывает о событиях вечности в их подробностях.
9. И он их жалеет, как отец своих сыновей, и воз[вращает] (?) всякого гонимого из них (?)³⁰⁶, как пастух свое стадо.
10. Разрешает все связывающие их узы³⁰⁷, [дабы не было] угнетенного и сокрушенного³⁰⁸ в его обществе.
11. И всякого, присоединяющегося к его обществу, пусть проверит его по его де[ла]м³⁰⁹, по его разуму и силе, и мужеству его, и имуществу его.
12. И запишут его на своем месте согласно пребыванию его в жребии С[вета]³¹⁰. Никто
13. из членов стана не властен привести кого-нибудь в общину [вопреки]³¹¹ (приказу) смотрителя, который у стана.
14. И никто из всех, вступивших в Завет Бога, пусть не берет и не дает сынам поги[бели] (или: преисподней)³¹², [иначе] как
15. из ладони в ладонь³¹³. И пусть никто не вступает [в товарищество] по ку[пле] и пр[од]аже, [разве] что [известив]
16. смотрителя, который в стане, и сделав [догов]ор, и не при[нимает?]...³¹⁴
17. ...[совет], и так в отношении выгона³¹⁵, и он...
18. ...[ответили ему] (?)³¹⁶, и в кроткой любви не сохранит для них...³¹⁷
19. ...их и того, который не связан с...

20. ... И вот образ жизни станов согласно каждой [поре нечестия и то, что...] ³¹⁸
21. ... не преуспеют, живя в стране... ³¹⁹
22. ... для [руково]дителя... ³²⁰

XIV

1. которые не приходили с того дня, как Ефрем отвратился от Иуды ³²¹. И для всех, следующих этим (законам, требованиям),
2. Завет Божий — достоверность для них, чтобы спасти их от всех гибельных силков, ибо внезапно (или: глупцы) — и подверга[ются] наказ[анию] (?) ³²².
3. И (вот) устав ³²³ поселения всех станов: пусть будут все они проверяемы поименно: жрецы сперва,
4. левиты вторыми, сыны Израиля третьими и пришелец четвертым ³²⁴. И будут записаны по своим именам
5. друг за другом: жрецы сперва, левиты вторыми, сыны Израиля
6. третьими и пришелец четвертым. И так пусть садятся, и так пусть спрашивают обо всем. И жрец, который будет назначен главой ³²⁵
7. старших, (должен быть) в возрасте от тридцати лет до шестидесяти, сведущий в книге
8. [HNGW (HNGY)] ³²⁶ и во всех законах Учения (Торы), чтобы толковать их по их обычаям ³²⁷. И смотритель, который
9. для всех станов, (должен быть) от тридцати лет до пятидесяти ³²⁸, опытный в любой
10. тайне людей ³²⁹ и в любом языке [согласно их (людей)] происхождению ³³⁰. По его приказу вступают вступающие в общество,
11. каждый в свою очередь. И по всякому делу, какое может быть у каждого человека, чтобы сказать смотрителю, пусть он ³³¹ говорит
12. по любому спору и тяжбе. И [вот] устав старших, чтобы приготовить все им потребное ³³². Оплату
13. [д]вух дней каждого месяца, как наи[мень]шее ³³³, отдают в руки смотрителя и судей.
14. Из этого дают на [сирот], и из этого поддерживают неимущего и бедняка, и старца, который
15. [изне]мог (или: кончается) ³³⁴ и человека, ко[торый] странствует ³³⁵, и того, кто попал в плен к чужому народу, и девицу, у которой

16. [не]т³³⁶ [свойственника, и девушку, у кото]рой нет суженого³³⁷; всякая служба³³⁸ ... и не...
17. ... и вот перечень поселения...
18. ... [об]щества (?)³³⁹. И вот перечень законов, которым...
19. ... [помазан]ник (?)³⁴⁰ Аарона и Израиля и очистит их грех...
20. ...казной, и он знает (или: это станет известно)³⁴¹...
21. ... наказан шесть дней³⁴². И кто ска[жет]...
22. ... не по пра[ву]... год ...

XV

1. ...[не кля]нется ни «алефом» и «ламедом», ни «алефом» и «далетом»³⁴³, но только клятвой со[глашения]
2. с закл[ятиями] Завета³⁴⁴. И Учение (Тору) Моисея пусть не поминает, ибо...³⁴⁵
3. И если поклялся, но преступил (клятву), то осквернил Имя³⁴⁶. А если закл[ятиями] Завета [поклялся перед]
4. судьями³⁴⁷, но преступил (их), то он виновен. Но если покаялся и вернул (убытки)³⁴⁸, то не примет [грех и не]
5. умрет³⁴⁹. И вступивший в Завет для всего Израиля для вечного закона вместе со своими сыновьями³⁵⁰, которые достигли
6. того возраста³⁵¹, чтобы предстать перед назначенными, с клятвой Завета предстанут перед ними³⁵².
7. Закон во в[с]ю пору нечестия для каждого, отвратившегося от своего испорченного пути. В день его беседования
8. со зрителем, который у старших, его обязывают клятвой Завета, ибо заключил
9. Моисей с Израилем завет, дабы [вернуться]³⁵³ к Уче[нию] (Торе) Мои[сея] всем сердцем [и всей]
10. душой, к тому, что следует делать во в[с]ю по[ру] [нечестия]³⁵⁴. Но никто пусть не учит его
11. правилам, пока он не предстанет перед [смо]трителем, [чтобы (тот) не был] одурачен им, при испытании его³⁵⁵.
12. И когда установит (зритель) его знак на нем (или: для него), чтобы ему обратиться к Учению (Торе) Мои[сея] всем сердцем и всей душой³⁵⁶,
13. ...[и если]... от этого и если из[ме]нит... [и все (всему?)], что открыто из Торы для зна[ния?]
14. ... зритель и распорядится о нем...

15. до полного [года], согласно [сведениям] о том, что он дур[ак] и безумный. И всякий слабоум[ный и всякий без]умный
16. — 20...³⁵⁷.

XVI

1. с вами Завет и со всем Израилем. Поэтому человек возложит на себя³⁵⁸ обратиться к
2. Учению (Торе) Моисея, ибо в нем (в ней) все точно разъясняется³⁵⁹. И перечень их сроков слепоты
3. Израиля ко всему этому — ведь он точно разъяснен в Книге разделов времен
4. по их юбилеям и в их седмицах³⁶⁰. И в день, когда человек возложит на себя обратиться
5. к Учению (Торе) Моисея, Ангел-Супостат (Мастема)³⁶¹ отступит от него, если он исполнит свои слова.
6. Поэтому Авраам свершил обрезание в день своего познания³⁶². И как сказал: «Изреченное твоими устами
7. соблюдай, чтоб исполнить»³⁶³. Всякую связывающую клятву, которую человек наложит на себя,
8. чтобы [соверш]ить что-нибудь из Учения (Торы), не выкупит ее ничем, вплоть до расплаты смертью³⁶⁴. Все, что
9. [нало]жит на себя [чело]век, [отступая от Уче]ния (Торы), вплоть до расплаты смертью, не должен исполнять этого.
10. [О] клятве женщины, как сказ[ал]: «Мужу ее надлежит нарушить ее клятву»³⁶⁵. Пусть муж не
11. нарушает клятвы, о которой не знал, следует ли ее исполнить или следует нарушить.
12. Если она такова, что (из-за нее) надо преступить Завет, то он нарушит ее (клятву) и не исполнит³⁶⁶. И таково же правило для ее отца³⁶⁷.
13. О законе [пожертвова]ний: пусть ни[кто] не обещает алтарю ничего по принуждению³⁶⁸. И также
14. [жре]ц[ы] пусть не берут от Израиля... [Пусть не] посвящает никто еды
15. (от) рта³⁶⁹ [своего] [Бо]гу, ибо об этом-то Он сказал: «Л[овя]т друг друга сетью»³⁷⁰. И пусть не
16. посв[ящает] ничего ... свое имущество³⁷¹
17. [пос]в[ятит] ... будет наказан³⁷²
18. [п]риносящий обет ...
19. [судь]е³⁷³ ...
- 20 — 22. ...

Примечания

1. Текст начинается непосредственно — без вводных слов — с увещания, при союзе «и», «а» и наречии времени, которое в пророческих книгах Библии обычно означает переход к другому сюжету или к выводам. Уже первый издатель, Шехтер, предположил, что мы имеем дело с извлечением из более полного сочинения (*Schechter*. Introduction, с. X), что подтверждают фрагменты из кумранских пещер Q 4, 5, 6.

2. Имеется в виду Завет, или Союз, заключенный Богом с «Первыми», т. е. с патриархами — родоначальниками человечества и праотцами еврейского народа, история которых передается в кн. Бытия (ср. Лев. 24:45).

3. Эта фраза исключительно важна для определения отправных пунктов самого текста. Прямое и наиболее употребительное значение предлога l (le) — «для» — «для его предания их» = «для того, чтобы Он (Бог) предал их...», дает возможность понимать текст таким образом, что прошло 390 лет гнева Божьего, прежде чем иудеи были преданы в руки Навуходоносора в наказание за грехи. Этим вся история секты переносится в эпоху «вавилонского пленения». Здесь же речь идет явно о событиях, имевших место после разрушения I Храма: сперва Бог отдал свой народ врагам, мог истребить его целиком, но не сделал этого, и впоследствии, через определенный срок, послал путь спасения и руководителя, указавшего этот путь. Сомнения вызвало число — «390 лет». Некоторые специалисты считали его всецело условным (Втор. 25:2—3). По нашему мнению, число 390 реально, хотя может быть округлением более точного счисления под влиянием знакомства с датой Иезекиила. Некоторые исследователи предполагают, что, называя число 390 лет, автор Дамасского документа строил схему на основании «предсказания» Даниила о сроке в 70 седмиц (семилетних циклов) — т. е. 490 лет (Дан. 9:24—25). 490 лет получаются, если к числу 390 прибавить 20 лет (время формирования секты) и те 40 лет, которые прошли со дня смерти Праведного наставника, и если присовокупить к этому срок деятельности последнего, который определяют также в 40 лет — продолжительность одного поколения в Библии (см. *Bruse*. Biblical Exegesis, с. 60—61). На наш взгляд, схема книги Даниила оказала влияние в первую очередь на самих исследователей, так как автору Дамасского документа обязательно следовало бы назвать и последнее число: 40 лет условно деятельности руководителя общины, если бы он стремился включить ее в свой расчет. Между тем он его как раз не называет. В. Беллас и И. Хемпель считают отправной датой начало строительства II Храма при Зоровавеле, т. е. 536 г., что переносит начало действия к 146 г. до н. э. (*Hempel*. Texte von Qumran, с. 342—343; см. специальные статьи: *Sacchi*. Il problema degli anni 390; *Walker*. The 390 Years and the 20 Years; *Он же*. An Awkward Reading in DD).

4. Аарон (Ахарон) — как условное обозначение — жречество; Израиль — светская часть общества и все общество в целом.

5. Mōḡē ṣeḡeḡ. Форма Mōḡē (Status constructus) — причастие hif. от корня uḡh с прямым дополнением: «Наставляющий праведности» (в рус. яз. дат. п.). О переводе на русский язык см. *Старкова*. Памятники, с. 65—66. О сочетании образов благодатного дождя и наставника справедливости, содержащихся в слове «mōḡē» (Иоил. 2:23; Ос. 10:12) см. *Carmignac*. Le retour, с. 240; там же сводка мнений по вопросу. В дальнейшем (XX, 14) mōḡē заменяется словом uoḡē. О наличии артикля и об орфографии причастия в текстах CD I, 11; X, 33;

VI, 11 см.: *Starcky*. *Quatre étapes*, с. 497, примеч. 45. Рабин переводит — «a teacher of righteousness», т. е. понимает его как имя нарицательное: учитель, наставник в праведности (*Rabin*. ZD, с. 2, примеч. 11-2).

6. В первом случае 'aḥarōnīm — 'последние' употребляется в смысле «последующие», «грядущие», во втором оно означает «последние по порядку» — то поколение, о котором идет речь, современное автору. Оно делится на «праведников» — членов секты и «нечестивцев» — всех остальных. Так же понимает это место Рабин (ZD, с. 4), но он воспринимает совершенное время глагола «делать» — «сделал» как несовершенное, перевода «would do». Перфект в этом месте затрудняет многих переводчиков. *Jaubert*. *Pays de Damas*, с. 238.

7. Ос. 4:16, цитата слегка отличается от масоретского текста вставленным словом «так».

8. 'iṣ lāṣōp — 'Человек глумления'; lāṣōp — издевательство с оттенком дерзости, наглости. Термин взят у Ис. 28:14, Пр. 29:8. Человек глумления, антагонист Праведного наставника, стремится совратить Израиль, чтобы уничтожить «союз» с Богом и отклонить народ от пути, указанного древними избранными Бога. В результате он вовлекает их в грехи, перечисленные ниже, которые вызовут гнев Бога, мстящего за нарушение его Завета, Закона. Если следовать тексту Ис. 28:14, то «Человек глумления» раскрывается как «властитель этого народа, который в Иерусалиме». По мнению Раули, Человек глумления — Антиох Эпифан (*Rowley*. *Zadokite Fragments*, с. 70), другие исследователи видят в нем того или иного представителя династии Маккавеев-Хасмонеев.

9. Запрет передвигать границу, между участками земли в буквальном смысле встречается в тех же выражениях в законодательной части Пятикнижия: Втор. 19 :14; 27:17. Здесь «граница» — область Закона, культовые постановления, так же, как ниже «стена». Символика «ограда», «граница». — закон, Тора систематически встречается и в эту эпоху и позднее.

10. Лев. 26:25.

11. Ис. 30 :10 — «...говорите нам лестное, предсказывайте (букв.: прозревайте) смешное» — о людях, которые отказываются признать неприятную правду и требуют речей, усыпляющих беспокойство. Автор CD использовал текст кн. Исаяи и как бы указывал на последствия подобного поведения. Котене, следуя Браунли, предполагает, что здесь игра словами ḥalāqōt 'лестное, лестное' и ḥalāqōt 'постановления, параграфы Закона в Мишне и Гемаре'. В этом случае он видит здесь намек на фарисеев (*Carmignac*. *Textes*, 1963, с. 153). Такое толкование вполне правдоподобно.

12. «и высматривали бреши». По общему смыслу — высматривали незащищенные пробитые места стены, через которые можно проникнуть на ограждаемую территорию. Переносно — стремились создавать лазейки в Законе, нарушающие его правильное применение. Образ частично взят из Иез. 13:5, где он применен к лжепророкам. Образ стены (см. там же 13:10): «Он (народ) строит стену, а они (его духовные руководители) обмазывают ее замазкой» вместо прочно скрепляющего вещества, т. е. принимают для спасения ничтожные и бесполезные меры. То же выражение «строители стны» иронически применено ниже (IV, 19).

13. Буквальное выражение «жир шеи», т. е. жирная шея; встречается в Ос. 10:11. Смысл тот, что предпочли не утруждать себя строгим соблюдением законов.

14. Пс. 94:21; Пр. 17:15. В основе текста строк 19—20 лежит формула Втор. 25:1, вводящая очередную серию постановлений.

15. В 1-м издании: wysysw. Рабин сопоставляет глагол с неясным словом в начале 18-й строки 1-й колонки Устава, где первая буква явно исправлена. Он связывает происхождение слова с араб. *sīsyā*, *susyā* 'гнев' или с араб. *sāsā*, 'вести', 'направлять', 'управлять конем', 'управлять', хотя в арабском языке это — позднее заимствование из персидского. Кроме того, активное значение глагола требует иной синтаксической конструкции. Скорее всего, здесь обычная для средневековых рукописей замена *šīn* на *sāmeq* и в оригинале текста был глагол *šūy* — 'радоваться', 'веселиться'. Эта же особенность орфографии зарегистрирована в кумранских свитках и близких к ним документах (например, в письме Бар Кохбы к Йешуа бен Галгола). Смысл фразы тот, что и сами они губили невинных и радовались распрям в народе, когда зло творится само собой.

16. «Сообщество»: здесь в смысле «общество», часть народа, следующая по неугодному Богу пути. «Обезлюдить», по мнению Котене, намек на истребление 12 000 иудеев при взятии Помпеем Иерусалима (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 153, примеч. 2).

17. В оригинале специфический термин, нечистота вследствие особого физиологического состояния, по преимуществу в женской физиологии. Здесь образ вызван, видимо, стихом Иез. 36:17.

18. Букв.: «открою ваше ухо в (отношении) путей (поведения) нечестивцев». Начиная отсюда, текст напоминает по содержанию табл. II и IV Устава, но здесь упор сделан на предостережение от судьбы грешников, хотя вначале перечислены качества, внушаемые Богом. Ср. 1 Q S IV, 3—14, где деление на два лагеря подчеркнуто сильнее, чем в настоящем тексте.

19. В оригинале *tūšiyuā* — слово, которое употребляется в гномической литературе наряду с понятием «мудрость», «разум», «понимание» и имеет оттенок — «обдуманность», «планомерный расчет». Лексика отрывка напоминает текст 8-й главы кн. Притч, содержащей апологию мудрости.

20. 'ogmā — мудрость с оттенком хитрости. Ср. Пр. 8:12, где это слово и слово «знание» также формально стоят рядом, хотя логически разделены конструкцией стиха. В переводе LXX эти слова из Пр. 8:12 не разделены по разным стихам, что подтверждает наличие их сочетания в нашем тексте.

21. Ср. 1 Q S IV, 3—6.

22. Ср. 1 Q S IV, 11—13.

23. В тексте перед «все» написано *bw* или *by*; под второй буквой точка — знак поправки — вычеркивание, исправляющее описку: *bkl* — 'всеми' или 'со всеми'. Ср. все это место с 1 Q S IV, 12—14.

24. Оригинал представляет для перевода некоторую двусмысленность, которая нами сохранена в русской передаче. Глагол *ysd* в Библии только один раз относится к живым существам (Авв. 2:12). В преобладающем большинстве случаев он согласован с обозначением предметов, зданий, учреждений и т. п., почему легче всего отнести этот глагол к существительному с местоименным суффиксом 'их дела'. Это соответствует, как отметил Рабин, мысли 1 Q S III, 15: «Прежде их бытия он направил всякую их мысль», ср. там же, IV, 25.

Подробный разбор этого места с филологическим и текстологическим анализом см.: *Wernberg-Möller. Some Passages*, с. 112—114.

25. В оригинале *mdm* (*middam, moddam?*). Уже первый издатель отметил это место. Его перевод «and He contemned the generations of blood» — (*min dam*) 'из крови' дополняется примечанием-поправкой, которая читается *miqqedem* «of yore» или «the former generations» (*Schechter. Fragments*, с. XXXII и примеч. 11). Котене понимает: «поколения, (родившиеся) из крови», т. е. преступные по самому происхождению (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 155, примеч. 16). Рабин исправляет написанное в 'omdām и переводит: «when they arose» (ZD, с. 6—7). Предпочтительно ничего не менять, сопоставив текст с Иер. 13:25: «вот твой жребий, доля твоей меры от меня».

26. Иез. 39:23.

27. В тексте местоимение «кто» (*mī*). Ошибка вызвана тем, что предлог 'до', 'вплоть до' можно прочесть как глагол или существительное 'свидетельствовал', 'свидетель'. Это дает вариант перевода: «Кто свидетель их истребления и кто знает...» Риторический вопрос хуже согласуется с общим контекстом, и Хаберманн и Лёзе устраняют местоимение.

28. *reḡūš* обычно имеет значение «толкование», в смысле «объяснение», «раскрытие содержания», но в текстах из пещер Хирбет-Кумрана явно означает «перечень», «изложение»; ср. 1Q M IV, 6, 7, 8 и ниже CD II, 13, IV 4—5, 6, 8. О термине, его применении в Дамасском документе в сопоставлении с термином *reḡer* для кумранских толкований на Библию см.: *Delcor. Contribution*, с. 69—72.

29. Букв.: «называемые по имени», «величаемые по имени» — почетное название вождей и старейшин Израиля — Чис. 16:2. Ср. I Q Sa II, 2.

30. Текст строк 12—13 вызвал многочисленные разночтения и разногласия в связи с тем, что здесь упоминается слово *māšī'aḥ* 'помазанник', которое может означать «Мессия». Сходство *wāw* и *uōf* в кумранской графике дает возможность вместо местоим. суффикса 3 л. м. р. ед. ч. «его помазанника» видеть здесь окончание мн. ч. м. р. в сопряженном состоянии: «помазанники». От этого зависит перевод: а) «научил их через Своего помазанника Своему святому духу (или: духу Своей святости)»; б) «научил их через помазанников Своего святого духа». Важнейший вопрос: кто скрывается под термином «помазанник» или «Помазанник», «помазанники» — «Помазанники». Предполагались мифологические и исторические лица от Еноха и Моисея до Праведного наставника, который при этом воспринимался как эсхатологическая фигура, но ввиду последующей игры словами предпочтительнее видеть здесь Садока, которому CD отводит исключительно важную роль. Краткий перечень гипотез см.: *Wernberg-Möller. Some Passages*, с. 115—118. В списке из 4-й пещеры *mšūh* — 'помазанник' в этом месте также в ед. ч.: *Priest. Mebaqger*.

31. Последнее слово строки слегка стерто. Шехтер прочел: 'и он — истина', отнес местоимение «он» к слову «дух». В тексте ясно виден *ḥēf*. Шехтер исправил его в *hē*; *zayin* и *wāw* в почерке IX—X вв. схожи, но *zayin* короче и толще ножкой и головкой, тогда как *wāw* обычно имеет перехват ниже головки. На основании этих признаков вторая буква — *zayin*, третья — *wāw*: *ḥezwe 'ēmef* (Дан. 4:2, 6—7, 10; 7:1 и сл.). См. также арамейский текст Завета Левия: *ḥzw'*.

32. То есть их имена внесли в список праведников. Эта маленькая фраза непонятна многим исследователям. Уже Шехтер отметил, что смысл неясен.

См. также: *Wernberg-Möller. Some Passages*, с. 115—118. Рабин переводит: «and with exactitude He (set out) their names», чему следуют Дюпон-Соммер и Котене. В текст вносят исправления: изменение мн. ч. глагола в ед. ч. и т. п. Типичный метод исправлений демонстрирует Вернберг-Мёллер: в предложении из десяти слов он выбросил целое слово, местоименный суффикс, союз, прибавил местоименный суффикс, изменил другой местоименный суффикс на окончание множественного числа и целиком перестроил последнее слово строки. Лишь два последних изменения могут быть объяснены палеографией рукописи. Вся фраза получила вид: «And He made known to them, through those who were appointed with the holy spirit of his true community, the exact meaning of their names». Остается неясным, чьи именно имена имеются в виду и почему имена членов секты разъясняют пророки. Средневековый писец может ошибаться в схожих буквах, пропустить букву, слово, часть предложения, целую строку под влиянием особенностей последовательности текста, но мне неизвестен случай, чтобы он сделал в одной строке пять-шесть разнородных ошибок. Но текст не нуждается в исправлении. В смене поколений Бог отделил себе (букв.: «назначил» или «поставил»: *hēqim*) призванных избранных, научил их духу святости и истинным откровениям.

33. Текст переходит к поучению конкретными «историческими» фактами, указывающими на судьбу поколений угодных и неугодных Богу. Рабин отмечает тождественные обращения в книгах Заветов 12 патриархов и Еноха (ZD, с. 9, примеч. 14—1). Обращение 'сыны' лишено обычного в таких случаях притяжательного местоимения «мои». Дюпон-Соммер предлагает видеть в авторе важное в общине лицо, может быть, Главного надзирателя (*Écrits*, с. 132—133).

34. Ср. 1Q S I, 3—7.

35. Намек на предысторию потопа (Быт. 6:1—4); Стражи Небесные (ср. Дан. 4:10) многократно упоминаются в апокрифах: кн. Юбилеев, Заветы 12 патриархов, кн. Еноха и др.

36. Имеется в виду 'строгивость'.

37. Изложение истории потопа следует рассказу Быт. 6:1—4, который развит в апокрифах (см. примеч. 35). Великаны, родившиеся от союза ангелов с дочерьми Земли, в Библии названы «нефилим» — 'падшие' — (*nēřilī*, Быт. 6:4). В кн. Еноха 7:2 рост великанов достигает 3000 локтей. Гибель исполинов от потопа упоминается в кн.: Премудрости Соломона 14:6; Варух 3:26; Юбилеев 7; Завет Рувима 5:6—7.

38. Фразеология заимствована из Быт. 7:21.

39. См. Авд. 16, где обе формы глагола «быть» в перфекте.

40. В первом издании (*Schechter. Fragments*, с. XXXIII) вместо предлога с мест. суффиксом *bh* — 'ею', 'из-за нее' напечатано *bdm* — 'в крови', 'кровью'.

41. В тексте повреждены несколько букв. Второе слово восстанавливается как *'ōhēh* (букв.: 'любящий') в нашем переводе: друг. Ср. Ис. 41:8.

42. В тексте *yūšāq* вместо обычного в Библии *yūšāq* — Исаак. Смягчение согласного встречается в средневековых формах этого имени под влиянием арамейского и арабского языков.

43. То есть записаны в вечных анналах Бога, которым подражает регистрация членов секты на земле. Ср. 1Q S V, 23. Авраам, Исаак и Иаков и есть те «Первые», с которыми заключен идеальный Завет, восстанавливаемый организацией секты. Выражение «друзья Бога» ср. Премудрость Соломона 7:27, Варух 3:37.

44. Букв.: «в них» или «в тех», в оригинале предлог с мест. суффиксом мн. числа.

45. Букв.: «перед своими ошибками, заблуждениями», т. е. сообразно их мере.

46. Букв.: «ходили в строптивости своих сердец». Ср. 4Q Dīb Nam I, V. Возможно, здесь влияние Иер. 7:24—25.

47. То есть нарушали один из главных ритуальных запретов — употребление в пищу крови с мясом животных: Втор. 12:16, 23—25, 27, ср. также кн. Юбилеев 7, поучение Ноя. Рабин находит странным, что главный грех здесь — вкушение крови, а не поклонение золотому тельцу.

48. Как кажется, слова «и был истреблен их мужской пол» вводят новый пример непокорства; имеется в виду отказ от продолжения похода к Обетованной Земле — см. Чис. 13—14, особенно 14:3.

49. В тексте пропущен глагол речи.

50. Слова в скобках пропущены в тексте и восстанавливаются на основании соответствующего места Второзакония (9:23), где приводятся слова, передаваемые Моисеем: «ступайте, наследуйте землю, которую Я дал вам».

51. «Творец» и «наставник» в рукописи в форме мн. ч., поэтому в понимании переписчика оба слова относились, по-видимому, к Богу. Логически здесь лучше первый эпитет отнести к Богу, слова которого передаются, второй — к Моисею, который их передает.

52. Цитата Втор. 1:27, совпадающая с Пс. 106:25, подтверждает, что речь идет о событиях в пустыне и именно о «презрении» к «желанной земле» (Пс. 106:24).

53. Поведение Израиля вызвало гнев Божий, который обращается и позднее против потомков непокорных, по этой же причине гибнут цари и герои Израиля.

54. В тексте описка: ḥb вместо ḥbw, ср. Ис. 26:20. Рабин предполагает глагол «быть должным», «быть виновным» (см. Pirqē 'Aḥōt I, 11). В таком случае неясно значение предлога и местоим. суфф. bw, который, по согласованию, должен относиться к 'р 'гнев' (Божий). Гнев вызван упрямым и эгоистичным поведением отступников. Первые обращенные к Новому Завету, следовавшие снова за учением Моисея, нарушив Завет, погибли от меча. Может быть, здесь намек на события I Сам. 13:6.

55. nīstāgōt мн. ч. Букв.: 'сокровенные' (вещи, идеи). Здесь по конструкции предложения ожидалось бы определенное состояние (Втор. 29:28), однако артикль опущен.

56. Во главе перечня «сокровенного» поставлены сроки торжественных дней: субботы и праздники. Ср. 1Q SX, 1—8; кн. Юбилеев 1:14; 6:34. Слова «то, в чем заблуждался весь Израиль» мне кажутся интерполяцией, цель которой разъяснить термин nīstāgōt (см. примеч. 63). При переписке вставка соединилась с текстом и отяжелила его. На месте вставки в оригинале заметны небольшие пробелы (промежутки-разделители) в тексте.

57. Ср. Лев. 18:5.

58. Подлежащее (Бог) находится в начале предложения выше — стк. 13. Здесь для связи при переводах вставляется местоимение «он», которое обычно в еврейском языке заключено в самой форме глагола.

59. «Колодец для обильных вод». Речь, учение по своей плодотворности в древней символике постоянно сопоставляется с влагой: Втор. 32:2; Ис. 55:1,

10—11. Ср. Иоанн 4:14. Этот образ углубляется и развивается ниже — VI, 3—4. Ср.: Ис. Сир. 24:26—27; III Езд. 14:48.

60. Ср. 1 Q S, IV, 21, *hitgōlēl*, *hitgōlal* 'пачкаться', 'пятнать себя грязью' в смысле ритуальной и этической нечистоты = оскверниться.

61. Букв.: «Ибо это для нас (или: нам)». Рабин (ZD, с. 13) предполагает возможное заимствование из Иез. 11:15 и сопоставляет выражение со словами апостола Павла в I Кор. 6:12. Как кажется, текст имеет целью показать, что первые обращенные не боролись достаточно активно с грехом, полагая, что он неизбежен и присущ человеческой природе. Можно предположить, что автор возвращается мыслью к тому периоду, когда учредители секты еще нащупывали правильный путь и уклонялись от него. Ср. CD I, 9—10, 15—20.

62. Букв.: «тайнами своего чуда». Также выражение встречается в 1Q S IX, 18 и XI, 5, 1Q H IV, 27—28. Смысл не меняется и заключен в том, что спасение праведников и обращение к спасению грешных составляет тайну и чудо божественного замысла.

63. Верный, надежный дом — аллегория для общины, организации. Взято из I Сам. 2:35, где имеется в виду Иерусалимский храм и жреческая коллегия при нем. В 1Q S VIII, 9 схожее выражение — «и дом совершенства и истины во Израиле». 'Дом', 'постройка' как символ греха см. Завет Левия 2:3.

64. Ср. 1Q S IV, 23; 1Q H XVII, 15. См. *Wernberg-Möller. Some Passages*, с. 120.

65. Иез. 44:15. Текст опускает часть слов Иезекиила. В масоретской версии речь идет о священстве в целом. Вместо «они подадут» в масоретской версии читается: «они приблизятся ко Мне, чтобы служить Мне, и станут предо Мною, чтобы подавать Мне...» Далее в CD следует толкование цитаты в духе сектантской идеологии (см. *Bruce. Biblical Exegesis*, с. 30—32).

66. Несмотря на то что выражение кажется понятным из обычных значений глагола *šwb* 'поворачиваться', 'возвращаться' в прямом значении, 'раскаиваться' — в переносном, Хаберманн предполагает возможность исправления: *bāgē* 'князь, вожди Израиля' (*Habermann. Megilloth*, с. 191). Сегал читал *šābē* в смысле 'старцы', 'старейшины'. Жобер придает тексту двойной смысл, предполагая игру словами в написании *šēbī* 'пленные' и *šābē* 'расскаившиеся', откуда двойной перевод этого слова — «*captifs penitens*» (*Pays de Damas*, с. 223—224). Мысль о необходимости покаяния, отказа от прежнего отношения к своим поступкам и к Богу является одной из важнейших идей кумранских сектантов.

67. Здесь пропущено слово «левиты», которое упоминается у Иез. 44:16 между словами «жрецы» и «сыны Садока». Это отмечает Рабин и др. Без слова «левиты» толкование к стиху имеет неполный вид. Автор, вероятно, использовал игру словами, основанную на созвучии *lewīyīm* 'левиты' и *niwīm* 'приставшие', 'присоединившиеся'. Жрецы — те, кто основал общину, ее первоначальные члены, левиты — исторически служители Храма, те, кто присоединился позднее к чужой инициативе. Как кажется, это место, если верно его сопоставление с текстом Ис. 56:6, указывает на тот период в жизни секты, когда она привлекала прозелитов.

68. «Сыны Садока» — не рядовая масса общинников, как показывает определение «избранники Израиля, величаемые по имени». В 1Q Sa этим термином определяются авторитет общины и занимающие руководящие посты

(см. 1Q Sa I, 27—II, 3). В то же время как в Уставе, так и в дополнениях к нему, «сынами Садока» называются жрецы в буквальном смысле слова. Термин так и раскрывается «сыны Садока, жрецы...», «сыны Аарона, жрецы...» (1Q Sa I, 2, 16, 24; II, 3, 13. 1Q S — V, 21; IX, 6—7, 1Q Sb III, 22). В нашем понимании, имеется в виду первосвященник Садок, современник и соратник Давида, крупнейший политический деятель времени Давида и Соломона. См. специальный разбор возможности происхождения этого термина: *Старкова*. Сыны Садока. Ср. также: *Bruce*. *Biblical Exegesis*, с. 30—32.

69. b'ḥryt һумум — 'в конце дней', в последующие времена, в будущем. Ср. Быт. 49:1, Дан. 10:14 и др. h'mdum — 'пребывающие', 'стоящие' может означать и «вставшие», но лишь с соответствующими данному смыслу определениями. См. *Старкова*. Памятники, с. 48—54.

70. То есть слова Иезекиила помогают объяснить историю возникновения и существования различных категорий избранных.

71. ma'šmād — 'становление' от корня 'md — 'стоять'. Слово означает также «пост», «служба», «должность» (1Q Sa I, 17, 22).

72. После слов «перечень их дел» исследователи предполагают в тексте лакуну, заканчивающуюся словом ḡšwḥum, от которого сохранилась вторая половина šwḥum. Дюпон-Соммер считает, что большая лакуна следует после слов hqwḏš šwḥum (в переводе: «святость повторяют»). В оригинале она была заполнена списками членов секты, начиная с современников Праведного наставника (Écrits, с. 142, примеч. 3). Молин считает текст полным (Söhne des Lichtes, с. 46). Мы также принимаем текст без поправки, šwḥum — причастие мн. ч. глагола šnh берем в значении «повторять», «делать второй раз» — I Цар. 18:34; Неем. 13:21, может быть, также Пр. 17:9. Здесь намек на повторное заключение союза с Богом (Новый Завет).

73. 'd šlym hqš. Хаберманн изменяет šlym в šlwm (šillüm) 'исполнение'. Более вероятен плеонастический pi'el — šallēm или дефектный инфинитив hif. [ha] šlim. Рабин читает nif.: [hi]ššalēm (ZD, с. 15, примеч. 8—4) и переводит с некоторыми дополнениями: «until the completion of the epoch according to the number of these years» (с. 14). Такой же оборот можно предположить в Завете Рувима 6:8 — «до свершения времен» (*Смирнов*. Заветы 12 патриархов, с. 100).

74. Текст указывает на особое толкование Закона (Пятикнижия), которым нужно руководствоваться, чтобы считать себя избранныком. Это-то особое толкование отделяет членов секты от других иудеев. Возможен также намек на фарисеев и полемику с ними. См. ниже стк. 11. Дюпон-Соммер считает «Первыми» первых адептов Праведного наставника, хотя секта возникла до него (CD, I, 5—11; Écrits, с. 142, примеч. 4). Возможно, что «Первые» здесь — праведные патриархи, участь которых внушает надежду повторяющим их пример.

75. В слове «конец», «срок», «пора» Рабин усматривает намек на «390 дней» Иез. 4:5. В нашем понимании, «эти годы» относятся вообще к сроку испытаний. Ср. Быт. 47:9.

76. lhšṭṭḥ — 'возводить род', быть связанным кровным родством, возводить себя к такому-то роду. Мысль та, что недостаточно быть общего происхождения, лишь идейное родство соединяет членов секты в одно целое. Глагол šṭḥ в МТ не сохранился, встречается производное от него «род». «племмя».

77. В тексте 'l-mšwdw — 'над своей сетью', что не дает смысла. Здесь mšwd в другой орфографии соответствует mēšād (Ис. 33:16; Иер. 48:41; 50:30 и др.) 'укрепление', 'сторожевая башня'. Рабин изменяет dāleṭ на gēš, читая, как Авв. 2:1. Смысл в целом не меняется: «стоять на страже», т. е. каждому нести ответственность за себя и за других, как часовому на посту.

78. Отклик на Мих. 7:11: «в день строения твоих оград, в тот день распространится (букв.: удалится) Закон». Рабин (ZD, с. 15, примеч. 2—3) обращает внимание на то, что в МТ слово «закон» (ḥoq) написано без определенного члена. В цитате-парафразе артикль подчеркивает свершение предсказанного пророком: «Эта (наша) ограда построена, этот (наш) Закон распространился». «Ограда» в традиционной литературе — обычный образ религиозного закона (Pirqē 'Aḥōṭ I, 1).

79. Bēliyu'a'al. В русской передаче Велиал, Велиар — олицетворение зла, властелин сил тьмы. В Библии термин применяется еще к людям и означает «негодяй» (букв. значение). В текстах Кумрана, апокрифах, новозаветной литературе означает «диавол», «сатана».

80. Ис. 24:17; в оригинале аллитерация — raḥad wā-raḥaṭ wāraḥ ... В понимании комментатора — это три вида силков; см. ниже стк. 15—20, т. е. основные грехи. В русском переводе мы стремимся хотя бы отчасти передать игру звуками у Исаяи — букв.: «испуг, и яма, и силков».

81. В сохранившемся тексте Заветов 12 патриархов нет точного соответствия этой ссылке, но по смыслу близкое место в Завете Левия 15:5—8, где названы любостяжание, блуд с замужними и блудницами, браки с дочерьми язычников и надменность по отношению к заповедям и святине. Кн. Юбилеев 7:21 также называет три вины, за которые был послан потоп, выделяя блуд и незаконное пролитие крови.

82. Текст IV, 19 — V, 2 состоит из коротких цитат-намёков, между которыми вставлены лаконичные или приводимые в сокращении разъяснения, раскрывающие их смысл. «Строители стены» — Иез. 13:10. У Иезекиила народ строит стену, а дурные жрецы покрывают ее обмазкой. Рухнет стена и исчезнет бесполезная побелка. Образ, относящийся к народу и его пастырям, перенесен в CD на группу, следующую за «Прикажи приказ» (см. след. примеч.) Ср. ниже CD VIII, 12 — XIX, 24—26.

83. «Прикажи приказ», в оригинале слова: šw ḥšw (šaw ḥašaw). Ложный вождь обозначен прозвищем неясного происхождения. 1) В книге пророка Осии говорится о том, что Ефрем (Израиль) угнетен, ибо добровольно пошел за чем-то, называемым «šaw». (Ос. 5:11). Речь идет об обращении к ассирийскому царю, против чего протестует Осия. Глагол šwh в ri'el значит «приказывать». Уже в древности изменяли здесь šaw на šaw — 'ничтожное', «взор», «пустяки». 2) В кн. Исаяи — цепочка слов от этого корня образует звукоподражание, передразнивающее речь пьяного (Ис. 28:10). По нашему предположению, автор CD опирается на основное значение глагола šwh и имеет в виду правителя, враждебного сектантам. Брюс видит здесь указание на фарисеев (Biblical Exegesis, с. 29—30). По Котене, здесь содержится намек на строительную деятельность в Иерусалиме, после того как Помпей приказал снести укрепления (Флавий. Древности, XIV, 8, 5, § 144). Предположение вероятно само по себе, но с таким же успехом можно отнести этот намек к более ранним событиям подобного же рода, например, укрепление Иерусалима при Иуде Маккавее (I Макк. 4:60), при Вакхиде (там же, 9:50—52), при Иона-

фане (там же, 10:10—12, 45; 12:35—38), при Симоне (там же, 12:33, 38, 52; 14; 33—34, 37).

84. В тексте непереводаемая игра словами, основанная на переносном значении глагола *ḥpr* 'капать' — «проповедовать ложно, напрасно», см. Иез. 21:2. 7; Ам. 7:16; Мих. 2:6, 11. Можно думать, что текст подразумевает Лживого проповедника из 1Q Nab X, 9—10.

85. *bēḥaуәәhem* 'при их жизни', т. е. запрещается брать вторую жену не овдовев или двух жен сразу. Одни комментаторы этого места относят текст к многоженству, другие — к разводу (см. *Carmignac. Textes*, 1963, с. 163, примеч. 26, там же литература по вопросу). По нашему мнению, подбор текстов, следующих ниже, показывает, что имеется в виду и то и другое — нарушение моногамии. Строгое единобрачие, которого требует автор Дамасского документа, не практиковалось у евреев в древности или в средние века. Возможно, что намек на него содержится в Завете Иссахара 3:5 и 7:2. В этой связи обращает внимание подчеркивание достоинства единобрачия и вдовства в истории Юдифи (Юдифь 8:4—8; 16:22—23).

86. Быт 1:27.

87. Быт. 7:9. Библейский стих кончается словами «как повелел Ною».

88. Втор. 17:17, где постановление имеет в виду царя — *melek* (1.7:15), здесь же назван *pašī'* (князь), в соответствии с принятой в общине терминологией, ср. 1Q Sb.

89. Или: «книги Торы», ссылка имеет в виду Пятикнижие.

90. Переписчик дважды написал имя Йошуа' (Иисус) с легким вариантом. Возможно, правильная форма была приписана сверху, но при дальнейшей переписке попала в текст. Имеются в виду Иисус Навин и первосвященник Элеазар, его современник.

91. Суды 2:12—13, где говорится об обращении к языческим богам сразу после смерти Иисуса Навина.

92. Глагол «скрывать» употреблен в действительном залоге вместо ожидавшегося страдательного: «и было скрыто явное». Это явление повторяется и в других случаях (см. *Rabin. ZD*, с. 18, примеч. 4—5). *niḡlē* — открытое, явное, т. е. уже упомянутое Пятикнижие — общеизвестный и общедоступный закон в отличие от эзотерических книг, ср. III, Ездра, 14:44—48. Наричательное имя употребляется здесь как собственное — без артикля. Рабин сопоставляет это место с рассказом о книгах, спрятанных в кувшинах Иисусом Навином (Вознесение Моисея 1:17; *Rabin. ZD*, с. 18, примеч. 1—4). Вполне возможно, что здесь глагол действительного залога относится к подлежащему «Йошуа», которое при переписке попало не на свое место (см. примеч. 101). Но возможно и плеонастическое написание *imprf. nif.* с ошибочной огласовкой.

93. Рабин (*ZD*, с. 18) предлагает чтение — «сын Садока», разумея первосвященника Хилкию, потомка Садока. При Хилкии была «найдена» книга Завета и произведена реформа культа (II Цар. 22—23). Хаберманн оставляет под вопросом, кого подразумевает текст — Садока или Хилкию. По нашему заключению, здесь речь идет о Садоке, первосвященнике времен Давида и Соломона, при котором, по мнению сектантов, установился «правильный» культ Йахве, в дальнейшем снова нарушенный массой иудеев. Место особенно важно потому, что помогает понять, отчего сектанты называли себя «сынами Садока». Текст подчеркивает историческое значение их эпонима, родоначальника жреческой династии. Можно было бы предположить, что здесь упоминается

неизвестный идеолог секты, если бы речь о нем не шла в связи с открытием закона, находившегося в ковчеге до освящения храма при Соломоне. Именно Садоку поручен ковчег. См.: *Bruse. Biblical Exegesis*, с. 30—32; подробный разбор этого места см.: *Старкова. Сыны Садока*. Что касается Хилкии, то на всем протяжении рассказа о реформе при царе Йосии (II Цар. 22) он ни разу не назван сыном (потомком) Садока, хотя его родословная и восходит к нему (I Хр. 5:39). Видеть в тексте ошибку, в данном случае пропуск слова «сын», всякий раз, когда встречается неясное в отношении истории секты место, значит, крайне упрощать исследование. Морфология и синтаксис фразы вполне правильны.

94. В тексте имперфект глагола 'lh, по-видимому в породе hif. См. *Sutcliffe. CDC 5:5—6*. Смысл тот, что все поступки Давида были ему прощены, кроме убийства Урии Хеттеянина (II Сам. 11). Автор явно оправдывает Давида, хотя не может обойти молчанием знаменитого преступления — здесь кровопролитие и блудодеяние слишком явны и тесно связаны между собой (ср. Завет Иосифа 5). О прощении и признании Давида праведным см. Ис. Сир. 47:13; 49:5.

95. В святилище-храм не может войти нарушитель ритуальной чистоты, к которой относятся и половые запреты. Автор возвратился мыслью к «трем сетям Велиала» — основным грехам Израиля. Пропущен средний пункт — богатство (hōp), после многоженства сразу переход к осквернению святыни.

96. 'en hēm maḥdīl — ед. ч. причастия 'отделяющий, разделяющий', употреблено вместо ожидаемого мн. ч. Это отражает особенности разговорной речи. Имеются в виду жрецы. Об осквернении храма поведением жрецов, не желающих отделять чистое от нечистого см. Изз. 22:26.

97. То есть с менструирующей. Постановления о нечистоте женщины при месячных выделениях и после родов занимают видное место в Пятикнижии и Талмуде (Лев. 15:19—29). Рабин предполагает, что здесь упоминается о нерегулярных выделениях (ZD, с. 19, примеч. 7—2).

98. В тексте исправлено «своего брата», первоначально было «их брата». Wāw написан над перечеркнутым tēm.

99. Лев. 18:13. В МТ написано: «наготу сестры твоей матери не открывай». См. Лев. 18:6—18 о степенях родства при брачных запретах. Примеры тех же брачных запретов в ранний период караимского движения см. *Соколов, Фрагмент «Книги Законов»*.

100. Предложение имеет незаконченный вид: видимо, в тексте пропуск. Сперва названы запреты для мужчин, затем для женщин. Отсюда видно, что сектанты усложняли и расширяли систему брачных ограничений. Браки между родственниками среди иудеев того времени широко практиковались, см. многочисленные сообщения Иосифа Флавия о брачных связях внутри семьи Хасмонеев и дома Ирода. Схожая система ограничений по родству и свойству у караимов и самаритян (*Rabin. ZD*, с. 19, примеч. 8—2; *Wieder. Scrolls and Karaism*, с. 131—135).

101. В оригинале: qeḏōšehem 'их святынь', мн. число. Шехтер и Хаберманн сопоставляют эти слова с выражением ḡ'āh 'ēlōhīm 'дух Божий', т. е. божественное начало в самом человеке (*Schechter. Fragments*, с. XXVII, примеч. 22; *Habermann. Megilloth*, с. 191). Судя по дальнейшему, здесь имеются в виду священные заповеди союза с Богом, которые соблюдают члены секты, а все остальные нарушили. Видер понимает это место как упрек в осквернении

Иерусалимского храма аналогично упрекам кн. Иезекиила (*Wieder. Scrolls and Karaism*, с. 133—134).

102. Цитата и парафраз из Ис. 50:11 и 59:5. Текст согласуется с кумранскими списками кн. Исаяи. Противники организации, фарисеи, не признавали устава секты, отрицая ее интерпретацию Библии и связанных с ней устных преданий. Это отрицание приравнивается к брани и профанации святых (см. предыд. примеч.).

103. В рукописи искажение текста, не понятого переписчиком: читается *khg bytw* (*kēhar bēṭō*) — 'как гора Его Дома' вместо *khrbwtw* (*kēharbōṭō*) — букв.: 'согласно его множественности, многократности'. Ошибка вызвана сходством согласных *wāw* и *yōd*. Хаберманн (*Megilloth*, с. 191) сохранил текст Шехтера, но изменил 'šm 'будет виновен' на šmm 'как гора Дома Его — Храма будет пустыней', опираясь на тексты Ос. 14:1 и Иер. 26:18, где сказано: «гора Дома Его (обратится) в лесную вершину», т. е. запустеет и одичает. Общий смысл достаточно ясен: без общения с нечестивыми совсем обойтись нельзя, но кто это часто делает без острой необходимости, по доброй воле, тот сам разделяет их вину.

104. Вместо простого союза причины *ku* — 'ибо', 'потому что' вторично написан условно-ограничительный союз-частица *ku'm* — 'разве если', 'разве только'.

105. Парафраз Втор. 32:28: «Ибо они — народ пропащих советов и нет у них разума!»

106. «*Был поставлен*». Глагол 'md — 'стоял' (находился) согласован с обоими личными именами в ед. числе. «Князь Света» — «свет» в оригинале мн. ч.

107. Противники Моисея Ианний и Иамврий упомянуты в новозаветной литературе (II Тим. 3:8). Иахне и Мамре фигурируют в легендах Талмуда и мидрашей. О существовании апокрифа, героями которого являются египетские волхвы Ианис и Мамри см.: *Schürer. Geschichte*, III, с. 292—294.

108. Первое спасение Израиля — исход из Египта в Палестину, избавление от рабства в чужой стране — см.: Лев. 26:45.

109. В рукописи в зависимости от того, считать ли последней буквой *wāw* или *yōd*, читается *bi-mēšīḥō* 'помазанника его' или 'помазанников...'. Следующее за тем определение *haq-qōdeš* — 'святость' плохо согласуется с единственным числом слова «помазанник» при наличии местоименного суффикса, поэтому Шехтер изменил *haq-qōdeš* на *haq-qāḏōš* ('святой') и переводил: «His holy Anointed one» (*Schechter. Fragments*, с. 6). «Помазанники святости», «святые помазанники» — пророки, чья проповедь опирается на заповеди, переданные Моисеем. Мнение, что открытый в пещере 6Q фрагмент сохранил единственное число (см. *Priest. Mebaqqer*, с. 5, примеч. 8), не подтверждается публикацией (DJD, III, с. 128, табл. XXVI) — последние две буквы спорного слова совсем отсутствуют — в коже прорыв. Издатели дают множественное число, но обе восстановленные буквы отмечены знаками неуверенного чтения. Вопрос об эсхатологическом образе Мессии (Мессий) в связи с этим местом не поднимается. Здесь речь явно идет об истинных последователях учения Моисея, против которых восставали нечестивцы. Возможно, что под «святыми помазанниками» автор понимает не только пророков — помазанников (святого духа) в переносном смысле, но и жрецов, основателей секты, помазанников в буквальном смысле — по обряду посвящения.

110. Лев. 26:45, где речь идет о «будущем» времени с точки зрения поколений «Исхода». Ср. также CD, I, 4.

111. Чис. 21:18: точное соответствие масоретскому тексту. Далее следует разъяснение в духе других толкований типа «пещер».

112. В оригинале: wl' hwšbh p'rtm bpu 'hd. Наш перевод совпадает с переводом Рабина: «and their fame was not rejected by the mouth of anyone» (ZD, с. 22). Рабин сопоставляет текст с Чис. 23:20. p'rtm можно читать как pō rātam — 'их плодоносная ветвь', 'плодоносная отрасль' (Быт. 49:22). Уже Шехтер предложил читать pny 'плод' вместо py — 'рот, уста' (Schechter. Fragments, с. XXXVIII, примеч. 11). Хаберманн, основываясь на Иез. 24:17 (см. Edah, с. 102; Megilloth, с. 192), предложил перевод составленного им текста: «не повязан их тюрбан ни по чьему приказу», что вряд ли дает здесь хороший смысл. Ж. Карминьяк переводит: «leur renommée n'est pas testée dans une seule bouche», т. е. их слава возглашается большинством (Le retour, с. 241, примеч. 24).

113. Ис. 54:16: «извлекаю орудие для его действия» — чтобы действовать им. В тексте CD игра словами: «посох» meḥḏeqē — жезл с острым концом и вождь, предводитель, устанавливающий законы, предписания; ср. Суд. 5:9, Пр. 8:15. Рабин возражает против перевода «законодатель», поскольку термин в этом значении встречается впервые у Иосифа Альбо (ум. в 1444 г.). Однако здесь одно значение не противоречит другому: идейный руководитель секты истолкователь Учения (Dōrēš Tōrā) по отношению к Богу — послушное орудие, по отношению к руководимой им общине — активное начало, наставник для современников и будущих поколений. А. Жобер предполагает, что обозначение относится к Эзре (Pays de Damas, с. 224—225). Важнее всего, является ли Историк Учения тождественным Праведному наставнику, как это считают Дюпон-Соммер (Écrits, с. 146, примеч. 2), Старки (Quatres étapes, с. 493—494). Последний понимает здесь уход в Дамаск как бегство противников Александра Яяна около 88 г. до н. э. после проведенной им массовой казни (там же). Карминьяк считает, что dōrēš нельзя переводить 'толкователь', так как это значение глагол drš получает лишь в средние века, тогда как в Библии его значение «искать», «расспрашивать». Он переводит соответственно «Chercheur» (Le retour, с. 243). Мы принимаем термин «истолкователь» условно, следуя терминологии И. Д. Амузина (Тексты, 1; Община Кумрана, passim). Историк Учения разъясняет смысл толкования.

114. «Благородные» (nēḏihē hā-'ām) — букв.: «самоотверженные», «жертвующие», т. е. целиком предавшиеся интересам общины. Выражение взято из Чис. 21:18. О термине nāḏih, inītnaddēh см. Delcor. Vocabulaire juridique, с. 113. «Благородные народа» должны шествовать с посохами, т. е. руководиться учением Историка Учения (Торы). О символике «учение — вода» в эту эпоху и в средние века см. Grelot. Jean, VII, 38; Boismard. Les citations targumiques; Audet. La soif l'eau et la parole; Wieder. Scrolls and Karaism, с. 53—94.

115. Имеются в виду другие, посторонние обществу, которое не открывает тайн непосвященным. Глагол yaššigū — 'достигнут, постигнут' Рабин дополняет словом 'наставление', 'нравственное учение', в поздних текстах — 'нравственность, этика'.

116. Букв.: «пока не встал тот, кто будет наставлять праведности в последствии дней», т. е. в будущие дни. Особое значение приобретает перевод выражения 'ahārit ha-yūnīm, которое часто переводят 'конечные дни',

«последние дни», имея в виду «конец света». Однако в Библии смысл часто сохраняет оттенок «будущие дни», букв.: «следующие», «другие дни», имея в виду определенный срок в будущем или неопределенное будущее, сулящее апофеоз Израиля. В эпоху развития эсхатологических представлений это выражение действительно используется для обозначения «конца» мира: 'aḥāriṭ в противоположность ḡē'šit — 'начало', «начало времени» (Быт. 1:1). Наречие времени 'aḥāg означает «потом», «после» и первичное значение производного 'aḥāriṭ связано именно с этим: «то, что будет после», «то, что последует», так что перевод связан в первую очередь с контекстом. См.: Тексты, 1, с. 165, примеч. 24 и с. 190, примеч. 157; *Старкова*. Памятники, с. 120—121. Возможен также перевод: «пока не встанет тот, кто ливнем прольет правду...» на основании значения омонима uḡē 'осенний ливень'. (Глагол yrh bhif. — 'проливать дождем'). Большая группа ученых (Дюпон-Соммер, Аллегро, Делькор, Капельруд, Тейхер, И. Д. Амусин и др.) на основании этой фразы приписывали кумранцам догмат о воскресении, о втором пришествии Праведного наставника — аналогии образа Иисуса Христа в Евангелии. В таком смысле понимал текст уже его первый издатель, см. *Schechter*. Fragments, с. XXXVIII, примеч. 16. Рабин сопоставляет Праведного наставника с Илией, предтечей Мессии в мирашистско-талмудических преданиях (*Rabin*. ZD, с. 23, примеч. 11—2).

117. Мал. 1:10. В МТ вместо daltō — 'его дверь' dēlāṭayim — 'двойные двери'. Перед предлогом с местоим. суфф. 2 л. мн. ч. МТ содержит усиленную частицу «также, даже». Из этой цитаты видно отношение сектантов к иерусалимскому святилищу. По мнению автора, лучше не приносить жертвы совсем, чем приносить ее за счет несправедливого богатства.

118. Начиная отсюда, текст общим характером напоминает Устав, (табл. IV—V и след.) с предписаниями о поведении членов общины и о поведении грешников. О значении этого места как программы учения и действий общины см. подробнее: *Kosmala*. Hebräer—Essener—Christen, с. 407.

119. Имеется в виду богатство, оскверненное обетами и преданное заклятию. ḥeget 'заклятие' может означать также имущество, подлежащее уничтожению (ср. Лев. 27:29; Втор. 7:26; 13:18; эпизод с Аханом: Суд. 6—7), но хранимое из жадности. Можно понять и несколько иначе: следует воздерживаться от нечистого богатства нечестивых (букв.: 'нечестия'), как воздерживаются по обету и заклятию, не следует соприкасаться с ним совсем. В таком смысле вместо предлога b- (bndr wbḥrm) лучше здесь подошел бы предлог-частица k- (kndr wkḥrm). См. также: *Schechter*. Fragments, с. XXXVIII.

120. Ис. 10:2 с легкими изменениями. У Ис.: «обворовывая правосудие бедняков моего народа... и сирот ограбят». Рабин видит ошибку в пропуске отрицания (lō) перед li-gēzōl 'для ограбления', 'чтобы грабить', но здесь эта синтаксическая особенность связана с цитатой из кн. Исаяи, с одной стороны, и с другой — с запретом, содержащимся в инфинитиве с предлогом: le-hibbādēl — 'отделяться', 'воздерживаться от'...

121. Букв.: «учить тому, что — святое и что — мирское». Обращает внимание то, что «социальные» заповеди следуют прежде ритуальных.

122. kmš't. Согласно исправлению Шехтера: kmšwt (kēmīšwat) — 'по заповеди' вошедших в Новый Завет... Мы читаем kēmōšā'ī (от корня uš') — букв.: 'как исход'. Смысл: как было принято при исходе членов Союза в страну

Дамаск, как было с самого начала. «*День поста*» употребляется здесь в значении *Yōm kippūgīm* — 'День очищения', так же как в 1Q Нав XI, 7. Это место подчеркивает отличие календаря общины.

123. Заповедь встречается уже в Пятикнижии (Лев. 19:18). Ср. 1Q S I, 1—7, V, 1—7. Рабин отмечает, что текст CD VI, 20—VII, 2 соответствует кн. Юбилеев XX: 2—3 (*Rabin. ZD*, с. 25); CD VI, 20—VII, 2 повторяется в отрывках, найденных в пещерах Кумрана.

124. Шехтер, Рабин и Хаберманн изменяют текст согласно Ис. 58:7. У Исайи речь идет о помощи неимущему: не следует прятаться от собственной плоти, т. е. от своих ближних, чтобы избежать их просьб. Здесь речь идет снова о сексуальных нарушениях закона, как показывает примыкающая часть фразы. «Плоть твоего собственного тела» — твоя жена (Быт. 2:24). «Не изменяй жене и воздерживайся от блудниц» (ср. Чис. 5:12, 27).

125. Или: «от блуда». Орфография кумранцев допускает как то, так и другое чтение.

126. «*Обличать... по заповеди*» — ссылка на Лев. 19:17—18, где объект выражен термином «соплеменник твой». Вариант «свой брат» указывает на большую близость между собой членов общины. Ср. Матф. 18:15, где то же выражение.

127. *šqš* (pi'el) — букв.: 'брезговать, гнушаться и делать предметом брезгливости — осквернять' (Лев. 11:43); «*свой священный дух*» — свою душу.

128. Букв.: «им», «для них», т. е. провел раздел среди них, и они отделены от своей прежней среды в самостоятельное общество.

129. Обычно *tāmīm* (в переводе «полный») прилагательное: целостный, совершенный, в значении — «непорочный». По мнению Рабина, здесь следует переводить как существительное — «совершенство, непорочность» (*Rabin. ZD*, с. 26—27, примеч. 5—2).

130. Несмотря на ясный общий смысл этого места, оно затруднительно для точного перевода. Сходство нескольких букв позволяет читать текст в вариантах: 1) (так в списке текста А) — *yswrw* — 'его наставление'; 2) *yswry...* — 'наставления Союза, Завета'; 3) *yswdw* — 'его основа'; 4) *yswdy...* — 'основы Союза, Завета'. Мы предпочитаем последний вариант: «основание, фундамент» символизирует принципы, основные положения религии общины (IV, 21; X, 6; 1Q S I, 12—13; II, 18, 26; IX, 3—4; 1Q Н XII, 7—8 и др.). Согласование с *pe'ēšāpōḏ* в ж. р. по аналогии: Плач. 4:11; Иез. 13:14. Общий смысл тот, что добившиеся совершенной чистоты в духе божественных установлений проживут тысячи поколений, т. е. существование народа обеспечено.

131. Глагол «жить», «прожить» может быть как инфинитивом *qal*, так и *pi'el*, что дает легкое отличие в переводе: «чтобы им жить», «прожить»; «чтобы дать им жить», «продлить их жизнь» тысячу поколений (список А), на тысячу поколений (список В). Отсюда, начиная со слов «достоверный для них», список В дает параллельный, и более распространенный, вариант текста. Рабин в своем издании соединяет в переводе оба текста. Мы их предлагаем параллельно, используя варианты, что отмечается в комментарии.

132. *maḥānōḏ* — 'станы' без определенного члена приходится понимать как обстоятельства места или образа действия.

133. «*По уставу земли* (или: страны)». Дюпон-Соммер понимает это выражение так, что переселенцы в Дамаске живут по обычаям родины — Иудей,

и, следовательно, CD возник позднее, чем 1Q S, на который он здесь ссылается (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 147, примеч. 5). Рабин видит здесь параллель к термину *derek* 'ereš, букв. 'путь земли', 'земной обычай', употребительному в Мишне. Это представляется более правильным, в особенности потому, что выражение встречается и в Библии: ср. слова Давида в I Ц. 2:2 — «ухожу (т. е. умираю) по непреложному земному закону». Если члены общин живут «лагерями» по житейскому обычаю, семьями, то все же высшим законом для себя они должны считать не принятые обычаи и обряды, а религиозный закон (как он выражен в Пятикнижии) и постановления секты. Косвенно можно заключить отсюда, что частица «если» предполагает и возможность других отношений — именно монашеского общежития.

134. См. примеч. 130.

135. Чис. 30:17. Вместо «его сыном» в МТ — «его дочью». Закон говорит об обетах женщин.

136. В списке А выпали слова «заповеди и законы», они восстанавливаются по списку В. Писец изменил порядок слов в последующей части строки (см. перевод CD XIX, 6—7). Текст легко исправляется по варианту. См. *Kosmala. DD VII*, 9—21.

137. Ис. 7:17. В рукописи: «придет», «наступит» вместо МТ: «наведет». Имя Бога (тетраграмма) могло быть опущено из пиетета. Дюпон-Соммер видит здесь указание на отделение сектантов, переселившихся в Дамаск, от оставшихся в Иудее, павших жертвой военных событий при осаде Иерусалима Помпеем (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 148, примеч. 2). Более вероятно, что имеется в виду отделение членов секты от остального народа.

138. В тексте опущено отрицание «не». В рукописи непереводаемая игра словами: *šar* 'князь, вождь' — *šar* 'отвратился, сбился с пути', переносно: стал отступником.

139. Несмотря на использование автором кн. Исаяи, естественнее видеть здесь упоминание не отдаленных исторических событий, как падение Самарии (722 г. до н. э.), взятие Иерусалима Навуходоносором (586 г. до н. э.), а более близких его времени. Период маккавейских войн был богат кровавыми событиями (см.: I Макк., *Флавий. Древности*, кн. XII—XIII).

140. Далее следуют два стиха МТ (Ам. 5:26—27), которые здесь переданы с пропуском, при том что последующие строки, их истолковывающие и упоминающие звезду, исходят из более полного текста. Эти стихи интерпретированы автором как дополнение к предшествующей цитате из кн. Исаяи. В действительности в кн. Амоса речь идет о языческих богах, которым поклоняются в Иудее и Израиле, их имена в МТ изменены и превращены в нарицательные существительные (см. *Bruce. Biblical exegesis*, с. 32—34). Интересно, что в толковании автора CD все отрицательные у Амоса явления превратились в положительные: «книги Учения», «книги пророков», «собрание». Слова *m'hly dmšq* А. Жобер предлагает читать *m'e'ohli le Dammāšeq* — 'из Моего шатра в Дамаск', т. е. из Иерусалимского храма в Дамаск, от прежнего святилища — Иерусалимского храма — в чужую страну к новому месту богопочитания (по ее интерпретации, из Иудеи в Вавилон: *Pays de Damas*, с. 226—227). Ее чтение поддерживает Котене (см. *Carmignac. Textes*, 1963, с. 172, примеч. 18). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что в CD слово «Дамаск» стоит без предлога направления, хотя в МТ перед ним предлог *l* (*le*). Это не свойственно стилю кумранских памятников. Вряд ли под «Моим шатром» понимался Иерусалимский

храм, так как в то время, с точки зрения сектанга, он не должен был восприниматься в качестве скинии Йахве. Чтение *mē'ohōlē Dammāseq* «из шатров Дамаска» корректно грамматически, но предполагает переселение из Дамаска, т. е. возвращение (триумфальное) на родину, что противоречит общему контексту. Не исключено также, что в тексте ошибка, и следует читать: *mēhālē'ā le-dammāseq* — 'прочь за Дамаск'. Это соответствует МТ.

141. В рукописи: *kywūn* (*kiyuūn*) — 'подножие', что соответствует традиционному чтению и переводу слова, которое в действительности является названием древнего божества Кайван или Кеван (Сатурн). Имя это названо в цитируемом здесь тексте Ам. 5:26, где перечислены несколько языческих божеств, которым поклонялись в древности в Израиле и в Иудее. Их имена, впоследствии воспринимавшиеся как непонятные, стали читаться как названия предметов, схожие по орфографии. Задолго до вокализаторов-масоретов так же читал и понимал это место проповеди Амоса автор CD.

142. Ам. 9:11. «Куца», «шалаш» (*sukkā*) соответствует Ам. 5:26; *sakkūl*, в масоретской огласовке *sikkūt* — имя языческого божества (см. примеч. 141). Этот же текст использован в отрывке *Florilegium*, но там он фигурирует как пророчество о появлении в будущем царя из дома Давида. См.: Тексты, 1, с. 274.

143. *haq-qāhāl* — общество как собрание членов, коллектив общины. Приравнивание его к «царю» (Давиду?) имеет специфическое значение, оно полностью выявляет особую власть коллектива. Ср. *Gärtner. Temple and Community*, с. 41.

144. В понимании автора, *kiyuūn* от корня *kwn*, *kw* 'подножие' или Кеван (см. выше примеч. 141—142) написано два раза. Средневековый переписчик ошибся и вначале написал слово *kinnūy* — именование по отчеству, не имеющее здесь смысла, и исправил ошибку, не зачеркивая ее.

145. Ср. II Хрон. 36:16.

146. Чис. 24:17 — пророчество Валаама, истолкование которого занимало важное место в христианском и иудейском богословии и политических движениях Иудеи II в. до н. э.—II в. н. э. См. *Roth. Qumran Exegesis*, с. 51—68; упоминание «звезды» связано также с выпавшей частью цитаты Ам. 5:26 — «звезду Бога вашего...». «Звезда» отождествляется с *Dōrēš hat-Tōrā* — Истолкователем (исполнением) Учения, т. е. норм Пятикнижия. В нашем понимании, это законоучитель секты, возглавивший группу, переселившуюся в Дамаск. (См. VI, 5—7.) Ван дер Вуде связывает данное место CD, так же как VI, 11 (см. выше), с грядущим пришествием пророка Илии. Это подтверждается, по мнению Старки и других исследователей, текстом: «потому пошлю Илию прежде...» (ср. Мал. 3:23; *Starcky. Quatre étapes*, с. 497—498). О других возможностях объяснения фигуры *Dōrēš hat-Tōrā* — Истолкователя Учения см. *Carmignac. Le retour; Wieder. The Second Moses; Gnilka. Erwartung*, с. 399—402. По мнению Карминьяка, «прийти в Дамаск» в терминологии секты значит «вступить в общину», так что здесь нельзя видеть упоминания о реальных событиях. «Звезда» также символически обозначает членов общины (*Carmignac. Le retour*, с. 243—244).

147. 'Eḏā — 'общество' (букв.: 'собрание', 'сход'), синоним употребленного выше *qāhāl*. *Nāšī'* — 'князь', 'предводитель' — обычное в послепленный период обозначение светского главы иудейства, в средние века (до XI в.) — эксиларх.

Согласно толкованию самого CD, он отличается от «звезды» — Истолкователя Учения. Такими же терминами пользуется 4Q Flor. fr. 1—2; I, 11: «это — отпрыск Давида, стоящий (или: встающий) вместе с Истолкователем Учения» (DJD, V, с. 53). Эти два текста близки к 1Q Sa II, 20—21, где речь идет о помазаннике (Помазаннике), под которым подразумевается законный царь из рода Давида. О терминологии текста в богословском истолковании см. Denis. *Thèmes de connaissance*, с. 131—199. Эсхатологическое значение придает тексту *Jeremias. Der Lehrer*, с. 290—292.

148. В оригинале использован инфинитив глагола 'md 'стоять', 'вставать'. Из переносных значений здесь к смыслу больше подходит «наступать», «проявляться». См. *Амусин. 4Q Florilegium*, примеч. 28.

149. Продолжение цитаты Чис. 24:17. qrg 'разбивать' — редкий глагол, точное значение неизвестно. «Сыны Сифа» — обычно общее понятие человечества. Сиф (Шет), младший сын Адама, продолжил человеческий род после смерти Авеля и проклятия Каина (Быт. 4:25, кн. Юбилеев, IV). Роль князя — предводительство на войне с «народами», что сближает это место с «Войной сынов Света». Таким образом, основные положения мидраша CD VII, 10—21 таковы: община («царь») направилась в Северную страну, Дамаск, руководясь Пятикнижием и книгами Пророков. Идейный ее вождь — Истолкователь Учения, рядом с которым стоит (должен стоять) светский владыка, князь, предназначенный истреблять чужие народы. Вся ситуация напоминает о прошлом (см. след. примеч.) и о предсказанном пророками. Рабин видит лакуну между стк. 16 и 17 и слово «царь» относит к «князю конгрегации» (*Rabin. ZD*, с. 29, примеч. 17—1). Как кажется, все изменения подобного рода, вводимые в источник, имеют целью сгладить особенности мировоззрения секты и перевести их в русло привычных ортодоксальному иудаизму экзегетических приемов и представлений.

150. «Пора первого взыскания» — разрушение I Храма, с которым связаны другие бедствия: гибель народа, переселение спасшихся на север и в Вавилонию и ее владения. При этом сохранились книги, на основе которых был составлен Закон (канон Библии). Бедствию предшествовало разделение Иудеи и Израиля, в котором сектанты усматривают аналогию своему разрыву с соплеменниками. В тексте нарушение грамматического согласования в роде: «взыскание» ж. р. и «первый» м. р., вероятнее всего, здесь небрежность переписчика, пропустившего последнюю букву.

151. Перевод следует буквально грамматической форме hisgīṭu — 'предали', в таком случае не хватает местоимения для передачи дополнения при обороте с висячим падежом, каким следует признать эту часть фразы: «а отступники, их предали мечу». Скорее всего здесь простая описка: действительный залог поставлен вместо страдательного (hof.) ожидалось бы 'были преданы'. По мнению Старки, текст CD VII, 10—21 помогает определить исторический момент переселения в Дамаск. Он связывает его с событиями царствования Александра Янния, о которых рассказывает Иосиф Флавий (*Флавий. Древности*, XIII, 13; 5—14; 2, § 372—383. *Starcky. Quatres étapes*, с. 495).

152. В тексте указательное местоимение мн. числа «эти» без определяемого «законы, постановления». Оборот встречается в 1Q S и 1Q Sa с дополнением (ha-ḥuqqīm).

153. Слова, взятые в скобки () в строке 3, отсутствуют в тексте А и восстановлены по тексту В.

154. Ос. 5:10, в цитате CD VIII, 3 выпала середина: «как сдвигающие границу», т. е. нарушающие чужое право владения, иносказательно — нечестивцы, нарушающие Закон в свою пользу. Нарушение границы упоминается как преступление в законах Пятикнижия (Втор. 19:14; 27:17) с осуждением, но без наименования меры наказания (ср. Иов, 24:2; Пр. 22 :28; 23:10).

155. В оригинале: букв.: 'заболевают для лечения', т. е. заболевают так, что их надо лечить. Текст созвучен Ос. 5:12—13, где говорится о гневе Бога, поражающем, как костоеда, отчего Ефрем (= Израиль) и Иуда ищут средства помощи у чужеземных царей. В нашем тексте средства помощи отвергнуты из-за многочисленности и тяжести грехов и преступлений, перечисляемых ниже.

156. В тексте два непонятных слова: сказуемое в имперфекте с местоименным суффиксом дополнения и существительное неясного значения в качестве подлежащего: ydqmw m kl mwrđum. Исходя из большого сходства wāw и zaūn и geš и dāleṭ в почерках IX—X вв., учитывая возможность принять mēim за букву bēi с последующим wāw (или yōd) и следуя тексту Ос. 5:13, мы читаем: yiqēbūm (или yeqaqqēbūm) mēzōrīm. Автор употребил qfb как переходный глагол или поставил его в усилительной породе. Парафраз к Осии остался непонятым писцами, и последующее слово было также искажено.

157. Ведут себя друг по отношению к другу как чужие. wytnkrw — 'отчуждаются', 'притворяются чужими', Рабин читает, согласно версии В, «применяют насилие», хотя порода hitp. от корня gbr в МТ не встречается. Параллель этому выражению он усматривает в тексте CD XX и в тексте Бен Сиры (*Rabin. ZD, с. 33, примеч. 7—3*). На наш взгляд, текст А лучше; он выражает горькую иронию: входят в близкие отношения, лишь совершая кровосмешение (см. Лев. 18:17), а в остальное время считают себя чужими друг другу, не признают родственных связей, чтобы удобнее было грабить и вымогать друг у друга.

158. «не отступили от народа и от их греха», как читают Рабин и Хаберманн, исходя из текста В. В обеих версиях после слова 'am — 'народ' пропущено какое-то определение, которое должно было в оригинале находиться. На это указывает отсутствие определенного члена, обозначающее сопряженное состояние слова «народ». nzwrgw — 'отступили' — редкая глагольная форма, встречается в Библии два раза (Ис. 1:4, Иез. 14:5). Параллели нашему тексту в обоих случаях нет. Может быть, вместо 'am нужно читать предлог совместности 'im — 'от общения с...', но отсутствует слово, обозначающее тех, кого или то, что следовало избегать.

159. Слова близки к тексту Пс. 1:1.

160. Втор. 32:33. По указанию Рабина, то же толкование цитате дает талмудический источник Sifre (ZD, с. 34, примеч. 9—2).

161. То есть их обычаи, то, к чему они приучают завоеванные народы и тем иудеев обрекают на вечную гибель за отступление от собственных религиозных норм.

162. Игра словами g's 'голова', также в смысле «глава», т. е. вождь, начальник, и g's или gwš — 'яд'. По мнению Брюса (*Biblical Exegesis, с. 35*), образ, возможно, подсказан Дан. 8:21 или 10:20, где имеется в виду Александр Македонский. Мнения ученых расходятся в определении личности «главы царей Понии» (Ивана), т. е. античной Греции, в зависимости от того, как

датируют события, отражаемые кумранскими памятниками. Наиболее распространенные отождествления: Александр Македонский, Антиох Эпифан, другой современный автору Селевкид — Помпей как правитель, подчинивший царей эллинистического востока, или кто-нибудь из римских императоров. См. Тексты, 1, с. 119—121, Амусин, Община, с. 72—73. «Глава царей» сам должен быть царем. Поскольку «Глава царей Ионии» связывается с «путями» — обычаями, нравами Греции, что имеет в виду эллинизацию страны, мы предполагаем, что автор подразумевает здесь Александра Македонского.

163. Иез. 13:10 и сл. См. выше примеч. 93—94.

164. Ср. выше: IV, 19—20. Рабин заменяет определение главы противной партии текстом XIX, 25 на основании Мих. 2:11.

165. Ср. Втор. 9:5. Текст явно показывает, что противники сектантов, их соплеменники, пользовались в данный момент политическим успехом, и важно было отметить, что причина этого не в покровительстве им Бога, а в верности его своим обязательствам, дарованным «Первым» (праведным предкам).

166. Слова «перед народом», отсутствующие в рукописи, восстанавливаются по списку В (XIX, 30). Здесь снова повторяется историческая концепция автора и его единомышленников. «Первые» правильно соблюдали культ и оставили наставление народу согласно Учению, данному Богом. Затем большинство народа свернуло с правильного пути, за что подверглось истреблению. Но малая часть раскаявшихся, обращенных снова в веру, встала на правильный путь, т. е. следовала Завету отцов, тогда как большинство пошло за «Строителями стены» — реформаторами культа и государства в духе, неудобном Богу. В нашем понимании, здесь имеются в виду Маккавеи и поддерживающие их партии, независимо от того, фарисеи или саддукеи в это время пользовались большим влиянием. Исправляя текст по версии В, читаем h'yudw (hē'īdū) — 'свидетельствовали'. В тексте А это слово написано с искажением формы перфекта hif от 'wd, 'yd: hw'yudw. Шехтер читает здесь hw'yugw — 'пробудили'.

167. Вследствие любви к «Первым» Бог полюбил их последователей — членов Дамасской общины. В тексте В перед «полюбил» союз «и», конструкция предложения изменена.

168. В тексте wbšwn'y — 'по вражде моей' вместо wbšwn'w — 'по вражде Его', а также bwny hñwš, что не дает смысла, вместо bwny hñwš — 'Строители стены'.

169. В тексте непоследовательность в числе в двух смежных глаголах-сказуемых; букв. перевод: «оставит их (заповеди) и отвернутся». Это синтаксическое явление допустимо при собирательном подлежащем. Может быть и другой перевод, если подлежащее меняется и им является Бог: «Он их оставит, и (они) отвернутся (тогда, совсем от Него и Его заповедей)».

170. Варух (Барух), сын Нирии — ученик и писец Иеремии; Гиезий (Геҳази) — слуга Елисея (Элиша'). Может быть, это место связано с текстами Иер. 45; II Цар. 5:26—27, переработанными в не дошедших до нас апокрифических источниках.

171. Здесь текст версии А обрывается, продолжаясь в параллельной части версии В. После лакуны между страницами VIII и IX следует юридическая часть документа (с. IX—XVI), регламенты общины, наподобие IQ S и IQ Sa. Перевод текста В мы предпосылаем этой части.

172. Фрагмент начинается словами, соответствующими тексту А: VII. 5—6.

173. Аббревиатура k''k — 'согласно Его писанию', или 'как написано', или 'так написано' — вводит цитату Втор. 7:9. В издании Шехтера k''b вместо k''k. Непременное условие существования — выполнение Закона, заповеданного Моисею Богом. В тексте А цитаты нет.

174. Слова «любящим» и «заповеди мои» не дописаны, это отмечено в рукописи подчеркиванием.

175. При параллельном следовании текстов А и В цитаты из Библии, подкрепляющие мысль автора, то совпадают, то различаются.

176. Зах. 13:7.

177. Букв.: «юные», «малые» — младшие пастухи, подпаски.

178. «Помазанник Аарона и Израиля» или «Мессия Аарона и Израиля». От толкования слова m^{ar}šī'āḥ здесь, как во всех аналогичных местах, зависит понимание этого текста в эсхатологическом или реально-историческом плане. Как кажется, нет достаточных данных относить эти слова к Праведному наставнику (см. *Rabin. ZD*, с. 30—31). Здесь вернее всего мыслится царь из дома Давидова или первосвященник с властью, превышающей царскую (см. IQ Sa II, 11—17). Анализ этого места см. *Carmignac. Le Docteur de Justice*, с. 28—30; *Он же. Le retour*, с. 248; ср. также: *Starcky. Quatres étapes*, с. 496.

179. bqṣ pḳdt hr'šwm. В оригинале сопряженное состояние вместо согласованного определения, букв.: «взыскание первого» вместо «первое взыскание», т. е. разрушение I Храма.

180. Здесь или сознательное повторение одних и тех же слов, или перед вторым упоминанием Иезекиила пропущены слова: «как написано» (рукой Иезекиила) или «как сказано, возведено» (через посредство Иезекиила). Далее в тексте ошибочно написано начало какого-то слова (whtwy...), зачеркнутое самим писцом.

181. Ср. Иез. 9:4. «Мстящему местию Завета», т. е. местию за нарушение Завета. Как кажется, подразумеваются не члены общины, а весь отпавший народ, который уже был наказан нашествием врага и теперь должен испытать его снова.

182. Ос. 5:10. Имеются в виду последователи официального культа, так как себя члены секты называли «Израилем».

183. В параллельном месте списка А вместо перфекта глагола šp' — 'ненавидел' написан инфинитив от того же глагола.

184. Частица вин. пад. 'ē перед словом «каждый» ('iš — букв.: 'человек', либо стоит не на месте, либо совсем лишняя, ср. VIII, 7.

185. Букв.: «их греха», обычный случай согласования в числе по смыслу, а не по форме. О расхождении в синтаксических конструкциях обоих списков см. специальную статью: *Rubinstein. Syntactical Irregularities in Text B*.

186. Втор. 32:33. Рабин переводит: «and cruel head of asps»; ср. примеч. 60.

187. Текст отличается от соответствующего места списка А. «Поступает ветрено» (букв.: «ходящий ветрено») идиома, взятая из Мих. 2:11, но дополненная и развитая параллельным образом «поднимающего бури», т. е. навлекающего бури своими необдуманными действиями. Евр. šql имеет значение «взвешивать», но в арамейском языке, который в это время был разговорным языком населения Палестины, глагол значит также «приносить, поднимать (ветер, бурю)». Рабин полагает, что в МТ šql 'поднимающий' стоит вместо šqr 'ложь', 'измена', и анализирует текст, исходя из греческих переводов

и параллелей (*Rabin. ZD*, с. 35, примеч. 13—2). Как кажется, осмысленное дополнение «бури» исключает возможность предположить искажение текста. Вероятно, автор цитирует неизвестный нам вариант этого стиха Михея. В МТ Михей говорит о пророке, предсказывающем лишь приятное слушателям. А в CD речь идет о руководителе, сбивающем с толку, ложно направляющем следующий за ним народ. Синтаксис данного предложения сомнителен. Выражения «*поступает ветрено*», «*поднимает бури*», «*каплет людям...*» переданы по-еврейски причастиями, при этом в предложении в его настоящем виде не хватает сказуемого. Возможно, переписчик не понял текста, и в оригинале первоначально стояла другая конструкция, в которой причастие *maṭṭir* — 'каплющий' или 'вещающий' играло роль сказуемого с дополнением — «вещает ложно народу» (ср. I, 14; IV, 19—20). «Каплющий ложью» — первосвященник-преследователь (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 150, примеч. 3; *Тексты*, 1, с. 163, примеч. 17; с. 193, примеч. 182).

188. «*Кладезь живой воды*» — источник чистого учения, возвращение к образу колодца (см. VI, 3—4). О символике колодца в средневековой литературе см. *Wieder. Scrolls and Karaism*, с. 62—67, в особенности с. 64. Все место явно намекает на раскол общины, происшедший по переселении в Дамаск, чему, быть может, памятник обязан возникновением.

189. «*В тайном совете*» — в оригинале: *bswd*. Текст следует Иез. 13:9. По мнению Рабина, значение «тайна» для *sōd* здесь не подходит; его перевод: «with the gathering of the people» (*Rabin. ZD*, с. 37). По нашему мнению, автор нарочно употребляет здесь это слово, используя оба его значения: а) тайный совет, тайное совещание; б) тайна, предмет тайного совещания. «*Будут записаны*», хотя следует тексту Иезекиила, но имеет в виду списки членов общины в ее специальной иерархии (см. ниже, XIV, 4; IQ S V, 11, 23; VI, 19—20).

190. В тексте написано *mōrē ha-yāhīd*, букв.: 'Единственный наставник', при этом артикль определяет только прилагательное 'единственный', стоящее согласно нормам языка после существительного 'наставник', что соответствует правилам средневекового, но не библейского синтаксиса. Первый издатель, не имея еще аналогичных текстов, читал и переводил дословно: «From the day when there was gathered in the only teacher until there will arise the Anonited from Aaron and from Israel» (*Schechter. Fragments*, с. XLIII). Рабин исправил «единственный» (*huḥud*) в «община» (*huḥd*), вычеркнув лишний *uōd* и приведя обоснования своей поправки (*Rabin. ZD*, с. 36—37). В той же графике и в том же значении *uḥud* встречается еще два раза на той же странице рукописи (строки 14, 32). Во втором случае значение «община» кажется бесспорным. Ошибка переписчика вызвана тем, что он читал здесь обычный в еврейско-арабской литературе эпитет, обычно относимый к Богу: *waḥīd/yaḥīd* — 'единый', 'единственный'. Отсутствие *uōd* он принял за ошибку в копируемом тексте (недостаточное написание). Трудно думать, что члены дамаскской общины и кумранская группа в целом читали Праведного наставника «единственным», поскольку их сочинения подчеркивают, что они следуют учению Моисея и других «рабов Его, пророков» (см. выше CD V, 17—18; 21 — VI, 1; IQ S I, 3; V, 8; VIII, 15—16; 22 и др.).

191. После этих слов в тексте небольшой пробел, отмечающий завершение абзаца.

192. *tmum hqdš*. По-видимому, *tāmīm* 'совершенный', 'непорочный' здесь в значении существительного — «(люди) совершенства святости», т. е. совер-

щенной святости. Однако «Совершенный святостью» может быть прозванием и организатора или духовного эпонима секты (Моисея?) или, может быть, относится к Богу.

193. Снова несогласование числа: «вошедшие» «гнушается», но, может быть, второй глагол не дописан по небрежности.

194. Иез. 22:18—22. Переглавка металла символизирует полное очищение достойных и уничтожение (в огне плавильной печи) совратившихся. Имеется в виду отступничество уже «очистившихся» — полноправных членов общины, которые обнаружили слабость или измену: ср. 1Q S VII, 18—25.

195. 1-е издание не давало осмысленного текста, уточнение достигнуто с помощью инфракрасных лучей. «Должны обличать (или: „наказывать“) люди знаний», т. е. знающие юридические нормы общины. Из дальнейшего видно, что речь идет о проступках, заглаживаемых раскаянием и взысканием, ср. 1Q S VII, 18—21; VIII, 17—20, 24—26.

196. Букв.: «стояние», «место стояния», в кумранских текстах часто значит: пост, должность (1Q S VI, 12; 1Q Sa I, 22). За этими словами в конце 5-й — начале 6-й строки зачеркнуты четыре слова, написанные по ошибке (диттография).

197. «Сообразно истолкованию (букв.: „розыску“) Учения...» Выражение интересно тем, что показывает отношение членов общины к законам Пятикнижия: необходимо исполнять их не только буквально, но в духе специального истолкования.

198. То есть согласно случившемуся с их предшественниками, примкнувшими к людям «насмешки», «глумления», под которыми разумеются последователи Нечестивого жреца (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 155).

199. О термине «договор» см. *Старкова. Памятники*, с. 60—62. Жобер видит в этом прямую ссылку на «союз», заключенный при Эзре и Неемии (*Jaubert. Pays de Damas*, с. 233).

200. Текст слегка поврежден: содран верхний слой бумаги, и в слове «наставник» видны знаки исправления: двоеточия над wāw и ḡēš. См. примеч. 190.

201. «Около сорока лет». Сорок лет — традиционный срок жизни одного поколения. Сорок лет, по преданию, Израиль пробыл в пустыне с Моисеем. Судя по временам глаголов, имеется в виду прошедшее время — сорок лет тому назад. «Лжец» — согласно нашему пониманию — вождь из семьи Маккавеев (Хасмонеев), не имеющий права на звание царя и первосвященника, но ложно принимающий его. Сорокалетний период во всяком случае указывает на его многолетнюю деятельность, что подходит к Ионафану и Симону. Прозвище 'īš kāzāb букв.: 'Человек лжи' Рабин связывает с Пр. 19:22, указывая также на параллели в апокрифической и новозаветной литературе (*Rabin. ZD*, с. 40). Речь идет об определенных событиях истории общины.

202. Ср. Ос. 3:4. Многоточия ниже в строках 17—24 указывают на повреждение текста рукописи.

203. Ис. 59:20, но МТ прибавляет предлог: «во Иакове», т. е. «покаившиеся из племени Иакова». Имя «Иаков» в рукописи повреждено.

204. Ср. Мал. 3:16. «Пока не откроется». Шехтер читает ya'ālē — 'поднимется, восстанет', но в тексте на месте 'ayin виден gimel. Здесь парафраз Ис. 56:1, где вместо спрягаемого глагола yiggālē — 'откроется' читается инфинитив lēhiggālōt 'открываться'.

205. Исх. 20:6. На основе совпадения с текстом Исхода в лакуне восстанавливается слово «тысячам».

206. «Раскол», в оригинале: plg. Пелег (Фалег) — имя сына патриарха Евера, нарицательное, которое значит — «раскол», «разделение»: «потому что во дни его разделилась земля...» (I Хр. 1:19). Здесь намек на раскол в иудейском народе, на вражду между фарисеями и саддукеями, а может быть, и в более широком плане, на борьбу политических партий и группировок в Иудее. Уход из «священного города» (Иерусалима) скорее всего означает переселение в Дамаск.

207. Текст частично разрушен. Шехтер (Fragments, с. XIV) читал: nsyk h'm bdbrym m't, перевода соответственно: «The prince of the people with few words». Рабин восстанавливает: wyšk h'm bdbrym m'tum «And let him appease the people in a few words», следуя 1Q S X, 25 и привлекая к сравнению Чис. 17:20 (Rabin. ZD, с. 40—41, примеч. 24—1). Хаберманн (Megilloth, с. 83) читает: twk h'm bdbrym m't, что можно перевести: 'и обратились к Богу среди народа со словами, которых им мало'. Мы оставляем без перевода.

208. Букв.: «В совете Его святости». В чтении Шехтера и Рабина слово qdš — 'святость' не имеет местоименного суффикса 3 л. ед. ч. м. р. По-видимому, это вступительная формула к законодательной части текста. Параллели см. 1Q S VI, 17, IX, 14—15, 18.

209. Букв.: «разбивали», «проламывали» (стену), термин военного значения, употреблялся при описании осады (Ис. 5:5, Пс. 80:13, 89:41, Пр. 25:28 и др.).

210. Букв.: «выходить и входить» — идиома.

211. В тексте «Наставник» (Mōrē) в неопределенном состоянии. Быть может, почетное прозвище употребляется здесь как имя собственное. Возможен также недосмотр переписчика (ср. ниже, стк. 32).

212. Далее часть текста стерта, наш перевод следует восстановлению Рабина. См. параллели в ортодоксальной иудейской литературе мишнаитского времени (Rabin. ZD, с. 42, примеч. 28—1—4). Идея греховности отцов, прощения и милости, оказанной им, особенно развивается в «Словах Светильных» стл. II, VI.

213. После исповедания грехов — переход к заслугам праведных членов общины.

214. «Спасение Его» — genetivus subjectivus: 'спасение, дарованное Им'.

215. На этом список В кончается. Можно предположить, что далее следовало заключение этого варианта Дамасского документа. Вероятно, авторский текст его, завершаясь ритмической прозой, переходил в славословие (ср. конец 1Q S). Рабин указывает, что текст с. XX на одну строку короче с. XIX: он не продолжался дальше.

216. Некоторые исследователи отказываются от порядка следования листов рукописи, установленного Шехтером, основываясь на своем толковании композиции памятника и на фрагментах сочинения из 4-й пещеры, которые еще не опубликованы (Carmignac. Comparaison). Наш перевод следует за порядком изданий Шехтера и Рабина. С. IX—X содержат юридический статут общины — обязательное требование прибегать лишь к ее собственному суду. Затем следуют пункты уголовного права с положениями о свидетелях, ритуальное право, административное с положениями о руководстве общиной, затем снова ритуальное право для членов общины, находящихся в паломничестве в Иерусалиме. В конце стоят правила приема в члены общины. То, что с. XIII—

XIV и с. XV—XVI должны стоять в конце списка, подтверждается и формальным соображением: они повреждены сильнее всех остальных, как это бывает с внешними листами рукописи.

217. Здесь намек на постановление Лев. 27:29, которое запрещает выкупать животное или человека, обреченного Йахве. По нашему мнению, текст, нарочно затемненный глаголом «предавать херему», «обречь на заклятие», эвфемистически обозначает убийство нечлена общины, скорее всего, враждебного и опасного для общины лица. В таком случае убивший (посвятивший свою жертву Богу) подлежит смерти лишь по уголовному праву иноземцев в том случае, если убийство раскроется. Иначе трудно понять предание херему как действие единичного лица и смысл этого действия вообще. «Человек из людей» (букв.: «из человека») тоже маскировка понятия «чужой человек», не соплеменник, не единомышленник. Против преступления такого рода община не будет принимать мер, выносить приговор убийце. Все переделки текста не кажутся обоснованными. Повторение в тексте слова 'ādam — человек, род человеческий напоминает формулу заклятий надписи Азитавада, см. *Gevirtz. West-Semitic Curses*, с. 142. Ср. также 1Q S VII, 8—9. Это место вызвало оживленное обсуждение, см. *Rabinowitz. Damascus Document IX, 1. Winter. Šadoqite Fragments IX, 1.*

218. Лев. 19:18.

219. Имеется в виду открытое заявление, обвинение в присутствии свидетелей. Это требование исключало возможность интриг, ложных обвинений, особенно сильно чувствующаясь в замкнутой общине.

220. «Своим (или Его) старейшинам» — местоим. суфф. м. р. ед. ч. может относиться и к обвинителю, и к обвиняемому.

221. Как «мститель и злопыхатель» — (букв.: «стерегущий», «сохраняющий» (злобу)) — квалифицируется каждый, кто доносит о проступке товарища в минуту раздражения против него, когда поссорился с ним, а не тогда, когда проступок был совершен.

222. Наум. 1:2. Разъяснение состоит в том, что нечего ссылаться на то, что и Богу приписывается свойство хранить зло — он мстит и помнит зло применительно к врагам своим, а все члены общины между собой братья.

223. Букв.: «сказал о нем слово смерти», т. е. выдвинул обвинение, требующее смертного приговора виновному.

224. Лев. 19:17, ср. 1Q S V, 26—VI, 1.

225. В тексте интервал, обозначающий начало нового абзаца (параграфа).

226. Букв.: «да не спасает тебя твоя (собственная) рука», ср. I Сам. 25:26.

227. yašbi^a — каузатив, объектом является другой член общины. Этот пункт также имеет целью препятствовать частным соглашениям между членами общины, неизвестным администрации.

228. Вместо наречия — предлога «перед» употреблена полная форма существительного, от которого происходит предлог (букв.: «лицо»). Это или ошибка, или свособразное отклонение от обычных норм языка.

229. Администрация, следовательно, могла уполномочить самого члена общины выяснить правоту обвинения.

230. В рукописи m'm'd — 'от силы', 'от мочи' не дает смысла, стоит ошибочно вместо причастия šebaqqeḡ — 'смотритель', 'инспектор', которое в копируемом тексте было повреждено или неразборчиво написано.

231. «Его хозяев», т. е. постоянных обитателей стана. Аналогия с Суд. 17:2 и Чис. 5:21. Они должны поклясться в том, что не имеют отношения к пропаже и не знают, кто украл, присвоил потерянную вещь.

232. Букв.: «Всякая вина возвращаемая», что означает убыток, который должен быть возмещен. Даже на невольную вину приносится искупительная жертва бараном, если нельзя вознаградить за убыток потерпевшего, возмещение получает жрец.

233. Все, что следовало получить хозяевам, понесшим убыток, причитается жрецу сверх того барана, которого жертвуют для очищения от греха. В соответствующем месте Пятикнижия Чис. 5:8 упоминаются родственники пострадавшего, которые, за его отсутствием, получают возмещение. В тексте интервал между словом «все» и предшествующими ему словами. Лаконизм изложения наводит на мысль о конспекте для законоведов и администраторов общины.

234. Свидетельства одного лица недостаточно для обвинения в тяжелом преступлении. Смысл дальнейшего заключается в требовании, чтобы обвинитель высказался открыто: об обвинении должны знать и обвиняемый, и должностные лица. О необходимости двух свидетелей преступления для осуждения на смерть см. Втор. 17:6; 19:15.

235. Букв.: «на глазах его».

236. «Запишет обвинение собственной рукой», т. е. не поручая важной записи никому, в ожидании повторения тем же лицом того же преступления или проступка.

237. Если проступок повторился при тех же обстоятельствах, и показания свидетелей-одиночек совпали, — все требования для привлечения к суду соблюдены полностью.

238. «Тот человек», т. е. то лицо, о котором они свидетельствуют, обвиняемый. Если против преступника поступили два обвинения от двух лиц, но не в отношении одного и того же преступления, то для смертного приговора недостаточно оснований. Интересно, что следующим за смертной казнью по степени тяжести наказания идет отлучение.

239. Об отлучении от чистоты за проступки см. IQ S V, 13—14; VI, 25; VII, 3, 16, 19; VIII, 17, 24.

240. Требование представления свидетельства в самый день правонарушения приводится также в IQ S V, 26.

241. Шехтер в комментарии к переводу предлагает читать w'1 hhwq — 'по закону' вместо w'1 hhwп — 'по имуществу, в отношении имущества'. Текст здесь поврежден.

242. Сокращенный оборот в тексте, опущено слово «свидетель». Смысл тот, что по одной имущественной тяжбе нужны два свидетеля сразу. Отсутствие этих условий влечет по жалобе лишь дисциплинарное взыскание вместо уголовного преследования.

243. В издании Шехтера — 'wd — наречие 'ōḏ 'больше', 'опять', 'еще'. Однако из-за сходства букв wāw и uḏ можно это слово прочесть также как 'ud — существительное 'ēḏ 'свидетель'. Если принять первое чтение, то вероятнее всего предположить здесь механическую ошибку переписчика или считать, что он относил наречие 'ōḏ к концу предыдущего предложения: отлученный от чистоты этим искупает свою вину и более не представит перед судьями. Однако в этом случае теряется синтаксическая связь со

следующим предложением, которое при этом выглядит незаконченным. Мы вслед за Шехтером считаем, что по смыслу вместо 'ōḏ здесь больше подходит 'ēḏ — 'свидетель'.

244. *«Пройти перед должностными лицами»* — букв.: «пройти по назначенным» 'ōḏeḡ 'al-rēqūḏim — взято из Исх. 30:14, где означает достижение возраста совершеннолетия (20 лет). В данном случае речь идет о несовершеннолетнем свидетеле, который, не будучи еще призван к исполнению обязанностей в общине, не имеет и права голоса в обвинении. «Богобоязненный» — в тексте: ug' t 'l, что должно, в нашем понимании, читаться: uagē'eḡ 'ēl как причастие в вин. пад. для выражения обстоятельства образа действия, т. е. букв.: 'боящимся Бога', 'в качестве боящегося Бога'. Хаберманн читает uegā' (императив) как увещание в суде, по аналогии с Лев. 19:14, 32; 25:17 — «бойся Бога». В этом случае библейский текст употребляет предлог min 'боясь (наказания) от Бога', тогда как в CD вместо предлога — частица 'ēḡ, что указывает на богопочитание, благоговение (ср. Исх. 1:17; I Сам. 12:18; Иер. 26:19; Пр. 3:7, в последнем случае глагол выражен императивом).

245. Букв.: «высокой рукой» (идиома).

246. В оригинале — 'ēḏa 'собрание' (членов), коллегия общины. Чтобы не смешивать с термином uafaḏ — 'община' в собственном смысле слова, мы переводим здесь и в аналогичных случаях термином «общество».

247. То есть четверо из духовного сословия и шестеро мирян, ср. 1Q S VIII, 1, где пропорция другая.

248. Книга HNGW (HNGY) названа так же в 1Q Sa I, 7 (см. ниже, XIII, 2). По нашему мнению, она представляла нечто вроде компенция догматов и юридических норм, основанных на специально подобранных текстах Библии, которые следовало знать наизусть. Значение hgw(y) 'бормотать', отсюда «повторять наизусть», «заучивать», взято из Исх. Нав. 1:8. Наличие компендия этого рода в общине засвидетельствовано открытием так называемых флорилегиев, катен (Тексты, 1, с. 270—316). Нельзя согласиться с Видером, который отождествляет книгу с Пятикнижием или Библией в целом. Пятикнижие в писаниях общины называется, как во всех еврейских источниках, «Тора» — (twrh) другие части Библии цитируются как «писания»: «как сказал» (Бог), «как написано». См. *Wieder. Scrolls and Karaism*, с. 215—251.

249. Регламентация возраста должностных лиц — характерная черта организации секты, ср. 1Q Sa I, 12—19; 1Q M III, 4; X, 13; XI, 1—3.

250. См. Быт. 5, особенно стих 27; за нечестия людей их возраст сокращен до 120 лет (Быт. 6:3). В кн. Бытия выражено древнее представление о минувшем золотом веке, когда человеческая жизнь не только была счастливее, но и длилась дольше.

251. Новая группа статугов.

252. Или: «для погружающегося (окунающегося)». Контекст не вызывает сомнений относительно значения слова, но глагол r'l (здесь в смысле «окунаться») редкий. В Библии встречается один раз (Наум 2:4) в породе hof как сказуемое к подлежащему «конья». В глагольной форме hr'l (hif.) с внутренним каузативом, nif'al? — 'шататься', 'покачиваться' (в опьянении) встречается в 1Q rNab XI, 9. От значения «встряхиваться», «отряхиваться», «качаться» создается значение «окунаться», «погружаться».

253. Постановление понятно, но неясна форма слова *bmh* в переводе: «в ней». Возможно, здесь описка вместо *bhm* — 'в них', т. е. «в водах». Вода по-древнееврейски формально двойственного числа.

254. В оригинале союз «и» в значении противопоставления — «то». «*Как воды сосуда*» — в оригинале *bmytu hkly* — 'в водах сосуда'. Мы исправляем *bēṭ* на *kaṭ* по смыслу и ввиду того, что данные буквы сходны в написании. Смысл тот, что если скопившейся в углублении воды недостаточно для погружения человека, то эта вода становится ритуально нечистой от прикосновения ритуально нечистого лица, как любой другой сосуд, который берет в руки ритуально нечистый. О ритуальных омовениях и очищении посуды в иудаизме см.: Мишна, раздел «Чистота» — *Ṭohōrōṭ* (трактаты «Водоемы» — *Miqwā'ōṭ* и «Сосуды» — *Kēlīm*).

255. Работа в пятницу прекращается с того момента, как солнечный диск окажется на расстоянии своего диаметра — букв.: «полноты своей» — от горизонта. О «вратах» солнца, через которые оно входит в свои чертоги, см. Енох 72:3. О «чертогах» тьмы и света говорится в 1Q S X, 1—4; 1Q H XII, 5—7.

256. Втор. 5:12. Для полноты субботнего покоя необходимо все дела закончить в пятницу до захода солнца. Здесь особое внимание уделено началу субботы, так же как у караимов: см. *Rabin. ZD*, с. 52, примеч. 14—1.

257. В тексте ошибка: «прольют» вместо «судит», «судится», в переводе «рядится». Ошибка вызвана сходством буквы *ṣet* с сочетанием *kaṭ* и *wāw*.

258. То есть пусть никто не договаривается о делах следующего (воскресного) дня, к чему люди стремятся, чтобы не терять времени раннего утра сразу после пробуждения на следующий после субботы день. Даже это нарушает субботний покой.

259. Букв.: «работу потребностей (нужд) субботы», т. е. нельзя нарушать покоя даже ради потребностей самого субботнего ритуала.

260. Перед предлогом *'al* видно еще словечко из двух неясных букв, предположительно описка. Передвижение ограничено вдвое по сравнению с нормой Мишны — 2000 локтей. В Пятикнижии (Исх. 16:29) дозволенное расстояние не указано.

261. Можно есть лишь приготовленное заранее и найденное в готовом виде в полях (плоды, овощи, потерянный хлеб и т. п.). Предполагаю, что речь идет о подобранном не в субботний день, когда в поле выходить нельзя. От слова «поле» видна лишь одна буква, так что в чтении нет уверенности. Между концом фразы и началом следующей («*Пусть не ест и пусть не пьет...*») оставлен интервал, заменяющий точку. Тем не менее некоторые переводчики соединяют обе фразы вместе: «из утеряннго в поле пусть не ест» (*Rabin. ZD*, с. 52; *Dupont-Sommer. Écrits*, с. 167), опираясь на раввинские правила (см. *Rabin. ZD*, с. 53, примеч. 23—2). Читать так мешает союз «и» перед следующим периодом. Караимский закон, на который ссылается Рабин, запрещает подбирать паданцы, а не есть их.

262. Между страницами X и XI явно небольшой пропуск текста. Пропущено несколько (?) слов, выражающих условие. Текст начинается словом «в дороге», «дорогой».

263. Т. е. мальчика или юношу не иудея. Хорошо известен иудейский обычай пользоваться в субботу услугами иноверца — для необходимых, но запретных по ритуалу субботы действий.

264. В тексте неясное выражение: букв.: 'принесенные в тело, на тело'. Смысл в том, что в субботу должна быть надета одежда без всякой человеческой нечистоты. Следы всех отправлений должны быть отстираны, а если это невозможно, одежду окуривают ладаном.

265. В 1-м издании *šwruṣ* (причастие мн. ч.), чему следует Рабин. Хабберманн читает *širruṣ*, что вполне допустимо, и объясняет — «облили водой». Глагол редкий, встречается в Талмуде в значении «лить» (см. *Habermann. Megilloth*, с. 195).

266. *ḡb* — соответствует нескольким глагольным омонимам. «Смешивать» и «делать что-нибудь вечером» не подходит по смыслу. Уже Шехтер указал, что смысл неясен (*Schechter. Fragments*, с. XLIX). Сегал, Рабин, Дюпон-Соммер меняют написанное на *uḡb* 'морить себя голодом', т. е. постничать в субботу, со ссылкой на кн. Юбилеев и талмудическую литературу (*Rabin. ZD*, с. 54). Но *ḡb* в *hitp.* не встречается, и для понятия «поститься» есть специальное выражение. Некоторые переводят «пусть не делает эруба», т. е. знака соединения между домами, превращающего их на субботу в одно целое, с тем чтобы свободно общаться соседям, не нарушая субботних ограничений. Трудно представить, чтобы этими уловками пользовались сектанты строгих правил. Мы берем *ḡb* в значении 'заниматься залоговыми операциями', 'брать, давать в залог'.

267. Пространство в 2000 локтей вокруг города предусмотрено в Библии для городских выгонов (Чис. 35:5), и только на этом расстоянии можно пасти скот в субботу. Для выпаса на выгоне предусмотрено большее расстояние, чем для ходьбы, ср. выше, X, 21.

268. Норовистую скотину не нужно выводить совсем, если она может довести хозяина до нарушения субботних запретов.

269. В издании Шехтера искажение текста, возникшее благодаря сходству букв *mēm* и *sāmek*, с одной стороны, *bēṭ* и *kaḥ*, с другой стороны: вместо *šwkh* — 'куша', 'шалаш' у Шехтера *mwbh*, не дающее смысла и исправляемое им при переводе на *mbwḥ* — 'вход', 'ворота'. Рабин, читая здесь, как и мы, *šwkh*, относит это постановление к празднику Суккот. Может быть, имеется в виду шалаш, навес обычного бытового назначения. На субботу он приравнивается к дому.

270. В глаголе пропущен показатель имперфекта — *uḡd*. Усилие, нужное для вскрытия замазанного глиной сосуда, уже является работой.

271. В тексте *sammānīm* (?) — душистые травы, лекарственные растения (пряности для субботних обрядов?). Если они употребляются в таком количестве, что нужно их брать в охапку, то они приравнены к грузу, который носить нельзя. В субботу запрещается поднимать любой вес, как большой, так и малый, что нашло отражение в послебиблейском законодательстве. Может быть, надо читать *simmānīm*; в Библии слово не встречается (Ис. 28:25 — тот же корень?), но в языке позднейшего периода встречается часто в значении «знак», «отмета», «примета». Принимать какие-то внешние отличия для себя (в одежде, на лице или прическе — неясно) в субботу запрещено.

272. Возможно также, что речь здесь идет о камнях и пыли (песке), которые могут оказаться в жилище скорее всего при осыпи стен и потолка, но и при этом несчастном случае надо ждать с уборкой до буднего дня.

273. Иудеи в целом это правило не всегда соблюдали. В Евангелии эта возможность приводится в пример как дело извинительное и естественное для бедняка, владеющего одной овцой (Матф. 12:11). В субботу запрещается поднимать любой вес, как большой, так и малый, что нашло отражение в послебиблейском законодательстве.

274. Нельзя профанировать (букв.: «делать мирской») субботу ради имущества и прибыли, возможность получить которые представляется именно в субботу и безотлагательно, отсюда повторение слова «суббота».

275. Применение лестницы, веревки и пр. предполагает перенос груза на расстояние, что было запрещено выше. Вытаскивать можно лишь живой силой, о чем автор не хочет сказать прямо. Явно предполагается падение в опасное место (колодец, выгребная яма), где человек (ребенок) может погибнуть, утонуть, а не просто провести субботу в неприятном положении. «Человеческое существо» — в оригинале букв.: «человеческая душа» — означает всякое человеческое существо независимо от возраста и пола. После слова «место» — вероятно, пропуск.

276. Лев. 23:38; библейский контекст здесь понят очень своеобразно. См. *Rabin*. ZD, с. 58, примеч. 18—3—5.

277. Пр. 15:8. В цитате небольшое отклонение от МТ, где читается: «Жертва нечестивых — мерзость для Йахве, а молитва честных — Его благоволение». Слова «молитва праведников» встречаются в Пр. 15:29. Вместо *šduqum* (как в МТ) — «праведники» — в CD: *šdqm*.

278. В тексте пропущены частица или предлог. Хаберманн читает *ṭemē' kibbūs* 'нечистый стиркой', т. е. плохо выстиранный, об одежде.

279. «Пропускают»: *yšbytwt*, букв.: 'прекращают'. Место мало понятно, неясно, где подлежащее. Читали и переводили с различными исправлениями. Дюпон-Соммер относит сказуемые к трубному гласу, возвещающему начало праздников, согласно Чис. 10:2—7. В конце строки видна лишь буква *taw*, перед ней разрушены три, самое большее четыре буквы; в строке сохранилось 32 буквы, три предыдущие строки содержат: две по 36 букв, одна — 35. Конец последней строки за столбец не выступает, следовательно, в ней было примерно столько же знаков, сколько в предыдущих. Это исключает наличие в лакуне частицы отрицания, которую предполагали некоторые исследователи. '*abōdā* 'работа', 'служба', 'богослужение' при наличии рядом выражения «дом Поклонения» — Храм, 'работа' означает богослужение. В тексте Чис. 10:2—7 о начале праздников говорится в последнюю очередь. В первую очередь «учреждаемый» трубный сигнал служит для созыва собрания: две трубы зовут весь лагерь, одна — только старейшин.

280. Запрет основан на Лев. 15:16—18, нарушение его влечет ритуальную нечистоту.

281. В оригинале — нечистота, вызываемая менструацией. «Город Святылища», «город Храма» — либо Иерусалим, либо то место, где будет устроен идеальный храм. Рабин предполагает, что запрет относится к паломникам. Из этого видно, что члены секты посещали Иерусалим ради святилища. Но, может быть, имеются в виду святыни сектантов, в частности, в Кумране, на кладбище которого вскрыты и женские скелеты. После открытия и публикации 11Q Temple Scroll вполне можно допустить, что город Святылища обозначает то место, где будет храм, полностью осуществляющий все чаяния сектантов. Этот

пункт сближает CD с сочинениями — проектами будущего (1Q Sa, 1Q M, 1Q Temple Scroll).

282. Вера в одержимость бесами широко распространена в Палестине того времени, что видно из многих мест Евангелий, особенно: Матф. 12:24—28; Марк 15:2—15; Лука 8:27—36; 9:1, 38—42; 11:14—26. «*Будет злословить*» соответствует Втор. 13:6, где смысл раскрыт полностью: «ибо злословил (говорил неподобающее) на Йахве, Бога вашего». В тексте CD последние слова опущены эвфемистически, но подразумеваются, иначе непонятен смертный приговор (см. след. примеч.).

283. Закон о ведунах (yiddē 'ōnī) и некромантах ('ōb) предполагает смертную казнь через побивание камнями (Лев. 20:6, 27).

284. Закон о субботе легко было нарушить неумышленно, следуя официальному календарю, поэтому и закон секты мог быть снисходительным в этом случае (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 170, примеч. 1). Однако в виду имеется помешательство. Оправившийся от него нуждается в наблюдении в течение семи лет. Если не будет рецидива, он может занять снова свое место в секте.

285. ḥibbūg — в переводе означает «сообщество», букв.: 'связь', 'соединение', 'товарищество', здесь «организация общины», рассматривающая себя как Израиль в целом. Нельзя извлекать личной выгоды из сношений с иноземцами иначе как по специальному разрешению совета общины.

286. То же самое требует Мишна, трактат 'Abodā zārā 1, 5—6.

287. «*Давильня*» — точило, каменное корыто для выжимания виноградного сока. Запрещено продавать зерно и вино из тех же соображений (см. примеч. 286).

288. Букв.: «всей своей мочью», т. е. пусть приложит все усилия не продавать чужеземцам, как бы ни была велика нужда.

289. То есть те, кто приняли обрезание, прозелиты (Быт. 17). О параллельных постановлении Мишны см.: *Rabin. ZD*, с. 61, примеч. 11—1.

290. Ср. Лев. 11:41—44.

291. То же у самаритян и караимов; см. *Rabin. ZD*, с. 62, примеч. 14—1. В Библии этого предписания о рыбах нет. Здесь правило убоя теплокровных животных перенесено на рыбу.

292. Саранча употреблялась в пищу; ср. евангельский рассказ об отшельничестве Иоанна Крестителя (Матф. 3:4). Аналогичные требования о приготовлении ее см. *Rabin. ZD*, с. 62, примеч. 15—2.

293. Синтаксис стк. 15—16 тяжел для перевода, и переводчики изменяют отдельные слова и конструкции. Слова, взятые в фигурные скобки, видимо, будучи изначально глоссой, разъясняли положение, которое не закончено и не связано синтаксически с основной частью параграфа. Упоминание о мертвом теле или другой причине нечистоты опущено, но далее следует разъяснение по поводу нечистоты отдельных предметов, находящихся в жилище умершего. «*Всякое дерево*» (в оригинале мн. число) соответствует понятию: деревянные части жилища, деревянная утварь. См. Чис. 19:14—15.

294. Термин «устав» объединяет этот текст в одну группу с 1Q S и 1Q Sa (см. ниже переводы и введение к ним). И там и здесь налицо правила общезнания.

295. lam-maškīl — «для руководителя», букв.: 'для вразумленного, владеющего разумом'. Оттенок «образованный» в древнем толковании этого понятия придал ему значение технического термина для обозначения руководителей

общины, инструкторов для рядовых общинников, которые должны объяснять учение секты в его практическом применении в жизни общины. В аналогичной связи встречается в 1Q S IX, 12, 21, где подводятся итог правилам и поучениям. Здесь следуют правила, касающиеся административного управления организации.

296. 'tw't — букв.: 'время и время', т. е. разные периоды времени. Текст поврежден, но восстановление составной части идиоматического выражения не вызывает сомнений. Имеются в виду законы для каждого периода времени существования общества вплоть до прихода Мессии. Чаще в том же смысле в текстах употребляется слово qēš 'пора, срок', букв.: 'конец', 'предел'.

297. Здесь уже слово qēš в значении «период» (см. предыд. примеч.). Последняя сохранившаяся строка повреждена в начале, видны части отдельных букв для слов «станов» и «поступающих».

298. В оригинале mšwḥ, причастие — 'помазанный', заменившее, вероятно, ошибочно, существительное mšūḥ — 'помазанный' благодаря сходству wāw и yōd. Многие исследователи предлагают исправить и читать здесь — мн. ч. или двойств. ч. Текст повторяет мысль, высказанную выше VI, 10. По нашему мнению, здесь такое же представление о Мессии, как в 1Q Sa II, 12—21.

299. «Как наименьшее» — lēm 'āṭ — букв.: 'меньшинство', 'наименьшее количество'. Именная форма этого типа встречается только здесь (см.: *Rabin*. ZD, с. 64, примеч. 1—2). Десять человек — наименьшая самостоятельная группа, объединяющаяся вокруг жреца — наставника и руководителя. Ср. 1Q S VI, 3—4, 6; 1Q Sa II, 21—22. В ортодоксальном иудаизме до сегодняшнего дня десять человек — необходимый минимум для коллективной молитвы.

300. В оригинале идиома «целуют по его устам», т. е. подражают его поведению, подчиняются ему (Быт. 41:40).

301. Букв.: «во всех этих» — имеются в виду правила, постановления. Как обычно, пропущено определяемое, ср. 1Q S IV, 15; VIII, 15; 1Q Sa II, 4.

302. «Действовать» — в оригинале идиома: «входить и выходить», обычно с предлогом-наречием līpē 'перед' кем-нибудь — ср. Чис. 27:17; Ис. Нав. 14:11; I Ц. 3:7; I Сам. 18:16; II Хр. 1:10. При недостатке опыта или ума у жреца его заменяет левит.

303. Пораженные «язвой» (nega'), т. е. видом кожного заболевания, считались ритуально нечистыми. Они изолировались до выяснения характера заболевания. Священник должен знать все правила определения болезни и регламента очищения (Лев. 13—14). Если он их не усвоил, его инструктирует смотритель, но сам смотритель не может заменить его в ритуале. См. ниже, фр. 4Q CD.

304. В правилах о нечистоте, вызванной кожными заболеваниями, закон имеет дело только со священниками, и замены им быть не может. Такова же позиция Мишны, трактат Nega'im III, 1; Лев. 13—14, CD XIII, 1—7 и Nega'im III, 1 отражают три этапа использования одних и тех же законов ритуала. Кн. Левит кодифицирована в эпоху теократии, господства жреческого сословия, когда не возникало мысли об отсутствии в обществе квалифицированного священника. CD, как и 1Q S и 1Q Sa, отражает идеологическое господство жречества, но в секте может не хватать жрецов, особенно в изолированных поселениях. Об этом говорит само требование иметь жреца в каждой группе сектантов, даже если их всего десять человек. Если в группе менее

десяти человек, она все равно должна пользоваться жреческим руководством в таких случаях, как разбираемый здесь, на этот предмет и дается разъяснение. В эпоху кодификации Мишны, тем более Талмуда, уже давно нет Храма, нет жрецов как сословия, сохранилась лишь традиция причисления некоторых членов общины к жрецам по происхождению. Толкование и надзор за соблюдением законов давно перешли к раввинам — законоучителям. Однако в случаях, подобных проявлению проказы, разных видов парши и пр., никто не может заменить представителя жреческого рода, хотя он сам должен действовать по подсказке рабби. Пережитки такого положения вещей сохранились до настоящего времени в некоторых синагогальных обрядах. Нехватка жреца в лагерях вынуждает обращаться и к умственно неполноценным или необразованным представителям сословия. Выражение *yasgirenñū* — букв.: 'запрёт его', т. е. изолирует больного (в переводе: назначит карантин), в том же значении употребляется Лев. 13:4—5, 11, 21, 26, 31, 50, 54, откуда оно и взято, как показывает архаическая для кумранских текстов форма местоименного суффикса.

305. В оригинале — *hā-rabbīm* (мн. ч.; ед. ч. — *gab*) систематически обозначает в текстах рукописей Мертвого моря полноправных членов общины, ее активных членов. Непосредственное значение связывают с понятием множественности: «многий», «многочисленный», отсюда «множество», «большинство» в некоторых переводах («The Many», «les Nombreux», «die Menge, Viel») или с понятием величины: «большой», «великий» под влиянием араб. языка, откуда возникло значение «уважаемый», «господин» — как почетное обращение. Поэтому переводят также: «Masters», «les grands», «Herren». Возможно, что при усвоении термина как самоназвания играли роль оба его значения. Обращение *gabbī* 'мой господин' широко распространено в текстах Евангелия, Мишны — Талмуда, а также в средние века и позднее. Мы переводим термином «старший» в смысле — наиболее уважаемый, полноправный член общины.

306. В оригинале непонятное по форме и значению слово *mdhwbm*. Возможно, описка: *ḥ* вместо *h*. От корня *dhb* в Библии есть производное *madhēbā* (Ис. 14:4): 'притеснение', 'угнетение'. В кумранских текстах оно встречается два раза, в 1Q Н III, 25 и XII, 18, оба случая дают значение, близкое тексту кн. Исаяи. Мы предполагаем здесь страдательное причастие породы *qal* от корня *dhb*, с предлогом *min* и местоим. суфф. мн. ч.: *middēhūbām*, т. е. букв.: 'из их гонимых' (в нашем переводе: «гонимого из них»). Перевод условен.

307. Ср. Ис. 58 б, где речь также идет об освобождении гонимых и поработанных.

308. 'ašūq wē-rāšūš — 'угнетенный и сокрушенный', оба понятия в Библии употребляются парно: Ос. 5:11; в действительном залого: I Сам. 12:3—4; Ам. 4: 1.

309. Средняя часть слова «его делам» повреждена.

310. От слова *hā-ōg* — 'свет' сохранились лишь буква *hē* артикля и следы первой буквы 'āleḥ, но в сочетании со словом *gōgāl* — 'жребий' это восстановление представляется наиболее верным.

311. После слова «собрание» в смысле «общество», «организация», здесь: «община», лист прорван. Шехтер читает «без», Рабин (ZD, с. 67) — «противоборствуя», «противореча». Хаберманн восстанавливает «кром». Общий смысл не вызывает сомнений.

312. Текст слегка поврежден в конце строки. *bēnē šaḥaṭ* 'сыны погибели', второе слово может значить абстрактное существительное 'гибель' или конкретное 'яма', 'бездна', 'могила', переносно — «преисподняя». Общий смысл не меняется.

313. Ср. русск. «ударив по рукам», т. е. лишь на условии продажи, торговой сделки, а не дружеского одолжения.

314. В конце строки сохранились две согласные *yōd* — *šīn/šīn*, которые можно понимать как начало слова 'поднимать', здесь в значении «принимать», «брать». Конец строки и начало следующей разрушены.

315. В середине строки сохранились три слова с предлогом и союзами. Центральное слово *mgṛš* читается вполне отчетливо. Рабин читает 'прогоняющий' (жену), т. е. разводящийся, по его мнению, речь идет о разводе; Дюпон-Соммер (*Écrits*, с. 173) читает как породу *ru'al* и переводит: *celui qui est expulsé* — 'тот, кто прогнан'. Так же понимают Котене (см. *Carmignac. Textes*, 1963, с. 200—201, примеч. 24), Майер (*Texte*, I, с. 59), Хемпель (*Texte von Qumran*, с. 354, примеч. 3) и др. По их толкованию, речь идет об изгнанных из Иерусалима. Спорить о понимании очень трудно ввиду лакуны, но чтение *mīg-gāš* в значении, точно соответствующем русскому «выгон», пастбище недалеко от поселения, города, как кажется, естественнее подходит к контексту, где в целом речь идет о деловых контактах с иноверцами. Если учесть, что текст отражает положение переселенцев в чужую страну, где необходимо было считаться с хозяйственным укладом исконных ее жителей и в то же время требовалось избегать общения с ними, — такое понимание слова представляется более вероятным.

316. В тексте с трудом прослеживаются лишь согласные ...*'nwhw*, которые можно прочесть без добавления других согласных: 'ответили ему' или 'мучали, истязали, усмиряли его'. Любое восстановление предположительное.

317. Можно предположить, что сохранившийся фрагмент говорит о том, что член общины не обязан соблюдать любовь и кротость по отношению к иноверцам, к чужим вообще.

318. Читаем согласно восстановлению Рабина (*Rabin. ZD*, с. 67).

319. Или: «не преуспеют жить в стране» — последние связанные слова на этой странице. Начиная отсюда, Рабин заполняет лакуну трех последних строк связным текстом с цитатами из Библии и с упоминанием Мессии, Израиля и Аарона (*Rabin. ZD*, с. 67).

320. Хаберманн (*Megilloth*, с. 86—87) восстанавливает текст как заголовок, вводящий новую порцию постановлений для руководителя (*lam-maškil*). Слово «для руководителя» ясно видно в факсимиле.

321. То есть со времени разделения единого при Давиде и Соломоне государства на самостоятельные царства — Израиль и Иудея (ок. 937 г. до н. э. — I Ц. 12:1—20). Библейская историческая и пророческая традиция воспринимает это событие как начало всех дальнейших общественных бедствий и утрат (Ис. 7:17). Не исключена возможность, что автор вкладывает в старый образ новое содержание: с тех пор как «истинный Израиль», т. е. члены секты, отделился от Иуды, т. е. остальной части иудейского народа профарисейской ориентации.

322. Можно прочесть *rt'wm* — 'внезапно' или *rt'um* — 'простаки', 'невежды', 'глупцы', учитывая сходство *wāw* и *yōd* в кумранских текстах. Последний

вариант принимается многими. Однако такому пониманию не благоприятствует наличие союза «и» («а») перед глаголом, а также применение термина *reḏī* (которым иногда называются члены общины) как ругательства по адресу идейного противника (см. Амусин. Идеологическая принадлежность, с. 3—10). Мы следуем чтению Шехтера—Хаберманна (*Habermann*. Megilloth, с. 87), относя содержание к членам секты.

323. Союз «и» («а») при слове «устав» вводит здесь группу постановлений для внутренней жизни стана.

324. *gēr* — в Библии иноземец — пришелец, поселившийся в еврейской среде, метек. В Уставе (1Q S II, 19—21; VI, 8—9) при перечислении разрядов членов организации этого понятия нет. Очевидно, дамасская община принимала прозелитов.

325. Вместо нужного *g'š* — 'глава' написано 'š — 'огонь' без смысла — пропущена первая буква нужного слова. Правильное чтение восстанавливается как по смыслу, так и по близости к 1Q S VI, 14.

326. Бумага прорвана, но название книги восстанавливается из контекста, параллельного X, б. См. также примеч. 248.

327. В оригинале букв.: 'чтобы говорить их'. Выражение подчеркивает авторитетность главного жреца. «По их обычаям», т. е. согласно правовой идее, заключенной в законах.

328. Возраст главного смотрителя-инспектора лагерей не должен превышать 50 лет. Заботы о силах и разуме избираемого показывают, что должность его не была почетной синекурой. Возрастные ограничения см. 1Q Sa I, 9—16 1Q M VI, 14—VII, 4.

329. Смысл тот, что смотритель должен быть готов выносить решения и по делам, не подлежащим оглашению, как касающимся отдельных лиц, так и относительно общества в целом.

330. Букв.: «роду», «племени» (Быт. 10:5). Имеется в виду территориальное разноязычие иудеев. Но слово «пришелец» выше (см. примеч. 324) не исключает возможности случаев прозелитизма иноплемеников.

331. Местоимение-подлежащее скрыто в глагольной форме *yēḏabbēr*. Смотритель не должен оставлять нерешенным ни одного вопроса, и от него нельзя ничего скрывать.

332. Текст поврежден, но восстанавливается указательное местоимение. *lhqun* — букв.: 'чтобы приготовить, утвердить'; русское народное «справить» хорошо соответствует смыслу оригинала.

333. Очевидно, взнос мог быть и более крупным, но минимумом его был двухдневный заработок члена общины. В оригинале перед глаголом «отдают» стоит союз «и», нарушающий синтаксическую структуру русского перевода. Поэтому мы его опускаем. В оригинале союз подчеркивает обязательность действия.

334. Видна лишь последняя буква глагола, который восстанавливается предположительно как *ug'*, можно предположить также *ugw'* (от корня *gw'*) — 'испустил дух', 'издохнет', 'агонизирует'. В таком случае разумеется материальная помощь на похороны.

335. Помощь страннику, члену ессейской организации, который приходит в другую общину как к себе домой, описана Иосифом Флавием (*Флавий*. Иуд. война, II, 8, 4, § 125—127).

336. Частица со значением именного отрицания 'up сохранила лишь последнюю букву. Примыкающие к ней слова также восстанавливаются. «Свойственник» (букв.: 'искупитель', 'выкупающий') — свойственник, обязанный заботиться о вдовах и сиротах своих родичей (братьев, двоюродных братьев и т. д.).

337. Букв.: «и девушку, у которой нет домогающегося», т. е. жениха. Текст поврежден. Хаберманн читает: utwm вместо 'lmh: 'и сироту, у которого нет опекуна'.

338. Текст поврежден. Восстановления издателей расходятся. В переводе нельзя быть уверенным: 'bwdt может значить: 'служба'; 'работа'; 'богослужение'.

339. Начиная с стк. 16 и до конца страницы сохранились лишь средние части строк, в каждой по несколько слов и их частей. В этом месте видны буквы hē — lāmeq — возможно, остаток слова qhl 'собрание', 'конгрегация', также в смысле: «общество».

340. Перед словами «Аарон и Израиль» видна буква ḥet, что дает возможность восстановить текст как mašī^h — 'помазанный'. Рабин предположительно восстанавливает перед этим текст: [ythkw bhm bqš hrš'h 'd 'mwd mšy]ḥ — 'они следуют в период нечестия до появления Мессии' (*Rabin. ZD*, с. 70—71). Так же читают Хаберманн и Лёзе (*Megilloth*, с. 87, *Texte*, с. 96). Упоминание об очищении грехов, по-видимому, указывает на присвоение Мессии жреческих функций (*Weiss. Messianismus in Qumran und im NT*, с. 356).

341. ywd' можно читать как причастие действительного залога qal — uōḏe^a 'знающий', т. е. «знает», или как имперфект nif. — yiwwada' — 'станет известно'.

342. 1Q S наименьшим сроком взыскания называет 10 дней. См. ниже перевод Устава.

343. Сочетание букв 'āleḥ и lāmeq образует слово 'el — 'Бог'. 'āleḥ и dāleḥ — начало слова 'Adō pay — 'Господь', заменяющее тетраграмму, обозначающую имя собственное Бога. Запрещено называть Бога даже нарицательно.

344. Текст конца 1-й и начала 2-й стк. поврежден. После слов ku 'm 'но только' читается слово šbw't — 'клятва'. Во 2-й строке восстанавливается b'lwt — 'заклятие'. Определение к нему Хаберманн (*Megilloth*, с. 87) восстанавливает как «Завет», «Союз» (brwt), что по факсимиле кажется убедительным. О роли клятвы и проклятия в жизни общины см. 1Q S II, 15—16. О запрете клясться священным именем см. 1Q S VI, 27—VII, I.

345. Текст поврежден. Хаберманн восстанавливает: «ибо этим изъясняет (эвфемизм — вместо „оскверняет“) Имя (Бога)». Рабин оставляет в издании лакуну. Общей смысл достаточно ясен: Тора священна и не должна профанироваться в формулах клятвы.

346. То есть Бога, в средневековых текстах существительное «имя» (šēm) заменяет «Бог» для избежания профанации.

347. Текст снова поврежден. Возможно, смысл тот, что приносящий клятву в дозволенных выражениях делает это в присутствии судей, т. е. лишь при судебных разбирательствах в целях утверждения истины. При нарушении клятвы только чистосердечное признание может избавить виновного от тяжелых последствий.

348. Ср. Чис. 5:7; можно сопоставить это место также с 1Q S VII, 6—7.

349. Конец 5-й и начало 6-й строки повреждены. «Не примет» по контексту требует дополнения «грех», «вина», т. е. раскаявшийся не будет считаться виновным и не подлежит смерти. Непонятно, имеется ли в виду смерть как кара нечестивцу свыше или реальная смертная казнь. *mwt* — 'смерть', 'умереть' читается вполне ясно. Ср. Лев. 5 (об очищении при клятве). О смерти за богохульство см. Лев. 24:11—16; ср. Чис. 5:6—8; о грехе по ошибке см. Чис. 15:27—36.

350. В теперешнем виде фраза плохо согласована грамматически. В начале предложения причастие — 'вступивший', 'вошедший'. В конце предложения глагол 'поставят', 'встанут' (мн. ч.). Частица вин. пад. 'eṭ' показывает, что слова «их сыновья» — прямое дополнение. В этом случае от глагола 'входить', 'вступать' требуется каузативная форма. Трудно думать, что клятвой верности Союзу обязывают отцы, а не руководители организации. Это место сопоставляется с 1Q Sa I, 9. По смыслу хорошо подходит значение 'eṭ' как предлога совместности 'с', тогда здесь говорится о неопите, вступающем в организацию вместе с сыновьями. Начало текста можно понимать как инфинитив в недостаточном написании. Переводы передают текст по смыслу, не отмечая грамматических трудностей.

351. Возраст для вступления юношей в организацию — 20 лет — указан 1Q Sa I, 8—9, ср. I Xp. 27:23.

352. Ср. 1Q S V, 7—10. По уставу проверка неофита совершается в присутствии коллектива (1Q S V, 20—21). Возможны два варианта прочтения: *uḡumw* — 'ставят', 'утверждают' или *uḡumw* — 'встанут', 'предстанут'. Соответственно, перевод может быть либо: 'клятву Завета утверждают на них', либо: 'с клятвой Завета предстанут перед ними' (букв.: 'на них', 'над ними'), т. е. перед «назначенными» (*reqūḏīm*) должностными лицами, проверяющими достигших возрастного ценза. См. примеч. 243.

353. Несколько букв строки повреждены, обороты фраз свободно восстанавливаются из контекста. После разговора с администратором лагеря вступающий приносит клятву. Рабин предполагает, что чин *tebaqqeṭ* относится к начальнику всех лагерей (*Rabin*. ZD, с. 73, примеч. 8—1).

354. Часть строки повреждена, слова восстанавливаются по контексту: снова повторяется формула «вся пора нечестия».

355. Перед глаголом *uṭpṭh* — 'был одурачен' несколько букв повреждены, но читаются по факсимиле. Смысл выражения прослеживается уже в Библии в усилительных пороках от глагола *pṭh*: Суд. 14:15; 16:5; Пс. 78:36 — («дурачить» в смысле «обманывать»); Иер. 21:10; Иез. 14:10. Инспектор должен ясно представлять умственный и нравственный облик неофита, подготовка же вступающего в организацию к проверке мешает непосредственному впечатлению и, кроме того, посвящает его в догматы и законы организации, прежде чем он стал ее членом. Ср. 1Q S IX, 17.

356. Смотритель проверяет душевные и нравственные свойства вступающего в общину и, осмотрев его наружность, отмечает по совокупности признаков его «знак», знамение, обозначающее степень predisposition его

к служению Закону. См. ниже введение и перевод к т. н. «Астрологическому документу» (4Q Сурт), в котором сохранилось несколько примеров подобного анализа и выводов из него. Однако слово 'wtw — 'его знак' можно прочесть как частицу винительного падежа с местоим. суфф. 3-го лица м. р. В этом случае перевод будет: «И когда возложит на себя обратиться к Учению (Торе)...» и т. д.

357. Нижняя часть листа разрушена, как видно на факсимиле (*Zeitlin, Zadokite Fragments*). Должны были следовать еще пять строк.

358. В оригинале: 'l pršk — 'на тебя', букв.: 'на твою душу' вместо естественного 'l pršw 'на себя'. Явная ошибка.

359. Meḏuqdāq — первоначально 'растолченное', в переносном смысле «исследованное со всей тщательностью, скрупулезностью». В средние века понятие diqdūq 'кропотливое исследование' применялось к грамматике, экзегетике, богословию.

360. Имеется в виду апокриф «Книга Юбилеев», или «Малое Бытие», фрагменты которого во многих списках найдены в кумранских пещерах. Кн. Юбилеев пересказывает сюжеты кн. Бытия в свете идеологии ессеев.

361. Мастема — имя собственное враждебного ангела, духа. Образовано от глагола štm — букв.: 'препятствовать', 'мешать', отсюда «враждовать». Как имя существительное это слово встречается в Библии один раз (Ос. 9:7), переводится «вражда», в русском переводе Ос. 9:7 — «соблазн». В эфиопском языке синоним злого духа, дьявола. Здесь оно имеет артикль как имя нарицательное.

362. Обрезание Авраама — символ его завета с Богом (Быт. 17; кн. Юбилеев 12:20). «В день познания» — подразумевается день союза с Богом, день заключения Завета (Быт. 17).

363. Втор. 23:24.

364. Если соблюдение клятвы, данной в интересах Учения, потребует даже жизни человека, он не может выкупить ее, т. е. освободиться от этой клятвы. Напротив, клятва, нарушающая требования Закона, должна быть нарушена, даже если это грозит смертью.

365. Согласно Пятикнижию, женщина может давать и выполнять обеты лишь с согласия мужа, незамужняя — отца (Чис. 30). Клятва, обет, данные без согласия мужчины — главы семьи, может быть им нарушена (Чис. 30:6, 9, 13—14). Но обет женщины, согласно Закону, не должен быть нарушен мужем (отцом), хотя бы формально тот имел право помешать исполнению его.

366. Если клятва женщины нарушает Завет, то мужчина обязан аннулировать ее, даже если он не протестовал прежде (см. Чис. 30:15—16).

367. То есть все эти правила в той же степени относятся к отцу женщины.

368. Букв.: «принужденное», «вымогаемое» (обязательство), т. е. имущество (скот), приносимое в жертву не добровольно. Место вдвойне интересное: как свидетельство защиты члена секты от злоупотреблений жречества; как косвенное свидетельство о наличии частной собственности. Следующая цитата из Библии подчеркивает это же требование.

369. В издании Шехтера в начале стк. 15 лакуна. Слово *pī 'rot'* тем не менее читается в рукописи ясно, т. е. пусть никто не жертвует необходимого для собственного пропитания.

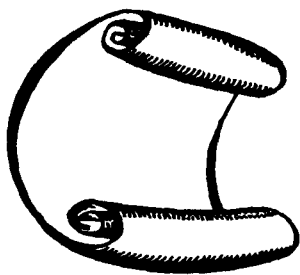
370. Мих. 7:2. Ссылка на этот текст очень выразительна, так как цитированный здесь и следующий за ним стих кн. Михея говорят именно о вымогательстве и взяточничестве должностных лиц.

371. *«Имущество»*, «владение» может означать земельный участок, даже целую страну (Быт. 22:9, 20; Иез. 24:28, ср. 17:8).

372. Видны остатки слова — 'посвятит', за которым вся строка разрушена, за исключением последнего слова — «наказан». От двух последних строк сохранились лишь первые слова.

373. На этом слове текст обрывается. Можно думать, что он трактовал о должностных правонарушениях. До конца страницы должны были следовать еще три строки, исчезнувшие полностью.





ФРАГМЕНТЫ ДАМАССКОГО ДОКУМЕНТА

1. (6Q D)

В 1962 г. были изданы в оригинале несколько фрагментов списков Дамасского документа на коже, обнаруженных непосредственно в пещерах Кумрана. Опубликованные отрывки относятся к спискам из 5-й и 6-й пещер, они изданы в серии DJD М. Байе и Ж. Т. Миликом¹. Четыре фрагмента из 6-й пещеры так же, как фрагменты из 5-й пещеры, совпадают с текстом Каирской генизы². Пятый кусочек кожи из 6-й пещеры содержит части четырех строк неизвестного текста законодательного характера: предписания, регламентирующие отношения полов. По нашему мнению, текст примыкает к нормативам страницы XII, 1—2³ Дамасского документа и следует за ними, если исходить из того, что юридический памятник вначале определяет нормы поведения, а затем исключает системой запретов нежелательные отклонения от этих норм. Ниже дается перевод 5-го отрывка.

Кожа фрагментов плохо сохранилась, в особенности у фр. 3. Цвет кожи кофейный, 5-й отрывок светлее других, он находился первоначально в нижней части полотнища. К нему примыкало нижнее поле шириной 1 см⁴. Строки разлиннованы, но фототаблица не отразила линий. По палеографическим признакам издатель датирует список I в. до н. э.⁵ Слово 'Бог' пишется палеоеврейским письмом.

Перевод

1. ...[кото]рый¹ будет спать с...
2. ...[пусть не снит никто с] мужчиной, как спят [с женщиной²]...

¹ DJD, III, 6Q D, с. 128—131, табл. XXVI; 5QD, с. 181, табл. XXXVIII.

² См. CD, введение, с. 22.

³ Того же мнения издатель, М. Байе; см. DJD, III, с. 131.

⁴ Там же, с. 128.

⁵ Там же, с. 129.

3. ...[Исааку и Иа]кову³, чтоб истребить⁴...
4. ...З[аве]т (?)⁵ Бога в вашем сердце...

Примечания

1. Восстанавливается относительное местоимение «который»; сохранилась лишь последняя буква. Слова и части слов в прямых скобках здесь и ниже восстановлены М. Байе по смыслу.

2. В оригинале вместо придаточного предложения — обстоятельство образа действия, выраженное сопряженным состоянием, первый член которого, определяемое, стоит в вин. пад. Ср. 1Q Sa I, 10.

3. Характерная для Дамасского документа ссылка на пример праведных предков — «Первых».

4. Букв.: «чтобы сжечь» (lhb'yr). Ср. Исх. 22:4—5. В hif. употребляется в значении «истреблять» — I Цар. 16:3, в ri'el всегда 'истреблять'. Ср. примеч. Байе к этому месту (DJD, III, с. 131).

5. Отчетливо видны лишь первая и последняя буквы слова bryt.

2. (4Q Da)

Один из шести фрагментов Дамасского документа из 4-й пещеры, сохранившийся в дефектном состоянии 16 строк текста, опубликован предварительно проф. Ж. Т. Миликом¹. Издатель ввел текст документа в статью, посвященную другому источнику — отрывку псалма 89, найденному в той же пещере, с целью привлечь для сравнения дополнительный палеографический материал. Поэтому текст фрагмента Дамасского документа издан здесь без исследования и комментария. Их заменяют краткие указания на содержание отрывка, которое определено как галаха (законотолкование) к гл. 13 и 15 кн. Левит. Издатель указывает также на источник чтений, восстанавливаемых им в прямых скобках: это еще три экземпляра того же текста, обнаруженные среди списков 4Q D. К изданию приложена таблица факсимиле², на основании которой можно судить о палеографии списка.

Текст написан крупным размашистым довольно небрежным почерком. Конечные формы букв kār, mēm, nūn, rē, šādē выделяются; wāw и uōd чаще неразличимы, иногда gēš очень схож с wāw; обращает на себя внимание своеобразная форма šin (šin) с мелкими зубчиками и длинной ножкой-подставкой. Писец несколько раз пропустил wāw в значении

¹ Milik. Fragments (1966), с. 105. Условное обозначение источника: 4Q 226, I, XVII.

² Табл. III издания.

mater lectionis и каждый раз исправлял пропуск, надписывая пропущенный знак над строкой. Орфография иногда указывает на произношение, отличное от масоретского. Слова отделяются друг от друга значительным промежутком. Заметно выделение абзаца, соответствующего началу нового параграфа.

Отрывок соответствует содержанию CD XIII, где трактуется правоспособность жреца в случае определения злокачественных заболеваний¹.

Несмотря на незначительный объем, отрывок интересен в нескольких отношениях. Он подтверждает положение о правоспособности жреца определить характер заболевания, влекущего за собою ритуальную нечистоту. Из него видно также, что такое определение не было формальностью, а требовало специальных знаний и медицинского опыта. Косвенно он помогает уточнить понятие термина *реї* в приложении к жрецу². Косвенно также отрывок подтверждает предположение о малочисленности жреческой коллегии в составе общества, отображаемого Дамасским документом. Тесная связь галахи с Пятикнижием проявляется в том, что автор ее упоминает некоторые моменты процедуры как известные и не нуждающиеся в раскрытии, например правило о семидневном карантине. «Седьмой день» назван в контексте как нечто заранее данное, хорошо известное тому, для кого предназначена инструкция. Однако не исключена возможность, что более подробное изложение порядка изоляции больного помещалось в утраченной части постановлений о кожных заболеваниях.

Особенно интересен впервые подмечаемый в кумранских текстах элемент рационалистического объяснения: он выражен в пояснительном сравнении патологического явления в человеческом организме с аналогичным обстоятельством, наблюдаемым в растительном мире (стк. 8). Характерно для автора — члена общины — требование этического подхода к известным заболеваниям, хотя, к сожалению, разрушение нижней части столбца позволяет лишь догадываться о смысле замечания. Во всяком случае в 15-й главе кн. Левит подобного контекста нет. Эти черты делают фрагмент ценным дополнением к известному прежде тексту Дамасского документа.

Перевод

1. [плоть, и прибавится к омертвелому о]т¹ [живого, и ес]ли [углубилась (в кожу) опу]холь² [и]ли лиша[й³ на (месте) ожога]

¹ См. CD, XIII, 1—7.

² См. CD, примеч. 334.

2. [ог]нем, то [ска]жет [жре]цу⁴, и (если) жрец увидит, что у него вид живой плоти⁵ и ...⁶
3. то лишай пл[ешины]⁷ это. Таково обращение⁸ с живой кожей. И таково же правило
4. [относительно злокачественной проказы]. И жрец осматривает на седьмой день⁹, и вот (если) прибавилось от живого
5. [к омертвелому, то объявит]: «Это — злокачественная проказа». И правило относительно парши¹⁰ головы и бороды:
6. ...[и осмотрит жрец, и] вот пошло облысение¹¹ по голове или по бороде. То же обращение
7. [с ж[и]лой¹². И (если) развелись¹³ паразиты¹⁴ под волосом, и по виду он стал тонким желтым¹⁵, ибо он, как трава,
8. под которой есть паразиты, корень ее сохнет и цвет ее вянет, — то тогда
9. жрец скажет и распорядится, и остригут голову¹⁶, а (место) парши не будут стричь для того, чтобы
10. жрец мог сосчитать волосы мертвые и живые, и (жрец) осмотрит, и если прибавится от
11. живого к мертвому за семь дней — нечист он¹⁷ (больной). А если у него прибавится больше ж[ивых] (волос),
12. чем мертвых, и жила¹⁸ наполнена [кро]вью, и живой уч[аст]ок разрастается¹⁹, и углубляется у него...²⁰
13. язва²¹. Таково правило (о) [злокачествен]ной проказе для сынов Аарона, чтобы отделять...
14. [И правило]²² (о) страдающем исте[чением]... всякий человек, который сильно страдает истечением...
15. ... придет [н]а [развращен]ный [у]м²³ или...
16. ... соприкосновение с ним [как со]при[косновение коснувшегося]...

Примечания

1. Слова в прямых скобках восстановлены Ж. Т. Миликом по трем другим фрагментам Дамасского документа из 4-й пещеры. Восполнения чтения могут быть подтверждены также близостью к тексту книги Левит. На фототаблице строка отсутствует, окончания букв видны в виде мелких точек и черточек.

2. Согласно публикации, некоторые буквы даны со знаком неуверенного чтения. Название травмы см. Лев. 13:28. Углубление язвы в кожу — признак злокачественного заболевания.

3. ha-šarraḥat (Ис. 3:17; Лев. 13:2, 14:56).

4. В издании пропущена начальная прямая скобка, и неясно, с какой буквы начинается восстановленный текст в слове «жрецу».

5. Разращение живого (русское — «дикого») мяса в Лев. 13:10—11, плохой признак застарелой проказы; здесь отсутствует термин miḥuā — 'заживление', обозначающий в таком контексте неправильную грануляцию, и поэтому термины «живая плоть», «живая кожа» — обозначают признак излечимого кожного заболевания.

6. Союз «и» под сомнением; далее в тексте лакуна в одно-два слова. Вероятно, к строке 2 относится и вычеркнутое дополнение между столбцами: «[ли]шай плешины должен быть прикрыт...»

7. mišraḥat gabbāḥat. mišraḥat — разновидность кожного заболевания (Лев. 13:6—8), не влекущего за собой постоянной изоляции. gabbāḥat — облысение передней части головы (Лев. 13:41—43). Здесь применительно к поверхности тела, которая теряет волос на шраме от ожога.

8. Букв.: «путь», путь следования, в смысле: манера поведения, способ обращения.

9. Срок назначается согласно ритуалу, несколько раз упоминаемому в Лев. 13.

10. Злокачественное кожное заболевание головы, трактуемое в Библии (Лев. 13:30—37) наряду с проказой.

11. ha-rewaḥ, букв.: 'свободное место', 'открытое пространство', в данном контексте — участок кожи, на котором выпали волосы.

12. bgyd — все буквы в издании помечены знаком неуверенного чтения, так же как три первые буквы следующего слова. На фотографии в этом месте явная лакуна. Поэтому неясно, относятся ли слова «то же обращение» к предыдущему тексту или к последующему. Если восстановление Ж. Т. Милика правильно, может быть, здесь сокращенное примечание: «тем же способом обращаться с кровеносным сосудом» в случае его поражения болезнью.

13. Букв.: «расцвел»(и), как сыпь, экзема и т. п.

14. h-rḥš 'паразиты' — в Библии не встречается. По библейски rḥš — 'пресмыкающиеся', 'гады' — имеет также значение «червь», «черви» именно как результат разложения, гниения, в сирийском языке gaḥšūšā — 'вошь'. Здесь, на первый взгляд, ближе всего последнее значение, но аналогия с растением, под корнем которого гнездятся вредители, заставляет думать, что речь идет о личинках чесоточного клеща (?) или другого кожного паразита.

15. Лев. 13:30.

16. 'Голова' написано с несколькими ошибками; смысл ясен.

17. Признание болезни злокачественной и заразной влечет за собой объявление больного ритуально нечистым, с чем связана изоляция его от общества здоровых людей на время или навсегда (Лев. 13).

18. gīd — жила — кровеносный сосуд или сухожилие.

19. Букв.: «пространство жизни»; «живой участок» — здесь: участок тела, не пораженный болезнью; букв.: 'поднимается' в смысле «укрепляется, расширяется, разрастается». Следующее за ним причастие «опускающееся»: «опускается», «углубляется», относится к подлежащему женского рода, на которое пришла лакуна.

20. Лакуна.

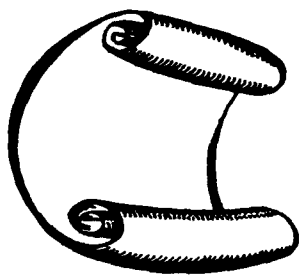
21. han-peḡa' — обычное значение слова: 'рана', 'язва', любая травма, связанная с целостью кожных покровов.

22. Несмотря на сильное повреждение листа, отчетливо виден пробел перед началом нового параграфа. Текст следует главе 15 кн. Левит.

23. Текст строки сильно разрушен, восстановление опирается на другие списки (?).



УСТАВ ОБЩИНЫ



(1Q S)

Среди рукописей с побережья Мертвого моря «Устав» общины, некогда населявшей Хирбет-Кумран, является важнейшим источником для выяснения той среды, которой эти тексты обязаны происхождением, и тех условий, которые привели к возникновению идеологии кумранцев¹.

Американским ученым М. Барроузу, Дж. К. Треверу и У. Х. Браунли принадлежит заслуга быстрого издания текста². Вся сохранившаяся часть Устава была издана в транскрипции квадратным еврейским шрифтом с представленным параллельно факсимиле оригинала, так что читатель получил возможность самостоятельно судить о всех деталях публикуемого текста. Благодаря этому вскоре после публикации появился ряд переводов Устава на западно-европейские языки.

Список Устава сохранился практически полностью. В начале свитка повреждена строка, содержащая заглавие. Текст заполнял пять полошниц кожи, на которых размещены 11 столбцов (колонок) текста, по 26—27 строк в каждом (в стб. VII — 25 строк). Свиток с текстом Устава имеет длину 1,86 м и ширину 24—25 см. Последний столбец включает 22 строки и заканчивается свободным пространством. Это показывает, что переписчик исчерпал текст полностью. В конце списка Устава (1Q S) первоначально находился еще список так называемых «Двух колонок» — дополнений к нему (1Q Sa) и список «Благословений» членов и руководителей общины (1Q Sb). Эти части рукописи отделились от нее и попали в руки ученых позднее³. Даже без этих частей Устав занимает второе место среди «больших рукописей» 1-й пещеры⁴.

Свиток имел специальное заглавие, начертанное крупными буквами на куске кожи, пришитом к внешнему концу свитка, так чтобы его

¹ Dupont-Sommer. *Écrits*, с. 83; Тексты, 1, с. 17—23.

² DSS, II, 2.

³ DJD, I, с. 107.

⁴ Пространнее содержанием лишь 1Q II.

можно было прочесть снаружи при хранении сочинения в свернутом виде. Гладкая кромка полотнища с заглавием и остатки его текста отчетливо видны на фототаблице издания¹. Заглавие читается: «[Уст]ав общины и ус[тав общества]». Вероятно, в заголовке указывалось на раздел, посвященный собранию благословений, но об этом можно только догадываться. Отделение каждого вида регламента от предыдущего свободным пространством и обособленный заголовок для каждого из них показывают, что рукопись содержала самостоятельные сочинения, сходные по содержанию. Поэтому ученые Израиля в своих изданиях усвоили для свитка Устава название «Свиток Уставов» (регламентов)².

Кожа свитка ломкая и беловатая, возможно, грубо выделанный пергамент³. Текст написан без разлиновки, так что промежутки между строками не вполне ровные. Почерк четкий и красивый, показывающий искусную руку. Палеографический анализ обнаружил, что над перепиской работали два писца: один переписал основную часть сочинения, другой снабдил его во многих местах дополнениями и исправлениями. Исправления вносил и первый переписчик⁴. Мнение М. Мартина о том, что список корректировался по трем другим спискам, нам представляется вполне возможным теоретически, но недоказуемым, потому что часть исправлений могла быть внесена авторитетом администратора, следящего за перепиской и знающего наизусть варианты постановлений и правил. Знаком отмены написанного служат точки, проставленные над уничтожаемыми буквами, пропущенное вписывалось сверху, буквы переправлялись. Слова отделяются друг от друга промежутками. Текст разделен на части типа глав и параграфов с помощью пробелов на строке и отступлений с новой строки. В трех местах проставлены особые знаки, аналогичные применявшимся в греческих рукописях⁵.

Датировка текста по палеографическим признакам, по мнению знатоков, затруднительна, так как начертания букв разнообразны, не составляют одного типа. *Yōd* и *wāw* то заметно отличаются друг от друга, то совпадают по начертанию⁶. Система выделения букв конечного начертания (*kmprš*) еще не вполне развилась, *rē* и *šādē* не отличаются в конце слова⁷. В целом же список Устава по своей палеографии относится скорее к более поздним копиям Кумранского скриптория⁸.

¹ DJD, I, табл. XXII, 28.

² *Habermann*. 'Edah, с. 57; *Licht*. Rule Scroll. Титульный лист.

³ DJD, I, с. 107.

⁴ *Guilbert*. Deux écritures; *Martin*. Scribal Character, II, с. 431—468.

⁵ VII: в конце текста справа; VIII: в начале текста против 3-й строки справа; IX: в начале текста против 3-й строки справа. См. *Licht*. Rule Scroll, с. 5, примеч. 9—10; DSS, II, facs.

⁶ См. DSS, табл. II, facs; *Wernberg-Möller*. Waw and Yod in 1Q S.

⁷ *Wernberg-Möller*. Waw and Yod in 1Q S, с. 223.

⁸ *Licht*. Rule Scroll, с. 4.

Еще одиннадцать списков Устава были выявлены позднее археологическими экспедициями в других пещерах Хирбет-Кумрана. Десять из них были найдены в 4-й пещере и один — в 5-й пещере¹. Все сохранившиеся фрагменты очень невелики по размерам, длина их колеблется от 4,5 см до 14 см. Для двух списков был использован папирус, все остальные на коже. — Несмотря на фрагментарное состояние, находки имеют важное научное значение и вносят ряд коррективов в проделанную до их открытия текстологическую работу. После издания фрагмента 5Q S² Ж. Милик опубликовал список всех разночтений, обнаруженных при сличении фрагментов 4Q S со списком 1Q S³. На их основании уже удалось установить существование сокращенной версии Устава, по крайней мере, для стб. V⁴. Не менее важны разночтения столбца X. Все опубликованные Ж. Т. Миликом данные отмечены в соответствующих местах примечаний к переводу.

Дополнительная часть текста, опубликованная О. Бартелими и Ж. Т. Миликом, отличается от Устава тем, что упоминает женщин и малых детей; перечисляет разряды воинских начальников, готовых к войне с иноверными народами; весь тон этой части регламента не гармонирует с бытом замкнутой, монастырского типа общины, какой мы ее представляем себе из основной части Устава. Отсюда невольно напрашивается предположение, что в полном виде Устав — это свод канонов⁵, регламентирующих жизнь большой, длительно существующей, разбросанной в разных пунктах организации с общей идеологией, объединяющей ряд группировок. В секте могли существовать союзы типа кумранского, требовавшие от человека полного отречения от всего личного, и, вероятно, были общины, подобные той, которую мы наблюдаем в изложении Дамасского документа, где человек имел дом, семью, собственность, но свои интересы подчинял требованиям коллектива. Внутри секты могли быть случаи изменения настроений и поведения в зависимости от исторических обстоятельств, проследить которые теперь трудно или невозможно. Учитывая это, можно объяснить и противоречия в описании ессеев в книгах Иосифа Флавия и Филона, дающие основание отдельным исследователям считать эти места фальсификацией⁶.

Сложилась и другая точка зрения на этот памятник. На основе детального изучения его стиля и композиции некоторые специалисты

¹ Travail, с. 60—61.

² DJD, III, с. 180—181: остатки пяти строк = 1Q S II, 4—7, по одному целому слову на каждой строке, кроме первой, где ушел лишь конец слова.

³ Milik. Recension.

⁴ Travail, с. 61; Milik. Recension, с. 412.

⁵ Мнение, выраженное уже одним из первых исследователей текста — М. Барроузом.

⁶ См. Burrows. DSS, гл. XIII. До крайнего предела недоверие к сообщениям античных авторов доведено в статье: Medico. Les esséniens, с. 1—45; Он же. L'énigme.

пришли к выводу, что произведение возникло как плод индивидуального авторского творчества. Его автор, как думает Ж. Карминьяк, сам Праведный наставник, которому принадлежат также «Дополнение» (1Q Sa), «Война сынов Света» и Благодарственные гимны¹. Во всяком случае теперь уже многие не считают книгу Устава сводом неясных, часто повторяющихся, плохо связанных между собой текстов. Можно проследить в ней части, посвященные определенным идеям, соединенные в одно целое планом композиции, который помогает читателю усвоить главные принципы регламента общины².

В композиции сочинения выделяются четыре основных раздела.

I. Общее введение, противопоставляющее члена общины остальному человечеству. Закрепление идеи обособленности организации обрядом ежегодной проверки членов ее, предположительно в День очищения (yōm kīrṛūḡin). Обряд благословений доброму и проклятий злему (I, 1—III, 12).

II. Обоснование отношения к добру и злу: учение о Двух духах, которым подчинено человечество вплоть до конечного срока, когда восторжествует Добро (III, 13—IV, 26).

III. Собственно регламент, складывающийся из отдельных групп правил и постановлений (иногда с мотивировкой), которые касаются приема новых членов, условий пребывания в общине, общих собраний, отношений между членами общины (V, 1—IX, 19).

IV. Заключение. Поэтические тексты типа гимнов, предназначенные для укрепления нравственной готовности члена общины служить Богу и следовать его плану мирового порядка.

Выделяются четыре неравные части:

1) закономерность существования добра и зла в обществе, активный переход в лагерь Добра (IX, 19—25); 2) закономерность устройства Вселенной, неуклонно ведущая к торжеству Добра (IX, 26—X, 8); 3) сознание величия Бога, побуждающее славить его (X, 8—17); 4) сознание несовершенства и ничтожества человека (X, 17—XI, 22).

Более подробно и обоснованно план сочинения обрисован в упоминавшейся работе П. Гильбера³. Гимнологическая композиция, заключающая Устав, имеет много общего с Благодарственными гимнами. Своим торжественным заключением и вводной частью, где обрисовывается характер отношений между членами общины и Богом, композиция Устава напоминает композицию Второзакония. Мы полагаем, что это совпадение отнюдь не случайно⁴.

¹ Carmignac. Textes, 1963, с. 11—12.

² Guilbert. Plan, с. 337.

³ Guilbert. Plan, с. 323—344; Licht. Rule Scroll, с. 18—22.

⁴ См. Старкова. Памятники, гл. I, с. 9—42, особенно с. 19—23.

Если даже считать, что части Устава существовали когда-то раздельно и лишь позднее были соединены в целое сочинение, то эта работа доказывает, что компилятор был человеком, ясно осознавшим свои литературные, богословские и юридические задачи, направленные на организацию и сплочение общины.

Цель сочинения в целом — создать особый уклад замкнутого общества. Основные идеи произведения отражают идеологию этого общества, поэтому если «автор» на деле лишь редактор компиляции¹, то подобное обстоятельство, как кажется, не вносит существенного изменения в понимание самой книги.

Если рассмотреть картину, возникающую при знакомстве с Уставом, сравнить ее с фактами, которые дали археологические исследования территории Хирбет-Кумрана, то окажется вполне вероятным предположение, что кумранская община либо прямо совпадает с понятием «ессеев», как их описывают античные авторы², либо относится к родственной им группе, имеющей общее с ними происхождение. Решающим признаком здесь, по нашему мнению, является идея общности имущества и труда. По справедливому утверждению М. Делькора, одного этого достаточно, чтобы создать любое общество, тем более религиозное³. Некоторая часть ученых стремится в своих исследованиях ввести кумранскую организацию в рамки ортодоксального, т. е. фарисейского, иудаизма⁴, для чего им необходимо сгладить те черты, которые явно противоречат этому положению, т. е. общность в труде и имуществе. Именно это должно считаться определяющим в учении ессеев и в учении кумранских общинников, если принимать во внимание отношения человека к человеку, тогда как почти все известные нам исследователи обращают главное внимание на отношения человека к Богу. Если справедливо замечание М. Барроуза о том, что убедительнее всего тождество ессеев и кумранской секты доказывается местопребыванием их в пустыне района Мертвого моря, где если имелось место для одних, то вряд ли его хватило бы для других, и тем более здесь не могли случайно оказаться две различные организации, проповедующие один и тот же принцип переустройства человеческого общества. Насколько поразительными такие принципы казались остальному человечеству, можно судить по высказыванию о ессеях Плиния Старшего⁵, сам тон которого подчеркивает необычность этого явления. Идея общности имущества была воспринята учением раннего христианства; она же

¹ *Hempel. Texte von Qumran*, с. 322.

² А. Дюпон-Соммер высказал это мнение при первом знакомстве с текстом документов и последовательно изложил его во всех работах, посвященных рукописям с побережья Мертвого моря.

³ *Delcor. Contribution*, с. 534.

⁴ *Burrows. DSS*, с. 278, 293; *Он же. ML*, с. 253—257.

⁵ *C. Plinius Secundus. Historia Naturalis*, кн. V, гл. 17. Тексты, с. 399.

проявилась в раннем средневековье в движении Маздака и в других аналогичных идеологических течениях¹.

Текст Устава ясно показывает, что идея равенства в современном значении этого слова была невозможной для общества, часть членов которого — жрецы и левиты — уже в силу своего происхождения имели некоторые привилегии, и где все члены были распределены в длинной цепи иерархии, число звеньев которой равнялось числу членов общества. Стоящий на одну ступень ниже был обязан повиноваться вышестоящему (1Q S VI, 26), и все поведение человека опутывалось сетью правил, регулировавших распорядок его жизни целиком. Несмотря на это, жизненный уклад секты отличался своеобразным демократизмом: важнейшие решения принимались или утверждались общим собранием членов, в котором все, кроме не прошедших испытательного срока, могли принять активное участие. Должности, в том числе и подлежащие замещению только жрецами, были выборными. Должностные лица пользовались авторитетом, но не видно, чтобы они имели материальные преимущества, и, по всей вероятности, они должны были считаться с мнением общинников. Имущество принадлежало общине в целом, каждый вступающий в нее отдавал ей все, что имел, и это считалось почетным правом, которого нельзя было достигнуть сразу. Имущество провинившегося отлучалось вместе с ним, и никто не должен был им пользоваться под страхом такого же отлучения (1Q S V, 16—17, VII, 22—25, IX, 8—9). Подобный распорядок, помимо поддержания уважения к общинной организации, вероятно, имел целью избежать тяжб с внешним миром, к власти которого мог бы апеллировать отлученный или ренегат в случае удержания правлением его личной собственности. Говоря о том, какое важное значение в идеологии общины имела общность труда, нельзя не отметить, что само требование личного труда должно считаться знаменательным для той эпохи, когда труд был отличительным признаком раба и неимущего. В общине же каждый находил широкое применение своему труду в мастерских Хирбет-Кумрана и в его домашнем и полевом хозяйстве². Жизнь общинника любого положения была очень нелегкой из-за регламента благочестивого поведения и ритуальной чистоты, следование которому занимало целый день и, как самое меньшее, одну треть ночи (1Q S VI, 7—8). Нарушения строгих правил общежития, даже невольные³, влекли за собой систему взысканий; заурядным среди них было лишение пищи на 1/4 (или до 1/4 ?) рациона⁴. Неудивительно, что не всякий мог вынести подобный режим, и случаи

¹ Об иранских влияниях на кумранскую общину см. *Dupont-Sommer. Nouveaux aperçus*, с. 157—172. Специальная статья Куна (*Kuhn*) осталась нам недоступной.

² *Vaux. L'archéologie*, с. 49—70; *Амусин. Община*, с. 91—106.

³ В тексте постоянно упоминается совершение проступка по заблуждению.

⁴ В тексте это выражено неясно: сокращался ли рацион на 1/4 или уменьшался в 4 раза, составляя 1/4 от нормального.

отпадения, судя по тому, как часто они упоминаются в Уставе, не были исключительными явлениями. Правда, за ними могло следовать раскаяние и новое обращение (1Q S VII, 18—21). Трудно сказать, насколько община радела о прозелитизме, но ренегатство она во всяком случае стремилась свести на нет. Этим прежде всего объясняется строгий испытательный срок и постоянная годовая проверка. Даже десятигодовой стаж пребывания в общине не давал гарантии против отпадения: разочарование или усталость могли взять верх и после такого срока (1Q S VII, 22—25), вызывая великий соблазн среди остальных общинников.

Догматы и вероучение секты, основанные на системе иудаизма, насколько можно их проследить по вновь открытым материалам и Дамасскому документу, подробно описаны в очерках Амусина, Барроуза, Бардтке, Аллегро, Вермеша, Лихта и др.; поэтому здесь мы на них не останавливаемся. Как бы ни был узок круг влияния кумранцев, влияние это, несомненно, существовало, и в свете его более ясно представляются истоки зарождения христианства и возникновения христианской литературы. Не следует представлять ессеизм революционным движением, учитывая стремление ессеев устраниваться от рядовой массы народа и осуществить свой идеал общественных отношений в узком кругу замкнутой общины. Тем не менее это учение было противоположным той идеологии, которую проповедовала верхушка тогдашнего общества. Оно было своеобразной отрицательной реакцией на политику насилия и притеснений своего народа и соседних народов, которую откровенно проводила хасмонейская династия и ее преемники и которая была заменена еще более жестокой системой эксплуатации, осуществлявшейся чужеземными завоевателями. Дальнейшая публикация найденных материалов, быть может, внесет дополнительные сведения в изучение вопроса.

Идеи Устава обнаруживают сходство с учительными произведениями раннехристианской литературы: «Пастырь Гермь», «Два пути», «Послания Варнавы»¹. В одной из своих работ И. Баер целиком отождествляет общину Устава с христианской церковью Иерусалима во II в. н. э.² Он видит точное сходство во вступительных обрядах, в требованиях к поведению неопита, в системе управления организацией. Церемонию благословений и проклятий он считает немислимой для иудейской среды периода II Храма³. Можно возразить, что община «Нового Завета», подражавшая обществу, руководимому Моисеем, как оно описано в Пятикнижии, вполне могла осуществлять обряды благословений и проклятий на горах Гевал и Гаризим⁴. Эти же обряды

¹ *Audet. Affinités littéraires: Амусин. Община*, с. 211—217.

² *Baer. Manual of Discipline*.

³ Там же, с. 14—18.

⁴ Втор. 27:12—26; Инс. Нав. 8:33—34.

исполнялись самаритянами и в то время, и позднее. Нет ничего невероятного и в том, что литература раннего христианства сохранила точки соприкосновения с этическим учением Устава, который мог быть доступен христианской среде в греческом переводе¹.

С вопросом об иранском влиянии связан в Уставе дуализм теологической теории Добра и Зла (III, 13—IV, 26). Гипотеза о прямом влиянии пересматривалась в ряде позднейших работ². В них намечается тенденция вывести идеологию кумранцев из сферы влияния чужеродной культуры: на схему борьбы двух сил в мире могли оказать влияние «свои» кумранские апокрифы, прежде всего «Заветы 12 патриархов»³. На наш взгляд, дуалистическая мысль Устава изложена более концентрированно и четко, нежели та же идея в «Заветах»: дуализм не абсолютен, Добро и Зло не являются равносильными независимыми началами — «близнецами», как их называют Гаты⁴. Оба начала зависят от Бога, им ограничены, и Добру предназначена конечная победа. Элементы чужого мировоззрения (зороастризма) должны были быть переработаны ради подчинения их строгому монотеизму, который исповедовали сектанты Кумрана. Переработка чужеземной идеи дала блестящий результат в виде наглядной системы разделения в мире власти Зла и власти Добра. Эта концепция разрешается оптимистически победой Добра в конечной судьбе бытия. Такая теория давала каждому возможность определить свое место в мире и от каждого требовала участия в борьбе этих двух начал. Даже пассивное уклонение от подчинения силе Зла уже вносило в человеческую деятельность элемент активности в борьбе со Злом.

По мнению некоторых исследователей, кумранцы опирались на Библию, а в ней нет представления о существовании «духов»⁵. Последнее утверждение кажется произвольным в свете таких текстов, как Эккл. 3:21, I Сам. 28:8—20, Иов 1:2 и при наличии обычаев заклинаний, очищений, употребления амулетов. Об общей вере в злых духов у иудеев той эпохи наглядно говорят многие эпизоды Евангелий, кн. Товита, «Молитва трех отроков» в кн. Даниила (LXX Дан. 3:86). Представление о множественности злых сил проявляется в разнообразии имен их носителей: Велиал, Сатана, Мастема, Асмодей и другие, дошедшие до нас от того времени. В данном случае не имеет значения, называются ли злые силы и их вожди «ангелы» (букв.: 'посланцы') или «демоны»⁶. Вполне соглашаясь с тем, что ареной борьбы Добра и Зла,

¹ *Audet*. *Affinités littéraires*, с. 220.

² *Huppenbauer*. *Der Mensch zwischen zwei Welten*; *Wernberg-Möller*. *Two Spirits* (где дана литература по вопросу); *Treves*. *Two Spirits*. Характерно, что две последние работы появились в одном и том же выпуске RQ.

³ *Wernberg-Möller*. *Two Spirits*, с. 417—418, примеч. 7.

⁴ *Yasna* 30:3.

⁵ *Treves*. *Two Spirits*, с. 449.

⁶ *Wernberg-Möller*. *Two Spirits*, с. 427—428.

по концепции 1Q S III, 13—IV, 26, служит человеческая душа и человеческое общество, мы тем не менее уверены, что, в представлении кумранцев, за каждой из сторон-антагонистов стоял направляющий ее вождь, конкретный носитель доброй и злой силы, представитель Правды и представитель Кривды.

В заключение нужно остановиться на вопросе датировки сочинения и отношения его к другим памятникам. Как указывалось, Ж. Карминьяк считает автором Праведного наставника, т. е. относит сочинение к началу деятельности секты. Некоторые полагают, что Устав по времени предшествует Дамасскому документу, поэтому в нем нет упоминания о Праведном наставнике и его антагонисте: они еще не выступили на арену истории. Другие думают, что Устав отражает расцвет секты, Дамасский документ — упадок¹, когда уклад монастырской жизни распался и на смену ему приходил более обычный порядок жизни в обществе.

С нашей точки зрения, отказ от общей с народом жизни, стремление отрешиться от семьи, общества и государства естественнее всего искать в том периоде, когда рухнула надежда на массовое обращение «истинного Израиля» к древнему библейскому идеалу. Это имело место тогда, когда твердо определилась внешняя и внутренняя политика Хасмонеев. Позднее римская оккупация только подтверждала невозможность обновления иудейского общества в широком масштабе. Идеал прошлого приходилось перенести в отдаленное будущее, а в настоящем осуществлять его в малых масштабах замкнутой и изолированной общиной. Мы относим создание Устава в основе к тому времени, когда возникло общежитие Хирбет-Кумран, т. е. к середине или к последней четверти II в. до н. э.² Возможно, что к этому времени относится краткая версия регламента, наличие которой устанавливают фрагменты 4Q S. В завершеном, заново отредактированном виде Устав мог быть предложен общине позднее, в царствование Ирода Великого (37—4 гг. до н. э.).

Устав отличается от других сочинений той же группы наименьшим количеством цитат из Библии. Конечно, влияние библейской литературы в нем очень сильно, как это показывают в особенности критические издания Вернберга-Мёллера и Лихта, но это влияние проявляется не прямо, не в виде того «мозаичного» стиля, который наполняет текст цитатами и заимствованными выражениями³. Вряд ли это случайное явление. Пропагандистский период кончился, произведение рассчитано на круг единомышленников, все они вооружены священным писанием и не нуждаются в убеждении с помощью его авторитета. Законы

¹ Butler. Chronological Sequence, там же литература по вопросу. Сам автор считает, что Дамасский документ предшествует Уставу. См. выше.

² См. Vaux. L'archéologie, с. 86; Ажусин. Община, с. 19—20.

³ См., например, Дамасский документ, Благодарственные гимны.

Пятикнижия — это та юридическая база, дополнением к которой является Устав; соблюдение законов само собой обязательно, и автор (редактор) лишь иногда напоминает о них (IQ S V, 8, 21; VI, 18; VII, 2, 22; IX, 9, 17).

Перевод Устава труден, так как оригинал неогласован и лишен знаков препинания, возможны варианты чтения и перевода. Эти варианты приводятся в примечаниях, там же указаны трудные и испорченные места и слова, впервые или редко встречающиеся в древнееврейских памятниках. Восстановление чтения лакун оригинала сознательно избегается, за исключением тех случаев, когда остатки текста показывают фразу, явно повторяющую сказанное прежде. Характерные особенности списка перечислены У. Браунли, статья которого широко использована в нашей работе.

Необходимо также отметить, что в списке встречаются описки и ошибки, которые иногда замечали и исправляли сами переписчики. Искажения текста, встречающиеся в рукописях Мертвого моря, привели к мысли о том, что списки изготовлялись под диктовку и что на этой почве возникли недоразумения в транскрипции отдельных букв и целых слов¹.

Во многих случаях оригинал заменяет повторное подлежащее соответствующим личным местоимением, как это свойственно семитским языкам, откуда иногда возникает колебание в определении главного члена предложения. Неясности такого рода сохраняются в переводе.

Библиография

Издания: DSS, II, 2; *Habermann*. 'Edah, с. 57—87; *Он же*. Megilloth, с. 53—74, 183—189; *Licht*. Rule Scroll, с. 3—249; *Boccaccio—Berardi*. Serek ha-yahad; *Lohse*. Texte, с. 1—43 с нем. переводом; *Treuer*. Scrolls from IQ, с. 125—147.

Переводы: *Brownlee*. DSMD; *Burrows*. DSS, с. 371—389; *Gaster*. Scriptures, с. 38—60, 115—122; *Sutcliffe*. Monks of Qumran, с. 152—171; *Vermès*. DSS in English; *Wernberg-Möller*. MD; *Medico*. Deux Manuscrits hebreux de la MM, с. 273—326; *Lambert*. Manuel de Discipline (переиздано = *Vincent*. Manuscrits, с. 120—147); *Ploeg*. MD; *Vermès*. Manuscrits du DJ, с. 135—157; *Dupont-Sommer*. Écrits, с. 83—118; *Carmignac*. Textes, I, с. 9—80; *Bardtke*. Die Handschriftenfunde, I, с. 86—110; *Molin*. Söhne des Lichtes, с. 19—34; *Maier*. Texte, I—II; *Tyloch*. Rękopisy, с. 65—117; *Verber*. Kumranski rukopisi, с. 31—78; *Milik*. Manuale Disciplinae.

Кроме того, существуют переводы на голландский, итальянский, шведский, японский и др. языки.

¹ См. Qosowsqy. Mā hal-lāšōn 'ōmeret.

Важнейшие исследования: *Ploeg.* Quelques traductions; *Marcus.* Textual Notes; *Brownlee.* Emendations; *Wernberg-Möller.* Some Passages; *Он же.* Waw and Yod in 1Q S; *Он же.* Two Spirits; *Milik.* Recension; *Martin.* Scribal Character, II, с. 431—468; *Barthélemy.* Notes en marge; *Audet.* Affinités littéraires; *Delcor.* Contribution; *Carmignac.* L'utilité ou l'inutilité des sacrifices; *Marcus.* Mebaqer and Rabbim; *Otzen.* Some Text-Problems in 1Q S; *Rost.* Struktur der Gemeinde; *Baer.* Manual of Discipline (на евр. яз.); *Burrows.* DSS, с. 227—298; *Он же.* ML, с. 277—384; QP (отдельные статьи); Тексты, 1, с. 64—67, 113—114. *Амусин.* Община, с. 59—61, 97—106.

Перевод выполнен по первому изданию М. Барроуза (DSS, II, 2).

Перевод

I

1. Для [руководителя, чтобы понимать и чтоб]¹ поставить (руководством) для жизни своей [книгу Уста]ва² общины, чтобы постигнуть³
2. Бога [всем сердцем и всей душой]⁴, делая доброе и справедливое пред лицом Его, как
3. Он приказал через⁵ Моисея и через всех своих рабов пророков, {и} чтобы любить все,
4. что⁶ Он избрал, и ненавидеть все, что Он отверг, дабы удаляться от всякого зла
5. и дабы прилепляться ко всем благим делам; и чтобы творить истину и милость, и закон
6. на земле (или: в стране) и не ходить более в закоснелости преступного сердца и развратных глаз⁷,
7. делая всякое зло⁸. (Следует) ввести⁹ всех самоотверженно жертвующих собой¹⁰, чтобы творить законы Бога,
8. в праведный союз¹¹ для объединения в совете Бога и чтобы ходить пред лицом Его непорочно, (согласно) всем
9. откровениям по срокам их свидетельств¹², и любить всех сынов Света¹³, каждого
10. сообразно его жребию¹⁴ в совете Бога, и ненавидеть всех сынов Тьмы, каждого по его преступлению
11. (сообразно) с возмездием Бога. И все, побужденные его истиной, внесут все свое знание, всю свою силу
12. и все свое имущество¹⁵ в общину Бога, дабы очистить свое знание истиной законов Бога, а свою силу укрепить

13. сообразно совершенству Его путей¹⁶, и все свое имущество (использовать) по Его праведному совету. И не отступать ни в едином
14. из слов Бога в их сроки¹⁷, и не опережать их времена и не опаздывать
15. во всех их сроках¹⁸, и не уклоняться от законов Его истины, идя направо и налево.
16. И все, вошедшие в устав общины, пройдут в Завете пред лицом Бога¹⁹, чтобы делать все,
17. как Он приказал, и не отступать от Него ни из-за какой боязни или ужаса и испытания,
18. бывающих (или: испытываемых)²⁰ при власти Велиала. И когда они проходят в Завете, жрецы
19. и левиты пусть благословляют Бога спасения²¹ и все его дела правды, а все,
20. проходящие в Завете, говорят за ними: «Аминь! Аминь!»
21. И жрецы описывают милости Бога в Его могучих деяниях²²
22. и возвещают всю благодать милосердия к Израилю. А левиты описывают
23. лукавства сынов Израиля и все преступления их вины, и их грех под властью
24. Велиала... проходящие²³ в Завете исповедуются вслед за ними, говоря: «Мы лукавили,
25. ...²⁴ нечестиво поступали мы²⁵ [и отц]ы наши до нас [по]ведением нашим...
26. ...²⁶ правды и мил[ости] ... закон Его на нас и на отцах [наших]

II

1. и своим благосклонным милосердием [воз]давал²⁷ нам от века и до века». И жрецы благословляют всех
2. людей жребия Бога, ходящих непорочно по всем Его путям, и говорят: «Да благословит тебя всем
3. благим и да сохранит тебя от всякого зла, и да просветит твое сердце жизненным разумом, и да пожалует тебя²⁸ вечным знанием,
4. и да обратит²⁹ лик Своей милости к тебе ради мира навеки». А левиты проклинают всех людей
5. жребия Велиала³⁰, и отвечают, говоря: «Проклят ты во всех нечестивых делах своей преступности, да предаст тебя

6. Бог истязанию рукою всех мстящих мостью³¹ и назначит вслед тебе гибель от руки всех, воздающих
7. заслуженное. Проклят ты без милосердия за темноту твоих дел! Ненавистен ты
8. во мраке вечного огня³². Не сжалится над тобой Бог при зове твоём и не простит (тебе), очистив твои грехи³³.
9. Да обратит лик Своего гнева на отмщение тебе, да не будет тебе мира (или: привета) в устах всех держащихся (Завета) отцов (?)»³⁴.
10. И все, проходящие в Завете, говорят вслед за благословляющими и проклинающими: «Аминь! Аминь!»
11. Жрецы и левиты продолжают, говоря: «Проклят в мерзости своего сердца, за преступление³⁵,
12. вошедший в этот Союз (Завет), но препону своего греха поставивший перед собой, чтобы отступиться от него³⁶.
Может быть,
13. когда он услышит³⁷ слова этого Завета, произнесет благословение про себя, подумав: „Мир будет мне,
14. хоть я поступлю по закоснелости сердца моего“³⁸. Но [по]гибнет жаждущий дух его, так же как и напоенный³⁹, без
15. прощения. Гнев Бога и Его правосудная ревность⁴⁰ запылают против него на вечную гибель (ему). Пристанут к нему все
16. заклатья этого Завета, и Бог отделит его ко злу⁴¹, и он будет истреблен из среды всех сынов Света за свое отступничество
17. от Бога, за свои мерзости. И препона его греха даст ему жребий среди проклятых навеки».
18. И все вошедшие в Завет отвечают, говоря вслед за ними: «Аминь! Аминь!»
19. Пусть делают так ежегодно, все дни владычества Велиала. Жрецы пройдут
20. первые, по уставу, согласно их духовности⁴², один за другим, левиты пройдут после них,
21. а весь народ пройдет в третью очередь, по уставу, один за другим, по тысячам и сотням,
22. пятидесяткам и десяткам, поскольку все люди Израйля знают каждый свое место⁴³ в общине Бога
23. для вековечного совета⁴⁴. Никто не опустится ниже своего положения и не поднимется выше места, (определенного по) его жребию,
24. ибо все будут в истинной общине: и добрый ответ, [и] любовь к благочестию, и справедливая мысль

25. [дру]г⁴⁵ для друга в святом совете. И (они) сыны тайного совета навеки⁴⁶, а всякий, отвергающий вступление
26. ...⁴⁷ чтоб ходить в закоснелости своего сердца, не [войдет в об]щину⁴⁸ Его истины, ибо пренебрегла

III

1. душа его основами⁴⁹ знания праведных законов. (Он) не (достаточно) крепок для поворота своей жизни⁵⁰, и не будет (он) числиться вместе с прямодушными.
2. И его знание, и его сила, и его имущество не войдут⁵¹ в совет общины, ибо в смятении нечестивец из-за своей глухоты, и скверна — в его раскаянии⁵².
3. И не будет оправдан, развязав закоснелость своего сердца⁵³, и тьму примет за пути света, и в глазах непорочных
4. не будет почитаться, не удостоится покаяния, и не очистится водой очищения⁵⁴, не освятится морями
5. и реками и не очистится всей водой омовения, нечист, нечист будет все дни, пока отвергает законы
6. Бога, так что не может быть наставлен в общине Его совета: Ибо духом совета Божьей истины искупаются пути человека, все
7. его грехи, чтобы он мог глядеть на свет жизни⁵⁵ и со святым духом соединиться⁵⁶. Его истиной он очистится от всех
8. своих грехов и духом прямоты и смирения искупится его прегрешение, смирением своей души перед всеми законами Бога он очистит
9. свою плоть, кропя (ее) водою очищения и освящаясь чистой водой⁵⁷; и направит свои шаги, чтобы непорочно ходить
10. по всем путям Бога, как Он заповедал для сроков своих свидетельств. И не сворачивать направо и налево, и не
11. отступать ни в чем от всех Его слов, тогда он удостоится сладостного⁵⁸ покаяния пред лицом Бога, и (это) станет для него Заветом
12. вечной общины.
13. Руководителю⁵⁹ (надлежит) объяснять и обучать всех сынов Света истории всех сынов человеческих,
14. согласно всем видам их духовности⁶⁰, с их признаками⁶¹, по их деяниям в их поколениях и по назначению им кары так же, как (и)
15. сроков их благоденствия. От Бога всезнающего⁶²

16. все сущее и должное быть. Прежде их бытия Он направил всякую их мысль, и в своем бытии они выполняют свои дела ради свидетельства о себе, согласно Его величавому замыслу, и (те дела) не подлежат изменению. В руке Его
17. законы всему, и Он их обеспечивает во всех их нуждах. Он сотворил человека для властвования
18. миром и положил ему два духа, чтобы руководиться ими до срока Его взыскания. Это духи
19. Правды и Кривды. В чертоге Света — родословие Правды, и из источника Тьмы — родословие Кривды.
20. В руке князя Света власть⁶³ над всеми сынами праведности, путями Света они будут ходить. А в руке ангела
21. Тьмы вся власть над сынами Кривды, и путями Тьмы они будут ходить. От ангела Тьмы заблуждение
22. всех сынов праведности, все их прегрешения, грехи, вина, их преступные деяния в его власти,
23. согласно тайнам Бога до срока его⁶⁴. И все их кары и сроки их бедствий во власти Его Супостата⁶⁵.
24. И все духи его жребия (существуют) на помеху сынам Света. Но Бог Израиля и ангел Его правды помогают всем
25. сынам Света. И Он сотворил духов Света и Тьмы и на них основал всякое действие
26. их ...⁶⁶ всякое служение и на их путях... [духа (= духовность)] одного Бог любит во все

IV

1. века вечные, и ко всем его делам благоволит вечно. Другой же, советом его (Он) гнушается и все пути его ненавидит всегда.
2. Вот их пути в миру: просвещать сердце человека и выпрямлять перед ним все пути истинной праведности и устрашать его сердце законами
3. Бога. И дух смирения⁶⁷, долготерпение, многомилосердие, вечное благо, разум, понятие и мудрость мужественная⁶⁸, внушающая веру во все
4. дела Бога и опирающаяся на множество Его милостей, и дух знания во всяком действенном замысле, ревность к законам праведности, и святой помысел
5. в неколебимой мысли⁶⁹, и многомилосердие ко всем сынам Правды, и чистота почитания⁷⁰, гнушающегося всеми сквернами мерзости, и скромное поведение

6. при всеобщей хитрости⁷¹, и сокрытие ради Правды тайн познания — таковы тайны (или: тайные советы)⁷² духа для сынов Истины (на) земле и наставление всем ходящим по ней, ради исцеления
7. и многого благополучия в долготе дней, и плодоносность семени⁷³, вместе с постоянными благословениями и вековечной радостью, с вечной жизнью и полной славой,
8. с мерой⁷⁴ величия в вечном свете.
9. А духу Кривды (принадлежат): стяжательство, бездействие в служении праведности⁷⁵, нечестие, ложь, гордость и надменность, обман и лукавство, жестокость⁷⁶
10. и сварливость, нетерпеливость и много глупости, и дерзкое рвение к отвратительным делам в духе разврата, и мерзкие пути в служении нечистому,
11. бранная речь, слепота глаз, глухота уха, жестоковийность, косность сердца, (приводящие) к хождению всеми путями Тьмы, и злая хитрость. И наказание
12. всем, поступающим так, множеством ударов от руки всех ангелов страдания, на вечную гибель в яром гневе Бога мщений, на вечный трепет и постоянный стыд,
13. с позорной гибелью в огне преисподней⁷⁷. И все их сроки по их поколениям — в печали, горести и горьком зле, в мрачных напастях до
14. истребления их без остатка и без спасения для них.
15. В этом родословие всех сынов человека; и по их (духов) разделениям⁷⁸ все их сонмы наследуют в своих поколениях. И по их (духов) путям они шествуют, и всякое свершение
16. их деяний в их (духовностей) разделениях, согласно наследию человека, во многом ли, в малом ли, на все сроки вечности. Ибо Бог поставил их мерой в меру⁷⁹ до последнего срока
17. и дал вечную вражду между их разделениями⁸⁰. Отвращение к Правде — (таковы) дела Кривды, и отвращение к Кривде — (таковы) все пути Правды. И ревность
18. тяжбы на всех их (духовностей) законах, ибо не вместе будут (они) ходить. Но Бог в тайнах Своего разума и в Своей славной мудрости дал конец бытию Кривды и в назначенный срок
19. уничтожит ее навеки. И тогда навсегда выйдет Правда вселенной⁸¹, ибо она запятналась на путях нечестия, при владычестве Кривды, до
20. срока начертанного правосудия. И тогда Бог отбелит Своей Правдой все дела мужа и очистит Себе (часть)

- сынов человеческих, чтобы покончить (со) всяким духом Кривды внутри
21. его плоти и чтобы очистить его святым духом от всех нечестивых дел, и брызнет на него духом Правды, точно водой очищения от всех мерзостей лжи и запятнанности
 22. духом нечистоты, дабы вразумить прямодушных вышшим знанием и мудростью сынов неба и наставить непорочных путем, ибо их избрал Бог ради вечного Завета,
 23. и им вся слава человеческая⁸², и нет Кривды. Стыдом станут все лукавые дела. До сих пор⁸³ тягаются духи Правды и Кривды в сердце мужа,
 24. ходят в мудрости и глупости. И насколько наследует человек истину и праведность, настолько он ненавидит Кривду. А насколько наследует он жребий Кривды, из-за которой он поступает нечестиво, настолько
 25. он и гнушается Правдой. Ибо мерой в меру Бог поставил их⁸⁴ до конца установленного и создания нового. И Он знает действие их дел на все сроки
 26. ...⁸⁵ и дал их сынам человеческим в наследство, чтобы знать добро [и зло]⁸⁶. И [бро]сать жребий для каждого живого, согласно его духу в... назначение.

V

1. Вот Устав⁸⁷ для людей общины, предавшихся⁸⁸ отказу от всякого зла, с тем чтобы держаться всего, что (Он)⁸⁹ приказал, по Его воле, чтоб отделиться от общества⁹⁰
2. людей Кривды, чтобы быть вместе⁹¹ в Учении (в Торе) и в имуществе и повиноваться словам сыновей Садока, жрецов⁹², хранящих Завет, и слову большинства⁹³ людей
3. общины, держащихся Завета. По их слову исходит черед жребия для каждого дела, (связанного с) Учением (Торой)⁹⁴ имуществом и правосудием⁹⁴, чтобы творить сообща⁹⁵ истину и смирение,
4. праведность и правосудие, любовь к милости и скромное поведение на всех их путях, с тем чтобы никому не ходить по закоснелости сердца своего, блуждая вслед своему сердцу
5. и глазам и помыслу своего побуждения, но, напротив⁹⁶, обрезать сообща необрезанность побуждения и жестокой-войность, чтобы основать истинную основу для Изра-иля, для общины Завета

6. вечного, чтобы искупить всех самоотверженно предавшихся Святыне с Аароном и Истинному Дому с Израилем⁹⁷ и присоединяющихся к ним ради общины и ради тяжбы⁹⁸, и ради правосудия,
7. чтобы обличать в нечестии всех преступающих Закон. И вот⁹⁹ порядок их путей по всем этим законам, когда они соберутся в общину (или: вместе)¹⁰⁰. Всякий, вступающий в совет общины,
8. да вступит в Божий Завет на глазах всех самоотверженных и да поставит над собой связывающую клятву обратиться к Учению (Торе) Моисея, согласно всему, что (тот) приказал, всем
9. сердцем и всей душой, ради всего открытого из него (Учения) сынам Садока¹⁰¹, жрецам, хранителям Завета и исследующим Его волю, и большинству людей их Завета,
10. сообщая предавшихся Его истине и следованию Его воле. И тот, кто положит Завет на свою душу¹⁰², (должен) отделиться от всех людей Кривды, ходящих
11. путем нечестия, ибо (те) не причтутся к Его Завету, ибо не искали Его и не домогались¹⁰³ Его законов, чтобы познать сокровенности, в которых заблуждались
12. преступно¹⁰⁴. И открытое (из Закона, Учения) делали они высокомерно, так, что поднимется гнев правосудно и мстью отмстится по заветиям Завета¹⁰⁵ для сотворения над ними великого
13. [с]уда на вечную погибель без остатка. Пусть не входят¹⁰⁶ в воду, касаясь чистоты святых людей, ибо очищаются лишь,
14. если раскаялись в своем зле, ибо нечистое во всех преступающих Его слово. И не должно¹⁰⁷ объединяться с ним в его труде и богатстве, чтобы он не вовлек его (новичия)
15. в грех преступления. Напротив, пусть удаляется от него во всяком деле, ибо так написано: «От всякого ложного слова удаляйся»¹⁰⁸. И чтобы никто из людей
16. общины не соглашался с ними¹⁰⁹ ни в чем из всего Учения (Торы) и Закона, и чтоб никто не ел и не пил ничего из их добра и не брал от них ничего
17. бесплатно¹¹⁰, как написано: «Отстаньте от человека, в ноздрях которого дыхание, ибо чем он считается?»¹¹¹
Ибо
18. всех, кто не числится в Его Завете, следует отделить: их самих и все, что у них. И человек святости не должен опираться ни на какие суетные

19. дела, ибо суетны¹¹² все, кто не познал Его Завета. И всех презирающих Его слово (Бог) истребит с земли, и все их дела — мерзость
20. перед Ним, а во всем имуществе — нечистое. А если (кто-нибудь) вступит в Завет, чтобы действовать по всем этим законам, чтобы соединиться со святым собранием, то пусть исследуют
21. сообща его дух¹¹³, у каждого в отдельности, согласно его разуму и его поступкам, с помощью Учения (Торы), по слову сынов Аарона, предавшихся общине, чтобы утвердить
22. Его Завет и соблюдать все Его законы, которые Он заповедал выполнять, и (также) по слову большинства Израиля, предавшихся тому, чтоб сообща вернуться к Его Завету.
23. А записывать их¹¹⁴ (следует) по Уставу одного за другим, согласно разуму и делам каждого, чтобы все слушались друг друга, малый большого.
24. Проверка их духа и их дел должна быть ежегодно, с тем чтобы повышать каждого, согласно его разуму и непорочности его пути, и чтобы отодвигать назад каждого,
25. сообразно его прегрешению, чтобы наставлять друг друга в истине¹¹⁵, — смиренности и любви к милосердию для каждого¹¹⁶. Пусть (никто) не говорит со своим ближним¹¹⁷ гневно или с упреком,
26. или упрямо¹¹⁸ ... дух нечестия, и да не возненавидит его... в своем сердце, но в тот же день¹¹⁹ обличит его¹²⁰ и не

VI

1. примет за него греха. И пусть никто не доносит на своего товарища перед старшими ни одного слова, без обличения перед свидетелями¹²¹. Этим¹²²
2. (должны) руководиться во всех своих поселениях¹²³ (во) всем, что имеется в отношении друг друга¹²⁴. И пусть слушают малый большого относительно работы и относительно казны¹²⁵. И вместе пусть едят,
3. и вместе пусть благословляют¹²⁶, и вместе пусть советуются. В каждом месте, где будет десять человек из совета общины¹²⁷, пусть неотступно будет с ними кто-нибудь из
4. жрецов. Каждый сидит пред ним, согласно своему череду¹²⁸. И таким же образом пусть спрашивают их совета во всяком деле. И как случится накрыть стол для еды или (подадут) виноградный сок

5. для питья, жрец протянет свою руку первым, чтобы благословить сначала хлеб или виноградный сок {для питья, жрец протянет свою руку первым,
6. чтобы благословить сначала хлеб или виноградный сок}¹²⁹. И в месте, где будет десять человек, пусть неоступно будет изучающий Учение (Тору) днем и ночью,
7. постоянно, друг за другом¹³⁰. И старшие пусть бодрствуют вместе треть всех ночей года, читая по книге и изучая закон
8. и благословляя вместе. Вот устав для заседания старших, каждого по своему чину. Жрецы сидят первыми, старцы вторыми, и весь остальной
9. народ сидит каждый по своему чину. И так спрашивают (или: расспрашивают) о законе и о всяком совете и деле, которое будет у старших, с тем чтобы каждый мог обратить свое знание¹³¹
10. для совета общины. Пусть никто не говорит посреди слов другого, прежде чем его брат кончит говорить. Также пусть (никто) не говорит прежде своей очереди, (до человека), записанного
11. прежде него. Спрошенный человек пусть говорит в свою очередь¹³². И пусть никто в заседании старших не говорит никакого слова, которое неудобно старшим, хотя бы даже человек,
12. надзирающий за старшими¹³³. И всякий, у кого есть слово сказать старшим, но кто не на месте человека, спрашивающего совет
13. общины, то этот человек встает на ноги и говорит: «У меня есть слово сказать старшим!» Если разрешат (букв.: скажут) ему, он говорит. И всякого из Израиля, кто добровольно предается
14. присоединению к совету общины, пусть его проверит¹³⁴ должностное лицо¹³⁵, (стоящее) во главе старших, относительно его разума и его дел. Если (он) постигнет наставление, его вводят
15. в Завет общины для обращения к истине и для отклонения от всякого зла. [И] он (должностное лицо) научит его понимать все правила общины. И затем, когда он придет, чтобы предстать перед старшими, то всех расспросят
16. о его делах и, сообразно тому, как выйдет жребий у совета старших, он будет приближен или отдален. И при его приближении к совету общины не должен он касаться чистоты

17. старших, пока не расследуют относительно его духа и его дел, пока не исполнится для него полный год. Он также пусть не смешивает (своего имущества) с имуществом старших.
18. Когда же для него исполнится год ¹³⁶ (пребывания) среди общины, то старшие расспросят относительно его дел, согласно его разуму и поступкам по Учению (Торе). И если выйдет ему жребий
19. приблизиться к тайне (или: тайному Совету) общины ¹³⁷, по слову жрецов и большинства их Завета, то передадут ¹³⁸ также его имущество и его работу ¹³⁹ в руки человека,
20. надзирающего за работой старших, и тот запишет это в список своей рукой ¹⁴⁰, но на старших этого не расходует. Он не коснется трапезы ¹⁴¹ старших, пока
21. не исполнится для него второй год среди людей общины. А когда исполнится для него второй год, (то) проверят его по слову старших, и если выйдет ему
22. жребий приблизиться к общине, то его запишут в Устав, (согласно) его чину, среди его братьев для (соблюдения) Учения (Торы), закона и чистоты, и для смешения (обобществления) его имущества. И его совет
23. будет для общины и для ее правосудия.
24. И вот правила, по которым судят при общем расследовании, согласно делам. Если среди них ¹⁴² найдется человек, который солжет
25. относительно имущества, и это станет известно ¹⁴³, то отделят его от среды чистоты старших на один год, и будет наказан (на) четверть своего хлеба ¹⁴⁴. И тот, кто ответит
26. своему товарищу с упрямством, заговорит в раздражении, [пренебре]гая наставлением своего единомышленника ¹⁴⁵, упорствуя ¹⁴⁶, вопреки слову своего товарища, внесенного в список перед ним ¹⁴⁷,
27. [и само]управствует ¹⁴⁸, то будет на[ка]занным в течение одн[ого] года [и (будет) отлученным... И тот, к]то ¹⁴⁹ упомянет что-нибудь с почитаемым именем ¹⁵⁰ по любому... ¹⁵¹

VII

1. и если произнес проклятие, либо испугавшись беды, либо по любому поводу, который (случился бы) у него ... (в то время, как) он читает по книге или произносит благословение ¹⁵², то его отлучают,

2. и не вернется больше на совет общины. И если будет говорить во гневе против одного из жрецов, записанных в книгу¹⁵³, то будет наказан один год
3. и отлучен в одиночество¹⁵⁴ от чистоты старших. Но если сказал по заблуждению, то будет наказанным шесть месяцев. И тот, кто утаит свое знание (или: обманет сознательно)¹⁵⁵,
4. будет наказанным шесть месяцев. А человек, который несправедливо обругает (?) своего товарища сознательно¹⁵⁶, будет наказанным один год
5. и отлученным. И тот, кто будет говорить со своим товарищем лукаво (?)¹⁵⁷ или совершит обман сознательно, будет наказанным шесть месяцев, а если
6. взаимно обманут друг друга, то (каждый) будет наказанным три месяца. А если допустит обман против имущества общины, вызвав его потерю, то возместит его ...
7. самолично¹⁵⁸.
8. Если же его рука не сможет возместить его, то будет наказанным шестьдесят дней¹⁵⁹. И тот, кто будет хранить¹⁶⁰ злобу на своего товарища несправедливо, будет наказанным шесть месяцев (поправка: один год).
9. И то же для мстящего за себя в чем-нибудь. Тот, кто скажет своими устами какую-нибудь гадость, — три месяца. Говорящему посреди слов своего товарища —
10. десять дней¹⁶¹. Кто ляжет и заснет в заседании старших — тридцать дней. То же для человека, отлучающегося¹⁶² с заседания старших
11. без спроса¹⁶³. И засыпающий¹⁶⁴ до трех раз на одном заседании будет наказанным десять дней. Но если поднимут¹⁶⁵,
12. и он отлучится, то наказанным будет тридцать дней. Тот, кто ходит перед своим товарищем голый, не будучи тяжело больным¹⁶⁶, будет наказанным шесть месяцев.
13. Человек, который плюнет среди заседания старших, будет наказанным тридцать дней. Тот, кто вынет свою руку из-под своей одежды,
14. а та распахнется¹⁶⁷, и покажется его нагота, будет наказанным тридцать дней. Тот, кто смеется по глупости, громким голосом, будет наказанным тридцать
15. дней. Вытаскивающий свою левую руку, чтобы обмахиваться (?)¹⁶⁸ ею, будет наказанным десять дней. Человека, который пойдет с клеветой на своего товарища,
16. отлучают от чистоты старших на один год и будет наказанным. А тот, кто пойдет с клеветой на старших, того отсылают от них,

17. и больше он не вернется. Человека, который ропщет на устои общины, отсылают, и он не вернется. Но если ропщет на товарища
18. несправедливо, то будет наказанным шесть месяцев. Человек, дух которого отшатнется от устоев общины, с тем чтобы изменить истине
19. и следовать закоснелости сердца своего, если покается, то будет наказанным два года. В первый (год) он не коснется чистоты старших,
20. а во второй не коснется трапезы ¹⁶⁹ старших, и должен сидеть позади всех людей общины. А по исполнении
21. для него двух лет (наказания) старшие расспросят о его делах. И если его (в результате) приблизят, то будет записан по своему чину, а затем вопрошаем о законе ¹⁷⁰.
22. И всякий человек, который пробудет в совете общины свыше полных десяти лет ¹⁷¹,
23. но дух его отвратится, чтобы изменить общине, и его выведут пред старшими
24. за следование закоснелости своего сердца, (тот) больше не вернется к совету общины. И любому из людей общины, кто сме]шается ¹⁷²
25. с ним в отношении его чистоты или в отношении его имущества, кото[рое ¹⁷³ ...] старшие, приговор будет таковой же: из[гнание ... Пусть будут] ¹⁷⁴

VIII ¹⁷⁵

1. в совете общины двенадцать человек, а жрецов трое ¹⁷⁶, совершенных во всем открытом из всего
2. Учения (Торы), чтобы творить истину и справедливость ¹⁷⁷, правосудие и любовь к милости и скромное поведение друг с другом;
3. чтобы хранить веру на земле (или: в стране) мыслью неколебимой ¹⁷⁸ и духом сокрушенным и чтобы искупить вину посредством творящих правосудие
4. и испытанием горнила ¹⁷⁹; и для обхождения с каждым в меру ¹⁸⁰ истины и в черед времени. Пока эти есть в Израиле,
5. совет общины устойчив в истине ¹⁸¹ для вечного насаждения, дом святыни для Израиля, основание святого ¹⁸²
6. святых для Аарона, правдивые свидетели для правосудия и избранники благоволения, чтобы совершить искупление за землю (или: за страну) и чтоб обратить

7. на нечестивцев заслуженное ими. То стена испытанная¹⁸³, драгоценный краугольный камень,
8. да не сотрясутся его устои¹⁸⁴ и да не сдвинутся со своего места¹⁸⁵. Чертог¹⁸⁶ святого святых
9. (они) для Аарона, если все они знают Завет правосудия и (могут) приносить жертву приятным ароматом¹⁸⁷. И (они) — дом совершенства и истины в Израиле,
10. чтоб установить Завет для вечных законов, и будут (Богу) угодны¹⁸⁸, чтобы искупить землю (или: страну) и вынести суд нечестию. И нет Кривды! Когда эти утвердились¹⁸⁹ в основе общины в течение двух лет при совершенном пути (поведении),
11. то отделятся, как святыня, внутри совета людей общины. И всякое слово, сокрытое¹⁹⁰ от Израиля, какое найдется у человека
12. расследующего, пусть (тот) не скрывает его от этих (избранников) из-за боязни духа отступничества. И когда эти станут общиной в Израиле
13. по этим правилам¹⁹¹, пусть отделятся от местопребывания людей¹⁹² Кривды, дабы идти в пустыню, чтобы проложить там дорогу Йахве¹⁹³,
14. как написано: «В пустыне проложите дорогу (Йахве)¹⁹⁴, выровняйте в степи торный путь нашему Богу»¹⁹⁵.
15. Таково истолкование Учения (Торы), [как] (Он)¹⁹⁶ заповедал через Моисея делать сообразно всему открываемому¹⁹⁷ в свое время
16. и как открыли пророки через дух Его святости. И всякий из людей {общины}¹⁹⁸ Завета
17. общины, кто отступит в чем-нибудь от любой заповеди самовольно, пусть не касается чистоты людей святости
18. и пусть не знает ничего в их совете, пока его поступки не очистятся от всякой Кривды, чтоб идти совершенным путем, тогда приблизят его
19. в совете по слову старших, и затем он будет вписан¹⁹⁹ в свой черед. И таков закон для всякого, присоединившегося к общине.
20. И вот правила, по которым люди совершенной святости поступают друг с другом²⁰⁰,
21. (со) всяким, вступившим в совет святости, (совет) идущих совершенным путем, как (Он) заповедал: каждого человека из них,
22. который преступит что-нибудь в Учении (Торе) Моисея самовольно или обманом, отошлют из совета общины,

23. и больше он не вернется. И никто из людей общины пусть не общается с ним по поводу его имущества и его совета по любому
24. делу. А если сделает (это) по заблуждению, то будет отделен от чистоты и от совета, и от расследования им (дел) правосудия²⁰¹,
25. чтобы (он) никого не судил и не опрашивался ни в каком совете в течение двух лет. Если его путь окажется совершенным,
26. то будет возвращен²⁰² к расследованию и в совет... если больше не впал в заблуждение до исполнения двух
27. лет²⁰³.

IX

1. Ибо за одну ошибку²⁰⁴ будет наказан в течение двух лет. А что касается действующего самовольно²⁰⁵ (то) он больше не вернется, — только заблуждающийся²⁰⁶
2. будет подвергнут испытанию в течение двух лет относительно совершенства своего пути и своего совета²⁰⁷, по решению старших, и затем будет записан в свой черед²⁰⁸ при святой общине²⁰⁹.
3. Когда так будет в Израиле²¹⁰, согласно всем этим правилам²¹¹, (следует) утвердить дух святости ради вечной
4. истины, ради искупления вины преступления и греховного отступничества и ради (божьего) благоволения к стране, (большего), чем из-за мяса всесожжений и жертвенного жира²¹², ведь возношение
5. словесное ради правосудия — подобно приятному (аромату)²¹³, справедливость и совершенство пути подобны предложению хлебной жертвы благоволения. В это время люди общины
6. выделяют Дом святости для Аарона²¹⁴, чтобы объединились Святое святых и Дом общины для Израиля, шествующего непорочно.
7. Лишь сыны Аарона властвуют над судом и имуществом, и по их слову выходит жребий для всякого разряда людей общины²¹⁵.
8. А имущество людей святости, шествующих непорочно, — пусть их имущество не смешивается с имуществом лукавых людей, которые
9. не очистили своего пути, с тем чтобы отделиться от Кривды и идти совершенным путем. И ни от какого совета Учения (Торы) не должны отходить, следуя²¹⁶

10. всякой закоснелости своего сердца, а будут судимы первыми законами, которыми люди общины начали наставляться²¹⁷
11. до прихода пророка и помазанников²¹⁸ Аарона и Израиля²¹⁹.
12. Вот законы для руководителя, чтобы по ним обходиться со всем живым, в черед каждого времени и по весу (значительности) каждого человека;
13. чтобы исполнять волю Бога, согласно всему открытому в свое время, и измерить всякий сущий разум, согласно временам²²⁰.
14. И закон этого времени отделить, и взвесить сынов Садока по их духу, и избранников этого времени поддерживать, согласно
15. Его воле, как Он заповедал. Каждого судить, сообразно его духу, каждого приближать сообразно незапятнанности его рук и, согласно его разуму,
16. принимать его. И так (должно) любить его, и так ненавидеть его. Не следует спорить и вступать в тяжбу с людьми преисподней²²¹,
17. но следует скрывать совет Учения (Торы) среди людей Кривды²²². И (следует) наставлять истинным знанием и праведным судом избирающих²²³
18. (правильный) путь (или: избранников (правильного) пути), каждого, сообразно его духу, сообразно череду времени, чтобы ве[с]ти их с помощью знания. И точно так же (следует) умудрять их чудными тайнами и истиной среди
19. людей общины²²⁴, чтобы непорочно обходиться друг с другом во всем открытом им. Се время уготовить путь
20. в пустыне²²⁵ и вразумить их во всем, что окажется (нужным) делать²²⁶ в это время, и отделиться от каждого человека, который не уклонился в своем пути
21. от всякой Кривды²²⁷. Вот правила пути для руководителя²²⁸ в эти времена, для его любви вместе с его ненавистью, вечной ненавистью
22. к людям преисподней, скрытым духом, чтобы оставить им имущество и ручной труд²²⁹, точно рабу, владеющему им, и бедняку²³⁰ перед
23. властителем своим, и быть человеком, ревнующим о законе и его времени для дня отмщения²³¹, чтобы исполнять волю (Бога) всяким движением руки
24. и во всем подвластном Ему, как (Он) заповедал. И все содеянное с ним он желает, как добровольную жертву, и, кроме воли Божьей, не²³² хочет (ничего)²³³.

25. [Вс]е²³⁴ речи уст его угодны (Богу), и он не желает ничего, что (Бог) не за[поведал, с]уд Божий зрит постоянно
26. ... благословляет Создателя своего и во всем том, что будет ... устами благословит Его

X

1. в сроки, какие начертал Б(ог)²³⁵ в начале власти света, при круговороте²³⁶ его, и когда он исчезает (или: сгущается) над своей законной обителью²³⁷; в начале
2. страж мрака²³⁸, когда (Бог) открывает свою сокровищницу²³⁹ и кладет его на Мир (?)²⁴⁰, и при круговороте его (мрака), и когда он исчезает перед светом при воссиянии²⁴¹
3. светил из святого чертога²⁴². И так же, когда они собираются к обители славы; при наступлении²⁴³ торжеств по дням месяца вместе с круговоротом их при
4. следовании их²⁴⁴ один за другим, когда они возобновляются Великим днем как святое святых²⁴⁵ и знаком «нун» для открытия Его милостей вечно²⁴⁶, как начала
5. праздников во всякий срок, какой бывает: в начале месяцев с их праздниками и священными днями в свой черед, ради памяти об их торжествах²⁴⁷.
6. Словесное возношение благословения Ему²⁴⁸ — закон, начертанный навечно: в начале годов, и в круговороте их праздников²⁴⁹, при завершении закона
7. их череда Днем Его правосудия²⁵⁰. Один за другим праздник жатвы для лета и праздник сева для поры зелени; годовые праздники для их седмиц,
8. и в начале их седмиц — для праздника Передела²⁵¹. И пока я существую²⁵², закон начертан на моем языке ради плода славословия и удела моих уст.
9. Я воспую во знании²⁵³, и весь мой напев для славы Бога, и струны моих гуслей для Его священного порядка²⁵⁴. И свирель моих уст я подниму по начертанию Его правосудности.
10. С приходом дня и ночи вхожу я в Завет Божий и с исходом вечера и утра я говорю Его законы.
11. В их бытии я кладу²⁵⁵ мою границу безвозвратно. И правосудие его я исповедую сообразно моей испорченности, и грех мой перед моими глазами, как начертанный закон. Богу я говорю: «Моя праведность»,

12. и Всевышнему: «Опора моего блага», (Он) — источник знания и родник²⁵⁶ святости; высота славы и всеобщая сила ради вечной красоты. Да предпочту я²⁵⁷ то, чем
13. наставит меня, и да буду доволен, когда Он судит меня. Прежде чем двинуть рукой или ногой, я благословляю Его имя, прежде чем выйти и войти,
14. садясь и вставая, и ложась на свою постель, я воспеваю Его и благословляю Его вознесением изреченного моими устами из людского строя²⁵⁸.
15. Прежде чем я подниму руку, чтоб напитаться лакомствами земного урожая, когда начнется страх и ужас и когда настанет беда с опустошением,
16. я благословляю Его, дивясь (Ему) сильно (?)²⁵⁹. И перед мощью Его я преклоняюсь, и на милосердие Его я опираюсь всякий день, и да знаю я, что в руке Его²⁶⁰ правосудие
17. всему живому и все дела Его — истина. И когда открывается беда, я прославляю Его, и когда Он спасает, я воспеваю Его одинаково. Я не отвечу никому злым
18. воздаянием, благом²⁶¹ я преследую мужа, ибо у Бога правосудие всему живому, и Он возмещает человеку заслуженное им. Я не завидую духу
19. нечестия, и награбленного имущества не желает моя душа. И тяжбу с людьми преисподней я не держу до дня²⁶² отмщения, но и гнева моего
20. не отвращу от людей Кривды и не удовлетворюсь, пока не утвердится правосудие. Не обращу гнева²⁶³ на кающихся в грехе²⁶⁴, но не смилостивлюсь
21. над всеми, сбившимися с пути. Не утешу сокрушенных²⁶⁵, пока не станет совершенным их путь. И Велиала не стану хранить в своем сердце, и не услышат в моих устах
22. непристойностей и греховного обмана, лукавства и лжи не найдут в моих речах, но плод святости на моем языке, и скверны
23. не отыщется на нем. С хвалой я раскрываю рот мой, и о справедливости Бога поведает мой язык всегда и об измене людей, пока не кончат
24. грешить. Пустые (речи) отстраняю от своих уст, нечистоту и хитрость от своих мыслей (букв.: от знания своего сердца). По мудрому совету я скрою (или: я поведаю)²⁶⁶ знание;
25. и в пронизательности знания я огражу [мудр]ость (?)²⁶⁷ неколебимой границей, чтобы хранить верных, и крепкое правосудие ради божественной справедливости...²⁶⁸

26. закон мерной вервью времен... праведность, милосердную любовь к покоренным и укрепить руки у смятен[ных]...²⁶⁹

XI

1. заблудшим духом рассудок и вразумить ропщущих²⁷⁰ учением, и отвечать смиренно высокомерным и с сокрушенным духом людям
2. произвола²⁷¹, протягивающим палец, произносящим оскорбление и стяжающим имущество²⁷². Ибо что касается меня, то суд мне у Бога, и в Его руке совершенство моего пути вместе с прямою моего сердца.
3. И Его справедливостью сотрется мой грех, ибо из источника Своего знания раскрыл мне свет²⁷³, и в чудеса Его вперился мой глаз, и сияние моего сердца — в тай[ну]
4. совершающегося, и вечносущее²⁷⁴ — опора моей деснице. На твердой скале путь моих шагов ни от чего не поколеблется²⁷⁵, ибо истина Бога — вот
5. скала для шагов моих, и сила Его — подпора моей деснице. И из источника Его справедливости мой суд. Свет в моем сердце от Его чудесных тайн²⁷⁶. В сущее вечно
6. вперился мой глаз. Мудрость, которая²⁷⁷ скрыта от человека, знание и хитрый замысел, (сокрытый) от сынов человеческих, источник справедливости и кладезь
7. мощи вместе с обителью славы, (сокрытые) от круга плотского — их даровал Бог в вечное владение тем, кого²⁷⁸ избрал Он. И дал им наследовать²⁷⁹ жребий
8. святых, и с сынами неба связал их круг для общего совета (как) основу святого здания²⁸⁰ для вечного процветания (букв.: 'насаждения') во всякий
9. совершающий срок. А я принадлежу к нечестивцам, и кругу лукавой плоти присущи мои преступления, моя вина, мой грех, вместе с испорченностью моего сердца, —
10. кругу гнили и ходящих во мраке. Ибо (не) человеку принадлежит его путь²⁸¹ и человек не (сам) направит свои шаги, но у Бога правосудие, и от Его руки —
11. совершенство пути. И Его званием все совершается, и все сущее Он утверждает своей мыслью, и без Него (оно) не сделается. И я, если
12. пошатнусь, милость Божия — мое спасение навек: И если я запнусь о плотский грех, суд мне в справедливости Божней, что стоит вечно.

13. И если попустит мою беду²⁸², то и из преисподней спасет мою душу и направит на дорогу мои стопы, приблизит меня в Своем милосердии, и Его милостью придет
14. мне правосудие. Справедливостью Своей истины судит Он меня и Своим многим благом искупит мои грехи, и Своей праведностью очистит меня от нечистоты
15. людской и прегрешений сынов человеческих, чтобы славить Богу Его справедливость и Всевышнему Его великолепие. Благословен Ты, Боже мой, раскрывающий для знания
16. сердце Твоего раба. Направь к праведности все его дела; утверди сына Твоей рабыни (или: сына Твоей истины) так, как Ты соблаговолил для избранных человеческих, чтобы предстоять
17. пред Твоим лицом вечно, ибо без Тебя не совершенен путь и без воли Твоей не делается ничего. Ты научил
18. всякому знанию, и все сбывшееся было по Твоей воле. Нет другого, помимо Тебя, чтобы возразить на Твой совет и чтоб уразуметь
19. весь Твой священный замысел и всмотреться в глубину Твоих тайн и понять все Твои чудеса вместе с силой
20. Твоей мощи. И кто может вместить Твою славу? И что же он, сын человеческий, в Твоих дивных делах?!
21. И рожденный женщиной чем сочтется (или: что возразит)²⁸³ перед лицом Твоим? Ведь он — от пыли его замес и пища червей — его обиталище²⁸⁴. И он — пустой сосуд²⁸⁵,
22. отщипнутая глина²⁸⁶, и к праху его устремление (или: возвращение)²⁸⁷. И что ответит глина и созданное рукой? И какой совет поймет?

Примечания

1. I в начале строки — предлог, который вводит целевое назначение «для» — «для руководителя», lam-maškil, букв.: 'для вразумляющего'. В лакуне должно уместиться от 12 до 14 букв. Мы восстанавливаем, следуя аналогии 1Q S III, 13; IX, 12, 21; CD XII, 20—21, XIII, 22.

2. «Для жизни своей», т. е. ради того, чтобы жизнь его, руководителя, была благополучной и долгой (ср. Втор. 6:2; Ис. Нав. 5:30), но может быть I передает оттенок согласования — «сообразно, согласно жизни его», т. е. жизнь духовного руководителя должна быть всецело подчинена Уставу и указанным в нем идеалам. Другие чтения и переводы см. Carmignac. Conjecture. Слова в прямых скобках читаются согласно 4Q Sa (Milik. Recension, с. 412. Все перечисляемые ниже разночтения указаны по этой работе).

3. Букв.: «исследовать», «изучать», «толковать», здесь в смысле «постигнуть», «вникнуть» (в Бога).

4. Текст восстанавливается по спискам 4Q Sa и 4Q Sc.

5. Букв.: «рукою».

6. Частица, соответствующая относительному местоимению; здесь передает прямое дополнение. Ср. CD II, 15.

7. Ср. CD II, 16.

8. Период продолжается далее до строки 11 системой инфинитивов с предлогом l, заменяющих придаточные предложения.

9. «Ввести» написано с пропуском конечной буквы.

10. hndbʿum. Чаще в этом тексте встречается причастие породы htr. — mndbʿum. Значение глагола ndb в Библии «побуждать», «понуждать» к хорошему делу (о сердце) (Исх. 25:2; 35:21, 29). Здесь можно предположить причастие nif'al в смысле «испытывающий побуждение», «побужденный»; Хаберманн ('Edah, с. 62 и след.) передает как причастие daʿ. Ср. CD VI, 8—11. Wernberg-Möller (MD, примеч. 13) указывает на сходство значения в Таргуме и мидрашах. Дюпон-Соммер высказал предположение, что термин обозначает особую группу внутри общества, но объяснение CD VI, 8—11 противоречит такому толкованию.

11. bryt — 'завет', 'союз' — слово, которым Библия постоянно обозначает связь Бога с еврейским народом. Здесь это слово — одно из названий общины «Новый Союз» или «Новый Завет», «новый» в противоположность старому, не оправдавшему себя. Ср. CD VI, 2, 19; VIII, 21; 1Q pHAb II, 3. См. *Jaubert. Notion d'Alliance.*

12. hnglwt мн. ч. — букв.: 'открытое', 'обнаженное', 'откровенное' в противоположность hnstrwt — 'тайное', 'сокрытое' (Втор. 29:28); можно видеть здесь винительный падеж, выражающий обстоятельство времени. Возможно также предположить здесь пропуск слова или группы слов. Предполагаем пропуск сравнительной частицы k при местоимении: kekol — 'открытие' означает доступное, открытое в Законе (Торе), то, что человек безусловно должен исполнять. Эти требования закона постоянно нарушались. Ср. ниже V, 12; VIII, 1—2, 15; IX, 13, 19; CD V, 4—5. Вернберг-Мёллер обращает внимание на параллельное место CD III, 14—15 (Wernberg-Möller. MD, с. 47, примеч. 21). Слово «свидетельство» как проявление божественных законов часто встречается в кн. Юбилеев (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 22, примеч. 1). Общий смысл тот, что «предавшиеся Завету» должны блюсти непорочный образ жизни в течение всего периода, пока не проявятся все откровения в назначенные им сроки и таким образом подтвердится предсказанное учением общины. Плуг переводит: «(selon) tout ce qui a été révéleé à leurs temps de temoignage». Срок свидетельства Плуг видит в прошлом: в откровении на Синае и других событиях библейской легенды об Исходе (*Ploeg. MD*, с. 115, примеч. 4).

13. «Сыны Света» — сторонники учения, исповедуемого общиной, «избранные». Ср. текст книги «Война сынов Света против сынов Тьмы». Весь мир делится на эти две категории.

14. gwrl — 'жеребий', 'доля по жребию'; намек на иерархическое строение общины в целом. В свете астрологического документа из Кумрана (4Q Sgrpt) этот термин означает степень расположения человека к восприятию добра, а от этого зависит его место в иерархии секты.

15. Очень важное место. *da'aḏ* — 'знание' обозначает интеллектуальные способности общинника, *kō^aḥ* — 'сила' — его физическую силу, *hōp* — 'имущество' — материальные блага, поступающие в общину, названо на последнем месте, в Библии термин *hōp* имеет значение 'имущество'; 'достаток', 'богатство'; особенно часто встречается в кн. Притч: «имущество и дом от предков» (19:14); «умножающий свой достаток ссудой и процентом» (28:8). В Пс. 112:3 это слово упоминается наряду с богатством ('*ōšer*). Особенно показательна для уяснения значения *hōp* 6-я глава кн. Притч стих 31: «...а разысканное (вор) возместит всемеро, все имущество своего дома отдаст». Маркус желает придать слову переносное значение: «расположение», «состояние духа», основываясь на сирийском значении слова, но такое толкование ни в коем случае нельзя считать удачным ни для этого места, ни для стб. X, 18—19 (см. *Marcus. Textual Notes*, с. 205 и 211). Плуг переводит *kō^aḥ* как «*main-d'oeuvre*» (*Ploeg. MD*, с. 115).

16. «*Совершенство путей*», т. е. правильные нормы поведения (Пр. 0:22), предполагает прежде всего выносливость вступившего в общину.

17. «*Слова*» здесь могут означать также и дела Бога.

18. Букв.: 'от всех их сроков'. Возможно, здесь подчеркивается значение важности правильно соблюдать особый календарь общины, о котором мы знаем из кн. Юбилеев. См. *Амусин. Община*, с. 130—134.

19. Глагол 'br — 'проходить', букв. значит 'переправляться через реку', 'переходить', 'проходить мимо'; в сочетании с существительным «Завет», «Союз», означает «вступить в Союз» (см. Втор. 29:11, 24).

20. В издании текста переданы лишь две буквы, однако форму *nhuut* можно прочесть в воспроизведении оригинала, видна поправка в букве he. Лихт читает *nhuut* — 'испытания', это вполне оправданно, так как he переправлено из *sāmek*, что отчетливо видно на фотографии.

21. «*Бог спасения*», т. е. «Бог-избавитель» (Ис. 12:2). Обряд ср. Втор. 27—29.

22. В тексте *gbwrtwm*: особая орфография, отражающая особенности фонетики (лишняя mem). Букв.: «в деяниях Его могущества».

23. В тексте после слова «Велиал» утрачено несколько букв; перед словом «проходящие», скорее всего, не хватает союза «и».

24. Начало строки повреждено, но общий смысл ясен: очевидно, следует ряд глаголов-синонимов «грешить», «преступно вести себя»; аналогичные формулы встречаются в Библии: Лев. 16:21; I Ц. 8:47; Пс. 106:6; Дан. 9:5, 15. Ср. «Слова Светильные» (4Q Dib Nam II, 15; VI, 5—6).

25. Текст слегка поврежден; согласно изданию, читается «мы», в подлиннике виден след еще одной буквы — союза «и».

26. Последняя строка сохранила несколько слов: по смыслу это продолжение формулы покаяния.

27. В издании в слове *gml* — 'воздавал' вместо первой буквы стоит точка, но в подлиннике начало поддается прочтению. Новый период речи выделяется промежутком на строке.

28. *hnp* — букв.: 'жалеть', 'оказывать сострадание', отсюда эллиптический оборот «пожаловать» (ср. Быт. 33:5).

29. Букв.: «поднимет» (1Q Sb III, 1).

30. Здесь наименование злого начала, противопоставляемого Богу (!), сыны Велиала — сыны Зла, см. CD, примеч. 79. Ср. Заветы 12 патриархов.

31. Истязанию *za'āwā*, встречается в Библии (Иез. 23:46); также с перестановкой — *zēwā'ā* (Иер. 29:18); переводилось как 'трепет', 'ужас' (Иез. 23:46), от корня *zw'* — 'трепетать', 'дрожать', но предполагалось также значение «жестокость», «дурное обращение», «истязание». Здесь это последнее значение подтверждается контекстом. Исследователей смущали буквы *'āleṣ* и *lamed* перед словом *za'ēwā*: они могут читаться как «Бог» и как предлог «к» (здесь в смысле «для»). По нашему мнению, текст не нуждается в объяснении и грамматически правилен. «Мстящие», также «отплачивающие за содеянное», по объяснению Вернберга-Мёллера, Лихта и других, — ангелы.

32. Т. е. в преисподней, в царстве тьмы, где и от вечного огня нет света (*Carminac. Textes*, 1961, с. 27, примеч. 34). *z'wm* — страдательное причастие 'ненавистный', 'презренный' (Пр. 22:14; Мих. 6:10).

33. В списке 4Q Sa ед. ч.: «за твой грех».

34. Смысл неясен. «Отцы», «предки» могут быть обозначением легендарных патриархов. Предположительно, здесь именно это значение. Члены общины могли считать себя преемниками библейских святых. Так же понимает Плог (*Ploeg. MD*, с. 116). Браунли толкует текст иначе, читая «*'ebot-who hold enmity*», см. *Ploeg. Quelques traductions*, с. 128. Маркус переводит согласно нашему пониманию, объясняя слово «держашие», «владеющие» как «приверженцы»: «*adherents of (the traditions of the) fathers*» (*Marcus. Textual Notes*, с. 206). Выделяя значение «отцы» как старшие в роде в будущей общине и народе (см. 1Q Sa I, 16, 24), Вернберг-Мёллер объясняет место из сирийского языка, читая вместо «отцы» — «отступничество» (*Wernberg-Möller. MD*, с. 53, примеч. 26). Однако весь текст написан чистым древнееврейским языком с сильным влиянием библейской лексики. Проклятие, как указывают почти все комментаторы, является парафразой Втор. 29:18—20.

35. В тексте глагол *'br* — 'переходить', 'переступить', в инфинитиве с предлогом *l* (букв.: «преступая», «для преступления»), соответственно Втор. 29:17.

36. По-видимому, здесь содержится предупреждение тому, кто вступает в общину с затаенной мыслью о том, что он в случае надобности может разорвать союз и вернуться к прежней жизни. Такой потенциальный отступник подвергается проклятию и осуждению заранее, чтобы быть устраненным из общины при обнаружении его помыслов. Синтаксис небрежен, следовало бы: «пришедший вступить» (в Завет). «Мерзости», «нечистоты» в Библии синоним идолов, изображений языческих богов: Втор. 29:16; Лев. 26:30, особенно часто в кн. Иезекиила. Текст стк. 11—15 ср. Втор. 29:17—20. «Поставивший перед собой» выражено в оригинале глаголом: *uṣum lṣuw*, букв.: 'кладет перед лицо его'. Препона его греха может быть и субъектом и объектом действия, поэтому возможен также вариант перевода: «а препона греха понуждает его (букв.: поставив перед ним) отступиться из-за него» (от Завета), т. е. грех понуждает к отступничеству. Эта же двойственность оборота наблюдается ниже в стк. 17. Ср. Иез. 14:7 — препятствие-грех там явный объект глагола. Уточняет смысл 1Q H IV, 15—16 (см. перевод и примеч. 205).

37. Букв.: «и будет, когда он услышит».

38. Строки 13—14 почти дословно заимствованы из Втор. 29:18. По мнению Вернберга-Мёллера, выражение относится к двойственному духу грешника: текст превосхищает мысли, изложенные ниже, в III, 13—IV, 16 (*Wernberg-Möller. Two Spirits*, с. 437).

39. То есть безразлично, будет ли он жаждущим или утолившим жажду (удовлетворенным или нет) в отношении своего духа. Парафраз поговорки Втор. 29:18.

40. Мн. ч. слова «закон», «правосудие» позволяет также перевести «ревность Его законов»; в общем смысл не меняется.

41. См. Втор. 29:20. Там Бог отделит отступника «от всех колен Израиля», здесь вместо племенных объединений выступают «сыны Света».

42. Букв.: «согласно своим дхам»; душевные качества определяют место в иерархии общины.

43. Плуг считает фразу неясной и буквальное понимание невозможным, так как секта не могла иметь тысячные подразделения (*Ploeg. Quelques traductions*, с. 128). Но составители Устава несомненно имели в виду идеальное устройство. То же видно в тексте «Войны сынов Света против сынов Тьмы» и в Дамасском документе. «Место» значит также «пост», «должность» (1Q Sa I, 17, 23). Здесь явно имеется в виду место, занимаемое в иерархии общества, согласно духовным качествам его члена (ср. 1Q M IV, 3—4; XIV, 8 в смысле «определенное место»).

44. Букв.: «для совета веков». Община — совет, закрепленный на века. Структура общества воспроизводит порядок, описанный в Исходе 18:21, 25, как указал в свое время Браунли. Те же подразделения упоминаются в 1Q Sa, 1Q M и CD.

45. Несколько букв отсутствуют. Хаберманн восстанавливает: [ʿ]y]š lṛʿhw.

46. Может быть, текст здесь значит: «и сыны тайны веков»; а может быть, «сыны тайного совета навеки». В том виде, как оно есть, предложение не закончено, скорее всего, опущено подлежащее — в виде местоимения «они». Ср. 1Q H V, 9; XI, 3—4, 16; XIII, 14.

47. Несколько слов повреждены. Хаберманн восстанавливает: byḥd ʿl — «в общину Бога».

48. В середине строки лакуна.

49. На наш взгляд, пятая буква второго слова dāleṭ, а не rēš, но в издании Барроуза передано byswrg, в переводе (*Burrows. DSS*, с. 373) также стоит «the discipline (of knowledge)». Браунли читает byswr wd ʿt — «наказание и знание» (*Brownlee. Emendations*, с. 150). Гильбер: «les corrections» (см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 28). Так же понимают Вернберг-Мёллер и Лихт.

50. Текст неясен. Хаберманн передает это место без огласовки. По общему смыслу имеется в виду член общины, оказавшийся и признанный недостойным. Скорее всего, смысл означает: он не оказался сильным в качестве обрабатывающего (изменяющего) свою жизнь.

51. wāw и yōd неразличимы. В издании: lʿybuʿw — «не внесут».

52. В тексте — gwlywm, сверху приписан пропущенный ʿāleṭ. Весь контекст принадлежит к наиболее трудным местам Устава. Предлагается ряд исправлений. В слове bšʿwn вторая буква явно подправлена, так что ее очертание представляет также замкнутую линию. По-видимому, переписчик написал ошибочно подряд два bet, но сразу же исправил ошибку. šʿwn — редкое слово (Ис. 9:4), означает «обувание воинских башмаков», «хождение в них», в позднем языке это слово приобрело значение «смятение», «переполох». Специальная статья Левея дает обзор конъектур к этому месту и предлагает свое чтение с исправлениями: «for the tumult of the tramping boot deafens him». Он видит здесь параллель к следующему дальше «и тьму увидит», т. е. грешник глух и

слеп, а потому нельзя пользоваться его имуществом (*Levey. The Rule of the Community*, III, 2). С его поправками нельзя согласиться, так как s'wn встречается лишь в одном месте Библии, которое и автор, и переписчик отлично знали и внесли свои изменения не случайно, поэтому бессмысленно восстанавливать «правильное» чтение. Здесь влияние Ис. 9:4 и Ос. 10:13.

53. «и не будет оправдан» (wēlō' yiṣādēq) или «и не будет прав» (wēlō' yiṣdaq); букв.: «с распускающим законность своего сердца», т. е. в качестве распускающего, развязывающего (освобождающего свою законность).

54. Букв.: «не очистится водой нечистоты», т. е. водой, избавляющей от нечистоты. Чис. 19:9, 13, 20—21.

55. «На свет жизни». Свет, дающий жизнь, — вечная истина (Пс. 56:14; Иов. 33:30).

56. Вместо прилагательного «святой» в ж. р. в списке 4Q Sa чтение: «с духом Его святости».

57. Букв.: «водой чистоты» dwky — 'чистота' в лексике Библии не встречается. Издатели читают: dwkw. Хаберманн видит здесь влияние арамейского языка.

58. «Сладостного», «приятного» — niḥō^aḥ; в Библии данное прилагательное сочетается со словом ḡēḥ — 'запах', когда речь идет о сжигаемой жертве. Этим сочетанием покаяние приравнивается к жертвоприношению.

59. Между окончанием предшествующего абзаца и началом этого оставлен пробел в одну строку. Первое слово абзаца заменяет заглавие. Текст, по-видимому, предназначен для выполняющих в общине обязанности руководителей, инструкторов, которые должны хорошо понимать смысл текста и объяснять его другим. Отсюда начинается особый раздел: учение о Двух духах.

60. Букв.: «согласно всем разновидностям их духов». См. примеч. 42.

61. Букв.: «знаками», «знамениями», «сигналами». Человек оставляет след в своем поколении, по которому можно судить о его действиях; от этого зависит его конечная участь. Может быть, «знак», «признак» обозначает во внешнее выражение духовности, которое описывает «Астрологический документ» (см. 4Q Surt). О синтаксической конструкции см. *Wernberg-Möller. MD. с. 67*, примеч. 44.

62. Букв.: «от Бога знаний»: I Сам. 2:3; то же 1Q Н I, 26; CD XX, 4—5 (о людях).

63. «Свет», «источник света»; в подлиннике употреблено мн. ч. По мнению Вернберг-Мёллера, выражение «вождь», «князь» показывает, что «князь Света» выше «ангела Тьмы» (*Wernberg-Möller. Two Spirits, 1Q S III, 13—IV, 26, с. 425—426*).

64. То есть до конца, который постигнет ангела Тьмы. В конечных судьбах мира злу суждена гибель.

65. Mašētmā — 'препятствие', 'враждебная помеха', 'преследование', также имя собственное злого духа — Мастема, встречающееся в литературе этого времени (кн. Юбилеев, CD XVI, 5; 1Q М XIII, 11). См. также примеч. 361 к CD XVI, 5.

66. Лакуна, отсутствуют одно или два слова; после слова «пути» снова лакуна. В поврежденном месте можно различить верхний конец lāmed и остаток слова, оканчивающегося dāleḥē. Издание передает лишь конечное hē.

67.оборот с инфинитивами «просвещать» (букв.: «светить»), «устрашать» непосредственно переходит в перечень духовных свойств, присущих «духу

Правды», выраженных существительными в именительном падеже. В переводах часто сглаживают такие места вставкой связующих слов и оборотов, иногда не оговаривая их. Однако этот перечень скорее согласован с последующим обобщением: «таковы», «вот каковы». Обозначения добродетелей большей частью соответствуют терминологии Библии.

68. Последнее слово *gbwrh* как определение передает понятие «сила», связанное с мужеством, иногда «величие» (о солнце, Суд. 5:31). Вернберг-Мёллер возражает против обычного перевода «сила», «мощь», ссылаясь на Иов 12:13, где наряду с *gbwrh* названы мудрость, совет и разум. На этом он строит перевод как «wondrous, mysterious, wisdom». К смыслу Иов 12:13 обычное значение *gbwrh* подходит превосходно: «у него мудрость и сила, его совет и разум» (о Боге), т. е. безграничная возможность осуществить любой замысел, любое действие.

69. Ис. 26:3. Букв.: 'мыслью подпертой' (*byṣṣ šmwk*). Ср. ниже VIII, 3; 1Q Н II, 9, 36, XVIII, 13.

70. Мы переводим буквально, тогда как некоторые переводчики толкуют выражение *ṯhrt kbwd* как «чистота души», основываясь на традиционном понимании Быт. 49:6 и Пс. 7:6. В обоих указанных местах Библии в древности читали *kēbēdī* — 'моя печень' в смысле: «внутренность», «внутренние чувства», см. *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1977), соответствующие места. В списке 1Q S причастие «гнушающийся» согласовано с существительным «почитание» (в древнеевр. яз. м. р.); в списке 4Q Sc со словом 'чистота' (в оригинале ж. р.).

71. Классический словарь языка Библии Гезениуса-Буля вторым значением 'ogmā дает понятие «мудрость», «ум» (*Klugheit*); однако для библейских текстов, на которые ссылается словарь, возможен перевод «хитрость». В нашем тексте речь идет, видимо, о нарочито скромном поведении членов общины, которое должно предохранить их от коварства внешнего мира. С этим связано последующее выражение — «*сокрытие ради Правды тайн познания*», т. е. скрытность перед посторонними — одно из основных требований к члену общины (то же Иосиф Флавий свидетельствует об ессеях).

72. Предположительно, писец слегка изменил по ошибке порядок слов. Из-за этого слово *gū'h* — 'дух', 'душа', 'ветер' осталось без определения, и текст получил противоположный смысл: «напрасные тайны», «напрасные советы» (ср. Иов 16:3). Текст подчеркивает: «вот что предлагает дух Правды и вот каковы результаты для тех, кто ему следует». Слово *swd* имеет значение не только «известное общество», «группа, круг лиц, связанных общим советом, тайной», но и самое понятие «тайна», «секрет», «тайный совет». Мы учитываем это значение, тогда как основные известные нам переводы употребляют слишком широкое значение: «общество» (см. ниже). Вернберг-Мёллер предлагает читать *yswdy* «basic elements», основываясь на чтении CD IV, 21; X, 6 (*Wernberg-Möller. MD, с. 79, примеч. 21*). Это не подтверждается списком 4Q Sc.

73. Бартельми предполагает переносный смысл. Вернберг-Мёллер видит здесь обычную традицию апокалиптической литературы, например кн. Еноха. По нашему мнению, если сектанты считали себя «истинным Израилем», они должны были включить многочисленность потомства в свои идеалы, согласно Завету Авраама (Быт. 15:5; 16:10; 22:17; 48:4 и др.).

74. Мы понимаем слово *middā* как 'измерение', откуда 'свойство', 'качество' в позднем языке ср. стк. 16 и 20; VIII, 4. Плуг находит аналогию в I Хр. 11:23 (*Ploeg. MD*, с. 118, примеч. 26). Вернберг-Мёллер и Гильбер оба переводят как «великолепные одеяния», ссылаясь на описание вида праведников в кн. Еноха 62:15 (*Wernberg-Möller. MD*, с. 80, примеч. 26) и описание одеяния Аарона в Ис. Нав. 45:7—8 и Прем. Сол. 5:16 (см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 35, примеч. 42).

75. *ḡwb prš* — букв.: 'широта души', но в отрицательном смысле: странность желаний, направленная на чужое добро (см. Пр. 28:25), жадность, ненасытность. «Бездействие» — букв.: «покладание рук».

76. 'kzgy, ожидалось бы 'kzgywt — абстрактная форма существительного.

77. Букв.: «место мрака, тьмы», «мрачных областей» (*mḥškyum*). В слове «мщений» пропущена буква, текст слегка стерт.

78. *wbmplyum* — букв.: 'В их разделениях'. Ср. II Хр. 35:12. По толкованию Вернберга-Мёллера и других, термин относится не к двум группам всего человечества, находящимся в разных лагерях, а к двум видам, добрым и злым, наклонностей («inclinations») человека (*Wernberg-Möller. Two Spirits*, с. 432).

79. *bd bbd* — заимствовано из Исх. 30:34, где контекст не оставляет сомнений: «мерой в меру», т. е. поровну. Большинство так и переводит, но некоторым смысл кажется неудовлетворительным. Рейке: «side by side». Вернберг-Мёллер: «set them apart», т. е. разместил их в мире раздельно, не смешивая (*Wernberg-Möller. MD*, с. 27, 84, примеч. 60). Лихт приводит пример из текста Мишны, подтверждающий понимание Вернберга-Мёллера (*Licht. Rule Scroll*, с. 102). Подобные толкования дают пример гипертрофированной критики текста.

80. Местоим. суффикс *ām* приписан сверху.

81. Ср. III (IV) Ездра, 16:53.

82. Или: «слава Адама» (до грехопадения).

83. Букв.: «досюда».

84. То есть духов Правды и Кривды.

85. Текст последней строки стерт в нескольких местах.

86. В тексте небольшие лакуны. «Знать добро и зло» — в том значении, какое употребляет Быт. 2:9 — основной жизненный принцип человека.

87. Здесь начинается собственно регламент, собрание правил для приема в общину и пребывания в ней. По свидетельству Милика, три списка 4-й пещеры дают сокращенный и более ясный текст (*Travail*, с. 60).

88. Здесь форма породы *hit*. возвратно-взаимная от *ndb* — 'быть взаимно щедрым', 'охотно делать что-нибудь друг для друга'. Выше I, 7, 11 форма прилагательного. В CD VI, 2—5 связывается со стихом Чис. 21:18. По мнению Вернберга-Мёллера (*Wernberg-Möller. MD*, с. 20), выбор термина мог также зависеть от имени Ионадава, основателя секты рехавитов (Иер. 35). О названии активных членов общины см. примеч. 10.

89. Имеется в виду Бог, к нему же относится притяжательный суффикс при словах «о Его воле».

90. В МТ слово 'dh букв. означает «сход», «собрание»; здесь «собрание единомышленников», «общество», ср. начало IQ Sa.

91. «Вместе» — *lyḥd* — можно перевести также «общиной». При слове имеется предлог (l), мешающий определить состояние, от чего зависит и понимание данного слова как наречия или существительного.

92. «Сыны Садока», жрецы — духовное руководство секты; в нашем понимании, потомки первосвященника Садока (см. *Старкова*. Сыны Садока).

93. Союз «и» (w) приписан сверху. rwb — 'множество' — может означать «большинство»; от этого же корня (rbh) происходит употребительный в тексте термин rabbīm, ед. ч. raḥ — 'многий', 'множественный', 'многочисленный' и 'великий', 'почитаемый' (как почетное обращение). Термин употреблялся как наименование полноправных членов общины. См. примеч. 305 к CD.

94. Здесь речь идет явно о правомочии жрецов и действительных членов общины в отношении трех главных устоев: учения, общего имущества и правосудия для каждого ее члена.

95. Наречие «сообща», «вместе» нарушает цепь прямых дополнений в перечне нравственных обязанностей члена общины. Возможно, что оно вписано другой рукой (по соскобленному тексту?). Интересно подчеркивание коллективной ответственности, коллективной этики.

96. Трудное место. В подлиннике отчетливо видно написание w'm (или: y'm), объяснить которое на основании известных текстов древнееврейского языка невозможно. Мы переводим «но, напротив», читая здесь kī 'im. Сводку предлагавшихся исправлений дает Браунли (*Brownlee*. *Emendations*, с. 155—156).

97. «Святыня» — будущий храм; «Истинный Дом» — династия, восстановленная потомками Давида. «Аарон» и «Израиль» — жреческая и светская часть общины.

98. Новое напоминание о тягбе двух начал: доброго и злого.

99. Множественное число указательного местоимения не согласовано со словом «порядок», «черед», «правило» (ед. ч.). Мы переводим указательной частицей «вот». По смыслу: «Эти правила означают порядок...»

100. Здесь возможен намек на будущее утопическое объединение всего народа, как в 1Q Sa и 1Q M. Тогда и сами следующие ниже правила являются проектом будущего идеального устройства общества. Но, по нашему мнению, имеется в виду объединение членов секты в общину с «монастырским» укладом жизни. Правила регулируют именно такую жизнь и предвидят возможность отступничества и измены, т. е. имеют в виду вполне реальное положение вещей.

101. Жрецы, сыны Садока, интерпретируют Учение (Тору) по ее скрытому, тайному смыслу, ясному им одним. Ср. I, 9.

102. Букв.: «поставит» — ср. Быт. 6:18; 9:9 и др.

103. Неясная форма глагола drš. Единственное число глагола здесь не подходит: в тексте или недостаточное написание, или лишняя буква. Переписчик, видимо, относил текст к неوفиту, поэтому исправил первоначально написанное.

104. Снова описка, два раза подряд буква šin в слове le-' ašmā. Смысл тот, что грешники, которые не исследовали законов Бога, чтобы познать их сокровенные стороны, введены в заблуждение тайной Моисеева закона, и это должно быть поставлено им в вину, за которую их ждет возмездие. Здесь, несомненно, намек на ортодоксальную часть иудейства: явная сторона закона соблюдается, но не так, как следует, а кичливо, именно «по-фарисейски».

105. Ср. Втор. 29:20.

106. 'l ubw' — букв.: 'пусть не входит' — единственное число безличного оборота; судя по контексту, не может относиться к положению о нераскаыв-

шесмя нарушителе Завета. Вероятно, пропущено отрицательное местоимение «никто», т. е. пусть не допускают, чтобы кто-нибудь из грешников коснулся воды, где омываются «святые люди».

107. 'šg относительное местоимение «который», иногда в смысле «тот, кто», или союз «поскольку», «так как», «когда» и т. д. Здесь ни одно из этих значений не подходит, и все-таки общий смысл ясен и требует безличного оборота: «не следует, чтобы».

108. Исх. 23:7.

109. Букв.: «чтобы никто не отвечал согласно их рту» — идиома.

110. Ср. CD XIII, 14—15.

111. Ис. 2:22.

112. Букв.: «суета (hebel) все, кто не знает...»

113. В тексте особая графика, отражающая произношение, вместо МТ: «их дүхи» (см. IX, 14; I, 21). По-видимому, это диалектизм под влиянием арамейского языка.

114. Или: «а записывают их...». В тексте инфинитив или спрягаемый глагол с местоим. суфф. Возможно, это перфект 3 л. мн. ч. в недостаточном написании.

115. Стерлось несколько букв.

116. В тексте пробел, обозначающий начало нового параграфа.

117. В тексте — 'lwhyhw — 'его Бог'; явная описка. Лучше всего поправка: «своему брату», «со своим братом ('l 'hyhw или 'l 'hyw), т. е. «со своим ближним» в значении «друг с другом» — обычная передача взаимности действия.

118. Лакуна, начало которой ясно восстанавливается по идиоме: «с жестким затылком», т. е. упрямо, ожесточенно.

119. Окончание слова «день» неясно, суффикс различается, но производит впечатление, что за ним следуют еще две буквы, которые переписчик соскоблил (см. *Barthélemy. Notes en marge*, с. 199, примеч. 2).

120. Ср. CD IX, 8.

121. Любое обвинение, выдвигаемое одним членом общины против другого, должно совершаться публично, в присутствии свидетелей. Такое требование мешало делать тайные доносы, искореняло наушничество, способное подорвать сплоченность организации и доверие ее членов друг к другу. То же положение см. CD IX, 2—4. О свидетелях обвинения в процессе см. CD IX, 16—X, 3.

122. Букв.: «этими»; подразумеваются законы. Одна буква в слове приписана сверху.

123. Слово mešūgim — 'поселение' образовано от глагола gwg — 'селиться в чужом месте', 'быть пришельцем'. Гильбер понимает термин «поселение» как обозначение поселения вне общины, в городах и селах, как указывают Иосиф Флавий и Филон (см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 44—45, примеч. 72). По вполне вероятному предположению Вернберг-Мёллера, в слове может скрываться намек на то, что общинники чувствовали себя чужими в стране (*Wernberg-Möller. MD*, с. 101, примеч. 4).

124. Букв.: «все, находящееся у одного с другим». В списке 4Q Sd пропущено существительное-местоимение 'iš — 'каждый' (букв.: «человек», здесь «друг» в выражении: «друг друга»).

125. mmpw — русск. 'маммона', 'мамона', букв.: «сокровище», «деньги, зарываемые в землю»; здесь, вероятно, просто «денежные средства».

126. «Благословляют» — имеется в виду Бога, т. е. молятся.

127. В тексте перестановка букв; в слове «община» — явная описка.

128. То есть согласно точному иерархическому распорядку общины (см. стб. III).

129. В тексте диттография. Ср. 1Q Sa II, 16—20. 4Q Sd дает правильный порядок слов.

130. 'l urwt 'uš lr'hw. Предположительно, тут искажено при списывании выражение «на устах друг у друга», т. е. непрерывно повторяя и объясняя Тору друг другу. Хорошее исправление предложил Маркус: ḥlurwt — 'попеременно', т. е. по очереди (*Marcus. Textual Notes*, с. 208). Классификацию переводов и разъяснений к ним см.: *Sonne. 1Q S, VI, 6—7*.

131. Каждый отдает общине свою физическую силу, свое имущество и свое знание (см. стб. II). Здесь «знание» скорее в смысле «мнение».

132. Несмотря на простоту фразы, в переводе которой никто из специалистов не затрудняется, вызывает некоторое сомнение значение причастия страдательного залога «спрошенный». Спрошенный, естественно, говорит тогда, когда его спросят, тем более, если спрашивают по очереди, поэтому неясно, зачем для этого специальное постановление. Возникает мысль, не является ли этот человек объектом расследования, т. е. тем, о ком спрашивают (см. ниже, стк. 15—16). В этом случае понятно указание на то, что даже человек, заинтересованный в результатах расследования, в собственном деле не может выступить вне очереди. Если эти соображения верны, то h'uš hnš'l значит «тот человек, о котором расспрашивают».

133. В оригинале частица-союз ku', означающая «потому что», «ибо», или подчеркивающая противительное значение «но, напротив...». Здесь оба эти значения не подходят. Для ограничительно-дополнительного оборота «хотя бы даже» не хватает сочетания с частицей 'im. В данном контексте подчеркивается значение коллектива и подчинение его должностного лица общему собранию.

134. Отсутствие огласовки затрудняет определение грамматической формы. Лучше всего подходит порода ro'al, которая передает оттенок взаимности: «расследовать между», «расспросить о нем».

135. h'uš hrqud; здесь rāqīd — прилагательное определение, термин обозначает старшего в данной организации, обязательно с функциями контроля, проверки. Соответствует понятию mebaqqēḥ в CD. В Библии rāqīd часто обозначает мелкие контрольные должности: надзиратель, надсмотрщик на работах, в храме, в войске. Может также обозначать крупную административную должность: начальник округа, области (Быт. 41:34), царский (княжеский) наместник (Суд. 9:28), старшина коллегии жрецов (II Хр. 24:11), царский уполномоченный (Эсф. 2:3).

136. Список 4Q Sb дает вариант: вместо «год среди общины» — «полный год».

137. Предположительно, стк. 16 и 19 неслучайно употребляют разные термины ('št hrbum, 'št huḥd, swd huḥd) для обозначения совещания старших, в котором определяется судьба новичка. На втором этапе, после годичного испытания, ему открывается больше в организации общины.

138. Букв.: «приблизят»; слово в переписке разделилось на две части без смысла: uqr bw. Ошибка исправлена с помощью двух точек вверх и вниз строки, соединяющих слово.

139. 't ml'ktw — 'его работу', 'его ремесло', 'предмет его труда'. Дюпон-Соммер (Nouveaux aperçus, с. 125) толкует это как обозначение платы за труд: «salaire de son travail». Так же понимает Барроус (DSS, с. 379: «his wages»). Однако в древнееврейском языке имеется специальный термин, обозначающий плату за труд, вознаграждение.

140. «Рука» означает также «доля, часть», но здесь очевиден буквальный смысл. Фраза точно повторяется в CD IX, 18, где контекст исключает возможность сомнений.

141. «Трапеза», букв.: «пир». Вернберг-Мёллер приводит к этому месту указание С. Либермана, что в раввинской литературе новообращенный не допускается к питию вина, так как оно не может быть застраховано от ритуальной нечистоты (Wernberg-Möller. MD, с. 110, примеч. 65).

142. То есть среди членов общины. Эти слова отсутствуют в списке 4Q Sg.

143. Можно прочесть «а он знает», т. е. приставленный к наблюдению за имуществом и за работой знает. Барроуз, Хаберманн, Плуг и другие понимают в смысле «сознательно», т. е. совершающий поступок совершает его сознательно. Подобное толкование места кажется излишним, так как сокрытие имущества при всех обстоятельствах можно совершить лишь умышленно. Мы читаем «это станет известно»: такой случай противопоставляется случаю, когда человек покаяется и сам сообщит об утайке. Тот же случай в тех же выражениях изложен CD XIV, 20, но текст поврежден.

144. «Наказан» — в оригинале мн. ч.: wp'nšw, вероятно, ошибочно. Не ясно также, имеется ли в виду наказание в виде уменьшения порции пищи на 1/4 или до размеров 1/4 от обычной нормы.

145. 'myt — букв.: 'соплеменник'. Факсимиле явно показывает lrgw', далее читается yswd — 'основание', 'фундамент', 'опора', что плохо подходит к смыслу. Над серединой слова проставлены вверх и вниз строки точки, обозначение поправки. Мы читаем yswg — 'наставление'.

146. 'mrgwt — явное искажение из hmrgwt, inf. hif. — 'поступать строптиво', по мнению большинства исследователей, под влиянием арамейской речи (см.: Brownlee. Emendations, с. 144—145).

147. То есть старшего, согласно иерархии.

148. Начало строки разрушено. «Самоуправствует» — букв.: «и спасла его собственная рука». Ср. CD IX, 9—10. В тексте ошибочно lw' — 'не', 'нет' вместо lw — 'ему', 'себе'; «Наказанным» написано также с ошибкой: wp ['] n'š вместо wp'nš. Все неудовольствия должны улаживаться лишь через посредство администрации и коллектива. Подчинение старшим по рангу обязательно.

149. Лакуна восстанавливается по аналогии с последующим текстом. От относительного местоимения 'āšeg — 'который', 'тот, кто' сохранилась лишь последняя буква.

150. То есть с именем Бога.

151. Лакуна в одно или несколько слов. Левый нижний угол последней строки оборван, сохранился определенный член перед существительным.

152. После «у него» стерто несколько слов, за которыми следует малопонятная в контексте фраза, все слова которой читаются и понимаются в отдельности ясно. Можно понимать контекст иначе: если он принадлежит к разряду тех, кто пользуется правом читать по книге и произносить благословения,

т. е. принадлежит к духовному сословию, то его проступок еще тяжелее. Текст столбцов VII—VIII явно не в порядке: в него вносились исправления, дополнения, текст подчищался, были оставлены свободные места, чтобы внести текст позднее. Переписчик часто ошибался, поправки другого не всегда понятны. См. об этом специальную статью: *Guilbert. Deux écritures.*

153. Еще раз подчеркивается важность положения жрецов в общине. *bspr* — 'в книгу' — скорее всего имеется в виду список членов.

154. Букв.: «отделен к своей душе», т. е. к самому себе, предоставлен самому себе в отношении ритуальной чистоты и не смеет принимать участие в коллективных омовениях и других обрядах.

155. По-видимому, имеется в виду нарушение интересов общины в пункте, обозначаемом термином «знание», «мнение» — неиспользование своих способностей для общины. Глагол *khś* имеет значение не только 'обманывать', но и 'утаивать'. Источник постановлений Вернберг-Мёллер видит в Лев. 5:21.

156. *bd'h'* — неясная форма. Может быть, лишний 'алеф', тогда следует понимать «со знанием», если *h'* на конце — суффикс, то, вероятно, пропущен *mēm*: *bmd'h'*. Хаберманн устраняет 'алеф'.

157. Неясное по значению слово. Переводить «высь» вряд ли возможно. Предположительно, в тексте ошибка на основе смешания корней *gwm* и *gmh*.

158. Букв.: «головой его» (Лев. 5:24). Слово приписано другим писцом. Первоначальный текст перед этим словом был соскоблен (см. *Guilbert. Deux écritures*, с. 203). В нашем понимании, возмещение осуществлялось не деньгами, а личным трудом виновного. Так же понимает Хемпель (*Hempel. Texte von Qumran*, с. 322) и Сатклиф (*Sutcliffe. Monks of Qumran*, с. 96). На возражение, что труд — общая собственность, можно указать, что в этом наказании и заключалось: надо было найти время и силы для исправления ущерба.

159. Срок наказания приписан сверху. Между 7-й и 8-й строками большой промежуток, хотя текст связный.

160. *uṭwr* — *geš* приписан сверху. Ср. CD IX, 2—3. Гильбер читает в оригинале *uṭuh* и переводит «discute» 'спорит' 'ссорится' (см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 50 и примеч. 121).

161. Ср. выше, VI, 10.

162. *hnpṭr* — глагол в пороках *qal* и *nif*. часто встречается в языке Мишны и арамейском языке. Глагол в *qal* означает 'отпускать', 'освобождать', в *nif*. 'исчезать', 'отлучаться', 'расставаться', 'скончаться', 'преставиться' (переносно). Смысл вполне подходит к контексту.

163. Букв.: «что (или: который) не по совету», т. е. без разрешения. См. к этому месту подробное объяснение: *Wernberg-Möller. MD*, с. 116—117, примеч. 25.

164. В оригинале малоосмысленное *ḥippam* — 'даром'. Однако в 4Q S^e *ḥa-nām* 'дремлющий', 'засыпающий', т. е. спящий на совете сидя, в отличие от того, кто улегся и спит, как предусматривается строкой выше.

165. В тексте стерто слово и сверху приписана форма имперфекта 3 л. мн. ч. глагола *zqr* — 'поднимать', 'ставить прямо', 'придавать вертикальное положение'. Текст часто исправляли — см. *Brownlee. Emendations*, с. 151. По нашему мнению, текст дает смысл: если человек трижды задремал, то вина относительно небольшого, если же его поднимали, усаживали, но он, придя в себя, встал и ушел с заседания, вместо того чтобы продолжать занятия, вина отягощена и карается строже.

166. Букв.: «болезненный» (о ране), здесь: «тяжело страдающий», «больной».

167. Букв.: «а она (одежда, в оригинале м. р.) раздута», т. е. раздувается от ветра, движений. Место вызывает ряд толкований, см., например: *Marcus. Textual Notes*, с. 209.

168. Неясное выражение, по смыслу переводят обычно «жестиковать». Глагол *swḥ*, *swḥ* в МТ означает «беседовать», «рассуждать». Дюпон-Соммер (*Nouveaux apocryphes*, с. 118) верно указал, что проступок заключается в движении левой рукой (сторона Велиала, Тьмы). Вернберг-Мёллер в специальной статье объясняет это место на основании единственного места в Библии, где встречается глагол (Быт. 24:63 — *Wernberg-Möller. Note on Gen*). Укажем от себя, что рассматриваемый библейский текст не поддается предполагаемым поправкам ввиду своей ясности и высокой художественности. Исходя из контекста того же места кн. Бытия, мы предполагаем здесь значение «обвеяться», «прохладиться». Герой рассказа Исаак вышел из шатра, чтобы ощутить прохладу, движение воздуха на закате. Субъект действия (1Q S VII, 15) вызывает прохладу, обмахиваясь левой рукой, что запрещено.

169. Начало строки стерто. Слово «трапеза» приписано сверху взамен какого-то, также стертого. Порядок обращения с отпавшим временно, но вырвавшимся раскаяние, таков же, как с неопитом.

170. «О законе» — в оригинале предлог '1 вместо нужного по смыслу '1. В следующей строке союз «и» перед словом «всякий» приписан сверху. Перед ним и далее в строках 22—23 имеются пробелы со стертыми словами (правка писца ?), не нарушающие связности текста.

171. В тексте 4Q S^c вместо предлога «над», здесь переводимого предлогом-наречием «свыше», стоит предлог «до» — «до исполнения ему...».

172. Лакуна заполняется согласно тексту 4Q S^c.

173. Начиная со строки 20, в тексте заметен ряд подчисток. Общий смысл параграфа ясен: никто не должен общаться с отступником из старых членов общины под страхом такого же отлучения.

174. Продолжение текста в стб. VIII. Здесь можно восстановить для связи оборот с глаголом «быть».

175. Здесь начинается новая серия правил и постановлений, которую Гильбер называет «Вокруг исхода в пустыню» (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 55—60; *Guilbert. Plan*, с. 327, 335). Как нам кажется, первые 10 строк содержат введение поэтического характера, имеющее нечто общее с началом и с заключением 1Q S.

176. Неясное место. Обычно переводится «двенадцать человек и трое жрецов», т. е. всего в совете 15 человек, среди которых 12 светских и 3 жреца. Так понимают Хаберманн, Плуг, Гильбер и др. Может быть, всего названо 12 членов по числу колен Израилевых, но среди них должны быть 3 жреца. Один из документов, обнаруженных в 4-й пещере, очень близок к этому месту и называет комитет из 15 человек. Тогда 12 светских людей представляют 12 колен Израиля (и Левия ?), а 3 жреца соответствуют трем жреческим родам потомков Аарона (*Milik. Dix ans*, с. 111; *Dupont-Sommer. Écrits*, с. 105, примеч. 4).

177. 4Q S^c: «милость», «справедливость» без союза «и».

178. См. стб. IV, 5, примеч. 69.

179. Букв.: «бедствием горнила». «Тигель», «горнило» — место или инструмент для плавки металла, переносно — «испытание» (ср. «горнило бедствия»). Выражение встречается также в CD, 1Q Н и 1Q М.

180. В слове «в меру» предлог и существительное написаны раздельно и соединены точкой, поставленной между ними. По-видимому, писец начал другое слово, но заметил ошибку. Мѐм заменил стертый 'auin, написано было — «в собрании (обществе) истины».

181. После слов «*в истине*» пробел длиной в одно-два слова.

182. yswd. В издании дано wswd — 'и тайна' или 'и тайный совет': так же читает Хаберманн (Megilloth, с. 67). «Основание», «фундамент» хорошо согласуется с образом «Дом святости» (ср. ниже, стк. 7—8).

183. Букв.: «она — стена испытания». Женский род местоимения, по-видимому, предполагает согласование, имеющее в виду тот особый совет из 12 (15) членов, который упоминается выше.

184. «Его устои» — приписано сверху. Местоим. суфф. м. р. здесь мало подходит, может быть, в этих текстах он иногда употребляется для обоих родов.

185. После этих слов в середине строки большой пробел. Между строками 7 и 15 заметны многочисленные поправки и подчистки.

186. m'wp также в 4Q S^d; в 4Q S^e вместо этого — 'крепость'. По мнению Гильберта, имеется в виду Храм (см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 57, примеч. 21).

187. Тяжелый оборот при ясном общем смысле. Слово «аромат» приписано сверху.

188. «И будут (Богу) угодны» и далее до слова «Кривды» приписано над строкой. Добавленная сверху фраза находилась в списке 4Q S^d, но отсутствовала в 4Q S^e.

189. 'lh — 'эти' относится к выборному совету общины. hкуп — 'ставить', 'утверждать', а также в смысле «утверждать людей на должностях» (Иис. Нав. 4:4; II Хр. 2:6).

190. «Скрытое». Определенный член приписан сверху. Это место показывает, что не все было открыто рядовым общинникам, в отличие от избранных, т. е. совета.

191. Слова «*общинной*» и «*по правилам*» приписаны сверху. Выделившись в общину из «Израиля» в широком смысле, следует удалиться в пустыню от «людей Кривды».

192. В тексте ошибка: hnšy вместо 'nšy — 'людей', которая указывает на смешение 'āleṣ̄ и hē в произношении. mwšb имеет двойное значение: а) «местожительство»; б) «место, где сидят, заседание» (Пс. 1:2). Здесь игра обоими значениями слова.

193. Йахве — в тексте спорная форма hw'h'. Некоторые предполагают случайное искажение из местоимения «он», «то». Цейтлин так и понимает и переводит: «именно как написано», считая это эллиптическим оборотом, введенным для устранения тетраграммы, что, по его мнению, доказывает средневековое происхождение текста (*Brownlee. Emendations*, с. 155, примеч. 37). Против этого возражает Браунли (там же, с. 154—155), справедливо отмечая неопределенное состояние слова «дорога». На наш взгляд, здесь сознательное искажение формы тетраграммы для избежания профанации. Несколькo ниже

(см. примеч. 194) тетраграмма совсем пропущена с этой целью. В тексте 4Q S^e вместо этого слова стоит вполне ясное h'mt, «истина».

194. Пропуск тетраграммы, вместо нее — пять точек по горизонтали.

195. Ис. 40:3.

196. Стерлось небольшое слово, предположительно, частица-союз 'āšer — 'как', 'который', 'какой' в значении относительного местоимения.

197. То есть сообразно доступно для всех. В списке 4Q S^e после слов «через Моисея» (букв.: «рукой Моисея») сразу следует текст IX, 12 и сл.

198. «Община» явно написано лишний раз по ошибке. В 4Q S^d отсутствует.

199. В слове uktb — 'вписан', последняя буква приписана сверху.

200. Параграф повторяет CD XX, 5—7.

201. В тексте wdršw hmšp̄t — букв.: 'его расследование суда' (или: правосудия). 4Q S^d — дает 'и от правосудия', т. е. от участия в правосудии общины. Этот пункт уточняется следующей строкой.

202. В оригинале bmwšb, что можно понять как 'в поселении' или 'в заседании' (от глагола yšb), а можно и как 'возвращенный' (прич. hof. от šwb) с предлогом «в», который здесь неуместен. Фрагмент 4Q S^d дает в этом месте глагол от корня šwb с союзом «w»: wšb 'и возвращается', 'то возвращается'.

203. Лагуну в тексте после слова «совет» Хаберманн восстанавливает: [l ru hrbum] 'по слову старших'. 4Q S^d отличается сокращенной редакцией стк. 25—27: «...двух лет. И возвращается к исследованию и к совету, если не ходил больше в заблуждении до исполнения для него двухлетия».

204. Между предлогом «за» и словом «ошибку» большой промежуток.

205. 4Q S^d опускает слово «действующего».

206. В 4Q S^d пропущено šwgg — 'заблуждающийся'.

207. В списке 4Q S^d слова предложения в другом порядке, смысл не изменен.

208. «Будет записан» — в тексте издания uktwb — 'запишет', мы читаем здесь uktyb (имперфект nif.). 4Q S^d дает nkbt (перфект nif.). btkwnw — «в своей черед», т. е. согласно своему положению в общине.

209. Вернберг-Мёллер связывает это постановление с гл. 15 кн. Чисел, где также указаны жертвоприношения за грех, совершенный по ошибке (Wernberg-Möller. MD, с. 132, примеч. 3).

210. Вновь повторяется неопределенный оборот с указательным местоимением множественного числа в роли подлежащего, букв.: «когда эти будут в Израиле».

211. kkw̄l htkwnym h'lh. Здесь tkwn (см. выше, примеч. 208) означает «правило», «установление» в смысле «установленный порядок», «градация» в поведении, в отношении друг к другу. 4Q S^d — «...Когда эти будут в Израиле общиной (или: сообщца) сообразно правилам...»

212. Это место Устава говорит об отношении сектантов к ритуальному жертвоприношению. Понимание его зависит от понимания значения предлога min, который можно истолковать в этом месте как min comparativum (сравнительная частица) — «больше чем». В большинстве специалисты понимали текст именно так и видели здесь отказ (временный) от обрядов официального культа, совершавшегося в Иерусалимском храме. Против такого толкования с самого начала высказались Милик и Делькор, которые считали предлог

min partitivum, т. е. обозначением части от целого: «искупить вино... от мяса всесожжений и от жертвенного жира». Искупление и очищение «совершались обрядом принесения в жертву животных. Остатки костей животных в сосудах были обнаружены при раскопках руин Хирбет-Кумрана, но они, по-видимому, являются остатками трапезы» (см. *De Vaux. L'Archéologie*, с. 10—11). После того как был обнаружен список 4Q S^d, Милик считает партитивное значение min доказанным и строго обязательным для перевода. (См. *Carmignac. L'utilité ou inutilité des sacrifices*, с. 532.) По нашему мнению, общий смысл отрывка требует сравнительного значения min. Переписчик 4Q S^d либо ошибся, пропустив второе min, либо первое min относил ко всем звеньям сравнения. Такое понимание этого места не отвергает положения о том, что кумранцы признавали закономерность храмовых жертвоприношений в прошлом и в идеальном будущем. На это указывает 1Q S^b, где превозносятся первосвященник и жречество, CD, где упоминается храмовая служба, и 11Q Temple Scroll, 1Q M. Согласно 1Q S, духовные совершенства заменяют жертвенный ритуал: святой дух стремления к вечной истине заменяет жертвы всесожжения и специальные жертвы за вину (Лев. 15); праведный суд, произносимый устами, заменяет курения, непорочная жизнь — щедроты хлебных жертв. Перечислены все основные разряды жертвоприношений с их эквивалентом в идеальной жизни общины.

213. Наш перевод восстанавливает, по нашему мнению, пропущенное писцом слово *guf* — 'аромат', 'запах', которое в библейских текстах обычно встречается с определением *nuḥwḥ* — 'приятный', обозначая жертву в виде благовонных курений. Ср. примеч. 58.

214. Как указывалось, имеется в виду жрецеское сословие внутри общины. Гильбер предполагает, что «Дом святыни» может означать помещение («le local»), которое секта мечтала иметь при храме (см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 62, примеч. 77). По нашему мнению, «Дом святыни для Аарона» (ср. выше VIII, 5) и «Святое святых» (внутреннее помещение храма) — это обозначения жрецеской группы внутри секты; «Дом общины» — остальные ее члены (ср. выше, V, 6, VIII, 9 и CD III, 19)... 4Q S^d (текст короче и проще) подтверждает именно такой смысл.

215. Текст со слов «и по их слову» и до конца строки отсутствует в списке 4Q S^d.

216. Текст, соответствующий стк. 9, в списке 4Q S^d значительно сокращен. Не читается из-за повреждений.

217. *ltysr* вместо *lhtysr*. В издании М. Барроуза *ltysr*.

218. Это место вызвало большой интерес и оживленное обсуждение в специальной литературе. См. в особенности статьи: *Kuhn. Die beiden Messias; Silbermann. The Two Messiahs of MD; Woude. Le Maître de justice et les deux Messies; Priest. Mebaqer; Burrows. ML*, с. 297—323. *Gnilka. Erwartung; Амусин. Община*, с. 162—167.

219. Конец абзаца, за которым следует пробел в полторы строки.

220. Несмотря на простоту лексики, оборот переводится с трудом. Большинство исследователей видят здесь производное корня *lmd* — 'учиться', 'приучаться'. Но тогда не хватает предлога при инфинитиве и неясна порода. Мы предпочитаем чтение инфинитива с предлогом корня *mdd* — 'мерить', 'измерять'. Это хорошо согласуется с упоминаемыми рядом понятиями времени, веса, оценки каждого члена общины. Ср. Ис. 40:12 и Зах. 2:6.

221. 4Q S^d: «и чтобы никто не спорил и не вел тяжбы с людьми преисподней».

222. 4Q S^d: «и скрывать совет Его среди...». 4Q S^e совпадает с 1Q S.

223. В тексте оригинала lbwḥry — 'избирающих'. 4Q S^d: lbḥry — 'избранников'.

224. В 4Q S^e: вместо «и истиной среди людей общины» (w'mt btwk...) — «и если совершенен путь тайного совета людей общины» (w'm tytm drk swd...).

225. В 1Q S: lmdbr — 'для пустыни', 'к пустыне'. Однако 4Q S^d дает: bmdbr — 'в пустыне'. Ср. Ис. 40 3.

226. 4Q S^e: «и чтоб им властвовать над всем существующим (букв.: находящимся)»; 4Q S^d: «чтоб вразумить их во всем существующем (букв.: находящемся)».

227. Текст 1Q S отличается тяжелым синтаксисом: лишний союз, hsyг (hif.) написано без uḏ; в 4Q S^d согласование правильное.

228. Возможно, здесь maškil в своем прямом значении «разумный, вразумленный» (всеми приведенными в Уставе наставлениями).

229. «Ручной труд» в смысле продуктов труда. В 4Q S^d: «и стяжание».

230. В тексте 'lwh — 'смирение, покорность', что не дает здесь хорошего смысла, лучше было бы принять конечное hē за опisku и читать 'ānāw — 'смиренный' или īnī — 'нищий', 'бедняк'.

231. Окончание прозаического текста обычно относят к этому месту.

232. В тексте lw — 'ему' вместо lw' — 'не'.

233. То есть праведник одобряет все, сделанное Богом, и ничего, кроме выполнения Его воли, в личной жизни не добивается.

234. Строки 25—26 содержат начало гимна, замыкающего весь текст. Барроуз (DSS, с. 384) началом гимна считает конец стк. 24.

235. Первые пять строк содержат несколько трудных мест. Общая мысль достаточно ясна: член общины должен славословить Бога во все периоды суток, в праздники и будни, в сроки начал месяцев и годов. Свет и мрак, чередование дней, месяцев, сезонов и годов — все требует адорации. Первое затруднение в выражении hqḳ', которое мы рассматриваем как глагелное предложение: «начертал, постановил Бог», с пропуском буквы lamed на конце или по ошибке, или умышленно — с целью избежания профанации существительного 'l — Бог. Писец слил непонятную ему одиночную букву с предшествующим словом, которое приняло таким образом привычное в арамейском языке окончание. Хаберманн помещает непонятную форму в скобки (Habermann. Megilloth, с. 62). На наш взгляд, смысл заключается в том, что Бог начертал пределы, сроки, т. е. периоды времен (qışšim) уже тогда, когда отделил свет от тьмы (Быт 1:4) и сделал свет господствующим началом. О связи этого места с календарем кн. Юбилеев см. Brownlee. Light on DSD from the Book of Jubilees; Medico. La traduction d'un texte démarqué; Talmon. 1Q Sb. Эгтш видит в тексте X, 1—8 отражение астрологических воззрений кумранцев: 'aleḥ обозначает Тельца (название буквы и слово «бык» совпадают); mēn — Водолей (mayim — 'вода'); nūn — Рыбы (nūn — 'рыба'). Символика знаков и условных обозначений, по его мнению, знаменуют ожидание наступления золотого века в конце времен (Ettisch. Eschatologische-astrologische Vorstellungen in 1Q S X, 1—8; Он же. Eschatologische-astrologische Erklärung von 1Q S X, 1—8. Если одиночные буквы mēn и nūn не описки и опибки (см. ниже) и содержат цифровую символику, то 'aleḥ в конце hqḳ', может быть, следует переводить «единица», но

подразумевается все равно Бог — «единица», которой ничто не предшествует, как понимали неопифагорейцы и неоплатоники.

236. tqrwh — 'оборот', 'поворот', 'кругооборот', отсюда позднейший термин — эпоха. Здесь слово обозначает «поворотный момент», «зенит», когда описываемое явление достигает кульминационного пункта, после которого идет на убыль и сменяется другим. «Начало власти света» — утро, teqūra — полдень, hē'asēp — закат (исчезновение с горизонта) или ступение, скопление (света и тьмы). То же для ночи. С этими периодами суток сопряжена троекратная молитва для каждого дня и каждой ночи.

237. Букв.: «на чертог своего закона», т. е. законный, назначенный вечными законами. В списке 4Q S^d предлог: 'l — «к».

238. «Стражи». Здесь мн. ч. м. р. — 'šmwtu . Эта форма слова в МТ не встречается. 4Q S^f мн. ч. ж. р. — обычная форма.

239. Можно также перевести страдательным залогом: «когда (или: ибо) открывается его (мрака) сокровищница...», но это хуже согласовано с последующим wyšthw , где субъект действия, видимо, один и тот же.

240. wyšthw 'lt. Слово 'lt непонятно. Хаберманн эти два слова оставляет без огласовки. С левой стороны 'lt более значительный промежуток, чем обычно между словами. Предположительно, в копируемом списке текста были написаны слитно предлог 'l и слово tbl : 'на мир', 'на землю', букв.: 'на вселенную' ('l tbl). Переписчик скопировал все, что разобрал, и оставил свободное место для исправления по другому списку, но выправить текст не смог.

241. «Воссияние» написано с 'āleṣ вместо hē , что может быть под влиянием разговорного арамейского языка. Наличие 'āleṣ указывает на явное ослабление гортанных в произношении.

242. Букв.: «из чертога святости». 4Q S^d: «из чертога Его святости» или «Его святого чертога».

243. 4Q S^f — «и при наступлении».

244. Или: «при связи их друг с другом». В тексте msrwtm . 2-я и 3-я буквы стерты, sāmek очень похож на предшествующий ему tēm . Слово неясного происхождения. Мы видим здесь либо производное от корня msr — 'передать' (по цепи, по традиции, ср. *Licht. Rule Scroll*, с. 209), либо производное от корня swt с приставкой ma ; может быть, также следует читать: māsoṣeṭ (Иез. 20:37) — «связь» от корня 'sg . Речь идет о том, что определенные сроки следуют друг за другом, сменяют друг друга.

245. Строки 3—5 указывают на строгий порядок дней месяцев в году, так что торжественные дни приходятся на одни и те же числа. См. *Амусин*. Община, с. 132—134. Место вызвало оживленную научную дискуссию. Предполагалось, что отдельные слова и буквы текста имели мистическое значение. Однако можно отметить, что буквы с мистическим значением написаны в списке 1Q S крайне небрежно. Списки 4Q S^b и 4Q S^d сохранили правильное написание uwm gdw — 'великий день'. То же, видимо, читалось в протографе списка 1Q S, но верхушки двух первых букв слова uwm — 'день' стерлись, и сохранившиеся очертания были прочтены переписчиком как hm — 'они', что и отражено в издании Барроуза. Мы исправляем по тексту фрагментов. «*Великий день*» — это или День очищения, или Новый год. Начало нового годового периода знаменует начало новых милостей Бога на текущий год.

246. И знаком «нун» — после буквы pūp следует пробел в одно слово. Хаберманн (*Megilloth*, с. 69) восстанавливает его как pe'ēmān — 'верный',

'достоверный' (знак). Вопрос о знаке «нун» рассматривается специально в статьях: *Dupont-Sommer*. La sainteté du signe «noun» dans MD; *Goossens*. L'énigme du signe Nun. В списках 4Q Sb и 4Q S^d nūn отсутствует, читается: «знак для открытия» или «знак для ключа» (смысл тот же). В 4Q S^d вместо «Его милости вечно» читается «вечные милости».

247. То есть ради памяти о днях новолуний и других священных днях — праздниках, выпадающих на данный месяц. Как указал Дюпон-Соммер, в кн. Юбилеев (ср. кн. Юбилеев 6:23) днями воспоминания и праздниками названы новолуния первых месяцев каждой четверти года (ср.: *Dupont-Sommer*, *Nouveaux aperçus*, с. 147).

248. В тексте hbrknw вместо brknw. 4Q S^b и 4Q S^d дают правильную орфографию. trwmt sptum — букв.: 'вознесение (молитвы) устами' в противоположность trwmt yd — 'вознесение рукой', вещественная жертва (см. Втор. 12:6, 11, 17 и др.; ср. 1Q S IX, 4—5).

249. 4Q S^b: «праздник» без притяжательного местоимения.

250. «День правосудия» — конец ритуального годичного цикла, иначе «День очищения», связанный с празднованием Нового года.

251. Букв.: «для праздника освобождения», т. е. для юбилейного года, года освобождения кабальных рабов и перераспределения земельных участков. Автор напоминает о семилетнем юбилейном цикле. 4Q S^d мн. ч. — 'для сроков', 'для праздников' освобождения.

252. Букв.: «и при всем моем бытии».

253. Букв.: «со знанием», т. е. умело владея пением и струнным аккомпанементом, но можно понимать также: (воспою), сознавая смысл и цель моих песнопений.

254. Букв.: «И цитра (или арфа) моих гуслей для порядка (череда) Его святости» или «для Его святого череда (порядка)». «Цитра», по-видимому, означает здесь просто «струны», «звон струн». tkwn — 'порядок', 'распорядок', 'черед' — смена очередности дней года, годов. Все торжественные дни отмечаются песнопением, музыкой.

255. 4Q S^d: вместо 'šum — 'я кладу' 'šyb — 'я возвращаю, обращаю', что хуже по смыслу.

256. Или: «чертог, обитель святости» — m'wn, предпоследняя буква написана как yōd. Хаберманн (*Megilloth*, с. 69) читает «чертог»; *Licht*. *Rule Scroll*, с. 216: m'wn — 'родник'.

257. Ошибка в орфографии; hbḥrh вместо 'bhḥh.

258. «Изреченного моими устами» — букв.: «исходящего из моих уст». «Из людского строя» — т. е. в строю (в ряду) других (членов секты) я благоговяю Его.

259. Мы читаем здесь bhpl' как infinitiv constr. hif. с предлогом b, понимаемая оборот как деспричастие-наречие (ср. II Хр. 2:8) с последующим существительным-наречием m'wdh, написанным по кумранской орфографии с пропуском буквы 'āleḥ. Оно может значить «сила», «сильно», «очень». Такое чтение подтверждает список 4Q S^f. Возможен перевод «дивясь Его силе». Ср. 1Q S XI, 3; 1Q V XII, 18; XIX, 5.

260. Слова «и да знаю я, что в руке Его...» отсутствуют в списке 4Q S^f.

261. Список 4Q S^f дает другой предлог: «для блага», «на благо».

262. Слово «люди» ('nšy) написано без конечного yōd. Слова «я не держу до дня» приписаны сверху строки.

263. Слово «гнева» отсутствует в списке 4Q S^f, но к этому месту было добавлено полустишие, от которого сохранилось лишь одно слово «люди».

264. Ис. 59:20, Ср. CD II, 5; IV, 2; XX, 17.

265. «Сокрушенные», «удрученные», «печальные» — nk'um. В списке 4Q S^f nkwhum — 'прямые', 'стойкие'.

266. В тексте первоначально стояло «скрою», «укрою» (из осторожности), согласованное с последующим «огражу», это слово было переписано и заново написано сверху: «расскажу».

267. Стерлось одно слово, налицо окончание ж. р., по смыслу восстанавливается «мудрость».

268. Стерлось одно слово, видны лишь верхние части трех букв.

269. Последняя строка стерта в двух местах. В конце ее находился спрягаемый глагол или инфинитивная форма, которая управляла именами и инфинитивами начальных строк столбца XI.

270. В тексте gwknpm, следует gwgnpm. Здесь явный парафраз Ис. 29:24 — «И узнают заблудшие духом разум, и ропшущие усвоят учение».

271. l'nšy mth. Возможны варианты перевода, зависящие от понимания слова mth. Мы предлагаем здесь читать mthtē (Иез. 9:9) 'сгибание', 'искривление' (закона). По мнению некоторых комментаторов Библии, именно эта форма первоначально стояла в тексте кн. Ис. 58:9, который, несомненно, имеется в виду в этом месте.

272. wmqny hwn Барроуз (DSS, с. 386) читает 'завистливые к имуществу'. На наш взгляд, этим несколько сглаживается социальная острота текста, осуждающего всякое приобретательство. К свойствам, которыми характеризуются унетатели в тексте Исаии (гл. 58), здесь прибавлено еще одно, выражающее специфическое отношение секты к стяжательству. Так же понимают это место Дюпон-Соммер, Вернберг-Мёллер, Лихт и др.

273. Мы читаем 'wry — букв.: 'мой свет'. В издании — 'wrw — 'свой свет'. Так же читает Хаберманн. Последнюю букву по форме можно читать и как wōd, и как wāw. Следует заметить, что в контексте выдержана двучленность: источник света — Бог, воспринимающий свет — человек.

274. Барроуз (DSS, с. 386): «and the light of my heart penetrates the mystery that is to be». Аналогичный перевод у Дюпон-Соммера (Écrits, с. 116). Плуг: (MD, с. 125, примеч. 110): «par le mystère accompli». Гильбер: «par le secret de l'avenir». nhyh (nif.) — скорее следует понимать в смысле: «должное свершиться», «свершающееся» (см. выше, IX, 26 и ниже, XI, 9). Следующие слова whww' 'wlm большинство понимает как «вечносущее» (Дюпон-Соммер, Гильбер, Лихт). Вернберг-Мёллер возражает против такого перевода на том основании, что в тексте CD II, 10, причастия nif. и qal от глагола hyh — 'быть' явно говорят о событиях вечности. Он переводит: «The light of my heart is beheld the secret of what happens and is haggening for ever. A support is at my right hand» (Wernberg-Möller. MD, с. 38, см. также с. 151, примеч. 11). Тайна бытия — прошлого, настоящего и будущего — просвещает сердце (= ум), существующее вечно, непреходящее бытие дает устойчивость в жизни. Законы бытия, исходящие от Бога, — есть та правда, ощущение которой поддерживает поэта во всех превратностях и испытаниях.

275. В оригинале, вероятно, стоял редкий глагол от корня zw' в породе hitpōlēl: lw' yzd'z' — 'не содрогнется', 'не поколеблется'. Переписчик ошибочно написал его как два отдельных слова: lw' yzd 'zr'. В результате

теперь читается «не будет дерзок „Азра“» (имя собственное ангела зла, букв.: «сильный злом»). Хаберманн сохраняет правописание и прочтение рукописи (Megilloth, с. 70). Однако контекст по содержанию не отличается от обычных славословий.

276. Здесь и далее понимание смысла зависит от возможных вариантов разделения текста, что находит отражение в различных вариантах перевода у Дюпон-Соммера, Барроуза, Плуга, Вернберг-Мёллера.

277. Частицу относительности понимают то как союз — «поскольку», «потому, что», то как неопределенное местоимение «который».

278. В слове l'šg 'тем, кого' буква gēš приписана сверху. Вернберг-Мёллер видит здесь висячий падеж и переводит: «Those whom God has chosen He has established as an eternal possession», ссылаясь на фразеологию Быт. 17:8; 48:4; Лев. 25:34. Настоящую аналогию дает только Быт. 48:4 (nētattikā lē-qāhāl). Остальные случаи из Библии, а также наш текст, кроме данного места, дают обычный порядок дополнений: дал кому что в качестве чего. Гильбер понимает la'āhuzzat как прямое дополнение: Il leur a donnē une possession éternelle, что в этом тексте вполне возможно. В оригинале вместо 'hwtz 'whzt.

279. Буква gēš в слове l'sr ('тем, кого') и буква lāmed в слове unhylm ('дал им последовать') приписаны сверху. Эти буквы как исправление к тексту Браунли считает излишними (Emendations, с. 146). Тогда текст читается следующим образом: «Источник справедливости и кладезь мощи вместе с обителю славы, (сокрытые) от (или: славы из) круга плоти, избранной Богом для огня, дал им в вечное владение и привел их в жребий святых».

280. Из-за сходства wāw и yōd слова текста можно прочесть и перевести по-разному: 1) wšwd mbnyt — 'и тайна (или: общество) здания'; 2) wšwd mbnyt — 'и тайна (или: общество) зданий'; 3) yšwd mbnyt — 'основа (фундамент) здания'; 4) yšwd mbnwt — 'основа (фундамент) зданий'. Под «зданием», «зданиями» подразумевается организация, община. Мы принимаем чтение: yšwd — 'основа', 'фундамент'. Единение избранников Бога с ангелами образует основу нового, священного общества. Эти чаяния ессеев отразились также в легенде о Новом Иерусалиме, фрагменты которой найдены среди свитков пещер Хирбет-Кумрана.

281. В оригинале букв.: «ибо человеку (принадлежит) его путь» — явная описка: пропуск отрицания (ср. Иер. 10:3).

282. В смысле «допустит», букв.: «раскроет». Смысл заключается в том, что без воли Бога человек не попадает в трудное положение, но Бог же спасет его и направит на прямой путь.

283. mhyšb. Две точки под и над строкой отделяют hē от yōd. Предлагается поправка: mh nšb — 'чем считается', 'за что может счастаться'. См. *Wernberg-Möller*. MD, с. 39 и с. 154, примеч. 56. Возможно, что в авторском тексте в этом месте был глагол hšb, но переписчик явно имел в виду глагол šwb в каузативной породе в смысле «отвечать», «возражать» (см. стк. 18, стк. 22). Гильбер переводит: «Comment demeurait devant Toi?» — произведя глагольную форму от yšb — 'сидеть', 'жить'.

284. «Обиталище» — mdwrw. В оригинале, на наш взгляд, отчетливо виден mēm, но в издании šamek — šdwrw — 'его распорядок', 'чин', 'устав', 'свод, что мало здесь подходит. Сомнения устраняет список 4Q S^f: mdwrw. «Пища (букв.: «хлеб») червей — его обиталище» — имеется в виду тело

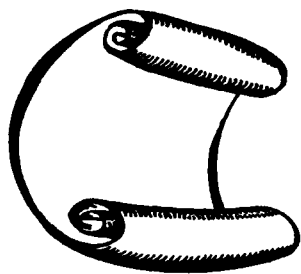
человека, оболочка души, параллель к следующему образу возвращения во прах. «Замес» в оригинале *mgbl* (*migbāl*) — технический термин: порция сыпучего материала, смешанного с водой (обмазка здания, замес корма скоту). См. специальную статью: *Greenfield*. The root «gbl».

285. Неясное место, читается *mšwrtq*, два слова почти слиты. Второе *gēš* читается неясно, но принимать его за *wāw*, как читают некоторые исследователи, нет достаточных оснований, так как виден изгиб головки буквы. Первое слово как гончарный термин в Библии не встречается, тем не менее мы считаем его производным от глагола *ušt* — 'лепить', 'формировать', образованным с ассимиляцией *uḇ*.

286. Ср. Иов 33:6.

287. В оригинале *tšwqtw* — 'его страсть', 'его стремление'. Легко принять поправку, предложенную Хаберманном ('Edah, с. 87, примеч. к стк. 20), — *tšwbtw* — 'его возвращение' на основании текста Быт. 3:19 — «до твоего возврата в землю, ибо из нее ты взят, ибо ты — прах и к праху возвратишься». Вся эта часть заключения соответствует одной из центральных идей свода «Благодарственных гимнов» — ничтожество творения и неизмеримое величие творца.





ДОПОЛНЕНИЯ К УСТАВУ КУМРАНСКОЙ ОБЩИНЫ

(1Q Sa)

В первом томе сводной серии материалов из района Мертвого моря впервые были опубликованы два столбца текста¹, который, несомненно, близок по форме и содержанию к Уставу (1Q S) кумранской общины². Внешний вид фрагмента заставляет думать, что он составлял одно целое с рукописью Устава из 1-й пещеры. Об этом свидетельствует характер кожи, почерк, линия разрыва в месте соединения фрагмента с основным свитком³.

После Устава был оставлен пробел, который предшествовал тексту двух столбцов. Весь свиток, по-видимому, носил общее заглавие Устав (Serek), начертанное на коже крупными буквами, которое частично сохранилось⁴. Отделенный от основы кусок свитка в 1950 г. был продан Палестинскому археологическому музею антиквариером из Вифлеема, через руки которого прошли другие свитки и их фрагменты⁵. В том, что он происходит из 1-й пещеры, нет никаких сомнений. Частями свитка с Уставом были также формулы жреческих благословений (1Q Sb). Они, по-видимому, были записаны на внешней стороне свитка⁶. Несмотря на принадлежность к одной и той же рукописи, сами тексты S, Sa и Sb не образуют единства, а представляют отдельные самостоятельные уложения⁷.

Первый столбец фрагмента насчитывает 29 строк, второй заканчивается 22-й строкой. Текст написан четким красивым почерком, местами с ошибками и поправками, в нем уже существуют конечные формы согласных k, m, p, r, s, что указывает на принадлежность к более поздним в палеографическом отношении спискам кумранской

¹ DJD, I, 28 a, с. 107—118, табл. XXII—XXIV.

² См. DJD, I, с. 107—108.

³ Точное описание см. DJD, I, с. 107—109.

⁴ Там же, табл. XXII.

⁵ См. *Allegro*. DSS, с. 15—34.

⁶ DJD, I, 28 b, с. 118—130.

⁷ *Hempel*. Texte von Qumran, с. 322.

библиотеки. Особенности графики и орфографии перечислены во введении к публикуемому тексту¹, наиболее важные случаи отмечены в примечаниях к настоящему переводу.

Впервые фрагмент стал известен благодаря Д. Бартелеми, который поместил сообщение о нем в журнале «Revue Biblique» в 1952 г.² Содержание этого текста, называемого в специальной литературе «Две колонки», вопрос о принадлежности его к Уставу вызвали в свое время оживленное обсуждение.

Как мы уже отметили, несмотря на внешнюю близость к Уставу, дополнительный текст не может быть с ним единым целым. По определению Бартелеми, если оба регламента принадлежат одной и той же иудейской секте, то они знаменуют либо разные этапы в ее развитии, либо разные направления одного периода. Основная часть кумранского Устава характеризует руководимую им общину как замкнутую организацию монастырского типа, построившую свою жизнь на основе общности имущества и труда; члены общины не имеют семьи, не несут военных обязанностей; вступают в общину после строгого отбора и значительного испытательного срока. В «Двух колонках» упоминаются в составе организации женщины и малые дети (II, 4, 10); это роднит текст с Дамасским документом. Человек воспитывается как член организации, рождаясь в ее среде. Помимо библейского термина 'ezgāh (I, 6), об этом говорит то обстоятельство, что с десяти лет члена общины начинают обучать по книге ННГW/ННГY³, которая упоминается в Дамасском документе (CD X, 6) как основное пособие для воспитания сектанта. По достижении 20 лет член организации может вступить в брачный союз и тем самым вовлечь в этот же круг обязанностей избранную им жену (I, 12). Начиная с 30 лет «полноценному» члену организации открывается доступ к командным должностям (I, 15—17), которые он может занимать до достижения 50 лет. Регламентация возрастных подразделений указана также в «Войне сынов Света против сынов Тьмы» и в Дамасском документе (1Q M VI, 14, CD XIV, 7—9). Положение члена организации связано с положением его рода. Деление по родам играет заметную роль в организации, об этом, помимо прямых указаний текста (I, 9, 21, 29), говорит употребление слова 'ābōi (MT) — 'отцы, предки' для обозначения руководителей. Совершеннолетний член общества вносится в записи внутри своего рода (I, 9, 21—22).

Помимо военной, существовала еще трудовая повинность; об этом свидетельствует термин maš, упоминаемый 1Q Sa I, 21—22, где речь идет об обязанностях члена общины. В Библии слово maš

¹ DJD, I, с. 108—109.

² Barthelemy. Notes en marge, с. 187—218; предварительные сведения сообщил уже Дюпон-Соммер (Nouveaux aperçus, с. 134—135).

³ В транскрипции издания DJD, I: Ннгy — 'повторение' (?) от корня hgh — 'бормотать', 'повторять', а в средние века — 'рассуждать'. Книга ННГW/ ННГY обычно понимается как «Книга учения».

систематически обозначает обязательный, часто подневольный труд, отработку¹. Конечно, из этого текста нельзя сделать вывод, что трудом для общины занимались одни слабоумные; но из всех видов обязанностей полноправного члена им оставалось «только» (гац) это — занятие физическим трудом, все же остальные здоровые общинники могли провить себя и на других поприщах.

Высшее управление организацией в целом и на отдельных участках осуществлялось жрецами и левитами, «сынами Аарона», которые многократно упоминаются на всем протяжении «Двух колонок» как признанные руководители, занимающие первенствующее место. Организация представляет теократическую общину, и это особенно подчеркивает текст стб. II, где речь идет о том, что обычно понимают как «мессианское пиршество» (II, 11—22). К сожалению, это место подверглось значительному повреждению, хотя слово *ham-maš'āh* — «помазанник» читается два раза вполне отчетливо. Большая часть интерпретаторов восприняла текст как эсхатологическое видение, предвещающее приход Мессии, который символизируется мистическим обрядом пиршества сектантов². Существуют и другие мнения³.

Как кажется, текст не нуждается в особом толковании. Общие трапезы — характерная обрядовая черта секты, как видно из Устава и из археологического исследования местожительства кумранцев⁴. Эта черта присуща любому эзотерическому обществу в древности, в средние века и даже в новое время⁵. По предписанию Устава в трапезах принимали участие все полноправные члены общины (*rabbim*); регламент нашего отрывка предполагает участие должностных лиц, а может быть, и всех ритуально чистых общинников. Вряд ли можно ожидать, чтобы сверхъестественная, в эсхатологическом аспекте, личность Мессии в каких бы то ни было условиях могла бы мыслиться на второстепенном, подчиненном положении: входить после председательствующего жреца, садиться после него и после него протягивать руку к еде, благословляя трапезу, как указывает данный текст. Единственное логическое объяснение такому явлению возможно, если принять, что жрец

¹ См. Быт. 49:1; I Ц. 5:27—32; Ис. Нав. 16:10 и др.; уже в новый период понимается как «подать, налог». См. еврейский перевод «Апокрифа по книге Бытия»: *Avigad—Yadin. Genesis Arosgraphon*, с. 39, где словом *maš* переводится араб. *md'* оригинала (*Gen. Ap. XXI, 26—27*).

² Сводку мнений по этому вопросу см. *Burrows. ML*, с. 300—304, 395 («The Two Messiahs»); *Sutcliffe. I Q Sa II*, 11—12, с. 541, примеч. 1.

³ Одну из ранних интерпретаций другого характера см. в статье: *Smith. «God's Begetting the Messiah»*. См. также: *Licht. Rule Scroll*, с. 247 (верховное положение жречества).

⁴ *IQ S VI: Milik. Dix ans*, с. 68—70; *Амусин. Община*, с. 144—148.

⁵ См. например, изображение трапезы мартинистов в «Воспоминаниях» С. Т. Аксакова (*С. Т. Аксаков. Собрание сочинений в пяти томах. Т. 2. М., 1966, с. 239—241*).

(первосвященник) тоже эсхатологическая фигура¹. Однако для таких заключений текст не дает достаточных оснований (см. ниже). По Лихту, Жрец-Глава — синоним мессии Аарона для будущего общества, но не эсхатологическая фигура². Проще понимать термин «помазанник» в его обычном библейском значении, т. е. законный царь, для Иудеи — царь из потомства Давида. Выражение *šemaḥ Dāwīd* — «отрасль Давида» встречается неоднократно в упевленных фрагментах комментариев к библейским текстам и во Флорилегии. Для истолкования этих мест обычно привлекается эсхатологический образ мессии (Мессии). И все же в эту эпоху еще сохранились живые представления о законных правах на престол потомков Давида³. Это право подтверждалось Божьим словом⁴. В народном представлении того времени потомки Давида скрытно существуют в стране и явятся открыто, когда придет назначенный срок⁵. Текст IQ Sa сложился в те годы, когда такого царя не было, а власть принадлежала либо чужеземным завоевателям, либо незаконной, в глазах сектантов, династии Хасмонеев. К тем и другим члены секты относились враждебно⁶. В перспективе будущей борьбы, к которой готовился военнообязанный общинник, могла усматриваться возможность появления «законных» преемников дома Давида. В таком случае построенная на теократической основе, руководимая жрецами организация уже не уступит «Помазаннику» полноту верховной власти, которая должна остаться за первосвященником секты. Описание обряда трапезы подчеркивает эту идею с целью воспитать членов общины в духе строгого теократизма.

Будничный тон предписаний, связанных с появлением за трапезой Мессии, сам по себе, на наш взгляд, уничтожает картину осуществления мессианских чаяний. Приходится обратить внимание и на то, что, скрупулезно анализируя все слова текста, даже не сохранившиеся (лакуны)⁷, исследователи не замечают полустертой частицы условности «если» (*'im*) перед словом (II, 11). Частица «если» ставит под сомнение всю последующую концепцию явления «Мессии» (Помазанника): первосвященнику, если он присутствует, нужно соблюдать церемонию определенным образом, но без существенного изменения в ритуале, который первенствующую роль отводит жрецу (даже не Мессии Аарона

¹ Dupont-Sommer. *Écrits*, с. 123, примеч. 20; Bruce. *Biblical Exegesis*, с. 40—41.

² Licht. *Rule Scroll*, с. 247.

³ Ср. Заветы 12 патриархов; Завет Иуды, гл. 22:24; Завет Невфалима, гл. 5:8; Инс. Сир., гл. 47; 49:5. I Макк. 2:57. Ср. отношение к Давиду CD V, 5—6.

⁴ II Сам. 7:16.

⁵ Liver. *Davidic Messiah*, с. 74.

⁶ См. IQp Hab. VIII—XIII; Тексты, I, с. 155—159.

⁷ Исследователи оперируют ими так, как если бы они четко читались на коже свитка, отсюда теория «двух Мессий» применительно к этому месту. См. ниже комментарий, литература в статье: Sutcliffe. IQ Sa II, 11—12, с. 541.

и не первосвященнику)¹. Как может сохраняться условность в тексте, который призван наглядно раскрыть один из важнейших моментов эсхатологической доктрины, остается непонятным при любой, самой остроумной интерпретации. Изложение пророческого или программного характера требует временных частиц и наречий: 'когда', 'в то время, когда', 'в то время, как'. Более верным кажется мнение Лихта и Йадина, согласно которому здесь речь идет не о Мессии — Искупителе, а лишь о будущем светском главе Израиля. При этом он не имеет первостепенного значения для будущего общества, в котором основной властью будет обладать коллектив в целом².

Мы согласны с Бартеlemi в том, что изображаемый в 1Q Sa строй отношений удивительно напоминает организацию хасидеев³. Тогда возникновение регламента следует отнести к первой половине II в. до н. э.⁴ Хронологически и по основным идеям он примыкает в первую очередь к Дамасскому документу и «Войне сынов Света против сынов Тьмы».

По общему содержанию этот комплекс правил и постановлений предназначен руководить организацией в вопросах общих собраний и собраний руководителей организации. Сразу после сообщения об общем собрании всей общины, включая женщин и малолетних, автор определяет, кто является членом общины, какими правами и обязанностями и с какого возраста он обладает. Здесь же попутно рассматривается вопрос об идеологической подготовке члена общины: для мужчины пособием является книга ННGW/ ННGY, для женщины конституция общества открывается только в браке через посредство мужа. Степень подготовки мужа, его способности на службе обществу, высота достигнутых им должностей отражается и на жене. Указав, кто может быть должностным лицом, автор переходит к изложению порядка собраний должностных и почетных лиц организации. Особое внимание он уделяет ритуальной чистоте, лишенный ее может апеллировать к собранию только через посредников. Как теоретическую возможность автор рассматривает собрание общества «на самом высоком уровне», пользуясь современной терминологией, в том случае, если во главе организации когда-нибудь будет стоять законный царь. Ритуал и в этом случае не меняется — общество не теряет сакрального и теократического характера, который является его идеалом. По композиции сочинение составляет единое целое, хотя было высказано мнение, что в нем соединились части двух отдельных сочинений⁵.

¹ Согласно Пез. 40—48, теократическая утопия подчиняет князя жречеству.

² См. *Licht. Rule Scroll*, с. 247—248. *Yadin. 1Q Sa II*, 11—17.

³ I Makk. 2:42; DJD, I, с. 108; *Barthélemy. Notes en marge*, с. 205.

⁴ DJD, I, с. 108.

⁵ *Smith. God's Begetting the Messiah*, с. 218. См. также *Sutcliffe. 1Q Sa II*, 11—12, с. 541—542.

С особым вниманием следует отнестись к предположению, выдвинутому некоторыми учеными о том, что текст, сохранный фрагментом IQ Sa, является программой организации, планом переустройства общества в будущем, который был практически осуществлен Дамасской группой¹. В таком случае IQ Sa должен предшествовать CD во времени по крайней мере на несколько лет или десятилетий, автор его должен принадлежать к организаторам — идеологам секты, близким к личности Праведного наставника, если не является им самим². Как отметил А. Капельруд, часто нет возможности провести резкую границу между действительными и эсхатологическими институтами (Behörden) секты³. Тем не менее мы остаемся на той позиции, что кумранская организация во всех ее ответвлениях на всем протяжении своего существования реально стремилась к преобразованию общественных отношений здесь, на земле, хотя бы в рамках узкой и замкнутой организации. Это, разумеется, не исключает и не ограничивает устремления ее членов и в особенности их идейных руководителей составить себе представление о конечных судьбах мира, осуществляемых вмешательством небесных сил. В ряду сверхъестественных явлений фигура избранника (избранников) — Мессии (Мессий) занимает одно из первых, если не первое, место, как это показывает «отреченная» литература эпохи⁴. Очень интересна и важна мысль Лихта о том, что исторически реальная дамасская община секты, жизнь которой отражена в Дамасском документе, оказала влияние на проект устройства идеального общества Израиля в будущем⁵.

Библиография

Издания: DJD, I, с. 107—118, табл. XXII—XXIV; *Habermann. Megilloth*, с. 59—60; *Voccaccio—Berardi. Serek ha-'edah; Vermès. DSS in English*, с. 118—121; *Richardson. Some notes on IQ Sa* (с англ. перев.); *Licht. Rule Scroll*, с. 241—270 (с обширным введением и комментариями); *Lohse. Texte*, с. 45—51 (с нем. перев.).

Переводы: *Gaster. Scriptures*, с. 307; *Burrows. ML*, с. 149; *Dipont-Sommer. Écrits*, с. 119—123; *Carmignac, Textes*, 1963, с. 9—27; *Maier. Texte*, I, с. 173, II, с. 154 (примечания); *Tyloch. Rekopisy*, с. 119—123; *Старкова. Дополнения к «Уставу»*.

¹ *Rost. Struktur der Gemeinde*, с. 397.

² Близкое к этому определение взаимосвязи памятников см. *Butler. Chronological Sequence*, с. 538—539.

³ *Kapelrud. Behörden der Qumrangemeinde*, с. 259.

⁴ Яркий образ Мессии мы видим в Ездр. III (IV), 13.

⁵ *Licht. Rule Scroll*, с. 246.

Обзоры и исследования главных проблем: *Burrows*. ML, с. 299—304; *Hempel*. Texte von Qumran, с. 320—322; *North*. Qumran «Serek»; *Carmignac*. Quelques details; *Liver*. Davidic Messiah; *Sutcliffe*. 1Q Sa II, 11—12; *Yadin*, 1Q Sa II, 11—17; *Borden*. «At the Age of Twenty»; *Kapelrud*. Behörden der Qumrängemeinde.

Перевод выполнен по изданию: DJD, I.

Перевод

I

1. И вот Устав для всего общества¹ Израиля в последние дни, когда они соберутся [вместе, чтобы посту]пать
2. согласно закону сынов Садока, жрецов и людей их Завета, которые ук[лонились от хождения до]рогой
3. народа². Они — люди Его совета, которые сохраняли Его Завет среди нечестия, чтобы ис[купить Зе]млю³.
4. По их приходу пусть соберут всех пришедших до малых детей и женщин и прочтут [им вс]лух
5. [в]се правила Завета с тем, чтоб вразумить их во всех их законах, дабы не заблуждались в своих за[блуждениях]⁴.
6. И вот Устав для всех воинств⁵ общества, для каждого уроженца в Израиле⁶. И от юн[ости его]
7. [следует у]чить его по книге ННGW/ННGY (Книге Заучивания?)⁷. И, согласно его возрасту, пусть его умудряют в правилах Завета. И следует
8. [наста]влять его в их законах десять лет, [пока не] достигнет блага. Будучи двадцати ле[t, пройдет
9. перед] назначенными⁸ с тем, чтобы вступить в жребий среди своего ро[д]а, чтобы присоединиться к святому об[ще]ству. И пусть не приближается
10. к женщине, чтобы иметь с ней половые сношения, иначе как по исполнении ему два[д]цати лет⁹, когда он знает [добро]
11. и зло. Тем самым и она начнет свидетельствовать, благодаря ему (?), законы Учения (Торы) и утве[рд]ится в послушании законам¹⁰.
12. И когда исполнится ему двадцать пять лет, то придет утвер[дить]ся в основах святого
13. общества, чтобы служить службу обществу. В тридцать лет он достигнет (права) ведения тяжбы

14. и пра[восуд]ия, и (права) возглавлять тысячи Израиля, будь то начальники сотен, начальники п[яти] десятков,
15. [начальники] десятков, судьи и надзиратели¹¹, по коленам их во всех их родах, по слову сынов
16. [Аар]она, жрецов. Каждый родоначальник общества¹², которому выпадает жребий со[стоять] на службе
17. [для] руководства обществом¹³, пусть, согласно своему разуму и совершенству своего пути, укрепит свои чресла на по[сту]... для выполнения
18. дел своей службы среди своих братьев, [во мно]гом ли, в малом ли. [Один выше] другого пусть почитаются друг другом.
19. При многолетнем возрасте пусть человеку на [служ]бе обществу дадут нагрузку¹⁴ по его силе. А всякий глупый человек
20. пусть не вступает в жребий, чтобы утвердиться над обществом Израиля, вести судеб[ную тяж]бу, нести нагрузки общества
21. и предстоять на войне для покорения народов¹⁵. Только в уставе [повин]ности запишет свой род¹⁶
22. и в службе трудовой повинности¹⁷ он будет выполнять свою службу, согласно своему делу. И левиты стоят каждый на своем посту
23. по слову сынов Аарона, чтобы руководить всем обществом, каждый по своему чину, под руководством¹⁸ [род]оначальников
24. общества в качестве предводителей судей, надзирателей, по числу всех их отрядов¹⁹, по слову сынов Садока, жрецов
25. [и всех родоначальников]. И если будет совещание²⁰ у всего собрания²¹ для правосудия или
26. для общего совета, или для военного совещания, пусть их (участников) освящают три дня, чтобы каждый пришедший был
27. гот[овым для это]го (?)²². Вот люди, призываемые к общему совету: (начиная) с двад[цатилетних], все
28. [мудрецы] общества, разумные и знающие, совершенные поведением и доблестные люди, так же как
29. [водители ко]лен, и все их судьи, и их надзиратели и начальники тысяч, и начальники [сотен],

II

1. и пятидесятков, и десятков, и левиты — <каждый>²³ сре[ди отде]ла своей службы. Это

2. люди именитые, торжественно созываемые, приглашаемые на общий совет в Израиле
3. в присутствии сынов Садока, жрецов. И каждый, пораженный любой человеческой
4. нечистотой, пусть не входит в собрание этих. И каждый пораженный этими²⁴ (недостатками), так что
5. не может занять место²⁵ среди общества, и всякий пораженный в отношении своей плоти: больной ногами²⁶ или
6. руками, хромой или слепой, или глухой, или немой, или (тот), чьей плоти коснулась порча,
7. так что заметно глазам²⁷, или старик, запинаящийся (настолько), что не может держаться твердо среди общества, —
8. эти пусть не при[ходят], чтоб предстать [с]реди общества именитых [людей], ибо святые
9. ангелы — [в обществ]е их²⁸. И если есть какое-нибудь де[ло у кого-нибудь из] таких, чтобы сказать священному совету,
10. пусть [ра]сследу[ют его] (дело)²⁹ с его слов, а в [общество] пусть тот человек [н]е входит, ибо [о]н поражен (недостатком).
11. [Таково за]седание именитых людей, торжественно [созванных]³⁰ для общего совета. Если [они будут приглашены]
12. для совета (совещания) к] Помазаннику³¹, с ними придет [жрец] — глава всего общества Израиля³² и все
13. о[тцы сынов] Аарона, жрецов, торжественно [созываемые]³³ именитые люди, и сядут
14. пе[ред ним каждый], согласно своему достоинству. И после ся[дет Помазан]ник Израиля. И сядут перед ним главы³⁴
15. ты[сяч Израиля, каж]дый согласно своему достоинству, сообразно своему п[осту] в их станах и в их походах. И все
16. родона[чальники обществ]а, так же, как мудре[цы святого общества], сядут перед ними, каждый согласно
17. своему достоинству. И [если] собираются у общего [сто]ла³⁵ [или чтобы пить виноградный] сок, и накрыт общий стол
18. [и приправлен с]ок, чтобы пить, — никто [пусть не протягивает] свою руку, начиная (вкушение)
19. хлеба и [сока] прежде жреца, ибо [он бл]агословляет начало (вкушения) хлеба
20. и с[ока и протягивает] свою руку к хлебу прежде, а по[сле про]тянет Помазанник Израиля свои руки³⁶

21. к хлебу. [А после благослов]ляют все собрание общины, каж[дого согласно] его достоинству. И по этому закону пусть делают
22. при всяком об[ряде, когда со]берутся до десяти чело[век]³⁷.

Примечания

1. 'dt — сопряженное состояние основы 'ēdā, первоначально — «общее собрание», получает значение: «конгрегация», «община», «организация», «общество». Мы берем значение «общество» для отличия от термина *yaḥad* — «община», характерного для основной части Устава. Бартелеми (*Notes en marge*, с. 205—206) переводит: «congrégation».

2. Словом «народ» обозначена вся масса иудеев, не только члены общества.

3. Или: «искупить (очистить) страну». Слово *hā-'āreṣ* (MT) обычно имеет в виду Палестину, но, может быть, здесь подразумевается земля, мир вообще.

4. Последнее слово строки разрушено, сохранились лишь предлог и первая буква. Вполне возможно, в тексте стояло производное от корня *šgh* или *šgg*, оба в значении: «заблуждаться», «впадать в ошибку». Именно так восстанавливает это слово издатель.

5. Термин *šb'* означает множество людей, занятых воинской или трудовой обязанностью, повинностью.

6. Здесь термин *'ezgāh* (MT — «уроженец, абориген») означает родившегося членом общества.

7. См CD X, 6; XIII, 2 и, вероятно, XIV, 7—8.

8. «*Пройдет перед назначенными*» (для регистрации) — идиома для обозначения проверки и занесения в списки достигших возрастного ценза лиц (I Хр. 27:23, ср. CD XV, 6).

9. Возраст 20 лет для брака сравнительно поздний, по понятиям Библии и Талмуда, см. DJD I, с. 113, примеч. к стк. 10. См. статью по вопросу: *Vorgen*. «*At the Age of Twenty*», где доказывается, что совершеннолетие в 20 лет здесь является деталью теологической и эсхатологической интерпретацией служения обществу (с. 276) и не противоречит ортодоксальному иудаизму, признающему совершеннолетие (культовое) по достижении 13 лет. Наш текст регламентирует права и обязанности в зависимости от возраста в порядке обязательного постановления. Это закон или проект закона в зависимости от понимания назначения текста.

10. Место не вполне ясно. Издатель переводит: «*Et alors (sa femme) sera qualifiée pour porter temoignage contre lui à propos de Commandement de la Loi et pour assister à la promulgation des décisions*» (DJD, I, с. 112), и в примечании к этому месту (там же, с. 113) указано: «...en ces temps ou l'hellénisme exerçait son attrait sur la population palestinienne, la femme naturellement plus fervente et plus traditionaliste, était chargée de veiller sur la fidélité de son mari et, la cas échéant, de le denoncer aux autorités». Такое объяснение кажется произвольным — наряд

ли даже ревностные сектанты усматривали основную цель брака в домашнем надзоре и доноситељстве. И вряд ли женщина когда-нибудь была более, чем мужчина, склонна жертвовать интересами семьи в пользу религии. В нашем понимании, текст говорит о том, что благодаря (букв.: «по нему», т. е. благодаря ему) мужу, члену организации, женщина после брака принимает (tqbl) круг обязанностей члена общины; можно понимать также 'луw как 'сверх него', помимо него, т. е. и сама женщина также начинает быть свидетельницей исполнения и оглашения законов Торы. «Свидетельствовать против него» (против мужа) требовало бы предлога «b» с местоим. суффт. муж. рода ед. ч. Как показал Баумгартен, согласно раввинской юрисдикции той эпохи, жена вообще не могла свидетельствовать против мужа (*Baumgarten. On the Testimony of Women in 1Q Sa*, с. 266—269). Борген слово tqbl относит к стоящему выше (I, 9) слову mišpaḥatō — 'семья', 'род'. По его мнению, это означает, что семья берет на себя ответственность за совершеннолетнего члена общины. Не говоря уже о нарушении синтаксической связи, непонятно тогда требование признания совершеннолетия. Этим также аннулируется пункт о положении женщины в секте, и без того достаточно лаконичный. (См. *Borgen. «At the Age of Twenty»*, с. 272—273).

11. wšwṭrym — 'составители документов'; у Бартелеми (DJD, I, с. 112: 'et fonctionnaires', в Библии — это должностное лицо с обязанностями надзора и учета при исполнении трудовой и военной повинности (см. Исх. 5:6, 10, 14—15, 19; Чис. 11:16; Втор. 16:18, 20:5, 8—9; 31:28 и др.).

12. rwš 'bwt h'dh — букв.: 'глава отцов общества'. Слово rwš — 'глава' исправлено из написанного сначала ṣg — 'вождь', 'начальник'. «Главы отцов общества» — старейшие в роде, семье. Ср. II, 13.

13. В тексте идиома: «входить и выходить перед обществом», т. е. полномочно им управлять.

14. mašša' — букв.: 'ноша', 'тяжесть', все то, что поднимают; отсюда — поручение, нагрузка.

15. Важное место по идейной близости к тексту «Войны сынов Света против сынов Тьмы». Здесь выражено воинствующее настроение части организации или всей секты.

16. «*Запишет*» — в издании имперфект qal от ktb, хотя больше подходил бы nif.: 'будет записан, должен быть записан'. Можно перевести также: «в уставе войска ополчения» (см. примеч. 5); у Бартелеми: «il se bornera à faire inscrire sa famille sur le rôle des effectifs» (DJD, I, с. 115) — речь идет о неспособном к военной службе.

17. mš — тяжелый физический труд, исполняемый как повинность (ср.: Быт. 49:15; I Ц. 9:21 и др.).

18. Букв.: «под рукой». У Бартелеми: «...soumis aux chefs des anciens» (DJD, I, с. 115).

19. Букв.: «по числу всех их полчищ» (šb'wtm), «всех их подразделений»: по мнению Бартелеми, имеется в виду внутренний порядок иерархии, обозначенный общим выражением, заменяющим перечисление строк I, 14—15 и I, 29—II, I (DJD, I, с. 115).

20. t'wdh — букв.: 'свидетельство', у Бартелеми: «convocation» (DJD, I, с. 115). О вариантах в значении термина см.: *Dombrowski. «T'WDH»*.

21. qhl — значение, близкое к понятию 'dh — 'собор', 'собрание'; здесь и ниже II, 4 имеется в виду собрание в собственном смысле слова.

22. lnhh — начало слова приходится на лауну, восстанавливается по смыслу. Буква nūp читается неясно. Издатель понимает наречие lnhh как временное: «...afin que tous les participants soient prêts pour la date fixée».

23. Пропущено слово 'uš — 'человек', здесь в смысле местоимения «каждый»; на наличие его в оригинале текста указывает суффикс в слове 'bwdtw — 'своей службы, своего служения'.

24. При определении «этими» отсутствует существительное («недостатки», «пороки», «увечья»).

25. m'md — здесь в значении «пост», «должность», букв.: «место стояния» (I Хр. 23:28).

26. В тексте лишнее (?) hē в слове pk'h; все буквы, кроме последней, нечетливы; понимать hē как артикль при следующем слове «ноги», который слился с предыдущим словом, нельзя, так как остальные названия членов употреблены в неопределенном состоянии. Возможно, это особая форма, не известная из библейских текстов.

27. Букв.: «чтоб видеть глазами» — ритуально нечист любой человек, имеющий видимый глазом физический недостаток.

28. Упоминание об ангелах, незримо присутствующих в собрании, аналогично упоминанию о них в Уставе (XI, 8). Издатель сопоставляет его с представлениями христианской общины (DJD, I, с. 117, примеч. к стк. 8). Можно отметить, что и в Библии требование ритуальной чистоты и обычной чистоты в военном лагере объясняется невидимым присутствием Йахве (см. Втор. 23:15).

29. От слов «*расследуют его*» в рукописи сохранилась только середина слова: dwrš.

30. 1Q Sa II, 11 имеет в конце строки темное пятно (DJD, I, табл. XXIV). При чтении текста с помощью инфракрасных лучей издатели читали слово uwlyk — имперфект глагола hlk (hif.) в значении «приведет», хотя библейская лексика требует перевода: «поведет», «будет водить». Допускалась также возможность прочтения слова как uwlyd — 'породит'. Верхняя часть конечного kaḇ и буква dāleṭ схожи между собою. Новое чтение с помощью инфракрасных лучей отдавало предпочтение форме uwlyd (см. *Richardson. Some Notes on 1Q Sa*, с. 116). В начале стк. 12 после щели, образованной разрывом полотнища, отчетливо видна буква 'āleṭ, которую издатели, а за ними другие интерпретаторы, сочли началом слова 'l — Бог, оно служит подлежащим к предшествующему глаголу-сказуемому. В переводе получалось: «Если Бог породит (или: приведет) Мессию ('Помазанника')...» Позднее Йадин, также читая текст с помощью инфракрасного света, прочел здесь обычную для этого сочинения форму имперфекта pif (или hof.) от корня y'd: uw'dw — 'торжественно соберутся', 'будут приглашены', 'будут торжественно собраны' (*Yadin. 1Q Sa II*, 11—17). Мы полностью принимаем его чтение, целиком совпадающее с нашей интерпретацией этого места. В первое десятилетие исследования рукописей Мертвого моря на основании текста 1Q Sa II, 11—17, в особенности стк. 11—12 возникла целая теория относительно эсхатологических воззрений кумранской общины, включавших веру в пришествие двух Мессий, требовавших обряда «мессианской трапезы» и т. п. (см. введение к 1Q Sa).

31. Здесь и стк. 20 слово mšyḥ (MT — māšāḥ — откуда: Мессия, собственно: «помазанник») читается вполне ясно. В стк. 14 от него сохранилась лишь последняя буква. Разрывы кожи в начале стк. 12, судя по их ширине, могли уничтожить одно-два слова с относящимися к ним частицами.

Единственно видную букву 'āleḥ мы предположительно считаем началом предлога 'l — 'к'. Следует отметить здесь наличие артикля при слове «помазанник».

32. Здесь лакуна, которую издатель заполняет словом *kwhn* — 'жрец', в сочетании с *gw's* — 'первосвященник'. Но, может быть, слово «первосвященник» после лакуны имело еще частицу, разъясняющую положение «Помазанника» в собрании: «как глава», «в качестве главы», «во главе» (*Sutcliffe*. 1Q Sa II, 11—12, с. 546).

33. Перед словом *mw'd* ('торжественное собрание'; 'праздник') небольшая лакуна, но перевод не вызывает сомнений, т. к. сочетание *qgw'u mw'd* неоднократно употребляется в 1Q Sa.

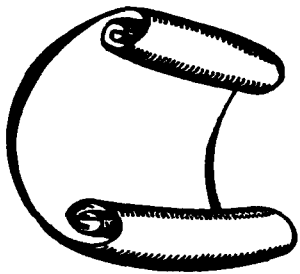
34. В тексте *gwš* (ед. ч.) — 'глава'.

35. Начало слова «стол» (*šwlḥn*) отсутствует; *yhd* — наречие 'сообща', 'вместе'. Возможен перевод: «и если соберутся у стола вместе».

36. Здесь дв. число: «свои руки». В других случаях стоит ед. ч.: «свою руку».

37. «До десяти человек», т. е. не менее, чем десять человек: в иудаизме это кворум, необходимый для молитвенного собрания.





БЛАГОСЛОВЕНИЯ

(1Q Sb)

На внешней стороне свитка Устава (1Q S) после «Двух колонок» с дополнениями к Уставу (1Q Sa) первоначально находилась еще одна группа текстов. Это был сборник благословений, адресованных рядовым членам секты, жреческой коллегии и двум «вождям» — духовному и светскому главе общины.

Из-за того, что эта часть свитка находилась в конце, она дошла до нас в разрушенном состоянии в виде горсти слипшихся фрагментов, отпавших от основной части и сильно поврежденных. Принадлежность их свитку Устава доказывается характерным видом беловатой потрескавшейся кожи, похожей на пергамент грубой выделки. Глубокие прорывы внизу столбцов, причиненные грызунами и влиянием атмосферных изменений, образуют перекрестные контуры с кромкой кожи полотниц, содержащих текст 1Q S и 1Q Sa. Анализ почерка также подтверждает общность списков¹, в связи с чем текст получил обозначение 1Q Sb.

Фрагменты были проданы в 1950 г. Палестинскому археологическому музею в Иерусалиме тем же продавцом древностей из Вифлеема, в распоряжение которого попали рукописи из 1-й пещеры. В настоящее время они хранятся вместе с остальными документами, приобретенными государством Израиль, в специальном хранилище при Еврейском университете в Иерусалиме.

Все уцелевшие фрагменты были тщательно изучены, определены и описаны их первым издателем профессором Ж. Миликом. По его определению, текст заполнял первоначально не менее шести столбцов свитка, но сохранились части только пяти из них. Ориентировочно в каждом столбце помещалось 28—29 строк. Ширина сохранившихся строк колебалась от 12 до 14,5 см, промежутки между столбцами 1—1,5 см. Верхние поля шириной 1,5 см, нижние — 2,5 см.

В сохранившемся тексте нет ни одной строки, уцелевшей в полном виде, и большая часть кожаных лоскутов представляет обрывки

¹ См. характеристику Ж. Милика: DJD, I, с. 118—119.

с видными на них несколькими буквами или в лучшем случае целыми словами¹. В этих условиях установление последовательности изложения и взаимосвязи частей являлось настоящим подвигом трудолюбия и филологической эрудиции. Все работавшие над текстом после его опубликования признают авторитет Ж. Милика и следуют предложенному им порядку. Сомнения могут возникать лишь для отдельных мелких фрагментов, текст которых вообще слишком поврежден, чтобы можно было с уверенностью установить его место в оригинале сочинения².

Наш перевод также следует изданию Ж. Милика, все случаи расхождения в понимании фрагмента отмечены в примечаниях.

Собрание благословений предназначалось для членов организации, носящих звание *maškil* — руководитель (букв.: 'разумеющий')³. Они должны были произносить их в торжественные дни при исполнении особых обрядов.

Каждому циклу благословений предпослано заглавие в прозе, определяющее, кого должен благословить руководитель. Сами благословения изложены в стихах, в том понимании этого термина, каким отличается библейская поэзия: текст построен ритмично, ударения стройно чередуются, заметно наличие приема, называемого «параллелизмом членов» (*parallelismus membrorum*), т. е. приема повторения или дальнейшего развития мысли путем сопоставления в стихе синонимических предложений или частей предложения. Как и другие сочинения кумранского круга, «Благословения» насыщены цитатами из Закона (Пятикнижия) и Пророков, встречаются образы и выражения, заимствованные из других частей Библии, в первую очередь из Псалмов. Несмотря на незначительный объем дошедшего до нас сборника удастся различить в нем отзвук древних эпических песен — «Благословения Иакова» и «Благословения Исаака»⁴. В то же время текст стилистически соприкасается с другими образцами литературы секты, в первую очередь с Уставом, Благодарственными гимнами и «Войной сынов Света против сынов Тьмы»⁵. В нашем понимании, композиционно текст примыкает к дополнению Устава, так называемым «Двум колонкам» (IQ Sa), с которыми он образует по идее одно целое. Если IQ Sa имеет целью представить систему общих собраний организации и советов ее руководителей разных степеней в настоящем и будущем, то IQ Sb предлагает текст формул, которыми следует пользоваться, может быть, только в известных случаях при таких объединениях членов конгрегации. IQ Sa начинается с общего собрания всех членов

¹ DJD, I, табл. XXV—XXIX.

² *Licht. Rule Scroll*, с. 273—276; *Carmignac, Textes*, 1963, с. 31.

³ См. ниже перевод, примеч. 1.

⁴ Быт. 49:1—28; 27:27—28.

⁵ *Carmignac. Textes*, с. 32.

организации вплоть до женщин и детей, затем определяет, как становятся полноправным членом организации и какие обязанности с этим связаны. В заключение описан порядок сакральных собраний, на которых появляются «первосвященник» и «помазанник Израиля» (1Q Sa II, 11—20).

Цель благословений призвать божественную помощь общинникам и их предводителям в несении их обязанностей. Благословения начинаются с рядовых членов организации («богобоязненных»), переходят, согласно нашему пониманию, к «именитым» представителям общества, затем обращаются к жреческой коллегии, начиная с ее главы, и обрываются на личности «вождя», «князя» (*paḥī*). За этим, быть может, следовали благословения возглавляемому им войску. Могли заключать сборник благословения «резервам общины» — женщинам и детям, но отсутствие конца текста и обильные лакуны посреди делают безрезультатными возможные домыслы.

Сочинения этого типа не были чем-то исключительным в литературе Кумрана: об этом говорит фрагмент сборника (?) проклятий, найденного в 5-й пещере¹.

Несмотря на фрагментарное состояние, Благословения представляют особый интерес для исследователя. Они ставят перед ним несколько важных проблем.

Перед читателем возникает вопрос относительно реального значения текста: отражает ли он существовавшие обряды или это литературное произведение утопического характера, сочиненное на будущее время, когда все общество обращенного Израиля станет «Новым Заветом»². Обычно текст воспринимается именно так.

С этим связана не менее важная проблема: кем следует считать выделяемые Благословениями личности первосвященника и князя. Являются ли они вождями организации хотя бы номинально, должны ли стать ими в исторической перспективе ожидаемой борьбы с угнетателями и узурпаторами? Или это эсхатологические фигуры Мессии Аарона и Мессии Израиля, сверхъестественно возникающие в «конце времен» при мировом катаклизме, предшествующем Страшному суду. Так, по мнению, высказанному А. Дюпон-Соммером, первосвященник Благословений — это сам воскресший Праведный наставник³. Параллельно этому, «князь» — мессианская отрасль корня Давидова, идеальный царь — Мессия, предрекаемый пророчествами Исаяи⁴.

¹ DJD, III, с. 183—184, табл. XL; см. также фрагмент благословений из 6Q Sb (там же, 131—132, табл. XXVII).

² Характеристика Ж. Милика: «Il s'agit d'une composition livresque, plutôt que d'un titre!» (*Milik. Dix ans*, с. 36. Ср.: *Burrows. ML*, с. 370—371).

³ *Dupont-Sommer. Écrits*, с. 123, примеч. 2.

⁴ Там же, с. 126, примеч. 1.

С центральными проблемами понимания памятника связана его история: в какой период существования секты он возник, кто мог быть его автором и как он соотносится с другими произведениями того же круга.

Не имея возможности превратить настоящий очерк в исследование, мы лишь укажем здесь те общие соображения, которые вытекают непосредственно из самого текста сочинения.

В том виде, в каком до нас дошли списки 1Q Sa и 1Q Sb, в них нет слов и выражений, которые сами по себе переносили бы нас в обстановку потустороннего мира, где раскрываются тайны будущего, как это делает, например, кн. Еноха или III (IV) кн. Ездры; здесь нет ни откровений, как в кн. Юбилеев, ни пророчеств о будущем, как в Заветах 12 патриархов. Правда, благословения первосвященника и князя изобилуют гиперболами и сравнениями, наделяющими их особым могуществом, но их можно сравнить, например, с описанием выхода и служения первосвященника Симона в кн. Премудрости Иисуса сына Сираха¹. Между тем Симон (Шим'он) — известная историческая фигура, один из последних законных первосвященников, и автор восхваления олицетворяет в нем былую славу и могущество теократии Иерусалимского храма. Точно так же кн. Псалмов наделяет царя милостью, покровительством Бога и идеальными свойствами, через которые возвеличивается сама идея царской власти². У нас нет уверенности, что члены секты «Нового Завета» не могли иметь своих кандидатов на замещение трона Давида на случай изменений в грядущем³. В то же время не исключается, что титулы первосвященника и князя хранились как воспоминание об обстоятельствах, имевших место в прошлом и потому ожидаемых в будущем. Такими обстоятельствами являлись: а) общество древнего Израиля, руководимого Моисеем, как это описано в Пятикнижии, и б) попытка возродить это общество в Дамасской общине, возглавляемой Праведным наставником. Последняя сложилась в хасидейской среде в канун Маккавейского восстания и в первые периоды этого движения до создания государства, положившего конец благочестивым иллюзиям⁴. Общественный уклад организации того времени отражен в Дамасском документе⁵, поэтому 1Q Sa и 1Q Sb имеют с ним общее. В тот период организация могла иметь надежду охватить «Новым Заветом» весь «истинный Израиль». Позднее, когда ее активным членам пришлось замкнуться в монастырской общине, документы типа 1Q Sa и 1Q Sb сохранялись как программа переустройства общества при наступлении лучших времен.

¹ Ис. Сир. 50:5—14.

² Пс. 2:21, особенно Пс. 72, который традиция относит к Соломону.

³ *Liver. Davidic Messiah.*

⁴ *Schubert. DSC, c. 28—41.*

⁵ См. введение к CD.

Оба документа отчетливо показывают отношение к храму и к светской власти. Члены общества относятся положительно и к тому и к другому, но временно должны воздерживаться от применения на практике обоих институтов, ибо они оказались во власти враждебной силы. Мы соглашались с Лихтом в том, что «князь» Благословений — не Мессия, герой эсхатологических откровений¹. Но трудно думать, что законный правитель, по мнению секты, мог мыслиться вне круга потомков Давида. Нас в этом убеждает подбор цитат из 11-й главы кн. Исаяи, в начале которой назван 'росток от пня Иессеева'. В своем «князе» они видели осуществление идеальных свойств дивного царя из кн. Исаяи². То, что текст избегает названия «царь» и употребляет выражения «князь» и «помазанник Израиля», подтверждает, что у автора была реальная политическая программа, которую нужно было скрывать и маскировать³. В настоящее время уже нельзя любое упоминание первосвященника или царя в кумранских источниках относить исключительно к сфере эсхатологии. Этому мешает публикация Храмового свитка (11Q Temple Scroll), основная тема которого — устройство храма и священного города при нем. Во главе государства-полиса должен стоять царь, распоряжающийся войском. Один из разделов источника специальное внимание уделяет устранению возможности осквернить священное место человеческими нечистотами. Точное описание местонахождения и строительства отхожих мест показывает, что цель сочинения — упорядочить именно земное человеческое общество.

На основании сходства стиля, лексики, цитат из Библии, на которые опирается текст, Карминьяк высказывает мнение, что основная часть кумранских памятников 1-й пещеры, к которым принадлежат также 1Q Sa и 1Q Sb, написаны одним автором. По духу они ближе всего «Войне сынов Света против сынов Тьмы». Автором их следует считать организатора и идеолога секты — Праведного наставника⁴. Не решаясь принять его мнение, мы тем не менее относим текст «Благословений» к периоду, близкому к его деятельности, когда храмовая служба и государственная власть еще сохраняли все свое значение для организаторов этой группировки эссеиста.

¹ *Licht. Rule Scroll*, с. 286. И. Д. Амусин, напротив, считает, основываясь на характере использованных в 1Q Sb стихах кн. Исаяи, что князь, «несомненно, эсхатологический персонаж» (*Амусин. Община*, с. 64).

² Ср. благословения царю в Пс. 72.

³ *Старкова. Сыны Салока*, с. 70.

⁴ *Carmignac. Textes*, 1963, с. 32. Лихт, напротив, считает, что «Война сынов Света против сынов Тьмы» отличается простотой изложения от сбивчивого и цветистого языка дополнений к Уставу, и предполагает разных авторов для этих произведений (*Licht. Rule Scroll*, с. 248—249, 275—276).

Библиография

Издания: DJD, I, с. 118—130, табл. XXV—XXIX; *Habermann. Megilloth*, с. 160—164, 211—212; *Licht. Rule Scroll*, с. 271—289; *Lohse. Texte*, с. 53—61 (с нем. перев.).

Переводы: *Dupont-Sommer. Écrits*, с. 124—127; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 31—42; *Gaster. Scriptures*, с. 87—92, 396—398; *Vermès. DSS in English*, с. 206—209; *Maier. Texte*, I, с. 176—179; II, с. 160—161.

Исследования, сопровождающие издания и переводы, кроме того: *Carmignac. Quelques détails*; *Liver. Davidic Messiah*; *Weiss. Messianismus in Qumran und im NT. Talmon. 1Q Sb.*

Перевод выполнен по изданию: DJD, I.

Перевод

. I

1. Слова Благослове[ния]¹ для Руководителя², дабы благословлять богобоя[зненных]... волю, блюдущих Его заповеди
2. и держащихся Его святого [Завета] и идущих непорочно [по всем путям Его исти]ны³. И Он избрал их ради вечного
3. Завета, ко[торый про]стоит вечно: Да благословит тебя⁴ Гос[подь]... источник вечный⁵,
4. какой н[е иссякне]т⁶, да отверит тебе с неб[ес]...⁷
5. твоей рукою... [И да пожа]лует тебя⁸ всеми благослов[ениями] небес и да наставит теб[я] знанием свят[ых]⁹
6. ... вечный [источ]ник. И да не у[удержит] живые воды от]¹⁰ жаждущих, и ты бу[дешь]¹¹
7. ... сп[асет] тебя от всех... ты ненавидел, без ос[татка]
8. ... Враг¹² ... [свя]тыня...
9. ... Ему...[ус]тоит свят[ыня] Его]...
10. ... его святость (?)¹³ ...
- 11—25. ...
26. ...[ве]чности да введет [тебя]...
27. ...[вс]е сроки ра[бов] Его, пророков]
18. ... [ве]чности...

II¹⁴

1. ...[от]цов твоих
2. ... тебе поднимет

3. [лик Свой... по]жалует тебя по[днимет]
4. ...
5. ... те[бя] (?)¹⁵
- 6—21. ...
22. ... да пожалует тебя Господь им ...
23. ... да потешит тебя¹⁶ и да пожалует [тебя]...
24. и да пожалует тебя духом святости и мило[сти]...
25. и Заветом вечным да пожалует тебя и ли[кование да даст тебе]...
26. и да пожалует тебя праведным судом... [не] запн[ешься]...
27. и да пожалует тебя во всех твоих делах... твоим и во всех... [да пожалует тебя]
28. вечн[ой] исти[ной] ... над всеми пото[мками Твоими]...

III¹⁷

1. Да поднимет Господь лик Свой к тебе¹⁸ и приятное благо[ухание твоих жертв вдохнет¹⁹, и вс[е]х²⁰ обитателей...
2. да изберет. И да посетит все твои святыни и пр[аздники]²¹ ... всему твоему семе[ни. Да поднимет]
3. лик Свой ко всему твоему обществу, да возвысит на главе твоей [венец (?)]...²²
4. сла[вой]²³ и да ос[вятит] твоё семя вечной славой, да поднимет [лик Свой]...
5. жизнь²⁴ ...[веч]ности да даст тебе, и царство...
6. ... благовеститель (или: от плоти)²⁵ и со с[вятыми] ангелами²⁶ ...
7. да во[юе]т [перед тысячами] твоими (?) ... ро[д] восхо[дит (?)]²⁷
8. ... из всех их (?)²⁸ ...
9. ... для ...
- 10—17. ...
18. ... тебе... и не²⁹ ...
19. ... все богатство вселенной для ве[лико]лепия твоего³⁰.
Из источника
20. ...³¹ ты (?) исследуешь его³², ибо Бог воздвиг все опо[ры]³³ ...
21. ... утвердил мир тебе на веки веков³⁴.
22. Слова благословения для Руко[водителя]³⁵, чтобы благо[словлять] сынов Садока, жрецов, которых
23. Бог избрал, чтобы укрепить Свой Завет [навечно и испы]тать все Свои законы среди Своего народа и наставить их,

24. как Он заповедал, чтобы в истине поставили [Его Завет] и по правде соблюдали все Его законы и поступали к[ак]
25. Он избрал. Да благословит тебя Господь из Своего [свя]того [чертога] (?) и да сделает тебя совершенством великолетия³⁶ среди
26. святых. И Завет... священст[ва]³⁷ ... [да об]новит тебе и да даст тебе... ист[очник]...³⁸
27. святости. И по делам твоим³⁹ ... родником⁴⁰ уст твоих всех...⁴¹
28. народов. Да дарует в наследие тебе нача[ло всех усл]ад⁴². И совет⁴³ всякой плоти твоей рукой да благословит!

IV⁴⁴

- 1—2. ...
3. ...венеч твоёй головы свят[ыня]... [ру]к твоих (?)...
- 4—21. ...
22. ... тебя, и оправдает тебя от всех... избрал тебя...
23. вознести во главе святых и с тобою (или: и народ твой)... тебя... Твоею рукою
24. людей Божьего Совета, но не рукой Вождя, рукой (?)⁴⁵ ... друг друга. И ты
25. как Ангел Лица⁴⁶ в святом чертоге. Во славу Бога [во]ин[ств] вокруг служителя в храме⁴⁷
26. царства, и метателем жребия с Ангелами Лица и (в) общем совете...⁴⁸ на вечные времена и на все сроки бесконечности. Ибо
27. ... [за]коны Его, и Он поставил тебя свя[тыней в]⁴⁹ Своем народе, [великим] светилом⁵⁰ [чтобы светить (?)] вселенной знанием, дабы осветить лица многих
28. ... венцом святыни [св]ятынь, ибо [ты по]⁵¹ свещаешь Ему и славись Имя Его и Его святыни.

V⁵²

1. ...
2. Ты отделил о[т]...
3. ...
4. Видящие тебя...
5. и обнови себе...
6. сообща над тобою...

7. ...
 8. ... и господин...
 9—17. ...
 18. ... со всеми сроками вечности и славу твою не...⁵³
 19. ...страх (к) тебе... всех слышащих слух (о) тебе и попирай же⁵⁴ ...
 20. ⁵⁵Руководителю, чтобы благословлять князя общества, который...
 21. его...⁵⁶. И Зав[ет]⁵⁷ ... да об[но]вит⁵⁸ ему, чтоб установить царство народа [Его (или: Своего)]⁵⁹ на]веки...
 22. [и] наставлять в пря[моте (?)] сми[рен]ных⁶⁰ [зе]мли. И ходить пред Ним непорочно по всем путям...
 23. и поставить Завет... кре]постью⁶¹ для ищущих [его (?)] ... тебя] Господь на вечную высоту и как м[ощную] башню на стене
 24. высокой⁶². И по[разишь народы] силой [уст] своих и скипетром твоим ты опустошишь землю, и духом уст своих
 25. умертвишь нечести[вцев]⁶³, при духе] ... вечного мужества, духе... знания и богобоязненности⁶⁴. И будет
 26. правда поясом [твоих бедер и вера] — поясом твоих чресл⁶⁵. [И (Бог) да] обратит рога твои в железо и копыта твои в медь⁶⁶,
 27. и да избодешь, как б[ык]⁶⁷ ... и да растопчешь народ]ы, как уличную грязь⁶⁸. Ибо Бог поставил тебя жезлом
 28. властителей⁶⁹ ... пред [тобою] преклонятся народы, и все пле]мена будут служить тебе⁷⁰. И Своим святым именем (Он) возвеличит тебя⁷¹
 29. и ты станешь, как л[ев]₇₃... добычу⁷² и нет противни[ка]. И твои... раскинуты на

Примечания

1. В квадратных скобках дается перевод испорченного или утраченного текста, восстанавливаемого Миликом. Однако его восстановление принимается нами лишь частично, как правило, в отношении слов, связанных с сохранившейся в тексте формой сопряженного состояния. В слове «благословение» поврежден знак предпоследней буквы и совсем уничтожена последняя. В последних трех словах 1-й стк. повреждены все буквы, кроме заключительных.

2. В оригинале букв.: maškil — 'вразумляющий', постоянное значение в Библии «разумный», «разумник» здесь — должностное или уполномоченное обществом лицо — «инструктор» = наставник, понимающий сам учение секты и объясняющий другим. Ср. 1Q S III, 13 и примеч. к 1Q S. Благословения показывают, что им должен быть жрец.

3. Лакуна восстанавливается по смыслу. Сохранились и читаются неясно лишь две последние буквы в слове «истина».

4. Здесь начало формул благословений, проза сменяется ритмичным текстом. Начало, как Чис. 6:24. Милик приводит для сравнения Пс. 128:5.

5. Милик восстанавливает текст после слова «Господь», основываясь на столбцах III, 25 и IV, 25: «из Своего святого Чертога». Лихт помещает в скобки всю фразу целиком от слова «Господь» и до слов «источник вечный», которые в рукописи сохранились, хотя слово «вечный» повреждено.

6. ykzb — букв.: 'солжет'. Идиоматическое сочетание со словом «источник» означает «заглохнет», «иссякнет» (Ис. 58:11). Последняя буква видна плохо.

7. Вторая половина слова «небес» и остальная часть строки уничтожены.

8. Можно различить конец глагола hnp , повторяется несколько раз ниже: wuhwnkh (Пс. 67:2, Чис. 6:25). В обычном значении — «жалеть», «миловать» с дополнением с предлогом косвенного объекта; по смыслу здесь лучше всего «жаловать», «пожаловать» — выказать милость, даруя что-либо.

9. Окончание мн. ч. уничтожено. «Знание святых» — т. е. знание, присущее святым (1Q Н III, 22, фр. 2, 10).

10. «Удерживать воды» — Иов. 12:5; lsm'ym — 'для жаждущих' в значении 'от жаждущих'. Обычно 'sr — 'удерживать' встречается с предлогом min — 'из', 'от' (1Q Н IV, 11).

11. Отсюда и до конца столбца уцелели лишь отдельные слова и их части.

12. В тексте Šāṭān — букв.: 'препятствующий', 'оказывающий помеху' — Сатана, злой ангел (Иов. 1—2; Зах. 3:1—2; Пс. 109:6 ?); также «враг», «противник» в земных делах (1 Сам. 29:4; 1 Ц. 5:18; 11:14, 23, 25). В фрагменте 1Q Н fr. 4, 6 встречается как будто в последнем значении.

13. Все буквы под сомнением.

14. Текст стб. II Милик относит к первосвященнику (DLD, I, с. 121). Карминьяк не уточняет объект благословений (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 32—33). Лихт же предположительно относит их к организации в целом (*Licht. Rule Scroll*, с. 278). Как кажется, речь идет о начальниках и администраторах. В первых пяти строках сохранились лишь отдельные слова и буквы. Строки 6—21 уничтожены целиком, остальные (22—28) сохранились лишь на 1/3 ширины с правой стороны столбца (начала строк). -

15. Сохранились лишь буквы 'ly. Возможно восстановление: 'lykh — 'тебе', 'тебя'.

16. От предыдущего слова, начинающего стк. 23, сохранилось окончание мн. ч. (ym) и перед ним остаток буквы lāmed (?). Милик восстанавливает: gmwlym — 'воздаяние', Карминьяк и Лихт оставляют пропуск. Далее текст читается ясно. š's' — 'забавлять', 'развлекать', 'потешать', 'веселить', несколько раз встречается в Благодарственных гимнах (1Q Н VII, 21—22; IX, 7—8, 13, 32; X, 30; XI, 6—7).

17. В стб. III, стк. 1—6 сохранились более полно; стк. 7—16 сохранили несколько слов и букв. Сохранность улучшается снова в стк. 17—28. Благословения направлены на первосвященника, затем на коллегию жрецов.

18. «Поднимет Господь лик Свой к тебе» (Чис. 6:26) — обратит к тебе лицо. 1Q S II, 4: «да обратит лик Своей праведности к тебе».

19. Восстановление Милика: yruḥ — букв.: 'будет нюхать, обонять', guh puḥwḥ — 'приятное благоухание' — Быт. 8:21 и др. места Библии.

20. От местоимения *kwl* — 'все' сохранилась лишь одна последняя буква.

21. *wyrqwd* — букв.: 'обратит внимание', 'взыщет', 'проверит', отсюда «посетит» (Пс. 80:15). *qwdš[y]kh* 'все твои святыни' — все священные предметы, порученные тебе. Буквы слова частично разрушены. Примыкающее *bmw[du]*, по-видимому, называет праздники как дни торжественных обрядов, собраний.

22. Восстанавливается по смыслу. Далее в конце строки сохранилось лишь несколько букв.

23. Прорыв кожи, строка начинается: *bkbw[d?]* — 'славой' (?), следующие затем слова уничтожены.

24. Согласно изданию, начало 5-й стк. *hny* (?), но отчетливо видно *hyy* — 'жизнь' (*status constructus*). Первая буква следующего слова расплылась.

25. *mbšg* можно прочесть как существительное с предлогом 'из плоти' (*mib-bāšār*) или как причастие *pi'el* — 'приносящий', 'объявляющий радостную весть' (*mēbaššēr*).

26. Букв.: «ангелы святости», упоминаются: 1Q M VI, 6, X, 11; 1Q Sa II, 8—9; CD XV, 17; 1Q H I, 11. Ср. кн. Юбилеев 2:18.

27. Строка почти не читается. Большая часть знаков строки восстановлена условно Миликом (см. DJD I, табл. XXVII). Лихт эту строку пропускает.

28. В стк. 8—17 сохранились отдельные буквы.

29. Видны лишь остатки текста; Милик восстанавливает и переводит: «покорить тебе многочисленные племена и не...» (DJD, с. 124). Связный текст начинается со следующей строки.

30. «Для великолепия твоего» — видны буквы *lh*, после чего можно различить начало следующей буквы в виде наклоненной влево вертикальной черты. Далее кожа прорвана, и после промежутка в одну-две буквы следует окончание *rkh*. Милик (DJD, I, с. 124) читает: *lh[ky]rkh* и переводит: «en te contemplant». Однако читаемый им инфинитив от глагола *pkṛ* в породе *hif'ṭil* (*hikkīr*), означает не «разглядывать в созерцании, созерцать», но «вглядываться, присматриваться, распознавая». Кроме того, такое восстановление кажется маловероятным: для буквы *kaṛ* линия слишком ровна. Лихт (*Licht. Rule Scroll*, с. 280) читает: *lh[qu]rkh* — 'источая тебе', ссылаясь на Иер. 6:7 и Ис. 51:1 (?). Но чтение поврежденной буквы как *qōf* также невозможно: при наличии замыкающей линии буквы выступ ее должен быть виден. Карминьяк (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 38) опускает неясное слово в переводе. Скорее всего, здесь следует читать букву *dālet*: *lh[d]rkh* или (учитывая особенности кумранской орфографии и ширину разрыва кожи, достаточную для написания двух букв): *lh[dw]rkh* — 'для великолепия твоего' (см. *Sukenik. DSS*, с. 40; *Birnbaum. Palaeography*, с. 38, 41).

31. Текст связно не читается. Восстановления различны.

32. Преформатив глагола *drš* — 'исследовать' восстанавливается по контексту.

33. *kwl'wš[y]...* 'всякая опора' или 'все опоры' — окончание слова 'wšy' не сохранилось (?), на фототаблице оно читается неясно. Слово из арамейской лексики (Эзра 4 12; 5:16; 6:3), характерно для кумранских текстов (см. 1Q H III, 12—13, 30, 35; VII, 4, 9; fr. 15,2).

34. Заключительная формула. Следующий затем пробел выделяет новый абзац (благословение жрецов).

35. В слове *mškył* (см. примеч. 1) сохранилась лишь первая буква. Проломный разрыв уничтожает в каждой строке одно длинное слово или два-три коротких. Восстанавливается по смыслу.

36. *mkłwl hđr* (Иез. 28:12; 38:4), имеется в виду полное снаряжение конного воина. Здесь, по нашему мнению, подразумевается полное облачение жреца. Можно прочесть как *klył* — 'венец', 'диадема' с предлогом *min* — 'из', 'от'. См. Иис. Сир. 45:7, 12, (см. Каhana, II, 521), но в этом чтении наличие предлога «из» нарушает смысл.

37. *khwnt* — 'священство' (status constr.) видна часть окончания (буква *tāw*). Далее лакуна. Издатели восстанавливают текст различным образом. В лакуне, кроме частей слов, в прямых скобках может поместиться еще полное слово. Текст такого характера и такого значения для понимания идеологии секты нельзя восстанавливать по интуиции.

38. Конец строки 26 отсутствует. Окончание последнего сохранившегося слова повреждено. Виден лишь конец последней (?) буквы.

39. «*И по делам твоим*» написано с двумя буквами *yōđ* подряд: *wbm šyukh*. Лихт читает: *wbm šy ydkh* — 'делами руки твоей'. Отсутствие *daleť* ясно видно на таблице. Далее лакуна, перед которой виден *yōđ* — преформатив имперфекта и начало какой-то следующей буквы. После лакуны читаются буквы: *nd[...]ym*. Милик восстанавливает: *yš[pwť kwł] ndybum* — «il j[uge tou]s les nobles» (DJD, I, с. 124). Лихт восстанавливает: *y['mš mtny] nd[k']ym* — 'укрепит чресла истомленных' (*Licht. Rule Scroll*, с. 282). Мы оставляем лакуну без восстановления.

40. *wmmzl* (от *nzl* — 'струиться', 'течь'); существительное 'источник', 'родник' от этого корня в Библии не встречается, в конкорданс Хаберманна не включено. Причастие мн. ч. от этого глагола см. 1Q Н VIII, 4.

41. Конец стк. поврежден. Милик восстанавливает последнее слово: *šgy* — 'вожди, князья' (DJD, I, с. 124). Лихт предлагает: 'нуу — 'нищие' (*Licht. Rule Scroll*, с. 282).

42. Автор, согласно контексту, имеет в виду десятины и первинки земледелия и скотоводства. См. Чис. 18:26—29; Лев. 23:20; Чис. 18:13—15; Неем. 10:36—40.

43. От первой буквы слова *št* — 'совет' остался лишь правый верхний (?) конец. Другое слово трудно подобрать; здесь совет — в смысле «план», «замысел» (Пс. 20:6).

44. Начало стб. IV составлено из четырех мелких обрывков кожи (фрагменты 20—23). На них сохранились отдельные буквы и части слов. Восстановление Милика произвольно, и мы опускаем в переводе эту часть изданного им текста. Связно выступают слова: «венец твоей головы — свят[ыня]» (фрагмент 21, стк. 3). Эту часть текста издатель относит к благословениям для жрецов, но фрагмент может быть частью стб. V, который содержит благословения для князя.

45. В слове, читаемом как «Вождь» (*šg*) от 2-й буквы сохранилась лишь верхняя часть. После разделяющего слова промежутка читаются буквы *ud* — 'рука', может означать также понятия «сторона», «доля», но далее лакуна, не позволяющая определить контекст точно.

46. «Ангел Лика» — см. кн. Юбилеев 2:18, Завет Иуды 25:2, образ идет из Ис. 63:9. Ср. 1Q Н VI, 13.

47. «Бог воинств» — 'lwhy [ʃ]b'[wt]. Первое из этих слов (Бог) сохранилось целиком, второе восстанавливается по сохранившимся буквам. YHWH šb'wt упоминается — 1Q рНab VII, 10. Далее после лакуны Милик читает (DJD, I, с. 126): «...yh šbyb mšrt bhykl — ...Et tu seras un serviteur assidu dans le Temple du Rouaume». Лихту (*Licht. Rule Scroll*, с. 285) перевод справедливо кажется сомнительным со стороны синтаксиса оригинала. На основании Исх. 28:33—35 он относит наречие «вокруг» к воспоминанию об украшениях на облачении первосвященника: золотые бубенцы и гранаты кругом по подолу; его чтение переводится: «Слава Божья и краса Его на тебе будет вокруг служителя» и т. д. (т. е. на подоле священника!). Помимо того, в реконструкцию не вошли отчетливо видные в начале лакуны буквы. Согласно нашему пониманию, текст этой стк. имеет в виду таинственную силу, эманацию как параллель к «Ангелу Лица» или как результат его присутствия (Шехина). В предании эманация всегда окружает служителя Дворца царства (= Иерусалимского храма).

48. Лакуна. Милик (DJD I, с. 126) восстанавливает: 'm qdwsym, — 'вместе со святыми', '(в) общем совете' (w'st yḥd) — ср. 1Q S II, 22—23; VI, 16; XI, 8; 1Q Н VII, 10. Карминьяк переводит: «le conceil de la Communauté» (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 40), но в тексте нет артикля при yḥd (см. *Habermann. Megilloth*, конкорданс, с. 72).

49. Конец слова и начало следующего уничтожены.

50. Текст поврежден, исчезло прилагательное «великое» к существительному «светило» (Быт. 1:16). Сравнение первосвященника с солнцем и луной (см. Ис. Сир. 50:6—7).

51. Небольшие разрывы кожи сохранили основные части слов. Начало строки отсутствует.

52. Сохранилась часть правой кромки столбца V с началами семи строк: со 2-й по 8-ю. Остатки 3-й и 7-й строк повреждены. Стк. 1 и 10—17 уничтожены полностью. Ввиду особого значения текста восстановления издателей мы опускаем, помещая в примечания наиболее обоснованные из них.

53. После слов «и славу твою не...» издатель помещает восстановление: y[tn l'ḥr...] — 'обратит вспять...'

54. В тексте hdykx. Это может быть повелительным наклонением глагола «попирать» с увещательным оттенком, может быть ж. р. перфекта «и попира-ла» (стопа твоя?). Милик (DJD I, с. 127) читает слово как мн. ч. от существительного hḏr — 'блеск', 'великолепие' с притяжательным местоимением 2-го лица и переводит: «et ton prestige». Карминьяк (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 40): «tes magnificences». Мн. число от hḏr в Библии встречается один раз (Пс. 110:3). Глагол drk (hif.) лучше согласуется с идеей внушения страха, поврежденной ранае.

55. Остаток столбца ясно показывает пробел в начале абзаца.

56. Видно окончание tw. По Милику: [gbwr]tw — 'его величие'. По Лихту: ['d]tw — 'его общество', 'его собрание'.

57. В слове bryt — «Завет» последняя буква уничтожена (прорыв текста), от следующего слова видна лишь последняя буква (dālet).

58. Средняя часть слова разрушена.

59. 'mw — 'народа Его'. Конец слова поглощен прорывом кожи. Ширин разрыва и логическая связь указывают на исчезнувший местоим.

суфф. «его», который относится к Богу («Его народ» — Израиль) или к самому князю.

60. Текст снова поврежден. Видны группы букв. Можно прочесть *btu[šwr]* — 'в прямоте' или 'с прямою', 'с честностью'. После лакуны видны буквы *pwu* или *пуу*. Милик и Лихт восстанавливают: *[l'p]w* — 'смиранных' (Ис. 11:4). Здесь и ниже парафразы и цитаты Ис. 11.

61. *šg* — может представлять самостоятельное слово (*šar*) 'тесный', 'узкий', 'враг', 'осаждающий', но может быть окончанием слова — *[m]šg*, *[mb]šg* — 'сторожевая вышка', 'крепость', 'укрепление'. Мы предпочитаем последнее.

62. Пр. 18:10—11.

63. Ис. 11:4.

64. В середине строки свободное место, возможно, в тексте пропуск, Ис. 11:2.

65. Ис. 11:5.

66. Мих. 4:13.

67. Втор. 33:17 (?)

68. Мих. 7:10.

69. Ис. 14:5.

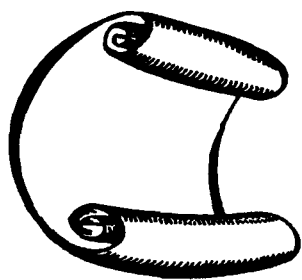
70. Благословение Исаака (Быт. 27:29).

71. Или: укрепит, усилит тебя (*ygbkrh*).

72. Лакуна нарушила фразу от слова *[ry]* — лев. Сравнение ясно из последующего *trp* — 'добыча дикого зверя', 'растерзанное'; образ взят из Быт. 49:9—10. Лев — символ царской власти, принадлежащей колену Иуды.

73. Разрывы кожи. Текст кончается на предлоге «на», «над».





БЛАГОДАРСТВЕННЫЕ ГИМНЫ

(1Q Н)

Рукопись Благодарственных гимнов вместе с меньшим свитком кн. Исаяи и «Войны сынов Света против сынов Тьмы» от бедуинов попала в руки Э. Л. Сукеника, профессора Еврейского университета в Иерусалиме. Им она исследована и издана впервые. Рукопись обширнее остальных свитков из 1-й пещеры и отличается от них формой. От нее сохранились четыре несшитых полотнища больших кожаных листов. Два из них были свернуты вместе, и в их складки был засунут также скатанный в трубку третий лист. Четвертый кусок кожи находился тут же в виде слипшейся массы, от которой отделились десятки мелких и мельчайших фрагментов. Кроме того, еще два фрагмента того же сочинения были обнаружены археологами Хардингом и Де Во при исследовании 1-й пещеры в марте 1949 г.¹ Рукопись сильно пострадала от личинок и атмосферных условий, ее кожа побурела, текст потемнел и слился с фоном. Дальнейшее изучение и издание ее осуществлялось на основе фотографирования инфракрасным светом. Верхние и нижние поля полотнищ не сохранились, поэтому о первоначальном размере свитка можно судить лишь приблизительно. Лучше сохранившиеся куски достигают в длину 32 см. Каждый из трех цельных кусков кожи содержал по четыре столбца текста в ряд, и каждая из этих колонок состояла из 35—41 строки текста. В остальной части свитка определились остатки еще шести столбцов текста и 65 фрагментов, не считая кусочков, найденных Де Во и Хардингом.

Текст переписали два писца, один из них сменил другого. Участие третьего писца выразилось в том, что он написал четыре строки подряд (стб. XI, стк. 22—25) и кое-где внес исправления в текст, переписанный другими².

Смена писцов произошла в стб. XI, стк. 22.

Первый переписчик писал мелким, изящным и уверенным почерком, письмо другого крупнее и грубее. Оба писца делали ошибки, часто

¹ DJD, I, №№ 36—37, табл. XXII.

² Martin. *Scribal Character*, I, с. 59—64; II, с. 488.

замечали и исправляли их. Оба выказывают особенности кумранской школы писцов, с графикой, отражающей влияние разговорной речи¹. Несколько раз слово 'ēl (Бог) написано палео-еврейским письмом, но чаще оно не имеет этой особенности. В тексте отдельные произведения и их строфические части выделялись интервалами. Конец одного гимна и начало другого отмечали пропуском одной строки или двух полустрок. Строфа обозначалась пробелом в конце строки или отступлением в начале.

Современное название книги дал ей ее первый издатель Э. Л. Сукеник. Заметив, что почти каждый гимн начинается словами «Благодарю Тебя», Сукеник назвал все собрание производным от этого глагола термином *Ḥōdāyōt*, т. е. «Благодарственные гимны». В настоящем виде собрание включает 30—35 однородных произведений². Точное их количество установить с полной уверенностью невозможно вследствие серьезных повреждений текста. Даже при наличии уцелевшего интервала не всегда можно определить, относится ли он к началу гимна или к началу строфы, если не сохранилась характерная начальная формула обращения к Богу. В издании Сукеника порядковая нумерация гимнов не производится.

По литературному жанру гимны представляют образец религиозной лирики. В специальном смысле слова гимны не являются молитвой: в них отсутствует просьба, обращенная к Богу, как главная цель сочинения. Ее место занимает восхваление Бога, его могущества, надежда на его милость и уверенность в том, что он не лишит праведника своей поддержки, грешника — заслуженного наказания. Форма гимнов мало подходит к обрядовой службе, они вряд ли предназначались для богослужения³. Скорее это вид медитации, размышление о связи человека с Богом, которое должно служить укреплению чувства преданности Богу, готовности служить ему, подчинив свою жизнь выполнению его законов. Некоторые полагают, что тексты использовались при приеме новых членов, читались в поучение им⁴. Служение Богу осуществляется в коллективе, в среде избранных праведников, отказавшихся от греховного пути, чтобы от тленного и преходящего вступить «в кругу святых» в мир вечной славы и силы. К этому присоединяются мотивы эсхатологического порядка, картины гибели мира в огне. Сообразно основной идее в сборнике можно выделить три темы. 1) Противопоставление величия Бога ничтожеству человека, Бог — все, человек — ничто. 2) Миссия автора, того «Я», от лица которого создается песнопение. Он преподает спасительное учение своим сподвижни-

¹ См. *Goschen-Gottstein*. Linguistic Structure.

² Указания на систему распределения, принятую разными учеными, встречаются в комментарии. О названии книги см. *Baillet*. Recueil liturgique, с. 247—249.

³ *Hempel*. Texte von Qumran, с. 315; *Bardtke*. Considérations, с. 230.

⁴ *Bardtke*. Considérations, с. 230.

кам и за это преследуется врагами, от которых его спасает божественная помощь. 3) Противопоставление судьбы грешников и сил зла судьбе праведных и добру. Иногда противопоставление передается образом цветущих плодоносных деревьев, орошаемых водами жизни, и сухих бесплодных стволов, обреченных на гибель и сожжение (VIII, 1—15). К последней теме относится, по-видимому, большой гимн, центральной тезой которого служат родовые страдания матери, производящей на свет «мужа» (*geber*), «дивного советника», и матери, рождающей «аспида», олицетворение зла, за которым в конце захлопнутся врата преисподней (III, 1—18).

Как отметил Г. Молин, гимны сильнее действуют на воображение того читателя, кто мало знаком с Псалмами и пророческими книгами Библии¹, из которых автор черпал щедрой рукой². Текст насыщен цитатами, образами, эпитетами, целиком и частями заимствованными из Библии. Однако гимны нельзя считать лишь компиляцией. Они, несомненно, оживлены горячим и искренним чувством, дают возможность ощутить эпоху, среду сквозь призму восприятий поэта. Мир его ограничен, но он в нем видит бесконечную перспективу. Его опыт односторонен, но через него он воспринимает все человечество, судьба которого постоянно занимает его воображение.

От прозы текст отличается применением особого ритма, построенного на мерном чередовании ударных слогов, между которыми помещается меняющееся количество неударных. Поэт выражает свою мысль с помощью параллельного построения членов предложения (*parallelismus membrorum*). Эти параллели повторяют, развивают мысль, данную как теза, или подчеркивают ее, противопоставляя ей противоположное понятие. Кроме того, стих насыщен поэтическими образами и сравнениями. Все эти приемы характерны для поэзии Библии. Некоторые исследователи видят в гимнах четкое построение строф со свободным стихом³. Наибольшую живость стиху придает внутреннее одушевление поэта, его гимны — монологи, обращенные к Богу, присутствие которого вблизи себя он всегда ощущает. Лексика большей частью проста и ясна; мы не разделяем мнения тех, кто полагает, что в эту эпоху еврейский язык уже не был живым⁴. Нельзя отрицать, что автор широко пользовался омонимами, что отдельным словам он придавал оттенок смысла, характерный для «жаргона» секты, но неясности такого рода существуют скорее для нас, нежели для слушателей, которым гимны

¹ *Molin. Söhne des Lichtes*, с. 103.

² О взаимоотношении IQ N с библейским текстом см. *Mansoor. Thanksgiving Hymns and MT; Holm-Nielsen. The Use of the Old Testament in the Hodayot* (см. *Holm-Nielsen. Hodayot*, с. 301—315).

³ *Thiering. Poetic Forms of the Hodayot*.

⁴ См. *Driver. New Hebrew Manuscripts; Он же. Judaeen Scrolls*. Возражения на его аргументы см. *Guillaume. Manuscrits hébreux*. Капитальное исследование языка рукописей: *Kutscher. Language of the IQ Is^a*.

предназначались. Нельзя также забывать о том, что тексты дошли до нас с огромным количеством повреждений, нарушающих связное изложение мысли. Характерно также обилие повторений мыслей и сопутствующих им образов. Это, по-видимому, показывает, что «Гимны» не были книгой для чтения, а служили целям проповеди, закрепляющей в памяти и сознании, может быть, в первую очередь, у новообращенных, те идеи, которые развивала вся кумранская литература¹. Интересно отметить, что в ряде гимнов одна и та же мысль в тождественных или схожих выражениях повторяется в начале и в конце гимна как введение и как заключение — итог.

Строфическое строение гимнов, формально написанных обычными строками, не вызывает сомнений, хотя некоторые исследователи-переводчики в своих переводах чрезмерно подчеркивают ритмическую четкость, которая в оригинале не всегда ясно определяется по композиции. Иногда гимн по ритму определенно ближе к прозе, чем к стихам. В этих случаях внешним признаком поэзии оказывается *parallelismus membrorum* и самая образность речи. Это явление, взятое в отрыве от других, не может служить доказательством принадлежности текста особому автору: подобных вариаций ритма и стиля находится достаточно в пророческих книгах Библии и в Коране, например.

Гимны различаются между собою количественно: среди них насчитывается несколько небольших, менее 10 строк, и несколько пространых, охватывающих более одного столбца текста. Однако средняя величина гимна преобладает и держится в границах 12—18 строк.

Композиция отдельного гимна построена по простейшему плану: введение — заключение, между ними расположено известное количество (от одной до семи) строф, чаще распадающихся на более мелкие части. Мелкая строфа соответствует ритмически и логически среднему или крупному стиху масоретского текста Библии. Начало строфы вводится союзом *wə-wa* (обычное значение «и») или союзом-частицей *kī*; оба служебных слова в этом случае чаще несут противительное значение, замаскированное для *kī* его частным значением союза причины — «ибо». К союзу и частице примыкает местоимение, указывающее на субъект данного версификационно-смыслового периода («а я...», «ибо я...») «а Ты...», «ибо Ты...».

Единообразие композиции подчеркивается не только стандартным началом, но и тем, что благодарственная формула всякий раз переходит к изложению причин благодарности, которое, с новыми тематическими дополнениями, образует вводную часть гимна.

Автор зачастую стремится облегчить восприятие своей мысли с помощью лексики. Для него характерно использование «ключевых слов», по удачному выражению С. Хольм-Нильсена, и словесных гнезд. Ключевые слова — это характерные существительные чаще редкого

¹ *Bardtke. Considérations*, с. 228—231; *Hempel. Texte von Qumran*, с. 315.

или сравнительно редкого употребления, которые повторяются во введении, заключении и основной части стихотворения или же в основной части и в одной из частей, ее обрамляющих. Они могут быть носителями основной темы или идеи гимна¹. Словесные гнезда, которые могут быть и ключевыми словами данного гимна, создаются известным количеством глаголов и их производных, насыщающих лексику гимна или одной из его частей. Иногда эти словесные элементы повторяются, но уже поодиночке, в других частях того же гимна. Повторение определенных слов наблюдается и во фрагментах, и этот прием следует признать сознательным стилистическим приемом автора.

В стилистические особенности гимнов входит регулярное употребление риторического вопроса и восклицательного предложения. То и другое выделяет личное ощущение автора в изложении мысли, придает высказываемому чувству оттенок непосредственного переживания. Чаще вопрос обращает внимание на ничтожество человека: что я есмь? чем бы я был? чем может быть материя, из которой я создан? как мог бы я действовать без Твоей поддержки? и т. п. Личный оттенок вопроса подчеркивает видовую категорию явления, которое служит предметом вопроса-восклицания. Восклицательное предложение, так же как и в кн. Псалмов (Библия), является, как правило, средством восхваления могущества Бога и многочисленных аспектов его выражения. Началом такой фразы служит вопросительное местоимение или частица с союзом: «и что он» (и что такое), «и что оно» ('она', букв.), «и как» и т. п.

Достаточно часто автор гимнов прибегает к ассонансам и аллитерации, создающим звукоподражание, с помощью которого стих приобретает особую выразительность. Автор берет иногда в этих случаях элементы, заимствованные из библейских текстов, но комбинирует их по-своему, стремясь добиться нужного ему нового вывода. Как на примеры можно указать: *dibbā bi-šēpaṭ 'ārīšim/lešim yaḥārōqū šinnayim* (II, 11), сочетание гласных и согласных звуков здесь как бы передает приглушенную речь и злобный скрежет зубов. *'anšē ṭēmīyūā 'ālay yeḥē mū kēqōl hāmō mayim rabbīm* (II, 16) — передача плеска и шума бушующих вод. *wē-tāsūḳ ba 'ādī mik-kōl mōqēšē šaḥaṭ...* (II, 21) — преобладание шипящих звуков следует и далее до начала следующей строки, шелестящие звуки передают ощущение втайне подготовляемой опасности и неслышной, незаметной посторонним защиты. Явное звукоподражание, передающее бессмысленную болтовню: *wayuilbēḡ bēlō' bīnā...* (IV, 7); глухо угрожающий опасностью гул: *mēhūmōi rabbā wē-ḥawwōi madheḥā 'im miš'ad[ay]* (III, 25); хруст и треск раздробляемых костей:

¹ Например, «львы» — гимн № 9, «драконы» — гимн № 10, «деревья...» с определением свойства — гимн № 12. См. *Holm-Nielsen. Hodayot*, с. 320—321. Согласно Хольм-Нильсену, для этих слов характерно то, что они редки или совсем не встречаются в других текстах собрания.

'ārāyōt šōḥērē 'ešem 'addīrīm wē-šōtē ḏam gibbōrīm...(V, 7). Соединение ассонанса и аллитерации чувствуется во фразе: haḡbīrkā bī lē-peḡed bēnē 'āḏām (V, 15); сочетание плавных и зубных в соединении с однородными гласными в словах придает тексту особую звучность, ударность, как бы возвещающую музыкально хвалу и благодарность за спасение, явленное людям.

Несложные сами по себе элементы поэтики Благодарственных гимнов, восходящие, как неоднократно отмечалось, к библейскому стиху и ораторской речи, в сумме создают поэтический стиль, говорящий в пользу индивидуальности творчества.

Особенно интересна здесь система образов, позволяющая видеть поэтическое мышление автора.

Сравнения, вводимые частицей k ('как', 'точно', 'подобно') немногочисленны и относятся преимущественно к образности, которая уже в Библии стала трафаретом. Поэтический символ здесь превратился в поэтическую метафору задолго до выступления автора гимнов и используется им как готовая и привычная сознанию читателя (слушателя?) формула¹. В описании горестных переживаний автор охотнее всего прибегает к сравнениям, показывающим неустойчивость, вызванную душевным потрясением, к образам превращения, изменения состояния тел. Так, сердце тает, как вода (т. е. тает, становясь водой — II, 28); оно тает, как воск перед огнем (IV, 23—24, 33); сердце жидко, как вода, плоть тает, как воск (VIII, 32—33); колени колеблются, как вода, нельзя ступить... (VIII, 33—34); глаз воспален, как зола в плавильной печи, и слезы льются, как потоки воды (IX, 5). Ощущения ожога и яда сливаются: лживый язык, точно жгучий яд драконов (V, 27). Ложное учение сравнивается с растительным и животным ядом, его носители — корень, плодящий отраву и горечь (IV, 14). Страдания, как муки родильницы, — сравнение, которое, повторяясь несколько раз, развивается в целую символическую картину. Борьба с водной стихией — привычный автору образ — является символом борьбы с враждебными силами: «мудрецы все, как моряки в пучинах...» (III, 14); «я [ст]ал, как моряк на корабле, когда моря вздымают свои волны...» (VI, 22—23); «жители праха (= суши), как пустившиеся в море...» (III, 13—14). Терпящий преследования автор чувствует себя «как человек покинутый...» (VIII, 27); его прогнали из его страны, «как птицу от гнезда» (IV, 8—9).

Гимны прямо и косвенно связаны с другими произведениями Хирбет-Кумрана. Заключительная часть Устава состоит из нескольких песнопений того же стиля и лексики, что свойственны гимнам. Сходство настолько велико, что, по нашему мнению, с уверенностью можно предположить для них одного и того же автора. Гимны, включенные в «Войну сынов Света против сынов Тьмы», менее сходны с собранием.

¹ Веселовский. Психологический параллелизм.

но цель их та же: выражение благодарности Богу за поддержку и спасение и воодушевление самоотверженных воинов «станов» идей вечной силы и славы. В Благодарственных гимнах мы встречаем мысли о борьбе Света и Тьмы, Правды и Кривды, которая закончится победой Правды и наступлением царства истины и справедливости, где «праведные» получают свой удел. Эти идеи объединяют Благодарственные гимны с важнейшими документами секты — Уставом с его дополнительными частями и с Дамасским документом. Если дуализм здесь выражен не так четко, как в других сочинениях, то объяснение кроется в характере источника; двойственность сил, господствующих в мире, подана не как догмат, а как ряд образных описаний, сравнений и противопоставлений. Политические интересы автора здесь также замаскированы метафорами, но можно подозревать, что специфический образ «отпрыска ствола», «плодоносной ветви» и др. означает не одну лишь эсхатологическую фигуру «мессии», но имеет также в виду возрождения династии законных преемников Давида. Точно так же готовность к сопротивлению Велиалу может означать готовность к реальной борьбе за осуществление идеалов общины еще в этом мире.

Мы оставляем в стороне характеристику богословской системы, которая, по мнению некоторых¹, яснее всего прослеживается в Благодарственных гимнах. Заинтересованный читатель найдет необходимые сведения в работах Шуберга, Молина, Эллигера, Бардтке, ван дер Плуга, Лихта, Карминьяка, Хольм-Нильсена и др.

Книга Благодарственных гимнов переводилась многократно, ей посвящено большое количество исследований. Тем не менее ее комментирование и изучение пока находятся еще в начальном состоянии, как отметил один из ее интерпретаторов².

Как и в других случаях с кумранскими текстами, особенно интересен вопрос об авторе. Реальные сведения, извлекаемые из стихов, показывают, что автор лишился родителей в раннем детстве (отца даже до рождения?) и вырос сиротой без поддержки. Став взрослым, он подвергался преследованиям за свои убеждения и был вынужден покинуть родину и друзей. Из одной фразы можно вывести заключение, что он находился уже в пожилом возрасте, когда сочинял свои гимны. В то же время он учитель и проповедник для группы своих учеников и последователей, общество которых он направляет по избранному пути. Как ни бедны эти данные, уже Сукеник счел возможным на их основе высказать предположение, что автором является сам Праведный наставник³. Это мнение развили и обосновали, интерпретируя оригинал, Дюпон-Соммер, Бартелеми, Карминьяк, Мишо, Сатклиф, Грундманн и др. Однако иные ученые считают авторство Праведного наставника

¹ *Molin. Söhne des Lichtes*, с. 104.

² *Michaud. IQ II II*, 7—14.

³ *Sukenik. DSS*, с. 39.

сомнительным и полагают, что опыт избранного «Я», фигурирующего в гимнах, — это опыт общины в целом (Бардтке, Хемпель, Молин и др.)¹.

Если автором является Праведный наставник, то Гимны должны принадлежать раннему периоду в развитии секты, к каким историческим датам ни приурочивали бы его жизнь². Действительно, если основываться на лексике, фразеологии и круге идей славословий, то легко допустить для них авторство одного лица, настолько они единообразны и схожи друг с другом. Автор не был наделен большим поэтическим даром. Имея перед глазами и, несомненно, зная наизусть лучшие образцы библейской культовой лирики, пророческой речи и гениальных жалоб кн. Иова, он не достиг их художественной высоты. Стихи его богаты неподдельным чувством, но несколько бедны средствами выражения. Назначение гимнов открывается в термине *maškil*, который фигурирует в начале нескольких гимнов. Гимны возникают из потребности снабдить материалом молитвенного характера чтения и медитации лиц, принявших на себя обязанность идейного руководства общиной. Отсюда неоднократное упоминание в них обязанности руководства, понимание своей учительской деятельности, как «света», исходящего от круга единомышленников. Не имея оснований для отказа считать автором Праведного наставника, который мог стремиться подготовить преемников себе для дальнейшего развития организации, мы обращаем внимание на то обстоятельство, что в гимнах отсутствует воспевание жречества, к которому принадлежал Праведный наставник. Однако можно допустить, что, будучи жрецом-раскольником, врагом официального культа, Праведный наставник не считал свой сан существенно важным для своей роли в организации. В то же время нельзя считать невозможным, что автором является кто-нибудь из учеников и сподвижников Праведного наставника, близкий ему по духу и желающий выразить идеи своего учителя в доступной художественной форме.

Для нашего перевода мы использовали, в первую очередь, издания подлинного текста и уже затем те из переводов, которые опираются на исследование оригинала. Несмотря на обилие лакун, мы сознательно воздерживаемся от их заполнения. Иногда большие специалисты восстанавливают в скобках «беспорный» текст, в котором тем не менее один интерпретатор отклоняется от другого. Исключение мы делаем лишь для тех случаев, когда встречаются остатки особо характерного выражения или целой цитаты из Библии, уже использованных раз или более в гимне.

Разделяя мнение Кармишьяка, Мартина, Хемпеля и др. о том, что Э. Л. Суженик ошибся в определении местонахождения четвертого

¹ Сводку дает *Burrows*, *ML.*, с. 324—332. Ср.: *Holm-Nielsen*. «Ich» in den Hodayoth: *On the Hodayot*, с. 316—331.

² См. введение к CD, перевод CD I—II.

листа кожи и что табл. I—XII, XVIII должны следовать за табл. XIII—XVII, мы тем не менее в переводе следуем установленному им порядку. Благодаря этому читатель получает более полное и наглядное представление о содержании гимнов, избежав чтения части текста, поначалу деформированной сильнее всего. Самостоятельное значение каждого гимна и повторения одних и тех же мыслей допускают представление сборника в таком виде. Как известно, остатки собраний тех же гимнов были найдены в 4-й пещере, и там заметны перемещения в порядке текста и дополнения к нему, но нами они не использованы для перевода и комментариев¹. Возможность изменения порядка гимнов показывает, что в общине еще не сложилась традиция их канонического закрепления.

Так же обстоит дело с фрагментами. Композиция гимнов и их дефектное состояние позволяют разным специалистам по-разному соединять их с основным текстом. Мы переводим фрагменты по-разному, согласно расположению Сукешика, и не комментируем их. Наш перевод знакомит читателей с фрагментами I—21, текст которых сохранился полнее и отчетливее по содержанию.

Библиография

Издания: *Sukenik*. DSS, с. 37—39, табл. 35—58; *Habermann*. Megilloth, с. 111—144, 202—209; *Lohse*. Texte, с. 112—175; *Licht*. TS (с введением и комментариями); *Delcor*. Les Hymnes de Qumrân (текст, перевод, комментарий), с. 109—175; *Wallenstein*. Nezer.

Переводы: *Burrows*. DSS, с. 400—415 (в извлечении); *Vermes*. DSS in English, с. 149—201; *Gaster*. Scriptures, с. 123—225; *Mansoor*. The Thanksgiving Hymns; *Holm-Nielsen*. Hodayot; *Dupont-Sommer*. Le Livre des Hymnes; *он же*. Écrits, с. 213—266; *Carmignac*. Textes, 1961, с. 129—280; *Bardtke*. Die Handschriftenfunde, II, с. 132—142, 233—258; *Molin*. Lob Gottes; *Maier*. Texte, I, с. 71—122; II, с. 63—110; *Tyloch*. Rękopisy, с. 247—305; *Verber*. Kumranski rukopisi, с. 151—232.

Обзоры и исследования: *Burrows*. ML (указатели); *Hempel*. Texte von Qumran, с. 311—315; *Bardtke*. Considérations; *Carmignac*. Remarques; *Он же*. Localisation; *Он же*. Compléments; *Он же*. Procédés poétiques; *Он же*. Eléments historiques; *Martin*. Scribal Character, II, с. 475—494; *Mansoor*. Studies in the Hodayot; *Он же*. Thanksgiving Hymns and MT; *Wernberg-Möller*. Contribution of the Hodayot; *Holm-Nielsen*. «Ich» in den Hodayoth; *Woude*. De Dankpsalmen; *Thiering*. Poetic Forms of the Hodayot; *Licht*. Doctrine of the Thanksgiving Scroll; *Тексты*, I, с. 67—69, 114—115; *Старкова*. Памятники, с. 75—98.

¹ Найдены фрагменты еще пяти рукописей на коже и одной на папирусе. См. Travail, с. 64 (Strugnell). В 1982 г. М. Байе опубликовал новые фрагменты «Гимнов» (DJD, VII, с. 73—77). Стихотворные тексты других собраний изданы DJD, IV.

Перевод выполнен по первому изданию Э. Сукеника (*Sukenik. DSS*) с привлечением издания Д. Лихта (*Licht. TS.*).

Перевод

I

(1. Восхваление мудрости, могущества и милосердия Бога. Его управление силами природы в их «тайнах». Все созданное служит плану мироздания. Бог — источник физической и психической деятельности человека, все мысли и действия ему известны заранее. Все создано Богом ради собственной славы. Заключительная часть призывает оставить зло и поддерживать добро.)

1—4.¹ ...

- 5.² И источник могу[щества]³ ... [велик деянием и] велик решением⁴, [и милостям Твоим]⁵ нет числа И ревность Твоя
6. пред⁶ ... Как⁷ ... долготерпелив в право[судии];⁸ ... праведен Ты во всех Твоих делах.
7. И мудростью Твоей⁹ ... вечности, и прежде, чем Ты создал их, ты знал {все}¹⁰ их дела
8. на веки вечные. [Помимо Тебя — ничто¹¹ не] сделается и не познается без Твоей воли. Ты сотворил
9. всякий дух и... и правосудие всем их делам. И Ты разостлал небеса¹²
10. ради славы Твоей, все¹³ ... по воле Твоей, и духов силы¹⁴ по их законам. Прежде чем
11. быть им послами [святыми]¹⁵ ... вечными духами¹⁶ во их владычестве, светилами ради их тайн¹⁷,
12. звездами ради их троп¹⁸, [буйными ветрами] ради их ноши¹⁹; зарницами и молниями ради их службы²⁰, кладовыми
13. запасов²¹ для потребностей и [х]... ради их тайн. Ты создал землю силой Твоей,
14. моря и бездны... Ты устроил Своей мудростью, и все, что в них,
15. Ты учредил волей сво[ей]... для духа человека, которого Ты сотворил во вселенной на все дни вечности
16. и непрерывные поколения для... по их срокам. Разделил Ты их служение во всех их поколениях²². И пра[во]судие (сбудется)

17. в назначенное время, чтобы власт[вовать]²³ ... их... в роды и роды. И благополучие (или: возмездие)²⁴, назначенное им со
18. {со}²⁵ всеми ударами, (назначенными) им, ... разделится на всех их потомков по числу поколений вечности
19. и на все вечносущие годы²⁶ ... и мудростью Твоего знания Ты утв[е]рдил их св[и]детельство²⁷, прежде
20. их бытия и согласно... [не быва]ет ничего²⁸, и без Тебя не творится.
21. Это все²⁹ я узнал от Твоего разума, ибо Ты открыл мой слух дивным тайнам, а я — глиняный сосуд и пригоршня воды³⁰,
22. сокровенность наготы и источник нечистоты³¹, горнило преступности³² и здание греха, дух блуждающий и извращенный, без
23. рассудка, утраченный праведным судом. Как я скажу неведомое и как возведу неповеданное³³? Все
24. начертано пред Тобой резцом памяти³⁴ на все сроки вечности и круговороты отсчета вечных годов со всеми их торжественными днями³⁵
25. и не скроются, не устранятся³⁶ от Твоего лица. Но как расскажет свой грех человек и как признается в своей вине?
26. И что ответит на каждом праведном суде³⁷? Тебе (принадлежат) — Ты — Боже³⁸ знаний, — все дела праведности
27. и тайна истины, а сынам Адама³⁹ — служение греху и дела обмана⁴⁰. Ты сотворил
28. язык одухотворенным⁴¹, и Ты знаешь его слова. Ты учредил плод уст⁴² прежде их бытия. И ты направил слова по шнуру
29. и изливание духа уст по отмеру⁴³. Ты извлек звуки⁴⁴ согласно их тайнам и изливания дыхания⁴⁵ по их отсчету, дабы возвестить
30. Твою славу и рассказать о Твоих чудесах во всех делах Твоей истины⁴⁶ и ... Твою праведность, и восхвалить Твое имя
31. общими устами⁴⁷, да познают Тебя согласно своему уму, и благословят Тебя навеки [веков]⁴⁸. А Ты в милосердии Твоем
32. и величии⁴⁹ Твоих милостей укрепил дух человека пред лицом кары... и очи[стил]⁵⁰ от многих грехов,
33. чтобы рассказать Твои чудеса согласно всем Твоим делам... правосудны Его (или: мои?) кары⁵¹.

34. И сынам человека все Твои чудеса, коими усилил Ты⁵²
... Слушайте⁵³,
35. мудрецы, и смиритесь⁵⁴ знанием, растерянные, и станьте
неколебимы мыслью⁵⁵ ... будьте более пронизательны⁵⁶.
36. Праведники, оставьте лукавство⁵⁷, и все совершенные
путем укрепи[те]...⁵⁸ бедняка, будьте
37. терпеливы и не отвергайте вс[ем]⁵⁹ ... [разумом]⁶⁰
... сердца не поймут
38. этих...
39. ...⁶¹

II

*(2. Основная тема – избранничество ради поддержки
и укрепления справедливости. Враждебность противников
и помощь Бога.)*

- 1–2⁶² ...
3. ... все дела Кривды...
4. ... Правды⁶³ во всех
5. ... размножение ра[ны]⁶⁴ ... и возглашающие радость
опечаленному гор[ем]...
6. ... всем свершающимся⁶⁵ ... [под]крепляющие⁶⁶ изнемо-
жение моего сердца, придающие си[лу]...
7. перед... и Ты даешь красноречивый ответ не[внятно-
сти]⁶⁷ моей речи, Ты поддерживаешь мою душу, ук-
репляя (мне) чресла,
8. ободряя силу. Ты останавливаешь мои шаги на границе
нечестия⁶⁸. И я стану силком для преступников, исцеле-
нием для всех
9. покаявшихся в преступлении⁶⁹, хитроумием для просте-
цов⁷⁰, неколебимой мыслью для всех смущенных серд-
цем⁷¹. И Ты делаешь меня стыдом
10. и позором изменникам⁷², тайной истины⁷³ и разума для
прямых путем. И я стану против греха нечестивцев,
11. клеветы в устах злодеев, глумители пусть скрежещут
зубами! И я стал припевом⁷⁴ для грешников.
12. И против меня собор нечестивцев бушует⁷⁵, и ревут они,
как морские бури⁷⁶, когда, вздымая валы, гонят ил
13. и тину. Но Ты ставишь меня знаменем избранникам
правды и истолкователем знания⁷⁷ о дивных тайнах,
дабы проверить
14. ... истины⁷⁸ и испытать любящих назидание. Я буду
противником истолкователям заблуждения...⁷⁹

15. [и союзником]⁸⁰ всем узревшим прямое. Я буду ревностен духом⁸¹ против всех искателей ск[ользкого]⁸²...
16. ...⁸³ [Обман]щики шумят против меня, как звук шума многих вод, и козни Велиала...
17. -- [ра]счеты их⁸⁴. И превращают в могилу жизнь мужа, чьи уста Ты направил, и учение разума
18. (Ты) вложил в его сердце⁸⁵, чтоб открыть источник знания всем разумеющим. Но заменяют это⁸⁶ нечистой речью
19. и чуждым языком⁸⁷ народу неразумному, дабы погибнуть⁸⁸ в своих заблуждениях.

(3. Благодарность за спасение. Гимн очень близок к однотипным славословьям кн. Псалмов.)

20. Благодарю Тебя, [Госпо]ди, что вложил мою душу в узел жизни⁸⁹
21. и оградил меня⁹⁰ от всех капканов гибели, [ибо]⁹¹ злодеи искали мою душу среди держащих
22. Твой Завет⁹². Но они — совет тщеты и сборище Велиала⁹³ — не знают, что от Тебя моя стойкость
23. и милостями Твоими спасешь Ты мою душу. Ибо от Тебя моя поступь⁹⁴. С Твоего (изволения)⁹⁵ они нападают
24. на мою душу ради проявления Твоей славы через суд над нечестивыми и чтоб на мне проявить (Твое) величие в отношении сынов
25. Адама⁹⁶. Ибо Твоей милостью я стою. И я подумал: «Вот предо мной витязи, окружили меня со всеми
26. их боевыми доспехами, мечут⁹⁷ стрелы — и нельзя исцелить, а острие копья — как огонь⁹⁸, пожирающий деревья,
27. и, как гул многих вод, рев их голоса, бурный ливень, — на гибель многим⁹⁹. Ради гнойных язв дают вылупиться
28. аспиду¹⁰⁰, но напрасно воздымаются их валы. Я же — хоть и тает, точно вода, мое сердце, но крепнет душа моя в Твоем Завете.
29. И они расстилают мне сеть — их нога будет поймана! И западни укрыли для меня — в них упали (сами). А моя нога стоит ровно.
30. Из их собрания благословлю Твое имя¹⁰¹!»

(4. Содержание то же.)

31. Благодарю Тебя, Господи, ибо глаз Твой б[одрствует] (?)...¹⁰² [на]д моей душой. Ты спас меня от ревности живых истолкователей,

32. от сборища ищущих скользкого ¹⁰³. Ты выкуп[ил ду]шу бедняка ¹⁰⁴, которого решили истребить, кровь его
33. пролить за служение Тебе, затем что [не зна]ли ¹⁰⁵, что от Тебя моя поступь. Выставили меня на позор,
34. и посрамление в устах всех домогающихся обмана. Но Ты, мой Боже, помог душе смиренного и бедного
35. (спастись) от руки сильнеешего, чем он ¹⁰⁶. Ты избавил мою душу от руки могучих, и своей бранью не привели меня в трепет ¹⁰⁷ (так),
36. чтобы оставить служение Тебе из-за страха гонений ¹⁰⁸ (от) не[честив]ых, чтобы сменить на безумие неколебимую мысль, которую ¹⁰⁹
37. ... законы, и свидетельства даны ушам
38. ... всем потом[кам их]
39. ... научениями Твоими и...

III

(5. Символическое описание борьбы сил добра и зла.)

- 1 ¹¹⁰ ...
2. ... ему...
3. ... осветил Ты лицо...
4. ... Тебе в вечной славе со всеми...
5. ... устами Твоими, и Ты приказал нам...
6. ... и ныне душу... сочли меня, и душу (мою) превратили в корабль ¹¹¹ посреди [пу]чин...
7. (она) как город, укрепленный пред лиц[ом врага], я буду в тяготе, как женщина в родах, перворождающая ¹¹², ибо подступили схват[ки] ¹¹³,
8. и боль пронзительная в ее утробе заставляет содрогаться в горниле беременности. Ибо дошли сыны до проходов смерти ¹¹⁴.
9. И чреватая мужем стиснута своими болями (или: своими путами) ¹¹⁵. Но нет! В бурунах (в проходах) смерти спасет сына ¹¹⁶, и с болями (или: в путах) погибели вырвется ¹¹⁷
10. из горнила чреватости дивный советник в своем могуществе, и спасется муж от сокрушителей (или: от валов). Чреватость им ощутили ¹¹⁸ все
11. сокрушители, и остры муки при их рождениях, и трепет (охватит) их родительниц ¹¹⁹. И при их рождениях приступят все схватки

12. в горниле чреватости¹²⁰. И чреватая Аспидом (или: ничтожеством)¹²¹ обречена острой муке, и буруны погибели (грозят) всем ужасающим деяниям¹²². Колеблются
13. опоры стены, как корабль поверх вод. Гремят тучи глазом грома, и жители праха¹²³,
14. как пустившиеся в море, напуганы бурями морскими, и ее¹²⁴ мудрецы все¹²⁵, как моряки в пучинах, ибо поглощена
15. вся их мудрость бушующим морем, в кипении бездны над истоками вод¹²⁶ ... [взды]маются ввысь волны
16. и буруны воды с их громким ревом. Когда они вздымаются, раскрываются вр[ата Преисп]одней... [вс]е стрелы погибели¹²⁷.
17. При их шествии к бездне (они) вызывают громко¹²⁸, и раскрываются врата... деяния Аспида¹²⁹.
18. И закрываются двери могилы за чреватой Кривдой, и засовы вечности за всеми духами Аспида.

(6. Спасение праведника. Гибель мира в огне.)

19. Благодарю Тебя, Господи, что избавил душу мою от могилы¹³⁰, и от гибельной Преисподней¹³¹
20. Ты поднял меня в вечную высь, да пройду я по равнине неисследимой¹³² и да познаю, что есть надежда тому,
21. кого Ты создал из праха для совета вечности¹³³. Дух лукавый Ты очистил от многих грехов, дабы предстать на посту с
22. воинством святых и чтобы войти в общину с собором сынов неба. Ты бросаешь человеку жребий вечности с духами
23. знания, чтоб в общем ли[кова]нии¹³⁴ хвалить Твое имя и чтоб поведать Твои чудеса сообразно всем делам Твоим. А я — сосуд
24. глиняный¹³⁵. Что я? Замес на воде¹³⁶. Кем я почтусь и что за сила у меня? Ибо я утвердился в границе нечестия
25. и со злополучными¹³⁷ во жребии. И переселяется душа бедняка при великих смятениях¹³⁸, а бедствия притеснения — по стопам моим¹³⁹,
26. когда развязываются все силки погибели, и раскинут все сети нечестия, и невод злополучных на поверхности вод,
27. когда взлетают все стрелы погибели без счету, стреляют¹⁴⁰ — и нет надежды, когда падает (мерная) вервь на правосудие¹⁴¹ и жребий гнева

28. на оставленных, и изливание ярости ¹⁴² на скрывающихся. И пора гнева (у) Велиала ¹⁴³, и узы смерти окружили ¹⁴⁴, и нет спасения.
29. И потекут реки Велиала ¹⁴⁵ на все высокие берега ¹⁴⁶, как огонь пожирающий, во все их протоки (?) ¹⁴⁷, чтобы истребить всякое сочное дерево
30. и (всякое) сухое ¹⁴⁸ на их каналах ¹⁴⁹, и блуждает ¹⁵⁰ в искрах пламени, пока совсем не останется пьющих (из) них ¹⁵¹. Глиняные насыпи пожирает,
31. и на тверди суши основания гор стали пожаром, и корни гранита – потоками лавы. И (огонь) пожирает до великой
32. бездны, и прорвались к Преисподней реки Велиала. И режут потемки ¹⁵² бездны ревом гонящих тину ¹⁵³. И земля
33. возопит над бедою, должной быть во вселенной, сотрясутся все ее закоулки, и обезумеют все, кто на ней,
34. и обомлеют от ве[ли]кой беды. Ибо загремит Бог своим сильным громом, и загрохочет Его святой чертог в своей истинной
35. славе. И войско небесное подаст свой голос. Ослабнут и задрожат вечные устои, и война витязей
36. неба пройдет по вселенной и не обратится вспять до полного истребления навеки ¹⁵⁴. Другой такой нет!

(7. Благодарность за спасение и поддержку.)

37. Благодарю Тебя, Господи, ибо стал Ты мне крепкой стеной
38. ... губители и все... Ты укроешь меня от бедствий [смя]те[ния]...
39. ... да не придет...

IV

1. ...
2. ...
3. ... на скале мои ноги ¹⁵⁵ ...
4. ... вечный путь, и тропами, которые избрал Ты...

(8. Борьба с обманщиками и лицемерами, сопротивляющимися учению Завета. Их ожидает суд Божий.)

5. Благодарю Тебя, Господи, что осветил Ты лицо мое Заветом Твоим и...

6. ... ищу Тебя. И как заря, уготованная для ра[ссве]та, воссиял Ты мне, а они — народ Твой (или: и они с Тобою)...
7. ... льстят им, и Толкователи обмана¹⁵⁶ ... и пропадут без разума, ибо...
8. в безумии своих дел, ибо ими заслужили презрение. И не почитают меня, когда Ты на мне проявляешь величие, ведь прогонят меня¹⁵⁷ с моей земли,
9. как птицу с ее гнезда. И все мои друзья и знакомцы отторгнуты¹⁵⁸ от меня и сочли меня потерей. И они, Толкователи
10. лжи и провидцы обмана, замыслили на меня негодное¹⁵⁹, чтоб заменить Твое учение¹⁶⁰, что Ты врезал мне в сердце, — обольщением
11. Твоего народа. И удерживают напиток знания от жаждущих и в их жажде поят их уксусом, дабы¹⁶¹ узреть
12. их заблуждение, дабы бесноваться на своих празднествах¹⁶², чтоб быть уловленным их сетями¹⁶³. Но Ты, Боже, отвергаешь любой умысел
13. Велиала. И Твой совет — состоится¹⁶⁴, и замысел Твоего сердца — утвердится навеки. А они — скрытны¹⁶⁵, замыслы Велиала
14. задумают, а Тебя ищут двоедушно, не устойчивы в Твоей истине. Корень, плодящий яд и горечь¹⁶⁶, в их замыслах.
15. В строптивости своего сердца рыщут, и ищут Тебя в сквернах (или: среди идолов). И препону своего греха кладут перед собой, а приходят
16. искать Тебя¹⁶⁷. Из уст лжепророков одурачены заблуждением, и сами¹⁶⁸ [на]сме[шли]вой¹⁶⁹ речью и чуждым языком говорят народу Твоему,
17. чтобы обесславить¹⁷⁰ обманом все свои дела, ибо не [слушали гласа¹⁷¹] твоего и не внимали Твоему слову, ибо говорили
18. откровению знания: «неверно!» и о пути Твоего сердца: «не тот!»¹⁷² Но Ты, Боже, ответишь им, осудив их
19. Твоим могуществом [за] их мерзости¹⁷³ и за множество их грехов, чтобы попались в свои умыслы те, кто отчуждены от Твоего Завета¹⁷⁴.
20. И Ты истребишь право[суд]но всех людей обмана, и провидцы лжи не найдутся более. Ибо нет ни безумия во всех Твоих делах,
21. ни обмана [в] замыслах Твоего сердца. Но те, кто по душе Тебе, будут вечно стоять пред Твоим лицом, и идущие путем Твоего сердца

22. утвердятся навсегда. А я — среди держащихся Тебя. Воспряну и восстану против отвергающих меня¹⁷⁵, и рука моя (поднимется) на всех презирающих меня, ибо
23. не почтут [меня, по]ка не проявишь величие Твое на мне¹⁷⁶ и не просияешь мне в Твоей силе на проклятие им¹⁷⁷. И Ты не окрасишь стыдом мое лицо.
24. Все взыскан[ные] для меня¹⁷⁸ вместе совещаются о Завете Твоем, и слушают меня идущие путем Твоего сердца, равняются по Тебе
25. в совете святых. И Ты извлечешь для победы (или: навеки) правосудие и истину для (идущих) прямо и не дашь ввести их в заблуждение рукою злополучных,
26. как они замышляли про себя. И Ты пошлешь благоговение пред ними (перед праведниками) Твоему народу и разгром всем народам земли, чтобы истребить правосудно всех
27. преступающих Твой приказ. И мной Ты просветил лица многих. Ты могуч превыше всякого описания, ведь Ты научил меня Твоим
28. чудным тайнам. Своим сокровенным чудом Ты проявил величие Твое на мне и выказал чудеса пред многими ради славы Твоей и дабы возвестить
29. всем живым Твое могущество¹⁷⁹. Кто такая эта плоть? ¹⁸⁰ Что такое глиняный сосуд, чтобы творить великие чудеса (ради него). Он же греховен
30. от лона (матери)¹⁸¹ и до седин преступен изменой. И я знаю, что не у человека праведность и не у сына человеческого совершенство
31. пути. У Бога Всевышнего все дела праведности, и путь человека исправен лишь духом, который Бог создал ему,
32. чтоб совершенствовать путь сынов Адама (или: людей), дабы узнали все Его дела в Его могущественной силе¹⁸² и множество Его милостей ко всем сынам
33. Его благоволения. А я, — дрожь и трепет объяли меня, и разбиты все кости мои¹⁸³, и сердце мое плавится, как воск от огня, и движутся мои колени,
34. как воды, льющиеся по склону¹⁸⁴. Ибо я вспомнил мои преступления вместе с изменой моих отцов, когда нечестивые восстали на Твой Завет
35. и злополучные — против [с]лова Твоего¹⁸⁵. И я сказал: «За грехи мои я оставлен без Завета Твоего». Но вспомнив силу Твоей руки с
36. обилием Твоих милостей, я воспрянул, и я встану¹⁸⁶. И дух мой поддержал (меня) в стоянии перед ударом, ибо я опер[ся]¹⁸⁷

37. на Твои милости и (на) Твое многомилосердие. Ибо искупишь грех, чтоб оч[истить челове]ка¹⁸⁸ праведностью Твоей от вины.
38. И не человеку¹⁸⁹ ... Ты сделал, ибо Ты сотворил праведника и нечестивца...
39. ... Я укреплюсь в Твоем Завете до...
40. ... Твои, ибо Ты — истина, и правда — все¹⁹⁰ ...

V

1. на день с...
2. прощения Твои и громада¹⁹¹ ...
3. и раз я знаю это¹⁹², утеш[ил]ся...¹⁹³
4. согласно Твоей воле, и в ру[ке] Твоей правосудие им всем...
- (9.¹⁹⁴ *Спасение от сильного врага, сравниваемого со львами.*)
5. Благодарю Тебя, Господи, ибо Ты не оставил меня, когда я поселился¹⁹⁵ в народе ...
6. Ты судил меня, но не покинул меня в моих дурных мыслях¹⁹⁶. В гибели Ты поддержал мою жизнь и Ты дал... среди
7. львов, уготованных сынам вины, львов, сокрушающих кость могучих и пьющих кро[вь] доблестных¹⁹⁷. Ты поместил меня
8. в обиталище со многочисленными рыбаками, расстилающими невод на поверхности вод, и ловцами для сынов Кривды. И там для правосудия
9. Ты утвердил меня, и тайну истины (или: тайный совет истины¹⁹⁸) Ты укрепил в моем сердце, и отсюда¹⁹⁹ Завет для ищущих его. И Ты замыкаешь пасти львов²⁰⁰, у которых
10. зубы, как меч, а челюсти, как острое копьё, как яд морских чудовищ²⁰¹, все замыслы их — хватать Их много, но не
11. разинули на меня свою пасть, ибо Ты, Боже мой, укрыл меня, вопреки сынам человеческим, и Учение (Тора) Твое сокрыто [мною д]о срока²⁰²
12. проявления Твоей помощи мне, ибо в беде души моей²⁰³ Ты не оставил меня, и мой вопль, в горечи моей души, Ты услышал.

13. И Ты рассудил мое горе, распознав мой вздох. И Ты спас душу бедняка в логове львов, что, как меч, заострили свой язык.
14. Но Ты, Боже мой, заградил их зубы²⁰⁴, чтобы не ратерзали душу бедняка и нищего, и убрал их язык,
15. как меч в его ножны, так что не [уничтоже]на²⁰⁵ душа раба Твоего. Чтобы на мне явить Твою мощь сынам человеческим, Ты свершил чудо
16. с неимущим, и Ты ввел его в горн[ило, как зол]ото под действие огня и как серебро в печь литейщиков²⁰⁶, чтобы очистить (или: очиститься) семикратно.
17. И спешат на меня нечестивые [народ]ов²⁰⁷ со своими притеснениями, и целый день топчут мою душу.
18. Но Ты, Боже мой, превращаешь бурю в затишье²⁰⁸ и душу неимущего спасаешь... растерзанное [из пасти]²⁰⁹
19. львов.

(10. Война и мир. Измена приверженцев. Конфликт с ними.)

20. Благословен Ты²¹⁰, Господи, что не оставил сироту и не презрел бедняка. Ибо Твоя доблесть...²¹¹ и Твоя слава
21. безмерны. Дивные витязи — Твои прислужники. И со смиренными, когда я обметаю ноги²¹² ... со скорыми
22. правдой, чтобы поднять из опустошения²¹³ сообща всех кратких бедняков. И я был ... для тяжбы
23. и ссор у моих друзей, ревность (или: зависть) и гнев у вошедших в мой Завет. Ропот и жалоба у всех моих единомышленников... [и ев]ших хлеб мой²¹⁴,
24. на меня занесли пята, клеветуют на меня коварной речью. Все связанные моим тайным кругом и люди моего [совета] противятся
25. и ропщут вокруг. И тайну, что Ты скрыл во мне²¹⁵, выведывают ради сынов порчи²¹⁶ и ради... Из-за
26. их вины Ты скрыл источник разума и тайну истины. Они же алчность своего сердца считают... [Ве]лиала распускают²¹⁷
27. лживый язык, как яд драконов, плодящий терния, и, как пресмыкающиеся в прахе, лют... [яд] аспидов,
28. на которых заговора нет²¹⁸. И будет (яд) болью мучительной и язвой злокачественной во внутренностях²¹⁹ раба Твоего, чтобы заставить споткнуться... чтобы уничтожить (его)
29. силу, дабы не мог устоять²²⁰. И настigli меня в теснинах²²¹, нет прибежища и не... силков²²². И гремели

30. на гусях мои тяжёбщики и на струнах вместе с жалобой своей при буре и опустошении. Горячка²²³ ... и муки, как схватки
31. родильницы. И взволновалось во мне сердце, и я облекся в темное, и мой язык прилип к гортани... их сердце и мысль их
32. горечью явились мне. И свет лица моего омрачился тьмой, и сияние мое обернулось чернотой. Но Ты, Боже
33. мой, широко раскрыл мое сердце, но стеснили его еще сильнее и заслонили меня смертным мраком²²⁴, и я вкушал хлеб вздыхания
34. и упоение слезами без конца. Ибо помутились от печали мои глаза, и душа моя затмение дня²²⁵ ... И горем
35. окружали меня, и стыд на лице. И превратился для меня х[леб] мой в тяжбу, и питье — в возбудителя ссор, и (горе) входит в кос[ти мои?],
36. чтобы смутить²²⁶ дух и уничтожить силу, сообразно тайнам греха²²⁷, изменяющим дела Бога своей виной, ибо связан [я] узами —
37. не разорвать (их), и оковами — которых не разбить. И стена креп[кая]... засовы железные и дверь его...
38. ... вместе с бездной сочтется ничем...
39. ... облегают мою душу...

VI²²⁸

(11. Хвала Богу за спасение в общине. Война за торжество Правды.)

1. ...
2. сердце мое, когда пренебрег (?)
3. [и] беда неисследимая, гибель без...
4. открыл Ты уху моему... обличающие Правдой. С...
5. от сборища... и от схода разбоя. И Ты ввел меня в совет... вины.
6. И я узнаю, что есть надежда раскаявшимся в преступлении и оставившим грех²²⁹ ... ступать
7. путем Твоего сердца без лукавства. И я утешусь, не смотря на гул народа, шум ц[ар]ств²³⁰, когда они собираются. [Ибо я зн]аю, что
8. Ты возвысишь немногих уцелевших в Твоем народе и остаток в Твоем наследии. И Ты переплавишь их, чтоб очистить от вины, ибо все

9. их деяния — в истине Твоей. И по милости своей Ты их судишь с избытком милосердия и многопрощением, чтобы наставлять их по слову Твоему
10. И по прямоте²³¹ Твоей истины утвердить их в Твоем совете. Ради славы Твоей и для Себя самого соз[дал Ты]... Учение (Тору) ...
11. людей Твоего совета среди сынов человеческих, чтобы поведать вечным поколениям Твои чудеса, и о доблестях [Твоих]...
12. беспрестанно. И узнают все народы Твою истину, и все племена Твою славу, ибо Ты привел (или: принес)...
13. всем людям Твоего совета, и в жребии — заодно с ангелами Лика, и нет посредника²³² для свя[тых Твоих ... вер]нуть
14. плод его²³³ ... и они вернутся с Твоей славой на устах²³⁴. И будут Твои вожди в жре[бии] (?)...
15. расцвел, как цв[ет] ... вечности, чтобы вырастить побег²³⁵ ... для ... вечного насаждения, и осенит сенью всех...
16. до (или: век)... корни свои до бездны. И все реки Эдема... его и будет н[е] —
17. исследимо... на земле бесконечно. И до Преисподней... станет источник света вечным
18. родником без оскудения. От искр его зарева запылают все... огнем, сжигающим всех
19. виновных до уничтожения. И они, сопряженные моим свидетельством, обольстились... служением Правде.
20. И Ты, Боже, приказал им приносить пользу ведущим их [Твоим святым] путем... по нему²³⁶. И необрезанный, и нечистый, и насильник
21. да не пройдут по нему, и отшатнутся от пути, (какой) Тебе по сердцу, и в порче... и как (?)²³⁷ советовал Веллиал
22. их сердцу... нечестивый помысел, запятнаны виной... [ст]ал я, как²³⁸ моряк на корабле, когда вздымают
23. моря свои волны, и все их буруны надо мной шумят духом смуты²³⁹ ... затишье, чтоб ожить душой²⁴⁰, и нет
24. троп, чтобы выровнять путь на поверхности вод. И бездна бушует (в ответ) на мои вздохи... до врат смерти. И я буду
25. как пришедший ко спасению в город защищенный, укрепленный высокой стеной, и ...²⁴¹ Твою истину, Боже мой, ибо Ты

26. кладешь основу²⁴² на скале и стропило по верной черте и отвесу и[стины?]. . . испытанные камни, чтобы с[троить?]. . .
27. крепкую²⁴³, да не дрогнет. И все вошедшие туда²⁴⁴ не пошатнутся, ибо не придет чужой. . . Двери щитные — входа нет,
28. и засовы крепкие — не разбить. И не войдет шайка со своими военными доспехами, когда все с[трелы] истрачены. . .
29. войн нечестия. И тогда поспешит меч Божий в срок суда, и все сыны Его ис[ти]ны воспрянут. . .
30. нечестия, и всех сынов преступности не будет больше. И натянет витязь свой лук, и отворит твердыни. . .
31. настезь широко и врата вечные (на то), чтобы убрать все орудия войны. И собе[рут]ся от края до. . .
32. . . преступную мысль растопчут полностью, и нет. . . надежда во множестве. . .
33. и всем витязям войны нет убежища. Ибо у Бога Вышнего. . .
34. И спящие во прахе воздвигнут мачту, → и тление мертвых поднимет стяг²⁴⁵ . . . заключили²⁴⁶
35. в боях с де[рзновенн]ыми (или: с чу[жи]ми?)²⁴⁷, и проносящий стремительный бич, чтоб не вошел в крепость²⁴⁸ . . .
36. . . для обмазки, и как стропила. . .

VI²⁴⁹

(12. Измена близких по духу. Жалобы, выражающие сокрушение и отвращение к жизни.)

1. . . онемел я. . .
2. . . сломленная в сочленении²⁵⁰, погрузилась в грязь моя нога²⁵¹, отвернулись глаза, чтоб не видеть²⁵²
3. зла, гложет ухо, чтоб не слышать (о) кровави, замирает²⁵³ сердце мое от замысла злобы, ибо Велиал за появлением их
4. преступной мысли²⁵⁴. И раскололись все опоры моего строения, и кости мои рассыплутся, и внутренности мои воздымались, как корабль при бушевании
5. резкого ветра²⁵⁵ и сердце мое волнуется до предела. И дух безумия²⁵⁶ поглотит меня из-за их преступных страстей.

(13. Благодарность Богу за спасение и поддержку людям Завета. Проникновение Бога в дела и мысли человека.)

6. Благодарю Тебя, Господи, что Ты поддержал меня своей силой и Дух
7. Твой святой²⁵⁷ вдохнул Ты в меня, и не пошатнусь. Ты укрепил меня пред лицом войн нечестия, и всеми их бедствиями
8. н[е] дал отпугнуть меня от Твоего Завета²⁵⁸. Ты поставил меня, точно крепкую башню, как стену высокую, и твердо стоит на скале
9. мое здание. У моего основания опоры вечные²⁵⁹; все мои стены, как крепостная ограда, и не дрогнут.
10. [И] Ты, Боже мой, дал это усталым для святого совета²⁶⁰ ... Завет Твой, и язык мой повинуется учению Твоему.
11. Но нет речей у духа страстей, и нет ответной речи у всех [сы]нов преступления, ибо онемеют уста
12. {уста}²⁶¹ лживые. Ибо всех моих гонителей обвинишь по суду, чтобы мне отделить праведника от нечестивца²⁶².
13. Ибо Ты знаешь каждую действенную мысль, и каждый ответ языка Ты делаешь совершенным. Мое сердце следует²⁶³
14. [уч]ению Твоему и Твоей истине, чтобы направить мои шаги к тропам праведности, чтобы поступать пред Тобой в границе
15. ... дорогами славы и мира²⁶⁴ без... чтобы прекратиться (или: чтобы прекратить) навсегда.
16. И Ты знаешь мысль раба Твоего, ибо не... чтоб возвысить
17. ...[и] подкрепить силой. И прибежище мое²⁶⁵ — плоть, нет мне... нет праведных дел (или: милостей), чтоб спаслись из па[сти]
18. ... [н]ет прощения. Но я оперся на... [на]²⁶⁶ милость Твою, я надеюсь, что процветет
19. [спа]сение, что вырастет побег, что окрепнет сила... праведность Твоя. Ты поставил меня
20. для Твоего Завета, и я держусь за Твою истину, и Ты... и назначил меня отцом сынам Милости²⁶⁷
21. и воспитателем людям Знамени²⁶⁸. И открывают рот, когда со[сунки]... и тешатся, как младенец в объятиях
22. своих пестунов. Ты поднял мой рог над всеми презревшими меня...²⁶⁹ воюющих со мной, и противников
23. моих²⁷⁰, как мякину на ветру. И моя власть над... мне, помог Ты моей душе и поднял мой рог

24. высоко. И я просиял... всемеро... ради славы Твоей.
 25. Ибо Ты мне — [ве]чный свет. И Ты направишь мои стопы на...

(14. Надежда на благодать Бога и его прощение.)

26. Бла[годарю Тебя, Господи,] что вразумил меня Твоей истиной,
 27. и Твоим дивным тайнам научил меня. И в Твоих милостях человеку... во множестве милосердия Твоего к лужавым сердцем.
 28. Кто подобен Тебе среди божественных,²⁷¹ Господи? И кто как истина Твоя! И кто опра[вд]ается пред Тобой, когда будет судим? И нечего
 29. возразить на Твое обличение. {Всякая кра[са] ветер}²⁷², и никто не устоит пред Твоим гневом. Но всех истинных
 30. сынов Твоих Ты с прощением приводишь пред лицо Твое... от их грехов во множестве Твоей благодати и в избытке Твоего милосердия,
 31. чтобы дать им предстать пред Тобою на веки вечные. Ибо Ты — Бог вечности, и все пути Твои утверждены на веки
 32. [в]ек[ов]. Нет другого, кроме Тебя. И что такое человек, пустой и суетный, чтобы понять Твои дивные дела?
 33. ...²⁷³

(15.²⁷⁴ Благодарность за избранничество.)

34. [Благодарю Те]бя, Господи, что не бросил мой жребий в собрании тщеты²⁷⁵ и в кругу скрытных не поместил предначертанное мне²⁷⁶.
 35. ... я Твоим милостям и прощению... и во множестве милосердия Твоего при каждом суде надо мной
 36. ... Кривда, и в лоне

VIII

1. ...
 2. Праведность Твоя устоит навеки, ибо не...²⁷⁷
 3. ...

(16.²⁷⁸ Тема мирового пожара. Введение дает картину антагонизма, олицетворенного деревьями: цветущими у воды и иссушенными и бесплодными.)

4. Бла[годарю Тебя, Господи, ибо Ты об]ратил меня в источник²⁷⁹ вод, струящихся в пустыне, и в родник в земле сухой..., {оро}шающий

5. сад...²⁸⁰ насаждением кипариса и явора с пихтою вместе²⁸¹ для славы Твоей. Деревья
6. жизни с источником тайны²⁸² сокрыты среди всех орошаемых деревьев,²⁸³ и они должны дать расцвет отростку для вечного насаждения²⁸⁴ <и ствол его²⁸⁵
7. укоренить, прежде чем зацветут. И свои корни протянут к кана[лу]²⁸⁶, и (тот) раскроется для вод живых²⁸⁷ {и ствол его}²⁸⁸
8. и станет родником вечности. И в поросли²⁸⁹ его листья станут пастись все лесные [звери]²⁹⁰, и ствол его топчут все проходящие
9. дорогой²⁹¹, и ветви его — для всех крылатых птиц. И возвысятся над ним все орошаемые де[ревья]²⁹², ибо на посадках своих разрастаются,
10. но к каналу не протянут корня. И цветущий с[в]ятой отраслю для насаждения истины укрыт, так что
11. не замечена и не ведома печать его тайны²⁹³. Но Т[ы], Бо[же]²⁹⁴, оградил его плод тайной сильных витязей²⁹⁵
12. и святых духов, и огненное лезвие сверкает, чтобы не²⁹⁶ ... источник жизни, и с деревьями вечными
13. не будет пить святую воду, не созреет его плод с [насажде]нием, (орошаемым) тучами²⁹⁷. Ибо видел, но не узнал,
14. заметил, но не поверил источнику жизни, и дал... вечности. А я стал [до]бычей (?) рек
15. затопляющих,²⁹⁸ ибо гонят на меня свою тину.
16. И Ты, Боже мой, вложил в уста мои как бы дождь проливной²⁹⁹ для всех... и ключ вод живых, и не обманет (он), раскрывая
17. н[е]бе[са]³⁰⁰. Не иссякнут (воды), но станут бурным потоком ... воды и морями неис[следимыми]³⁰¹.
18. Внезапно забьют ключом спрятанные в укрытии... и будут [водами]...
19. влажный и сухой, пучина и для всякого зверя и п[тицы]... свинец в могучи[e] воды³⁰²...
20. ... огонь и высохли. И плодоносные насаждения... вечности, Эдемом славы и ра[ем]³⁰³...
21. моей рукою открыл Ты их источник с (водо)разделами (или: каналами)³⁰⁴ ... чтобы повернуть (их) по прямой черте. И насаждение
22. их деревьев по отвесу солнца³⁰⁵ не (или: у, для?)³⁰⁶ ... плодоносностью славы³⁰⁷. Когда я двину рукой, прокладывая
23. каналы (для) него, пробьют его корни кремнистую скалу³⁰⁸ ... в земле их ствол, и в жаркое время сохраняют

24. крепость³⁰⁹ Но если я уберу руку, то станет, как там[ариск]³¹⁰ ... его ствол, как бурьян в солончаках. И (на) каналах его
25. взойдет терновник и репей, шипы и колючки³¹¹ ... его речи извратились, как деревья непривитые. До
26. жары увянет его лист, и не распустится при... ужас (или: изгнание) и болезни и...
27. карами, и я стану как покинутый в... нет мне крепкого убежища, ибо...
28. на горечь, и боль мучительная³¹² без удержу... на меня, как нисходящие в Преисподнюю. И вместе
29. с мертвыми скитается ощупью (?)³¹³ дух мой, ибо приблизились к могиле... изнывает душа моя днем и ночью,
30. без отдыха. И вспыхнет, как огонь пылающий, замкнутый в [моих костях]³¹⁴, до глубин³¹⁵ их пожрет пламя,
31. чтобы извести силу в сроки и истребить плоть до назначенных дней. И разлетелись... сокрушители (или: валы),
32. и душа моя вопреки мне клонится к гибели, ибо исчезла крепость моего тела, и растеклось, как вода, мое сердце, и растаяла,
33. как воск, моя плоть, и твердость моих чресел стала содроганием, и рука моя сломилась в суставах своих³¹⁶ ... взмахнуть рукой.
34. [Но]га моя охвачена оковами, как вода, колеблются мои колени³¹⁷, нельзя ступить шагу, и нет поступи легким моим ногам.
35. ... стреножившими оковами. Но язык Ты усилил в [моих] устах, чтобы не замер³¹⁸. И не должен мо[лч]ать
36. голос... у[че]ния моего... чтобы оживить дух спотыкающихся, дать дерзновение изнуренному, слово — онемевшему³¹⁹, и все уста
37. из у[ст?]³²⁰... цепями правосудия (?)... сердце мое... в моей горечи... сердце... от власти (?)...
38. ... вселенная...
39. ... онемели, как будто нет...
40. ... человек (или: болезненный) не...

IX

(17. Надежда на спасение от гибели.

Поиски опоры и прибежища у Бога;

автобиографические (?) высказывания автора.)

1. ...³²¹
2. ... дремать в ночи...

3. без милосердия в гневе подстрекает ревность, и гибели...
4. буруны смерти. И поднимет плач Преисподняя над постелью моей... звуком вздоха.
5. Глаз мой, как зола в горниле³²², а слезы мои, как потоки воды, истомились по отдыху мои глаза... стоит от меня
6. поодаль, и жизнь моя — в стороне. И я от бури — к разгрому, от боли — к удару, от мук —
7. к сокрушениям. Склоняется душа моя перед Твоими чудесами, и не отринул Ты меня в Твоей милости. [От] срока
8. до срока те[ш]ится душа моя обилием Твоего милосердия. И я возражу словом моему губителю (или: моим губителям)³²³
9. и нападающему (или нападающим) на меня — упреком. И я обвиню его суд, а Твое правосудие оправдаю. Ибо я знаю
10. Твою истину, предпочитая правосудие себе³²⁴, и карами моими я доволен. Ибо я надеюсь на Твою милость, и Ты вложил
11. мольбу в уста Твоего раба³²⁵. И не угрожал Ты моей жизни, и здравие мое³²⁶ Ты не отринул и не оставил
12. моей надежды и дал устоять моему духу пред ударом. Ибо Ты утвердил дух мой и Ты знаешь мой замысел.
13. И в тяготах моих Ты утешил меня, и я возвеселюсь прощению и утешусь о первом грехе³²⁷.
14. И узнаю, ч[то] есть надежда на Твои [ми]лости и упование на великую Твою силу. Ибо никто не
15. праведен пред Твоим с[уд]ом³²⁸ и не... тяжбе Твоей. Ибо один человек праведней другого, и один муж [другого]³²⁹
16. разумней, и плоть создания [Твоего]... почитается, и один дух могуче другого³³⁰, но подобного Твоему мо[гуще]ству нет
17. по силе! И слава Твоя не[исследима]... и мудрости Твоей нет меры, и не...
18. И всякому, кто оставлен без нее... а я Тобою...
19. Я стою и не³³¹...
20. ... как их злоумышление мне... и если к стыду лица...
21. мне, и Ты... расхрабрился мой враг против меня, для препятствия...
22. люди вой[ны]³³² ...[ст]ыд лица и позор моим клеветникам из-за меня³³³.
23. Ибо Ты, Боже мой... Ты тягаешься тяжбой моей; если даже в тайне Твоей мудрости наставил Ты меня.

24. И сокроешь [ис]тину до вр[емени]... срок Его. И Твое наставление стало мне весельем и радостью,
25. и раны мои — исцелением... [на]всегда. Презрение моих врагов мне как почетный венец, и преткновения мои — как вечное
26. могущество, ибо... И славою Твоей просиял мой свет, ибо светоч из тьмы
27. засветил Ты [мне] (?) ³³⁴ ... раны моей и преграде моей дивную мощь и про[ст]ор
28. вечности стеснения ду[ши моей] ... мое убежище, моя твердыня, моя крепкая скала и башня моя. К Тебе
29. я прибегаю от всех ³³⁵ ... мне во спасение навеки. Ибо (лучше), чем отец мой,
30. знал Ты меня, и от чрева... матери моей благодворил мне. От сосцов носившей меня ³³⁶ Твои милости
31. мне, и на лоне моей няни... От юности моей Ты сиял мне разумом Твоего суда,
32. и прямой истиной Ты поддержал меня. Твоим святым духом Ты тешишь меня и доньше...
33. И Твое праведное наставление вместе с... и стражи мира Твоего во спасение души моей. И по стопам моим ³³⁷
34. многопрощение, и избыток [милосердия] в Твоем суде надо мною. И до седин Ты питаешь меня, ибо
35. отец мой не знал меня, и мать моя на Тебя меня покинула ³³⁸, ибо Ты — отец всем [сынам] ³³⁹ Твоей истины. И ты закутываешь
36. их, как родная ³⁴⁰ младенца, и как нянчащий (у себя) за пазухой, Ты питаешь все Твои твор[е]ния.

(18. ³⁴¹ *Ничтожество человека и безусловная зависимость от Бога. Содержание и стиль близки 1Q S XI.*)

37. ... Ты могуч так, что нет сч[ета]...
38. ... имя Твое чудесно...
39. ... [н]епрестанно (?)...
40. ... и хвала...

Х

1. ... [у]мысел Твоего сердца...
2. ... и без Твоего изволения не пребудет. И не поймет никто...
3. ... Твоих не усмотрит ничего. И что же он такое, человек? Земля он ³⁴² ...

4. щепоть, и к праху его возвращение, но Ты вразумил его чудесами, подобными этим, и тайне и[стины] (?)
5. Ты научил его. А я — прах и пыль! Что я задумаю, если Ты не захотел, и что я помыслю
6. без Твоего изволения? Кем удержусь, если Ты не удержишь меня, и как запнусь³⁴⁵, если Ты не замыслил (этого)
7. для меня? Что скажу, если Ты не откроешь мой рот, и как отвечу, если Ты не вразумил меня?
8. Ведь Ты — вождь божественных³⁴⁴ и царь достославных³⁴⁵, и господин всякому духу, и владыка всякому творению,
9. И без Тебя ничто не содеется; и не познается без Твоей воли. И нет помимо Тебя!
10. И нет общего с Тобю в силе, и нет супротив Твоей славы, и Твоему величию нет цены. И кто
11. во всех Твоих великих чудесах, кто может устоять пред Твоей славой?
12. И что же он, возвращающийся к праху своему³⁴⁶, чтобы удерживать [силу]³⁴⁷? Лишь для славы Твоей Ты сделал все это!³⁴⁸

*(19.³⁴⁹ Чудеса на пользу человека.
Боязнь греха и осуждения за него.)*

14. Благословен Ты, Господи, Боже милосердный ... милость, ибо научил Ты...
15. чудеса Твои. Но не ... днем и [ночью]³⁵⁰ ...
16. милости Твоей, великим Твоим благом и...
17. ибо я оперся на Твою истину...
18. от... Твоего и без... угрозы Твоей нет пре[поны]...
19. кары без того, чтобы Ты не знал... Твой (Твоя)³⁵¹.
20. Я же, насколько знаю я исти[ну] Твою... и, узрев Твою славу, расскажу
21. Твои чудеса, и постигнув... [об]илие Твоих милостей, и на прощение Твое³⁵²
22. я надеюсь. Ибо Ты сотворил... Твоим Ты утвердил меня. И Ты не дал
23. мне опереться на стяжание, и бо[гатством]... и плотский помысел не положил Ты мне. Крепость
24. доблести витязей (опирается) на множество... зерно, сок лозы и елей³⁵³.
25. И превозносились имуществом и именем... [как дерево све]жее над токами вод одеться листвою³⁵⁴
26. и умножить ветви, ибо... человеку (?)³⁵⁵ и чтоб все откармливалось³⁵⁶ от земли.

27. И сынам Твоей истины Ты дал... согласно их знанию почитаем[ы]...
28. друг перед другом³⁵⁷. И как сыну ис[тины?] ... умножил Ты его на[сл]едие³⁵⁸
29. познанием Твоей истины, и согласно его знанию... [ду]ша раба Твоего погнушалась...
30. и стяжание. И высотой наслаждений³⁵⁹ ... не... [весе]лится мое сердце Твоим Заветом³⁶⁰. И Твоя истин[а]
31. тешит мою душу. И да расцвету я... и открыто мое сердце источнику вечности.
32. И опора моя в вышней крепости... тягота³⁶¹ и увянет в цвету пред...
33. И трепещет мое сердце трепетом, и чресла мои в дрожи, и вздох мой до Бездны доходит
34. и в покои Преисподней проникает заодно. И я ужа-саюсь, услышав о Твоем суде с сильными
35. витязями, и о тяжбе Твоей с Твоим святым воин-ством³⁶² ...
36. и правосудие во в[с]ех Твоих делах и правда...
37. ...
38. ...
39. ...

XI

1. ... от глаз моих и...
2. когда твердит мое сердце³⁶³.

(20. Хвала справедливости и милосердию Бога, вразумляющего истиной своих избранных.)

3. Благодарю Тебя, Боже мой, что Ты свершил чудо с пра-хом, и глиняный сосуд Ты возвеличил весьма-весьма³⁶⁴. И что же я, чтооб...
4. ... Ты меня в тайну (или: в совет) Твоей истины и умуд-ряешь меня Твоими дивными делами, и влагаешь в уста мои благодарения, и языку моему
5. ... и обрезанность уст моих³⁶⁵ в строю ликования. И да воспою я Твои милости, и о могуществе Твоем пусть я повторяю весь
6. день постоянно и благословляю Твое имя. Да поведаю Твою славу среди сынов человеческих, и множеством Твоего блага

7. веселится душа моя. И я знаю, что уста Твои — истина, и в руке Твоей — правда, и в мысли Твоей —
8. все познание, и в силе Твоей — все могущество, и вся слава — с Тобою она. В гневе Твоем — все карательные приговоры,
9. и во благодати Твоей — многопрощение. И милость Твоя — всем сынам благоволения Твоего, ибо Ты научил их тайне Твоей истины
10. и дивными тайнами вразумил Ты их. И ради славы Твоей Ты очистил человека от греха, чтобы (он) мог освятиться
11. Тобою от всех мерзостей скверны и от вины измены, чтобы соединиться... сынами истины Твоей и в жребии народа
12. Твоих святых, дабы из праха тления мертвых вознести к совету (или: тайне) ... и от духа лукавого к разумению...
13. и чтоб предстоять на посту пред Тобою с вечным воинством и духами... чтоб возобновляться со всем
14. (вечно) сущим³⁶⁶ и с (все)знающими³⁶⁷ в общем ликовании...

(21. Горечь и страдание от неправды. Радостное будущее, которым человек обязан Богу.)

15. ... Благодарю Тебя, Боже мой, я превозношу Тебя, мой Творец³⁶⁸, и дивно...
16. ... ибо Ты научил меня тайне истины...
17. ...[благо]дарю [Те]бя. Ты открыл мне, и я увижу... милость, и я узнаю
18. ... Тебе правда. И в милостях Твоих... и полная гибель без Твоего милосердия.
19. А я — открыт мне источник горькой печали... не скрыт труд от глаз моих,
20. когда я знаю помыслы мужа и раскаяние человека ... для греха и горести
21. вины. И войдут в мое сердце и коснутся кост[ей] моих... и чтоб сетовать³⁶⁹ страданием го[рести]
22. и воздыхания на арфе плача для каждого опечаленного го[рем]³⁷⁰ ... и горьким оплакиванием до скончания Кривды и... и нет (более) раны болезненной³⁷¹. И тогда
23. я буду играть на арфе спасения и гусях... и свирели хвалы не-
24. престанно³⁷². И кто может рассказать о всех делах Твоих... Твое, устами всех их прославляется

25. Твое имя вековечно. Благословят Тебя устами... прозвучат вместе
26. гласом ликования. И нет горя и воздыхания. И нечестие... и истина Твоя воссияет
27. славой навсегда и миром вечным. Благословен Т[ы]... Ты дал...
28. разум знания, чтобы понять Твои чудеса... рассказать о множестве Твоих милостей.
29. Благословен Ты, Боже милосердия и жалости³⁷³, в величии и множестве Твоей истины и обилии
30. милостей Твоих во всех делах Твоих. Обрадуй душу раба Твоего³⁷⁴ истиной Твоей и очисти меня
31. Твоей праведностью, ведь я ждал Твоего блага! И на милости Твои я надеюсь. Прощением [Твоим]
32. облегчил мое сокрушение³⁷⁵, и в горе моем Ты утешил меня, ибо я опи(ра)лся³⁷⁶ на Твое милосердие. Благословен Т[ы],
33. Господи, ибо Ты сделал это, и вложил в уста раба Твоего...
34. и мольбу и ответную речь³⁷⁷, и поставил Ты мне...
35. И я см[огу?].
36. И Ты...
37. ...
38. ...

XII

(22. Благодарность и хвала за приобщение к тайнам мироздания. Гимн близок к тексту 1Q S X—XI и содержанием, и формой.)

1. ... душа...
2. ... надежно в Чертоге с[вятом] ... и спокойствие
3. ... шатер его в... и спасение. И да прославлю я имя Твое среди Твоих благоговеющих
4. ... и молитва, дабы простираться³⁷⁸ и молиться постоянно из срока в срок: с приходом света
5. из Че[ртога]... при круговоротах дня в его черед, по законам великого светила³⁷⁹, когда вечер склоняется и уходит
6. свет в начале власти тьмы на срок ночи³⁸⁰; при ее круговороте, когда склоняется, и во время
7. ее (тьмы) исчезновения (или: сгущения) у своей обители пред лицом света с исходом ночи и приходом дня³⁸¹, постоянно при всех

8. рождениях времени ³⁸², основах срока ³⁸³ и смены праздников в их черед, по их знамениям, согласно всему
9. их владычеству ³⁸⁴, в черед удостоверенного ³⁸⁵ устами Бога и свидетельства Сущего ³⁸⁶. И оно (свидетельство) пребудет,
10. и нет иного, и, кроме Него, не было и не будет больше, ибо Бог з[на]ний
11. утвердил это и никто другой ³⁸⁷! И я, в[ра]зумленный ³⁸⁸, узнал я Тебя, Боже мой, духом,
12. [ко]торый Ты дал мне. И удостоверенное ³⁸⁹ я услышал ради Твоей дивной тайны. Твоим святым духом
13. [рас]крыл Ты внутри меня знание в тайне Твоего разума, и источник мо[щи]...
14. ... ради множества милости. И ревность (в) истреблении ³⁹⁰ и мыс[ль]...
15. ... блеск Твоей славы ради света в[ечного?]...
16. ... [вм]есть с нечестием и нет обмана...
17. ... до запустения, ибо нет...
18. ... [н]ет больше гнета, ибо пред...
19. ... моя тревога. И нет праведника пред Тобою ³⁹¹ ...
20. ... вразумил всеми Твоими тайнами и ответить словом...
21. ... Твою кару, и благо Твое стерегут, ибо в мило[сти]...
22. и узнают Тебя, и в срок славы Твоей возликуют и, согласно... по разуму их
23. Ты приблизил их, и, согласно своим возможностям, (они) служат Тебе и по разряд[ам их] ³⁹² ... от Тебя...
24. не преступить Твое слово. А я от праха в[зят]...
25. нечистому источнику и постыдной наготе, от скопления праха и от зам[еса]... и очаг
26. тьмы, и возврат (к) праху для глиняного сосуда в срок... во прахе,
27. откуда взят. И что ответит прах... поймет ³⁹³
28. ... и что устоит пред лицом обличителя... свя[тыни]
29. ... вечности, и от скопления славы и источника знания, и мо[щи] ³⁹⁴ ... они...
30. ... рассказать всю Твою славу и устоять пред Твоим гневом. И нечего возразить
31. на Твой упрек, ибо прав Ты, и нет равенства с Тобой. И что же он, возвращающийся к праху своему ³⁹⁵?
32. И я онемел, и что скажу на это? Как я знал, так и говорил. Какое оправдание ³⁹⁶ глиняному сосуду? И что
33. я скажу, если Ты не отверз уста мои; и как я пойму, если Ты не вразумил меня? И что я...
34. если Ты не отверз мое сердце. И как исправлю путь, если Ты не на[правил?]...

35. поставишь... [у]креплюсь (?)³⁹⁷ силой и как воспряну...
 36. и все...

XIII

(23. Чудеса мироздания и обновление мира³⁹⁸.)

1. ... святости издревле...
2. ... и в Твоих чудесных тайнах³⁹⁹ ...
3. ... Ты раскрыл свою руку... деяния...
4. ... их деяния — истина⁴⁰⁰ ...
5. ... и вечные милости всем... на здравие и гибель.⁴⁰¹ ...
6. ... вечная слава... [ра]дость (?) вечная деянию...
7. ... и те, кто (или: те, которые)⁴⁰² ...
8. все дела Твои, прежде чем сотворил Ты их, с Твоим воинством духов и обществом...
9. воинства его с землею вместе и все... в морях и в безднах...
10. и назначение вечное, ибо Ты утвердил их прежде вечности, и деяние...
11. расскажут о славе Твоей во всем владычестве Твоем, ибо Ты показал им то, что не... древности и творити
12. новое, дабы нарушить древние устои⁴⁰³ ... события вечности, ибо... но Ты пребудешь
13. во веки веков. И в тайнах разума Твоего ... все это⁴⁰⁴, чтоб возвестить Твою славу... дух плоти, чтоб понять
14. все это и чтобы уразуметь... великий. И что рожденный женщиной⁴⁰⁵ во всех... устрашающих. Ведь он
15. создание праха и замес воды⁴⁰⁶ ... его круг⁴⁰⁷ — постыдная нагота... и дух лукавый овладел
16. им. И если поступает нечестиво, то будет... вечности и знамением поколений ... плоти. Только благостью Твоей
17. оправдан человек и многим мил[осердием]... Твоим блеском Ты украшаешь нас и неп[орочность]... наслаждений с вечным
18. миром и долголетием, ибо... слово Твое не вернется назад. А я, раб Твой, познал
19. духом, который Ты дал мне... и Правда — все Твои дела... с[лово твое] не вернется назад...
20. Твои сроки, празд[ники Твои] ... по их нуждам (или: по их желаниям), и я узнаю...
21. нечестивец (или: нечестие) ...

XIV

(24. О качествах людей, угодных Богу.)

1. ... в Твоем народе и...
2. ... люди истины и...
3. ... милосердия, и силы духа⁴⁰⁸, очищенные
4. ... [с]держивающиеся, пока... Твое правосудие
5. ... Ты подкрепил Твои законы... делать
6. ... святости и для поколений веч[ности] и все
7. ... люди Твоего прозрения⁴⁰⁹.

(25. Новый гимн аналогичного содержания. О двух началах мира. Деление людей на праведных и нечестивых по предопределению. Отношение к людям должно зависеть от их доли участия в добре и зле (ср. 1Q S III—IV, особенно IV, 23—26). Начало повреждено.)

8. [Благодарю Тебя], Господи, дарующий сердцу ра[ба Твоего] понятие
9. ... чтобы владеть собой, вопреки... нечестивого и благословлять
10. ... [ч]то Ты любишь и гнушаться всем, что⁴¹⁰
11. ... человека, ибо согласно духам [вс]ех их между
12. добрым и нечестивым... их действие. И я узнал {и} от постижения Твоего⁴¹¹,
13. что по воле Твоей всту[пил я ... ду]хом Твоим святым. И так Ты даешь мне прикоснуться к Твоему постижению и, согласно
14. близости моей (к Тебе), я ревностно действовал против всех творящих нечестие и людей обмана, ибо все близкие Тебе не противятся приказу Твоему,
15. и все, знающие Тебя, не изменяют Твоих слов. Ибо Ты — праведен, и истина — все Твои избранники. И всю Кривду
16. [и неч]естие Ты истребишь навек, и явится Твоя правда глазам всех Твоих творений⁴¹².
17. [И я] узнал множество Твоего блага, и положил на душу свою клятву не грешить Тебе
18. [и] не делать ничего дурного в Твоих глазах⁴¹³. И так я приближен к общине всех людей моего тайного совета⁴¹⁴, согласно
19. ... я приближу его и соразмерно наследию его полюблю его⁴¹⁵. И я не потворствую злomu (или: злу) и ... не признаю

20. ... [не] сменяю на богатство Твою истину и на подкуп все Твои постановления, но лишь согл[асно?]....
21. ... как Ты отдаляешь его, так и я погнушаюсь им... и не введу в тайный совет... отвратившихся
22. [от Завета] Твоего.

(26. Признательность Богу за прощение и вразумление.)

23. [Благодарю] Тебя, Господи, за величие силы Твоей и множество чудес Твоих от вечности навсегда... и велик
24. ... прощающий покаявшихся в преступлении и взыскивающий грех нечестивцев... щедростью
25. ... и ненавидишь Кривду вечно. А я — раб Твой, Ты пожаловал меня духом знания... ис[тины]
26. ... и гнушаться всякого пути Кривды. И я люблю Тебя самоотверженно⁴¹⁶, и всем сердцем...
27. ... Твоего разума, ибо от руки Твоей было это и без...
28. ...

XV

(27. Деление человечества на два лагеря по отношению к Богу.)

1. ...
2. и...
3. под (или: вместо) ...
4. ...
5. милосерд[ия]...
6. за...
7. ибо...
8. ...
9. [лю]бят Тебя все дни. И...
10. ... и я возлюблю Тебя самоотверженно, и всем сердцем и всю душою я избрал...
11. св[ятости... от]вратиться от всего, что Ты заповедал, и я укреплю над многими...
12. оставить из всех Твоих законов. И я узнал Твоим разумением, что не плотской руке... [и не] человеку (принадлежит)
13. его путь, и не может человек направить свой шаг. И да познаю, что в Твоей руке мысль всякого духа... его
14. Ты направил, прежде чем сотворил его⁴¹⁷. И как сможет кто-нибудь изменить Твои слова? Лишь Ты...

15. праведен. И от утробы (матери) Ты направил его к желанному назначению, дабы блюсти себя в Твоем Завете и поступать во всем... на него
16. обилием Твоих милостей и облегчить всю тяготу⁴¹⁸ его души на вечное спасение и мир навеки и неоскудно. И Ты возвысил
17. из плоти его славу⁴¹⁹. А нечестивых сотворил Ты для... и от утробы посвятил Ты их дню убийства⁴²⁰,
18. ибо шли по дороге недоброй⁴²¹ и отвергли ... Твоим (или: Твоей) гнушалась их душа, и не желали ничего, что
19. Ты заповедал, но предпочли то, что Ты ненавидишь. Все... Ты их предназначил, чтобы сотворить великий суд над ними⁴²²
20. на глазах всех Твоих творений, и быть знаком... вечности, чтобы узнать... Твою славу и Твою силу
21. великую. И что же такое плоть, чтобы разумела... прах, как может направить свои шаги?
22. Ты создал дух, и действие его Ты направ[ил]... и от Тебя путь всего живого. И я узнал, что
23. никакое богатство не сравнится с истиной Твоей и не[т?] ... [св]ятости Твоей. И да познаю я, что их избрал Ты из всех,
24. и вечно будут они служить Тебе и не возъ[мешь ... и] не возьмешь Ты выкупа за нечестивые поступки⁴²³, ибо
25. Ты — Бог⁴²⁴ истины, и вся Кривда... не пребудет пред Тобою. Я узнал,
26. что Тебе... сделал и...

XVI

(Окончание гимна 27.

Благодарность за просвещение истиной.)

1. ...
2. духом свя[тым]... и не...
3. дух ... свя[той] наполнить [моря? и] землю... [сла]вой Твоей наполнить...
4. И да знаю я, что во[лей Твоей?] в человеке Ты умножил... Твоя правда во всем...
5. и место стояния Правды... которое Ты назначил в нем... запинаться во всем...
6. зная все это, [я] отвечаю ответной речью⁴²⁵, дабы пасть ниц и [молиться?] ⁴²⁶ ... [з]а мои преступления и искать дух...

7. и укрепиться духом св[ятым]... и прильнуть к истине Твоего Завета и... истиной и полным сердцем и любить...

(28. *Восхваление милости и справедливости.*)

8. Благословен Ты, Господи, творец... и вели[кий] деянием⁴²⁷, чьи дела — все! Вот соблаговолил Ты...
9. милость, и сострадал мне твоим милосердным духом... Твоя слава Тебе. Ты — справедливость, ибо Ты создал в[се]...
10. И зная, что Ты предназначал дух праведнику, я предпочел обелить мои руки по во[ле Твоей]. И душа раба Твоего... все
11. дела Кривды. И да знаю я, что неправ человек, помимо Тебя, и да умолю Тебя духом, который дал Ты [мне], чтобы исполнить
12. [милос]ти Твои вместе с... очистить меня Твоим святым духом и приблизить меня к Твоему благоволению, по великой милости Твоей...⁴²⁸
13. стал... место... любящим Тебя и хранящим...
14. пред Тобою... смешаться⁴²⁹ ... духом раба Твоего. И во всех дел[ах] ...
15. ... перед ним всякий удар, препятствия законам Твоего Завета, иб[о]...
16. с[л]ава и ис[т]ина... и милосерд, [долготерпелив и велик] милостью и истиной, и прощающий преступление⁴³⁰ ...
17. и утешитель... и хранящим запо[веди] ... обратившимся к Тебе верой и полным сердцем...
18. чтобы служить Тебе... благо в Твоих очах. Не отврати лицо раба Твоего... сын истины...
19. ... и я на слова Твои...
20. ...

XVII

(29. *Фрагмент гимна, содержащий окончание его, на что указывает интервал после стк. 15.*

Спасение праведников в будущем мировом катаклизме.)

1. ...
2. ...
3. ... пожирающий⁴³¹ ...
4. ... на суше и...
5. ... поражающий вдруг внезапно[но]⁴³² ...

6. ... правосудие от духа ищущего...
7. ... заповедь. От духа ищ[ущего]...
8. ... ударами...
9. ... из сокровенностей, кото[рые... ко]торые не постигли их...
10. ... и от правосудия... [помы]слы нечестия...
11. ... и от суда... раба Твоего от всех его преступлений... [милосе]рдие Твое
12. ...[ск]азал Ты через Моисея... вину и грех, и очистить... и измену
13. ... основания гор, и огонь... в Преисподней под нею... по приговорам Твоим
14. ... служащим Тебе верой... их семья пред Тобою все дни... Ты поставил
15. ... и бросить все... и дать им в наследие всю славу человеческую... многие дни.
16. ⁴³³

*(30. Деление человечества на два лагеря.
Благодарность за удел праведника.)*

17. ... от духов ⁴³⁴, которых Ты дал мне... речь ответная, чтоб описать Твою праведность, долготерпение
18. ... и дела Твоей мощной десницы... на прежние ⁴³⁵ мои преступления и... сжалиться над
19. ... моих дел, и лукавством с[ердца моего?], ибо нечистой я запятнался и из совета... и не ос[ла]бел я
20. ... Тебе. Ты — справедливость, и благословение имени ...Твоему во[веки]... справедливость Твою и искупи
21. [ис]чезли нечестивцы. И я понял, что то, что избрал Ты... путь свой и разумом
22. ...[отв]лек его от согрешения Тебе и... ему смирение его при наказаниях Твоих (или: наставлениях Твоих) и тай[нами]... сердце его
23. ... раба Твоего от согрешения Тебе и от преткновения во всех угодных Тебе словах (или: делах). Закон... на духов
24. ... [по]ступать во всем, что Ты любишь, и отвергать все, что Ты ненавиди[шь]... доброе в Твоих глазах.
25. ... их внутри меня, ибо дух... раба Твоего

(31. Начало нового гимна аналогичного содержания ⁴³⁶.)

26. ... осенил Ты духом святости... раба Твоего... его сердце
27. ... и ко всякому Завету (с) человеком я устремлю взор... найдут его
28. ... просияет и любящие его... во веки веков.

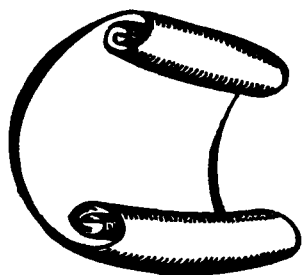
XVIII

(32. Бог и человек. Прозрение и спасение по воле Бога в его Завете⁴³⁷.)

1. Твой свет и встанет (встанешь?)...
2. Твой свет... неисчи[слимо?]...
3. Ибо с Тобою свет...
4. Ты открываешь тленный слух...
5. умысел, который... сви[дет]ель (?) Твой и будут верны в...
6. раб Твой навеки... чуда Твоего и проявить
7. пред очами всех слышащих... Твоей мощной десницей вести...
8. силой Твоего величия... для имени Твоего, и возвеличится сла[вой]...
9. не отстраняй руки Твоей... быть ему укрепившимся в Твоем Завете
10. и стоящим пред лицом Твоим... отверз Ты уста раба Твоего и языком его...
11. начертал Ты по отмеру⁴³⁸ ...[воз]вещающему от разумения Твоего черепку и толкующему это
12. праху, такому, как я, и Ты отверзаешь род[ник?]... указать глиняному сосуду путь его и виновность рожденного
13. женщиной сообразно делам его, и открыть... истины Твоей сосуду, который Ты поддерживаешь мощью Твоей
14. ... сообразно истине Твоей, благовеститель (или: из плоти)... блага Твоего, возвестить смиренным⁴³⁹, о многомилосердии Твоем
15. ... из источника... духом и печальным на вечную радость.
16. ... [спасения (или: преступления?) рожденного ж[енщиной]
17. ... Твою милость
- 18... я видел это
19. ... [как] я взгляну, если Ты не открыл мои глаза, и смогу ли услышать
20. ...[сер]дце (?) мое, ибо нечестивому уху⁴⁴⁰ открылось слово, и сердце
21. ... и да знаю, что для себя Ты сделал все это, Боже мой, и что такое плоть
- 22... [творить] чудеса и замыслом Твоим возвеличить и утвердить все для Твоей славы
23. ... воинство знания, чтобы поведать плоти великие дела и законы, установленные для рожденного

24. [женщиной] ... ее в Завет Твоего народа. И откроется (или: Ты откроешь) тленное сердце, чтобы остерегаться
25. ... из силков судилища, сообразно милосердию Твоему. А я — сосуд
26. ... и каменное сердце. И кем я считался до этого? Ибо
27. [д]ал Ты тленному ухо и события вечности⁴⁴ Ты начертал в сердце
28. ... прекратил Ты, чтобы ввести в Завет Твоего народа и стоять
29. ... вечным устоем, да светят их светочи навсегда и... мрак
30. ... конца и сроки мира неис[следимы]...
31. И я — сосуд праха...
32. ... открою...
33. ...





ФРАГМЕНТЫ БЛАГОДАРСТВЕННЫХ ГИМНОВ

Левая сторона стб. XVIII

1

1. ... который в небесах
2. ... и он чудо, и они не смогут
3. ... я Тебя (или: твои), и не осият знания всего
4. ... к своему праху, а я человек преступный и запятанный
5. ... вина нечестия, и я в сроки ярости
6. ... устоять перед ударами мне и уберечься
7. ... это, ибо есть надежда человеку
8. ... [ос]квернен. И я, глиняный сосуд, оперся
9. ... Боже мой, и да знаю я, что истина
10. ... назад, а я в срок мой да ухвачусь
11. ... на посту Ты поставил меня, ибо
12. ... человек, но Ты ответишь ему (или: но Ты вернешь, обратишь его) и чем...
13. ... сосуд (или: мысль)...

2

1. ...
2. ... и добыча Твоя...
3. ... и в Твоей земле, и в сынах божественных и в сын[ах]...
4. ...[хва]лить Тебя и рассказать всю славу Твою. А я — что такое, ибо из праха взят...
5. ... [сла]вы Твоей Ты сделал все это по множеству Твоих милостей. Дай стражу правде Твоей
6. ... постоянно до спасения. И сведущие толкователи со всеми моими последователями (?), и истинные обличители

7. ... Ибо что такое прах ... пыль в их руке, не здесь...
Но Ты
8. ... глины... Твоя воля, и пред сынами Ты испытаешь
меня
9. ... и Тебе... и в прах Ты вдохнул дух
10. ... в тине... чтобы соединить с сынами небес
11. ... и нет возврата мрака, ибо
12. ... и светоч Ты открыл, и не вернуть
13. ... [свя]тости Твоей Ты повеял, чтоб очистить вину
14. ... с Твоим воинством, и расхаживающие
15. от лица Твоего, ибо утверждены в Твоей истине
16. ... Ты чудесно свершил это для славы Твоей и от оправ-
дания
17. ... лукавства гнусная мысль
18. ... гнусный
19. ...

3

1. ...
2. ... открыта дорога...
3. ... тропы мира, и народ плоти (или: совместно с пло-
тью), чтоб свершить чудо...
4. ... и шаги мои над скрытыми ее силками и сеть[ю?]...
5. ... и я охраняю сосуд праха, чтоб не разбился, и из сре-
ды воска...
6. ... скопление праха, как мне устоять пред бу[йным?]
ветром...
7. ... и сохранят его для тайн, потребных ему, ибо он знал
(или: узнал)...
8. ... истребления (или: вся она), и силок за силком пря-
чут, тенеты нечестия...
9. ... лукавством, и кончится всякая мысль обмана, ибо
не...
10. ... нет, и конец лукавой мысли и делам обмана...
11. ... а я — сосуд...
12. ... как укрепится для Тебя, Ты — Бог...
13. ... Ты сделал их, и без Тебя не...
14. ... праха, я знаю духом, который дал Ты мне...
15. ... лукавство и обман оробеют, и прекратится дерзость...
16. [де]ла нечистоты для болезней, и карательные пригово-
ры и истребление...
17. ... Тебе ярость и ревность...
18. ... мысль (или: сосуд)...

4

1. ...
2. ... который ...
3. ... и утром с...
4. ... мужа и...
5. ... караулят и на страже их...
6. ... Ты пригроишь всякому врагу-губителю и...
7. ... и Ты открыл мне слух ибо...
8. ... человека и Завет, обольщены ими, и придет...
9. ... пред лицом Твоим. И я убоился суда Твоего...
10. ... Твой. И кто окажется достойным на Твоем суде, и что же...
11. ... я по суду, и возвращающийся к праху своему, что [он такое?]....
12. ... Ты отверз сердце мое для мудрости Твоей и открыл с[лух] ...
13. ... чтобы опереться на благо Твое, и взволновалось мое сердце...
14. ... и сердце мое, как воск, истает над преступлением и грехом
15. ... Благословен Ты, Боже знаний, кто утвер[дил]...
16. ... постигнет это раба Твоего ради Тебя, ибо я узнал
17. ... Твое я жду во всем моем бытии, и имя Твое благословляю постоянно
18. ... не оставь меня во времена (или в сроки)
19. ... и слава Твоя и...
20. ... на...

5

1. ... правда...
2. ... отделить их от поста...
3. ... с обществом Твоих святых, когда окажется чудом...
4. ... в[еч]ности, и духов нечестия Ты низвергнешь (?)...
5. ... не будут больше, и Ты назначишь место...
6. духов нечестия, которые будут обречены на печаль...
7. и Эдем вечным поколениям. Но когда возвысится нечестие...
8. умножалась их скорбь о гибели (?). И против всех дел Тво[их]...
9. милости Твои, и знать все славе Твоей и согл[асно?]....
10. Твой истинный суд. И открыл Ты плотский слух...

11. Твое сердце, и срок свидетельства Ты дал понять...
12. и среди жителей земли, на земле, и также...
13. Тьмы ты ведешь тяжбу...
14. и не разделяться... благословение (или: Твое)...

6

1. ... нечестивец (или: нечестия) ...
2. ... и правосудием...
3. ... ублюдков, чтобы вершить нечестие среди плоти
4. ... дух их, чтоб спасти
5. ... не тайны Твои открыл Ты
6. ... я для плоти, узнал я...
7. ... Кривда в срок
8. ... и на все взирающий
9. ... и не обманется
10. ... Ты из сынов
11. ... народов
12. ... [ум]ножать вину
13. ... оставил Ты их в руке
14. ...

7

1. еще...
2. возвысь без остатка...
3. и высок ростом и с (или: народ) ...
4. вечности и споткнувшиеся (на) земле и...
5. и радость вечную в его местопребывании...
6. Возвестить мощь и...
7. когда они знают Завет милости...
8. Бог правды и разума (или: к правде и разуму)...
9. мощной силой и...
10. что такое плоть для...
11. и чтоб устоять [на] мес[те] (?) ...
12. чтобы ответить словом...
13. для...

8

1. для...
2. от[вет?]...
3. возвыс[ится?]
4. совет и...

5. служители...
6. и признали их...
7. и чтоб восхвалить...
8. рассказал я и...
9. знаний...
10. для вразумляющего (или: разумеющего)
11. ибо...

9

1. ... [пло]ти (?)
2. ... Твой
3. ... отец (или: отец мой)
4. ... чтоб изменить
5. ... ею все (или: в ней все)
6. ... духовными узами, и преклонится
7. ... Твой в Чертоге Твоей славы и Ты
8. ... узник до срока воли Твоей
9. ... силы и большинство плоти обвинить в нечестии
10. ... утвердить тайный совет Твоего народа
11. ... ублюдков все...
12. ... для...

10

1. ... Твой (или: Тебя)... уразумел я...
2. ... Тебя, что мы ответим? Ибо Ты воздал нам и...
3. ... не будут в состоянии познать славу...
4. ... согласно разуму их и согласно знанию...
5. ... без сч[ету]... для срока огласят. И кто (?)...
6. ... А мы сообща совещаемся и со [зн]ающими...
7. ... с Твоими витязями, и когда свершится чудо, мы сообща расскажем о зна[нии?]...
8. ... и потомки наши... сыны человеческие...
9. ... чудо ее мощи...
10. ... между (или: понимающий) (?) ...

11

1. ...
2. ... мера (?) всем годам ве[чности?] ...
3. ... все, запечатляющее ду[шу чело]века (?)...

4. ... их духом сынов человека согласно разуму своему...
5. ... Его царство. Кто сделал все это? ...
6. ... к Тебе — желанность, и Правдой Ты кладешь...
7. ... пред Тобою... и мысль (или: и сосуд; или: и со-
здал) ...
8. ... ради нее Ты прославлен от (или: более) всех...
9. ... святости, и когда в душе Твоей...
10. ... для имени Твоего... в собрании...

12

1. ... свят, да не отклонит[ся]...
2. ... на веки вечные... [исто]чник беззакония...
3. ... освя[ти]ть устами всех твор[ений?] ...
4. ... и дух, источающий (?) ...
5. ... дабы внимать гласу почит[аемых?]...
6. ... кривое от лукав[ого] ...
7. ...

13

1. ... все (?) ... и...
2. ... речи ввел в число
3. ... на небесах и на земле
4. ... в руке Твоей суд им всем
5. ... и чем сочтутся...
6. ... И ничего не делается
7. ... и по совету Твоему взыскал (или: назначил)...
8. ... с (или: народ)...
9. ... не (или: к; или: Бог) ...

14

1. ... от духа
2. ... желанья без
3. ... не су[д]...
4. ... как во[ск?] ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...

15

1. ...
2. ... вечности

3. ... ходили (или: руководились)
4. ... и чтобы дать понять простецам силу Твоего величия
5. ... и чтоб вразумить человека пытливого. Все
6. ... Ты, Господи, ...наставил
7. ... со множеством блага святые
8. ... всякую мудрость, и мудрость[ю] Твоей не
9. ... правда

16

1. ... послушаться (?)...
2. ...
3. ... [ми]лости Его к бедняк[ам]...
4. ... и кто исчислит (или: измерит) ...
5. ... и кто исчислит (или: измерит) могу[чих] (или: могу[щество])...
6. ... вечности, кто...
7. ... древние...
8. ... Твоя...

17

1. ... ширин[ы]...
2. ... и ревность правосу[дную]...
3. ... и тайны помысла, и тайн[ы]...
4. ... на веки вечные. Ты — тот, кто...
5. ... Твоя слава, и в глубине (или: и глубиной)...
6. ... зло, мудрость и глупо[сть?]...
7. ...

18

1. ...
2. ... ухо наше...
3. ... разум и ищущие мудрость...
4. ... мой грех, и очищенные (в) горниле...
5. ... и чающие спасения Твоего...
6. ... вселенной и ради наслед[ования]...
7. ... [д]ела ...

19

1. ... Твоей властвует плотью...
2. ... он и да умудришь Ты (?) помощью...
3. ... тверди на крыльях ветра...

20

1. ... поставь (?) Себ[е]...
2. ... судить их...
3. ... Твоя святая твердь...
4. ... все Твои замыслы на все сроки веч[ности]...
5. ... их, минуя (или: преступая) ...

21

1. ...
2. ...
3. ... Ты утешитель печального...
4. ... удара (или: казни) и благословениями ...
5. ... Тебя, Боже.... для...

Фрагменты 22—65 объемом от 1 до 5 строк сохранили отдельные части предложений, отдельные слова и буквы.

Примечания

1. Ж. Карминьяк относит этот гимн к середине свитка, включая его в композицию из восьми строф, образуемую стб. XVII, 26—II, 19 (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 177—184; см. введение, с. 391).

2. Первые четыре строки разрушены почти полностью. В начале стк. 3 читается 'wlm — 'вечность' и буквы āleḥ и mēm, в стк. 4 видны слова — «в них» или «ими», затем начало словосочетания: wṯḏ... и после лакуны — конечный mēm далее ku' — 'ибо', и затем после лакуны видны буквы: wṯqh-m-... Кожа сильно повреждена. Справа в начале столбца от 5-й до 12-й строки проходит узкий клиновидный разрыв кожи, поглощающий текст от нескольких букв до одной буквы; левее — широкий и длинный разрыв шириной примерно в 1/3 уцелевшей части столбца от верхнего поля до стк. 21. Еще один клиновидный прорыв слева внизу от стк. 26 до низу.

3. Стк. 5 начинается двумя существительными в сопряженном состоянии с союзом: wṯ'up ḥgbw[ṯh]. Из контекста видно, что речь идет о могуществе и созидательной деятельности Бога. m'up — 'источник' в переносном значении (см. Ис. 12:3). Для кумранских текстов характерны эпитеты «источник святости» и «источник всеобщей мощи». Ср. mṯwh ḡbwrh — 'водоем мощи' (1Q S X 12; XI, 6). MT: ḡbwrh — 'сила', 'мощь', связанные с мужеством, энергией.

4. Букв.: «советом», здесь в смысле «совещанием». «Совет» в применении к Богу — решение, постановление. Оборот заимствован, по-видимому, из Иер. 32:19, что облегчает возможность заполнить лакуну перед этими словами. Порядок слов у Иеремии передает последовательность: замысел — действие (исполнение его).

5. Следуем восстановлению Лихта: 'и Твоему милосердию', 'и Твоим милостям' (*Licht*, TS, с. 57). Оборот распространен в Псалмах, книгах Пророков и в кумранской литературе.

6. Лихт (*Licht*, TS, с. 57) восстанавливает: 'Твоя ревность шествует пред жалостью' (ḥnwt — ср. Пс. 77:10). Карминьяк оставляет здесь лауну.

7. Сукеник в этом месте видит один тѐт. Лихт (*Licht*, TS, с. 57) читает mh с восстановлением: 'как дорогá Твоя милость, Боже мой' (Пс. 36:8).

8. Последняя согласная слова «правосудие» в оригинале уничтожена, так же как слова, следующие после предполагаемого «ибо», которые восстанавливает Лихт.

9. «Мудростью Твоей» — отсутствует конец — местоим. суфф. Лихт продолжает: «воздиг Ты вечные поколения» (*Licht*, TS, с. 57). Здесь много других возможностей.

10. «Все» — подчеркнуто переписчиком. Идея предопределения связана с божественным планом мироздания. Аналогии в современной Хирбет-Кумрану литературе см. *Carmignac*. Textes, 1961, с. 178, примеч. 10. Здесь и ниже (например, VII, 31) выражено понятие бесконечности, беспредельной смены времен, в которой действует промысел Божий.

11. Снова небольшая лакуна, свободно восстанавливаемая по смыслу: «*помнимо Тебя ничто не сделается*». Та же мысль I, 20; X, 9; также IQ S XI, 11, 17.

12. Здесь краткое изложение космических «тайн». Аналогии: кн. Юбилеев 2:2; Енох 60:12—22; III Ездры 6:1—6. «Разворачивание» небес в акте мироздания упоминается в Библии свыше десяти раз в книгах Исайи, Иеремии, Захарии, Псалмов, Иова. Часто сопоставляется с основанием земли и человека на ней. Данное место ближе всего к Пс. 104:2—5.

13. Глагол-сказуемое уничтожен, видно лишь окончание — признак 2-го л. м. р. ед. ч. перфекта. Восстановления различны.

14. «Духи силы» — сильные духи, так понимает Лихт (TS, с. 58). По мнению Дюпон-Соммера и Карминьяка, — «сильные ветры». Такое понимание вполне возможно на основании сближения с Пс. 104:4 — «делающий ветры своими послами», ср. Енох 17:34. Об ангелах, управляющих стихиями, см. кн. Юбилеев 2:12 (ср. Апокалипсис 4:5, 7:1).

15. В начале лакуны после слова «послы» (Бога), т. е. ангелы, виден угол буквы, возможно, qōr. Лихт, Дюпон-Соммер, Карминьяк восстанавливают определение: qōdeš — 'святые' («ангелы святости»).

16. Здесь ḡḥōf̄ явно в значении «духи» (см. примеч. 14). Карминьяк справедливо отмечает значение этого места для суждения об астрологических представлениях кумранцев (*Carmignac* Textes, 1961, I, с. 178—179, примеч. 18, там же указана литература).

17. То есть ради тех тайн, которые открываются человеку в движении светил, в первую очередь периодизации времени; ср. IQ S X, 1—8. «Светила» — солнце и луна (Быт. 1:14—18; кн. Юбилеев 2:5, 8:1, ср. *Milik*. Dix ans, с. 70—74).

18. Продолжение мысли предшествующей стк. Влияние астрологии на мировоззрение кумранцев см. ниже, 4Q Срурт. (См. также *Allegro*. DSS, с. 112; *Milik*. Dix ans с. 78—79.)

19. Лихт (TS, с. 58) читает лауну: «все бурные ветры» на основании Енох, 18:1—5; 41:3; 76:1—14. «Ноша» ветров в Библии — все, что ветры

уносят: солома, саранча, даже люди. В нашем понимании, речь идет об облаках ('ābīm или синоним. Ср. 1Q M X, 12). Ветры существуют «для своей ноши», т. е. влаги, дождей. Дождевая вода, помимо всего прочего, играла важную роль в хозяйстве Кумрана, о чем говорят резервуары для сбора дождевой воды. Ср. также 1Q M X, 12, где имеются в виду облака.

20. ziqqīm ūbēraqīm — мы переводим 'зарницы и молнии'. Они созданы «ради их службы». Факт их существования говорит о цели, которую Бог преследовал, создавая их, но которая не ясна поэту. ziqqīm, ziqqōī (Ис. 50:11, Пр. 26:18) — «огненные стрелы», зажигательные снаряды. Лихт, на основании Мишны и Талмуда, понимает термин в смысле: «метеоры», «кометы». Параллель с молниями заставляет видеть здесь зарницы (отдаленная молния без звука грома); это явление особенно отмечается народной метеорологией: при засухе оно предвещает дожди. В Ис. Сир. 43:13—14, по-видимому, речь идет о радуге (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 179, примеч. 21).

21. Букв.: «рассчитанные сокровищницы», т. е. — кладовые дождя, снега и пр. См. Иер. 10:13, 51:16, Иов 38:22—23, Пс. 33:7, Ис. Сир. 39:23; 43:1; Енох I кн. 11, гл. 17:34—36.

22. Автор высказывает мысль о двойственности пути человека (бесконечность человечества и ограниченный срок земного бытия отдельного человека). Люди сотворены для бесконечного ряда поколений, каждому определен его срок и его служение, соответственно, соответственно пути, который каждый человек изберет. К этой мысли гимны возвращаются не раз.

23. Слово не закончено, начало лакуны. Лихт, Дюпон-Соммер, Карминьяк читают «для владычества», «для господства» (lē-mamšelet). Однако контекст позволяет также предположить здесь слово, передающее понятие продолжительности, следования времен: lē-mamšekeṭ — «чтобы длиться» или «для длительности», «для течения» (о времени).

24. šlwmm можно прочесть здесь šlōmām — «их мир», «их благополучие», тогда параллельно следует понятие кары, бедствия. В этом случае текст почти дословно совпадает с 1Q S III, 14—15. Можно читать šllūmām — «их возмездие», «отплата им», аналогично Ис. 34:8 или Ос. 9:7. То есть букв.: «назначение им благополучия» или «назначение им возмездия». В обоих случаях речь о грядущем возмездии за грехи.

25. Предлог совместности 'm по ошибке написан дважды: в конце стк. 17 и в начале стк. 18.

26. Повторение понятия «вечность», выражаемое в оригинале синонимами, заставляет прибегать в переводе к эпитетам, вносящим варианты словоупотребления.

27. «Свидетельство», «засвидетельствование» (tē'ūdā) имеет в виду осуществление плана мироздания, где каждому отведено его место, и каждый тем самым является исполнителем и свидетелем высшей воли (ср. 1Q S III, 16). Дюпон-Соммер переводит: 'leur statut' (*Dupont-Sommer. Le Livre des Hymnes*, с. 28). Карминьяк: «leur rôle» (*Carmignac Textes*, 1961, с. 180, примеч. 36 со ссылкой на 1Q S III, 15—16), на основании чего понимает tē'ūdā как 'le plan dr'.

28. Мысль, нарушенная лакуной, видна из контекста: все зависит от Бога, ничто не возникнет помимо него; эта мысль пронизывает весь текст гимнов. Здесь она заканчивает строфу. Расположение текста в рукописи также указывает на абзац.

29. В оригинале указательное местоимение мн. ч. «эти». Оборот очень распространен, отмечается в 1Q S и CD.

30. *mgbl* — редкое слово, пригоршня воды, песка, смешанного с водой, липкая смесь, образованная влагой и сыпучим телом. *gbl* встречается в Мишне в значении «месить», «замешивать». См. специальную работу: *Greenfield. The root «gbl»*. (Ср. 1Q S XI, 21.)

31. В оригинале термин, обозначающий ритуальную нечистоту, осквернение, связанное с физиологией человеческого тела.

32. Букв.: «плавильная печь», «горнило», обычная аллегория, символ очищения, переглавка, выявляющая благородный металл. Здесь образ обратного порядка: грех выявляется как скопление шлаков (?).

33. Все мысли и речи человека предопределены. «Неведомое» (*bl' pwd'*) и «неповеданное» (*bl' swpr*) — обе глагольные формы либо перфект, либо причастия пассивных пород. В последнем случае *swpr* — причастие с отпавшим преформативом. Лихт отмечает сходную идею в Пс. 139:4 (*Licht. TS*, с. 61).

34. *ḥrt* — 'резец', в Библии от этого корня *pt. pass. qalḥāgūt* — 'врезанное', 'начертанное' — Исх. 32:16 — о письме скрижалей Моисея. Здесь небесные скрижали, книги, куда заносятся дела людей (*Мал. 3:16*). Аналогии встречаются в апокрифической и новозаветной литературе. См.: *Nöischer. Himmlische Bücher*, особенно с. 405.

35. Может быть, имеются в виду не только торжественные дни, но и торжественные собрания, здесь связано с понятием кругооборота времен.

36. Глаголы «скроются» и «устранятся» относятся к «все» стк. 23 (непоследовательность в употреблении числа обычна для этих текстов): все деяния, все события начертаны заранее и совершатся в свой срок; ср. Исх. Сир. 42:20.

37. Карминьяк видит аналогию Авв. 2:1. Как кажется, риторический вопрос автора связан с предыдущим: судьба и действия человека предопределены, тем не менее он чувствует себя лично ответственным за свои грехи и боится будущего суда.

38. В оригинале 'ēl — 'Бог' написано староханаанским письмом.

39. Или: сынам человеческим.

40. Ср. Пс. 32:2. Пробел указывает на конец строфы.

41. Лихт (*Licht. TS*, с. 62) сравнивает это место с кн. Еноха 84:1.

42. «*Плод уст*» — молитва, славословие, ср. 1Q S X, 8—9, 22; Оды Соломона 15:5 (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 182, примеч. 58). Источник выражения Ос. 14:3 в переводе LXX.

43. Имеется в виду измерительный шнур (в строительном деле, в землемерии). Карминьяк видит влияние Иов 3: 5. Ближе к мысли автора Исайя, у которого термины измерения прилагаются к абстрактным понятиям. По Дюпон-Соммеру (*Dupont-Sommer. Le Livre des Hymnes*, с. 29, примеч. 5), автор имеет в виду культовую музыку, пение. Скорее, здесь упомянута тайна человеческой речи, связь звука со смыслом, параллельно предыдущему «учредил плод уст»; см. также выше, стк. 23.

44. В оригинале редкое значение слова *qwum*, взятое из Пс. 19:5, где *qawwim* значит «звуки», «отзвуки» (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 182, примеч. 60).

45. «Излияния дыхания» (mb'y gwḥwt) — ср. «излияние духа» (mb' gwḥ) в начале строки. mb' — от корня nb' 'бить ключом' (о воде), здесь существительное tabbā' — 'источник', 'ключ' обозначает напор дыхания, колебание воздуха, связанное с возникновением звука; gwḥ — 'ветер', 'дух' — оба значения слова передают физический и психический аспекты речи.

46. Важнейшая цель речи — хвала Богу, ею человек оправдывает свое существование; ср. Варух 2:17—18.

47. bph kwl — букв.: 'ртом всяким' — редкий случай употребления прилагательного вместо сопряженного состояния.

48. Лакуна. Вероятно разрушен текст: «во веки веков».

49. gdwl — здесь употребляется как инфинитив (gēḏōl) в значении библейского существительного 'величие'; возможно это имя действия усилительной породы, которое в Библии не встречается.

50. Лакуна, после которой видны буквы tēi и hē — начало слова ṭhrth — 'очистил Ты' (ṭhartā) (?).

51. В издании (*Sukenik*. DSS, табл. 35): ngy'u — 'мои кары'. Но последняя буква не отличается от двух wāw в слове 'wnp — 'грех', стоящем тут же, строкой выше. Поэтому возможно также читать: ngy'w — 'Его кары'. Уцелевшие перед этим словом знаки Лихт читает как фразу: «и я сообщу в собрании престоцов правосудность моих ран = моих кар», т. е. видит здесь местоименный суффикс 1-го лица, хотя рассуждение имеет в виду собирательно «сынов человеческих».

52. Лакуна. Лихт дополняет текст словами: «которыми усилил Ты меня против всех сынов человеческих» (*Licht*, TS, с. 63). Такое толкование поддерживает гипотезу о тождестве автора гимнов с Праведным наставником. Того же рода восстановление Дюпон-Соммера.

53. Отсюда начинается заключительная строфа. Переход к дидактическим выводам напоминает заключение Ис. Сир. 51 31—38.

54. Текст слабо виден. Читаем здесь shwt от shḥ (Ис. 2:11; 60:14). Тогда возникает противопоставление: мудрецы, услышав, смиряются в отношении своего знания, сознают ничтожество людского ума; смущенные, растерянные, напротив, крепнут духом.

55. Букв.: «будьте для неколебимой мысли». Ср. 1Q Н II, 9, 36; 1Q S IV, 4—5; VIII, 3. Далее лакуна в одно слово.

56. Букв.: «прибавьте пронизательности». Здесь употребляется слово, обозначающее ум с оттенком хитрости, расчетливости. Обращение, поглощенное предшествующей лакуной, возможно, rṭuwt, 'простецы', ср. ниже, 1Q Н II, 9.

57. В смысле: совсем прекратите, устранили из вашей жизни лукавство.

58. Лакуна в два-три слова.

59. Связный текст здесь прекращается.

60. Слово не сохранилось. Предлагаемое по смыслу восстановление: «разумом» или «сердцем». «Разум» лучше согласуется с последующим «не поймут».

61. Стк. 39 сохранила конец и начало двух слов (...yṣwt yḥrm...), которые в отрыве от контекста не поддаются восстановлению.

62. До стк. 7 читаются отдельные буквы (стк. 1—2), слова в их части (стк. 3—6). Предположительно здесь было начало нового гимна. За это говорит новая тема и общие соображения о сравнительном объеме отдельных произведений.

63. В тексте зачеркнуто 'mt — 'истина' и сверху написано šdq — 'правда', 'праведность', 'справедливость'. Предшествующие остатки стк. 3 указывают на мысль об антагонизме Добра и Зла (1Q S III—IV).

64. В начале сохранилось только mḥš — либо глагол 'раздробил', 'разбил', либо существительное того же корня «удар», «рана» (встречается один раз в Библии). От следующего слова осталась лишь первая буква mēm. Далее речь идет об утешении, поэтому мы полагаем, что уничтожена цитата или парафраз Ис. 30:26: «и исцелит разможение раны его». Так же восстанавливает Карминьяк (*Carmignac*, Textes, I, с. 184—185) со ссылкой на 1 Н IX, 27.

65. В публикации Сукеника: lkwī hwwt šmw '... Хаберманн, Лихт читают: hōwōī или hawwōī šēmō^a или šēmū[ā] — 'все бедствия слушания', т. е. все бедствия, о каких можно услышать. Карминьяк полагает, что выражение подсказано Иез. 7:26: «беда придет за бедой, слух дурной за слухом» (*Carmignac*, Textes, 1961, с. 185, примеч. 83). На фотографии оригинала (Fig. 22) ясно видно hwwt, в начале следующего слова первая буква не похожа на šin/šip, за ней начинается прорыв кожи, так что нельзя думать, что транскрипция основана на просвечивании инфракрасными лучами. Мы предпочитаем вариант: hōwē — 'сущие', 'свершающиеся' (события) — см. 1Q S III, 15; XI, 5; CD II, 9—10; 1Q M XVII, 5, ср. также ниже, III, 32—34 и др.

66. В оригинале сохранились согласные ḥzqum. Обычно читают ḥazāqīm — 'сильные', 'крепкие', т. е. «сильные (враги) заставляют таять (слабеть) мое сердце» (*Licht*, TS, с. 66; *Habermann*, Megilloth, с. 116; *Carmignac*, Textes, 1961, с. 184). Наше чтение [mē]ḥazzēqīm — 'подкрепляющие', 'поддерживающие' параллельно следующему mē'ammēšīm — 'усиливающие', 'придающие силу'. Речь идет о силах, ободряющих, поддерживающих, на что указывает следующая строка.

67. Текст стерт, сохранилась строчная часть lamed и последующий 'ayin. Хаберманн, Лихт, Дюпон-Соммер, Карминьяк восстанавливают инфинитив 'rwī — 'необрезанность', т. е. нечистота моих губ. Молин (*Molin* Lob Gottes, с. 21) предпочитает перевод: «dem Rauch meiner Lippen».

68. bgbwl rš'h — «граница нечестия» — область, занятая нечестием (Мал. 1:4). Предлог b в том же значении см. Пс. 1:1. Смысл может быть и тот, что Бог поддерживает своего избранника среди нечестивых. Возможен каузатив в недостаточном написании. После этих слов небольшой пробел. Такие же пробелы следуют ниже, отмечая ритмические периоды — строфы.

69. Ис. 49:20, ср. 1Q S X, 21; CD II, 5; XX, 17.

70. Ср. Пр. 1:4; 8:5, где в обоих случаях говорится о глупцах, неразумных.

71. «Смущенные сердцем» (nmḥry lb) — растерявшиеся, неспособные соображать, действовать разумно (Ис. 35:4; ср. 1Q S X, 27).

72. Ср. Пс. 44:14. Однако здесь автор, похоже, вкладывает в библейское выражение противоположный смысл: своим примером я обращаю изменников в предмет стыда и позора, а не являюсь сам объектом поношений (хотя и это не исключено), как в указанной цитате, а также у Иер. 20:8. Автор обличает нечестивых и поддерживает слабых, стремящихся к праведности.

73. swd — 'тайна', 'тайный совет' — возможно, что в кругу сектантов слово приобрело значение 'совет' в собственном смысле. Лихт видит здесь ошибочное написание слова uswd — 'опора', 'основание' (*Licht*, TS, с. 67).

74. Букв.: «пениям», «песней», т. е. «притчей во языцех». См. Иов 30:9; Плач 3:14; Пс. 69:13.

75. «Бушует» — ttgrš. Htrp. от корня grš в Библии не встречается. По значению («волноваться», «бушевать», «подниматься в волнении») соответствует породе qal, см. Пс. 2:1. Текст по настроению близок к этому Псалму. qēhillā — 'общество', 'конгрегация', 'собрание' — в средние века самоназвание еврейских общин; здесь — общество ортодоксальных иудеев (?).

76. Сравнение врагов с бурей, ураганом характерно для пророческих и поэтических текстов Библии (ср. Ис. 57:20; 17:12; Пс. 65:8; 124:3—5). «Как морские бури» — knḥšwly utum. Слова knḥšōl — 'буря', 'шторм' в МТ нет, но встречается в средневековом языке.

77. mēlīš — 'красноречивый' или 'переводчик', здесь «передатчик», «истолкователь», объясняющий божественные тайны (gāzīm).

78. Лагуна в несколько букв. В начале столбца овальный прорыв, охватывающий стк. 13—16.

79. t'wt — 'зablуждение' — производное существительное от корня t'h — 'блуждать', 'сбиваться с дороги', в Библии не встречается. То же производное см. ниже, IV, 16, 20. «Истолкователь заблуждения» противопоставлено выражению «истолкователь (истинного) знания» (стк. 13).

80. В начале стк. 15 сохранились буквы wāw и mēm (wm) — предположительно окончание слова šālōm (šlwm) — 'мир', 'мирное отношение', 'желание мира'. Отсюда восстановление: 'iš šālōm — 'друг', 'союзник' (Авд. 7, Пс. 37:37; 41:10). Противопоставление — 'iš gīḥ — 'противник', букв.: 'человек тяжбы, ссоры' (см. стк. 14).

81. Букв.: «духом ревности» (Чис. 4:14, 30).

82. dwršy ḥl... — предположительно dōrēšē ḥālāqōṭ — 'искатели гладкого, скользкого', переносно — 'льстивого» (Пс. 73:18; Пр. 5:3; 26:28); ср. Иез. 12:24, где ḥālāq — «ложное, двусмысленное» (предсказание). Здесь по связи с предшествующим «узревшие прямое, (справедливое, правдивое)» можно видеть скорее влияние Ис. 30:10, где ḥālāqōṭ в значении «льстивое». Вполне возможна игра словами ḥālāqōṭ (фальшивые речи, предсказания) и ḥālāqōṭ (законопостановления, параграфы Мишны), тогда здесь намек на ортодоксальную иудейскую общину или на фарисеев. Повторяется в стк. 32, ср. CD I, 18; 4Q pNah fr. 3—4, II, 2, 4Q pIs^c, fr. 23, II, 10. О переводе-толковании «ищущие раздоров» см. Амусин. Комментарий на Наума; ср. Тексты, 1, с. 203—232.

83. Первые две-три буквы стк. 16 не сохранились.

84. Первые две буквы слова стерты.

85. Текст не был понят переписчиком, написан и исправлен с ошибками, см. *Sukenik*. DSS, табл. 36. Писец опустил wāw на конце слова «уста его» (bryw), так как следующее слово начиналось также с этой буквы. Это следующее слово переписчик прочел utlmd — 'да обучится' вместо wtlmwd 'и учение', устранив и зачеркнув лишние, с его точки зрения, буквы. Слово bynh — 'разум' он принял за дополнение к глаголу «обучиться». Последующие слова он посчитал началом следующего предложения: «Ты вложил в его сердце (= внушил ему), открыл источник»... и т. д. Таким образом, в варианте переписчика получается смысл: «которого наставил Ты моими устами, да научится разуму. Внушил Ты его сердцу...» и т. д.

86. Букв.: «заменяют их», т. е. «учение разуму» и «источник знания».

87. Ср. Ис. 28:11. Выражение lšwn 'hrt — 'другой, чужой язык' Карминьяк понимает конкретно: арамейский язык, принятый фарисеями для толкования и перевода писания. По контексту скорее смысл «чуждый язык».

88. *lhlbj* — редкий глагол в значении «погибнуть» (см. Ос. 4:14). В нашем случае скорее употребляется в том же смысле, как в Пр. 10:8, 10, где гибель от «злого языка».

89. См. I Сам. 25:29, «узел жизни» здесь символ долголетия.

90. *skk* в значении «ограждать» см. Иов. 1:10.

91. Прорыв кожи уничтожил две-три буквы, скорее всего, союз *ku'* — 'ибо'.

92. Ср. Пс. 86:14. Однако тема Пс. 86 — преследование и спасение праведника, надежда на спасение и мольба о нем, в нашем же тексте спасение рисуется как свершившийся акт. Карминьяк усматривает здесь автобиографические высказывания Праведного наставника.

93. Автор использовал игру значениями слов: «сборище Велиала» ('*dt bly'1*) одновременно может означать «сборище бесполезности», параллельно выражению «совет тщеты» (*swd šw'*), так как имя Велиала букв. значит «без пользы», т. е. «бесполезный», «негодный».

94. Ср. Пс. 37:23.

95. Букв.: «От Тебя», т. е. от Тебя же исходит то, что они могут напасть на меня, «От Тебя» приписано другой рукой.

96. Или: «сынов человеческих». Идея необходимости существования нечестивцев и нечестия «ради вьшей славы Божией» подробно рассматривается Лихтом во введении к гимну (*Licht. TS*, с. 69). Та же идея заметна в Послании к римлянам 9:17—22, и опирается она на Исх. 14:4.

97. Вместо нужного по смыслу *urgw* — 'стреляют', 'мечут (стрелы)' ошибочно написано *urgw* — 'плодят'. Ср. III, 27 и примеч. 140.

98. В издании *b'š* — 'в огне' вместо *k'š* — 'как огонь'.

99. Источник выражения Ис. 30:30, где названы виды стихийных бедствий: *peřeř wa-zeřem wě-'eřen bāgād* — «буря (?) и ливень, и каменный град»; в тексте Исайи все существительные объединены союзом. Здесь его отсутствие указывает на то, что первые два понятия образуют сопряженное состояние. По смыслу, описывается непогода, вызванная ливнем.

100. Смысл текста неясен. Значение *zwg* лучше всего поясняет Иов 39:15 в переводе «гнойные язвы». Хольм-Нильсен понимает форму *lmzwrwt* как усилительное наименование действия: «By repeated crushings they hatch out wickedness and mischief, when their billows arise» (*Holm-Nielsen. Todayot*, с. 40, 42—43). «Аспид» — игра словами-омонимами: *'r'h* — 'смертельно-ядовитая змея', 'аспид' и *'r'* — 'ничтожность', 'призрачность', что перекликается с последующим *šw'* — 'ничтожество', 'тщета' (в переводе: «напрасно»). Здесь обыграны оба значения: как ни ядовиты противники, их усилия напрасны. «Яйца аспидов» упоминаются ниже, IQ H V, 14.

101. Ср. Пс. 26:12, конец гимна содержит парафраз ряда текстов Псалмов.

102. Свиток прорван, лакуна примерно в пять-шесть букв. Перевод лакуной '*auin*, по смыслу скорее всего '*rh* — 'бодрствует' (ж. р.); в конце ее *lāmeħ*, вероятно, остаток предлога '*al* — 'над'.

103. См. примеч. 82.

104. Иер. 20:13. '*eřuōn* — 'бедняк', 'неимуший'. По мнению Карминьяка и др., стих отражает, может быть, реальный факт, и в то же время подчеркивает постоянную зависимость от божественного милосердия. По нашему мнению, оно подчеркивает идеал нестяжательности, отказ от собственности.

105. Лакуна: узкий прорыв кожи.

106. Ср. Пс. 35:10; Иер. 31: 11.

107. Ср. Ис. 51:7, где глагол *h̄tt* употреблен в *nif.* («страшиться»), здесь же *hif.* Карминьяк (Textes, 1, с. 192) считает субъектом действия Бога: «Tu as fait, que je n'aie pas peur». Глагольная форма в этом случае расходится с нормами языка библейской эпохи.

108. Ср. Пр. 10:3, где *hawwaʿ* (букв.: «несчастье», «бедствие»), по-видимому, в другом значении: «алчность», «жадность». В нашем же случае упоминаются те бедствия, которые навлекают враги секты. Лихт (*Licht, TS, с. 73*) правильно сопоставляет это место с 1Q S I, 17—18.

109. Относительное местоимение слилось с фоном кожи. Читаются в последних строках лишь отдельные слова.

110. Начало колонки сильно повреждено до стк. 6. Карминьяк считает текст III, 1—18 строками 3—5 предшествующего гимна.

111. Предлог в значении «в» и сравнительная частица «как» схожи в графике списка. Поэтому возможен также перевод: «И душу мою сделали (букв.: «поставили», «поместили»), как корабль...». Смысл не меняется.

112. Строка повреждена. На двух образах — корабля в бушующем море и женщины в родах построено все произведение. 1-е лицо относится скорее к личности автора, чем к личности рождающегося в муках Мессии или олицетворению «мессианской веры» или «нового мира». См. *Амусин. Община, с. 65, 151, 161.*

113. Здесь автор употребляет глагол *hpk* — букв.: «переворачивать» в значении «превращать», «превращаться» (*nif.*). Параллель в стк. 11, где то же идиоматическое выражение обозначает приступ внезапных родовых схваток.

114. В тексте *ku'b'w bnyw 'd mšbru mw̄t* — ср. Ис. 37:3, где та же фраза, но без последнего слова *mw̄t* — 'смерть'. *Mašb̄er* здесь означает отверстие материнской утробы, устье матки, анатомический термин. Сочетание *mšbru mw̄t* имеется в II Сам. 22:5 в значении «валы смерти», где *mišbār* — 'волна, вал'. Неогласованность нашего текста позволяет исходить из обоих значений, говорить об их контаминации и смысловой игре.

115. Снова игра словами: *h̄bl* — 'боль, страдание, мука' и 'веревка, узы, пути'. См. к этому месту статью: *Dupont-Sommer. La Mère du MESSIE*. Опровержение чтения и объяснения к нему см.: *Carmignac. Textes, 1961, с. 194, примеч. 25.*

116. *zkr* — букв.: любая особь мужского пола (MT). Женщина, рискуя в родах жизнью, спасет своего первенца.

117. «*Вырвется*» — редкий глагол *guʿ* в *hif.* (см. Иов 38:8, Пс. 22:10). Предположительно, здесь внутренний каузатив — «исторгнется», «вырвется», «извлечется».

118. «*Ощутили*» мы переводим от средневекового значения глагола *h̄wš*, в Библии — «спешить, торопиться», но в позднейшем языке «чувствовать, ощущать». Исходя из контекста мы предпочитаем это второе значение, но можно перевести также: «При беременности им (дивным советником) поспешат „губители“», т. е. заторопятся уйти, быстро исчезнут.

119. Все известные переводы этого места кажутся неудовлетворительными из-за мн. ч. местом. суфф. при *bmwldyhm* (в нашем переводе «при их рождениях»); мест. суфф. относится к *mšbrum*, которое в данном контексте не может означать ни понятие «валы», ни, тем более, понятие «устье матки». Согласно

толкованию Карминьяка, автор — мать, община — ребенок (Textes, 1961, с. 195, примеч. 32). Мы предполагаем, что mšbrum здесь нужно читать как mēšabbērim (от корня šbr — 'ломать') — 'крушители, сокрушители' т. е. враги, губители, что дает дополнительную игру словами. Это относится к чужеземцам-завоевателям, киттиям (селевкидское государство или Римская империя). Обыгрывается созвучие этнического названия от корня ktt — 'разбивать в куски, дробить, толочь', что семантически близко к значению šbr в ri'el. Игру слов с данным корнем см. 1Q М XVIII, 2: wē-kittiyim yūkattū... 'и киттии будут разбиты'. Та же игра словами наблюдается в 4Q p Is^a (fr. 8—10, стк. 3). Когда явится чудесный избавитель, Мессия, враги ополчатся на него, но их собственное рождение мучительно для их отцов и матерей и губительно для мира.

120. Беременность здесь синоним ожидания великих событий. Раздел, содержащий намеки на предстоящую борьбу, кончается. Характерно, что в этой части текста нет прямых цитат из Библии, можно указать лишь отдельные слова, притом не совпадающие в значении с контекстом Библии, в котором они встречаются. Еще раввинская традиция связывала пророчество Ис. 9:5—6 с рождением сына Ахаза Езекии и с надеждой на наступление дней мира и благоденствия при его царствовании (см. *Budde. Schränken*, с. 184—185). Pele' yō'ēš — 'Дивный советник' (букв.: «Чудо-советник») с другими парными эпитетами у Исаяи развивает значение теофорного имени Езекии (ḥizqī-YH — 'моя сила' или: 'моя крепость' — Йахве). Подробнее о назначении гимна и его главных идей см. *Старкова. Памятники*, с. 84—87.

121. Начало нового раздела. От рождения героя-освободителя автор переходит к рождению воплощения зла, по предположению Дюпон-Соммера, антагониста Мессии. «Аспид» — в оригинале 'r'h — ядовитая змея (Ис. 30:6; 59:5; Иов 20:16). Название перешло в русский язык в форме «эфа» и также обозначает породу змей Средней Азии, укусы которых смертельны. Омоним Ис. 41:24 означает «ничто», «отсутствие», «ничтожество». Возможно, здесь игра словами, основанная на созвучии. Мы переводим термином древнерусских переводов Библии — «аспид», так как оно лучше подходит к возможной мифологической интерпретации понятия «змея» в смысле воплощения темных и злых сил (Быт. 3:1—5).

122. Букв.: «делаю трепета» (m'šy plšwt), т. е. вызывающим ужас (Иез. 7:18, Пс. 55:6 и др.).

123. «Жители праха», «обитающие (во) прахе». Этими словами подчеркивается ничтожество земной жизни. Взято у Ис. 26:18—19, где значится: «жители вселенной» — живые, противопоставление — «обитатели праха» — мертвецы.

124. «Ее» — т. е. земли.

125. kwlmw — букв.: 'все они', при этом буквы kaḥ и wāw приписаны сверху.

126. В оригинале: pbwky mwm. Мы исправляем на pbky mwm и понимаем как «истоки вод» (niḥkē mayim) по аналогии с Иов 38:16, где niḥkē yām — глубины моря, откуда берут начало его воды. В таком случае графика 1Q Н (pbwky) указывает на произношение, отличное от МТ. Возможно, однако, иное понимание слова pbwky как правильно написанного причастия piḥ. от корня bwk в значении «растерявшиеся», «блуждающие», «потерявшиеся» (neḥōkē). Тогда смысл будет: «в кипении бездны против затерявшихся в водах».

127. Из-за лакуны неясна связь слов «[вс]е стрелы погубели» с остальной частью текста. Возможно, здесь косвенный падеж, зависящий от уничтоженного лакуной предлога.

128. Субъект действия — гибнущие жители земли. Карминьяк относит эти слова к гибнущим морякам, исходя из сравнения мирового катаклизма с кораблекрушением.

129. Лакуна достаточно широка, чтобы возникли варианты восстановления. Мысль автора возвращается к образу Аспида — злу и порождающей его среде. В конце следующей строки «духи Аспида», в нашем понимании, аллегория зла (ср. 1Q S III, 13—IV, 26). Двери бездны раскрылись, пустили чреватую Злом и навсегда закрылись за нею. Нет той пессимистической окраски, которую предполагает Лихт: врата закрылись перед Злом, т. е. оно осталось на земле (*Licht. TS*, с. 82).

130. šht — излюбленный прием использования слов двойного значения: šahat — 'яма', 'могила' и 'гибель', 'уничтожение'. Переводится обычно: «погибель», но здесь лучше «могила», для того чтобы избежать тавтологии. Смысл: избавил меня от могилы и от преисподней. «Душа» здесь синоним понятия «жизнь».

131. Букв.: «от Шеола Абадоны» (mš'wl 'bdwn) — два названия преисподней; status constructus или приложение, общий смысл — гибельная Преисподняя.

132. 'yn hqr — букв.: 'без исследования', т. е. не подлежащее измерению, расчету, установлению границ, т. е. «бесконечный»; употребительно в библейской поэзии. Свойство выражено сочетанием существительного с именным отрицанием. Мы следуем традиции русского перевода Библии (ср. Ис. 40:28. Пс. 145: 3, Пр. 25:3, Иов 5:9, 9:10, 36:26).

133. swd 'wlm — см. 1Q S II, 25. Здесь значение раскрывается благодаря параллельной фразе на следующей строке: речь идет об общем совете с небесными силами, с ангелами (1Q S II, 23, 25. См. также ниже, XI, 10—14).

134. Прорыв кожи, видна первая буква (rēš) слова gnh — «ликование» и остаток последней (hē). Ср. XI, 14, где выражение сохранилось целиком.

135. Мысль поэта обращена к ничтожеству человеческой природы. Стиль и лексика совпадают с 1Q S XI, 20—22, можно предположить, что автор тот же.

136. Ср. 1Q S XI, 21—22.

137. «Злополучные» — в оригинале ḥlk'um — Пс. 10:10, в МТ это место исправляется масоретами на ḥyl k'um. Специальное исследование термина см. *Kohlós. The Meaning*.

138. «При великих смятениях» — в оригинале несогласованность в числе: mhwmwt rbh. Очевидно, ошибка объясняется контаминацией двух библейских мест: Зах. 14:13 и Ам. 3:9.

139. Бедняк покидает место в тревоге, но бедствия, вызываемое притеснением, сопровождают его. Глагол-сказуемое tgrw к подлежащему «душа бедняка» образован от корня gwr и имеет значения-омонимы: 1) «переселяться», «жить временно в чужом месте»; 2) «бояться», «робеть». Предлог совместности 'm и последующее упоминание mš'd — 'ступание', 'шаг' (отсюда в переводе: «по стопам») заставляют предпочесть первое значение. Слово mdhbb, переводимое как «притеснение», встречается единственный раз в Библии (Ис. 14:4). Значение устанавливается на основании древних переводов Библии.

140. В издании ошибочно *urgw* — 'плодятся' вместо *uwgw* — 'стреляют' (*Sukenik*, DSS, табл. 37). Ср. примеч. 97 (к II, 26).

141. Накидывание верви с целью измерения — символ раздела земли захватчиками; см. II Цар. 21:13; Плач 2:8. Здесь делят закон, право, т. е. нарушают справедливость.

142. *mtk* — букв.: «плавание», «литье» раскаленного металла — в данной форме в МТ не встречается. В переносном смысле «изливаться» (о гневе) этот корень (*ntk*) встречается в Иер. 7:20; 42:18; 44:6; «расплавляться» — Иез. 22:21; 24:11.

143. Букв.: «всему Велиалу». Могли выпасть какие-то слова между местоимением «все» и именем «Велиал».

144. Пс. 18:5, где назван объект действия в 1-м лице — «меня». В парафразе IQ H оборот безличен.

145. Речь идет уже не о личных испытаниях, изображаемых эсхатологическими картинами (ср. предыдущий гимн), но о грядущем мировом катаклизме.

146. Предлог 'l — 'над', 'на' написан над строкой. 'gry gw — букв.: 'берега высоты'. Слово «берег» ('āgaḥ) встречается в МТ шесть раз в кн. Иезекиила в значении «войско» (может быть, «укрепление»?); в Мишне и Талмуде встречается в значении «плотина» (*Licht*, TS, с. 86).

147. *šn'b* (или *šn'b?*) — существительное, не встречающееся в МТ. Мы принимаем условно толкование, производящее термин от персидского *šināb* — 'плавание' (см. *Menasce*. Un mot iranien). Другие попытки объяснить происхождение слова см. *Holm-Nielsen*. Hodayot, с. 71—72.

148. Иез. 21:3; Пс. 1:3.

149. *mplyhm* — букв.: 'от их арыков', 'от их каналов'. Имеются в виду деревья, посаженные вдоль ирригационных каналов. Однако *mplyhm* может также означать «от их потоков». Тогда перевод будет: «чтобы истребить всякое сочное дерево и (всякое) сухое своими потоками».

150. *wtšwṭ* — 'и блуждает', 'и бродит' относится к подлежащему — «огонь» ж. р., упомянутому строкой выше.

151. Букв.: «пьющих их» (*šwtyhm*). Местоим. суффикс «их» относится, вероятно, к слову «водные каналы», «арыки», т. е. не останется деревьев, пьющих воду каналов. Но если понимать предыдущее *mplyhm* не как «на их каналах», а как «своими потоками» (см. примеч. 149), то данный местоименный суффикс можно отнести к деревьям, в смысле: не останется больше из них (деревьев) пьющих. Ср. Иез. 31:14, где под «пьющими воду» подразумеваются деревья, растущие у воды (*Carmignac*. Textes, 1961, с. 202, примеч. 34).

152. В тексте ошибочно *mḥšby* — 'расчеты' или 'замыслы' вместо нужного по смыслу *mḥšky* — 'области тьмы', 'потемки' — Пс. 74:20; 88:7; 143:3. Ошибка вызвана сходством букв *kaḥ* и *beḥ*. Та же ошибка в стк. 33, где *mḥškyh* — букв.: 'темные места' (в нашем переводе: «закоулки»).

153. То есть волн; см. выше, II, 12—13.

154. *klh wnhṛḡh* «полное истребление» — готовая формула заимствована из Ис. 20:23; 28:22; Дан. 9:27.

155. Сохранившийся остаток текста напоминает заключительный гимн IQ S XI, 4—5.

156. «Толкователи обмана» (см. ниже, стк. 9—10 и II, 31) — лжетолкователи, вводящие в заблуждение своим объяснением закона. Имеются в виду фарисеи (?).

157. *uḏyḥny* — букв.: 'прогонит меня'. В таком случае субъект действия — Бог. Однако мы предпочитаем здесь видеть дефектное написание глагола во мн. ч.: *uḏyḥwny* — 'прогонят меня'. Тогда субъект действия — враги. Время глагола — настоящее или будущее (imperf.), либо передает многократность действия — «гоняют», либо выражает предчувствие автором своей судьбы — «прогонят». Дюпон-Соммер, Карминьяк и др. переводят прошедшим временем, поскольку, согласно их мнению, здесь отражено прошлое автора.

158. Глагол в прошедшем времени, действие свершилось. Можно предположить, что автор в описываемый момент скрывается и должен покинуть родные места.

159. «Негодное» — в оригинале *bly'1* — Велиал, в данном случае как имя нарицательное в собственном значении: «без пользы», «без пригодности». Возможна игра словами: «бесполезное», т. е. все их замыслы не принесут им пользы, не осуществляются. Карминьяк (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 206) дополняет: «(des machinations de) Belial».

160. Или: «Твой Закон (Твою Тору)». Заменить объявленный на Синае закон своим устным толкованием его — равносильно лжетолкованию.

161. Описка: *lm'* ('не дает смысла') вместо *lm'n* — 'чтобы, для того чтобы' (в переводе: «дабы»).

162. Последняя буква — в местоим. суфф. *hm* — 'их' (в переводе: «своих») — приписана сверху. Можно видеть в тексте намек на светский характер праздников вне секты по обычному календарю.

163. Ср. «три сети Велиала» в CD IV, 14—15.

164. Ср. Пр. 19:21.

165. *n'lmum* — букв.: 'прячущиеся', 'спрятанные' — скрытые в отношении своих планов. Карминьяк (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 206 и примеч. 19) — «лицемеры» (*les hypocrites*).

166. Букв.: «попынь» (Втор. 29:17).

167. Иез. 14:3—4, 7. Ср. 1Q S II, 12.

168. Букв.: «они».

169. Поврежденный текст восстанавливается согласно Ис. 28:11.

170. *lhwl* — букв.: 'сделать безумными', т. е. заставить признать безумными свои действия вследствие стремления ко лжи, к обману.

171. Прорыв кожи. Восстановлены слова «слушали глаза» по аналогии с Ис. 28:23, 64:3.

172. Схожий риторический прием см. Эккл. 2:2.

173. Прорыв кожи. Предлог восстановлен согласно Иез. 14:5, но у Иезекиила под «мерзостями» подразумеваются идолы.

174. Ср. Иез. 14:5.

175. Пс. 20:9.

176. Текст в скобках поврежден, ср. стк. 8.

177. *l'wrtwn* см. выше, стк. 6, где это же слово в значении 'свет', 'сияние'. Здесь же омоним — 'проклятие'. В стк. 6 говорилось об единомышленниках, здесь — о противниках. Автор сознательно пользуется словами-омонимами.

178. В прорыв попали буквы, соответствующие взятым в скобки. В транскрипции Суkenика знак неуверенного чтения.

179. Пс. 145:11—12. Конструкция предложения не показывает, имеются ли в виду чудеса, проявленные в отношении автора, явленные при его посредстве или возведенные самим Богом.

180. Букв.: «Кто плоть, как эта?» — т. е. кто из одушевленных существ обладает более несовершенной плотью. Здесь также намек на то, что ангелы и духи бесплотны.

181. Букв.: «от утробы», «из матки».

182. Карминьяк считает подлежащим к глаголу «узнали» — *m'šyw* — 'все его дела' в значении «все его творения, создания», а слова *kwḥ gbwrw* — дополнением «силу его могущества»: «*afin que toutes Ses oeuvres connaissent la force de Sa puissance*» (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 210—211, примеч. 64).

183. В начале предложения текст слегка поврежден трещиной кожи. «*Кости мои*» приписано над строкой.

184. Ср. Иез. 7:17; Мих. 1:4.

185. Первая буква в выражении — *dkrk* — 'слово Твое' повреждена, сверху приписана буква *ka*. Переписчик по-видимому, хотел изменить текст, приписав сверху: *kwdk* — 'славы Твоей', но оставил свое намерение, приписка не закончена.

186. Ср. стк. 22.

187. Конец слова поврежден.

188. Текст стерт, слева видны остатки букв.

189. Лакуна в несколько слов. Последние строки сохранились фрагментарно. Восстановления произвольны.

190. Последняя строка столбца сохранилась лишь в средней части. Продолжение последней строфы в начале следующего столбца.

191. *hmw* — букв.: 'гул', 'шум', 'гомон' (о толпе); отсюда — «скопление», «сборище людей», производящее шум; отсюда же: «множество, обилие вообще», в нашем переводе: «громада» (добрых дел Бога?).

192. Букв.: «эти» (*lh* — указательное местоимение мн. ч.), т. е. факты, явления.оборот характерен для памятников кумранской литературы.

193. В оригинале сохранилось лишь начало слова: *hm*... — вероятно, глагол со значением «утешать» или «утешиться». Субъект действия, по-видимому, «я», т. е. автор гимна. Но могло быть написано существительное *hmh* — 'утешение'. Далее лакуна.

194. Гимн издан отдельно с огласовкой и английским переводом: *Wallenstein. A Hymn from the Scrolls*. Анализ произведения см. *Mowinkel. Some Remarks*.

195. В оригинале употреблен глагол *gr* — 'жить чужеземцем, не пользуясь правами коренного населения', 'поселиться в качестве пришельца'. Лакуна не позволяет уточнить, идет ли речь о переселении в другую страну (Дамаск?) или о том, чтобы жить на родине как чужеземец, подвергаясь ограничениям и преследованиям.

196. Букв.: 'в злоумышлениях моей мысли, моего воображения'. Как отметил Карминьяк, текст был бы вполне ясен, если вместо *izg* — 'моя мысль' читать *zaga* — 'мои враги': «в кознях моих врагов» (Ты не покинул меня). В настоящем виде текст говорит о борьбе с собственной натурой.

197. Заметно некоторое сходство с Пс. 57:5, но автор гимна отождествляет себя не с преследуемыми, но с преследующими; см. ниже.

198. В оригинале игра созвучиями: ysd — 'основал', 'утвердил' и swd — 'тайна' или 'тайный совет'.

199. В оригинале слово из четырех букв: wmyh. Проще всего чтение \bar{u} -mīuyāh — 'и от Йахве', т. е. Завет Йахве предназначен для ищущих его. Но, как указывают комментаторы, личное имя Бога и его эквиваленты тщательно избегаются, за исключением 'ēl — 'Бог' и 'āḏōnāy — 'Господь'. Можно читать \bar{u} -mēyāh — 'воды ее'. Но для образа вод нет опоры в контексте. По нашему наблюдению, недоразумение заключено в неверном чтении третьей буквы, которой является zaḥp. Читается: mizzē или mizzō — 'от этого' или 'от этой', т. е. от истины, или безлично — 'отсюда'. Такое чтение поддерживает тех, кто отождествляет автора с организатором или реформатором секты.

200. Ср. Дан. 6:23. Сравнение дальше напоминает Пс. 57:5; 58:7.

201. «Яд морских чудовищ» — «морских змеев» (чудовищ-пресмыкающихся — Втор. 32:33): ср. CD VIII, 9—10, где цитата использована дословно, тогда как здесь парафраз.

202. Прорыв текста, видна часть букв. Последнее слово сохранилось целиком: qṣ — «конец», «срок». «Разинули на меня свою пасть» — ср. Пс. 22:14.

203. То есть в беде, опасности, угрожающей жизни.

204. Букв.: «запер за их зубами». Первоначально писец написал lšwnm — 'их язык' вместо ṣnyhm — 'их зубы'. Лишние буквы стерты, но контуры их можно проследить на коже.

205. Лакуна, которой предшествует именное отрицание bly, так что букв. перевод, если следовать восстановлению nkrth: 'без уничтожения' (души и т. д.).

206. pōrēḥīm — букв.: 'раздувающие' (мехи) — кузнецы, литейщики; ср. Пр. 17:3; 27:21.

207. В 1-м издании читается: «нечестивые дерзких» ('zum) под сомнением. Лихт, Карминьяк и др. принимают это чтение. Мы читаем здесь 'mym — 'народы', как Хаберманн (Megilloth, с. 120). Если это так, то, следовательно, текст говорит о жизни автора среди враждебных чужеземцев (состоящих в союзе с его врагами на родине?).

208. Ср. Пс. 107:29. После «превращаешь» ошибочно повторяется «мою душу». Чтение аннулировано двумя рядами точек.

209. На факсимиле оригинала в конце стк. 18 читаются три полустертые буквы, которые Сукеник (DSS, табл. 39) определяет как mkh, читая: makkē — 'поражающий' (львов). Хаберманн и Лихт в своих изданиях предлагают другие варианты. Текст в этом месте явно исправлялся переписчиком. Осмысленнее всего чтение tṛu — 'из пасти' (Пс. 22:22).

210. Писец написал 'wdkh — 'благодарю Тебя' по привычке, затем исправил, приписав сверху brwk 'th — 'благословен Ты'.

211. Лакуна, узкий прорыв полотнища прорезает вертикально последнюю треть ширины строк 20—31. В прорыве могли уместиться от одного до трех слов.

212. Лакуна в сочетании с hарах legomena ḥ'ḥ' (Ис. 14: 23 в выражении «подметать метлой гибели»). Параллели с предыдущим предложением нет. Двойной uōd на конце инфинитива ḥ'ḥ'uu указывает на местоим. суфф. 1 л., следовательно, субъект действия — автор. Молин переводит, восполняя лакуну:

«Helfer der Demutigen, die von Tyrannen zertreten», понимая t'ṭ' как 'попирать', 'топтать' согласно древним переводам Исаяи (*Molin. Lob Gottes*, с. 34). Дюпон-Соммер сближает это место с 1 Кор. 4:13, понимая bṭ'ṭ'уу в смысле: «dans les halayeures» (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 231, примеч. 2).

213. Пс. 40:3.

214. Первая буква слова [']kly — 'евшие' приходится на лауну, смысл ясен по контексту (ср. Пс. 41:10). Интересна сама жалоба: автор должен был располагать средствами, принесенными в общину, чтобы иметь право жаловаться на неблагодарность единомышленников подобным образом.

215. Враги хитростью и силой пытаются узнать то, что Бог открыл лишь славословящему.

216. То есть для чужих, враждебно настроенных. «Выведают» — букв.: «ходят соглядателями» (идиома. О необходимости требования скрывать дела общины от посторонних ср. IQ S IX, 17—18, 22. «Сыны порчи» — bṗu hwwt. В Пс. 57:2, 91:3 это выражение переводится 'сыны бедствий, несчастий'. Однако слово hawwā также означает «дурной поступок», «испорченность», «развратное поведение» (Пс. 5:10; 38:13); «дурные желания» (Мих. 7:3; Пр. 10:3). Здесь игра словами различного значения, переключается с hwwt на стк. 26, где мы переводим это слово «алчность».

217. Букв.: «раскрывают» (pṭṭw), объект действия — «язык» вместо «рот».

218. l'up ḥbr (Втор. 18:11). ḥeḥer — особый вид чародейства, заговор от укуса аспида (Пс. 58:5—6).

219. tkm — в МТ не встречается. Согласно контексту — 'внутренность', 'внутренняя часть'. Существительное связано с понятием twk — 'середина'. См. *Yadin. Note on Melchizedek*.

220. ḥḥzq m'md — 'удержать стоячее положение'.

221. bṃṣṭum. Часть исследователей читала: b'ṣ-miṣṭayim — 'в Египте', отсюда в биографии автора (Праведного наставника) вводился эпизод бегства в Египет. В настоящее время такое толкование отпало. ṣṭwṣ — 'теснить', 'плотно охватывать', отсюда «осаждать»; производное от этого глагола — meṣāg (во мн. ч. meṣāgīm) означает «теснина», «узкое место» (см. Пс. 118:5; Плач 1:3), «притеснение» (см. Пс. 116:3).

222. После лауны неясно видно pḥwt — силки для ловли птиц. Возможно также, что это не самостоятельное слово, а конечная часть слова с окончанием ж. р. мн. ч., поглощенного лауной.

223. zl'wpwt — редкое слово, обозначающее явление природы (горячий ветер?) и состояние человека. См. Пс. 11:6, Пс. 119:53. В нашем переводе: «горячка». В лауну попало сказуемое, предположительно — «охватила меня» или близкое по значению.

224. Карминьяк предполагает, что текст говорит о заключении автора в тюрьму, но допускает возможность поэтической метафоры. Последнее более вероятно: ṣalmāweṣ (этимология — «тень смерти») — область глубокого мрака, символизирующего смерть. Мы переводим «смертный мрак».

225. В подлиннике стоит: bṃṣṭwṣ uwm — 'в горечи дня...'. Ошибка вызвана сходством букв bēṭ (соответствует предлогу 'в') и буквы kaṣ, начинающей слово kmṣṭwṣ — '(солнечное) затмение', а также сходством wāw и uōd, ср. Иов 3:5. Так же объясняет это место Лихт (*Licht, TS*, с. 107).

226. Букв.: «заставить споткнуться»; еда и питье, омраченные бедами, не подкрепляют, но ослабляют поэта.

227. *krzy pš'* — букв.: «как тайны прегрешения». Это выражение затрудняет исследователей. Карминьяк: «selon (que) les fautes (ont) le secret d'altérer criminalement les oeuvres de Dieu» (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 218). Для сравнения привлекаются «Книга Тайн» (DJD, I, 103, стк. 7), II Фесс. 2:7, где упоминаются «тайны греховности», тому же следует Лихт (*Licht. TS*, с. 108). Однако такие сопоставления мало что объясняют. Автор стремится избежать даже косвенной хулы Бога. Еда и питье — Божий дар, если они теряют благое действие, в этом виноват сам человек. Этим автор признает и собственное несовершенство, выразившееся в участии в раздорах общества.

228. Карминьяк считает стб. VI продолжением предыдущего гимна (строфы 5—11). Лихт видит здесь начало нового произведения, заполняющего столбец. Мы также следуем этому делению: композиция начинается выражением благодарности и хвалы за благодать спасения (стк. 1—10), затем следует прославление организации (стк. 10—15). Автор переходит к описанию знамений для грешников, возвещающих кару им. Мысль снова возвращается к сохранившимся членам секты. Кончается гимн описанием великой войны, несущей торжество Правды. Начало и конец гимна погбли, средняя часть сильно пострадала. Многочисленные лакуны нарушают целостность картины и отдельных образов. Ср. *Licht. TS*, с. 109—110. Специальное исследование VI, 7—35 см.: *Laurin. The Questionh of Immortality in 1Q H*.

229. Ср. II, 8—9.

230. Парафраз Ис. 13:4.

231. В транскрипции Сукеника (DSS, табл. 40) читается: *wkywšyḡ*. Второй *wāw* (может быть *yōd*) приписан сверху, это отчетливо видно на факсимиле. Из-за сходства *wāw* и *yōd* определить их расстановку в этом слове практически невозможно. Сукеник читает здесь существительное *ywš{y}ḡ* — 'прямота' (в прямом и переносном смысле), Лихт (*Licht. TS*, с. 112) предлагает вариант: *yūšwḡ* — 'направление по прямому пути', 'движение по прямой линии'. Существенного изменения его чтение в перевод не вносит.

232. *mlyš* — букв.: 'толмач', 'переводчик'; омоним «насмешник», «глуμίтель» не подходит по смыслу. Здесь в сочетании с *bnwt* — 'между' в смысле «посредник», т. к. далее следует термин «посредничество», т. е. в своем апофеозе избранники Бога будут общаться с «сынами неба», ангелами, непосредственно, их соединит общий совет (1Q S XI, 7—8).

233. Первое слово строки читается неясно. В издании (*Sukenik. DSS*, табл. 40): *krw...* Ниже дан образ цветущего растения, поэтому более вероятно чтение: *pruw* — 'плод его'.

234. Букв.: с устами твоей славы. См. *Licht. TS*, с. 113—114.

235. Далее неясное слово. Мы оставляем его без перевода, обозначив как лакуну. Сукеник прочел *l'wru* — 'для птиц', 'птицам'. Смысл не получается. Факсимиле показывает, что перед 'ayin следует еще одна неясно различимая буква.

236. Ср. Ис. 48:17.

237. «И как» — в архаическом написании *wkmw'*. В издании: *ukmw'*, что не дает явного смысла. Лакуна перед этим достаточно велика, нарушение связи мешает определить мысль автора.

238. В конце лакуны окончание 1 л. ед. ч. перфекта, возможно, от глагола «быть», «становиться».

239. Ср. Ис. 19:14; Иона 2:4; Пс. 42:8.

240. Букв.: «чтоб вернуть душу».

241. От последнего перед лакуной слова сохранились буквы *āleṣ* и *šīn/šīn*.

Если это относительное местоимение *šer*, то здесь оно употреблено в смысле указательного: «и тот, кто...». Если же это существительное 'ēš, то новый стих начинается словами: «И огонь...».

242. В оригинале *swd* — 'совет', 'тайна' — явно описка или дефектная передача *uswd* — 'основа', 'фундамент'.

243. Сохранилось определение в виде существительного 'wz — '...крепости, силы', предшествующее определяемое разрушено.

244. Букв.: «вошедшие в нее» (в город-крепость) — вступившие в общину.

245. То есть знак предупреждения, сигнал тревоги (Ис. 30:17; Иер. 4:6). Война будущего охватит живых и мертвых (эсхатологический план). Многие в этом стихе усматривают намек на воскресение мертвых. Карминьяк считает, что образы говорят о торжестве угнетенных и презираемых (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 227, примеч. 114).

246. Или: «истребили». Глагол имеет два значения. Первое значение предпочтительнее (ср. Ис. 28:15, 18).

247. Можно прочесть как *zdum* — 'дерзновенные', так и *zrum* — 'чужие'. Отчетливо видна лишь первая согласная *zayin* и окончание мн. числа *um*.

248. Парафраз Ис. 28:15.

249. Валленштейн и Карминьяк считают текст VII, 1—5 последней строфой гимна 11, но содержание и стиль заметно отличны от него. Мы считаем это место частью небольшого гимна, начало которого утрачено. Столбец VII содержит группу коротких гимнов, сходного по типу.

250. Ср. Иов 31:22, где имеется в виду рука. *mqluḥ* — букв.: 'из своих сочленений'. Термин *qāṣē*: (*qnh*) — букв.: 'тростник', здесь означает трубчатую кость с ее суставами.

251. Ср. Иер. 38:22. В нашем тексте слово «в грязь» (*bbōš*) написано с тремя *bē*: *bbbš*.

252. Ср. Ис. 33:15 или 29:9.

253. *hšm* от корня *šmm* — букв.: 'стать молчаливым' — Пс. 143:4.

254. Конец стк. 3 труден для перевода, хотя все слова читаются ясно.

В предложении нет глагола-сказуемого в спрягаемой форме. Буквальный перевод: «ибо Велиал вместе с появлением (*hwṛ* — 'появлением в сиянии?') мысли их порочности (или: их гибельности)». Сукеник (DSS, табл. 41) первое слово 4-й стк. читает: *hwwtm* — 'их бытие'. Мы читаем: *hwwtm* (*hawwōṭām* или *hōwōṭām*) — см. Пс. 52:9; Пр. 17:4; Иов 10:3; 3:4; Ис. 47:11; Иез. 7:26.

255. Иона 4:8.

256. Ис. 19:14, ср. 1Q Н VI, 23.

257. Букв.: «и дух Твоей святости».

258. В оригинале употреблен глагол *hit* — 'трепетать' в каузативной породе: *hḥth*. Ср. Иер. 49:37 — *haḥtattā* и Ис. 9:3 — *haḥittōtā*. В нашем случае прегнантная конструкция: «не дал мне трепетать так, чтобы отказаться от Завета».

259. В оригинале *lswdy* — 'у моей тайны' вместо *lyswdy* — 'у моего основания'. См. примеч. 242.

260. В тексте или несколько описок подряд, или автор использует неупотребительные для МТ грамматические формы и обороты. В сочетании

с 'ayērim — 'усталые', 'изнуренные' лучше бы согласовывалось понятие «сила», «поддержка». «Дал это» — nttw, букв.: «дал его». Единственное существительное м. р., к которому может относиться мест. «его», — это «основание» («здание» — mbnyt и др. слова — по-евр. ж. р.). Или же понимать как указат. мест. «это». См. также *Licht. TS*, с. 124.

261. Пс. 31:19.

262. Букв.: «чтобы мною отделить...», т. е. с моей помощью, через мое посредство.

263. «Следует» — в оригинале tkn, о форме и значении слова см.: *Kaddari. The Root tkn*, с. 220.

264. Между словами «слава» и «мир» находилось еще одно слово — whzww (?) — 'и укрепление', 'и укрепить', которое писец стер. Суженик (*DSS*, табл. 41) читает здесь: wh'uyw.

265. mhsy — 'прибежище мое' Лихт, Дюпон-Соммер, Карминьяк переводят как status constructus мн. ч.: «нет мне плотских прибежищ», т. е. я не обращаюсь к плотскому прибежищу, т. е. к человеку, к человеческой помощи. Лакуна не дает возможности уточнить строение фразы, но, несмотря на отрывочность контекста, видно, что он передаст мысль о слабости и ничтожестве человека, отсюда упование на Бога.

266. Здесь и ниже ср. 1Q S XI, 4—9.

267. Ср. обязанности руководителя, CD XIII, 9. Это же сравнение с отцом и сыновьями применяется к Богу (ниже, IX, 35).

268. 'nšy mwrt — букв.: 'люди чуда' или 'люди образца', т. е. образцовые, служившие примером люди (Зах. 3:8).

269. Идиома — «поднял мой рог над всеми» в значении «Ты дал мне победу». (Пс. 92:11).

270. Букв.: «владелец моей тяжбы», т. е. антагонистов, противников. В слове gub — 'тяжбы' пропущена буква uḏ.

271. b'lym — букв.: 'среди богов', т. е. небесных сил, ангелов, духов. Ед. ч. 'el — 'Бог', собственно 'вождь', 'глава богов' (Исх. 15:11, Дан. 11:36). Форма мн. ч. термина имеет в Библии то же значение (Пс. 29:1; 58:2). Подозревать автора в многобожии нельзя. Ср. также 1Q H X, 8; XVIII, 14; фрагм. II, 3, 10; 1Q M I, 10—11; XIV, 16; XVII, 7 и др.

272. Оригинал неясен. Собственно, написано: kwl gwḥ — 'всякий дух' или 'всякий ветер', что не связано с сохранившейся частью фразы. А слово šb[y] — 'краса' (?) надписано над словом «ветер», при этом последняя буква стерта. По нашему предположению, переписчик хотел внести сюда слово, параллельное последующему «не устоит», но изменил намерение и не закончил исправления.

273. Стк. 33 содержала лишь одно последнее слово гимна, заканчивавшееся согласной tēm, показателем мн. ч. еще одного определения к существительному «дела». Далее на строке пробел, отмечающий конец этого гимна и начало следующего.

274. VII, 34—VIII, 3 содержит короткий гимн, выражающий благодарность за дарование судьбы праведника. Сохранились лишь остатки текста.

275. Ср. Пс. 26:4, где «собрание тшеты» означает лживость, фальшь. В свете документа 4Q Сгурт, может быть, имеется в виду судьба грешников, от рождения находящихся в лагере зла.

276. *hwqu* — букв.: 'мое начертание', т. е. закон, закрепленный письмен-но. Здесь «судьба», «доля», «участь» (Иов 23:14, схожее значение Иез. 16:27).

277. Лакуна. Конец гимна 15.

278. Один из наиболее значительных по содержанию гимнов. В аллегорической форме намек на борьбу, предстоящую на земле. Отдельное издание с переводом см. *Wallenstein. Nezer*. См. также: *Carmignac. Recension*.

279. В лакуне скрывается благодарственная формула и начальная согласная глагола [n]tṣny, букв.: 'Ты дал меня', с последующим предлогом бѐ, означает 'сделал меня' (кем или чем). Можно перевести также: «Ты поместил меня в источник = к источнику».

280. Вся система аллегории напоминает Быт. 2:10 и след. и Иез. 31. Далее снова лакуна, в конце которой читается одна буква.

281. Дословное заимствование из Ис. 41:19; 60:13. Реалии, обозначающие лучшие породы деревьев (у Исайи — «гордость Ливана»), понимаются символически: «деревья жизни» (Быт. 2:8—17). О символике образа см. *Marcus. Tree of Life* и *Bernini. Il giardiniere della piantagione eterna*.

282. «С источником тайны» можно перевести также «в источнике тайны» или «при источнике тайны» (т. е. рядом с ним), если понимать предлог бѐ в обычном пространственном значении. Деревья — мн. ч., так как аллегория подразумевает членов кумранской общины и их противников. Тот же образ («деревья жизни — святые Его») см. Пс. Соломона 14:2, ср. также 14:3. То же в апокрифах и раннехристианской литературе — ср. Марк 4:31—32, Апокалипсис 22:1—2. См. *Wallenstein. Nezer*.

283. Букв.: «деревья воды», т. е. растущие у воды; деревья, корни которых постоянно орошаются водой (Иез. 31:14). «Деревья воды» олицетворяют у Иезекиила обреченных на нисхождение в преисподнюю. Эта идея развивается ниже в нашем гимне. Характерно, что в притче Иезекиила могучие деревья, обреченные на гибель за свое высокомерие, — это великие властители: фараон и царь Ассирии. Использование сравнения Иезекиила производит впечатление обдуманного заимствования, в основе сравнения скрыта не только религиозная, но и политическая идея.

284. Ис. 60:21. Центральная мысль всего сравнения связана, как нам кажется, с предсказанием Ис. 11:1 и след.

285. Слова «и ствол его» из конца следующей строки, где их присутствие нарушает синтаксическую связь и смысл текста, мы переносим сюда. Переводчики и комментаторы устраняют трудность, переставляя буквы, слова и вводя слова для связи, отсутствующие в тексте. Отчетливо видно, что связность текста нарушена: выпал кусок текста от нескольких слов до нескольких строк, переход от описания назначения и судьбы «деревьев жизни» к судьбе «деревьев (у) вод», отросток которых растопчут звери и склюют птицы (враждебные народы?). Ошибка переписчика основана на том, что параллельное описание двух видов явления требовало одинаковых терминов, повторение тех же сочетаний вызвало пропуск промежуточного текста. Предположительно камнем преткновения оказалось словосочетание «и ствол его».

286. Иер. 17:8. В слове *uwbl* — 'канал для орошения', 'арык', повреждены две последние буквы.

287. «Раскроется» комментаторы относят к стоящему в конце строки «и ствол его» (см. выше, примеч. 285) на основании Иов 29:19 (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 236—237, примеч. 11), где термин «открывать», «быть открытым»

относится к корням, получающим доступ к влаге. Мы считаем подлежащим «канал», для которого понятие «открываться» вполне естественно обозначает «отворять заставы, шлюзы», через которые поступает вода для орошения. Здесь «канал» открыт для «живых вод» = учения секты и тем самым превращается в «вечный источник», т. е. уже не только воспринимает живительное учение, но сам источает его вечно.

288. В фигурных скобках слова, ошибочно, по нашему мнению, вставленные сюда переписчиком вместо предыдущей строки (см. примеч. 285).

289. Лихт предполагает, что *nēṣer* здесь в значении мишнаитского *peṣer* — 'листопад' (*Licht*. TS, с. 134). Вряд ли это нужно при параллелизме сравнений. Описание участи недостойных деревьев взято у Иез. 31, в особенности стихи 13—14, и Дан. 4. *Nēṣer* — свежий побег, отросток (ствола, ветви).

290. Слово «звери» (*ḥyt*) попало в лауну. У Иез. и Дан. *ḥayyaṭ haś-śādē* — «звери полевые», т. е. дикие.

291. Букв.: «и поправление (*mrms*) ствола его для всех проходящих дорогой».

292. Иез. 31:10. В слове 'ṣy — 'деревья' сохранилась лишь первая буква.

293. Дюпон-Соммер относит эти слова к «тайне» (*mystère*) Праведного наставника — тайне праведника, униженного и страдающего (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 241, примеч. 5). По мнению Карминьяка, автор гимна (Праведный наставник) относит «отрасль» к себе, забывая при этом, что в начале текста «отрасль», «отводок» (*nēṣer*) происходит от «деревьев жизни» (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 238—239, примеч. 20). По нашему мнению, в тексте нет указаний ни на то, ни на другое. Сокрытая поросль, тайна которой скрыта до времени, с таким же успехом может быть ожидаемым царем — Мессией, мысль о котором содержится во всех ветхозаветных апокрифах и который, согласно народному преданию того времени, скрывается до времени (см.: *Liver. Davidic Messiah*). По мнению Лихта, речь идет о тайном учении секты (*Licht*. TS, с. 134—135). Конец этой фразы отделяется от следующего за ним текста небольшим интервалом, который подчеркивает значение абзаца.

294. В тексте лакуна, уничтожены две-три буквы. Хаберманн и за ним Лихт восстанавливают: *w't[h']l škth* — 'и Ты, Боже, оградил...'. Этому восстановлению следуют переводы Молина, Лихта, Карминьяка и др. 'Ограждение' в этих переводах понимается как защита чудесного плода «святой отрасли» (стк. 10). Глагол от корня *šwk* встречается в МТ два раза — в положительном и отрицательном смысле: «оградить» как защищать (Иов 1:10) и «преграждать дорогу», «мешать» (Ос. 2:8). Ниже речь переходит к тому насаждению, которое обречено на гибель и не должно иметь доступа к источнику жизни.

295. Образы навеяны картиной изгнания Адама из рая (Быт. 3:24), но категории «стражей небесных» усложнены в связи с более развитой, чем в древности, ангелологией. «Сильные витязи» (*gbwṭw kwḥ* — букв.: 'витязи силы') — ангелы, согласно Пс. 103:20.

296. Небольшая лакуна, в которой могут поместиться четыре-пять букв, но которая должна была дать место глаголу-сказуемому (от него сохранилась лишь буква *uḇd* — преформатив имперфекта), за ним следовало подлежащее, меняющее тему. Автор переходит к растению, олицетворяющему противников секты.

297. Повреждение не затронуло нижние части двух (?) букв, третья 'ayin сохранилась целиком. Лихт читает *mt'* — 'насаждение', но остатки букв в ори-

гинале рукописи больше соответствуют восстановлению: nṭ', что, впрочем, не меняет смысла. [nṭ]'šhqum — букв.: 'насаждение туч' — растения, орошаемые дождем, в переводе: насаждения, (орошаемые) тучами. Предлог 'im — 'c', 'вместе с' здесь приобретает оттенок «как», «точно» — там, где другие растения приносят плоды, растение, олицетворяющее носителей неверия и пренебрежения к учению общины, не созреет и не принесет урожая.

298. Неясное место, перевод его условен. В слове [b]z'u, которое мы переводим «добыча», повреждена первая буква, от нее осталось пятнышко в виде точки. Возможно, автор имел в виду здесь производное от глагола bz', не зафиксированное в МТ и нам неизвестное. В Библии глагол bz' встречается дважды в значении «прорезать» (о реках) (Ис. 18:2, 7) оба раза в одном и том же контексте. Переводчики гимнов пользуются значениями близких по образованию корней bzz и bzh: «грабить», «захватывать добычу» и «презирать». Наличие предлога ĩ при данном слове после глагола huutu — 'я был, стал' показывает, что здесь мы имеем дело с именным образованием в смысле: «я стал тем-то», т. е. в данном случае: «я стал добычей». В слове «реки» первая буква была пропущена и приписана сверху. Конец абзаца плохо согласован с предыдущим, и Карминьяк справедливо предполагает утрату части текста, по его расчету — около восьми строк (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 239, примеч. 29).

299. Букв.: «ливень дождя» (Иер. 5:24). 'Ливень' (yōḡē) — термин для периодических осенних дождей, омоним его означает «преподающий», «наставляющий». Здесь, по-видимому, сознательная игра словами, заставляющая вспомнить о термине yōḡē ṣeḏeq в том же значении, что mōḡē ṣeḏeq — «Праведный наставник». Ср. CD VI, 11, где uwrh ḥšdq — «наставляющий правде» и XX, 14, где uwrh huḥ{y}d — «наставник общины».

300. Ключ живой воды не окажется ложным, т. е. не иссякнет (идиома), его воды получают подкрепление от небесных струй; все это цепь аллегорий, понятных читателям (слушателям).

301. l'up ḥqr — букв.: 'так что нет исследования', т. е. нельзя исследовать, измерить. Ср. 1Q Н III, 20; VI, 3, 16—17; IX, 17; XVIII, 30 (в двух последних случаях читается также лишь начало слова). См. также примеч. 132. От существительного ḥqr — 'исследование' сохранилась лишь первая буква.

302. Исх. 15:10.

303. Дюпон-Соммер (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 243) сближает это место с «Одами Соломона» 38:17—21.

304. Начальная буква в слове mṭlgy — '(водо)разделы' приписана сверху. Без нее слово имеет значение «оросительные каналы»; «водоразделы» (букв.: «разделения», «разделы») — места их расхождения (?). Вся система образований заимствована из поливного земледелия.

305. То есть так ровно посаженные деревья, как если бы само солнце служило отвесом. Возможно, термин mišqeḗl — 'отвес', 'грузило' в применении к солнцу как-то связан с астрологическими представлениями кумранцев.

306. В начале лакуны читаются буквы lamed-āleḗ, что можно понять как отрицательную частицу, но более вероятно, что здесь предлог, слитый со словом, начинающимся буквой 'āleḗ.

307. lṭ'rt kbwd. Можно прочесть также: «украшением славы» или: «для украшения славы», но образы держатся в сфере садоводства.

308. Стоит двинуть рукой, окапывая, т. е. углубляя (в переводе: прокладывая) борозды арыков, как корни лелеемого насаждения укрепятся даже в твердой скале. Термины заимствованы у Ис. 5:2, где дана полная картина обработки виноградника (5:1—3). Образ «корни, пробивающие скалу» — Ос. 14:6. Автор отождествляет себя уже не с источником, а с земледельцем, управляющим поливом своих участков. Однако по характеру глагола *hnpw* (букв.: 'взмахивать', в нашем переводе: «двину») можно предположить, что автор понимал значение редкого глагола 'zq (Ис. 5:2) не в смысле «углублять», «прокладывать» и т. п., а в смысле «открывать шлюз», «пускать воду» (для полива). В таком случае в строке 21 автор имел в виду именно канаву, арык (см. примеч. 304).

309. «Крепость» — *m'wz*, часто употребляется в значении «твердыня», «укрепление»; здесь выступает в прямом значении производного от глагола «быть сильным» — «жизненная сила», «крепость».

310. В тексте названо сухое безлистное дерево ароер (*'gw'g*), растущее в пустыне (Иер. 48:6 и, может быть, Иер. 17:6). Переводят обычно «тамариск». Буква *wāw* читается плохо, последние две буквы приходятся на лауну.

311. В основе образов Ос. 10:8. Перечень колючих растений, свойственных палестинской пустыне, см. также Ис. 5:6, 7:23—25 и др. Ср. Быт. 3:18.

312. Ис. 17:11.

313. Значение глагола-сказуемого (*yhpš/yhpš*) для подлежащего «дух мой» неясно. Скорее всего, влияние Пс. 77:7 (*Carmignac. Textes*, 1961, 240—241). Лихт (*Licht. TS*, с. 138) связывает это место с Пс. 88:6, где точный смысл также неясен. Хаберманн (*Habermann. Megilloth*, с. 124) читает: «с мертвыми освободится дух мой», также основываясь на Пс. 88:6.

314. Иер. 20:9.

315. «До глубин», букв.: «до морей», но можно понять и как временное наречие «годами» (букв.: «днями»).

316. Иов. 31:22.

317. Иез. 7:17. Идиома для выражения состояния ужаса, ср. русское «отнялись ноги».

318. Букв.: «без того, чтобы был собран, убран» (как меч в ножны, см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 241, примеч. 60).

319. Перевод строки 36 приблизителен, формы слов и их связь грамматически неясны.

320. От последних строк сохранились лишь отдельные слова.

321. Начало не сохранилось. Возможно, оно является продолжением предыдущего гимна.

322. В оригинале неясное слово *k'š(k'š)*. «*kaš*» в начале явно сравнительная частица. Значения существительного 'āš — 1) моль; 2) созвездие Большой Медведицы — не дают никакого смысла. Переделка 'š в 'šp — 'дым', как предлагали издатели и переводчики, не дает хорошего результата. Должно быть по смыслу сравнение не с дымом, а с его воздействием на глаза. Истолковать сочетание букв как глагол — «печалиться», «тосковать» также нельзя из-за отсутствия согласования между глаголом в перфекте м. рода и существительным «глаз» (ж. род). Кроме того, перевод: «тосковал мой глаз в плавильной печи» не может быть признан удовлетворительным. В средневековой еврейской поэзии нам встречалось слово 'āš в значении: «зола», «пепел», и мы используем его, оставляя открытым вопрос о связи лексической традиции. Глаз воспален и тускл, как горячая зола, прикрывающая угли в плавильной печи.

323. Букв.: «моему поглотителю» или «моим поглотителям», ср. 1Q рНab V, 8—9.

324. Букв.: «мое правосудие», т. е. правосудие по отношению ко мне (genetivus objectivus). Справедливость в понимании автора неразрывна с правосудием Бога.

325. То есть «Ты сам научил меня обращаться к Тебе с молитвой и потому не отвергнешь ее».

326. šlwy — 'здравие мое' также может значить 'мой мир', 'мое благополучие', здесь параллельно «жизни». Выражение идет от Плач. 3:17, где смысл противоположен.

327. Неясно, идет ли речь о грехопадении Адама (Быт. 3), навлекшем проклятие на все человечество, или о первом осознанном грехе автора. Более вероятно первое.

328. Пс. 143:2.

329. Текст стерт, но в лакуне проступают буквы; читается: gbr[mgbr] uškył — букв.: 'муж мужа разумней'.

330. В оригинале «дух» относится к человеческой психике, не к неземным существам. Мысль автора в том, что человеческая личность имеет градации в различных аспектах, но все они превращаются в ничто в сравнении с бесконечной степенью превосходства божества. Человек может иметь достоинства в оценке подобного себе, но все это ничтожно перед божественным правосудием и могуществом.

331. Строка большей частью разрушена. Сохранившееся в начале слово 'mdu можно прочесть как инфинитив от глагола «стоять» с мест. суфф. 1-го лица: «мое стояние» или как предлог совместности с тем же суффиксом: «со мною».

332. Здесь в смысле «враги», ср. VII, 22—23. См. CD XX, 14: «до истребления всех людей войны».

333. Букв.: «мною» или «во мне», т. е. мои клеветники будут опозорены мною. Nīrgān — «клеветник» имеет оттенок «возбудитель ссор, интриган» (Пр. 26:20).

334. Смысл очень хорош, но, судя по фототаблице 43, к предлогу дат. падежа примыкает не одна буква — мест. суфф. 1-го лица, а несколько.

335. Парафраз Пс. 18:3; 62:3, 7—8; 144:2. Эти образы и обращения повторяются и в других поэтических текстах Библии.

336. hwtwy — букв.: 'беременной мною'. Орфография слова отличается от MT.

337. Букв.: «с шаганием моим».

338. Очень важное по содержанию место, по-видимому, реальный факт биографии автора: его раннее сиротство. Карминьяк и Лихт полагают, что здесь лишь образное восхваление божественного милосердия, превосходящего родительскую любовь (ср. выше стк. 29—30), под влиянием Ис. 63:16, Пс. 27:10 и др. (см. *Licht*. TS, с. 149; *Carmignac*. Textes, 1961, с. 246, примеч. 105). Однако обращает внимание отсутствие частицы сравнения, употребленной выше (стк. 29), и определенность выражения. Можно было бы заключить на основании упоминания седин, что автор сочинил гимн уже в пожилом возрасте, если бы имперфект глагола (tklky) не соответствовал здесь скорее будущему времени: «до седин Ты будешь питать меня...». Автор мог из много-

численных текстов Библии выбрать такие, которые вполне подходили к его положению.

339. Лакуна, но слабо видные очертания букв соответствуют слову «сынвья». Так же читают Лихт и Хаберманн, последний передает чтение без знаков восстановления.

340. kmrhnt — букв.: 'как сострадательная заботливая' (мать), мы передаем русским эпитетом «родная», часто заменяющим слово «мать».

341. Начало нового гимна выделено интервалом. Вся правая сторона нижней части стб. IX разрушена, сохранились окончания четырех строк нового гимна, связный текст не сохранился.

342. Игра словами: 'dm — 'человек' и 'dmh — 'земля', 'почва' (т. е. 'ādām и 'ādāmā соответственно). Ср. Быт. 2:7; 3:19.

343. В тексте 'kšwl — 'запнусь' с поправкой переписчика; над kaṛ сверху и снизу стоят черточки (знак перестановки букв?). Поправке следуют издания Лихта и Хаберманна ('škwl или 'šlyl с прочтением wāw как uōd, в обоих случаях со значением «умудрюсь») и многочисленные переводы текста.

344. Букв.: «вождь, князь богов» (Исх. 15:11, Дан. 11:36). См. примеч. 271.

345. nkbdym — 'достойные славы', 'прославляемые'; также эпитет для ангелов, небесных сил, см. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 249, примеч. 15.

346. Ср. выше, стк. 4, а также 1Q S, XI, 22: те же мысли и выражения.

347. «Удерживать силу» — идиома в значении «иметь силу, быть в состоянии» (I Хр. 29:14), «собраться с силами», «сохранять силу» (Дан. 10:8, 16). Здесь дополнение 'сила' стерто, но видны остатки двух букв, из которых оно состоит. В предыдущей строке эта же идиома («удерживает силу») сохранилась полностью и переведена словом «может».

348. Букв.: «всех этих»!

349. Стк. 13 — интервал между гимнами. Нижняя часть свитка сильно разрушена: широкие разрывы посредине и в левой части столбца.

350. После отрицательной частицы «не» стоят три буквы: lāmed, hē, šāteq, значение которых нам непонятно. Далее — большая лакуна. Слова «и ночью» восстанавливаются согласно обычному словосочетанию при наличии наречия «днем».

351. В конце стк. читается лишь мест. суфф. 2-го лица. Далее интервал на строке указывает на конец строфы.

352. В оригинале мн. ч. «прощения Твои».

353. Обычный для Библии перечень важнейших земных благ: Чис. 18:12 и др.

354. По нашему впечатлению, мысль автора переходит к Богу: сильные и богатые гордятся своим имуществом, основа которого — их хозяйство. Но источник всего — Бог, кому подчинена природа и кто обеспечит жизнь своих верных без стяжательства, без алчности (стк. 27 и след.).

355. После лакуны видно лишь существительное — «человек», но, по всей вероятности, в оригинале при нем был предлог.

356. В тексте инфинитив от глагола dšn — 'быть жирным' в породе nif. или hitp. В МТ не встречается, но та же форма сохранилась Ис. Сир. (евр. 44:11).

357. Ср. выше, IX, 15—16. Мысль о градациях в оценке людей привычна автору и членам секты (1Q S II, 20).

358. Все слово очень бледно, конец его слабо виден над строкой.

359. wbrwṯ — 'и высотой'. Легко заподозрить описку вместо wbrwb — 'множеством' услад, но такое объяснение слишком упрощает текст.

360. То есть союзом с Тобой.

361. 'mī — букв.: 'изнурительный труд' (Эккл. 2:10, 21, 24 и др.).

362. Суд над ангелами упоминается в апокрифах: книгах Еноха, Юбилеев, Завета Левия.

363. Этими словами гимн кончается. Следует разделительный интервал.

364. В тексте mwdh вместо обычного m'wd — 'весьма', 'очень', что отражает особенности кумранского произношения. Повторение наречия усиливает значение. Повторное слово приписано сверху над строкой.

365. «Обрезанность» здесь понимается как чистота, благочестие (речей), в противоположность необрезанности, т. е. нечестию, скверне. Карминьяк в переводе использует омоним, означающий предлог-наречие «прямо напротив»: «grès de mes levres» (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 255).

366. При возобновлении всего сущего будет вечно обновляться ликованием те, кто приобщился к вечной жизни, те, кто постоянно знает (ее тайны?). Здесь ḥdš — в породе ḥtr. Эта форма встречается в МТ один раз (Пс. 103:5) в значении «возобновляться».

367. Орфография слова «знающие» (yḏ'um) указывает на тип имени, обозначающий носителя профессии, постоянного качества, свойства. Так же понимает эту форму Лихт (*Licht. TS*, с. 163). Имеются в виду ангелы, вечные носители знания, полученного от Бога.

368. ṣwr — букв.: 'скала' — эпитет Бога (идея вечности и неизменности; Втор. 32:30; II Сам. 22:3, 47; 23:3; Ис. 30:29; Пс. 18:3, 47 и др.). В средние века ассоциировалось с корнем уsr — 'творить, создавать'. Мы берем для перевода этот термин условно как более привычное для русского читателя молитвенное обращение.

369. Здесь глагол ḥgh в значении «издавать тихие, жалобные звуки», «повторять жалобы» (Ис. 16:7; Иер. 48:31). Специфический первоначальный смысл глагола выступает ясно в контексте.

370. Слова «и воздыхания на арфе плача для каждого опечаленного го[рем]» вписаны между строк после слова «горесть» рукой другого переписчика, который продолжает рукопись начиная от этого места (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 258 и примеч. 10).

371. В оригинале синтаксическая конструкция с инфинитивом «нет раны, чтоб причинить боль».

372. О наступлении царства Правды и гибели Кривды см. 1Q S IV, 18—19.

373. Карминьяк видит здесь начало нового (24-го по его счету) гимна. По нашему мнению, здесь конец строфы, соответствующий по содержанию предыдущему. Рефрен brwk — 'благословен' начинается с стк. 27 и продолжается до конца столбца (?).

374. Ср. Пс. 86:4.

375. «Облегчил» — rḥth — букв.: 'открыл Ты'. mšby — 'мое сокрушение', bēṯ приписан сверху.

376. В слове nš'nty — 'я опираюсь' пропущена буква 'ayin.

377. Букв.: «и ответ языка».

378. Случаи ошибок участились с переменной писца. В слове lhtnpl — 'простираться' буквы hē и rē пропущены и приписаны сверху.

379. То есть солнца, движение которого определяет время суток и направляет солнечный календарь.

380. Ср. 1Q S X.

381. В оригинале наречие uwtm — букв.: 'днем', что дает возможность понимать предшествующее lylh тоже как наречие: «ночью». Соответственно, возможен перевод: «перед лицом света, уходящего ночью и приходящего днем».

382. Рождение времени — начало каждого временного периода.

383. «Срок» (qš) здесь синоним времени. Ср. 1Q S X, 4—8.

384. То есть торжественные дни, праздники властвуют непреложно над молитвенным обрядом, которого они требуют от человека. Все это место связано с Быт. 1 (сотворение мира).

385. n'pnh — здесь и ниже, стк. 12, как абстрактное существительное (причастие nif. — Ос. 5:9), параллельное следующему далее t'wdh — 'свидетельство'. «Свидетельство» Бога — его мироздание, сотворенное по его слову (Быт. 1; кн. Юбилеев 1—2).

386. Здесь «сущий» скорее всего эпитет Бога, ср. 1Q S XI, 5. Лихт (*Licht*, TS, с. 178) считает слово обозначением сотворенного мира.

387. Букв.: «и нет другого с ним!».

388. «Вразумленный» — свиток слегка поврежден в этом месте, буква bīn надорвана. О термине «вразумленный» — см. выше: CD, примеч. 295. Здесь он в буквальном значении: «разумный». Карминьяк считает его прозвищем автора, Праведного наставника (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 265, примеч. 23).

389. См. примеч. 385.

390. «Ревность» — в смысле «рвение», ср. 1Q S IV, 4, 10, 17—18 и др.

391. Букв.: «с Тобою».

392. «Разряды», «разделы» — лагеря добра и Зла. Тот же термин см. 1Q S IV, 15—17.

393. Ср. 1Q S XI, 21—22.

394. Противопоставление стк. 24—25.

395. Ср. выше 1Q N X, 12.

396. В тексте бессмысленная форма mšydwq, здесь, вероятно, искажение при переписке из: mh šydwq — 'какое оправдание'.

397. Начало слова уничтожено, так что не сохранилось показателя лица в имперфекте, если это не инфинитив.

398. Возможно, здесь находилось начало свитка. В таком случае текст представляет остатки первого по порядку гимна, см. введение к переводу с. 317—318.

399. О термине «тайны» в кумранских памятниках существует ряд исследований, преимущественно теологического характера. Основной их перечень см.: *Carmignac. Textes*, 1961, с. 148, примеч. 1.

400. Относится или к помощникам Бога (небесным силам — см. ниже, стк. 8), или к его избранныкам (последователям секты).

401. Или: «на здравие, и гибель...» — и далее, возможно, был переход к судьбе противостоящих добру злых сил и их последователей.

402. Отчетливо виден большой интервал на строке — выделение строфы или абзаца.

403. qume (qauuāmē?) qdm — букв.: 'постоянные (явления) древности', т. е. вещи, устоявшиеся искони, издревле. Это важное место дает основание предположить у кумранцев догмат об обновлении мира, возобновлении миропорядка на новой основе.

404. Букв.: «все эти».

405. Ср. 1Q S XI, 21 и ниже, XVIII, 12—13, 16, 23—24.

406. Ср. 1Q S XI, 21.

407. swdw — букв.: 'его тайна' или 'его тайный совет', т. е. круг его близких, подобных ему, так же как он, рожденных тайной плотского общения.

408. В тексте буквы потемнели и слились. Лихт (*Licht*, TS, с. 185) читает w'nwу rwḥ — 'смиренные духом'. Мы читаем: w'wzy rwḥ — 'силы духа'.

409. То есть люди, которые способны предвидеть будущее или получать откровения с помощью видений от Бога (Ис. 1:1 и др.).

410. Ср. 1Q S I, 3—4: III, 26—IV, 1.

411. mbyntkh — букв.: 'от понимания Твоего'. т. е. от способности понимать, постигать, которую Ты (Бог) дал мне.

412. Ср. 1Q S IV, 17—20.

413. Ср. с клятвой вступающего в «Завет»: 1Q S V, 8.

414. Карминьяк усматривает в этих словах прямое указание на Праведного наставника и его организаторскую деятельность в общине, сопоставляя это место с CD I, 9—11 (*Carmignac. Textes*, 1961, с. 156, примеч. 17).

415. То есть согласно доле его наследия в добре. Ср. 1Q S III—IV и 4Q Стурт.

416. Букв.: «со щедростью».

417. Учение о предопределении у кумранцев см. *Nötscher. Himmlische Bücher*.

418. Дословно: «и раскрыть (расширить) всякое узкое место».

419. Карминьяк относит местоимение «его» к члену секты собирательно (ед. ч.). Предлог mīn в слове mbḥg — 'из плоти' он понимает в значении сравнения: «более, чем (всякая иная) плоть», т. е. его слава превысит славу остальных людей. (См. *Carmignac. Textes*, 1961, с. 161, примеч. 21.) В таком случае странно отсутствие обобщающего местоимения kōl — 'всякий, каждый' перед словом «плоть», употребляемого постоянно, даже без надобности.

420. Иер. 12:3. «Убиение острым оружием». hrgh — 'убой' конкретно передает мысль о будущем истреблении грешников.

421. Ср. Ис. 65:2.

422. Букв.: «великие суды» (Исх. 6:6, 7:4; Иез. 14:21 и др.).

423. Предписание Чис. 35:31—32.

424. В оригинале «Бог» выделено староханаанским шрифтом.

425. Букв.: «отвечающий ответом языка». Слова «отвечающий» и «ответ» пишутся одинаково (m'nh). Это сочетание букв здесь повторяется, что видно на фототаблице достаточно ясно. В изданиях и переводе Лихта и Лёзе слово «отвечающий» опускается.

426. Слово «молиться» (hṭḥpn — букв.: 'молить') разрушено, словосочетание lhṭnpl wḥṭḥpn — 'пасть ниц и молиться' встречается выше 1Q Н XII, 4 (где переведено: «простирается и молиться») и ниже XVII, 18 (где первое слово формулы приходится на лауну, а второе переводится не «молиться», а

«сжалиться» в соответствии с контекстом и последующим предлогом 'l — «над». Текст читается плохо.

427. Иер. 32:19.

428. Букв.: «сообразно величине Твоих милостей».

429. О смешении имущества и способностях члена организации см. IQ S VI, 17; VIII, 23; IX, 8; VII, 24—25.

430. Остатки формул эпитетов Бога (см. Исх. 34:6—7; Чис. 14:18 и др.).

431. В оригинале 'wkl — причастие ж. р. 'пожиральная'. Субъектом действия может быть огонь или меч? (по-древнееврейски ж. р.).

432. Ис. 29:5, 30:13.

433. Интервал в одну стк. (16-ю, по счету Сукеника) отделяет начало нового произведения.

434. Здесь gwḥwt — духи, управляющие психическими способностями человека; ср. Завет Рувиам 2—3 (здесь «духи» положительных свойств).

435. Букв.: «первые».

436. Карминьяк считает текст началом гимна 1, (см. примеч. 1). Остатки стб. XVII слишком незначительны, чтобы можно было судить с уверенностью. Начало нового гимна обозначено пробелом на стк. 25.

437. Гимн составлен из трех лоскутов кожи, которые, согласно предположению Карминьяка (Textes, 1961, с. 270, примеч. 1), относятся к 3-му столбцу 5-го полотнища кожи. Определить точное место 3-го лоскута невозможно.

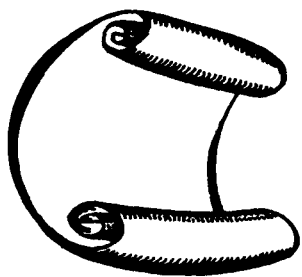
438. Букв.: «начертал Ты по шнуру», т. е. по прямой линии, по черте, обозначающей отмеренное расстояние.

439. Ис. 61:1.

440. Букв.: «необрезанному (в отношении уха», т. е. неправоверному.

441. Точнее перевод «долженствующие быть вечно» (wḥywt 'wlm), т. е. явления, должны возникнуть и существовать вечно. Бог предначертал эти события от начала мироздания (см. Carmignac. Textes, 1961, с. 273, примеч. 36). «Сердце» здесь в значении «ум».





ШИФРОВАННЫЕ АСТРОЛОГИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ ИЗ КУМРАНА

(4Q Crypt)

I. 4Q 186.1

Среди документов, происходящих из пещер района Хирбет-Кумрана, оказалось некоторое количество текстов астрологического содержания. Один из них был опубликован первично в собрании DJD Д. М. Аллегро с английским переводом и фототаблицей, воспроизводящей оригинал списка. Документ сохранился лишь в незначительной части. Текст написан на мягкой рыжевато-коричневой коже, которая от времени сильно почернела, так что буквы читаются с трудом. Уцелели остатки четырех столбцов текста: два по шести строк в каждом, один — из девяти строк, в последнем различаются три строки — всего 24 строки. Связный текст сохранили лишь девять из них.

Содержание документа казалось настолько важным, что переписчик его зашифровал. В настоящем виде это криптограмма. Шифр составлен с помощью двух приемов: текст написан слева направо вместо обычного принятого в семитической письменности порядка справа налево. Кроме того, наряду с квадратным алфавитом «кумранского» почерка применен палеоеврейский (палео- или староханаанский) шрифт. При этом в слова иногда вводились греческие буквы. Признак множественного числа женского рода большей частью имеет на конце букву *taw* архаического типа.

Чтение и перевод Аллегро уточнили и дополнили в специальных статьях Карминьяк, Гордис, Делькор и др. Во вводной части Аллегро и Карминьяк ограничились передачей общего характера документа, отмечая его связь с учением о «Двух духах», как оно сформулировано в Уставе (1Q S III, 13—IV, 26).

Основная идея текста выступает вполне отчетливо: физическая природа человека тесно связана с его духовными свойствами и дает возможность судить о них. Практически эта идея живет до настоящего времени в бесчисленном множестве художественных произведений и газетных и журнальных очерков. С этой точки зрения нет ничего

удивительного, что люди «Нового Завета», стремясь разгадать загадку о размещении и разграничении сфер Добра и Зла во вселенной, в обществе и в психике отдельного человека, пытались составить схему распределения признаков, отражающих предрасположение индивидуума к восприятию элементов Света и Тьмы. Как видно из уцелевшей части документа, человек располагает девятью долями, условно можно сказать «духовности», каждая доля обозначает Свет или Тьму. Сохранившиеся варианты схемы показывают, что комбинации сочетаний светлых и темных частиц были многообразны и зависели не только от пропорций положительного и отрицательного начал, но, по-видимому, и от расположения знаков зодиака, влиянию которых подвержен человек. Эта черта относит документ к категории астрологических. Следует обратить внимание, что гороскоп отражает судьбу взрослого человека; исходя из его внешних данных, определяется, какое сочетание созвездий оказало на него влияние. Это понятно, если учесть, что в общину, описанную в Уставе, вступали взрослые люди из разных кругов общества. В таком случае для составления гороскопа нужно было знать не только год рождения, но также время года, месяц и ту часть суток, на которую вышал этот момент. Не все члены общины могли располагать подобными сведениями.

Аналогичное, во всяком случае схожее, представление известно для египетской астрологии, которая, согласно так называемым «Книгам Гермеса», устанавливала 36 деканов, или гороскопов, определявших характер человеческих жизней в определенном порядке, сообразно движению планет. Соответственно человеческое тело было разделено на 36 частей, и каждая из них находилась под покровительством своего декана.

Специалистам предстоит выяснить, насколько кумранская астрология связана с учением египетских и греческих звездочетов. Вероятно, публикация всех документов того же характера представит для этого больше возможностей.

Не следует думать, что кумранские астрологи переносили на звезды функцию абсолютного управления миром и человеком. Очень содержательны в этом отношении столбцы IQ S X—XI и весь сборник IQ H. Из этих источников мы знаем, что светила сами подчиняются законам, начертанным навечно творцом, и, подчиняясь им, осуществляют таинственные планы мироздания как в природе, так и в обществе. В свете данных, почерпнутых отсюда, разъясняется смысл двух важных терминов кумранской литературы: *gōāl* — «жребий» и *baḥīr* — «избранник». Слово «жребий», так же как и в русском языке, имеет значение «удел, доставшийся по жребию», отсюда «доля», «судьба» (как в русском языке). Иногда этот термин означает большие группы, связанные общей судьбой: партия, разряд, категория людей одного лагеря. Отсюда же выясняется выражение «наследие в жребии» (IQ S III, 24—25). Можно отметить точность выражений «наследие человека», «его на-

следство». Они имеют в виду то предрасположение к Добру и Злу, которое человек получает «по наследственности», выражаясь языком современности, вместе с тем внешним обликом, который передают ему родители. Важно знать «квоту» Добра и Зла, которой он наделен.

По остаткам текста трудно понять, является ли наш документ гороскопом в собственном смысле слова, т. е. имел ли он отношение к определению точки на эклиптике, положение которой относительно планет и неподвижных звезд в момент рождения, определяло свойства и судьбу новорожденного. Здесь явно обратное; внешние признаки и свойства человека ретроспективно помогали установить, какова была констелляция в момент его появления на свет. Тем самым посвященным облегчалась задача определить отношение к кандидатуре каждого из вступающих в общину и подлежащего проверке: IQ S VI, 16, 18—19, 21—22; IX, 13—19. Криптограмма могла также намечать основания для тех градаций, следуя которым члены общины были распределены в иерархической цепи, которую фиксировали специальные записи (CD XIII, 12; IQ S I—II). Каждый из них знал свое место, согласно своей «духовности» (IQ S II, 22—23; V, 23; VI, 20). Естественно, с этой же категорией представлений должно быть связано понятие об избраннычестве члена общины. Каждый осознавший свою судьбу и свою долю в общей сумме мирового Добра и Зла неизбежно должен был чувствовать признательность к творцу, наделившему его свойствами, которые облегчили ему вступление в лагерь Добра. Яснее всего это выражено словами гимна: «Благодарю Тебя, Господи, что не бросил мой жребий в собрание тщеты...», т. е. в общество тех, чьи усилия достичь блага заранее обречены на неудачу (IQ H VII, 34).

Обращает на себя внимание маленький штрих, указывающий на социальную направленность документа. Та из двух характеристик, которая рассматривает индивидуальность положительного свойства (шесть долей духа в доме Света, а три, т. е. одна треть, — в доме Тьмы), рисует лаконично земную судьбу рожденного под знаком ноги Тельца: «бедняк будет». 'āpī — 'бедняк' — термин, которым члены общины охотно называют себя. Бедность для автора гороскопа не проклятие, а благословение.

Вопрос о том, для кого предназначалась тайнопись, представляется немаловажным. Хотя письменность секты имела общую, с широким кругом иудеев, литературу, такую, как библейский канон и популярные апокрифы, но в целом ее духовное достоинство являлось тайной членов общины. Мы это знаем из самих произведений и из свидетельства Иосифа Флавия. Известно также, что не все было открыто даже правомочным членам общины (IQ S VIII, 11—12, 18), тем более повобращенным (CD XV, 10—11). Исходя из этого, можно предположить, что зашифрованный документ предназначался лишь для администрации и ее доверенных лиц. Он облегчал задачи управления и идейного руководства, указывая на степень доверия, которую заслуживали члены

организации согласно своим гороскопам. Он помогал ориентироваться в иерархической структуре созданного в Хирбет-Кумране и за его пределами общества. С другой стороны, вряд ли было желательно, чтобы общинники имели возможность судить друг о друге или о самих себе на основании «свидетельств» гороскопов. Этого во всяком случае следовало избегать ради тесного сплочения общины, чего ее организаторы, несомненно, добивались. В то же время несложность шифровки показывает, что ответственные за документ не очень боялись злой воли, проявления злонамеренного любопытства, скорее они стремились помешать нечаянному проникновению в тайны содержания.

Несмотря на малый объем и отрывочность текста, он может значительно содействовать нашему пониманию особенностей идеологии кумранской общины.

Библиография

Allegro. Cryptic Document; DJD, V, с. 88—91; *Strugnell*. Notes en marge du DJD V; с. 274—276; *Carmignac*. Horoscopes; *Delcor*. Recherches sur un horoscope; *Dupont-Sommer*. Documents horoscopiques; *Gordis*. Document in Code; *Licht*. Legs as Signs of Election; Тексты Кумрана, I, с. 97—99; *Амусин*. Община, с. 82; *Старкова*. Астрологические документы.

Перевод выполнен по изданию Д. Аллегро (*Allegro*. Cryptic Document; DJD, V.).

Перевод

I

1. ¹ ...
2. ² ...
3. ³ ...
4. ⁴ И человек, который будет ⁵ ...
5. широкие и округлые ⁶ (или: и круги) ...
6. смешанные ⁷ и не остались (?) ...

II

1. ... нечистый ⁸
2. ... кремень ⁸
3. ... человек ...
4. ... укороченные (?) ⁹
5. и голени его длинные и тонкие, а пальцы ног его

6. тонкие и длинные, то он из второй колонны¹⁰.
7. Дух у него; в доме Света шесть (частей), а три — в доме
8. Тьмы. И вот он гороскоп¹¹, при котором он рожден:
9. в ноге Тельца¹². Бедняк будет. И вот животное его:¹³ бык.

III

1. И толстая ...¹⁴
2. И голова его...
3. жирные (или: подзобки)¹⁵... И зубы его гнилые (или: гнилье) до корня¹⁶. И пальцы
4. рук его толстые, и голени толстые, полные [во]лос каждая.
5. И пальцы ног его толстые и короткие. И дух у него: в доме
6. [Тьмы во]семь (частей), а одна — в доме Света. И человек¹⁷

IV

1. ... там э[т]и (?)¹⁸
2. ... будет среди (или: середина)

Примечания

1. От первой из шести уцелевших строк колонки сохранились остатки двух букв, не поддающиеся определению.

2. Видна первая буква hē (квадратный шрифт), остальная часть строки уничтожена разрывом кожи.

3. Строка не заполнена. В тексте был оставлен интервал.

4. Начало нового гороскопа («характеристики»). Все слова написаны квадратным шрифтом, но читаются слева направо.

5. Лакуна в конце строки. Подробный палеографический и филологический анализ текста см. *Старкова*. Астрологические документы.

6. Оба сохранившихся слова зашифрованы вдвойне. Все буквы старохананского письма, кроме третьей согласной слова rḥbum 'широкие'.

7. Первое слово стк. 6 читается совершенно ясно: m'wrbum. Грамматическая форма также не вызывает сомнений. Спорно значение, так как глагол 'rb — тройной омоним: 1) быть приятным; 2) брать залог; 3) смешиваться, быть смешанным. Мы относим значение к глаголу «смешиваться», здесь усиленная форма — «смешивать», страд. залог «быть в смеси» в смысле: «быть составленным из разных частей».

8. Обозначающие камень слова (*bn šwnm) написаны справа налево квадратным шрифтом; очевидно, редкость термина избавляла от необходимости употребить шифр. Однако в побиблейском языке встречается слово šnm как название камня твердой породы. Аллегро переводит «гранит», Карминьяк — «яшма» («riette de Jaspe»). В нашем переводе «*кремень*», так как этот термин в русском языке не только обозначает твердую породу камня в прямом смысле, но и употребляется переносно.

9. Буквы стк. 4 не поддаются точному определению. По-видимому, кожа оригинала в этом месте сморщена и буквы сместились. После преформатива (или первой коренной ?) nūp виден бледный контур еще одной буквы в виде крупного треугольника, обращенного вправо и низко расположенного на линии строки: это должен быть qōr. Слово восстанавливается предположительно как причастие nqsr[w]t или nqsb[w]t; оба определения близки по значению: «укороченные», «обрезанные».

10. Имеется в виду разряд, категория.

11. mwld формально может быть причастием hof. — «порожденный», но это значение создает тавтологию в сочетании с последующим ylwd — «рожден». Существительное mōlād буквально означает «рождение» (место, время). В языке Библии встречается существительное в женском роде — mōledeṭ и имеет значение «рождение», «происхождение», «родство», «род», «потомство» (Быт. 48:6, Лев. 18:9, 11), тогда как эта форма, по-видимому, причастие hof. ж. р. (ср. также географическое название тоже в ж. р.: Mōlādā — Ис. Нав. 15:26; 19:2 и др.). В кумранских текстах слово встречается в форме мужского рода (1Q Н III, 11; XII, 7—8). В 1Q Н XII, 7—8 значение слова приближается к нашему случаю: mwldy 't — 'рождения времени' — признаки проявления наступившего времени. Слово mwld с огласовкой mōlēd — араб. mawlid — обозначает в астрономии «новолуние», «народнение», появление на свет новой луны. В астрологии оно же означает «гороскоп» (лат. genitur), в этом значении встречается в средние века и в позднейшее время. Здесь мы, естественно, берем именно это значение. (См. также *Delcor. Recherches sur un horoscope*, с. 527—529.)

12. brgl hšwg. «*Нога Тельца*» — термин для обозначения части созвездия, которая имеет особое влияние на судьбу характеризуемого.

13. bhmtw. В МТ bhmh — животное, точнее «скотина» (bēhēmā), чаще обозначает домашний скот. Здесь «*животное*» как определение тех созвездий зодиака, которые носят названия представителей животного мира. Не исключена возможность, что «гороскоп» устанавливал особую связь между человеком и животным, отвечающим названию знака зодиака в повседневной деятельности человека.

14. Слово состоит из четырех букв: первая и последняя — палеоеврейский wāw и hē, две средние — греческие альфа и бета. Вероятно, ослабление гортанных, характерное для этой эпохи вообще и для кумранской речи и письма в частности, способствовало тому, что шифровальщик, далекий от знакомства с фонологией, передал греческой альфой еврейскую букву 'ayin. Таким образом мы читаем здесь w'bn — «и толстый» или «и толстая» (в зависимости от рода определяемого слова по-русски).

15. В оригинале tūr'wt или tūr'wt. Вторая буква больше похожа на uōd, но не исключена возможность, что это wāw. Вероятно, написание отражает

отличное от МТ произношение прилагательного *mrg'* (mēgī') — «жирный» в Библии оно относится к откормленному скоту. В связи с неясностью этой формы в качестве прилагательного можно предложить чтение *mrg'zī* как мн. ч. от существительного *mrg'ā*, т. е. «зоб» (у птицы) (Лев. 1:16). Здесь мн. ч. — «подзобки», т. е. жировые отложения в передней части шеи, подбородка, «двойной подбородок». Далее лагуна в два-три слова.

16. Определение *gwmwt* к слову «зубы» Аллегро оставил без перевода. Карминьяк возвел форму к производному глагола *gwm* — «возвышаться», «подниматься» (над землей, над людьми); по отношению к зубам, по его мнению, имеет значение «торчащие» (*grandi, poussé*), что вряд ли допускается значением корня. Следующее слово *'br* он понимает как «крыло» или «край», «сторона» при том условии, что *'aleṣ* написан вместо буквы *'ayin* — т. е. *'br*. Полученный перевод: «*comme une aile*» или «*ses dents (sont) poussées de travers*». Шифровка текста заставляет заранее предположить все описки маловероятными. *'ēber* в Библии может иметь значение «крыло» вместо обычного *kāpār*, лишь как синекдоха вместо «перо». *'ēber* — точный термин анатомического характера: в МТ обозначает маховое перо, опорное перо (перья) в крыле птицы, основой пера служит твердый и прочный стержень. В библейских текстах *'ēber* встречается в значении «член тела», «конечность», семантически значение связано с тем же понятием: мягкие ткани (мускулы, сухожилия, сосуды, кожа), опираются на кость или на хрящ, как на стержень. По нашему мнению, здесь основным свойством зубов «здоровые, крепкие, целые» противопоставляются «больные, разрушенные, гнилые». *gwmwt* (*rummōt* или *gimmōt* в плеонастическом написании) мы производим от удвоенного корня *gm* — «гнить», «быть гнилым» и видим здесь дериват — прилагательное мн. ч. или согласование типа приложения «зубы — гнилье», т. е. гнилые зубы. *lē-'ēber* — «до стержня», «до пенька», т. е. разрушенные до корней. Ср. документ 4Q 186.2 стк. 2—3.

17. Конец нижней строки столбца.

18. Четвертый столбец уничтожен почти целиком. Читаются лишь последние слова двух строк.

II. 4Q 186.2

Второй шифрованный документ аналогичного содержания из той же пещеры был опубликован Д. М. Аллегро в V томе серии DJD¹. Сохранились остатки двух столбцов: 10 строк от одного и ничтожные остатки трех строк второго.

Еще один кусочек того же документа позволяет прочесть в трех строках лишь по несколько букв, не составляющих цельного слова, за исключением третьей строки, где читаются слова «...и рот...?» Издатель не смог определить местоположение обрывка в документе.

Текст интересен тем, что описывает существо, близкое к совершенству (8 частей его «духовности» определяют, по-видимому, принад-

¹ DJD, V, с. 90—91, табл. XXXI.

лежность к дому Света), если судить по аналогии некоторых признаков с теми, которые описаны в первом документе (столбцы I—II). Все описание по содержанию и стилю напоминает первый документ.

Элементом побиблейского еврейского языка является выражение *bat qōl* — букв.: «дочь голоса», т. е. «звук голоса, речь»; в Мишше и Талмуде — «небесный глас, невидимый голос», дающий свыше объяснения чудесным явлениям. Контекст документа позволяет уточнить смысловой оттенок идиомы.

Перевод

I

1. порядок¹. [Гла]за его (могут быть) как черные, та[к] и карие². И борода его
2. оклади[стая]³, и она (должна) курчавиться⁴. И звук его голоса кроткий, и зубы его
3. мелкие⁵ и сидят ровно⁶. И он не высок
4. и не низок⁷, и он без не[достатков?]⁸... [И] пальцы рук его тонкие
5. и [дл]ин[н]ые, и голени его гладкие, и подошвы ног его
6. ... посажены ровно, и дух у [него]...
7. ... [во] второй колонне восемь (частей), а о[дна]...
8. ... гороскоп его, [при котором о]н рожден...
9. ... [в] от его животное...
10. ... меня (?) это ...
11. ...

II

1. он
2. ... [с]мешанный
3. ... снежный (?)⁹

Примечания

1. Или: «расположен(а)», если сохранившиеся буквы (*samek*, *reš*, *kaḇ*) считать глаголом.

2. Первая буква слова «*карие*» на таблице почти не видна, остатки ее мы читаем как *ḥet* и видим здесь форму отыменного прилагательного мн. ч. ж. р. от *ḥwīng* — «глина», «запекшаяся глина», т. е.: *ḥwmgwt* — букв.: 'глинистые'. (См.: *Старкова*. 4Q Сrypt, с. 131.) Аллегро исправляет слово на *ḥmqrgwt* и переводит 'glowing coals'.

3. Вторая строка начинается двумя буквами *mēm* подряд. Слово должно быть определением качества бороды. Мы предполагаем в оригинале причастие в значении прилагательного: *mm[l']* — букв. «наполненная», т. е. окладистая.

4. *trgl* — *tirgal* (?). Аллегро сопоставляет с араб. *raġila* в усилительной породе «завивать». Мы следуем его переводу, хотя этимология все же не вполне ясна, исходя из еврейского языка.

5. Букв. «тонкие».

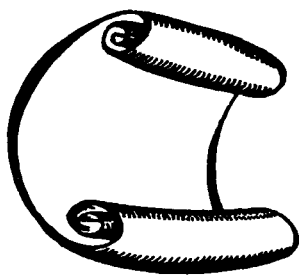
6. Букв. «сидят по своему порядку»; ср. ниже, стк. б.

7. Букв. «не длинен и не короток».

8. Порядк видны два *mēm*. Аллегро не восстанавливает слово полностью, читая лишь буквы *mmyl...* и оставляя его без перевода. Мы предполагаем чтение *mmwm* — *mīmūm* — 'без порока', 'без недостатка', 'без изъяна' — с следующим кратким определением, смысл которого не улавливается.

9. *šlwg* — по-видимому, производное от *šeleg* — 'снег', 'снежный' — может быть, в смысле «белоснежный». Однако нельзя исключить возможность чтения *šelōg* — как особое произношение и, соответственно, иная орфография слова «снег» вместо *šeleg* (MT). Аллегро (DJD, с. 91) в качестве возможного варианта предлагает читать данное слово *gwłš*, т. е. без кодирования, в обычном, а не в обратном порядке, как все остальные слова, и понимать его «спускающийся, ниспадающий» (о волосах) — ср. Песнь. 4:1, 6:5.





СЛОВА СВЕТИЛЬНЫЕ

(4Q Dib Ham)

Среди большого количества фрагментов сочинений, обнаруженных в 4-й пещере Хирбет-Кумрана, находились части двух сборников литургических гимнов¹. Международная комиссия по изданию свитков из Иудейской пустыни передала их в распоряжение Ж. Старки на предмет изучения и публикации этих материалов. В 1958 г. Старки в свою очередь предложил заняться фрагментами сборников Морису Байе, который издал их через три года в журнале «Revue Biblique»².

От рукописи сохранились 34 фрагмента различной величины: от значительных лоскутков до мелких кусочков кожи, где можно прочесть лишь несколько букв. Из девяти более значительных кусков свитка два составляют семь столбцов текста литургического характера.

Кожа свитка довольно тонка, у четырех фрагментов она плотнее, чем у остальных. Обычный светло-коричневый цвет поверхности свитка местами принял из-за сырости красноватый оттенок. Выделка гладкая, однако заметны следы зернистости, особенно в первом фрагменте. На обороте кожа чистая, но с морщинами³. Края свитка обьедены грызунами. Чернила черные и выцвели несильно. Свиток не был разлинкован, поэтому концы строк загибаются книзу. Сохранились лишь нижние поля, верхние уничтожены целиком. По обмеру уцелевших частей столбец текста достигал в высоту 10 см, вместе с полями высота полотнища кожи около 13,1 см. Каждый столбец насчитывал, по-видимому, 21 строку текста. Расстояние между строками в среднем 5 мм и между словами на строке около 2 мм. Размер буквы также 2 мм. Почерк уверенный, довольно изящный; он более архаичен по виду, чем почерк большинства рукописей из пещер Хирбет-Кумрана⁴. По типу он ближе всего к почерку свитка 1Q Is^a.

¹ Travail, с. 66—67.

² Baillet. Recueil liturgique, с. 195—197.

³ Там же, с. 196.

⁴ Там же, с. 196—197.

Два больших фрагмента, опубликованных Байе, достигают в длину 0,52 м. Ж. Старки присоединил к ним отпавшие кусочки кожи, эту работу продолжил Байе. Он уточнил также в некоторых случаях восстановления, сделанные Старки¹. Однако местоположения известного количества мельчайших фрагментов отождествить не удалось, тем более что в процессе реконструкции текста и реставрации кожи пострадали отдельные буквы и слова, которые могли бы установить связь между фрагментами, так что подлинная последовательность текста в известных случаях остается под сомнением. К. Г. Кун внес ряд исправлений и уточнений в издание Байе². Байе принял значительную часть предложенных поправок и сам прибавил серию уточнений к своей публикации³. В дальнейшем его публикация вместе с остальными фрагментами сборника была издана заново со всеми материалами из 4-й пещеры⁴.

Название сочинения сохранилось в оригинале на обороте третьего фрагмента сборника, где оно написано крупными четкими буквами с незначительным повреждением⁵. Чтение не вызывает сомнений и определяется как *Dibrē ham-mē'ōrōt*. Слова вполне ясны по значению, однако перевод их в связи с содержанием свитка затруднителен. Объясняется это тем, что слово *dābār* (MT) — мн. ч. *deḇāgīm*, *status constructus dibrē* — означает не только «слово», «речь», но и «дело», «деяние». Точно так же *mā'ōr*, *mē'ōgā* (MT), мн. ч. *mē'ōgōt*, может значить «светило» в природе (солнце, луна) и одновременно искусственный светильник (например, семисвечник в храме называется этим термином). Для кумранской литературы характерно стремление пользоваться словами двойного значения. И здесь, возможно, имеется в виду двойной смысл: молитвы сборника приурочены по времени суток или к дням недели и к праздникам, наступление которых определяется движением светил по небосводу (ср. IQ S X), и одновременно сопровождаются обрядами, имеющими отношение к светильникам, применяемым при богослужении (их зажигание, тушение и т. п.)⁶, в особенности если текст приурочен к пятничной службе, как думает Байе⁷. В тексте упоминается суббота, так что исполнение гимнов было связано с ритуалом торжественных дней. Следовательно, название можно было бы перевести и как «Слова светил», и как «Деяния светил», имея в виду слова или действия, подсказываемые суточным и сезонным движением небесных тел.

¹ *Baillet*. Recueil liturgique, с. 197.

² *Kuhn*. Nachträge, с. 166—170.

³ *Baillet*. Remarques sur l'édition PL.

⁴ DJD, VII, с. 137—177.

⁵ См.: *Baillet*. Recueil liturgique, табл. XXIV. Опечатки в ссылках на таблицы в описании свитка у Байе см.: *Baillet*. Remarques sur l'édition PL, с. 23, примеч. 4.

⁶ Такое объяснение названия сочинения предложил Ю. Я. Перепелкин.

⁷ *Baillet*. Recueil liturgique, с. 248. Он же указывает на особое значение среды в кумранской общине; день сотворения светил, может быть, повлиял также на выбор названия для сочинения (там же, с. 249).

Но так как одновременно могли приниматься в расчет земные огни, сопровождающие молитвенную церемонию, то мы переводим определение прилагательным нейтрального значения, что вполне допускается соотношением древнееврейских и русских грамматических категорий. Основная цель молитв, как видно из сохранившейся части сборника, напомнить о Завете обеим вступившим в союз сторонам и содействовать тем самым его непрерывному возобновлению¹. Солнце и луна устанавливают регулярность славословий сменой дня и ночи, света и тьмы, времен года. Каждое из таких изменений благочестивый сопровождает молитвой, «входит в Завет Бога» (1Q S X, 10). «Слова светильные» можно понимать как 1) слова, вносящие свет в тьму, в прямом и переносном значении (если они сочетаются с обрядом возжигания светильников), и 2) слова, подсказанные порядком движения небесных светил. Перевод Байе «Paroles des Luminaires» близок такому пониманию заглавия².

Мировоззрение кумранской общины опирается на центральную идею обновления союза с Богом, вступления в «Новый Завет» (CD VI, 19; VIII, 21; 1Q рНав II, 3). Такой Завет возможен лишь после полного осуждения собственных грехов и грехов предшествующих поколений, «отцов», всех поколений потомков Иакова. В сохранившихся строках текста, опубликованного Байе, слово «Завет» встречается семь раз. На основании одного только содержания можно отнести этот сборник к старейшим произведениям кумранской литературы, если оно не относится вообще к литературе иудеев хасидейского направления и не возникло еще до выделения кумранской общины в особую организацию³. В уцелевших гимнах упоминается Израиль вообще, Иуда вообще, без деления на два лагеря. Там, где речь идет о царе, это — царь из дома Давида, и иной не мыслится, как видно из содержания стб. IV. Об Иерусалиме и Храме одна из молитв говорит с величайшим уважением, при этом предсказывается в духе Второисайи, что поклонение здесь Богу распространяется среди других народов. Кумранской идеологии это учение остается чуждым, так как иноверцы пребывают в лагере «сынов Тьмы» и должны погибнуть при торжестве справедливости. Эти черты заставляют думать, что памятник сложился до Маккавейского восстания, во всяком случае до его победного завершения⁴.

Песнопения, собранные здесь, отражают непосредственное влияние Пятикнижия, в частности Второзакония⁵. Остатки начала упоминают о

¹ См. Старкова. Памятники, с. 14—15.

² Леманну заглавие кажется не соответствующим содержанию; см. *Lehmann. Re-interpretation*, с. 107.

³ Леманн считает молитвы-гимны, вошедшие в сборник, отражением ранней ступени развития общенудейской литургической литературы, в частности жанра *taḥānūn* (*Lehmann. Re-interpretation*).

⁴ См. *Baillet. Recueil liturgique*, с. 250; *Jaubert. Notion d'Alliance*, с. 15, примеч. 77.

⁵ Старкова. Памятники, с. 13.

событиях легендарного Исхода, приведших к законодательству в пустыне (I, 8—9). Высшие авторитеты здесь Тора и Моисей (II, V, 14). Тора дополняется пророческим откровением (III, 12—13). Заслуги Моисея настолько велики, что искупают весь народ, несмотря на его греховность (I, 9—10).

Эти пункты сближают гимны с иудейской литературой позднего после пленного периода.

Несмотря на отсутствие в тексте специфических кумранских тенденций, сборник «Слова Светильные» нашел доступ в библиотеку Хирбет-Кумрана благодаря основным положениям молитвы-гимна: 1) исповедание грехов своего и прежних поколений; 2) настойчивое напоминание о Завете, восстановление и соблюдение которого спасет народ-конгрегацию в самых тяжелых условиях существования. В обращении к Богу мысль о необходимости спасти и сохранить народ ради собственной его славы и вознесения ему вечной хвалы соединяется с напоминанием о заслугах праведных предков, типичным для литературы мишнаитского периода¹. Мотив заслуг патриархов своеобразно дополняется признанием собственных заслуг, выразившихся в том, что Завет не нарушен общиной, возносящей молитву, несмотря на тяжелые испытания, выпавшие ей на долю (VI, 2—8). Еще одна черта указывает на время господства селевкидов. Это жалоба на необходимость поклоняться чужому богу в своей земле (V, 3—4). Как известно, ни персы, ни римляне не вынуждали иудеев Палестины или других занятых ими территорий отказываться от своей религии в пользу культа победителей². Учение кумранской общины о Завете в дальнейшем приходит к выводу, что весь народ в целом, все потомки Иакова-Израиля уже не в состоянии хранить и соблюдать Завет как должно из-за влияния эллинизма («вина драконов», CD VIII, 9—10). Именно это обстоятельство вынуждает группу «праведных» обособиться от остального народа и бороться за соблюдение Завета во всей его полноте. Лишь они одни спасутся в будущей «День взыскания»³. По всем этим соображениям «Слова Светильные» знаменуют начальный период развития кумранской литературы и датируются, вероятнее всего, концом III—началом II в. до н. э.

Библиография

Travail, с. 66—67; *Baillet*. Recueil liturgique; *Он же*, Remarques sur l'édition PL. *Kuhn*. Nachträge, с. 166—169; *Lehmann*. Re-interpretation; *Смаркова*. Памятники, с. 13—15; *Она же*, Слова Светильные.

¹ *Sjöberg*. Gott und Sünder, с. 51—55.

² Угроза Второзакония (4:27—28; 28:36, 64; 29:27) предусматривает для порабожденного народа перспективу «служить чужим богам в чужой земле».

³ *Thyen*. Sündenvergebung, с. 91—98.

Перевод выполнен по первому изданию М. Байе (*Baillet. Recueil liturgique*) с учетом поправок К. Куна (*Kuhn. Konkordanz*) и второго издания (DJD, VII, с. 137—175). Новые фрагменты «Слов Светильных», включенные в это 2-е издание Байе, в данном выпуске «Текстов Кумрана» не представлены.

Перевод

I

- 1—6. ...
7. ... Аминь! Аминь!
8. ... чудеса
9. ... из Египта
10. ... [пу]стыня
- 11—21. ...

II

- 1—5. ...
6. ... Твои...
7. Молим¹, Господи, действуй, как подобает Тебе по величию силы Твоей, (Ты), [кто про]сти[л]²
8. отцам нашим послушание приказу Твоему. И Ты разгневался на них, желая истребить их, но пожалел
9. их по любви Твоей к ним и ради Твоего Завета, ибо Моисей искупил
10. их грех³, и ради того, чтоб знали Твою великую силу и многомилосердие Тв[ое]
11. на веки вечные. Да отвратится гнев Твой и ярость Твоя от народа Твоего Израиля, вопреки всем гре[хам их]. Да вспомнишь Ты
12. чудеса Твои, которые содеял глазами иноплеменников⁴, ибо имя Твое наречено на нас⁵
13. ... нас (среди нас?)⁶ всем сердцем и всей душой и дабы насадить Твое Учение (Твой Закон, Тору) в сердце нашем,
14. [чтобы нам не уклоняться]⁷ ни направо, ни налево, ибо Ты исцелишь нас от безумия и слепоты, и смятения
15. [сердца]⁸ ... [За гре]хи наши мы преданы⁹, и за преступления наши постигло нас
16. ... и Ты спас нас от согрешения Тебе
17. ... вразумить нас ради свидетельств (или: свидетельствами)¹⁰

18. ... Ты содеял их
19. ... и дела их
- 20–21. ...

III

1. ...
2. ... замыслил ... Вот
3. все народы как ничто пред Тобою, [как] хаос и ничтожество считаются пред лицом Твоим.
4. Лишь о имени Твоем мы [напо]мнили: и Ты сотворил нас ради славы Твоей и сынами
5. Себе Ты поставил нас в глазах всех народов, ибо Ты назвал
6. Израиль «сын Мой, Первенец Мой!»¹¹ И наказываешь нас, как человек наказывает
7. сына своего¹², поразишь нас¹³ в годы наших поколений
8. ... болезни лютые и голод, и жажда, и чума, и меч¹⁴
9. ... Твой Завет, ибо нас избрал Ты Себе
10. ... [из всей] земли¹⁵. Потому-то излил Ты на нас Свою ярость
11. [и ревн]ость Свою со всем пылом гнева Твоего, и прильнула к нам
12. ... Твои, которые записал Моисей и рабы Твои
13. пророки, ко[их посы]лал Ты, чтоб [возгла]сить нам бедствия в последующие
14. дни¹⁶, ибо¹⁷ ...
15. и цари наши, ибо...
16. чтобы брать дочерей...
17. и погубили эт[им]...
18. Завет Твой и...
19. семя Израиля...
20. Ты прав пред ни[ми]...
21. ...

IV

1. ...
2. Твоя с[ки]ния... отдых
3. в Иеру[салиме, граде, что из]брал Ты из всей земли,
4. чтобы пребыть... вовеки¹⁸, ибо Ты полюбил
5. [Израи]ль больше всех народов и избрал племя
6. Иуды¹⁹. И Завет Твой Ты установил с Давидом, чтобы быть

7. его потомку²⁰ князем над народом Твоим, и будет сидеть на троне Израиля пред лицом Твоим
8. все дни. И все иноплеменники видели славу Твою,
9. которой освятился Ты среди народа Твоего Израиля, и ради имени Твоего
10. великого приносили они дары свои: серебро и золото, и камешья драгоценные
11. и также всю прелесть земли своей, чтобы почтить народ Твой и
12. Сион, Твой град святой и Твой прекрасный Дом²¹. И нет Сатаны²²
13. и злой помехи, лишь мир и благословение от (?)...
14. и е[л]и, насыщались и толстели...
15. ... огонь (или: кото[рый] ?)...
- 16 — 21.²³ ...

V

1. ...
2. источник вод живых...
3. и служили чужому богу в своей земле, притом земля их²⁴
4. пустынна из-за их врагов, ибо [изли]лась Твоя ярость
5. и Твой гневный пыл в огне Твоей ревности, разорив ее так,
6. что ни пройти, ни вернуться²⁵. Но при этом при всем не отверг Ты
7. семя Иакова и не отринул²⁶ Израиль
8. на гибель его, нарушив Завет Свой с ним, ибо единственно Ты —
9. Бог живой и нет другого! И да вспомнишь Завет Твой,
10. когда вывел нас на глазах иноплеменников и не покинул нас
11. среди иноплеменников. И Ты пожалеешь народ Твой Израиль во всех
12. землях, куда Ты забросил их, так чтоб внушить
13. их сердцу снова обратиться к Тебе и послушаться гласа Твоего
14. [во] всем, что приказал Ты через Моисея, раба Твоего.
15. [И]бо излил Ты дух Твой святой на нас,
16. [при]неся нам благословения Свои, дабы искать Тебя, когда нам тяжело,
17. [и закли]нать²⁷, когда нас сдавит обуздание Твое²⁸
... И пусть мы вступим в бедствия

18. [уда]ров и испытаний при яростном притеснении (или: притеснителе), ибо ведь
19. [по]разил нас Бог за вину нашу, поработил нас Создатель за гре[хи наши].
20. [Но не по]работил Ты нас, чтоб искривить пути [наши]...
21. ... [и] не внимали мы²⁹ ...

VI

1. ...
2. ... [и Ты отри]нешь от[н]ас все вины на[ши], о[чи]стишь нас
3. от грехов наших ради Себя, у Тебя — о Ты, Господи, милость, ибо
4. Ты сотворил все это! И теперь в сей самый день,
5. когда смирилось сердце наше, мы искупили преступление наше и преступление
6. отцов наших, измену и то, что поступали строптиво. Но не отвергли мы
7. Твои испытания и Твои удары. Не осквернилась душа наша нарушением
8. Твоего Завета во всякой смертельной беде нашей³⁰, когда Ты посылал на нас врагов наших, ибо Ты
9. укрепил наше сердце. И ради того, чтоб мы могли рассказать о могуществе Твоем поколениям
10. вечным³¹, молим, Господи, как творишь Ты чудеса от века и до
11. века, (так) да отвратится гнев Твой и ярость Твоя от нас, и узри у[нижение наше]³²,
12. и изнурение наше, и притеснение наше, и спаси народ Твой Изра[иль во всех]
13. землях, близких и далеких...
14. туда. Все написанное в книге жизни...
15. чтобы служить Тебе и славить...
16. от всех их притеснителей³³ ...
17. препятствующих³⁴ ...
- 18—21. ...

VII

1. ...
2. который спас нас от всякой беды. Аминь! [Аминь!] ...
- 3.³⁵

4. Восхваления на день субботы. Хвал[ите] ...
5. Его святое имя постоянно...
6. Все ангелы святого небосвода...
7. небесам. Земля и все ее пределы...³⁶
8. великая, и преисподняя, и воды, и все, что...
9. Все творения Его всегда, веки...
10. ...³⁷
11. Его святое. Воспевайте Богу...
12. Слава и...
- 13—21. ...

Примечания

1. В оригинале частица-междометие 'n', характерная для библейских текстов молитвенного содержания. В кумранской лексике встречается впервые. См. *Kuhn. Nachträge*, с. 168.

2. В оригинале глагол nš' — 'поднимать', здесь как идиома в значении «прощать», буквы частично повреждены. О чтении и переводе см.: *Kuhn, Nachträge*, с. 168; *Baillet. Remarques sur l'édition PL*, с. 32.

3. Выделение Моисея, его роли посредника между Богом и греховным народом сближает памятник с литературой иудейской среды этой поры: см. монографию: *Jaubert. Notion d'Alliance*, где идея Завета рассматривается во всех ее аспектах.

4. gwym. В послепленный период gōuīm систематически обозначает иноверцев-иноземцев в противоположность иудеям.

5. Идея выражена Втор. 28 :10 и передается во многих библейских текстах разного времени.

6. Начало строки разрушено, сохранившиеся буквы bēḏ, nūn, wāw можно читать как предлог bē с местоим. суфф. 1 л. мн. ч., но, может быть, это конец слова с местоим. суфф. Примыкающее усиление «всем сердцем и всей душой» см. 1Q S V, 8—9; CD XV, 9—10, 12. Библейские параллели см. *Baillet. Recueil liturgique*, с. 216.

7. Перевод в прямых скобках условный. Определяется характерными наращениями «направо и налево» с предлогом min.

8. Существительные-дополнения образуют ассонанс; слово «слепота» приписано над строкой. Ср. Втор. 28:28. Если здесь прямое заимствование, то следующая строка (15) начиналась словом «сердце».

9. Букв.: «проданы» (nmkrnw).

10. В конце столбца сохранились лишь фрагменты текста.

11. Исх. 4:22.

12. Втор. 8:5.

13. В первом издании: wtbnw и над буквой tāw приписана gēš, а буквы nūn, wāw зачеркнуты; все буквы, кроме двух, даны со знаками неуверенного чтения (*Baillet. Recueil liturgique*, с. 202). На фотографии (табл. XXVI) слово читается довольно ясно, но возможные чтения «размножишь» или «будешь

вести тяжбу» (в недостаточном написании?) не дают здесь хорошего смысла. Другие варианты возможного чтения см. *Baillet. Recueil liturgique*, с. 218. Во втором издании (DJD, VII, с. 141) между буквами bêt и nûn добавлена буква gêš, которая также зачеркнута, т. е. переписчик, по мнению Байе, исправляет wtrnw на wtrb. Мы читаем: wtknw от корня kpk (hif.) — «и Ты поразишь нас», предполагая, что переписчик, не поняв оригинал, внес неправильное исправление. Между этим словом и следующим большой промежуток, текст, по-видимому, сместился при реставрации фрагмента.

14. Кары, посылаемые Йахве за измену единобожию — Втор. 28:27—28, 48, 59. «Лютые» (т. е. злокачественные) болезни приписано над строкой.

15. Перед словом «земли» лакуна, заполняемая по смыслу.

16. b'hryt hmyun — букв.: 'в последовании дней' (от 'аһар — 'после'). Здесь явно будущее время, отсчитываемое от эпохи Моисея и пророков (Втор. 31:29), предсказывавших бедствие, совершившееся ко времени создания молитвы.

17. Окончание столбца представляет узкую полосу текста, сохранившую лишь начальные слова строк.

18. В издании Байе восстановил в прямых скобках текст, соответствующий переводу: «чтобы пребыть Твоему имени там».

19. Имя «Иуда» написано в форме, свойственной разговорной речи этого времени: y'wdh вместо обычного yhwdh.

20. В издании kr'y. Кун читает zr'w — букв.: 'семья, потомство' (см. *Kuhn. Nachträge*, с. 167). Мы принимаем это чтение.

21. Имеется в виду Храм в Иерусалиме.

22. špn — букв.: 'помеха', 'препятствие' — наименование духа зла; Сатана.

23. В стк. 16 сохранились лишь буква и начало следующего слова whšl... Нижняя часть столбца отсутствует.

24. Местоим. суфф. мн. ч. м. р. («их») возможно было бы отнести к понятию «враги», уничтоженному разрушением, но последующая усилительная частица связывает оба слова 'gšm 'их земля', относя их к одному субъекту: «в их земле (в переводе: „в своей земле“), а их земля притом же опустошена», что явно не может характеризовать владения победителя.

25. В оригинале оборот с причастиями: «без пересекающего (страну) и без возвращающегося (через нее) обратно» (Зах. 7:14; 9:8), т. е. страна будет так разорена, что путешествие по ней невозможно.

26. Лев. 26:11. Отвержение народа Богом могло завершиться полным его истреблением, но Завет обязывает и Бога к снисхождению. Отрицание «не» в недостаточном написании, пропущен 'âleš.

27. Видны лишь две последние буквы; восстанавливается [wll]hš, согласно Ис. 26:16. См. *Baillet. Recueil liturgique*, с. 227.

28. В оригинале mwsrkh. Здесь игра словами, восходящая к тому же стиху Ис. 26:16 (см. примеч. 27): «наставление, поучение» от корня usg и «обуздание» от корня 'sr (букв.: 'связывать').

29. Байе восстанавливает конец стк. 20 и начало и конец стк. 21, согласно тексту кн. Исаяи: (48:17—18) в варианте 1Q Is^a, XL, 23. Конец стк. 21 в интерпретации Байе: «и не внимали мы Твоим Заповедям» (*Baillet. Recueil liturgique*, с. 208, 228—229).

30. bkwl šrt pršnw — букв.: 'во всякой беде (опасности) души нашей', т. е. жизни нашей.

31. Вероятно, автор имел в виду поколения, вечно сменяющие друг друга. Идея сохранения Богом праведников, избранных ради вечной хвалы себе (здесь весь народ) выражена и в 1Q S IX—XI, и в 1Q H (passim). Но не исключено, что предполагается вечная жизнь будущих совершенных поколений.

32. От последнего слова сохранился начальный 'ayin, передаваемый в издании со знаком неуверенного чтения, может быть, начало слова 'пу — букв.: 'бедность', смирение' (Втор. 26 7). «Смирение» здесь как «унижение», жалкое положение в результате гнета и насилия. См. *Baillet. Recueil liturgique*, с. 210—211, 231—232.

33. В оригинале слово читается неясно. В первом издании: *syru'yhmh*, что не имеет смысла. Байе переводит: *de toutes leurs lèpres*, производя это слово от корня *šr'* в значении «проказа» (*Baillet. Recueil liturgique*, с. 212—213, 233). Кун предложил чтение по остаткам букв.: *šwrgyhmh* — 'их притеснители', 'их враги' (*Kuhn. Nachträge*, с. 167). Во втором издании Байе принимает исправление Куна (DJD, VII, с. 148—150). Мы следуем тому же.

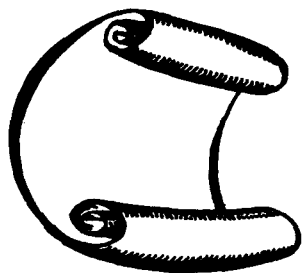
34. *mkšylym* — букв.: 'заставляющие споткнуться', т. е. «препятствующие». Возможен также смысл «спотыкающиеся», «запинающиеся» (нетвердые в соблюдении Закона, если речь идет о народе Израиля). Падеж вне контекста неясен.

35. Между стк. 2 и стк. 4 интервал, отмечающий начало нового произведения или новой группы молитв-славословий к субботней литургии.

36. В первом издании *mḥškyh*, причем последние три буквы отмечены как поврежденные. Согласно такому чтению, следует переводить 'ее темные места', 'ее области мрака'. У Байе соответственно: «*ses recoins*» (*Baillet. Recueil liturgique*, с. 213). Однако Кун читает здесь *mḥšbyh* — 'ее измерения', 'ее измеряемое пространство', 'ее поприща' (*Kuhn. Nachträge*, с. 205). Во втором издании (DJD, VII, с. 150) Байе принимает чтение Куна. Нам также оно представляется более удачным, отсюда наш перевод — 'пределы'.

37. В начале стк. 10 интервал, отмечающий смену гимнов, далее — лакуна до конца строки, в конце которой должен был начинаться текст. Последнее слово на этой строке Байе восстанавливает как *šm* — 'имя' на основании определения (?) *qwdšw* — 'Его святое', начинающего стк. 11.





«ВОЙНА СЫНОВ СВЕТА ПРОТИВ СЫНОВ ТЬМЫ»

(1Q M + [4Q M^a])

Свиток «Войны» (евр. *Milhāmā*) был найден в 1947 г. в первой кумранской пещере. В конце того же года он был куплен для Иерусалимского еврейского университета проф. Э. Л. Сукеником; им же были изданы сначала несколько столбцов¹, а затем, в 1954 г., весь свиток целиком факсимиле и типографским способом². Два мелких фрагмента этого же списка были приобретены Иорданией; изданы Бартелеми и Миликом³.

Рукопись представляет собой кожаный свиток. Конец ее образовывал наружные слои свитка и потому наиболее разрушен. Общая длина свитка в нынешнем виде около 9 м 20 см. Он состоит из пяти кусков со следами швов на соприкасавшихся краях. 19 сохранившихся столбцов распределяются на этих кусках так: 1) I—IV; 2) V—X; 3) XI—XV; 4) XVI—XVIII; 5) XIX. От этого последнего из сохранившихся столбцов осталась небольшая часть, без следов шва; два его фрагмента отпали, видимо, при изъятии свитка из кувшина бедуином (и попали впоследствии, как было сказано, в Иорданию). Ряд других фрагментов сохранен вместе со свитком.

Кроме конца свитка наиболее пострадала его нижняя часть. Вследствие этого ни один столбец не сохранил более чем 18 строк; первоначальное же их число было, по мнению большинства исследователей, около 20 в каждом столбце.

Сохранившийся текст делится по сюжетам на «абзацы»; их около 30 (мы разделяем их знаком трех звездочек). В оригинале каждый такой «абзац» начинается с новой строки (не отступая от края), а если предыдущая строка доходит почти до конца, то между «абзацами» остается чистая строка. При цифровом обозначении строк большинство

¹ *Sukenik*. Megilloth, I (1948), II (1950). Нумерация столбцов здесь еще не соответствует установленной в дальнейшем.

² *Sukenik*. Ošar ham-megilloth-DSS (1954; в следующем году переиздано с английским введением).

³ DJD I (1955), p. 135; plate XXXI/33.

издателей нумеруют пропущенные строки (т. е. дают общую нумерацию строк, проходящих через весь свиток), но в меньшей части изданий эти пропущенные строки не учитываются. Мы в случаях подобных расхождений даем обе нумерации через косую черту; меньшая цифра соответствует системе Йаина (см. ниже), большая цифра — системе большинства издателей.

Свиток написан «квадратным» письмом обычной для рукописей Мертвого моря разновидностью, красивым почерком, с соблюдением конечных вариантов букв. Имеется некоторое количество исправлений и добавлений над строкой или на полях отдельных букв и слов¹.

Позднее в другой пещере (4-й кумранской) было найдено много мелких и мельчайших фрагментов пяти манускриптов, обнаруживающих по содержанию сходство со свитком «Войны» (обозначаемые 4Q M^{a-c}). Из них пока опубликован (Хунцингером в 1957 г.) лишь один, наиболее цельный и связный отрывок — несколько из приблизительно 70 фрагментов манускрипта 4Q M^a; эта изданная часть представляет собой фрагменты более короткого варианта молитвы, включенной в свиток «Войны» — IQ M XIV, 3—16. По предварительным сообщениям, 4Q M^b (один фрагмент) почти идентичен части IQ M XIX (с некоторыми добавлениями); 4Q M^c (два фрагмента) содержит описание боя, но не имеет точных соответствий в IQ M; 4Q M^d (один фрагмент) имеет соответствие в IQ M II, 5²; 4Q M^e (на обороте папируса, около 190 мелких фрагментов) имеет соответствия в I—III и, возможно, других местах³.

Еврейский язык свитка «Войны» почти чистый библейский (с учетом принятых у кумранитов особенностей чтения и орфографии библейских текстов). Небиблейские слова и тем более корни слов в свитке единичны.

Формально свиток объединяет и развивает библейские пророчества о времени возвращения из «вавилонского плена» праведной части всех «колен» (племен) Израиля, за чем последует окончательное освобождение от иностранного ига, а затем всемирное возвышение Израиля и наступление «царства Божия» на земле. Однако свиток выделяется среди всей древнееврейской литературы требованием активнейшего участия в

¹ Меняющую смысл замену слов с зачеркиванием отмечаем знаком (/) с примечанием; добавления слов на полях — знаком (+); слова над строкой даем надстрочными литерами. Следуя изданию Йаина, отмечаем приблизительную величину лакун (точка — место для одной буквы, дефис — для слова средней длины, около пяти букв. Величина лакун в конце каждого столбца не может быть указана).

² Hunzinger. *Fragmente des Buches Milhamā*.

³ Baillet. *Débris de 4Q*. В 1982 году, уже после того как А. М. Газов-Гинзберг завершил свой труд, М. Байе опубликовал фрагменты шести рукописей «Войны сынов Света против сынов Тьмы» из 4-й пещеры (DJD VII, с. 12—72). Издатель датирует их I в. до н. э.—I в. н. э. и полагает, что они дают представление об эволюции текста и об особенностях его бытования в ессеической общине — (примеч. ред.).

этих грядущих событиях, с подробным планом войны, с детальными предписаниями относительно стратегии и тактики, военных построений и оружия.

Среди упомянутых в свитке языческих народов — врагов «сынов Света» главными являются киттии. Буквальное значение слова для этого периода приблизительно соответствует нашему «западноевропейцы». Ряд библейских пророчеств предсказывает их вторжение в Азию; в позднейшем из них (кн. Даниила) под «киттиями» принято понимать римлян. Надо считать (как будет показано в примечаниях к тексту), что и в нашем свитке из реально существовавших народов «киттии» могут быть только римлянами¹. То же значение слова твердо установлено для кумранских комментариев на Аввакума и Наума; упоминается оно и в комментарии на Исаяю.

Постоянным вассалом «киттиев» изображается «Ашшур», что, по общему признанию, из реально существовавших народов «последней эпохи» могло означать только Сирию (такова же, видимо, реальная этимология последнего имени). Римская «провинция Сирия» (вследствии поглотившая Иудею) была образована в 64 г. до н. э. Так как «Ашшур» в свитке постоянно изображается единственной опорой власти «киттиев» над Востоком (1, 2, 6 и особенно XI, II; XVIII, 2; XIX, 9), а их поход на Египет (1, 4) отнесен к будущему, то наш «Устав Войны» должен быть составлен не ранее 60-х гг. до н. э. (завоевание Римом Сирии) и, видимо, не позднее 30 г. до н. э. (завоевание Римом Египта)².

Хотя содержание свитка можно назвать эсхатологическим (посвященным будущему решению мировых проблем), для членов секты оно казалось полным реальным, практического значения. Свежая в народной памяти победа, в результате Маккавейского (Хасмонейского) восстания, над Селевкидской державой — наследницей империи Александра Македонского — делала вероятной и победу над империей Римской. Сектанты чувствовали «приближение» этой великой борьбы (1, 12). Предпосылка ее начала — возвращение праведной части рассеянных по другим странам израильтян (1, 3) — могла, по их мнению, возникнуть в любой момент, причем нельзя исключить возможность реального ускорения событий путем пропаганды в этих странах³. Весьма вероятно,

¹ Так Йадин, Дюпон-Соммер, Гастер и др. Меньшая часть исследователей (Сегаль, Аткинсон, Тревес; из монографистов — ван дер Плуут) высказывались, опираясь на неверное прочтение дефектного места свитка 1,4 (см!), за отождествление «киттиев» нашего свитка с Селевкидами и Птолемеями, но это мнение игнорирует ряд фактов (например то, что обе династии по-еврейски всегда именуются «Иаван», т. е. «греки»). Карминьяк считает «киттиев» только эсхатологическим образом.

² См. ниже примечания к тексту. Последний предел дается нами более предположительно. Ср. датировку Старки (*Starcky. Quatre étapes*, с. 500): между 60 и 40 гг. до н. э. Ср. предыдущее примечание.

³ Ср. с этой точки зрения Дамасский документ (CD).

что свиток сыграл впоследствии определенную роль в ходе Иудейской войны и дальнейшей борьбы с Римом. Причем отсутствие указаний на сроки начала событий, а также на подлинное имя врагов давало возможность в любой период относить пророчества свитка к будущему, сохраняя его актуальность.

Что касается «военной теории» свитка, то она подробно сравнивалась с иудейской периода Маккавеев (Ави-Йона), с греческой (Аткинсон) и римской (Дюпон-Соммер, Гастер и особенно подробно Йадин, автор первой монографии по свитку)¹. Однако, по нашему мнению, ряд важных пунктов «военной теории» свитка в области построения и тактики «регулярной армии» сынов Света до последнего времени оставался незамеченным. Действительное построение этой «регулярной армии» оказывается весьма стройным и разработанным, но схематичным². И хотя многие его детали могли быть результатом различных влияний (это остается делом специалистов по военной истории), основные его истоки — это данные Библии (включая ее полулегендарные части), хотя нередко своеобразно развиваемые. Оттуда же берется и терминология. Не раз автор свитка и прямо говорит о библейских корнях своей «военной теории», что должно освятить ее (X, 2 и далее).

Относительно ярко выраженного дуализма борьбы Света с Тьмой в свитке справедливо отмечалась возможность влияний зороастризма, с которым евреи познакомились за время «вавилонского плена». Однако следует сразу отметить, что для кумранитов (в отличие от зороастрийцев) этот дуализм ни в коей мере не распространяется на самую «высшую сферу». Вседоному и всемогущему Богу (его имя Йахве в свитке всегда опускается даже в библейских цитатах) ничто не может противостоять. Автор свитка обращается к нему: «Предводителя Света (= архангела Михаила) назначил Ты издревле... и Ты (же) создал Веллиала (= сатану) губителем, ангелом злокозненным, во Тьме власть его» (XIII, 10—11). Борьба Света с Тьмой — это лишь «горнила Божии». Чтобы войти в будущее «царство Божие», человек должен доказать не только свою личную праведность, но и свое мужество и стойкость в борьбе за всеобщую Правду, как ее понимали кумраниты.

Образное противопоставление Света Тьме, свойственное самым различным народам, встречается также в апокрифах и в Евангелии. Выражение «сыны Света», как уже было видно из вышеизложенного, прилагается не только к членам кумранской секты, но и к «праведной» части всей израильской диаспоры («рассеяния»). «Сынами

¹ *Yadin. War.* Надо сказать, что И. Йадин, прекрасный знаток военной истории, в своей убежденности относительно строения армии «сынов Света» по римскому образцу отказывается от буквального чтения ряда мест свитка. Поэтому многое из его построений было справедливо пересмотрено и исправлено рядом исследователей.

² *Gazov-Ginzberg. Structure of the army.* В настоящей книге см. рисунок после комментария к свитку.

Тьмы», соответственно, именуются все «языческие» народы, с которыми заодно «не чтящие Завет» из числа Израиля. Оба термина встречаются также в «Уставе» (1Q S).

Мы не видим оснований сомневаться в выводах Йадина и Карминьяка о литературном единстве свитка¹. Однако весьма вероятно, что включенные в текст молитвы (например, XIV, XIV, 4—15 ≈ 4Q M^a) и особенно победный гимн (XII 6/7—15/16 ≈ XVIII [конец] — XIX, 8) представляли собой отдельные, несомненно, обладающие самостоятельной художественной ценностью произведения.

Среди известных нам рукописей Мертвого моря к свитку «Войны» наиболее тесно примыкают так называемые Дополнения к Уставу общины, которые делятся на «Устав всего общества Израиля в конечные (= будущие) дни, когда они соберутся вместе» и «Благословения жрецов и князя» (1Q Sa и 1Q Sb). Свиток «Войны» перекликается с этим Уставом и дополняет его в области административного устройства будущего Израиля (1Q M II, 1—7, III, 2—5 и др.), а Устав, как и наш свиток, упоминает будущую «войну для покорения иноплеменных» и «предначтения войны» (1Q Sa I, 23, 26). Мы отмечали выше и некоторые точки соприкосновения с Дамасским документом (CD) и рядом кумранских комментариев.

Библиография

Текст: *Sukenik*. DSS (plates 16—34, 47); *Yadin*. War (1955—1957); *Habermann*. Megilloth. (Фрагменты:) DJD I (plate XXXI); *Hunzinger*. Fragmente des Buches Milhama; *Baillet*. Débris de 4Q.

(С переводом и исследованием:) *Carmignac*. La Guerre; *Yadin*. War (1962); *Lohse*. Texte, S. 177—225, 290—291.

Переводы (кроме указанных выше): *Ploeg*. La Guerre; *Bardke*. Kriegsrolle von Qumran; *Dupon-Sommer*. Écrits (p. 179—211); *Carmignac*. Textes I (p. 81—125); *Gaster*. Scriptures: I

957, p. 281—306; 1964, p. 300—326; *Medico*. L'enigme².

Исследования по отдельным вопросам: *Cegept*. Замечания о свитке «Войны»; *Essays on DSS* (p. 11—47); *Treves*. Date of the War; *Atkinson*. Historical Setting of the War; *Gasov-Ginzberg*. Structure of the Army.

¹ Как известно, высказывались мнения о компиляции свитка из целого ряда фрагментов (Дель-Медико) либо из трех (Рабин) или двух (Дюпон-Соммер, Гастер, ван дер Плуг) частей.

² Имеются и другие переводы на те же языки, а также на латинский, итальянский, датский, польский, греческий, голландский, португальский, шведский, испанский, чешский, венгерский, финский, японский.

Перевод

I

1. ¹ [... Устав]² Войны. Первое приложение рук сынов Света при начале (действий) против жребия сынов Тьмы, против войска Велиала³: против полчища Эдома и Моава и сынов Аммона,
2. и во[йска?] Филистеев⁴, и против полчищ киттиев Ашшура⁵, и (кто) с ними⁶ в помощь бесчестящим Завет⁷. Сыны Левиевы, сыны Иудейские и сыны Вениаминовы⁸, ушедшие в пустыню, сразятся с ними,
3. [- -] со всеми полчищами их, при возвращении ушедших сынов Света из Пустыни народов в Пустыню Иерусалимскую; а после этой войны поднимутся оттуда⁹
4. [И придет царь] киттиев против Египта, а по окончании сего выйдет в великой ярости сразиться с царями Севера, в гнев, чтобы истребить и отсечь рог
5. [своих врагов¹⁰. Э]то время спасения для народа Божьего и конец власти над всеми людьми его жребия¹¹, и вечная гибель всему жребию Велиала. И будет смятение
6. в[еликое (?) средь] сынов Йафета¹², и падет Ашшур, и никто не поможет ему¹³, и исчезнет власть киттиев, дабы низверглось нечестие без остатка и не стало уцелевших
7. о[то всех (?) сыно]в Тьмы.

* * *

8. ¹⁴ З[нание (?) и спра]ведливость осветят все концы вселенной, светя все более, пока не выйдут все сроки Тьмы. И в срок Божий осветит высота его величия все концы [...]
9. для мира и благословения, славы и радости, и долгоденствия всех сынов Света. А в день, когда падут киттии, -- битва, сильное побоище¹⁵ пред Богом
10. Израиля. Ибо этот день назначен им от века для войны, уничтожение сынов Тьмы, когда сойдутся на великое побоище божественный¹⁶ сонм и общество
11. мужей -- сынов Света со жребием Тьмы, сражаясь вместе, ради могущества Божия, при великом шуме и кличе божественных (ангелов)¹⁷ и людей в грозный день. Это время

12. стеснения [...] для народа, искупленного Богом, и во всех стеснениях их не бывало подобного¹⁸, от приближения до свершения его¹⁹, ради вечного искупления. И в день их войны с киттиями
13. вы[йдут (?) на по]боище военном три жребия одолевать сынам Света, поражая нечестие, и трижды воспрянет войско Велиала, чтобы отвратить жребий
14. [..., и пол]ки бойцов оробеют сердцем; и (-но?) могущество Божие укрепляет с[ердца (?) ...], а седьмым жребием великая рука Божия низвергает
15. [Велиала и (?) все]х подвластных ему ангелов, и всем людям [...]²⁰

* * *

16. [- - -] Святые явятся на помощь [- - -] истинно, на гибель сынов Тьмы [...]
17. [- - - при шу]ме великом и к[личе (?) - - -] возложат руку на [...]

* * *

[...²¹ Глав священников — 12, а глав смен священнических — 26; глав левитов — 12, а глав смен левитских — 26; глав колен и (глав) отцов общества — 24, а глав смен колен и (глав) смен]

II

1. отцов общества — пятьдесят два (52)²². А глав священнических пусть установят вслед за первосвященником и вторым по нем, двенадцать глав, чтобы служили
2. при постоянном (приношении) пред Богом²³. И главы смен, двадцать шесть, будут служить в свои смены²⁴. А за ними — главы левитов, чтобы служить постоянно — двенадцать, по одному
3. от колена²⁵. И главы их смен пусть служат каждый на своем месте. А главы колен и отцов общества — за ними, чтобы стоять постоянно при вратах святилища.
4. И главы их смен с причисленными к ним пусть стоят по срокам своим, по месяцам своим, и по субботам, и по всем дням года, в возрасте пятидесяти лет и выше.

5. Эти (все) пусть стоят при всесожжениях и при жертвах, чтоб совершать благоуханные воскурения ради милости Божией, ради прощения всей общине Его, и испепелять пред Ним постоянное (приношение)
6. на Славном столе. Всех этих пусть установят в срок года отпущения²⁶. А оставшиеся тридцать три года войны пусть именитые мужи,
7. призываемые на собрание²⁷, и все главы отцов общества выбирают себе людей (для) войны со всеми странами иноплеменных²⁸, изо всех колен Израилевых пусть выделяют
8. себе доблестных людей для вступления в войско, согласно предначертаниям войны, из года в год. Но в годы отпущения пусть не выделяют для вступления в войско, ибо отдых
9. это, успокоение Израилю. Тридцать пять рабочих лет будет устраиваться война²⁹: шесть лет устраивает ее все общество совместно,
10. и война отдельными (ратями) — оставшиеся двадцать девять лет³⁰. В первый год сразятся с Арамом Двуречья³¹, а во второй — с сынами Луда³². В третий
11. сразятся с остальными сынами Арама: с Уцом, и Хулом, Тогаром и Массой, что за Евфратом³³. В четвертый и в пятый сразятся с сынами Арфаксада³⁴.
12. В шестой и в седьмой сразятся со всеми сынами Ашшура и Персии и восточными (народами) до великой пустыни³⁵. В восьмой год сразятся с сынами
13. Элама³⁶. В девятый сразятся с сынами Исмаила и Хеттуры³⁷. А в десять лет, последующих за ними, будет война раздельно против всех сынов Хама
14. по [племенам (?) и местам жи]тельства их³⁸, и в десять оставшихся лет будет война раздельно против всех [сынов Йафета] по местам жительства их³⁹.

* * *

- 15/16. [- - - трубн]ый клич для всякого их служения
[- - -] для исчисленных в них
- 16/17. [по десяткам тысяч, тысячам, сотням, пятидесяткам] и десяткам [...]⁴⁰
- [... Трубы созывания общества, трубы созывания начальников, трубы уз (Завета), трубы сбора мужей именитых ... в дом собрания, трубы станов и трубы их снятия, трубы]

III

1. боевых чередов, трубы призыва их при открытии боевых проходов для выхода бойцов, трубы клича (в) сражении, трубы
2. засады, трубы преследования при поражении врага и трубы сбора при возвращении (после) боя. На трубах созывания общества пусть напишут: «Призываемые Богом»⁴¹.
3. На трубах созывания начальников напишут: «Князья Божии»⁴². На трубах уз (Завета) напишут: «Устав Божий»⁴³. На трубах мужей
4. именитых, глав отцов общества при сборе их в дом собрания⁴⁴ напишут: «Предначертания Божии для Святого Совета». На трубах станов
5. напишут: «Мир Божий в станах святых его», а на трубах их снятия напишут: «Могущество Божие — рассеять врага и прогнать всех ненавидящих
6. справедливость, и благочестивое воздаяние ненавистникам Бога»⁴⁵. На трубах боевых чередов напишут: «Череды полков Божиих для гневной мести его всем сынам Тьмы»⁴⁶.
7. На трубах призыва бойцов при открывании боевых проходов для выхода к шеренге врага напишут: «Память (о) мщении в срок
8. Божий»⁴⁷. На трубах сражения напишут: «Мощная рука Божия на войне, чтобы низвергнуть всех сражаемых (за) нечестие»⁴⁸. На трубах засады напишут:
9. «Тайны Божии на погибель злодейству». На трубах преследования напишут: «Поразил Бог всех сынов Тьмы, да не отвратится гнев Его до истребления их».
10. На их возвращение из боя для вступления в шеренгу напишут на трубах возвращения: «Сбор Божий». А на трубах обратного пути
11. с войны с врагом, чтобы вернуться к обществу в Иерусалим, напишут: «Ликование Божие при благополучном возвращении».

* * *

12/13.⁴⁹ Устав значков всего общества для уз (Завета) их⁵⁰. На большом значке, который во главе всего народа, пусть напишут: «Народ Божий», имя Израиля

- 13/14. и Аарона и имена двенадцати к[олен Израил]я в порядке их рождения⁵¹. На значках глав станов, что по три колена⁵²,
- 14/15. напишут: [«- -»]. На значке колена напишут «Знамя Божие», имя князя к[олена и имена князей]
- 15/16. род[ов его. На значке рода (10 000) напишут: «- -»], имя князя десятка тысяч⁵³ и имена на[чальников тысяч его. На значке]
- 16/17. [тысячи напишут: «- -»; имя тысяченачальника и имена начальников] сотен его. А на значке [сотни напишут ... На значке пятидесятка напишут ... На значке десятка напишут ...]

* * *

[⁵⁴ А на значке колена Левиева: на значке сынов Аарона напишут ... На значке Каафа напишут ... На значке Гирсона напишут ...]

IV

1. А на значке Мерария напишут: «Доля Божия», имя князя (сынов) Мерария и имена его тысяченачальников. На значке тысячи напишут: «Гнев Божий в ярости на
2. Велиала и на всех людей его жребия без остатка», имя тысяченачальника и имена его сотников. На значке сотни напишут: «От
3. Бога рука войны со всякой греховной плотью»⁵⁵, имя сотника и имена его десятников. На значке пятидесятка напишут: «Исчезла
4. опора нечестивых [от] могущества Божия», имя пятидесятника и имена его десятников. На значке десятка напишут: «Хвалы
5. Богу на арфе деся[ти]струнной», имя десятичника и имена девяти подчиненных ему мужей.

* * *

6. А при выходе их (левитов) на войну⁵⁶ напишут на их значках: «Правда Божия», «Справедливость Божия», «Слава Божия», «Суд Божий» и далее, (по) уставу, перечисление всех имен их.

7. При вступлении их в бой напишут на их значках: «Десница Божия», «Срок Божий», «Смятение (от) Бога», «Сражение Божие» и далее перечисление всех имен их.
8. А при возвращении их с войны напишут на их значках: «Превознесение Бога», «Величие Божие», «Восхваление Богу», «Слава Божия», с перечислением всех имен их.

* * *

9. Устав значков общества (мирян) при выходе их на войну. Напишут на главном (1-м) значке: «Община Божия», на втором значке: «Станы Божии», на третьем: «Колена Божии», на четвертом: «Роды Божии», на пятом: «Полки Божии», на шестом «Сонм Божий», на седьмом «Призванные
11. Богом», на восьмом «Воинства Божии», и перечисление имен их напишут по всему их уставу. При вступлении их в бой напишут на их значках:
12. «Война Божия», «Мщение Божие», «Спор Божий», «Воздаяние Божие», «Сила Божия», «Расплата Божия», «Мощь Божия», «Погибель Божия всякому суетному племени», и все перечисление
13. имен напишут на них. А при возвращении с войны напишут на своих значках: «Спасение Божие», «Победа Божия», «Помощь Божия», «Поддержка Божия»,
14. «[Р]адость Божия», «Благодарение Богу», «Хвала Богу», «Мир Божий».

* * *

15. [Длина знач]ков⁵⁷. Значок всего общества — длиной четырнадцать локтей. Значок т[рех колен — длиной трина]дцать локтей.
16. [Значок колена] — двенадцать локтей. Значок десятка тысяч — одиннад[цать локтей]. Значок тысячи — десять локтей. Значок сотн[и] — девять локтей.
17. [Значок пятидесятка — восем]ь локтей. Значок десятка — се[мь локтей ...]

V

1. А на щ[и]те (?) князя всего общества⁵⁸ пусть напишут его имя [и] имя Израиля, Левия, Аарона, имена двенадцати колен Израиля в порядке их рож[д]ения
2. и имена двенадцати начальников колен.

* * *

3. Устав очередности боевых полков⁵⁹. Когда будет достаточным их войско, чтобы завершить лицевую шеренгу на тысячу человек, завязывает(ся?) шеренга, и семь чередов(аний) —
4. лица у одной шеренги, поочередно, по уставу стояния друг за другом⁶⁰. Все они держат медные щиты, отполированные, подобно выделке
5. личного зеркала. Щит окружен витым изделием по краю, в форме обрамления искусным изделием (из сплавленных (?) золота, серебра и меди,
6. И драгоценными камнями на узорной основе (?), искусным изделием мастера. Длина щита — два с половиной локтя, а его ширина полтора локтя⁶¹. В их руках — пика
7. и меч-секира⁶². Длина пики семь локтей; из этого (числа) замок и наконечник-пол-локтя. А на замке три кольца, насеченные, как изделие
8. витое (по) краю, (из) сплавленных (?) золота, серебра и меди, как изделие искусной формы, и обрамление той (же?) формы по сю и по ту (стороны) кольца
9. кругом — драгоценные камни на узорной основе (?), изделие искусного мастера. И колос. А замок нарезан между кольцами, сделан как
10. искусный столбик. А наконечник — белого, блестящего железа, изделие искусного мастера. И колос чистого золота посреди наконечника, и стержень (его?) к
11. острию⁶³. А мечи-секиры — отборного железа, очищенного в горне, отбеленного, как личное зеркало, искусное изделие мастера. И (нечто) в виде колоса
12. чистого золота укреплено на нем с двух сторон, и углубления (для стока) ровные в направлении к острию, два по сю и два по ту (сторону). Длина меча-секиры — локоть
13. с половиной, и ширина его — четыре пальца, а выпуклой части — четыре больших пальца. И четыре ладони до выпуклой части, и(бо) выпуклая часть — на ножке; туда
14. и сюда (по) пять ладоней (считая рукоять?). А рукоять меча-секиры — отборный рог, искусное изделие, узорной формы, в золоте, серебре и драгоценных камнях⁶⁴.

* * *

15/16. И когда встанут [- - -], учредят эти семь шеренг⁶⁵, шеренга за шеренгой,

- 16/17. [и проме]жуток (?) [- - - т]ридцать локтей⁶⁶, где
встанут муж[и]
- 17/18. [- - -] Лицо [...]
[... а на все четыре стороны света — 28 шеренг ...]⁶⁷
{⁶⁸ ... Лицевая шеренга (полк) раскроет проходы
на 50 щитов. И выйдет один полк бойцов, держащих в
руках пращи. И метнут по]

VI

1. семь раз и вернуться на свое место. После них выйдут три полка бойцов и встанут между шеренгами (обеих сторон). Первый полк метнет в
2. шеренгу врага семь боевых дротиков. На наконечнике дротика пусть напишут: «Молния копьа для могущества Божия». А на древке (?) второго напишут:
3. «Искры кровавые, чтобы валить сраженных во гнев Божием». И на дротике третьем напишут: «Пламя брони пожирает сраженных грешников на суде Божием»⁶⁹.
4. Все эти кинут (по) семь раз и вернуться на свое место. После них выйдет два полка бойцов и встанут меж обеих шеренг (сторон). Полк
5. первый держит копье и щит, а второй полк держит щит и меч-секиру, чтобы валить сраженных на суде Божием и сломить шеренгу
6. врага могуществом Божиим, чтобы отплатить воздаянием за их зло всякому суетному племени. И будет Богу Израиля царствие, и святыми своего народа совершит он подвиг.

* * *

- 7/8. И семь чередов всадников⁷⁰ пусть также стоят справа от этой (7-кратной) шеренги и слева от нее, с той и другой (стороны) пусть стоят их череды. Семьсот
- 8/9. всадников с одного бока и семьсот с другого бока. Двести всадников выходят с тысячей шеренги бойцов⁷¹, и так же
- 9/10. стоят со всех б[ок]ов (общего) стана⁷². Всего (в их числе) четыре тысячи шестьсот (всадников) и тысяча четыреста верховых животных для Мужей Устава шеренг,

- 10/11. которых по пятидесяти на одну (-единичную) шеренгу. И будет тех всадников (вместе) с верховыми животными Мужей Устава шесть тысяч, по пятисот от колена⁷³. Все верховые животные, выходящие
- 11/12. на войну вместе с бой[ц]ами, — кони мужского пола, легкие на ногу, с нежным (для узды) ртом, с долгим дыханием, мера дней которых исполнилась, приученные к войне
- 12/13. и привыкшие слышать голоса и видеть всевозможные зрелища. И верхом на них мужи сильные, военные, приученные к верховой езде, и мера
- 13/14. дней их — от тридцати лет до сорока пяти. А Всадники Устава пусть будут от сорока лет и до пятидесяти, и они
- 14/15. [- - кольчу]гах (9), головных уборах и поножах, и держат в руках округлые щиты и пику длиной восе[мь локтей],
- 15/16. [- - -] и лук, и стрелы, и боевые дротики, и все они готовы [- - -]
- 16/17. [- - -] и лить кровь сражаемых за их вину. Вот они [...]

* * *

[Возраст воинов от 30 лет до 45]

VII

- ⁷⁴ А мужи Устава пусть будут от сорока лет и до пятидесяти, и Уставители станов будут от пятидесяти (/) лет и до шестидесяти (/)⁷⁵. А надзиратели
- будут также от сорока лет и до пятидесяти⁷⁶. А все раздающие сраженных, и собирающие добычу, и очищающие землю, и стерегущие обоз,
- и ведающий(е?) съестными припасами — все они будут от двадцати пяти лет и до тридцати⁷⁷. А всякий мальчик несовершеннолетний и женщина да не войдет в их станы, когда они выходят
- из Иерусалима, чтобы идти на войну, до возвращения их. А всякий хромой, или слепой, или плохо ходящий, или человек с вечным пороком во плоти своей, или человек, пораженный нечистотой

5. плоти своей, все эти да не ходят с ними на войну⁷⁸. Все они (воины) будут добровольцами на войне, совершенны духом и плотью, готовы ко дню мщения. И всякий
6. муж, который не будет чист из-за истечения своего в день войны, да не идет с ними, ибо святые ангелы — вместе с их воинствами⁷⁹. И пусть будет расстояние
7. меж всеми станами их и отхожим местом около двух тысяч локтей⁸⁰. И всякого срама, дурного дела да не будет видно вокруг всех их станов.

* * *

- 8/9.⁸¹ И когда поставят поочередно боевые шеренги навстречу врагу, шеренга навстречу шеренге, то выйдут из среднего прохода на поле между шеренгами (обеих сторон) семь
- 9/10. священников и сынов Аарона, одетые в платья белого виссона, полотняные рубашки и полотняные штаны, и препоясанные поясами виссонного полотна (из) крученных (нитей) фиолетового
- 10/11. и алого цурпура и червленого багреца и (с) рисуночными узорами, сделанными искусно, и округлые повязки на их головах — одеяния (для) боя, а в святилище пусть не
- 11/12. вносят их⁸². Один священник будет ходить перед лицом всех мужей шеренги (-строя), чтоб укрепить руки их в бою. А у шести в руках будут
- 12/13. трубы призыва и(ли) трубы напоминания, трубы клича (сражения), трубы преследования и трубы сбора⁸³. Когда выйдут священники
- 13/14. на поле между шеренгами, выйдет с ними семь левитов, и в их руках семь витых рогов. И три надзирателя из левитов пред лицом
- 14/15. священников и левитов. И протрубят священники в две трубы пр[изыва для открытия проходов б]оевых на пятьдесят щитов,
- 15/16. и пятьдесят бойцов выйдут из одного прохода⁸⁴ [- - - пред лицом] левитов-надзирателей⁸⁵. С
- 16/17. каждой шеренгой будут выходить по всему этому ус[таву - - - б]ойцы из проходов,
- 17/18. [и вста]нут меж ше[рен]г обеих (сторон) [...]

VIII

1. Трубы будут издавать клич, чтобы направлять⁸⁶ прашников, пока те не кончат метать (по) семь
2. раз. Потом протрубят им священники трубами возвращения, и те пойдут к шеренге
3. первой, чтобы встать на свое место. И затрубят священники в трубы призыва, и выйдут
4. три полка бойцов из проходов и встанут между шеренгами (сторон), а возле них мужи верховые
5. справа и слева. И затрубят священники (клич) в трубы гласом дробным (?) — знак ставить боевые череды,
6. и отряды эти растянутся в свои череды, каждый на свое место⁸⁷. А когда они встанут тремя чередами,
7. то затрубят им священники клич вторично, гласом спокойным и устойчивым⁸⁸, — знак к наступлению до их приближения
8. к шеренге врага, и те протянут свои руки к боевому оружию. А священники затрубят клич шестью трубами
9. сражения, гласом резким и тревожным⁸⁹, чтобы управлять боем, и левиты и весь народ (держащий) рога, затрубят
10. в один голос великий боевой клич, чтобы размягчить сердце врага, и с гласом этого клича полетят
11. боевые дротики, чтобы валить сраженных. Глас рогов умолкнет, а в трубы будут
12. священники трубить гласом резким, тревожным, чтобы направлять — знак к бою, пока те не метнут в шеренгу
13. врага (по) семь раз. Тогда протрубят им священники трубами возвращения
14. гласом спокойным, дробным, (? затем?) устойчивым. По такому уставу протрубят св[ящен]ники этим трем полкам: с
15. первым броском затрубят [священники, левиты и весь народ (держащий) ро]га, гласом клича
16. великого, чтоб управлять б[оєм. - - - Потом протрубят] им священники
17. тру[бами возвращения, - - - и те встан]ут (каждый) на свое место (+) в шеренге⁹⁰
18. [И протрубят священники в трубы призыва, и выйдут два полка бойцов из проходов] и встанет
19. [каждый из них между шеренгами (сторон), ... И затрубят священники клич в трубы (+) с]ражения⁹¹,

IX

1. Начнут руки их валить сраженных. И весь народ прервет голос клича, а священники будут трубить клич в трубы
2. сражения, чтобы управлять боем; пока не будет поражен враг и не повернется тылом, священники трубят клич, чтобы управлять боем.
3. А когда те будут поражены пред ними, то протрубят священники в трубы призыва, и выйдут к ним все бойцы из среды
4. лицевых шеренг. И встанут они (по) шесть полков, и полк, (уже) находящийся в сближении (-схватке); все они — семь шеренг, двадцать восемь тысяч
5. мужей войны, и верховых шесть тысяч⁹²; все эти будут преследовать, чтоб уничтожить врага в Божией войне, истребляя
6. навек. И протрубят им священники в трубы преследования, и раздел[ятся] они против всех врагов, чтобы преследовать, истребляя. А верховые
7. догоняют по краям (поля) боя⁹³, пока не прикончат. И когда будут падать сраженные, св[ященник]и будут трубить клич издали, и пусть не входят
8. в среду сраженных, (чтобы не) оскверниться, ибо святы они, да [н]е унижат ея помазания своего священства кровью
9. суетного племени⁹⁴.

* * *

10. Устав, как менять чередование боевых полков, устраивать стояние против [- -]⁹⁵. Качение камней (?) и башен -
11. и(ли) лука и башен⁹⁶. И (действия) по только проложенному пути (?)⁹⁷, и входящие отряды⁹⁸, и крылья [-] с [дву]х сторон шеренги, [чтобы у]страшить
12. врага. Щиты этих башен будут длиною три локтя, а пики их д[лино]й восемь локтей⁹⁹. Б[аш]ни
13. выходят из шеренги. Сто щитов и сто — лица башни; т[ак о]бращает башня на три лицевых страны света
14. триста щитов¹⁰⁰. И двое врат у башни, одни с[права и о]дни слева. И на всех щитах башен
15. напишут: на первой «Ми[хаи]л», [на второй «Гавриил», на третьей] «Сариил», на четвертой «Рафаил»¹⁰¹.

16. Михаил и Гавриил с[права (?), Сариил и Рафаил сле-
ва (?)].

* * *

17. И [разделитесь (?)] на четыр[е (?) отряда (?)]; засаду
поставь[те...¹⁰²]

* * *

[Ободрение пред боем: «...Ты говорил чрез Моисея, ко-
торый предписал хранить в чистоте все]

Х

1. наши страны,¹⁰³ и ос[т]ерегаться всякого срамного, дур-
ного дела. И который оповестил нас, что Ты среди нас,
Боже великий и грозный, чтобы изгнать всех
2. наших врагов пред [нам]и¹⁰⁴. И научил нас с тех пор и
на поколения наши, сказав: «Когда вы будете близки к
войне, то встанет священник и будет говорить народу
3. так: „Слу[ш]ай, Израиль! Вы близки сегодня к войне
против ваших врагов; не бойтесь, и да не слабеет сердце
ваше;
4. не содро[гайтесь, и н]е ужасайтесь пред ними, ибо ваш
Бог идет с вами воевать за вас с вашими врагами, чтобы
спасти
5. вас“»¹⁰⁵. И [на]дзиратели наши пусть говорят всем бога-
тырям войны, мужам щедрого сердца, чтобы укрепить
(их) могуществом Божиим, и чтобы дать воспрянуть
всем
6. ослабевшим сердцем, и чтобы сплотить вместе всех доб-
лестных витязей¹⁰⁶. И то, что г[овори]л Ты чрез Мои-
сея, сказав: «Когда настанет война
7. и земле вашей против притеснителя, теснящего вас, то
протрубите клич в трубы, и будете помянуты пред Бо-
гом вашим,
8. и спасетесь от ваших врагов»¹⁰⁷. Кто подобен Тебе, Бо-
же Израиля, в н[ебеса]х и на земле? Кто сделает подоб-
ное Твоим великим делам
9. и Твоему крепкому могуществу? И кто подобен Твоему
народу Израилю, который Ты избрал себе из народов
всех земель?

10. Народу святых Завета, наученных Закону, постигнувших Ра[зум---], и слышавших славный глас, и видевших
11. ангелов святыни; отверзших ухо и слышавших глубокое, [- -] распространение небес, сонма светил,
12. и поднятие ветров, и владение Святых – хранилище [- -] туч. (О,) Творец Земли и законов ее разделения
13. на пустыню и землю долинную, и всего исходящего из нее [- -], круга морей и слияния рек, и разверзания бездны;
14. создания зверей и крылатых (птиц), устройства Человека и пор[ождения (?) се]мени его, смешения языков и разделения народов, расселения родов,
15. и распределения земель, [- - -] сроков святых и кругообращений лет, и скончаний
16. предвечных [(?) - - -]! Это мы знаем от Твоего разума, который [...]
17. [- - - Приклони ухо] Твое к зову нашему, ибо [...] [...]

XI

1. «Только Твоя война, и силой Твоей руки сокрушены их тела, так что некому хоронить¹⁰⁸. И Голиафа Гефянина¹⁰⁹, сильного богатыря.
2. предал Ты в руки Давида, раба Твоего, ибо он надеялся на великое имя Твое, и не на меч и копье, ибо война Твоя; и
3. филистимлян покорял он многократно Твоим святым именем. А также рукою наших царей Ты спас нас многократно,
4. по милости Твоей, а не за дела наши, которые мы делали дурно, и поступки наши греховные. Твоя война, и от тебя могущество,
5. а не наше; и не наша сила и крепость рук делает доблестное, а только силою твоею и мощью Твоею великой доблести. Ка[к] сообщил Ты
6. нам издревле, сказав: «Шествует звезда от Иакова, встает жезл от Израиля, и разобьет пределы Моава, и сокрушит всех сынов Сифовых;
7. и будет властвовать от Иакова, и погубит оставшееся от Города, и будет враг покóрен, а Израиль сотворит доблестное»¹¹⁰. Через Твоих помазанников,
8. узревших предназначения, Ты сообщил нам к[онец] войн руки Твоей, чтобы прославиться над врагами нашими, низринуть полчища Велиала, семь

9. племен суетных¹¹¹, рукой бедняков¹¹², искупленных Т[обою в си]ле и в мире к чудному могуществу, и оробевших сердцем — к вратам надежды. А с теми Ты поступишь, как с Фараоном,
10. и как с сановниками на его колесницах в море Тр[остниковом]¹¹³ ослабевших духом Ты возжигаешь, как огненный факел в снопу¹¹⁴, пожирающий нечестие неотвратимо до
11. уничтожения греха. Издревле Ты провозгла[сил ср]ок могущества руки Твоей над киттиями, сказав: «Падет Ашшур от меча не человеческого, и меч
12. не мужеский пожрет его»¹¹⁵.

* * *

13. «Ибо в руки бедняков предашь Ты [вра]гов (со) всех земель, в руки склонившихся во прах, чтобы унижить могучих из народов, воздать по заслугам
14. нечестивым на головы (?) в[рагов Твоих], чтоб совершить по справедливости Твоей истинный суд над всеми сынами человеческими, чтобы сотворить Тебе вечное имя в народе
15. [- - -] этими войнами и чтоб возвеличиться и освятиться в глазах прочих племен, чтоб узнали [-]
16. [- - - свер]шение Тобою судов над Гогом¹¹⁶ и всем соборищем его, собра[вшимся] к [нему -],
17. [- - -] ибо станешь сражаться с ними с неб[ес - - -]
18. [- - - н]ад ними, чтоб привести в смятение [...]

* * *

[...Хвала возвращения (?)¹¹⁷ ...]

XII

1. «Ибо много святых у тебя в небесах, и сонмы ангелов в Твоей святой обители, чтобы сл[авить имя (?) Т]вое. Избранников святого народа
2. поставил Ты у себя вм[есте (?)], по чи]слу имен всего сонма их, с Тобою в Твоем святом жилище [- -], в Твоей славной обители.
3. И милости благословения [-], и Твой мирный Завет Ты начертал им резцом жизни, чтоб воцариться [-] на все вечные сроки;

4. чтоб исчислить с[онмы из]бранников Твоих по их тысячам и по десяткам тысяч их, совокупность народа (?) святых — Твоих ¹¹⁸, [и...] ангелов Твоих, чтоб поддержать руку
5. на войне, [помочь (?)] восставшим (с) земли при судебных тяжбах Твоих, — так что (?) избранныкам Небес упод[обились ¹¹⁹ (?)]»

* * *

- 6/7. ¹²⁰ «Ты, Боже, г[розен] в славе царства Твоего, и община святых Твоих среди нас на вечную помощь, [чтобы] мы презрели царей, пренебрегли
- 7/8. и насмеялись над могучими. Ибо свят наш Господь, и Царь славы с нами, (с) народом святых могущ[ество Его]. Сонм ангелов в числе нас,
- 8/9. и Могучий вои[н] в нашей общине, и войско духов Его с нашими пешими и конными, [как] тучи и как облака росы, чтоб покрыть Землю,
- 9/10. как поток ливня, чтоб напоить правосудием все возвращенное ею. Восстань, Могучий; полони полбн Твой, Муж славы; добывай
- 10/11. Твою добычу, Вершащий доблестно. Возложи руку Твою на выю врагов Твоих, ногу Твою (поставь) на горы сраженных. Сокруши племена Твоих противников, меч Твой
- 11/12. да пожрет грешную плоть. Наполни землю Твою славой, наследие Твое — благословением. Множество имения в уделах Твоих, серебра и злата и камней
- 12/13. драгих в чертогах Твоих. Сион, много радуйся; явись с песнями, Иерусалим; ликуйте, все грады Иудейские. Отворяй
- 13/14. вра[та свои] всегда, чтобы вносили в тебя богатство племен, а цари их да служат тебе; и склонятся пред тобой все мучители твои, и прах
- 14/15. [ног твоих да лижут. Дщери] моего народа, пойте громко песни, нарядитесь в наряды славы, повелевайте цар[ицам-].
- 15/16. [- - -] И(бо) Израиль воцарится навечно».

* * *

- 16/17. [- - -] Могучие войны (в) Иерусалим(е?) [- - -]
- 17/18. [- - -] На небесах Господь [- - -]¹²¹

* * *

[...А при заходе солнца в тот день (?) встанет перво-
священник,]

XIII

1. ¹²² и братья его с[вя]щенники, и левиты, и все старцы
Устава с ним. И благословят стоя Бога Израилева и все
Его праведные деяния, и закланут
2. там (же) Велиала и всех духов его жребия. Так пусть
возгласят: «Благословен Бог Израилев во всех Его свя-
тых помыслах и праведных деяниях, и б[ла]гословенны
3. все служащие Ему по справедливости, знающие Его (с?)
верою».

* * *

4. «И проклят Велиал во всех своих злокозненных помыс-
лах, и заклят он в своем греховном предводительстве, и
прокляты все духи его жребия в помыслах
5. их нечестивых, и закляты они во всем своем гнусном,
нечистом служении, ибо они — жребий Тьмы. А жребий
Божий — ради Света
6. [? вечн]ого».

* * *

7. «А Ты, Боже наших отцов, имя Твое благословим наве-
ки. Мы — народ [ве]чный; Завет заключил Ты с наши-
ми отцами и утверждаешь его для их потомков.
8. на сро[к]и вечные. Во всем, предначертанном славой
Твоей, память [о (?) присутствии] Твоем среди нас была
помощью уцелевшим, воскрешением Твоего Завета,
9. пр[е]данием (?) о Твоих праведных деяниях и чудной
мощи Твоего правосудия. Ты, [Боже, иск]упил нас ради
Тебя, (сделав) народом вечным, бросил нам жребий Света
10. ради праведности Твоей. Предводителя Света назначил
Ты издревле, чтобы помочь нам ¹²³ [- - -], и всех пра-
ведных духов его власти. И Ты (же)

11. создал Велиала губителем, ангелом злокозненным (мастэма́). Во тьм[е (?) влас]ть его, и совет его — ради нечестия и греха, и все духи
12. его жребия, ангелы зловредные, действуют по законам Тьмы, к ней их [стрем]ление купно. А мы, жребий Твоей правды, радуемся руке
13. Твоей могучей, торествуем при спасении Тобою, ликуем о по[мощи Твоей и о ми]ре Твоём. Кто подобен Тебе в силе, Боже Израилев, и с
14. бедняками — рука Твоего могущества ¹²⁴. И какой ангел и предводитель подобен помощи (от) л[ица Твоего (?) ¹²⁵. Иб]о Ты извечно предначертал Себе день битвы [- -]
15. [...], чтобы [по]мочь Правде и истребить Грех, унижить Тьму и возвеличить Свет [- - -]
16. [- -] для вечного пребывания, для уничтожения всех сынов Тьмы и радости в[се]м [сынам Света].
- 17/18. [- - И]бо Ты предначертал нам [...]

XIV

1. Подобен огню Его гнев на божков Египта ¹²⁶.

* * *

2. И после того как они отойдут от сражения, чтобы войти в стан, пусть все они поют (ту?) хвалу возвращения ¹²⁷. А утром выстирают свои одежды, омоются
3. от крови трупов грешников ¹²⁸ и вернуться на место своего стояния, где ставили чередами шеренгу пред тем, как пали сраженные враги. И благословят там
4. все они Бога Израилева и превознесут Его имя, радуясь совместно, возглашая так: «Благословен Бог Израилев, хранящий милость ради Завета Своего, и предначертанное
5. спасение для народа, искупленного Им. Он призвал споткнувшихся к чудному [подвигу (?)], а сонм иноплемennых собрал для уничтожения без остатка, чтобы вознести правосудием
6. оробевшее сердце, отворить уста онемевших, дабы воспели могущест[во Его ¹²⁹, и руки] слабые научить войне. Он дает шатким в коленях силу стоять ¹³⁰,

7. и крепость стана — склонившим спину. Через смиренных дух[ом будет смиренó (?) и обуз]дано (?) жестокое сердце, и чрез совершенных в пути свершится (срок) всех нечестивых племен ¹³¹,
8. и всем их могучим не устоять. А мы, остав[шиися-, благословим] имя Твое. Боже милостивый, хранящий Завет с нашими отцами, так что во
9. все поколения наши ¹³² являл Ты милости Твои оставшим[ся-] ¹³³ во власти Велиала, и при всех тайных кознях его не отвратили нас
10. от Завета Твоего; а его [злов]редных духов Ты укрощал пред [нами и при нечестии лю]дей ¹³⁴ его власти хранил душу, искупленную Тобой, и восставил ¹³⁵
11. падающих мощью Твоею. А высоко стоящих Ты подсека[ешь - -]; всем их могучим нет избавителя, их быстрым не убежать, уважаемых ими
12. Ты обратишь на позор, и всякая суть суеты [их станет ниче]м. А мы, Твой святой народ, ¹³⁶ в Твоих праведных деяниях восхвалим имя Твое,
13. и в подвигах Твоих превознесем [- во все-] времена и вечные предначертанные сроки, при наст[уплен]ии дня и ночи,
14. на исходе вечера и утра, ибо велика п[ремудрость ¹³⁷ сла]вы Твоей, и тайны чудес Твоих в высотах [Твоих], чтоб [подни]мать к Тебе из праха,
15. и низлагать из божественных (ангелов).
16. Возвысься, возвысься, Боже божественных сил, вознесись мо[щно, Царь царей ... ¹³⁸]
17. [против (?) все]х [сы]нов Тьмы и свет Твоего величия [...]
18. [- -] пылает, чтобы сже[чь...]

XV

1. ¹³⁹ Ибо это время стеснения для Изра[иля, предначер]танное для войны против всех иноплеменников, и жребий Божий для вечного искупления,
2. и уничтожения всякого нечестивого племени. Все го[товые] к войне пусть идут и расположатся против царя киттиев и против всего войска
3. Велиала, уготованного с ним для дня мщения, на (поле) Меча Божия. ¹⁴⁰

* * *

4. И встанет первосвященник, и братья его с[вященники], и левиты, и все мужи Устава с ним, и возгласят им вслух
5. молитву срока вой[ны, как написано в кн]иге Устава для того времени¹⁴¹, со всеми словами их благодарений. И расставит там поочередно
6. все шеренги, как нап[исано - - -]. И будет ходить священник, предназначенный для срока мести, в согласии со
7. всеми братьями своими¹⁴², и будет укреплять [- - -], возглашая так: «Держитесь, крепитесь и будьте доблестны.
8. Не бойтесь и не стра[шиться, и да не слабеет сердце ва]ше, не содрогайтесь и не ужасайтесь пред ними¹⁴³, не
9. поворачивайте назад, и не [бегите -]. Ибо они — нечестивое общество, во Тьме все их дела,
10. и к ней стремл[ение их - -]; прибежище их и мужество их — как дым рассеивающийся, и всего сонма
11. их множества [- - -] не станет, и всякая суть их замыслов скоро будет подсечена,
12. [как цве]ток при ж[атве - -]. Крепитесь для Божией войны, ибо этот день — срок войны
13. [пред Бо]гом против всех в[ойск Велиала (?), и су]да над всякой плотью. Бог Израилев подымет руку в своем чудном мо[гущес]тве
14. [на] всех духов неч[естия, -] божественные [в]итязи перелоясываются на войн[у, - свя]тые
15. [гото]вятся ко дню [мести ...]
16. Бог И[зраи]лев [...]
17. чтобы отринуть Вел[иала ...]
18. в его преисподней [...]

XVI

1. До скончания всякого источника [нечистоты (?), ибо] Бог Израилев призвал меч на всех иноплеменных, и чрез святых своего народа совершит подвиг.

* * *

- 2/3. ¹⁴⁴Весь этот Устав пусть исполняют они в тот [день], стоя против станов киттийских. А после того как священники протрубят им в трубы

- 3/4. напоминая¹⁴⁵, раскроются проходы бо[евые, и будут вы]ходить бойцы и становиться отрядами между шеренгами (обеих сторон). И протрубят им священники
- 4/5. клич стать з очередности, и отряд[ы будут растягива]ться, становясь каждый на свое место. И протрубят им
- 5/6. священники вторичный клич [для сбли]жения. И когда они встанут вблизи шеренги киттиев, достаточно для метания, каждый поднимет свою руку с орудием
- 6/7. войны. А шесть [священников затрубят клич в т]рубы сражения гласом резким и тревожным, чтобы управлять боем; и левиты и весь народ,
- 7/8. (державший) рога, затрубят [боевой кли]ч громогласно. Когда раздастся этот глас, их руки начнут валить сраженных киттиев, а весь
- 8/9. народ прекратит глас клича, [но священник]и будут трубить клич в трубы сражения, направляя бой против киттиев.

* * *

- 9/10. А когда воспрянет [Велиал] на помощь сынам Тьмы¹⁴⁶, и сраженные бойцы начнут падать согласно тайнам Божиим, и чтобы испытать ими всех предназначенных для войны¹⁴⁷,
- 10/11. то с[вященники затр]убят в тру[бы] призыва, чтобы вышла в бой иная шеренга в замену¹⁴⁸, и встанут (эти) между шеренгами (обеих сторон),
- 11/12. а сближивши[мся в б]ою протрубят возвращение. И приблизится первосвященник, и встанет пред шеренгой, и укрепит
- 12/13. сердца их [во имя Бога и р]уки их для войны Его.
- 13/14. И возгласит так: [- - -] Свой народ Он испытывает судом (?) и не [напрасно (?) пали] сраженные среди Вас. Ибо издревле вы слышали
- 14/15. о тайнах Божиих [- - -]. Кажд[ому] (?)
- 15/16. воздаяние [...]»

XVII

1. «Он обратил их благоденствие (?) в пламень¹⁴⁹ [- -]; испытываемые в горниле; и заострил орудие своей войны, не затупятся до [уничтожения -]

2. нечестия. А вы помните суд [над Надавом и Ави]удом, сынами Аарона, судом над которыми освятился Бог на глазах [всего народа, а Елеазара]
3. и Ифамара укрепил себе для завета [-] вечного!»¹⁵⁰.

* * *

4. «А вы крепитесь и не бойтесь их, [ибо] они (обречены) на провал, и впустую — стремления их, и опоры их как не б[ыло]. Не [ведуют (?), что от Бога]
5. Израилева — все сущее и происходящее [- -] во всем происходящем, навеки. Сегодня Его срок смирить и унизить предводителя власти
6. нечестивой, и Он посылает помощь навеки, для своего [ис]купительного жребия, мощью могучего ангела, для предводительства Михаила в вечном свете,
7. чтоб осветить радостью д[ом (?)] И[зраилев, миром и благословением ради жребия Божиего, чтоб возвысить средь божественных (сил) предводительство Михаила, а власть
8. Израиля — над всякой плотью. И возрадуется Справедливость [в] вышине, и все сыны Его Правды возликуют в познании вечности. И(так), вы, сыны Его Завета,
9. крепитесь в горниле Божиим, пока не подьмет Он свою руку, исполня горнила свои, тайны свои; чтобы вам устоять».
10. После этих слов протрубят им свяще[нн]ики, чтобы ставить поочередно полки этой шеренги¹⁵¹. Отряды растягиваются при гласе труб,
11. пока не вста[нут каж]дый на место [свое, и] протрубят священники в трубы вторичный клич, знак к сближению. А когда подойдут
12. бой[цы ближе к ше]ренге китти[ев], достаточно для метания, каждый поднимет руку со своим орудием войны. А священники затрубят клич в трубы
13. сражения, [и левиты и ве]сь народ, (державший) рога, затрубит боевой клич, и бойцы дадут волю рукам своим против войска
14. киттиев, [и когда раздастся гла]с [этого кл]ича, начнут валить их сраженными. И весь народ прерве[т] глас клича, но священники
15. будут трубить клич [в трубы сражения], на[правл]яя бо[й] против к[иттиев, и (будут) войска Велиа]ла [по]ражены пред ними.

16. И(так), в жребии тр[етьем одолеют сыны Света. А в четвертом скрепится войско Велиала, и бойцы начнут па]дать сраженными,
 17. [согласно та]йнам Божиим [...]

XVIII

1. [- А жребий седьмо]й, когда подыметя великая рука Божия¹⁵² на Велиала и на все во[й]ско, ему подвластное, поражением навеки,
2. [- - -] и клич святых к преследованию Ашшура; и падет Йафет, так что не встать, и киттии будут разбиты в ничто¹⁵³.
3. [- - -] Подъятие руки Бога Израилева на все множество Велиалово. В то время затрубят клич священники
4. [в шесть тр]уб напоминания, и соберутся к ним все боевые шеренги и разделятся против всех с[танов китт]ийских,
5. чтобы разорить их. А когда солнце приблизится к закату в тот день, встанет первосвященник, и священники, и [леви]ты, которые
6. при нем, и гла[вы шеренг (?), и мужи] Устава, и благословят там Бога Израилева, и возгласят так: «Благословенно имя Твое, Боже [...], ибо
7. возвеличился Ты для своего народа чудно, и Завет Твой сохранил для нас издревле. И врата спасения открывал нам многократно
8. ради Завета Твоего, [(?) иб]о мы отвечали по Твоей благодсти к нам, а Ты, Боже справедливый, творил ради имени Твоего».

* * *

- 9/10. [- -] Ты явил нам чудо из чудес, издревле не было подобного ему, ибо Ты знал предназначенное нам. Этот день воссиял
 10/11. [- -, и явил] Ты нам руку Твою, милостивую к нам, с вечным искуплением, чтоб отринуть вла[с]ть врага безвозвратно; свою руку могучую
 11/12. [- против все]х врагов наших для уничтожительно-го поражения и ныне мало нам дня, чтобы преследовать их множество. Ибо Ты

12. [- - -] сердца (их) могучих Ты оставил, так что не устояли. У Тебя могущество, и в Твоей руке война, и никто
13. [не воспротивится; - - -] сроки в Твоей воле, и воздаяние. [- - -]. Ты срываешь [...]»

* * *

[«Ты, Боже, грозен в славе царства Твоего, и община святых Твоих среди нас на вечную помощь, чтобы мы презрели царей, пренебрегли]

XIX

1. ¹⁵⁴ [и насмеялись над м]огучими. Ибо свят наш Всемогущий, и Царь славы с нами, и в[ойско духов Его с нашими пешими и конными,]
2. [как тучи и как облака ро]сы, чтоб по[к]рыть Землю; как поток ливня, чтоб напоить правосудием в[се возвращенное ею. Восстань, Могучий;]
3. [полони полон Твой, Муж славы: добы]вай добычу Твою, Вершай доблестно. Возложи руку Твою на выю врагов Твоих, и но[г]у Твою [(поставь] на горы]
4. [сраженных. Сокруши племена Твоих противников], меч Твой (да) пожрет (их) плоть. Наполни землю Твою славой, наследие Твое — благословением. М[ножество имения]
5. [в уделах Твоих, злата и камней драгих в] чертогах Твоих. Сион, много радуйся; ликуйте, все грады Иу[дейские. Отворяй]
6. [врата свои всегда, чтоб вносили в тебя] богатство племен, а цари их да сл[у]жат тебе; и склонятся пред тобой [все мучители] твои
7. [и прах ног твоих да лижут. Дщери] моего [на]рода, воспойте громко песни, нарядитесь в наряды славы, пове[л]явайте царицам.
8. [- - -]. И(бо) Израилю — [в]ечное царствие!»

* * *

9. [- -] Та н[о]чь для покоя до утра. А утром придут на место шеренги (-боя) ¹⁵⁵,

10. [где ви]язи киттиев, и множество Ашшура, и войско всех племен, собравшихся с [ними], сраженные,
11. [- -] пали там на (поле) Меча Божия¹⁵⁶. И приблизится туда пер[во]священник [...]
12. [- и в]оины, и все главы шеренг и подчиненные [их ...]
13. [- где па]ли [сра]женные китти[и, и восх]валят там Бога [...]

Примечания

1. Первый абзац рукописи вначале называет врагов, с которыми сынам Света придется столкнуться в самой Палестине; затем место отведено будущему столкновению окружающих великих держав, которое должно облегчить сынам Света победу. Общепризнано влияние, оказанное на этот абзац последними главами (11—12) книги Даниила (целые куски фраз), однако лишь в мере, определенной И. Йадином (*Yadin. War*, p. 258): «Это влияние касается лишь языка, но не смысла». В действительности, влияние также и в области содержания невозможно исключить. Ведь оба текста предсказывают последние дни перед «временем стеснения, какого еще не бывало», предшествующего избавлению и победе Израиля под предводительством «князя» Божиих ангелов Михаила. Однако естественно, что представители разных эпох могли относить эти предсказания каждый к своему времени (тем более, что события конца II главы кн. Даниила и для ее автора, видимо, оставались делом будущего и не отождествляются; см.: Епс. *Biblica*, I, p. 456).

2. Почти весь столбец сверху донизу рассечен лакуной, оставляющей в начале строк по одной-две буквы, часто неясных. Начальное слово рукописи восстанавливается одними как *wēz* [ē...] — 'А вот...' (Йадин: «А вот книга Устава»; сходно Бардке: «Вот весь Устав»), другими как *Lamm[āskil]...* — «Мудрого (учителя)...» (Дюпон-Соммер, Милик, Карминьяк, далее они также помещают слово *šeteḳ* — 'устав').

3. *Велиал* (*Bly'āl*) — имя князя Тьмы (сатаны), частое в кумранской литературе. В Ветхом Завете слово имеет нарицательное значение, букв.: «негодяй(ство)» (*bēlī* — отрицание + корень Y'L — 'быть годным, полезным'), но родственное глагольное сочетание *lō'yo'ālū* — 'Не принесут пользы' является эвфемистическим обозначением идолов. Можно предположить, что имя *Велиал* (*Bēliyu'a'al*) явилось презрительным искажением имени языческого божества Ваал (*Va'al*). Впрочем, и в одном библейском выражении (II Сам. 22 :56 = Пс. 18:56) имя *Велиал* выступает как бы в роли синонима к обозначению Преисподней (здесь предполагалась и другая этимология: *bal/ bēlī* — отрицание + *ya'al* — 'поднимается').

4. Все упоминаемые в рукописи названия народов заимствованы из Библии. Выше перечислены основные из наибольших пограничных народов, иногда подвластных Израилю, иногда враждовавших с ним; здесь они служат олицетворением внутренних врагов местного, но неизраильского происхождения. Здесь чувствуется влияние стиха Ис. 11:14 (включая выражение «приложение рук»). «Эдом, и Моав, и ... сыны Аммона» упомянуты, кроме того, в Дан. 11:41,

как уцелевшие вплоть до «времени стеснения»; поэтому сынам Света придется сражаться с ними. Эти три «языческих» народа относились, как и Израиль, к «сынам Эвера», то есть к «евреям» в широком смысле.

5. Киттии — в Библии первоначально имя народа, названного среди потомков Йавана (Быт. 10:4; I Хрон. 1:7), то есть среди народов, родственных грекам, но младших по сравнению с ними. (Ср. финик. КТУ — Китион на Кипре.) Упоминаются «острова» (или «Заморские страны») киттиев (Иер. 2:10; Езек. 27:6). Темное пророчество Валаама (Чис. 24:24): «И корабли (придут) со стороны Киттиев, и смирят Ашшура, и (вместе ?) смирят Эвера; (но) и это — до гибели» (вставка «вместе» — возможный вариант понимания) — сделало название «киттии» псевдонимом будущих заморских завоевателей. О расширенном понимании «киттиев» говорит и Иосиф Флавий (*Флавий*. Древности, I, 6, 1, § 128: «все острова и многие страны по берегу моря»). О «кораблях киттийских» в кн. Даниила, 11 — тексте, наиболее близком к 1-му абзацу рукописи — см. ниже. О киттиях в кумранских комментариях (1QpNab. II, 11—16; III, 1—6; IV, 1—13; V, 12—16; VI, 1—12. 4Q pNah. fr. 3—4, I, 3) — см. Тексты, 1, с. 143, 213, 219—220.

«Киттии Ашшура», вмешавшиеся в дела евреев (сынов Эвера — см. предыдущее примечание), — образ, явно основанный на пророчестве Валаама (см. выше). «Ашшур» (Ассирия), покоренный киттиями, — это географическая область Сирия, занимающая часть территории бывшей Ассирийской державы (сами эти названия, видимо, преемственны). Ашшур будет ниже упоминаться как постоянный вассал киттиев.

6. «(Те, кто) с ними» — видимо, все прочие, солидарные с киттиями, языческие народы (ср. XV, 3 и XIX, 10), с которыми, как подробно излагается ниже, сыны Света столкнутся после освобождения Палестины.

7. «Бесчестящие Завет» (*marṣī'ē bērit*) — в Библии это выражение отмечено только в книге Даниила (Дан. 11:32), также после пришествия киттиев (см. ниже примеч. 10). Это — внутренние противники израильского (иудейского) народа.

8. То есть потомки населения Иудейского царства, оставшегося верным религии Йахве и вернувшегося в Палестину после вавилонского плена. *Левий* — легендарный патриарх и произошедшее от него священническое «колено», делавшееся на священников — «сынов Аарона» и их помощников — простых «левитов» (*lewīyīm*). *Йехуда* (иудеи) и *Вениамин* — два из 12 мирских «колен» древнего Израиля. Видимо, лишь часть этого населения Иудеи именуется в рукописи «сынами Света» — см. ниже «ушедшие в пустыню».

9. «Ушедшие» — (*gōlā/gōlā*), собирательное обозначение выселенного или выселившегося населения. «Пустыня народов» — образ из книги Иезекиила (Иез. 20:35): место, где Йахве, собрав израильтян всех колен, рассеянных по разным странам, отделит достойных вернуться в Палестину, которые и воляются в общину. «Пустыня Иерусалимская» — видимо, Иудейская пустыня (у Мертвого моря — место обитания секты; вряд ли это обозначает всю Иудею, опустошенную врагами). Последний отрывок «... поднимутся оттуда» должен указывать именно на переход с берегов Мертвого моря (наиболее низменный участок суши на Земле) в центральные горные области Иудеи — обычное в Библии словоупотребление. (Перевод Йадина «...пойдут оттуда» с объектом «Египет» в следующей строке необоснован, так как в Египет из Палестины, наоборот, «спускались», что твердо отражено в библейском

словоупотреблении.) «*Эта (ha-) война*» — видимо, война с названными врагами внутри Палестины; в дальнейших походах Иерусалим уже является центром общины.

10. Общепринятый до сих пор перевод «киттии в Египте» (что противопоставлялось «киттиям Ашшура») не представляется наиболее достоверным. Слово BMSRYM (bē-Miṣrayim) может переводиться «в Египте», «в Египет» и «*против Египта*» (последнее употребление предлога bē- встречается с первой же строки рукописи). Вопрос может быть решен только при сравнении с 11-й главой книги Даниила, по общему мнению, определившей выбор целых кусков фраз в этом отрывке рукописи и ниже.

Многие места пророческой книги Даниила, гл. 11 могут быть грамматически прочтены несколькими способами из-за ее нарочито темного стиля. Вторая половина главы без всяких натяжек может быть понята следующим образом.

Вождь (qāṣīn) неких «островов» или «заморских стран» (стих 18, ср. «острова киттийские!») отразит «царя Севера» и нанесет ему поражение. Преемник его (вождя?) станет царем (стих 21). Впоследствии (стихи 29 и след.) «придет он против Юга ... и корабли киттийские придут с ним (-его властью)», или «туда (на Юг, против Юга)» (bō. Ср. *Waltonus. Poliglotta*: «cum eo»; Вульгата «super eum» LXX: 'εν αὐτῷ). После некоторых неудач (? — если wēnik'ā относится к царю, а не к Югу) и успехов «царь будет делать что угодно и возвеличится, и вознесется превыше всякого Бога», действуя также и против «святого Завета». В этом ему будут помогать «не чтящие Завета» (стих 32; в рукописи также связанные с киттиями, см. выше), что еще более подтверждает понимание автором рукописи этого царя, как «царя киттиев». Позже (стихи 40 и след.) царь Юга и, возможно, царь Севера попытаются одолеть его, но «он придет против землю, ... и земля Египетская не спасется. Но слухи с востока и севера встревожат его, и он выйдет в великой ярости, чтоб истребить и погубить многих». Роль Египта как объекта здесь указана с полной ясностью, что и подтверждает приведенный перевод рукописи (данный, в основных чертах, Дюпон-Соммером).

Как известно, привлеченная глава кн. Даниила под «царством Севера» и «царством Юга» подразумевает селевкидскую Сирию и птолемеевский Египет (Палестина принадлежала то одному, то другому царству), а под «киттиями» (и под упомянутым «вождем»), как принято считать, — римлян, которым здесь отводится более скромная роль (до завоевания ими Востока). Более поздний автор нашей рукописи, объединяющий пророчества Даниила и Валаама о киттиях, мог видеть в последних из всех современных народов лишь тех же римлян, но уже завоевавших часть Азии (Сирию). Последние же походы «царя киттиев» оставались для него, естественно, делом ожидаемого будущего, как, видимо, и для автора данных глав кн. Даниила (см. выше примеч. 1).

«Рог» может служить намеком на видение Даниила (8:8—9, 21—23), где названные выше царства изображены в виде «рогов». Вообще в Библии рог является символом силы.

11. Об избавлении Израиля в «*это время*» говорит и кн. Даниила (12:1). «*Конец*» совершающего этот поход царя также предсказан в кн. Даниила (11:45). Слово mīmšāl — «*власть*» взято из той же главы этой книги (Дан. 11:3, 5), где оно означает власть языческих держав, владевших Палестиной; более в Библии не встречается. Возможны и другие варианты перевода,

как-то: «конец власти всех людей его (царя) жребия», но общий смысл отрывка ясен из контекста.

12. Согласно Библии (Быт. 10 и др.), родоначальниками всех народов явились три сына Ноя (Nōāh): Сим (Šēm), Хам (Ḥām) и *Иафет* (Yāfēṭ/Yēfēṭ). Последний стал предком народов, причисляемых ныне (поскольку возможна их идентификация) к индоевропейской группе (греки, мидяне, ставший легендарным Магог и др.), включая самих «киттиев».

13. Словами «и никто не поможет ему» кончается история последнего языческого царя-притеснителя в кн. Даниила (11:45), соответствующего «царю киттиев» (в частности, «киттиев Ашшура») нашей рукописи. Если «киттии» — римляне (см. выше), то Ашшур — римская «провинция Сирия», поглотившая затем также Иудею.

Население Сирии могло быть отнесено к «сынам Иафета» вследствие своей эллинизированности.

14. Данный абзац посвящен главным образом краткому предсказанию последней, решающей схватки сынов Света с киттиями, которая будет описана подробно в конце рукописи.

15. paḥšīr — «побоище» — видимо, единственное в рукописи слово несемитского происхождения, не считая вошедших уже в Библию. Оно производится от перс. paḥšīr (первое значение — «охота») и вошло также в араб. и сир. языки.

16—17. «Божественный сонм», «Божественные (ангелы)» — так переводим слово 'ēlīm в отличие от однозначного по сути термина mal'ākīm — 'ангелы'. 'Ēlīm означает букв.: «боги», «божества», но уже в Библии прилагается к ангелам (как бы низшим, подчиненным божествам).

18. Как уже говорилось, «время стеснения, какого не бывало» (с той же редкой глагольной формой ННУТН), предшествующее конечному избавлению Израиля, упоминается и в кн. Даниила (12:1).

19. Mḥwšh (mēhūšāh) — 'от приближения его/ее' — корень Ḥwš, букв.: 'спешить', часто говорится о «приближении» предреченных эсхатологических событий как в Библии (Втор. 32:35; Ис. 5:19; 60:62) и в апокрифах, так и в кумранской литературе. Не исключена возможность чтения этой формы как причастия (mēhūšā, ср. mēbūqā Наум. 2:11).

20. Понимание слова gōgāl — 'жребий', 'судьба' как означающего здесь «военное счастье» (ниспосланное свыше) общепринято. Лишь Ж. Карминьяк отказывается от буквального перевода, видя здесь по три «части» сил каждой из сторон: земные воины, души умерших, ангелы; в качестве седьмой силы выступает якобы «рука Божия». Буквальное понимание кажется нам, несомненно, лучшим. Кроме того, Ж. Карминьяк видит здесь описание не последней битвы (см. выше примеч. 14), а все войны (евр. термин milḥāmā означает и «бой» и «война»), но неоднократное упоминание слова «день» говорит в пользу принятого первого понимания.

21. Абзац, занимавший конец этого и почти весь следующий столбец, говорит об организации служения в Иерусалимском храме в «год отпущения» (год отдыха, 7-й год), после того как в течение первых шести лет страна будет очищена от врага. Далее говорится о плане войны по этапам, первым из которых и является указанное семилетие.

О восстановлении в конце столбца — см. ниже.

22. «Отцы общества» упоминаются в Библии (Чис. 31:26), а отсюда и в нашей рукописи (см. ниже строки 3 и 7, а также III, 4) и др. кумранских памятниках (1Q Sa) только в выражении «главы отцов общества». Поэтому в конце предыдущего листа основательно восстанавливается слово «главы» (ван дер Плуг и др.). Йадин считает это подразумевающимся и восстанавливает также слова «главы колен» (ср. ниже, строка 3). Но следует еще отметить, что перечисление вряд ли могло быть начато с мирских лиц. Судя по аналогии с нижеидущим текстом, данные слова заканчивали перечисление равного числа глав (начальников) четырех групп, каждая с подразделением на две подгруппы: «[(а) Главы священников — 12, и главы смен священнических — 26; (б) главы левитов — 12, и главы смен левитских — 26; (в—г) главы колен и (главы) отцов общества — 24, и главы смен колен и смен] отцов общества — 52» (последние цифры: $12 \times 2 = 24$ и $26 \times 2 = 52$). Ниже описываются функции этих групп. 12 глав каждой из групп, служащие «постоянно» или «при постоянном (приношении)» (*tāmīd*), представляют 12 «колен»; а 26 глав «смен» (*mišmāgōt*) каждой из групп сменяются в течение 26 недель, то есть полугодового цикла. Год из 364 дней = 52 недель известен из книги Юбилеев (6:23 и далее), отрывок из которой и ссылки на которую найдены и среди рукописей секты. Это соответствие давно общепризнано (Йадин и др.), но в отношении мирской части обслуживающих храм (у нас — группы «в—г») не было замечено в связи с отсутствием начала абзаца.

23. Здесь снова видна связь с конечными главами кн. Даниила (11:31; 12:11—13), где говорится о временном упразднении «постоянного (приношения)» (*tāmīd*) как символа всего богослужения. Это принесение совершалось постоянным составом лиц, не входящим в число так называемых «смен» (I Хр. 16:39—40 и др.).

24. Учение об этих «сменах» развито в кн. Хроник (I, главы 24—25), но там число их было более круглым — 24 (две дюжины). Каждая «смена» служила по неделе (что прямо указано лишь в Талмуде: *Sukka* 5:8 и др.). Число 26 соответствует числу недель в полугодии (см. выше, примеч. 22).

25. Реальное деление Израиля на 12 «колен» (мирских) исчезло уже задолго до вавилонского пленения (см. выше, примеч. 8—9). Левиты, согласно Библии, рассеялись по территории 12 мирских «колен», не входя в них (но в походе имели отдельный лагерь).

26. Ср. Втор. 31:10: «В конце семилетия в срок года отпущения». Итак, вся Палестина будет завоевана сынами Света в течение первых шести лет (ср. ниже строку 9), и в 7-й год («отпущения», он же «субботний») будет восстановлена служба в Иерусалимском храме (ср. ниже III, 11 и др.). Из следующей фразы (и далее) ясно вытекает общий срок войны — 40 лет (признанная аналогия с библейским «скитанием в пустыне» — Исх. 16:35 и др.); ср. 4Q Ps 37, 1, 6—8.

27. Оба эти звания, прилагаемые к одной группе лиц, встречаются (с колебанием огласовки) в Библии (Чис. 16:2) и в кумранском Дополнении к Уставу (1Q Sa II, 2, 11). В нашей рукописи «именитые мужи» идентифицируются и с «главами отцов общества» (III, 3—4; ср. продолжение комментируемой строки).

28. «Иноплеменные», ниже также «племена» — так переводим слово *gōyim/gō'im*. Слово *gōy* буквально означает «народ»; в Библии могло прилагаться и к Израилю, но никогда не участвует в выражении «народ Йахве». Для

кумранского периода значение слова *gōyīm*, несомненно, близко к понятию «язычники» (лишь позже, с отделением христианства, слово стало означать «неевреи»). Несомненно, целью этой войны сынов Света представлялось насаждение монотеистической религии во всем мире (ср. выше I, 8).

29. То есть за вычетом из общего 40-летнего срока пяти «нерабочих» «годов отпущения». Библия запрещает в «год отпущения» (он же «субботний», седьмой год) лишь сельскохозяйственные работы. Секта распространяет на этот год законы субботнего дня — запрещение работы вообще, а, следовательно, — и войны, по крайней мере наступательной.

30. Слово *maḥlēqōī*, букв.: «отделения», означает в книге Хроник группы лиц, действующих каждая в свою смену, в том числе и войска, несущие службу каждое в свой месяц (I Хр. 27:1—15, в частности стих 3). Таким образом, в походы за пределами Палестины будет высылаться ежегодно новая отдельная армия. Все дальнейшие описания военных действий относятся к такой армии, построенной по строгим математическим образцам.

31. Здесь и ниже называются годы указанного второго этапа войны — вне Палестины. Вначале должны быть покорены родственные евреям семитские народы (сыны Сима). Само имя Сим (евр. *Šēm*) означает буквально «имя», что нередко толкуется в смысле «слава»; нам кажется, что выражение «сыны имени» могло обозначать народы, употребляющие этимологически понятные имена, т. е. родственные по языку евреям (чуждые имена казались «кличками»). Список этих народов соответствует Библии (Быт. 10:21—23; I Хр. 1:17; а также Быт. 25:1—18; I Хр. 1:28—32), но их порядок изменен, так что они перечисляются, в основном, с севера на восток и юг. *Арам Двуречья* — северо-западная часть Месопотамии.

32. *Луд* отождествляется обычно с Лидией (*Lydia*, в Малой Азии), хотя, с точки зрения современной науки, лидийцы к семитам не относились. Некоторые авторы помещают библейский *Луд* восточнее, на севере Месопотамии.

33. Точное местоположение этих народов определить трудно; имеются различные предположения. Два последних отличаются по форме имени от указанных библейских списков. Одно из этих имен — *TWGR* (*tōgar* или *tugar*) соответствует там имени *GTR* (*geter*, с другим порядком согласных) и, видимо, подверглось влиянию имени *TGRMH/TWGRMH* (*tōgarḥā*: Быт. 10:3, и др.). Другое — *MŠ'/MŠ'* (*maššā*, *meša* или т. п.) — влиянию имени *MŠ/S* (*maš* и *MŠK* *mešek*); но в самаритянском Пятикнижии стоит, как в нашей рукописи, *MŠ'*; известны также имена *MŠ'/MŠ'* (*meša* Быт. 10:30, и *maššā* Быт. 25:14, I Хр. 1:30 и др.). Форма названия Евфрата — *PWRT* (*Porāt* или *Purāt*) стоит ближе к оригинальному звучанию (аккад. *Purattu*; ср. араб. *Furāt*), чем форма *PRT* (*Peḡāt*) масоретской Библии.

34. Библейский *Арфаксад* (*'Arpaḫšad*) в кн. Юбилеев (известной кумранитам), а также *Иосифом Флавием* и многими современными авторами связывается с именем халдеев, основателей нововавилонской державы (евр. *kašdīm*, аккад. **kašdu* → *kaldu*), благодаря наличию общего звукосочетания *kšd/kšd*. «Патриарх» *Арфаксад* является дедом Эвера, предка евреев в широком смысле. О положении области в бассейне Двуречья (вплоть до его северной окраины) имеются разные мнения.

35. Собственно *Ашшур* (вероятно, = «провинция Сирия») уже упоминался как вассал киттиев, непосредственно притеснявший вместе с ними Израиль. Выражение «все сыны *Ашшура*» должно иметь более широкое значение — все

арамейское (сирийское) население Ближнего Востока. Персия (евр. Pāras) в «генеалогической таблице народов» Библии не упоминается, что дало автору нашей рукописи основание назвать Персию рядом с семитскими народами (между прочим, официальным языком персидской державы был арамейский, т. е. семитский язык). Выражение «*восточные (народы) до великой пустыни*» можно понимать как «все народы на восток до края населенного мира».

36. Элам — некогда мощный народ и государство на юго-восточной границе Двуречья. К эпохе написания нашей рукописи исчез; его область греки называли Сузианой (по главному городу — Сузам). Эламский язык стоит особняком среди известных нам семей; причисление Элама в Библии к «сынам Сима» объясняется тем, что равнинная часть этой страны была издревле заселена семитами.

37. То есть с арабскими племенами. Первый считался сыном Авраама от наложницы, вторая — другой его же наложницей (Быт. 25:1—18 и др.). Сами арабы также признают Исмаила своим предком.

38. Второй сын Ноя — Хам (Нат, буквально «горячий» или «коричневый») считается предком египтян и прочих африканских народов. (Быт. 10:6—20; а также некоторых подвластных Египту семитов-ханаанеев и филистимлян, которые, однако, должны быть покорены еще на первом этапе войны, как жители Палестины.)

39. В лакуне должно стоять имя последнего сына Ноя — Йафета (так Йадин), предка народов «индоевропейской» группы, в том числе «киттиев» (см. выше примеч. 12). Чтение подтверждено находкой 4Q М^e.

40. Первый абзац столбца III, начинающийся еще на предыдущем столбце, посвящен трубам, предназначенным для подачи различных сигналов. За основу взят текст Библии, Чис. 10:1—10 и далее (начальные главы книги Чисел, описывающие организацию Израиля во время 40-летнего скитания в пустыне, оказали громадное влияние на рукопись). Сигналы подаются священниками. По Библии, однако, этих труб было только две; сделаны они были из серебра. Перечень труб в рукописи повторяется, с добавлением надписей на них, начиная с середины строки 2, где и будут даны более подробные комментарии.

Первые три слова столбца были вычеркнуты, но затем снова написаны над строкой (видимо, другим писцом).

41. См. Чис. 10:2—3: «Трубы... для созывания общины». (Ср. Чис. 10:7.)

42. См. там же 10:4: «... затрубят, и соберутся к ним князья, главы тысяч Израиля».

43. То есть трубы для исполнения ритуалов. См. там же, 10:10: «в день веселья, в сроки и в новомесечья ваши — трубите в трубы при всесожжениях и мирных жертвах ваших, и они будут напоминанием о вас пред Богом вашим». Об «узах Завета» см. ниже примеч. 50.

44. Ср. там же 10:4: «затрубят, и соберутся к ним князья, главы тысяч Израиля» (см. выше примеч. 42) и конец предыдущего стиха о «шатре собрания». Выражение «главы отцов общины» см. Чис. 31:26 (ср. выше примеч. 22).

45. См. там же, 10:2, 5—6 (особенно подробно в Септуагинте), но только о снятии: «Трубы ... для снятия станов...» и т. д. Лозунг снятия заимствован из той же главы — 10 :34—35. О «станах» см. подробнее ниже (примеч. 52, 144).

46. «Полки» deḡālīm (ед. ч. deḡel) — первоначальное значение, видимо, «знамена» — по Библии, снимались одновременно со станами и, следовательно, также под трубные звуки. См. там же, 10:14, 18, 22, 25 (и др.): «и снима-

ется знамя (deḡel) стана...». По нашей рукописи, каждый «полк» становился в свой «черед», т. е. ряд, действующий в свою очередь. Подробнее об этом ниже.

47. См. там же 10:9: «Когда пойдете на войну, ... трубите клич в трубы, и будете вспомнаны пред Богом»; о «памяти» или «напоминании» «в срок» ср. также 10:10. О военных терминах в этой фразе речь будет ниже (примеч. 68).

48. В первой строке столбца эти трубы названы полнее: «трубы кличей сражения» (букв.: «... (среди) сраженных»). См. ту же библейскую фразу (Чис. 10:9): «Когда пойдете на войну, ... трубите клич в трубы» и в той же книге (Чис. 31—6:7) ср. «трубы клича» в связи со «сраженными». Слово «клич» употребляем при переводе имени и глагола от корня RW', букв.: «реветь», «кричать „ура!“». Там же (10:7 и др.) объясняется, когда следует трубить (TQ' — букв.: «ударять») в трубы с этим «кличем» и без него.

Следующие сигналы являются уже деталями, внесенными автором рукописи, хотя и здесь аналоги в разных частях Библии имеются.

49. С этого абзаца начинается *Устав значков* (шестов с определенными надписями вверх), служивших вместо знамен. Эти «значки» ('oṭōl, ед. ч. 'ōl) упоминаются в той же библейской книге (Чис. 2:2); то же слово означает и «(божественные) знамения» (Чис. 14:11, 22 и др.), что должно было придать им еще более священный характер в глазах кумранской секты. Последовательное подразделение общины (вплоть до десятков) целиком взято из Библии. Данный абзац посвящен надписям на значках в мирной жизни (см. след. примеч.).

50. Слово «узы» (māsōgōl от корня 'SR — «связывать») встречается в Библии лишь раз, в выражении «узы *Завета*» — MSRT HBRYT (Иез. 20:37, где слово «узы» по-еврейски в ед. числе: māsōgēḥ habbēgēḥ, но могло быть прочтено и мн. ч.) — в тексте, уже цитированном автором нашей рукописи (см. выше примеч. 9). В побиблейском употреблении слово хорошо известно (в ед. ч.), приобретает значение «традиция» (религиозная; видимо, становится в связь с вторичным корнем MSR «передавать»). Известно в Библии и родственное слово MWSRW/MSRW (mōsērōt, мн. ч.) «узы» обычно в том же переносном значении. Таким образом, здесь в рукописи, как и выше в строке 3 (см. примеч. 43), идет речь о ритуалах и регламенте повседневной коллективной жизни общины, производившей «всякое служение (или работу)... по числениям своим в 10 000, 1000, 100, 50 и десятках» (см. выше II, 15/16—16/17). Существующие попытки придать слову māsōgōl какое-либо новое, специальное значение (хотя бы и в рамках значения корней 'SR, MSR), отрываю 1Q III, 3 от Иез. 20:37, Чис. 10:(1—)10 и 1Q M III, 12/13 и потому необоснованны.

51. Согласно Библии, у патриарха Иакова-Израиля, предка израильского народа, было 12 сыновей (о порядке их рождения см. Быт. 29:32—35; 30:1—25; 35:18), давших начало 12 коленам (племенам). Но одно из них, Леви, из которого произошли Моисей и брат его Аарон, после исхода из Египта стало особой группой — служителями культа (разделяясь на священников — потомков Аарона — и подчиненных им простых левитов). Чтобы восполнить число «12» для мирских колен, одно из них было разделено надвое, т. е. двое из внуков Иакова (Быт. 41:51—53) были приравнены к его сыновьям. В рукописи подразумевается последняя система, как видно из следующей фразы (см. след. примеч.). В 4Q M^e значок связан с «князем» — pāšī; ср. V, I.

52. Система разделена на четыре «трехколенных стана» взята из библейской истории скитания Израиля в пустыне (Чис., главы 2, 10 и др.).

53. «Род» — *mišpāḥā* приравняется здесь к 10 000 — (*gibbō'*), что приблизительно следует из Библии (Чис. 26 и др. Ср. Чис. 10:36). Дальнейшее деление (1000, 100, 50, 10) — см. Исх. 18:21, 25 и др.

54. Абзац, начинающийся где-то в лакуне столбца III и переходящий на столбец IV, говорит о значках служителей культа. Из сопоставления с Библией (Чис., главы 3—4) твердо устанавливается общий смысл начала абзаца, упоминание значка всей группы Левии, (включая священников — ааронидов, из которых происходил и «князь князей» левитов — сын первосвященника) и значков трех «родов» простых левитов (названных по именам трех сыновей легендарного Левия): Каафа, Гирсона и Мерария, каждому из которых, во главе с его «князем», была поручена забота об определенной части святилища. Видимо, эти четыре значка всегда должны пребывать вблизи святилища (после освобождения Палестины, что произойдет в первое семилетие войны, — в Иерусалиме); лозунги на всех них должны быть чисто культовыми (сохранились только последний). Называемые далее значки левитских тысяч, сотен, пятидесятков и десятков уже не различаются лозунгами по принадлежности к какому-либо из родов. Таким образом, у служителей культа в мирной жизни, как и у «мирян», имеются значки восьми типов, различаемых по лозунгам.

55. Суровость ряда левитских лозунгов на «мирных» значках («война со всякой греховной плотью» и т. п.), видимо, предполагает карательную роль этих левитских единиц против нарушителей «уз Завета» внутри общины (ср. Исх. 32:26—29; Чис. 25:6—8 и др.). В большинстве этих лозунгов видна также игра слов и букв (отмеченная Гастером), например, 'P'L «гнев Божий» — 'LP «тысяча»; лозунг M'T 'L — «От Бога ...» (*mē'ēl 'ēl*) можно прочесть «Сотня Божия...» (*mē'aḥ 'ēl*).

56. В этом абзаце даются лозунги воинских значков (по трем стадиям: выход на войну, сражение, возвращение), сначала для левитов, а именно — четырех меньших, «полевых» типов их подразделений (см. выше примеч. 54), а затем (со строки 9 неясно выраженный абзац) — для собственно воинов общины, по всем восьми типам их подразделений. Йадин предполагал здесь упоминание четырех высших подразделений левитов, но тогда непонятно, почему не перечислены лозунги всех восьми (как у мирян — ср. строки 12—14).

57. Этот абзац посвящен длине (высоте шеста) значков. Размеры подобраны по их отношению к сакральному числу 7: наибольший значок равен 14 = (2×7) локтям, наименьший — 7 локтям. «Локоть» (*'amṭā*) — расстояние от локтевого сустава до конца среднего («локтемерного») пальца взрослого мужчины, т. е. около полуметра (45,8 см, согласно Йадину).

58. В слове MGN (*māḡēn*) — «*щит*» видны лишь крайние штрихи. Дюпон-Соммер и Карминьяк читают предположительно «жест» в беспрецедентном написании MṬ вместо MṬH (*mṭṭē*). Упомянутый здесь «князь всего обществства» в завоевательных походах, видимо, не участвует; командование армией осуществляет первосвященник.

59. Данный абзац дает первое описание «лицевой шеренги», ее оружия и «семи чередований ее лица». LSDR (*lēšaddēr*, корень SDR) означает собственно «приводить в порядок, очередность» (ср. след. примеч.).

60. Основной смысл отрывка принят всеми новейшими исследованиями: 7000 человек, стоящих в 7 рядов (см. чертеж 1 в конце комментария). Каждый ряд (1000 человек) составляет «полк» (на значках тысяча написано: «Полки Божии» — см. выше IV:10). Однако общепринятый перевод «ряды» для слова

sigrē, sēdārīm (ед. ч. seder) мы уточняем, переводя «череды», «чередования». Каждый «черед» выходит вперед в свою очередь (это подробно описано ниже), становясь «лицевым». Важно также уточнить значение слова T'SR, букв.: 'завязывает(ся)'. Все исследователи видят здесь страдательный или возвратный залог (tē'āsēr), понимая слово в смысле «замыкается». Возможен здесь и действительный залог (te'ēsōg или, м. б., tē'assēr). В любом случае термин должен быть сопоставлен с единственным библейским употреблением глагола 'SR в военной терминологии, а именно в выражении «завязать войну», т. е. выводить войска первыми на поле боя (I Цар. 20:14—15; II Хр. 13:3); причем в первом из библейских эпизодов, где «завязавшая войну» сторона — Израиль — одержала блестящую победу (над сирийцами), это войско насчитывало именно 7000 человек (пехоты)! Таким образом, термин может указывать, что «лицевая шеренга с семью чередованиями лица» (7000 человек) достаточна для вступления в бой.

Несколько слов о происхождении упомянутых терминов-имен. Слово m'āgākā (у нас — «шеренга») в Библии обычно в значении «боевой строй (плечом к плечу)». Слово degel — 'полк' в Библии означало буквально, видимо, «знамя» (Чис. 1:52 и главы 2 и 10, особенно 2:31); как обозначение воинского подразделения обычно в Элефантинских папирусах (Винников. Словарь арамейских надписей, с. 232). Корень SDR (см. выше) встречается в Библии лишь раз, в слове sēdārīm (Иов 10:22, видимо, «чередование дня и ночи»), но позже хорошо известен. Слово rāpīm — 'лицо' известно в Библии и в смысле «фронт» сражения.

61. В описании деталей оружия много неясных терминов. Его украшения описаны явно под влиянием библейского рассказа об устройстве святилища: скинии (Исх. 26 и др.), а затем храма. Оружие, «сверкающее» («светящееся»), «как личное зеркало», должно ослеплять врага и напоминает самоназвание «сынов Света». Сопоставления с римским оружием проведены в книге Йадина. «Сплавленные» — корень MZZ известен в побиблейском языке (MZMZ — 'размягать') и родствен корню MSS — 'таять', 'плавить(ся)'. «На основе» (?) — 'BDNY, ниже — BDNŸ (стк. 9) — это слово предположительно считаем равным B'DNY (b+ādñē), что могло произноситься badñē; писавший мог один раз опустить непронизосимый «алеф» (ср. подобный случай ниже, VII, 10/11, примеч. 82), а в другой — написать не на месте. Термин 'āḏānīm — «подставки (с отверстием)» част при описании скинии (см. начало примечания!). Существующий иной перевод BDNŸ — 'орнамент' — основан на привлечении араб. badan в редчайшем его значении. Слово qiqmā или qiqmā переводим 'узорный' (не обязательно «разноцветный». Ср. I. Хр. 29:2). Ряд других деталей также не вполне ясен.

Ширина щита (1 1/2 локтя — около 3/4 м) может определять размер места, занимаемого пехотинцем в строю (на что обратил внимание Йадин).

62. Так как в этом абзаце основное внимание уделено самой «лицевой шеренге» в 1000 человек (ее «чередования лица» пока лишь кратко упомянуты), то и описание оружия можно отнести именно к ней (исключение возможно для щитов, где добавлено слово «все они»). Ср. пики на «лицевых сторонах» башен (см. IX, 12—13). Подробное описание «чередований» с их оружием дается в следующем абзаце. Но в любом случае наличие «пик и меча-секиры» у одного человека предполагает возможность закреплять оружие на теле (за спиной, у пояса и т. п.), а отсюда — возможность действовать и

третьим оружием. Ср. ниже (примеч. 68) о поединке Давида с Голиафом, где два бойца имели в общей сложности пять видов оружия.

63. Пика — *gōmah* — слово библейское; длинное колющее (не метательное!) оружие. Здесь также много неясных деталей. MZH (*mizzē*) 'из этого (числа)' некоторые понимают как «с этой (стороны от)»... (тогда длина получается 7+1/2 локтей); но подобное значение засвидетельствовано лишь при повторе слова и с предлогом (*mizzē ūmizzē l...* — 'с обеих сторон от...!', см. строку 8); кроме того, сакральное число 7 локтей вероятнее для всей пики, чем для ее древка.

Золоченый «колос» наконечника, как и на лезвии меча-секиры (см. ниже), должен соответствовать пучку «ребер прочности», сходящемуся к острию и нередкому на древневосточном оружии. Кроме того, слово *šimmoleṭ* — 'колос' известно (Суд. 12:6) как военный пароль населения, говорившего на чистом «священном» языке «сынов Леи». В строке 9, по всей видимости, упоминается тот же «колос»: автор перешел было к его описанию, но решил добавить несколько деталей к предыдущему сюжету, а затем вновь вернулся к «колосу». Подобное мог сделать и писец («перескок» ввиду ряда одинаковых слов в строках 9 и 10; так Карминьяк, Бардке).

64. Под «мечом-секирой» подразумеваем типичный для конца эпохи бронзы Ближнего Востока (включая Палестину) т. н. «серповидный» меч, клинок которого был у рукояти прямым почти до половины длины оружия, а затем изгибался вперед и снова назад в форме крутой и более широкой дуги, выпуклый край которой и был главной ударной частью. В свитке переводим так слово KYDN. Понимание его здесь как разновидности меча ныне общепринято. В Библии это слово — (*kīḏōn*) уже редко и неясно, но и некоторые древние источники (Бен-Сира, некоторые мидраши) понимают его как меч. Упомянут «медный *kīḏōn* меж плечами» владельца (I Сам. 17:6) — а ведь именно «меч-секиру» носили на плече, как видно на барельефе из Мегиддо (Палестина; см. *Yadin. War.* с. 206—207). Согласно Библии, *kīḏōn* имелся у израильского завоевателя Палестины Иисуса сына Навина (идеал полководца), а также у Голиафа (идеал физической силы; см. примеч. 68!); видимо, поэтому он был «принят на вооружение» автором свитка.

Детали устройства этого оружия «сынов Света» совпадают с реальными образцами. «Углубления» для стока крови — это «ровные» места между рельефными «линиями» (см. предыдущее примеч.). Вместо «ровные» допустим перевод «прямо», «по направлению». В Библии *saḥ* — 'сосуд' или 'углубление' для стока жертвенной крови (Исх. 12:22); мн. ч. *šiprōṭ* (при жертвеннике храма). *beten*, букв.: «живот», отмечено и с переводом «выпуклая часть» (I Цар. 7:20, также об убранстве храма!), с рядом производных слов. Общепринято считать, что длина «1 1/2 локтя» относится к клинку. В пересчете на «ладони» (берется ширина ладони без большого пальца; в «локте» — 6 «ладоней») длина клинка — 9 ладоней. Длина рукояти, естественно, определяется шириной 1 ладони. Таким образом, данные о длине в «ладонях» точно сходятся (5+4+1 = 10, что делится поровну на «выпуклую часть» и «ножку», включая стержень рукояти).

Итак, относительно формы и размеров «меча-секиры» мы полностью согласны с Дюпон-Соммером, хотя ряд выражений он понимает иначе (вместо «на ножке, туда и сюда...» — «изогнутый [как нога] туда и сюда»).

Существует и другое понимание ряда слов: *beten* как «ножны» (но ср. выше о способе носки на плече!), а *serōṭ* (?) как «края лезвия» (*s* вместо *š*); однако эти понятия выражаются в еврейском языке совсем иными, хорошо известными словами.

65. Определенный артикль (*ha-*) при слове «шеренги» (переведенный нами словом «эти»), показывает, что речь идет о той же «лицевой шеренге с семью чередованиями лиц(*a*)».

66. «*Промежуток*» — *gewaḥ* — восстановление Йаина. Возможно, это — расстояние между шеренгами; ср. перестройку полка в «отряд» 50×20 человек (VII, 14/15 и далее), который должен иметь размеры 75 локтей на 30 локтей (ср. выше, примеч. 61, конец).

67. Нижеидущий абзац о коннице (VI, 6/7 и далее) предполагает наличие 28 пехотных шеренг (= 28 000 пехотинцев; вывод общепризнан) как факт, уже известный читателю. Таким образом, самостоятельно действующая «лицевая шеренга с семью чередованиями лиц», она же = «7 шеренг» (= 7000 пехотинцев), представляет собою войско одного из четырех «трехколенных станов» (см. выше, III, 13/14; и ниже в рукописи). Выражение «4 стороны света» взято нами предположительно (ср. IX, 13).

68. Отсюда и до интервала в столбце VI текст посвящен упомянутым «семи чередованиям лица» пехотной единицы, к которым рукопись возвратится еще не раз (VII, 15/16—IX, 2 и др.). В этом пункте свиток находится под сильнейшим влиянием легенды о поединке Давида с Голиафом (I Сам. 17; упомянут и в свитке: XI, 1—2). Именно из этого библейского текста взято слово *bēnaʾuim* — 'единоборство', точнее «междуборство», и выражение «муж междуборства», которое мы упрощенно передаем словом «боец». Подобно такому «бойцу» в Библии, «полк бойцов» в свитке единоборствует в свой черед. Библейские «бойцы» также «выходят» «из шеренг», однажды — «из станов». «Пред лицом» такого «бойца» идет щитоносец — ср. «лицевую шеренгу» (полк) в свитке. Библейское «междуборство» началось пращей (*qela'*), как и в свитке. В другой руке того же бойца была палка или палки (*maqṣōṭ*; в качестве оружия — см. Иез. 39:9, между стрелами и пикой), что можно сравнить с дротиками свитка (*zēraqōṭ*, однажды — *šelet*, что Йаин сопоставляет с араб. *šūltān* — 'жезл', 'палка'; см. ниже). Оружием второго «междуборца» служили копье (*ḥānīṭ*) и меч-секира (? — *kīdōn*, см. примеч. 64) как и у двух последних выходящих вместе полков свитка.

Относительно «боевых проходов», букв.: «врат войны» — (*ša'arē hammil-ḥāmā*), чрез которые воины выходят небольшими частями, ср. Суд. 5 : 8: «... война врат — (*lāhēm se arīm*); шит разве виден и пика у сорока тысяч, у Израиля?», где сектанты могли видеть «войну посредством врат», «через врата».

69. Видимо, у каждого из полков своя надпись; длина ее все возрастает, занимая все более места на дротике. Надписи, кроме заклиательной роли, могли помочь возвращению дротиков их владельцам после боя. Словом «древко» предположительно переводим слово *šelet* (см. предыдущее примеч.); в Библии означает какое-то оружие, а в свитке общепризнано как побочное обозначение дротика.

70. Данный абзац целиком посвящен коннице. Как и в отношении пехоты, подробно описана конница одного из четырех «станов», затем кратко говорится о ее общем количестве.

71. Таким образом, «шеренге с девятью чередованиями лиц(а)» (= пехоте одного «стана») придано, соответственно, и семь чередов всадников, а именно 1400 всадников на 7000 пеших.

72. Здесь, по общему признанию, подразумевается общий стан (охватывающий четыре «трехколенных» стана. То же двойное употребление — Чис. 10:5—6 и 34). Слова «и так (же)» следует связать с последней названной цифрой: «по 200» на каждой паре флангов. Причем, чтобы получить дважды приведенное ниже в свитке общее число конных воинов — 6000, за «все фланги» стана приходится считать фланги всех 28 (= 7×4) его шеренг (одинарных) + фланги самого стана, т. е. его 4 угла (дозоры?). Лишь таким образом получается $100 \times 2 \times 7 \times 4 + 100 \times 4 = 6000$ (см. рисунок 1). Причем четырехсторонность симметрии в отношении шеренг могла подразумеваться, ясно вытекая из предыдущих разделов свитка, а данная фраза, в таком случае, добавляет сведения о флангах (= углах стана-лагеря).

Большинство комментаторов просто не учитывает слов «и так (же)», включая и математическую их сторону. Иначе делает Карминьяк, видя здесь только указанную четырехстороннюю симметрию построения шеренг (он считает ее действенной лишь на привале). Его чтение ведет к расхождению числовых данных, что приводит его к выводу об ошибке автора, проходящей через все дальнейшие расчеты конницы в свитке.

Даже если Карминьяк прав, почитатели и переписчики рукописи должны были корректировать слишком явное расхождение в числах каким-то своим толкованием, которое легче всего могло совпасть с нашим и может считаться, в таком случае, по меньшей мере известным секте вариантом.

73. Итак, в этом отрывке общее число 6000 всадников делится на две части: 4600 простых всадников и 1400 конных «мужей Устава», или «всадников Устава» (ниже — строка 13/14), которые поровну распределяются по одинарным шеренгам (50 из 200 всадников каждой шеренги). Вероятно, «мужи Устава шеренг» — это те же офицеры шеренг, которые подразумеваются (без объединяющего их термина) в военной части «Устава значков», исключая, конечно, десятников, стоящих пешими в составе своего десятка (ср. IV, 5). Более же высокие офицеры не могут входить в число своего подразделения (иначе любой из них входил бы в один из десятков), что отражено и в Библии (II Цар. 1:9—14). Начальник всей шеренги (1000 пеших) вряд ли находится на ее фланге — это нарушило бы принцип симметрии. Итак, 50 «верховых животных для мужей Устава ... каждой шеренги» могли предназначаться для ее 10 сотников, 20 пятидесятников и 20 адъютантов (библейское *pe'āgim*), находящихся между первыми и последними и державших их коней всегда наготове.

В отношении пехоты данный отрывок подтверждает общее число тысячных шеренг: 28 = 1400:50 (вывод общепризнанный; см. примеч. 67).

74. Начальный абзац столбца VII (начинающийся еще на столбце VI), трактует о качестве воинского состава, начиная с возраста, и о правилах поддержания им чистоты в походе. Здесь также многое основано на Библии. Возраст простых воинов восстанавливаем (вместе с Иадином) как равный возрасту простых всадников (см. выше), так же как возраст «мужей Устава» (см. ниже) равен возрасту «всадников Устава» (см. выше).

75. Высшая по возрасту группа «Уставители (*sōrēkē*) станов», по нашему мнению, представляет собой верхушку «мужей Устава» (мирского офицерства) армии. Вероятно, это главы войск «трехколенных станов» в походе

(гражданские главы общины, трехколенных объединений и колен должны были оставаться в Иерусалиме). Йадин отводит этим «Уставителям» более скромную роль — организаторов стоянок. Их возраст был указан вначале иначе: «от 40 лет и до 50», но затем увеличен (неясно, той же или иной рукой). Возраст, крайний для личного выхода в бой, — 50 лет — мог быть выведен (на что указывает Йадин) из Библии (Чис. 8:25—26, где термины *šēbā'ha' bōdā* сопоставляются с текстом II, 8—9), как и возраст оставления службы вообще — 60 лет (принят и в других рукописях секты; ср. Лев. 27:3).

76. Слово (*šōtē'īm*) «надзиратели» или «блюстители» — библейское. Об их роли говорится ниже, строки 13/14—15/16.

77. Названия этих вспомогательных частей также основаны на библейском словоупотреблении: в том числе «очищающие землю», т. е. хоронящие убитых (Иез. 39:12, 14). В отношении нижней возрастной границы свиток более строг, чем Библия, где этот возраст — 20 лет (Чис. 1:3 и др.).

78. О запретах в связи с телесными недостатками см. Чис. 13:46; 21:17—18 и др.

79. Этот запрет — целиком библейский (Втор. 23:10—12).

80. Правило библейское (Втор. 23:13), но расстояние там не уточнено.

81. Начинаясь этим абзацем раздел, охватывающий около двух столбцов, повествует о священниках, осуществляющих, с помощью левитов, высшее командование боем путем трубных сигналов.

82. Почти полностью повторено библейское описание одежды священников в храме (Исх. 39:27—30). Поэтому их «воинская одежда» является, скорее всего, лишь сменой, а не облачением иного типа. Можно отметить написание *PRY* (о головном уборе) вместо библейского *P'RY* (*pa'arē*; ср. выше V, 6, 9, примеч. 61).

83. Согласно другому месту свитка (III, 7), второе из приведенных здесь названий труб служит лишь надписью на первых, т. е. «*трубы призыва* (бойцов)» и «*трубы напоминания*», по сути, тождественны. По всей видимости, «*трубы призыва* (бойцов)» служили (или заменялись?) «*трубами напоминания пред Богом*» только в случае вторжения врага на родную землю, что прямо вытекает из Библии (см. ниже примеч. 140). В таком случае «в руках шести священников» находится именно 12 труб: «шесть труб клича сражения» (VII, 8—9!), трубящих вместе с всеобщим кличем воинов, и по «две трубы» остальных видов: «*призыва* (для напоминания)» (VII, 14/15! ср. Чис. 10:2), «*преследования*» и «*сбора* (возврата)». Исследователи, не принимающие этого (указанного в столбце III) отождествления, игнорируют факт, что при их толковании у шести священников не хватит рук, чтобы держать эти трубы.

84. Всего проходов (букв.: «врат войны») в шеренге было, по-видимому, три: один «средний» (выше, строка 8/9) и два боковых, естественно, образуемых промежутками между пехотой и конницей (см. рис. 1). Ср. след. примеч.

Полки выходят в эти «врата» более выходными отрядами, построенными из рядов по 50 человек в каждом (букв.: «главами» — *rā'šīm* — VIII, 6), которые затем вновь «растянутся» (*nīpšā'īm*; сочетание слов библейское). По Библии, таких «отрядов» — всегда три (Иов 1:17 и др.; кроме случаев осады — см. примеч. 98).

85. По всей видимости, эти «*левиты-надзиратели*» — те же «три надзирателя из левитов», что упомянуты двумя строками выше. Они стоят, соответственно, во всех трех «вратах войны». Ср. в Библии: «... и надзирателей

поставь(те) себе, во всех вратах своих» (Втор. 16:18); ср. подобное о левитах (I Хр. 9:18, 26; II Хр. 31:2). «Надзиратели» (*šōṭēṭīm*), согласно Библии, проверяют моральную готовность воинов перед боем (Втор. 20:5—9). Если строки 13/14 и 15/16 действительно говорят об одних и тех же «левитах-надзирателях», то при втором упоминании должен ожидаться определенный член (-ha-); он мог стоять в лакуне, затрагивающей начало слова «левиты», постановка же члена дважды в приложении не обязательна; [-ha-] *lēwīyīm šōṭēṭīm*, ср. с теми же словами в обратном порядке *wēšōṭēṭīm hallēwīyīm* (II Хр. 19:11), которые могли повлиять на текст непосредственно.

86. *LNṢḤ* (*lēnaṣṣēāh*) — 'чтобы направлять, управлять' (в Библии — работой, музыкантами). Часть исследователей видит здесь другое слово: (*lāneṣāh*) «постоянно»; однако его сочетание с последующим именем было бы странным.

87. *YDY/YDY* (*yēdē*) — '(трубные) сигналы, знаки, указания' (VIII, 5, 7, 12; XVII, 11; букв.: «руки») — такое истолкование предложено Йадином. Это новый термин; ср., однако, в Библии (Иов 39:25) *BDY ŠPR* (*bēdē šōpār*) — 'при (боевой) трубе'; причем слово *BDY* (*bēdē = bē+dē*) — 'при', 'как только' могло быть прочтено также *bīdē* (= *bē+yēdē*). *MRWDD* (*mērōdēd, mērōdād, mēruddād?*) — 'дробный' (перевод Гастера), ср. араб. глагол *gadda* как музыкальный термин: «делать трели» (в том числе на флейте); ср. евр. *ra'ad, rešet, rēšet* — 'трепет'. Наиболее принятое толкование: «ровный» или «протяжный» (от побиблейского *mēruddād* — 'утоптаный', 'расплющенный') представляется более натянутым. Сигнал для перестройки «отрядов» в «череды» (см. примеч. 84) — одна из функций «труб призыва бойцов», они же «трубы призыва боевых чередов» (III, 1, 7). Отличные от них «трубы установления боевых чередов» (III, 1, б) в настоящем разделе не названы вообще и служат, видимо, лишь для исходного построения перед боем.

88. «Спокойный» — *pōāh, pūāh* — слово ясное. «Устойчивый» — *sāmūk* — слово библейское; однако Йадин берет его в побиблейском значении «примыкающий» и толкует данный сигнал как ряд (!) непрерывных (*legato*) звуков, но разной высоты, что, по сути, обратно буквальному значению слова.

89. Слово *ḥad* — 'резкий' (букв.: «острый») сомнений не вызывает. Слово *ṭāgūd* близко к библейскому *ṭōgēd* (последнее можно прочесть и с другими гласными) — 'назойливый' (о течи в доме), м. б., точнее «журчащий», «тархтящий» (звукоподражание, ср. евр., араб. *ṭrṭr*).

90. Последнее слово приписано на полях, немного ниже строки, и полустерто.

91. Восстановление общего смысла строк 18—19 сделано Йадином на основании других мест свитка (VI, 4—6 — о последних двух полках; VII, 3—9 — о трубных сигналах) и сомнений в целом не вызывает. Последние два полка вооружены каждый особым оружием, поэтому возможно, что здесь действие каждого из них описывается отдельно (последовательно), чем и может объясняться отсутствие у глагола *wē'amad* — 'и встанет' окончания мн. числа. (Конец строки 18; ср. IX, 4!; Йадин добавляет это окончание.) Ниже на полях видны буквы ... *LLYM*, что общепризнано за остаток слова (*ḥālālim*) — 'сраженные/сражение'. Начало слова (с артиклем) было приписано, видимо, прогив конца следующей строки, но не вошло туда целиком и дописано в виде надстрочной вставки. В названии «трубы клича сражения» последнее, добавочное слово действительно не является обязательным и в других местах свитка (ср. III, 1; VII, 12/13!; VIII, 9).

92. Таким образом, в преследовании разбитого врага принимает участие вся армия — цифры уже назывались выше. Зато построение в этот момент меняется. Здесь впервые упомянуты «лицевые шеренги» во множественном числе, а также выражение «все бойцы (междуборцы)»; таким образом, в действие вводятся войска всех четырех «станов». «Бойцы» еще не сражавшихся (резервных) станы выходят из-за «своих» «лицевых шеренг», чтобы встать впереди них в том же порядке, как и начавший сражение стан. Сломивший врага полк (первого стана) назван здесь «сблизившимся (в схватке)»; подразумевается, видимо, что и соответствующий полк каждого из резервных станы, став рядом с ним, непосредственно «сблизился» с противником. Остальные шесть полков каждого из резервных станы также строятся соответственно полкам начавшего сражение стана. Таким образом, «семь шеренг» составлены теперь войсками всех четырех станы стоящими бок о бок (причем «шеренги бойцов», букв.: «междуборцев», стоят теперь впереди шеренги, составленной из прежних «лицевых»). Об измененном характере (большей длине) этих общих «семи шеренг» говорит и отсутствие здесь определенного члена между словами (в отличие от V, 15/16).

В пределах обрисованной схемы возможны и некоторые вариации в переводе текста. Кроме того, невозможно перечислить здесь варианты понимания, предложенные различными исследователями в связи с их общими концепциями построения армии сынов Света (см. выше «Введение» к свитку с примеч. 9—10 там же).

93. Видимо, что и следовало ожидать, конница переводится при описанной перестройке на общие фланги. «Догоняют» — букв.: «возвращают» (mešîm) — видимо, не дают бегущему врагу скрыться в стороны; но, может быть, также не дают преследующим воинам раньше времени вернуться из боя (вспомним конных «мужей Устава»). «По краям» ('al yeḏe) — предлагается и другой перевод: «по знакам, сигналам» (ср. VIII, 5, 7, 12!; XVII, 11); но определенный член в следующем слове «бой» (ham-milḥāmā) в таком случае излишен.

94. Запрет священникам прикасаться к мертвым имеется в Библии (Лев. 21:1—6).

95. Этот абзац и сохранившийся кусочек следующего (в конце этого же столбца) признаются описанием войны против вражеских укреплений; но в отношении более детального понимания они остаются наиболее темными в свитке, из-за ряда лакун и особой темы данного отрывка. Первой лакуне предшествует предлог 'al — 'против' (основное значение — «на»). Следующее слово, от которого сохранилось 1 1/2 буквы, мы предположительно читаем, как и Карминьяк, gām [ōt] — 'высоты', 'возвышенности'. Это слово (в ед. ч. и мн. ч.) является именем (или входит в имя) ряда известных крепостей библейского времени. Далее предлагаем чтение [(w)MŠB] S[w]L[MW]T ((ū)maššāb s[u]ll[āmōt]) — '(и) установление лестниц' (ясен верх буквы lamed; остаток буквы tāw признается большинством исследователей). Формы восстанавливаемых букв и размеры их сочетаний в слове SWLMWT полностью совпадают с аналогичными в свитке: верх буквы sāmeḵ ср. в конце следующей строки; =WL= — в следующем за лакуной слове; =MWT — ср. IV, 1—5 (многократно). Слово это библейское (Быт. 28:12): форма и орфография естественны для свитка и обычны в талмудической литературе. Существующие предложения вместо этого слова: MGDLT — 'башни' (Иадин, затем ван дер Плуг), MLHMT —

'война' (ван дер Плуг) плохо подходят по размерам (что отмечал и сам ван дер Плуг).

96. Мы склоняемся к мнению Карминьяка, понимающего слово «*башни*» буквально — как известные осадные орудия. Ср. в Библии: «Деревья... срубай и строй осаду против города» (Втор. 20:20; эта глава не раз цитируется в свитке).

Совместное упоминание «*камней*» (kēṛīm) и «*лука*» (qešet) при взятии города находим в Библии: «От гласа всадника и стрельца из лука бежит весь город; вошли в чаши (или в облака), на скалы (или по камням) поднялись — весь город покинут...» (Иер. 4:29). Обычно все сказуемые в этом стихе относят к жителям города, но грамматически часть фразы вполне могла быть отнесена к завоевателям: «вошли, до облаков по камням (kēṛīm) поднялись...», так что kēṛīm оказывается средством для взятия города. Слово kēṛ означает большой камень; в арамейском — где оно более обычно — «валун» (см. Wörterbuch, 2, с. 321: kēṛā' = galḡlā', ср. предшествующий в свитке глагол того же корня GLL — 'катить', часто о камнях). Таким образом, речь может идти об устройстве вала (ср. библейское gall, gilgal) или о засыпании рвов. Под «*луком*» может подразумеваться стрелометная машина (ср. II Хр. 26:15). Лук вводится в действие не сразу, а после углубления в зону, обстреливаемую противником с возвышения (что дает преимущество в дальности).

Данный отрывок вызывает много разногласий. Большинство исследователей (Йадин и др.) под «*башнями*» понимают вид построения войска. В слове GLWL (gēlōl, инфинитив) вместо перевода «*качение*» видят незаслуживаемые значения «*округление*», «*окружение*» или читают GLYL (gālil) — 'область'. Особенно же спорно слово КРУМ, которое можно прочесть, кроме «*камни, валуны*» (kēṛīm), также «*кисти рук*» (kappayim); Йадин видит здесь «*округление рук*» как образное название одного из построений войска; Карминьяк — сокращенное обозначение сражающихся в рукопашную.

97. «*По*» выражено тем же предлогом, что выше «*против*» — (букв.: «на»), поэтому оба следующих за предлогом отрывка выглядят как синтаксически параллельные. «*Проложенный путь*» — так вольно переводим слово dāruḡ, букв.: 'про-утоптанный'; от этого же корня происходит и слово dereḡ — 'путь, дорога'. Иной предлагаемый перевод: «*пройдя немного (?)*» (Дюпон-Соммер) не объясняет значение предлога. Йадин толкует DRWK как «*натянутый*» о луке, допуская несогласование в роде («*лук*» он считает образным обозначением особого построения войска).

98. «*Отряды*», букв.: «*главы*» (rā'šim) уже упоминались выше (VIII, 6 и др. Ср. примеч. 84). Как уже говорилось, в полевых действиях Библия всегда упоминает по три, то четыре «*отряда*» (Суд. 9:34—45).

99. Щиты должны защищать осадные башни от ударов и от поджога; *пики* — это острия, которыми башня могла быть усажена для защиты от вражеских вылазок. Автор мог опираться на библейскую фразу (что отмечает Карминьяк): «Словно башня... тысяча щитов повешено на ней, все оружие витязей» (Песнь Песней 4:4), причем слово selātīm, переведенное здесь нами 'оружие', автор свитка понимал как «*дротики*» (или их древки — см. выше VI, 2, примеч. 68—69). Размером эти детали башен больше, чем оружие пеших воинов сынов Света (*пики, правда, совпадают по длине с пиками всадников*). Следует отметить также отсутствие здесь оборота, которым всюду в свитке

начинается описание вооружения воинов: «они держат...» или «в их руках...»; это подтверждает мысль, что в данном случае речь идет не о людях.

100. Этот расчет может быть вполне верен только для осадной башни в буквальном смысле (для построения воинов он мог быть только округленным, так как в построении 100×100 человек с трех сторон в действительности только 298 воинов, ввиду наличия идущих по углам). Как расположены щиты на каждой стороне (стенке) башни (10×10, 20×5 или т. п.), автор не сообщает.

101. Имена этих ангелов означают: «Кто подобен Богу?» (ср. ниже примеч. 123, 125), «Муж Божий», «Предводитель Божий», «Исцелил Бог». Из них только *Михаил* и *Гавриил* упомянуты в каноне Библии, остальные в апокрифах. Числительные в данной строке грамматически могут относиться и к «щитам», но по смыслу лучше относить их к башням (что общепринято). Четыре башни, по всей видимости, соответствуют войскам «четыре станов».

102. Этот разрушенный абзац посвящен засаде (ʿōreb). На наш взгляд, здесь повествование, согласно перечислению в строках 10—11, переходит от «башен» к «отрядам». Если первые три слова восстанавливаются как W[HYW] L'RB[H R'SYM] (восстановление двух первых предлагает Йадин), то это сочетание почти целиком библейское (Быт. 2:10, конец). Ср. также: «И встали в засаду против Сихема четырьмя отрядами» (Суд. 9:34). Эти «четыре отряда» выставляются, видимо, всеми четырьмя станами, а, возможно, и представляют их целиком, как и в приведенном библейском месте на «четыре отряда» делится «весь народ». Возможно даже, что вместо «засады» в строгом смысле здесь имеется в виду «осада, блокада».

103. Столбцы X—XIV заняты изложением молитв для разных этапов сражения (до, после и на следующий день). Сходные по сущности молитвы (иногда с воспроизведением целых отрывков) приводятся и ниже в связи с этапом решающего сражения против царя китиев (столбцы XV—XIX). Именно оттуда взято определение первой молитвы (XV, 6—7). Следующий отрывок восстановлен приблизительно по смыслу (сходное восстановление делает Дюпон-Соммер). Многократные ссылки на то, что правила ведения войны даны самим Богом, подтверждают библейские основы «военной теории» автора свитка. О чистоте станов уже говорилось в свитке (VII, 6—7); ср. Втор. 23:11 и далее.

104. Ср. предложение того же: Втор. 23:15, а также 7:21—23.

105. Цитата Втор. 20:2—4 с небольшими изменениями («встанет» вместо «приблизится»; пропуск имени Йахве; иной порядок некоторых слов).

106. Ср. предложение того же: Втор. 20:5—9.

107. Цитата Чис. 10:9 с небольшими изменениями («настанет», букв.: «придет» вместо «пойдете»; пропуск имени Йахве).

Далее начинается собственно молитва, открывающаяся восхвалением Бога; до конца столбца прямых цитат уже нет, но влияние библейского стиля и образов столь же несомненно.

108. Здесь и ниже перечислен ряд побед, ниспосланных Богом Израилю в библейские времена. На какое именно событие намекает первый отрывок, неясно.

109. В Библии «Голиаф из Гефа (golyaṭ... miggaṭ), (I Сам. 17 и др.; см. выше примеч. 68).

110. Цитата из пророчества Валаама (Чис. 24:17—18) с некоторыми изменениями: вместо «Эдом» стоит «враг»; далее опущено: «и будет покорен

Сеир, враги его» (Эдом = С'е'йр); ряд последних фраз переставлен местами. О Моаве говорилось выше (I, 1, примеч. 4). Сиф (евр. šet) — сын Адама: по основной библейской версии — предок всех народов, но, возможно, особенно (или первоначально) почитался моавитянами [в противоположность упомянутому в том же пророчестве (Чис. 24:21—22) кеняем (хэйниты — qēnī; собирательно Каин — qāyīn)], видимо, возводившими свой народ к старшему брату Сифа. «Город» — в других местах Библии «город ('ir) Моава», он же «Ар ('ār) Моава» — в Библии первоначально, по всей видимости, географическая область Моава, т. е. восточные берега Мертвого моря (см. *Газов-Гинзберг*. 'Ар — страна Мо'аба).

В свитке всеми переводится как «Город»; по мнению многих авторов, это намек на завоевание Иерусалима древним Израилем.

То, что в цитате в числе врагов объявлен лишь Моав, а упоминание Эдома (Идумеи) = Сеира дважды устраниено, вряд ли говорит о тенденциях авторов свитка (ср. выше I, 1). Возможно, он пользовался вариантным текстом данного места Библии (ср. предписание о разном отношении к этим двум народам: Втор. 23 :4 и 8).

111. «Семь племен» — выражение из Библии (Втор. 7:1) — о народах, некогда вытесненных Израилем из Палестины. Но в свитке это относится скорее уже к врагам, современной секте, ввиду упоминания «конечных (будущих) войн» и перехода с этого момента к настоящему или будущему времени глаголов. Ср. также след. примеч.

112. «Бедняки» или «нищие» — ('ebyōnīm) — это слово не раз характеризует положение секты. (Ср. то же слово как название иудео-христианской секты эбионитов.)

113. См. Исх. 14:28; 15:4. Это море отождествляется в переводах Библии с Красным (слав. «Черное море»).

114. Образ факела в снопу см. Зах. 12:6.

115. Цитата Ис. 31:8. Если «киттии» — это римляне, а «Ашшур» — созданная ими провинция Сирия, их опора на Востоке, то падение названной провинции должно было естественно означать изгнание этих завоевателей (см. выше 1, 2, 4, 6 с примечаниями).

116. *Гог* — олицетворение врагов — «варваров» из далеких стран (с севера), которые придут против Израиля, но будут уничтожены (Иез. главы 38—39, особенно ср. 38:7, 22—23; 39:7). Возможно, имя «Гог» зародилось или стало пониматься в дальнейшем как намек на непонятную речь чужеземцев («гогочущие»), как это несомненно в отношении слова «варвары» («бормочущие»).

117. По нашему мнению (в отличие от других исследователей), отсюда уже начинается хвала, распеваемая во время или после боя, указание на что могло иметься в конечной лакуне столбца. Начинаящийся со строки б/7 столбца XII гимн носит выраженный победный характер; ниже (столбец XIX), повторенный в связи с описанием последней битвы с киттиями, он стоит после данного описания, и здесь его хвалебная функция общепризнана. Название «Хвала возвращения» взята нами предположительно из следующего столбца (XIV, 2); термин «возвращение» применяется в свитке как к отходу каждого полка после исполнения его акции, так и к возвращению всего войска в лагерь (а затем — и на родину).

118. «Совокупность народа святых», или «...вместе, народ святых» (YHD 'M QDWŠYKH). Первое слово — yaḥad — в качестве имени существительного встречается в Библии, напр. «главы народа, совокупности колен Израилевых» (Втор. 33:5), а для кумранской секты стало одним из основных обозначений общины (см. ее «Устав» — 1Q S). Выражение «народ святых» — об Израиле — кроме Библии (Дан. 7:27; 8:24), имеется в свитке выше (X, 10; ср. XII, 1), а по мнению большинства исследователей — и ниже (XII, 6/7; ср. XIV, 12). Однако в разбираемом месте в связи с возможностью двоякого чтения среднего слова — 'M: 'народ' ('am) или предлог 'c' ('im), до сих пор давался перевод «вместе со святыми»; но следует отметить, что предполагаемый при этом сложный предлог (yaḥad 'im) в древнееврейском языке (во всяком случае, в Библии) аналогий не имеет.

119. Последнее слово восстановлено нами как NDMW (nidm [ū]; верх всех букв задет лакуной) предположительно (имевшиеся прежде реконструкции очень сомнительны в отношении размеров и формы букв). Всей строке даются различные толкования. Слово после первой лакуны (QMY), легко переводимое как «восставшие» — qāṁē (Йадин, Дюпон-Соммер), некоторые считают лишь концом более длинного слова.

120. Следует победный гимн, который повторяется еще раз ниже (XVIII конец — XIX, 8, в несколько сокращенном и более фрагментарном виде). Несомненны его художественные достоинства. Здесь использован ряд библейских словосочетаний (по два-три слова), в том числе (строка 9/10) из победной песни Деворы (Суд. 5:12). Спорен вопрос относительно образа «Могучего воина». В строке 8/9 это, по общему признанию, относится к Богу (ср. Пс. 24:8); но строки 9/10б—11/12, по мнению разных исследователей, относятся либо также к Богу (ср. Исх. 15:3; Ис. 22:13), либо к князю общины, либо к любому воину. С точки зрения единства гимна, предпочтительным кажется мнение, что речь здесь всюду идет о Боге.

Карминьяк делит гимн на три строфы, начинающиеся строками 6/7, 9/10 (середина) и 12/13 (середина).

121. Этими двумя строками начинается новый абзац. Первую из них ряд исследователей (Йадин, Карминьяк) считают за авторскую речь, говорящую о том, что воины при молитве должны обращать лицо к Иерусалиму (ср. I Цар. 8:44—45). Однако слово gibbōgim — 'могучие', 'витязи', в приложении ко всем воинам, слишком торжественно для авторской прозаической речи и не имеет аналогии в свитке. Возможно, это отрывок самостоятельной небольшой молитвы или гимна.

122. Столбец XIII посвящен благословениям Богу и проклятиям Велиалу, особенно первая его половина. За отнесение этого обряда к вечеру после дня сражения говорит аналогия текста XVIII, 5—6 (и далее), где вечернее благословение завершает день после сражения с киттиями (проклятия здесь опущены, так как Тьма побеждена навсегда), а также факт, что за благословением следуют слова о возвращении в лагерь на ночлег (XIV, 2), а в следующем затем утреннем благословении говорится о необходимости хвалы Богу «при наст[уплен]ии дня и ночи, на исходе вечера и утра» (XIV, 13—14). Обряд благословений и проклятий описан и в Уставе общины (1Q SI 18—II, 19); он должен производиться вплоть до падения власти Велиала. Подобный обряд известен и в Библии (Втор. 27:11—28:69).

123. «*Предводитель Света*» и т. д. — ниже (XVII, 6) в весьма сходных выражениях упоминается архангел Михаил (отождествление общепризнано). Аналогичный титул (в чуть иной грамматической форме) известен и в других памятниках секты (1Q S III, 20; CD V, 18).

124. Перевод общепринят. Ввиду двоякой возможности чтения слова 'М — 'с' или 'народ' (см. выше, примеч. 118) грамматически допустим и другой перевод: «и народ бедняков — рука Твоего могущества», но это противоречило бы теологической концепции (народ может представляться лишь инструментом Бога, который создал его); не имеет аналогии и выражение «народ бедняков» (ср. выше: XI, 9, 13).

125. Под этой «помощью», по всей видимости, опять подразумевается архангел Михаил (см. выше, строка 10), причем сама фраза напоминает этимологию его имени: «Кто подобен Богу?» (Mi-kā-'el).

126. Наказание «*божков Египта*» Богом дважды упоминается в Библии (Ис. 19:1; ср. Иез. 30:13—14). Так как в обоих местах говорится о подчинении Египта Ашшуру-Ассирии (Ис. 19:23—20:4) или ее преемнику Вавилону (Иез. 30:10, 24), то автор свитка мог намекать здесь на будущие события, предсказываемые им выше (I, 2—7, см. примеч. 5, 10).

127. Здесь названная хвала не изложена. Но возможно, что это — указание на уже изложенный выше победный гимн с предшествующей ему более краткой молитвой (см. примеч. 117). Таким образом, гимн мог распеваться на разных этапах «возвращения» (см. там же). Действительно, ниже (столбец XIX) тот же гимн предшествует ночлегу и утренней молитве на поле вчерашнего боя. Именно этому этапу посвящен и настоящий столбец.

128. В Библии соответствующий обряд сложнее (Чис. 19:16—19).

Строки 3—16 данного столбца соответствуют единственному значительному по величине и целостности фрагменту «Войны сынов Света» из найденных в 4-й пещере Кумрана — 4Q M^a (*Hunzinger. Fragmente des Buches Miḥama*).

129. 4Q M^a опускает «дабы воспели», и перевод приобретает иной вид: «отворить уста онемевших могуществом Его».

130. Ср. Ис. 35:3; в 4Q M^a, видимо, несколько иная конструкция.

131. Во второй части фразы — игра словом одного корня, поэтому Хунцингер предполагает подобное и в первой, лакунарной ее части. Но в изданном им фрагменте — 4Q M^a — на месте этой лакуны вместо двух глаголов стоит один с переводом «согнуть».

132. В 4Q M^a отсутствует часть текста, касающаяся «отцов» и «всех поколений».

133. В 4Q M^a — «являвший Твои милости нам».

134. Лакуна восстановлена (общепринято), согласно 4Q M^a (кроме начального местоимения).

135. Перед глаголом стоит местоимение 'attā — 'Ты', но в 4Q M^a — наречие 'attā — 'ныне'; лицо глагола не меняется.

136. В 4Q M^a отсутствует слово «святой» в данном месте.

137. Слово «премудрость» сохранилось в 4Q M^a. Обычно то же слово (maḥšebet) переводится «искусство, искусность» (ср. в нашем свитке V, 5—14).

138. Начальная часть лакуны восстановлена по 4Q M^a.

139. Этот абзац (начинающийся, по-видимому, в лакуне предыдущего столбца) открывает идущее до конца свитка описание последнего решительного сражения, кратко предсказанного еще в начале свитка (I, 9—15).

140. Слово ḤRB'L (ḥarbē 'ēl) — 'Меч Божий' (повторяется ниже: XIX, 11) написано слитно, как имя собственное, и должно пониматься как символическое обозначение места будущей решающей битвы. Впрочем, большинством исследователей не считают это обозначением места и переводят имя творительным падежом («Мечом Божиим»; предшествующий предлог — be- допускает оба перевода). Лишь Х. Рабин считает имя географическим, причем относит его к определенному месту — Иерихону — читая его иначе (ḥurbē'ēl, ḥārab'ēl — 'Развалины Божии'. См. Essays on the DSS, p. 40—41).

В любом случае следует согласиться с тем, что эта последняя схватка должна произойти в Палестине, когда «царь киттиев», пытаясь вернуть себе власть над миром, с подвальными ему силами языческих народов вторгнется в эту страну. За это говорит несомненная аналогия с книгой Даниила (см. выше примеч. 1, 10—11), где место гибели последнего языческого царя — Палестина (Дан. 11:45). То же относится к гибели Гога (XI, 16 — Иез. 38—39). Кроме того, как мы увидим ниже, лишь в этой последней схватке «трубы призыва (бойцов)» употреблялись в качестве «труб напоминания (пред Богом)», что опирается на библейскую фразу: «Когда пойдете на войну в земле вашей (!) против притеснителя, теснящего вас, то затрубите клич в трубы, и будете вспомнаны пред Йахве, Богом вашим, и спасетесь от врагов ваших» (Чис. 10:10; цитируется в свитке X, 6—8; ср. выше примеч. 83).

141. Букв.: «... Устава (своего времени)». Формально местоименный суффикс можно отнести также к первосвященнику, или к подразумеваемому Богу, но мы предпочитаем отнести его к слову «Устав» или к слову «срок». Таким образом, цикл молитв для последней битвы должен чем-то отличаться от такового для предыдущих сражений, что мы увидим ниже. Видимо, первосвященник произносит «Молитву срока войны» пред командным составом (букв.: «в их уши»), чтобы уже они довели ее до внимания всей армии; это изложение молитвы и занимает абзац до конца.

142. «В согласии» — букв.: «согласно устам» или «над устами». Принятое толкование: этот священник назначен «своими братьями». Но возможно также, что он «назначен ... над устами своих братьев», т. е. как бы дирижирует ими при чтении молитвы вслух перед всей армией.

143. Такое выступление священника предписано в Библии, в том числе настоящая строка является цитатой (Втор. 20:2—2) с перестановкой слова и с небольшой вставкой (согласно Ис. Нав. 10:25). Обряд предшествует каждому сражению — см. выше в свитке (X, 3).

144. Здесь начинается описание боевых действий последнего сражения. Данный абзац посвящен первому натиску сынов Света. Следует вспомнить, что в начале свитка, где кратко предрекался ход войны, предсказывались и семь «жребиев» (склонений военного счастья) в последней битве (I, 13—15). Это число, естественно, состоит из последовательных натисков четырех «станов» сынов Света, перемежаемых тремя периодами временной неудачи.

145. Как уже говорилось, «напоминание пред Богом» — одна из функций «труб призыва бойцов», имеющая место только при вступлении неприятеля в Палестину (см. выше примеч. 83, 140). Функции прочих трубных сигналов также описаны выше в свитке (VII, 11/12—IX, 9).

146. Таким образом, абзац посвящен первой смене «жребиев» (военного счастья; см. примеч. 144).

147. То есть ввести в действие резервы (остальные «станы»), которые при благоприятном течении участвовали бы лишь в преследовании разбитого врага.

148. Эта шеренга, как мы уже говорили, принадлежит уже к другому, резервному «стану» (см. ниже примеч. 151 к XVII, 10). Термин «замена» — ḥālīpā — дважды встречается в Библии как военный термин (но лишь в переносном, образном смысле: Иов 10:17; 14:14).

149. Или: «... положили им расплату (?) пламенем»; среднее слово ŠLWMM может читаться двойко (šēlōmān или šillūmām).

150. История четырех сынов Аарона в Библии (Чис. 3:2—4) такова: первые два погибли, нарушив законы возжигания огня на жертвеннике (ср. строку I); а от двух последних произошли впоследствии все израильские священники.

151. Словом «эта» передаем здесь определенный член (ha-). Подразумевается вышедшая шеренга резервного, второго стана. Единичная шеренга может выйти либо одна, либо с двумя или тремя «чередованиями лица», то есть могут выйти один, два или три полка, в зависимости от того, на каком этапе дрогнул первый стан (ср. V [конец] — VI, 6, примеч. 68 и др.). Ведь мы помним, что и вся пехота каждого стана (7 полков) может именоваться «шеренгой с семью чередованиями лица» (V, 3—4). Слово «священники» написано над строкой.

152. Неясно, составляет ли этот текст с предыдущим единый абзац. Что речь в лакуне идет о седьмом, триумфальном «жребии» (восстановление Йадина), подтверждается упоминанием здесь «великой руки Божией», как и в краткой программе войны в начале свитка (I, 14—15).

153. О связи Ашшура с киттиями, потомками Йафета, см. выше (I, 2—6; XI, 11—12, с примечаниями). В тексте скрыта игра слов: еврейские слова со значениями «киттии» и «разбиты» формально производятся от одного корня (kt).

154. Этот последний, наиболее разрушенный столбец написан на обрывках отдельного листа (в отличие от листа, содержащего столбцы XVI—XVIII, сохранившего следы шивания на обоих краях).

Первый абзац столбца содержит победный гимн, уже встречавшийся в свитке (XII, 6/7—15/16), что позволяет заполнить большинство его лакун. Начальная строка гимна при повторном изложении осталась в несохранившейся нижней части предыдущего листа, где мы ее и восстанавливаем. Так как следующая строка в обоих версиях начинается одинаково (см. ниже), то начальная строка в них обоих должна быть одинаковой длины и, видимо, совпадала полностью.

Надо сказать, что основной отрывок листа не доходил до краев столбца, поэтому И. Йадин, первым заполнивший его лакуны, на основании первой версии гимна, разбил текст на строки произвольно. К моменту издания он успел включить в текст и позже найденный фрагмент листа, дающий концы четырех строк, но перераспределения строк не произвел ни в этом, ни в последующих случаях; этому следует и издание Хаберманна. Произведенная нами переразбивка на строки совпадает с таковой в издании Карминьяка.

Вторая версия гимна несколько короче, опускает два отрывка фраз первой версии (см. XII, 7/8—8/9; 12/13; ср. также 11/12, где упоминание серебра вставлено над строкой). Во второй строке гимна слово «Господь» заменено

на «Всемогущий наш», что вызвано, видимо, сходным написанием слов; в предпоследней строке гимна различными глаголами выражено понятие «(вос)пойте». Имеется несколько вариаций в грамматической форме и в орфографии, так, во второй версии гимна часто (но не всегда) употребляется более краткая (библейская) форма местоименного суффикса *kā* — «твой».

155. Такое же предписание для предыдущих сражений см. выше в свитке (XIV, 2—3 и далее).

156. См. выше (XV, 3 с примечанием).

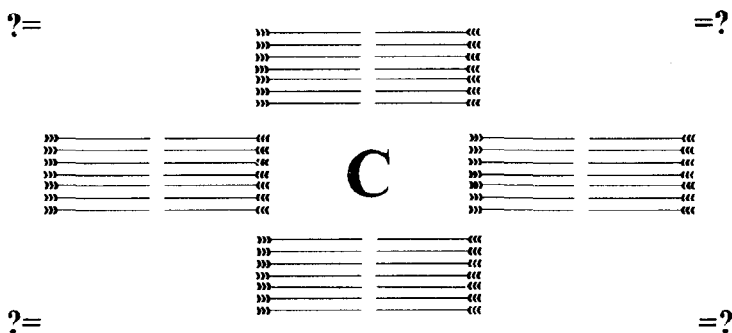
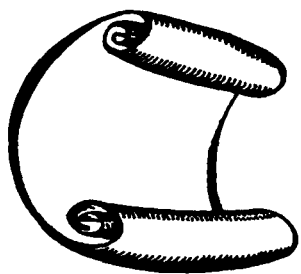


Рис. 1. Регулярная армия («рать») сынов Света перед боем.

— 100 пеших воинов; = 100 всадников; С — священническое высшее командование. Первый из «четырёх станов» вступает в бой, остальные — в резерве. Первая шеренга каждого стана — «лицевая шеренга»; за ней — шесть «шеренг» (или полков) бойцов («междуборцев»), действующих каждая «в своей черед» своим родом оружия. 1/4 всадников в шеренгах — «мужи Устава шеренг» но улам (? — «по всем краям общего стана») стоят конные дозоры. Общая численность армии — «28 000 (пеших) воинов и 6000 всадников». Масштабы на рисунке не соблюдены.

(Возможный вариант относительно всадников: если верно предположение Ж. Карминьяка, что автор свитка ошибочно уменьшил число всадников на 1000, то следует знаки =? по улам чертежа снять, а в остальном считать знак = за 100 всадников + 25 конных «мужей Устава шеренг».)





АПОКРИФ КНИГИ БЫТИЯ

(1 Q Gen. Ap.)

Рукопись, получившая название Genesis Apocryphon (Апокриф кн. Бытия), была обнаружена в 1947 г. в 1-й кумранской пещере в числе первых семи свитков, найденных в районе Мертвого моря. В то время как три свитка — Благодарственные гимны (1 Q H), «Война сынов Света» (1 Q M) и краткий текст Исайи (1Q Is^b) — были приобретены профессором Сукеником, этот свиток вместе с тремя остальными — Устав (1Q S), Комментарий на кн. Аввакума (1Q pHab) и полный текст Исайи (1Q Is^a) — оказался сначала в руках сирийского митрополита Афанасия. Лишь в 1954 г. рукопись была приобретена вместе с тремя другими профессором Ядином и теперь хранится в специальном книгохранилище в Иерусалиме.

С этого времени начинается последовательное изучение свитка. Причем исследование рукописи оказалось очень затруднительным из-за ее крайне плохого состояния. Из всех семи рукописей, обнаруженных в первой пещере, паша оказалась наихудшей сохранности. Причина заключалась в том, что манускрипт не был спрятан в кувшин и долго пролежал на полу пещеры, подвергаясь неблагоприятным атмосферным влияниям. Большую работу по разворачиванию свитка и его консервации проделал крупный специалист в этой области Биберкраут, уже принимавший участие в сохранении и обработке первых трех свитков.

Полное описание внешнего вида рукописи и ее палеографии даны в первом предварительном издании Авигадом и Ядином¹. По их сведениям², у рукописи не хватает начала и конца, кожа рукописи тонкая, светло-коричневого цвета, текст написан на наружной стороне кожи. Сохранившаяся часть рукописи состоит из четырех кусков, сшитых вместе сухожилиями. Три пшва, которые скрепляют эти четыре полотношка кожи, сохранились полностью. Существует также четвертый

¹ Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon.

² Там же, с. 12—15.

шов, который связывал с рукописью следующий, до сих пор не обнаруженный кусок кожи.

Полотнища разлинованы горизонтальными линиями. Разлиновка была произведена острым инструментом, вероятнее всего костью, и поэтому линии несколько светлее по цвету, чем кожа. Количество линий, и тем самым количество строк, на разных полотнищах кожи неодинаковое. На первом их насчитывается тридцать семь, на втором и третьем — по тридцать пять, на четвертом — тридцать четыре.

Каждый отдельный кусок кожи разделен прочерченными вертикальными линиями, которые фиксируют пространство между столбцами. Ширина пространства между отдельными столбцами 17 мм, но вблизи швов оно доходит до 26—36 мм. Ширина столбцов также не является единой, варьируясь от 8 до 13 см, в среднем же она — 12 см. Высота столбцов в зависимости от числа строк от 25,5 до 27 см. Верхние поля шириной 22—26 мм, а нижние — 26—30 мм. Куски кожи также неодинаковой длины. Первый, сохранившийся не полностью, около 45 см и содержит остатки четырех столбцов (I—IV), из которых сохранился наиболее полно второй столбец, на остальных читаются лишь по несколько слов в конце строк. Второй кусок кожи приблизительно 64 см длиной содержит остатки пяти столбцов (V—IX). На третьем, 64 см длиной, заметны следы семи столбцов (X—XVI) и четвертый — длиной 82 см, включает шесть столбцов (XVII—XXII). Общая длина сохранившейся части свитка — 2,83 м, ширина 31 см. В общей сложности свиток насчитывает 22 столбца, из которых наиболее полными являются столбцы II, XIX—XXII.

Способ письма, по замечанию Йадина, тот же самый, что и в других кумранских рукописях. Строки написаны под прочерченными линиями. Почерк писца ясный, пропущенные буквы встречаются редко. Писец сам исправлял свои ошибки: пропущенную букву он ставил над словом, к которому эта буква относилась; лишнюю букву, согласно общепринятой в рукописях системе, он обозначал точкой над ней. Расстояние между словами существует, хотя иногда одно слово набегает на другое. Разделения между предложениями нет, но главы друг от друга отделяются различными способами. Если глава кончается в середине строки, следующая глава обычно начинается в начале следующей строки, иногда она начинается с отступом на новой строке, а временами даже на той же самой строке, на которой кончается предыдущая глава, с небольшим расстоянием между ними.

Что касается палеографической характеристики рукописи, то, по мнению Авигада и Йадина, почерк рукописи ничем особенно не отличается от почерка некоторых других кумранских рукописей и ближе всего стоит к почерку свитка Войны сынов Света. По наблюдению Йадина, в рукописи не всегда легко различаются *wāw* и *yōd*. Встречаются лигатуры, даже средний *mēm* часто оказывается связанным с последующей буквой. Особое внимание Авигад и Йадин обращают

на соединение двух *pūp* в слове. В свитке довольно четко различаются средние и конечные формы написания букв *kaṛ*, *mēm*, *pūn*, *pē*, *ṣādē*.

Пока рукопись не была прочитана, в научных обзорах на нее ссылались просто как на «четвертый свиток» или «неотождествленный четвертый свиток». Когда же профессорам Олбрайту и Треверу в результате предварительного знакомства с рукописью удалось прочитать на небольшом фрагменте имени Ламеха и его жены Битенош, исследователи решили, что это апокрифическая книга Ламеха, и поэтому при опубликовании фрагментов свитка Миликом в 1-м томе собрания рукописей Иудейской пустыни (DJD, I) сочинение было названо «Апокалипсис Ламеха» (1Q 20)¹.

Однако когда рукопись была раскрыта полностью и первые издатели ее Авигад и Йадин познакомились со всем свитком, то оказалось, что рукопись по содержанию гораздо шире и что в ней идет речь не только о Ламехе, но приводятся и другие истории из книги Бытия, в частности, о потопе, о Ное, об Аврааме. Поэтому издатели дали ей название *MGYLH ḤYŠWNYT LBR ŠYT*, или *Genesis Apocryphon* (Апокриф книги Бытия)². И несмотря на то что такое название встретило возражение со стороны отдельных исследователей³, оно как данное первыми издателями этого свитка сохраняется в научной литературе до сих пор.

Если обратиться к содержанию рукописи, то можно сразу же убедиться в том, что оно очень тесно связано с первыми главами кн. Бытия, так как в соответствии с их порядком излагаются эпизоды из жизни первых патриархов. В сущности перед нами свободный пересказ отдельных историй их кн. Бытия с добавлением целого ряда новых деталей. В содержании можно выделить три главных темы: первая тема, повествующая о чудесном рождении Ноя, связана с библейскими персонажами: Ламехом, отцом Ноя, Мафусаилом, отцом Ламеха, и Енохом, дедом Ламеха (об этом рассказывают остатки I таблицы, II таблицы и фрагменты таблиц III и V). Вторая большая тема — это повествование о событиях из жизни Ноя. Как можно заключить из остатков таблиц VI, VII, X, XII, XVI—XVII, речь в них шла о потопе, о завете Ноя с Богом, о разделе земель между наследниками Ноя. Значительно лучше сохранившиеся таблицы XIX—XXII посвящены третьей теме — истории патриарха Авраама.

Несмотря на крайнюю фрагментарность вышеуказанных таблиц, связанный текст вполне восстанавливается. Лучше сохранилась вторая таблица. В ней рассказывается о событиях, повествующих о чудесном рождении Ноя: о подозрениях его отца Ламеха относительно происхождения ребенка, об объяснении Ламеха по этому поводу с женой, об

¹ См. DJD I, с. 86—87.

² *Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 8.

³ *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 5.

обращении Ламеха к своему отцу Мафусаилу и через него к своему делу Еноху по поводу происхождения Ноя. Рассказ ведется от первого лица, от лица Ламеха. Это и послужило причиной того, что при первом частичном знакомстве с рукописью сочинение было определено как книга Ламеха и первоначально получило название «Апокалипсис Ламеха»¹. По содержанию, но не по форме и деталям, этот текст очень похож на рассказ о чудесном рождении Ноя в главах CVI—CVII кн. Еноха. Однако там, в отличие от нашего памятника, речь ведется от лица Еноха. Кроме того, в отрывке из кн. Еноха совершенно отсутствует диалог Ламеха с его женой Битенош. В Библии такого рассказа нет совсем. В предварительном издании Авигада и Йадина дается фотовоспроизведение второй таблицы и ее транскрипции квадратным письмом.

Что касается последующих таблиц, то ввиду их чрезвычайной фрагментарности, издатели ограничились лишь предварительной древне-еврейской транскрипцией отдельных сохранившихся строк, поместив их в текст введения. Фицмайер предложил предварительное расположение в определенном порядке сохранившихся строк². Поскольку фрагменты очень важны для характеристики всего памятника в целом и позволяют в общих чертах судить о содержании этой части сочинения, мы считаем целесообразным поместить их перевод, следуя порядку расположения строк, предложенному Фицмайером.

От третьей таблицы сохранился кусочек третьей строки. Упоминание имени Яреда, отца Еноха (ср. кн. Быт. 5:18), свидетельствует, по-видимому, о том, что в этой таблице Енох рассказывает о каких-то событиях, происшедших во времена его отца. Согласно традиции кн. Юбилеев (4:15) и кн. Еноха (106:13—14), падение ангелов приурочивается именно ко времени Яреда. Не исключено, что как раз об этом событии и сообщает Енох.

От таблицы V сохранилось несколько строк в плохом состоянии. Однако по употреблению в ней личных имен можно представить, что в ней Енох говорит Мафусаилу, что ребенок рожден от Ламеха, а последний, в свою очередь, передает это Ламеху. Заканчивалась таблица, по-видимому, тем, что Ламех окончательно убедился, что Ной его сын. Текст пятой таблицы, судя по сохранившимся фразам, очень близок тексту кн. Еноха (гл. 106—107), хотя рассказ в Апокрифе ведется сначала от лица Еноха, а затем от лица Ламеха.

Начиная с VI таблицы главным героем повествования делается Ной, от лица которого ведется рассказ в этой и нескольких последующих таблицах. От VI таблицы сохранились лишь по нескольку слов в двух строках, поэтому говорить о ее содержании невозможно.

¹ Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon, c. 7; DJD, I, c. 86—87.

² Fitzmyer. Genesis Apocryphon, табл. III—XXII.

От следующей, VII таблицы читаются неполные две строки, по которым можно предположить, что здесь шла речь о потопе. Рассказ продолжается, по-видимому, все еще от лица Ноя, хотя имя его не упоминается. (Ср. описание потопы: Быт. 7:10—24, кн. Юбилеев, гл. 5.)

X таблица, в которой восстановлены три неполные строки, повествует о конце потопы и о принесении Ноем благодарственных жертв по этому поводу (См. Быт. 8:1—22, кн. Юбилеев, гл. 4.)

В таблице XI, по-видимому, речь шла о заключении завета между Богом и Ноем. Сохранилось только несколько слов. (Ср. Быт. 9:4, кн. Юбилеев 6:7, 13.)

Таблица XII дает небольшой связный текст, по-видимому, из середины таблицы, однако порядок расположения строк, предложенный Фицмайером, не представляется окончательным. Речь в этой таблице идет о событиях из жизни Ноя после потопы. Для сравнения в кн. Бытия можно подобрать отдельные строки из глав 9, 10, 11. Гораздо ближе текст из кн. Юбилеев, гл. 7.

Следующие фрагменты, относимые Фицмайером к таблицам XVI и XVII, рассказывают о разделе земель между наследниками Ноя, о чем более подробно говорится в кн. Юбилеев 8:11—9:15.

С XIX таблицы начинается повествование об Аврааме. Рассказ ведется от лица Авраама. Первые шесть строк таблицы полностью испорчены. Текст читается только с 7-й строки. Возможно, что в первых строках говорилось о выходе Авраама в Хеврон, откуда он из-за голода в стране уходит в Египет. Значительное место в таблице занимает рассказ о вешем сне Авраама при входе в Египет. Этот эпизод полностью отсутствует как в Библии, так и во всех легендах, связанных с Авраамом. Таблица сильно испорчена, много лакун, однако связный текст вполне восстанавливается.

В XX таблице продолжается повествование об Аврааме. Сохранность таблицы хорошая, за исключением первых и последних строк. Начало таблицы повествует о красоте Сары, жены Авраама. Далее события развиваются в соответствии с библейским рассказом: фараон, услышав о красоте Сары, забирает ее к себе силой, Авраам просит Бога о наказании фараона, и Бог насылает на последнего тяжелую болезнь. Наконец, после безнадежной попытки излечиться, фараон узнает истинную причину своей болезни, возвращает Сару Аврааму, одарив ее богатыми подарками, и Авраам, излечив фараона, со всем своим семейством и многочисленными стадами покидает Египет. Несмотря на то что в основном Апокриф следует библейскому рассказу, изложение в нем носит более художественный характер и снабжено целым рядом дополнительных подробностей. Рассказ ведется от лица Авраама, часто встречается прямая речь, введен новый персонаж, вельможа фараона Хирканос.

Таблица XXI по содержанию может быть разделена на две части. Первая часть с 1-й по 22-ю строки примыкает к предыдущим двум таблицам как по содержанию (речь идет о событиях из жизни Авраама),

так и композиционно (рассказ ведется от первого лица, от лица Авраама). Эта часть таблицы повествует о возвращении Авраама из Египта, об отделении Лота, который поселяется в Содоме, о путешествии Авраама вдоль границ дарованных ему Богом земель и, наконец, о поселении его в Хевроне. Значение этой части текста заключается, прежде всего, в том, что она, хотя и связана с кн. Бытия гл. 13 и соответствующими главами кн. Юбилеев, предоставляет очень важный дополнительный материал по топонимике Палестины в последние века до н. э. Здесь упоминается целый ряд географических названий, либо вообще неизвестных в Библии, либо ранее известных, но иначе локализуемых.

Конец таблицы, начиная с 23-й строки, и примыкающая к ней XXII таблица композиционно несколько отличаются от предшествующей части «Апокрифа». Прежде всего, здесь речь ведется от третьего лица, от лица автора. И эта часть сочинения ближе всего стоит к библейскому тексту (Быт. 14—15:4), фактически являясь почти дословным переводом еврейского текста на арамейский, с некоторыми изменениями в названиях местностей и собственных имен, что также чрезвычайно важно для изучения библейского текста. В данной части Апокрифа рассказывается о войне пяти месопотамских царей против Авраама и его союзников, завершившейся победой Авраама. Повествование обрывается на том стихе (Быт. 15:4), где Бог обещает Аврааму, что у того родится сын-наследник. Поскольку конец рукописи отсутствует, то пока невозможно сказать, чем кончалось это сочинение и какие еще эпизоды библейской истории нашли в нем отражение.

Как можно заключить из знакомства с отрывками текста, основное внимание автора Апокрифа обращено на повествование о патриархах Ное и Аврааме. И это, по-видимому, не случайно. Оба патриарха, согласно библейской легенде, являются *центральными фигурами* еврейской истории, поскольку именно Ной заключил первый завет с Богом, а Авраам — второй. Вероятно о завете Ноя речь шла в таблицах X—XII, о чем можно судить по отдельным сохранившимся фразам из этих таблиц. О завете Авраама с Богом говорится в XXI таблице. Однако, если эпизоды, связанные с историей Ноя, ближе стоят к рассказам апокрифических книг Юбилеев и Еноха, нежели к библейскому тексту, особенно в передаче некоторых дополнительных деталей, то рассказ, повествующий об Аврааме, следует в основном кн. Бытия, хотя вводит много новых подробностей и эпизодов, отсутствующих также и в кн. Юбилеев. Несмотря на то, что, по-видимому, автор «Апокрифа» пользовался разными источниками и, возможно, даже устной традицией, все произведение едино по стилю и по структуре. Рассказ в основном ведется от первого лица главного героя каждой темы: сначала от лица Ламеха, потом Еноха, Ноя и наконец Авраама. При этом автор сочинения довольно свободно переходит в изложении от первого лица к третьему, т. е. авторскому повествованию, например, в таблицах XXI и XXII. Широко пользуется автор и прямой речью, что придает рассказу

живость и эмоциональную окрашенность. И хотя язык произведения нельзя назвать богатым по лексике, тем не менее стилистическое единство памятника и его эмоциональная настроенность придают ему своеобразную художественную завершенность.

Таким образом, по содержанию рукопись представляет собой переработку библейских историй о патриархах в той последовательности, как это изложено в кн. Бытия. Именно данное обстоятельство и позволило говорить об этом памятнике как об Апокрифе кн. Бытия. Однако более точное определение жанра сочинения оказалось затруднительным, по поводу этого существуют различные мнения. Так, например, Блэк отнес Апокриф кн. Бытия к жанру таргума. Он видит в этом сочинении «ранний образец письменного арамейского таргума Пятикнижия из Палестины»¹. Свою точку зрения Блэк подкрепляет тем фактом, что порядок арамейского текста рукописи следует полностью еврейскому оригиналу, даже в тех местах, где пересказ является свободным и снабжен добавочными легендарными подробностями и поэтическими деталями.

Однако большинство исследователей склонны рассматривать Апокриф как мидраш². Линье, например, определяет его как «аггадический мидраш специфического типа, который абсолютно не похож на раввинский мидраш...»³. Вермеш считает Апокриф самым древним мидрашем вообще, с открытием которого было найдено утерянное звено между библейским и раввинским мидрашем⁴.

Наконец, третья группа ученых считает, что Апокриф кн. Бытия не принадлежит полностью ни к жанру мидрашей, ни к таргумам, а соединяет в себе черты тех и других. Там, где в рукописи идет почти буквальный перевод библейского текста, можно говорить о таргуме, в то время как отрывки, снабженные дополнительными подробностями и представляющие пересказ библейского текста, напоминают скорее аггадический мидраш. Эта точка зрения нашла свое отражение в исследовании Лемана, который, сравнив подробнейшим образом текст Апокрифа с соответствующими местами таргумов и мидрашистскими сочинениями, пришел к заключению, что «свиток прямо вливается в главный поток таргумов и мидрашей и, вероятно, представляет самый древний из находящихся в нашем распоряжении прототип обоих»⁵.

Во всяком случае, наличие в Кумране фрагментов арамейского таргума кн. Иова из 11-й пещеры и фрагментов арамейского перевода кн. Левит из 4-й пещеры, а также наличие отдельных приемов

¹ Black. *Scrolls*, с. 193. Цитируем по книге: *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 7, т. к. статья Блэка нам недоступна.

² Dupont-Sommer. *Écrits*, с. 293; Lambert. «Genèse Apocryphe», с. 105.

³ Carmignac. *Textes*, 1963, с. 215.

⁴ Vermès. *Scripture*. Цитируем по книге: *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 8, note 20, т. к. книга Вермеша нам недоступна.

⁵ Lehmann. *I Q Genesis Apocryphon*, с. 251.

мидрашей в Апокрифе кн. Бытия, свидетельствует, по мнению некоторых ученых, о том, что оба жанра уже существовали в этот ранний период, по крайней мере, в своей первоначальной, еще слабо различимой форме и, поэтому, могли сочетаться в одном произведении¹. Однако более убедительным представляется мнение Фицмайера², который полагает, что сочинение хотя и тесно связано с текстом кн. Бытия, тем не менее носит независимый характер. И несмотря на то что временами Апокриф отражает черты таргумических и мидрашистских композиций, в действительности это свободная переработка историй кн. Бытия. Сочинение примыкает к литературным произведениям типа кн. Еноха, Юбилеев, Заветы 12 патриархов. Апокриф кн. Бытия, по мнению Фицмайера, представляет образец позднего повествовательного сочинения, вдохновленного каноническими историями о патриархах, в изобилии снабженного воображаемыми подробностями. В то же время, как нам кажется, в этом произведении, наряду с определенной художественностью, четко проявляется его функциональное назначение — выразить определенную политическую тенденцию той среды, в которой оно создавалось или обрабатывалось, о чем свидетельствует, например, описание путешествия Авраама.

Как уже говорилось, помимо очевидной зависимости Апокрифа от библейского текста, наблюдается тесная связь памятника с другими апокрифами на темы рассказов кн. Бытия, а именно с кн. Еноха и с кн. Юбилеев или Малым Бытием. Так, рассказ о чудесном рождении Ноя, о подозрениях его отца Ламеха относительно происхождения ребенка, обращение Ламеха через своего отца Мафусаила к Еноху с целью выяснить правду — все это сильно сближает Апокриф с кн. Еноха, особенно с двумя (106—107) из последних дополнительных глав кн. Еноха, где также повествуется о чудесном рождении Ноя.

Эпизоды в Апокрифе кн. Бытия, связанные с историей Ноя и разделом земель между его наследниками, очень тесно примыкают к соответствующим эпизодам кн. Юбилеев, обнаруживая даже временами значительное стилистическое сходство.

Помимо сюжетной, стилистической и лексической близости этих произведений обращает на себя внимание еще такой немаловажный факт, как некоторые общие для указанных памятников топонимические данные. В Апокрифе кн. Бытия, помимо целого ряда географических названий, встречающихся также и в Библии, есть несколько наименований, неизвестных в Библии, но упоминаемых в кн. Юбилеев и кн. Еноха.

Прежде всего, следует остановиться на таком названии как *um' šmṯwq'* (Красное море). Из контекста Апокрифа кн. Бытия (21:17—18) ясно видно, что под «Красным морем» здесь имеется в виду Персидский

¹ См.: *Fitzmyer. Genesis Apocryphon. c. 9.*

² Там же, с. 9—10.

залив, Индийский океан между Индией и Аравийским полуостровом и современное Красное море. В Библии название «Красное море» не встречается вообще. То, что Септуагинта называет «Красным морем» (ἡ ἑρυθρὰ θάλασσα), соответствует библейскому *yam sūr* (см. комментарий № 136) и фактически относится к современным Акабскому и Суэцкому заливам Красного моря. Только в одном случае в Септуагинте (Суд. 9:6) название *yam sūr* передано ἕως θαλάσσης Σίφ, а не ἡ ἑρυθρὰ θάλασσα, как обычно. Таргум Онкелос везде передает *yam sūr* — *yam'ā dēsūr*. Это же относится и к сирийскому переводу Библии, где *yam sūr* также всегда обозначается *ym' dswr*. Только в одном случае в кн. Премудростей Соломона (19:7), которая, как полагают, была написана по-гречески, название ἡ ἑρυθρὰ θάλασσα в сирийском переводе передано *ym'swmk'*, что является буквальным переводом с греческого, хотя фактически имеется в виду библейское *yam sūr*. В памятниках еврейско-арамейского круга название «Красное море» применительно к тому же самому водному бассейну, что и в Апокрифе кн. Бытия, встречается лишь в апокрифических книгах Юбилеев и Еноха (на эфиопском языке). В кн. Юбилеев район Красного (Эритрейского) моря с прилегающими к нему землями определяется в связи с разделом земель между потомками Ноя и относится к уделу Сима (кн. Юбилеев 8:2, 9:21). Само название Эритрейского моря в эфиопском тексте свидетельствует о том, что оно является калькой греческого названия *Αἴθρα*. В кн. Еноха Эритрейское море упоминается в связи с восточным путешествием патриарха (Енох 32:2, 37:6, 7). Помимо эфиопского текста, этот эпизод известен также из греческих фрагментов кн. Еноха, где название ἡ ἑρυθρὰ θάλασσα относится к тому же водному бассейну, охватывающему Персидский залив, часть Индийского океана и современное Красное море. В 4-й кумранской пещере среди арамейских фрагментов книги Еноха был обнаружен отрывок с описанием восточного путешествия Еноха, где сообщается, что он был перенесен над «Красным морем» ([1]m̄n y[m'] smwq' — 4 Q Нен. ар.^{d 7})¹. Этот фрагмент соответствует греческому тексту кн. Еноха 22:2, и, таким образом, *ym' smwq'* арамейского фрагмента оказывается точным эквивалентом греческого ἡ ἑρυθρὰ θάλασσα. Как известно, в греческой географической науке уже ко времени Геродота ἡ ἑρυθρὰ θάλασσα («Красное море») называли именно данный водный бассейн (Геродот I, 180; II, 8, 11, 158; IV, 42). После экспедиции Неарха (IV в. до н. э.) греки окончательно убедились, что Персидский залив не замкнутый водоем, а сообщается с Эритрейским морем и составляет его часть². Учитывая, что в более ранних библейских текстах не засвидетельствовано название «Красное море» применительно к Индийскому океану и Персидскому заливу, можно допустить, что евреи познакомились с топонимом в греческом варианте в результате

¹ Milik. *Hénoch*, с. 71.

² Тамсон. История, с. 198—199.

проникновения греческой культуры в Иудею после завоеваний Александра Македонского и включения Иудеи в общую систему эллинистического мира. Употребление одного и того же географического названия одного географического объекта, указывает на то, что все эти памятники создавались приблизительно в одно и то же время, не ранее III в. до н. э., и в одной среде.

Другим примером близости Апокрифа кн. Бытия к традиции кн. Юбилеев служит упоминание в обоих текстах горы Лубар (lwbr twr'), которая неизвестна в Библии. Топоним, «гора Лубар» встречается в кн. Юбилеев дважды: в связи с рассказом о потопе, так как именно на ней остановился ковчег Ноя (5:28), и второй раз, где говорится, что Ной насадил виноградник на горе Лубар (7:1). В Апокрифе сообщается, что ковчег остановился после потопа «на одной из гор Араратских» (10:12), и далее следует лакуна, поэтому неизвестно, следовало ли затем название горы Лубар. Однако, текст Апокрифа в данном эпизоде полностью соответствует тексту кн. Юбилеев, а не кн. Бытия, где сказано, что ковчег остановился «на горах Араратских» (Быт. 8:4). Также в соответствии с кн. Юбилеев в Апокрифе указывается, что Ной насадил виноградник на горе Лубар. Все это свидетельствует о том, что при изложении этого эпизода библейской истории кн. Юбилеев и Апокриф пользовались одной традицией, отличной от кн. Бытия.

Обращает на себя внимание встречающееся в Апокрифе кн. Бытия название «гора Бык» (twg twr' 17:10; 21:16), также неизвестное в Библии. Из контекста вытекает, что «гора Бык» должна была находиться на севере Сирии между Средиземным морем и верхним течением Евфрата. Большинство исследователей отождествляют «гору Бык» с той частью Таврской горной цепи, называемой Аман, которую греки называли обычно Ταῖρος ὄρος (Гора-Бык)¹. Хотя это название не встречается в кн. Юбилеев, Авигад и Йадин² обращают внимание, что упоминаемые в кн. Юбилеев горы Ашшур на севере земель, доставшихся в удел Симу (Юб. 13:7), соответствуют по месту расположения «горе Быка» Апокрифа. Если допустить, что арамейский или еврейский оригинал эфиопской кн. Юбилеев содержал название twg twr' или hr hšwr, которое было неправильно прочитано эфиопским переводчиком как twg 'twg (hr 'šwr), то оба эти названия в сущности, по мнению Авигада и Йадина, оказываются одним и тем же. Нам представляется более вероятным вместе с предыдущим примером, объясняющим топоним «Красное море», рассматривать название «гора Бык» как перевод с греческого Ταῖρος ὄρος. В качестве подтверждения подобного предположения можно было бы привести несколько примеров, как нам кажется, свидетельствующих о греческом оригинале некоторых названий

¹ Fitzmyer. Genesis Apocryphon, c. 136; Dupont-Sommer. Écrits, c. 303, note 2; Carmignac. Textes, 1963, c. 236, n. 57.

² Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon, c. 30.

и имен, не встречающихся в библейской традиции. Это, прежде всего, название KPTWR (21:23), в котором видят арамейскую транскрипцию греческого Καπταδοκία (см. комм. № 145), имя египетского вельможи ḤRQNWŠ(Š) (комм. № 80), и, вероятно, название реки KRMWN' (Кермон) (см. комм. № 49).

Возможно, все эти названия, неизвестные в библейской традиции, вошли в еврейско-арамейскую культурную среду в греческой передаче и жили среди наиболее эллинизированной грекоязычной части иудейского населения.

Конечно, до тех пор, пока не изданы все фрагменты Апокрифа кн. Бытия и многочисленные фрагменты кн. Еноха и кн. Юбилеев, обнаруженные в кумранских пещерах, трудно говорить о более конкретном характере взаимосвязи всех памятников. Авигад и Йадин допускают, что Апокриф «мог послужить источником для ряда историй, рассказанных более подробно в этих двух книгах»¹. Однако, нам кажется, что более прав Ламбер, полагающий, что, наоборот, автор Апокрифа пользовался кн. Юбилеев и другими сочинениями как источниками². Подтверждением такой точки зрения, по нашему мнению, является наличие в Апокрифе такого важного эпизода, как путешествие Авраама, и отсутствие его в кн. Юбилеев. Скорее всего, эпизод был вставлен автором Апокрифа с вполне определенной целью. И таким образом это может подтвердить то, что Апокриф оформлялся позднее кн. Юбилеев, так как в противном случае автор кн. Юбилеев конечно не упустил бы такого важного в идейном отношении отрывка, где доказывается законное право наследников Авраама на указанные земли. Но хотя пока нельзя окончательно решить вопрос о взаимозависимости Апокрифа кн. Бытия, кн. Юбилеев и кн. Еноха, уже сейчас можно с уверенностью говорить о том, что все эти памятники принадлежат одному литературному кругу и связаны с одной общественной средой.

Возникает вопрос, что это была за среда, в которой создавались или, по крайней мере, были широко распространены подобные сочинения. И здесь, прежде всего, обращает на себя внимание кумранская община. Правда, сам факт находки рукописи в кумранских пещерах еще не говорит о том, что произведение создавалось именно ессеями, но тем не менее свидетельствует об определенном интересе их к этому тексту. Также и близость Апокрифа к таким сочинениям, как кн. Еноха и кн. Юбилеев, которые теперь большинством ученых рассматриваются как сочинения ессеяского круга, сама по себе еще не является достаточным основанием считать, что Апокриф кн. Бытия был написан в Кумране. Это произведение могло лишь претерпеть некоторую ессеяскую обработку. И тем не менее, наряду с таким осторожным заключением, что в Апокрифе кн. Бытия нет ничего, что указывало бы на

¹ Avigad—Yadin. *Genesis Apocryphon*, с. 38.

² Lambert. «Genèse Apocryphe». *Carmignac. Textes*, 1963, с. 217.

специфические ессейские черты¹, целый ряд ученых усматривает в нем некоторые признаки ессейского происхождения. Дюпон-Соммер прямо называет Апокриф ессейским мидрашем², а Линье видит следы ессейской идеологии в апокалипсической тенденции, которая особенно ярко выступает, по его мнению, в эпизодах с Енохом, поскольку уже сам Енох — фигура апокалипсическая³. На ессейский характер сочинения указывают, согласно Линье, и примеры откровения в снах и видениях. Одним из главных аргументов в пользу ессейского происхождения Апокрифа, по мнению некоторых ученых, является анти-самаритянская полемика, следы которой они видят в отождествлении Салема с Иерусалимом и в эпизоде, повествующем о путешествии Авраама⁴.

На наш взгляд, в Апокрифе действительно есть целый ряд деталей, которые если и не являются специфически ессейскими, во всяком случае были присущи и ессейской среде. К ним можно отнести, например, вещий сон Авраама о кедре и пальме, который он сам же и толкует. Как сообщает Иосиф Флавий, ессеи были известными толкователями снов (Ant. XVII, 3 § 345—346). Кроме того, в Апокрифе Авраам выступает как целитель, изгоняющий злого духа болезни из фараона и, тем самым, излечивающий его. Из рассказа Иосифа Флавия нам также известно, что ессеи изучали свойства камней и растений для врачевания (BJ II, 8, 6, § 136). Возможно, описание излечения фараона дает нам некоторый дополнительный материал об обрядах врачевания, распространенных у ессеев. Особенно обращает на себя внимание тот факт, что в Апокрифе все события группируются вокруг таких примечательных фигур в библейской истории, как Ной и Авраам. Именно эти патриархи заключают первый и второй заветы с Богом, в результате чего получают в удел земли на вечное пользование для своих потомков. Как известно, идея «Нового Завета» является центральной в кумранской идеологии⁵. Поэтому не исключено, что определение границ надела Авраама, так тщательно описанное в Апокрифе, связано с надеждами ессеев, считавших себя его единственными законными наследниками, на широкое распространение своего учения. Возможно, это отражает один из ранних периодов ессейского движения, когда идея становления нового Израиля в границах, некогда установленных Богом для потомков Авраама, находилась еще в процессе формирования.

В вопросе датировки Апокрифа следует четко различать время создания сочинения и время переписки рукописи. Для датировки нижней границы времени составления рукописи служит археологическое

¹ Fitzmyer. Genesis Apocryphon, с. 11.

² Dupont-Sommer. Écrits, с. 293.

³ Carmignac. Textes, 1963, с. 211—212.

⁴ См. в книге: Fitzmyer. с. 10—11.

⁵ Старкова. Памятники, с. 9—17.

указание на то, что она была написана не позднее 70 г. н. э., когда она была укрыта в пещерах. Другим решающим критерием определения даты написания рукописи является ее палеографический анализ. В результате подробного сравнительного палеографического анализа всех рукописей Мертвого моря¹ Авигад отнес Апокриф кн. Бытия к той типологической группе рукописей, куда им были включены также Исая В, свиток «Войны», Комментарий на Аввакума и Благодарственные гимны. Все они связаны Авигадом с отрезком времени от начала Иродианского периода до падения Иерусалима и отнесены к типу еврейского квадратного письма, общеизвестного в палеографической литературе как «иродианский стиль». Таким образом, дата написания рукописи была определена Авигадом от 50 г. до н. э. до 70 г. н. э. К этому мнению присоединилось большинство ученых, в числе которых Дюпон-Соммер, Линье, Фицмайер.

Гораздо сложнее оказалось определить время создания самого сочинения. Однако, несмотря на отсутствие каких-либо определенных указаний для датировки Апокрифа, среди ученых не встретили поддержки датировка этого памятника II веком н. э., предложенная Дель Медико², и точка зрения Цейтлина, рассматривающего Апокриф как средневековое сочинение³. Дюпон-Соммер вообще не считает возможным определить время создания Апокрифа кн. Бытия, пока не будет известно все, что осталось от его текста⁴. Попытка отнести Апокриф к началу I в. до н. э. на основании намеков на исторические персонажи, предложенная Альтхаймом, встретила справедливые возражения⁵ из-за произвольности предложенных идентификаций. Целый ряд ученых, отказываясь от попытки точно определить время создания Апокрифа, так или иначе связывают его хронологически со временем возникновения апокрифических книг Еноха и Юбилеев, считая Апокриф либо предшествующим им⁶, либо написанным в одно время с ними, либо несколько позже них⁷.

Существенную помощь для датировки Апокрифа кн. Бытия мог бы оказать анализ языка рукописи. Однако здесь есть трудность, которая заключается в том, что еще нет достаточных данных, чтобы определить, является ли арамейский язык Апокрифа первоначальным, т. е. на котором он был написан с самого начала, либо это перевод с древнееврейского оригинала, либо переработка более раннего арамейского текста⁸.

¹ *Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 56—87.

² *Medico. L'énigme*, с. 240.

³ *Zeitlin. Dating*, с. 76.

⁴ *Dupont-Sommer. Écrits*, с. 293.

⁵ *Coppens. Allusions historiques*, с. 109—112.

⁶ *Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 38.

⁷ *Lambert. Genèse Apocryphe*, с. 106.

⁸ Авигад и Йадин допускают такую возможность. См. *Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 38. Против Фицмайер: *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 21.

Тем не менее исследование языка Апокрифа позволило исследователям прийти к определенным выводам¹. Особенно серьезная работа по изучению языка рукописи была проделана Кучером². Сравнив язык Апокрифа с библейским арамейским и среднеарамейским, Кучер пришел к выводу, что он не идентичен ни тому, ни другому, хотя в отдельных случаях сближается с обоими. Далее, проанализировав язык Апокрифа с точки зрения западных и восточных диалектов среднеарамейского языка, Кучер определил его как переходный от имперского арамейского (включающего библейский арамейский) к среднеарамейскому, причем ближе к его западной ветви, которая включала диалекты галилейский, самаритянский и арамейский христианский, Палестины. Отметив также в языке Апокрифа целый ряд гебраизмов, Кучер делает окончательный вывод, что язык рукописи близко примыкает к западной ветви среднеарамейского, а именно к языку Таргума Онкелос и христианскому арамейскому Палестины, и, таким образом, представляет собой письменный язык Иудеи I в. до н. э.—I в. н. э.³ Фицмайер, согласный с Кучером в том, что язык Апокрифа представляет собой переходный тип между библейским арамейским кн. Даниила и языком палестинских таргумов или христианским арамейским Палестины, в то же время отмечает, что для этого периода трудно установить степень различия между литературным и разговорным народным арамейским языком⁴. Что касается гебраизмов, то он склонен рассматривать их не как результат влияния текста кн. Бытия, который служил источником для Апокрифа, а скорее как характерную черту арамейского разговорного языка того времени⁵. Для окончательного же определения места языка Апокрифа кн. Бытия в общем развитии арамейского языка, по его мнению, будет важно сравнение его с формами языка арамейских писем и документов II в. н. э., обнаруженных в пещерах Вади Мурабба'ат и Вади Хабра⁶.

Таким образом, учитывая мнение специалистов, высказанное на основе лингвистического, палеографического анализа, а также исследование содержания памятника и отраженных в нем идей, мы склоняемся к мнению, что Апокриф кн. Бытия создавался не позднее II в. до н. э. Тесные связи этого сочинения с апокрифическими кн. Еноха и Юбилеев, особенно общность топонимики, а также некоторые детали, свидетельствующие, как нам кажется, о раннем периоде ессейского движения, позволяют предположить даже более ранний период создания Апокрифа между концом III в.—серединой II в. до н. э., когда

¹ *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 17—25, 176—203; *Kutscher. Language*, с. 1—35; *Muraoka. Notes on Aramaic*, с. 7—51.

² *Kutscher. Language*, с. 3—36.

³ Там же, 15, 22.

⁴ *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 19, 21.

⁵ Там же, с. 21.

⁶ Там же, с. 24.

ессейская идеология была в самом начальном периоде своего оформления.

Говоря о значении Апокрифа кн. Бытия вообще, следует отметить несколько аспектов. В филологическом отношении он тесно примыкает к другим арамейским фрагментам, найденным в Кумране, и вместе с ними дает новое собрание документов кумранской разновидности палестинского арамейского языка и, таким образом, значительно пополняет сведения о типе арамейского, употреблявшегося в Палестине в I в. до н. э. и I в. н. э.

В текстологическом отношении Апокриф интересен, прежде всего, для изучения текста кн. Бытия и его переводов, особенно тех мест, которые в Апокрифе представляют почти дословный перевод библейского текста на арамейский язык. С другой стороны, когда будут изданы все древнееврейские и арамейские фрагменты кн. Еноха и кн. Юбилеев, обнаруженные в Кумране, текстологическое исследование их вместе с Апокрифом кн. Бытия будет иметь чрезвычайно важное значение для исследования не только этих сочинений, но и всего круга апокрифической литературы вообще.

В этой связи необходимо указать на важность изучения Апокрифа кн. Бытия в историко-литературном отношении. Поскольку памятник был неизвестен до находок в Кумране, особенно важно привлечь его сейчас для исследования всей апокрифической литературы в комплексе. Так как до нас дошли лишь остатки апокрифических сочинений, разбросанных часто в виде отдельных извлечений в различных произведениях или сохранившихся лишь в каких-либо переводах, то понятно значение каждого нового памятника этого круга литературы. Так, значение Апокрифа было бы важно проследить при исследовании цикла легенд и преданий о библейских патриархах, бытовавших на Ближнем Востоке (в Палестине и сопредельных странах), в определении круга их источников и литературной жизни в более поздний период. В частности, было бы небезынтересно выяснить бытование этих легенд и преданий в византийской, средневековой еврейской, сирийской, коптской и славянской литературах. Это касается цикла легенд о Ное, Енохе, Аврааме. Так, например, наиболее хорошо сохранившаяся в Апокрифе кн. Бытия часть повествования об Аврааме может быть рассмотрена в свете средневековых еврейских преданий и легенд об этом патриархе, а также в русле традиции, переданной Иосифом Флавием и Филоном Александрийским. Особо следует остановиться на византийской традиции, известной из средневековых греческих Хроник, и на славянских памятниках об Аврааме. Чрезвычайно важно было бы рассмотреть связь Апокрифа кн. Бытия с апокрифическим сочинением «Откровение Авраама», известным только на славянском языке, тем более что, по предварительным наблюдениям, он представляется переводным сочинением, и возможно даже с семитоязычного оригинала.

В настоящей работе мы пользовались изданием текста Апокрифа кн. Бытия, предпринятым Авигадом и Йадином¹. Издатели дают фотовоспроизведение таблиц II, XIX—XXII с транскрипцией квадратным письмом, английским и еврейским переводами. Как указано издателями, публикация является предварительной, поскольку учтены не все фрагменты Апокрифа. Незначительные фрагменты других таблиц приведены издателями в тексте введения в виде транскрипции квадратным письмом, но без фотовоспроизведения. В своем издании Авигад и Йадин воздерживаются от восстановления лакун за исключением отдельных слов и букв, которые могут быть прочитаны по следам. При работе над переводом текста нами было также использовано издание Фицмайера², где представлена транскрипция квадратным письмом всего текста Апокрифа, изданного Авигадом и Йадином, включая и отдельные фрагменты таблиц, помещенные первоиздателями во введении. Кроме того, Фицмайер включил в свою работу также фрагменты Апокрифа, изданные в I томе корпуса рукописей Иудейской пустыни 1Q 19³ и 1Q 20⁴, а также фрагмент из т. н. «малых пещер» 6Q 8⁵.

При подготовке Апокрифа кн. Бытия к изданию мы придерживались тех же приемов издания, что и во всем томе. Это касается как системы пунктуации, способов передачи названия букв еврейского алфавита, так и передачи личных имен и географических названий. Перевод выполнен по изданию текста Авигада и Йадина, в отдельных случаях мы принимали их восстановления. Все конъектуры, предложенные Фицмайером, оговорены в примечаниях. Восстановленные слова и буквы заключаются в квадратные скобки, слова, дополненные по смыслу, — в круглые скобки.

Перевод

Табл. II¹

1. Вот тогда² я подумал про себя³, что от Стражей⁴ это зачатие⁵, либо от святых (существ) оно, или у исполинов ...
2. и сердце мое изменилось⁶ к этому мальчику⁷ ...

¹ Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon.

² Fitzmyer. Genesis Apocryphon.

³ DJD, I, с. 85.

⁴ DJD, L, с. 86—87.

⁵ DJD, III, с. 116—119.

3. Тогда я, Ламех⁸, смутился⁹ и пошел к Битенош¹⁰, к же[не...].
4. ... вплоть до Всевышнего¹¹, Господа Великого¹², царя всех ве[ков]¹³ ...
5. ... Сыны неба¹⁴, с тем, что все правдиво ты сообщишь мне ...
6. ... ты сообщишь мне и без лжи, так ли¹⁵.
7. царем вечности. с тем, что ты скажешь мне и без лжи...
8. Тогда Битенош, жена моя, с сильным волнением сказала мне и...
9. и сказала она: «О брат мой, о господин мой, припомни наслаждение мое ...
10. ... время, и дыхание мое в теле моем¹⁶, и я правдиво все...
11. ... и сильно сердце мое тогда изменилось во мне
12. и когда увидела Битенош, жена моя, что изменилось лицо мое ...
13. тогда душа ее опечалилась, и заговорила она со мной, и сказала мне: «О, господин мой, о ...
14. наслаждение мое, и я поклянусь тебе Великим Святым, царем не[бесным]...
15. что от тебя семя это и от тебя это зачатие, и от тебя произрос плод ...
16. а не от кого-нибудь чужого, и не от какого-нибудь из Стражей, и не от кого-нибудь из Сынов не[ба]...
17. Лицо твое так изменилось у тебя и поникло, а душа твоя так оскорблена ...
18. правдиво я говорю с тобой.
19. Тогда я, Ламех, [побежал?] ¹⁷ к Мафусаилу, отцу своему, и все ему ...
20. отцу своему, и [чтобы] все от него правдиво он узнал, ибо он любим и...¹⁹
21. жребий разделил, и ему сообщают все. И когда услышал Мафусаи[л] ...²⁰
22. ... к Еноху²¹, отцу его, чтобы узнать от него всю правду...
23. желание. И он отправился к ... Парваим²² и там он нашел Е[ноха]
24. [и] он сказал Еноху, отцу своему: «О, отец мой, о господин мой, к которому я...²³
25. ... и говорю тебе, чтобы ты не сердился на меня, что ныне я пришел к [тебе] ...
26. ... боясь тебя²⁴. ...

Табл. III

3. ... вот, во дни Яреда, отца моего ...

Табл. V

- Я, Енох ...
4. ... неба, но от Ламеха сы[на] ...
9. И теперь я тебе скажу ... и тебе я поведаю ...
10. Иди, скажи Ламеху, сыну твоему ...
24. И когда услышал Мафусайл ...
25. И Ламеху, сыну своему ... он сказал ...
26. И когда я, Ламех ...
27. ... что от меня рожден ...

Табл. VI

2. И правду все дни мои я говорил²⁵ ...
6. ... я, Ной, муж ...

Табл. VII

1. ...земля и все, что на ней, в дни ...
7. ...и возрадовался я словам господа небесного...

Табл. X

12. ...ковчег опустился [на] одну из гор Араратских²⁶.
13. Для всей земли все это искупил я ...
15. ... на алтаре воскурил я²⁷

Табл. XI

17. Всякую кровь не ешьте ...

Табл. XII

10. ... Арфахсад два года после потопа²⁸ ... все сыновья
Сима, все они ...²⁹

11. ... Пут и Ханаан³⁰ ...
 13. начал я и все сыновья мои возделывать землю, и насадил я виноградник ... на горе Лубар³¹, И через четыре года дал он мне вино.
 15. и начал я его пить в первый день пятого года ...³²
 16. Позвал я сыновей моих и сыновей своих сыновей, и всех жен наших и дочерей их, и собрались мы все вместе и пошли ...
 17. ... Господу небес, Богу всевышнему, святому великому, который избавил нас от гибели ...³³

Табл. XVI

11. ... вся земля северная, вся она вплоть до того, где она примыкает к...³⁴
 12. ... предел этот — воды моря великого³⁵ ...
 16. ... река Тина ...³⁶

Табл. XVII

8. ... к западу, для Ассур³⁷, где примыкает к Тигру³⁸ ...
 9. Араму³⁹ — земля, которая ... вплоть до того, где примыкает к началу ...
 10. ... этой горы Быка⁴⁰, и проходит часть эта к западу, где она достигает ...
 11. ... и сверх трех уделов ... Арфахсаду⁴¹ ...
 16. ... Гомеру⁴² он дал к северо-востоку, где примыкает к реке Тине и подходит он к [Маго]гу⁴³ ...

Табл. XIX

- 7.⁴⁴ ... и сказал я: «Ты тот ...
 8.⁴⁵ ... до сих пор я не достиг Святой горы⁴⁶ и я направился
 9. ... и я продолжал идти к югу ... пока не достиг Хеврона ... и Хеврон был пост[роен], и я прожил
 10. [дв]а года⁴⁷, ... И был голод во всей этой земле и я услышал, что из[оби]лие⁴⁸ ... в Египте и отправился я
 11. ... в землю Египетскую ..., которая ... и вот я [дост]иг реки Кермон⁴⁹ одного из
 12. рукавов реки⁵⁰ ... Тогда мы ... нашу землю, [и я миновал] семь рукавов той реки, которая ...

13. ... тогда мы пересекли нашу землю и вошли в землю сынов Хама, в страну Египет
14. И увидел я, Авраам⁵¹, сон⁵² в ночь моего прихода в землю Египетскую. И увидел я в своем сне... один кедр и пальму
15. одну ...⁵³ И люди пришли и намеревались срубить и вырвать с корнем [к]едр и оставить пальму в ее одиночестве⁵⁴.
16. И воскликнула пальма и сказала: «Не срубайте [ке]др, ибо проклят тот⁵⁵, кто погубит... «И кедр был оставлен благодаря пальме.
17. И не ... И пробудился я ночью от своего сна и сказал Саре⁵⁶, жене моей: «Сон
18. мне снился ... [и бо]юсь я... этого сна». И она сказала мне: «Расскажи мне твой сон, чтобы мне знать». И я начал ей рассказывать этот сон.
19. ... сон⁵⁷ ... что они будут замышлять убить меня, а тебя оставить. [В] день⁵⁸ этот все благо
20. ... в любом ... где...⁵⁹ обо мне, так: «Брат мой — он», и я буду жив благодаря тебе, и будет спасена душа моя тобой
21. ...⁶⁰ от меня и убить меня». И плакала Сара от слов моих в эту ночь.
22. ...и узнают. И Сара в сторону (?) Цоана⁶¹
23. ...⁶² в душе своей, чтобы не увидел ее никто. И после пяти этих лет
24. ...три мужа из вельмож египетских... что фара[он] Цоа[на ?]⁶³ о [моих] словах и о моей жене. И они давали...
25. ... и благо, и мудрость, и правда (?)⁶⁴. И возгласил я перед ними ... слова⁶⁵ ...
- 26.⁶⁶ ... во время голода, который ... и не ... и пришли они к тому месту, где ...
27. ... с обильной едой и питьем ...

Табл. XX

1. ...⁶⁷
2. ... как⁶⁸ ... и прекрасен вид ее лица⁶⁹ и как
3. ... [тон]ки⁷⁰ волосы ее головы, как прекрасны ее⁷¹ глаза, и как красив⁷² ее нос,⁷³ и весь блеск
4. ее лица... как хороша ее грудь и как восхитительна ее белизна. Руки⁷⁴ ее как красивые, и кисти ее как

5. совершенны⁷⁵ и ... весь вид ее рук⁷⁶. Как изящны ее ладони. И как длинны и тонки все пальцы ее рук. Ноги ее
6. как прекрасны и как совершенны ее голени. И все девицы и невесты, которые, входя в брачный покой⁷⁷, не прекраснее ее, и над всеми
7. женщинами красотой красуется она, и красота ее превосходит красоту их всех⁷⁸. И при всей ее красоте в ней также много мудрости. И все в ней⁷⁹
8. красиво. И когда услышал царь слова Хирканоса⁸⁰ и слова двух его товарищей, которые все трое говорили как один⁸¹, он сильно возжелал ее и послал
9. привести ее тотчас (?)⁸². И он увидел ее и изумился всей ее красоте, и взял ее себе в жены, а меня пытался убить. Но Сара сказала
10. царю: «Он мой брат», чтобы мне было хорошо⁸³ благодаря ей. И был спасен я, Авраам, благодаря ей, и не был убит. И заплакал я,
11. Авраам, сильным плачем, я и Лот, сын брата моего, со мной этой ночью, когда Сара была уведена от меня силой.
12. Этой ночью я молился и просил, и умолял, и говорил горестно, обливаясь слезами:⁸⁴ «Благословен ты, Бог Всевышний, господин мой на
13. вечные времена⁸⁵, ибо Ты господин и властелин над всем, и над всеми царями земными Ты всевластен творить всем им суд. Ныне же
14. подаю Тебе жалобу⁸⁶, Господь мой, против фараона Цоана, царя Египта, который взял жену мою от меня силой. Суди его за меня и яви⁸⁷ свою могущественную руку
15. на нем и всем доме его, и не сможет он этой ночью осквернить жену мою (отняв) от меня⁸⁸, и пусть узнают о Тебе, господь мой, что Ты повелитель всех царей
16. земных». И заплакал я и умолк⁸⁹. Этой же ночью послал на него (фараона) Бог Всевышний духа болезни⁹⁰, чтобы поразить его и всех людей его дома, духа
17. злого, и он поразил болезнью его и всех людей его дома. И не мог он (фараон) приблизиться к ней (Саре), и даже не познал ее, а был он с ней
18. два года⁹¹. И в конце двух лет усилились и ожесточились болезнь и язвы у него и у всех людей дома его. И послал он
19. созвать всех [мудрецов] египетских и всех чародеев⁹², а также всех целителей Египта, не смогут ли они излечить его от этой болезни и людей

20. его дома. И не смогли никто из целителей и чародеев, и все мудрецы поднять (и) исцелить его, так как дух поразил болезнью их всех,
21. и они бежали в страхе. Тогда ⁹³ пришел ко мне Хирканос и просил меня, чтобы я пошел и помолился о
22. царе, и возложил руки свои на него, чтобы он остался жив ⁹⁴, так как он видел меня во сне... ⁹⁵ И сказал ему Лот: «Не может Авраам, мой дядя, молиться о
23. царе, пока ⁹⁶ Сара, жена его, у него (фараона). А теперь иди скажи царю, пусть он отошлет жену его от себя к ее мужу. Тогда помолится он (Авраам) о нем, и (тот) исцелится».
24. И ⁹⁷ когда услышал Хирканос слова Лота, он отправился (и) рассказал царю: «Вся болезнь и язвы
25. эти, которыми ⁹⁸ поражен и уязвлен господин мой царь, из-за Сары, жены Авраама. Пусть вернут Сару Аврааму, мужу ее,
26. и удалится ⁹⁹ от тебя эта болезнь и дух тлетворный» ¹⁰⁰. И позвал он (фараон) меня к себе и сказал мне: «Что ты сделал со мной из-за Сары ¹⁰¹, сказав
27. мне: «Она сестра моя», а она была твоя жена, и я взял ее себе в жены? Вот жена твоя. Возьми ее ¹⁰², иди и уходи из
28. всей страны ¹⁰³ Египетской. А теперь помолись за меня и за мой дом, чтобы ¹⁰⁴ удалился от нас этот злой дух» ¹⁰⁵. И помолился я о ...
29. ...и возложил я свои руки на [голо]ву его ¹⁰⁶, и болезнь прекратилась у него, и изгнал я [из него дух] злой, и он ожил. И встал (и) сообщил ¹⁰⁷
30. мне царь ...и поклялся мне царь клятвой, что не ... ее и ... и вот ... ¹⁰⁸
31. ... ¹⁰⁹ и дал ей ¹¹⁰ царь... ¹¹¹ и много одежд виссоновых и пурпурных...
32. перед ней, а также Агарь, и вр[уч]ил ее мне и ¹¹² назначил мне людей, чтобы проводил[и] ... ¹¹³
33. И отправился я, Авраам, с многочисленными стадами ¹¹⁴ и с серебром и золотом, и вышел я [из Египта и Лот]
34. сын брата моего, со мной. И Лот также приобрел себе много стад и взял себе в жены из ... ¹¹⁵ ...

Табл. XXI

1. [в] каждом месте останавливался я, пока не достиг Вефиля ¹¹⁶, места, где я построил алтарь, и построил я его вторично ¹¹⁷,

2. [и] принес на нем жертву всесожжения и хлебную жертву Богу Всевышнему и призвал там Имя господина веков и восхвалил Имя Божье и благословил
3. [Б]ога, и принес благодарение там перед Богом за все стада и добро, которое Он дал мне, и за то, что сделал со мной благо, и за то, что вернул меня
4. в землю эту с миром.
5. После этого дня отделился Лот от меня из-за поведения пастухов наших, и ушел он, и поселился сам в долине Иордана ¹¹⁸ и все стада его
6. с ним. К тому же я весьма добавил к тому, что у него было, и он пас стада свои и достиг Содомы ¹¹⁹, и [купил] ¹²⁰ себе в Содоме до[м],
7. и поселился в нем. А я обитал на горе Вефиль. И огорчился я тому, что отделился Лот, сын брата моего, от меня.
8. ¹²¹ И явился мне Бог в ночном видении и сказал мне: «Поднимись на Рамат Хацор ¹²², что слева ¹²³
9. от Вефиля, места, где ты живешь, и подними глаза свои и посмотри на восток, и на запад, и на север, и на юг, и обзри всю
10. землю эту, которую я даю тебе и семени твоему навечно» ¹²⁴. И поднялся я на следующий день на Рамат Хацор, и осмотрел землю с
11. высоты этой от реки Египетской ¹²⁵ до Ливана и Сенира ¹²⁶, и от Великого моря ¹²⁷ до Хаурана ¹²⁸, и всю землю Гебала ¹²⁹ до Кадеша ¹³⁰, и всю пустыню
12. Великую ¹³¹, которая к востоку от Хаурана и Сенира до Евфрата. И Он (Бог) сказал мне: «Семени твоему Я даю всю эту землю, и они наследуют ее навечно.
13. И Я умножу семя твое, как прах земной, который никто из сынов человеческих не может исчислить, так же и семя твое не будет сочтено. Встань и иди,
14. и посмотри, какова длина ее и какова ширина ее, ибо тебе, семени твоему после тебя я отдаю ее навечно».
15. И отправился я, Авраам, чтобы обойти кругом и посмотреть ту землю, и начал продвигаться от реки Гихона ¹³², и пошел вдоль моря, пока
16. не достиг горы Бык ¹³³, и повернул от берега Великого моря, того, которое соленое ¹³⁴, и пошел вдоль горы Бык к востоку по широте земли
17. пока не достиг реки Евфрат, и продвигался вдоль Евфрата, пока не достиг Красного моря ¹³⁵ на востоке, и продолжал идти вдоль

18. Красного моря, пока не достиг залива Тростникового моря ¹³⁶, которое вытекает из Красного моря, и пошел я к югу ¹³⁷, пока не достиг Гихона
19. реки. И тогда я вернулся, и пришел к себе домой с миром, и нашел всех людей моих в мире. И я отправился и поселился у дубов Мамре ¹³⁸, которые в Хевроне,
20. к северо-востоку от Хеврона. И я построил там алтарь и принес на нем жертву всесожжения и хлебную жертву Богу Всевышнему, и я ел и пил там,
21. я и все мои домочадцы. И я послал позвать Мамре, и Арнема и Эшкола, трех аморейских братьев ¹³⁹, моих друзей. И они ели вместе
22. со мной, и пили со мной.
23. ¹⁴⁰ Прежде этих дней ¹⁴¹ пришел ¹⁴² Кедорлаомер, царь Элама ¹⁴³, Амафел, царь Вавилона ¹⁴⁴, Ариох, царь Каппадокии ¹⁴⁵ Тидал, царь Гоима, что
24. между реками ¹⁴⁶. И они воевали против Беры, царя Содома ¹⁴⁷, и против Бириши, царя Гоморры ¹⁴⁸, и против Шинава, царя Адмы,
25. и против Шемиабада ¹⁴⁹, царя Цевоима, и против царя Белы ¹⁵⁰. Все они объединились вместе, для битвы в долине Сиддим ¹⁵¹. И одержал верх царь
26. Элама и цари, которые (были) с ним, над царем Содома и всеми его союзниками, и наложили на них дань ¹⁵². Двенадцать лет они
27. отдавали свою дань царю Элама, и в тринадцатый год они восстали против него. И в четырнадцатый год повел царь Элама всех
28. своих союзников. И отправились они дорогой пустыни ¹⁵³, и они уничтожали и грабили, (начиная) от реки Евфрат. И они истребили рефаимов, которые (были) в Аштероте.
29. Карнаиме ¹⁵⁴, и зузимов, которые (были) в Аммоне ¹⁵⁵, и эмимов, [которые в] Шаве-Кириоте ¹⁵⁶, и хореев, которые (были) в горах Гебала ¹⁵⁷, пока не достигли Эль-
30. Фарана ¹⁵⁸, который в пустыне, и пришли они ... в Хацадон — Тамар ¹⁵⁹.
31. И вышел царь Содома против них, и царь [Гоморры и ца]рь Адмы, и царь Цевоима, и царь Белы ... битву
32. в долине [Сиддима] против Кедорла[омера, царя Элама и царей], которые с ним, и был разбит царь Содома, и он бежал, а царь Гоморры
33. упал в яму ¹⁶⁰ ... царь Элама все стада Содома и ...
34. ... и они взяли Лота, сына брата

Табл. XXII

1. Авраама, который жил в Содоме, вместе с собою и со всеми его стадами. И пришел один из пастухов
2. стада¹⁶¹, которое Авраам отдал Лоту, который бежал из плена к Аврааму, а Авраам в то время
3. жил в Хевроне. И рассказал он (пастух) ему, что взят в плен Лот, сын брата его, и все имущество его, но не убит он, и что
4. цари выступили дорогой Великой долины¹⁶² к своей области, и берут в плен, и грабят, и истребляют, и убивают, и идут
5. к области Дамаск¹⁶³. И заплакал Авраам о Лоте, сыне брата своего, и укрепился Авраам, и поднялся
6. и отобрал из своих слуг триста восемнадцать отборных мужей¹⁶⁴ для сражения. И Арним
7. и Эшкол, и Мамре выступили вместе с ним. И он погнался за ними (царями), пока не достиг Дана, и нашел их
8. лагерь в долине Дана. И напал он на них ночью с четырех сторон¹⁶⁵ и убивал¹⁶⁶
9. их ночью и сокрушил. И он преследовал их, и все они бежали в страхе от него,
10. пока не достигли Хелбона¹⁶⁷, который (расположен) на лево¹⁶⁸ от Дамаска. И он отобрал у них всех, кого они взяли в плен,
11. и все, что они награбили, и все их добро, а также Лота, сына брата своего, он освободил, и весь скот его, и всех
12. пленных, которых они взяли, он вернул назад. И услышал цар Содома, что Авраам вернул всех пленных
13. и всю добычу, и он отправился, чтобы встретить его, и пришел он в Салем¹⁶⁹, который есть Иерусалим¹⁷⁰, а Авраам расположился лагерем в долине
14. Шаве, она же долина Царская на равнине Бет Керем.¹⁷¹ И Мелхиседек¹⁷², царь Салема, вынес
15. еду и питье¹⁷³ Аврааму и всем людям его, которые (были) с ним. И был он священник Бога Всевышнего, и благословил он
16. Авраама и сказал: «Благословен Авраам от Бога Всевышнего, Господа небес и земли¹⁷⁴, и благословен Бог Всевышний,
17. который передал врагов твоих в руки твои». А он (Авраам) дал ему десятую часть от всего добра царя Элама и союзников его.

18. Тогда ¹⁷⁵ подошел царь Содома и сказал Аврааму: «Господин мой, Авраам,
19. дай мне людей, которые (принадлежат) мне ¹⁷⁶, которые взяты в плен тобой, (те), которых ты освободил от царя Элама, а добро
20. все их [пусть останется] у тебя. Тогда сказал Авраам царю Содома: «Поднимаю я
21. руку свою ¹⁷⁷ ныне к Богу Всевышнему, владыке неба и земли, (что) ничего, от нитки до ремня сандалий,
22. не взял из всего, что (есть) твое, чтобы ¹⁷⁸ ты мог сказать: «От добра моего все изобилие
23. Авраама», за исключением (того), что уже съели отроки, которые со мной, и за исключением доли трех мужей, которые
24. ходили со мной. Они властны в своей доле отдать ли ее тебе». И вернул Авраам все стада и всех
25. пленных и отдал царю Содома, а всех пленных, которые были с ним из этой земли, он оставил
26. и отпустил их всех.
27. После всего этого ¹⁷⁹ явился Бог Аврааму в видении и сказал ему: «Вот десять лет ¹⁸⁰
28. закончилось со дня, когда ты вышел из Харрана, два года ты провел здесь и семь — в Египте, и один
29. с тех пор как ты возвратился из Египта. И теперь исследуй и исчисли все, что есть у тебя, и посмотри, как удвоились и сильно умножились
30. все, кто вышли с тобой в день выхода твоего из Харрана. И теперь не бойся, я с тобой, и буду тебе
31. поддержкой и опорой, и я щит над тобою, и я награжу тебя — тебе в подкрепление сын от тебя (?) ¹⁸¹. Богатство твое и стада твои я умножу
32. также». И сказал Авраам: «Господи, Боже мой, велико мое изобилие и добро, но зачем мне
33. все [э]то, и я когда умру, уйду бесплодным ¹⁸², без сыновей, и один из домочадцев унаследует мне,
34. Элиезер ¹⁸³, сын ... наследует мне». И сказал Он (Бог) ему: «Не будет он твоим наследником, но тот, кто придет...

Примечания

1. Сохранность таблицы II посредственная, много лакун, особенно испорчены концы строк, есть лакуны и в начале отдельных строк. Конец таблицы испорчен, и читаются только 26 строк. Несмотря на плохую сохранность, II таблица предоставляет вполне связный текст.

2. b'dyn — наречие с предлогом b+'dyn.

3. ḥšbt blby — букв.: «подумал я в сердце своем». Идиоматическое выражение, основанное на представлении древних, что сердце является вместилищем разума.

4. 'ugyn-pl. от 'ug — 'страж, хранитель', первоначально «посланец» — mal'āk. В кн. Даниила употребляется со словом qaddiš, qaddišin (Дан. 4:10, 14, 20 'ir wəqaddiš), Септуагинта в обоих случаях переводит словом βουελος. Слово «Стражи» постоянно встречается в эфиопском тексте кн. Еноха, где оно также часто сопровождается словом «святые». (Енох 12:2—3, 20:1, 39 12—13, 61:12.) Из контекста ясно, что они рассматриваются как «ангелы», или, возможно, «один из разрядов ангелов». Термин 'гуп встречается в Дамасском документе: 'угу ḥšmūt — 'стражи небесные' (CD II; 18). nry[ʔyn] — 'исполины, гиганты' (от глагола npl — 'падать'), согласно библейской традиции. О них сообщает кн. Бытия (6:4), называя их «сильными, издревле славными людьми», которые жили во времена, «когда Сыны Божьи спускались на землю и вступали в связь с дочерьми человеческими». Отсюда видно, что нефилимы — «исполины» не уподоблялись ангелам, т. е. стражам небесным, а только лишь, возможно, были обязаны им своим происхождением. Поэтому нам кажется не совсем верным понимание и перевод Фицмайером этого стиха: «...to the Watchers or that it w[a]s due to the Holy Ones, or to the Nephil[im]...», который ставит в один ряд «стражей», «святых» и «исполинов», считая их причастными к рождению ребенка. Против такого понимания, нам кажется, говорит не только смысловое различие этих групп, но также и грамматическая конструкция фразы, так как слова «стражи» и «святые» употребляются с предлогом mn, а «нефилимы» стоят с предлогом l, что дает возможность переводить это либо дат. пад., либо вин («у исполинов», или «исполинам»). Из-за отсутствия конца строки решить этот вопрос трудно. Авигад и Йадин ставят участие исполинов в зачатии под вопросом: «... from the Watchers and the... from the holy ones or (?) the fallen angels» (Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon, с. 40). Линье, по-видимому, более прав в понимании этой фразы, однако предложенное им восстановление хотя и возможно, но текстом не подтверждается: «...que le conception [ne vienne] de Vigilants en la [semence (?)] des Saints, et qu'aux Géant[s] cet enfant n'aille être semblable (?)» (Carmignac. Textes, 1964, с. 221).

5. hgy't' — так читают издатели Авигад и Йадин. Фицмайер вслед за Кучером предпочитает читать hgy'nt'. Фицмайер рассматривает эту форму как арамейский эквивалент еврейско-арамейского hgywn', встречающегося в тексте II; 15. Мы согласны с Фицмайером, что предложенное Линье (Lignée. Concordance, с. 163) чтение hgywnt' не подтверждается, так как на фото 'ālep виден вполне ясно. В то же время, нам кажется, более правильным чтение издателей, так как то, что читается Фицмайером и Кучером как npl, скорее похоже на дефект кожи.

6. mštny — м. р. ед. ч. прич. Ithra'al. Здесь «изменилось» в смысле «ухудшилось».

7. 'wlym' — 'ребенок' — это слово в значении «мальчик», «отрок» встречается в тексте в XXII:23, но во мн. ч.

8. lnh — Ламех, согласно библейской генеалогии является сыном Мафусаила — (по одной традиции) mēṭūšā'el (Быт. 4:18), согласно другой традиции — mēṭūšelaḥ (Быт. 5:25—27). Септуагинта оба варианта имени отпи

Ламеха передает одинаково — *Μαφουσαίλα* (русск. Мафусаил). Первая традиция сообщает, что у Ламеха было две жены, Ада и Цилла (Быт. 4:19) и сыновья Иавал и Ювал от Ады (Быт. 4:20—21) и сын Тувалкаин и дочь Наама от Циллы (Быт. 4:22). Согласно второй традиции, имя жены Ламеха в Библии не названо, но сообщается, что Ламех «родил сына, и нарек ему имя Ной» (Быт. 5:28—29). В Апокрифе кн. Бытия имя отца Ламеха дается согласно второй традиции *mtwšlḥ* (11, 19, 21). Отсюда и делают заключение, что в тексте речь идет именно о рождении Ноя, хотя имя его в сохранившихся фрагментах не названо.

9. *'tbhlt* — возможны два варианта понимания этого глагола, либо в *Ithra'al* (как в Дан. 5:9), и тогда его следует переводить «испугался, смутился», — так понимают Авигад и Йадин (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 40), Фицмайер (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 43), либо в *Ithpe'el* (как Дан. 2:25; 3:35; 6:20), и в этом случае его надо переводить «поспешил, заторопился» — этот вариант принимают Дюпон-Соммер (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 297) и Линье (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 221). Мураока (*Muraoka. Aramaic*, с. 46) полагает, что второй вариант более предпочтителен из-за расположения этого глагола рядом с глаголом движения *w'lt*. Мы принимаем первый вариант, исходя из контекста.

10. *bt'nwš(š)* — это имя жены Ламеха неизвестно в Библии, но упоминается в кн. Юбилеев (4:27): «И в третью неделю пятнадцатого юбилея Ламех взял себе жену, и имя ее было Бетенос (*Bēṭēnōs*), дочь Баракиеля (*Barāki'ēl*), дочь сестры его отца». Букв. это имя значит «Дочь человеческая» или «дочь Эноса». Авигад и Йадин огласовывают имя как Батенош (*Bat-Eṇosh*). Им следуют Дюпон-Соммер и Линье (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 222). Фицмайер предлагает огласовку *Bitenosh* (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 74), опираясь на указание Олбрайта, что в тот период личные имена с элементом *bt-* произносились как *bit-*, и что гласный «а» в слове «дочь» в масоретском тексте является поздним. Мы следуем огласовке Фицмайера.

11. *'ly* — 'Всевышний', эпитет Бога. Ср. Дан. 3:26; 5:18, 21 — *'lh* *'ly*. Ср. евр. *'l 'lywn* (Быт. 14:18).

12. *gbwt'* — букв.: 'Господь величия'. Кучер предлагает рассматривать эту форму либо как *gbw* — 'величие' в определенном состоянии, либо как мн. от *gb*. Такую форму мн. ч. он находит в вавилонском Талмуде в сирийском, галилейском и арамейском языках (*Kutscher. Language*, с. 29). Фицмайер предпочитает видеть в ней эмфат. форму ед. ч. ж. р.: либо *gabbūā* — 'множество', либо *gēbūā* — 'величие'. (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 75) Ср. Дан. 4:19; 5:18.

13. *kwl* [*'lmym*] — Авигад и Йадин восстанавливают конец слова на основании II, 7, XX, 13, XXI, 10, 12. Другая форма *'lmv* встречается в XXI, 2, 14. Издатели переводят: «king of all worlds», понимая слово *'lmym* в пространственном отношении как «миры». Мы принимаем перевод Фицмайера: «by the King of all A[ges]», которому следует и Линье (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 222), рассматривая слово *'lm* во временном отношении. При этом, однако, следует отметить, что в текстах еврейско-арамейских того же времени и того же круга, как, например, в кн. Еноха и кн. Юбилеев, слово *'lm* заключает в себе пространственно-временной смысл. См. Енох 58:4; 81:10; 1:3; 82:7; 84:2; кн. Юбилеев 31:13; 25:23.

14. *bny šmyn* — ср. библейское *bēnē 'ēlohīm* — 'сыны Божьи' (Быт. 6:2, 4). Кн. Еноха называет «Сынов неба» (6:2).

15. *hd' = h+d'* — условно-вопросительная частица «если, так ли, разве» и указат. местоим.

16. *wnšmtu lgw ndnh'* — место, трудное для понимания. Букв.: 'и дыхание мое внутри ножен'. Прежде всего, здесь вместо предлога *l* (*lgw*) ожидался бы скорее предлог *b*, как в Дан. 7:15: 'eṭbēriyyaṭ rūhī ānā dāniyyeḷ bēgo nidnē — 'Вострепетал дух мой, у меня, Даниила, в теле' (град. перевод). Однако Кучер указывает, что исследователями было доказано практически равенство *l* и *b*, особенно в мишнаитском еврейском (*Kutscher. Language. c. 29—30*). Что касается слова *ndnh'*, то в своем первоначальном значении оно заключает понятие «ножны, футляр», но, по-видимому, в переносном смысле могло иметь в виду «тело» какместилище души. Ср. выше Дан. 7:15. В данном случае из-за лакуны в начале и в конце строки толкование этого места затруднительно. Издатели и Фицмайер переводят: «and my breath (spirit) in the midst of its sheath», причем Фицмайер понимает эту фразу как описание прерывистого дыхания, двигающегося в теле подобно мечу в ножнах (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon, c. 78*). Как нам кажется, такое понимание не оправдано контекстом, и скорее здесь речь идет о спокойном состоянии души Битенош в момент разговора, поскольку она чувствует себя правой, т. е. подчеркивает ее присутствие духа (дух ее подобен мечу, спокойно лежащему в ножнах). И совершенно произвольным представляется толкование Дель Медико, который видит в этом описание полового акта (*Medico. Enigme, c. 514*).

17. *rtt* — слово написано над строкой.

18. В конце строки лакуна. Издатели в тексте восстановления не предлагают, однако в переводе добавляют (...told him). Фицмайер на основе кн. Еноха 106:5 предлагает восстановление (*hwgh hnwk*) и дополняет перевод: and [told him] everything [that he might go (and) ask Enoch]. Линье дает перевод на основе своего восстановления: «...et [je lui dévoilai] tout cela, [en sorte qu'il aille interroger Hénoch]». Дюпон-Соммер: «et [je] lui [racontai] le tout, [et je lui demandai d'aller trouver Hénoch]». Все эти восстановления представляются весьма гипотетическими.

19. Лакуну в конце этой строки издатели также в тексте не заполняют, однако в переводе добавляют: «[...With angels]». Фицмайер предлагает в тексте свое восстановление: [*w'm qdyšy'*] «[and with the Holy Ones]». Переводы Линье: «qu'il était ami de Dieu et ob[jet de sa complaisance...» и Дюпон-Соммера: «qu'il était un ami (de Dieu) et [...et qu'aves les Saints]» также произвольны.

20. Фицмайер добавляет в конце строки: «[*h ptgm' 'ln*] [those things]». Дюпон-Соммер: «...mes paroles...».

21. В начале строки в лакуне Фицмайер предлагает читать (*rt*) — 'побежал, отправился' — по-видимому, он относит это к Мафусаилу, так как ставит в 3-м лице. Ламех предлагает своему отцу отправиться к Еноху, чтобы узнать всю правду о рождении ребенка.

22. *w'zl l'rkmt lrgwun* — эта фраза, нечетко читаемая в тексте, дает основание для различных толкований этого места. Издатели пишут в тексте *l'rk mt* одним словом с конечным *kaḇ* в середине и оставляют вообще это место без перевода. Фицмайер понимает текст: *l'rk mt lrgwun* и соответственно переводит: «And he went through the length of the land of Parvaim». Дюпон-Соммер дает свой вариант понимания: «et il alla à l'Est (?) de Parwaïm», читая вместо *l'rkmt* — *lh qdmt*. Линье, принимая чтение Фицмайера, пере-

водит: «Et il s'en alla à l'extrémité de la terre au Parwaïm». Было предложено также понимание неясно читаемого l'rk̄m — как Ereḳ mat, т. е. «страна Эрех» — библейское обозначение города Урука и соответственный перевод: «Il partit pour Ereḳmat, pour Parwaïm» (*Michaud. Livre apocryphe*, с. 94, см. *Grelot. Parwaïm*, с. 30).

Дель Медико предлагает вариант перевода: «Il s'en alla dons au pays de la mort, aux parvis...» (*Medico. Enigme*, с. 515).

Грело, рассмотрев все предложенные варианты чтения и понимания этого плохо различимого текста, отстаивает свой: «w'z̄l lh qd̄mt lprwup», основываясь на том, что предложенное издателями чтение палеографически может быть без труда опровергнуто. Предложенное им слово qd̄mt он понимает как наречие в смысле «немедленно, тотчас же» и переводит всю фразу: «Et il s'en alla tout de suite au Parwaïm...» (*Grelot. Parwaïm*, с. 38; *Retour*, с. 155—163). Что же касается названия prwup, то большинство исследователей рассматривают его как арамейскую форму библейского parwaïm, который, согласно библейской традиции (II Хрон. 3:6), обозначал название некой отдаленной страны, богатой золотом. Отождествление ее с каким-нибудь реальным географическим пунктом не установлено. Грело связывает это название с мифической географией кн. Еноха и устанавливает, что «Сад Праведности» кн. Еноха (Енох 60:23), расположенный на горе, здесь идентифицирован с Парваим (*Grelot. Parwaïm*, с. 35, 38).

По нашему мнению, палеографический анализ слова (или слов?), читаемого издателями как l'rk̄mt, показывает, что более прав в определении некоторых букв Грело. Так, например, буква, обозначаемая Авигадом и Йадином как конечная kaḳ, при ближайшем рассмотрении не имеет характерных признаков этой буквы (нижний конец ее прямой, а не повернут слегка влево, как обычно). Поэтому определение ее Грело как qōḳ представляется более вероятным. Две последние буквы mēm и tāw различимы хорошо. Что же касается предложенного Грело чтения hē вместо 'āleḳ̄ и dāleḳ̄ после qōḳ̄, то текст здесь настолько испорчен, что установить следы каких-либо букв не представляется возможным. Поэтому мы вслед за издателями предпочитаем оставить это слово без перевода, так как все предложенные варианты носят более или менее гипотетический характер.

23. В конце строки Фицмайер добавляет ['tyl] — «[have come]».

24. От этой строки сохранились только два слова: ...dhyl l'yuk. Глагол dhyl имеет значение «бояться, опасаться». Из-за отсутствия контекста перевод этих слов затруднителен. Авигад и Йадин: «Fear...». Фицмайер: «reverenced (?) by you». Линье: «effrayant, sur toi». Дюпон-Соммер: «terrible».

25. dbt — Фицмайер рассматривает это слово как гебраизм и переводит «I have spoken», поскольку в арамейском этот глагол имеет обычно значение «вести, нести». Здесь же, несмотря на отсутствие контекста, сочетание со словом qwšt̄ действительно предполагает глагол со значением «говорить».

26. ḥd mn ṭwḡy h'rḡt̄ — ср. Быт. 8:4, где сказано, что ковчег остановился «на горах Араратских». Но в кн. Юбилеев (5:28) говорится, что ковчег остановился на горе Лубар, одной из гор Араратских. Это показывает, что рассказ в Апокрифе Бытия связан с традицией кн. Юбилеев, а не кн. Бытия.

27. Ср. Быт. 8:20. Более пространный текст, повествующий о жертвоприношении Ноя в кн. Юбилеев 6:3.

28. 'rpkšd — ср. Быт. 11:10: «Сим был ста лет и родил Арфахада через два года после потопа».

29. Ср. Быт. 10:22; кн. Юбилеев 7:18.

30. По-видимому, это часть списка сыновей Хама, см. Быт. 10:6: «А сыновья Хама: Хуш, и Мицраим, и Пут и Ханаан». Ср. также кн. Юбилеев 9:1, где речь идет о разделе земель между сыновьями Хама Путом и Ханааном. Страна Ханаан известна. Что касается страны Пут, то ее отождествляют обычно с Ливией (Иез. 27:10; Иер. 46:9).

31. blwbr tgr' — ср. Быт. 9:20: «И начал Ной возделывать землю и насадил виноградник». В кн. Юбилеев 7:1 более близкий текст, так как тоже указано, что Ной насадил виноградник на горе Лубар, одной из гор Араратских, где остановился ковчег. Примечательно, что в Библии название этой горы не встречается. Фицмайер полагает, что она расположена в районе Армении около реки Аракс (*Fitzmyer. Genesis Arosurphon*, с. 90). Этимология этого географического названия непонятна.

32. Это сообщение в полном соответствии с кн. Юбилеев 7:1.

33. Более подробное описание в Апокрифе, нежели в кн. Юбилеев, праздника Ноя и его семьи в благодарность за спасение их от гибели позволило издателям высказать предположение, что в данном повествовании Апокриф кн. Бытия явился источником для кн. Юбилеев. (*Avigad—Yadin. Genesis Arosurphon*, с. 21).

34. Возможно, что здесь говорится о доле Яфета, земли которого, согласно кн. Юбилеев (гл. 8), лежали к северу.

35. Фицмайер полагает, что здесь речь идет о Средиземном море (ср. XXI; П), и тогда эта часть должна быть предназначена для Сима (ср. кн. Юбилеев 8:23). Но если принять, что в предыдущей строке говорилось о наследии Яфета, то под «морем великим» тогда следует понимать какое-либо из более северных морей (Черное или Каспийское). Отсутствие связного контекста делает пока невозможным определить это точно.

36. tynh ngr' неизвестна в Библии. Согласно же кн. Юбилеев (8:12, 16, 25, 28), рассматривается как граница между наследной долей Сима (является его северной границей) и долей Яфета (к северу от реки Тины). Предполагают, что это древняя река Танаис, современный Дон.

37. l'swr — возможен вариант «к Ассуру» (см. *Fitzmyer. Genesis Arosurphon*, с. 51), по названию горного хребта Ассура (кн. Юбилеев 8:12 и 9:13), который отошел к доле Ассура. И хотя отсутствие контекста не позволяет решить точно, мы принимаем вариант «для Ассура» или «Ассуру», т. е. допускаем, что речь идет о доле Ассура, сына Сима (Быт. 10:22, см. кн. Юбилеев 9:10). На это, по нашему мнению, указывает предлог l со словом 'swr, ср. далее l'gm 'для Арама' (Араму) (XVII:9); l'rpkšd — 'для Арфахада' (Арфахада) (XVII, 11); l'gm (XVII, 16) — 'для Гомера' (Гомеру).

38. hđql — употребленная здесь форма для названия Тигра совпадает с библейской Hiddeqel (Быт. 2:14; Дан. 10:4) Фицмайер считает более употребительной формой для реки Тигр во времена автора Апокрифа арамейскую форму deqlā либо diqlā (*Fitzmyer. Genesis Arosurphon*, с. 92).

39. 'gm — сын Сима (Быт. 10:22). Кн. Юбилеев в деталях определяет доставшуюся ему территорию (кн. Юбилеев 9:5): «И Араму вышла четвертая доля, вся земля Месопотамии между Тигром и Евфратом, к северу от халдеев до границы гор Ассура...».

40. *twr twr'* — это название встречается еще раз в тексте Апокрифа, при описании путешествия Авраама (XXI, 16). См. подробнее «Введение», с. 7.

41. *'trkšd* — сын Сима (Быт. 10:22). Ср. кн. Юбилеев 9:4: «И Арфахсаду вышла третья доля: вся страна владения халдеев к востоку от Евфрата, вблизи Эритрейского моря и все воды пустыни вблизи залива моря, которое смотрит к Египту, вся страна Ливана, и Санира, и Амана до Евфрата».

42. *gmr* — сын Яфета (Быт. 10:2). Согласно кн. Юбилеев (9:8) его доля «к востоку от северного берега реки Тины».

43. Доля другого сына Яфета, Магога, согласно кн. Юбилеев (9:8) — «вся внутренняя часть севера». Текст в этом месте Апокрифа сильно испорчен, и поэтому перевод фразы не может быть точным. *mgwg* — библейское обозначение легендарных северных народов. См. Иез. 38:2; 39 :6.

44. Фицмайер восстанавливает всю строку на основе текста Апокрифа (1Q Gen Ap. XXI; I) и Быт. 12:8: [wbnyt tmn mdbh] [wqryt] tm[n bšm']ll[h'] и переводит: [... and I built there an alta]r, [and I called on the name of G]o[d] ther[e...]. Восстановление Фицмайера вполне вероятно, но мы воздерживаемся его принимать.

45. Лакуну в начале строки Фицмайер заполняет текстом: ll[y 'll ['l[m'] ll] ll] — «to [me the eterna]l [Go]d[...]». Дюпон-Соммер и Линье восстанавливают так же.

46. Лакуна в начале строки делает отождествление Святой горы затруднительным. Некоторые исследователи отождествляют ее с Сионом (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 298, примеч. 3; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 227, примеч. 3). Отождествление основано на выражении из Библии «священная гора» применительно к Иерусалиму. (Ис. 11:9, 56:7, 57:13, 65 :11, 66:20 и др.).

47. Здесь снова выступает связь Апокрифа Бытия с кн. Юбилеев (13:10, 12), так как в Быт. упоминания Хеврона нет в данном случае. Строительство Хеврона, согласно исторической традиции, связывают с движением гиксосов. Ср. Числ. 13:22, где сказано, что Хеврон был построен семью годами раньше Цоана Египетского, возведение которого также приписывают гиксосам (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 96).

48. Авигад и Йадин предлагают читать это слово как [ʔbw]t' — 'изобилие'. Фицмайер, Линье читают [ʔbw]r' — 'произведение земли, зерно'. Ср. Быт. 42:1—3 («ибо есть хлеб в Египте»). Трудно оказать предпочтение тому или иному варианту, так как в этом месте текст очень испорчен. Мы принимаем чтение издателей.

49. *krmw'n* — название, не встречающееся в Библии. Судя по направлению путешествия Авраама, — это один из рукавов Нильской дельты, скорее всего самый восточный (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 298, примеч. 5). Здесь эта река указана как южная граница между Палестиной и Египтом. Далее в тексте южной границей Иудеи названы река Египетская (XXI, 11) и река Гихон (XXI, 15, 18). По мнению Фицмайера, не исключено, что топоним Кермон мог быть другим обозначением Гихона. Греческие писатели, начиная с Геродота, называют все семь рукавов Нила, но ни один из них нельзя соотнести с рекой Кермон (см. *Herod.* II, 17; *Strabo* 17, 1, 18). Попытка Авигада и Йадина идентифицировать реку *Krmw'n* с рекой — границей, упомянутой в раввинской литературе, — *qrmywn* (*Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 25) рассматривается Фицмайером как неприемлемое, прежде всего потому, что в Апокрифе

название реки *krmwā* пишется через *kaḅ*, а название *qrṁywn* через *qōḅ* (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 97). Однако этот довод не вполне убедителен, т. к. известны случаи передачи греч. *κίττα* как через *kaḅ*, так и через *qōḅ*. Как предполагает И. М. Дьяконов, это могло быть еврейской передачей греческого *κέραιος*, *gn. pl. κεράτων, κεράων, κερῶν*, что помимо первоначального значения «рог» означает также «рукав», в частности и Нила (у Пиндара, Фукидида) (*Liddel, Scott. Greek—English Lexicon. s. v. κερας*).

50. Здесь, скорее всего, понимается под *nhg'* — («река») Нил, во-первых, потому, что у него «семь рукавов», и, во-вторых, это обычное название Нила в Библии, наряду с *ye'ōr*, *nehar mišrayim* (Быт. 15:18, также ср. XXI:1). *ye'ōr*, употребляющееся в Библии для обозначения Нила, является заимствованным египетским словом и также значит просто «река, поток». См.: *Lambdin. Egyptian Loan Words*, с. 152.

51. На всем протяжении повествования об Аврааме в Апокрифе его имя встречается в форме *'brm*. Согласно народной этимологии, употребленной в восточном сказании, это имя означает «высокий (возвышенный) отец». При предсказании рождения Исаака Бог велит изменить Аврааму и свое имя на *'brhm*, что означает «отец множества народов». См. Быт. 17:5.

52. Рассказ о вешем сне Авраама не известен ни в Библии, ни в каких-либо легендах о нем. Сон явно имеет символический характер, так как нуждается в истолковании, причем Авраам сам его и толкует. Образы кедра и пальмы встречаются в Пс. 92:13. Подробнее см. *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 99.

53. Фицмайер заполняет лауну в начале строки: *[y'y]'[šgy']* «[very beautiful]» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 50).

54. *blḥwdwhh* — так читают издатели Авигад и Йадин. Фицмайер считает эту форму невозможной грамматически и предлагает *blḥwdyhh* (= *b+l+ḥwdy+hh*; *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 100). Ему следует Гинзберг (*Ginsberg. Notes*, с. 147). Написание очень странное, хотя из контекста ясно, что это производное корня *y/whd*; в данном случае со значением «быть одинокой, остаться в одиночестве».

55. *trp'* — Фицмайер определяет эту форму как эмфат. ед. ч. м. р. прилагат. или пассивн. прич. от корня *tr*. Сложность, по его мнению, заключается в том, что на следующей строке встречается точно такая же форма *wšbyq*, но в абсолютн. сост. Если перед нами прилагат. в роли сказуемого, то оно должно быть в абсолютн. сост. (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 100—101).

56. *šy* — имя Сары в этом Апокрифе всегда встречается в такой форме. Ср. Быт. 11:29, 30, 31, но Быт. 17:15, где оно после рождения Исаака изменено в *šrh* — «госпожа».

57. Лауну в начале строки Фицмайер заполняет следующим образом: *[whwyt]l [h pšr] ḥlm'[dn] w'[mr]t* «[and I made known] to [her the meaning of this] dream [and] s[aid]» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 52—53).

58. *[by]wm* — так читают Авигад и Йадин. Против такого чтения выступает Фицмайер, так как считает, что предложенное слово м. р. «в день» не может стоять со следующим далее указат. мест. ж. р. *d'*. Сам он, однако, не давая восстановления в лауне, предлагает перевод «[No]w this is all». При этом Фицмайер останавливает внимание на чтении, предложенном Гинзбергом, *[b]rm*, хотя и с оговоркой, что палеографический анализ все-таки ско-

рее показывает wāw или uōd, а не rēš. Перевод Гинзберга «but that [you have] only [to do] this favor for me» и все его толкование основано на Быт. 20:13, где речь идет об эпизоде с царем Авимелехом (*Ginsberg. Notes*, с. 147). Дюпон-Соммер слишком произвольно заполняет лакуну и относит к подставляемому им впереди слову «пальма»: «...et à te laisser (en vie) [com]me ce (palmier). Toute la faveur» (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 299). Так же произволен и перевод Линье: «[Ma]is [fais-moi] seulement cette faveur» (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 228). Мы оставляем слово без перевода, так как крайне испорченное состояние данного места не дает основания для подобных толкований.

59. Фицмайер предлагает заполнить лакуну в начале строки: {dy t'bdym 'my} bkwl ['tr] dy [nhwh bh 'mry] — [that you must do for me]; whe [rev]er [we shall be say].

60. Восстановление Фицмайера: [yb'wn] l' 'd[ywtky — «[they will seek to [ta]ke you» (с. 52—53). Ср. Авигад и Йадин:] l' [] ytny.

61. š'n — город на втором нильском рукаве (Числ. 13:22, Ис. 19:11, 13; 30:4. Иез. 30:14). В Септуагинте передается как Τάρις. См. также кн. Юбилеев 13:12.

62. Восстановление Фицмайера в начале строки ни на чем не основано: ['my 'ry dhlt y]tyr' — «[with me, for she feared very m]uch».

63. pr'[w] š'[n] — можно понимать š'n как собственное имя фараона и переводить «фараон Цоан» (так понимает Дель Медико: *Medico. Enigme*, с. 518). Ср. перевод Авигада и Йадина «Pharaoh-Zoan» и Фицмайера «Pharaoh Zoan». Основание для такого понимания дает упоминание этого фараона в табл. XX; 14 как: pr'w š'n mlk mšrpn — 'фараон Цоан, царь Египта'. По-видимому, фараон назван здесь по имени своей резиденции (*Fitzmyer. Genesis Aprocryphon*, с. 105). Дюпон-Соммер и Линье рассматривают в данном случае š'n как название резиденции фараона и переводят: «Phara[on] de Tan[is]» (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 299; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 228). Отождествление фараона с историческим персонажем затруднительно. Иосиф Флавий называет его Νεχιδός (BJ V, 9, 4, § 379), но этот фараон относится к более позднему времени.

64. Начало строки испорчено, это затрудняет перевод сохранившихся в середине слов в соответствующем падеже. Восстановление Фицмайера ничем не подкрепляется: [ly mtnn šgy'n wš']lw l[y «[me many gifts and ask]ed of [me]».

65. Конец фразы очень испорчен. Издатели, избегая восстановлений, переводят: «And I called out before them... my words...» Фицмайер предлагает читать: l[ktb] mly[hnw]k — «the [book] of the words of [En]och».

66. Последние строки таблицы в очень плохом состоянии. Сохранились лишь отдельные слова, буквы или следы букв. Речь, по-видимому, идет об угощении, устроенном Авраамом пришедшим к нему египетским вельможам, и объяснении причин появления Авраама в Египте.

67. От первой строки ничего не сохранилось. Заметны лишь следы одной буквы 'āler.

68. После явно видного в тексте слова kth едва заметны следы слова, которое Фицмайер предположительно читает nš[y]h (с. 54).

69. šlm — обозначает форму вещи, отлитой из металла либо сделанной из другого материала, отсюда «статуя, истукан». См. Дан. 3:1, 3. Употребляется также применительно к виду лица, напр. Дан. 3:19.

70. Авигад и Йадин после лакуны читают лишь]qyq, переводя это слово как «тонкий» (от евр. daq. Ср. Лев. 13:30 šē'ār daq). Кучер предпочитает реставрировать [r]qyq, означающее «мягкий, нежный, тонкий», исходя из сирийского (*Kutscher. Language*, с. 31). Фицмайер предпочитает его восстановление, но при этом еще добавляет впереди [...w]k[m'] r̄qyq. Ср. 4Q Срут. Мы следуем варианту издателей.

71. y'up lhwn — так предлагают читать издатели Авигад и Йадин, считая, однако, wāw сомнительным и рассматривая эту форму как 3 л. мн. ч. ж. р. Pe'al impf. с начальным l, ср. Дан. 4:22. Принимая во внимание другой пример в табл. XX; 6, где ясно читается lhn lh, Фицмайер вслед за Кучером предлагает здесь читать lhup вместо lhwn и рассматривает эту конструкцию, как двойной дательный, где lh относится к Сапе, а lhup — к ее глазам (*Kutscher. Language*, с. 31; *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 108, примеч. 3). Линье понимает эту форму как образованную от глагола hw' — 'быть' (*Lignée. Concordance*, с. 171). Грамматически более правильным представляется мнение Фицмайера.

72. r̄gg — так стоит в тексте. Однако, по справедливому замечанию Фицмайера, здесь скорее ожидалось бы прилагат. в форме r̄gyg (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 109).

73. 'nph' — здесь значит «нос», так как стоит в ед. ч. Ср. форму множ. (1Q Gen. Ap. XX, 2, 4) 'p̄yh', что значит здесь «лицо».

74. В этой строке употребляются два слова со значением «рука». В первом случае dr'uh' — здесь имеется в виду рука от кисти до плеча. Второе слово wudyh' — в данном случае переводится большинством исследователей как «кисти» (Авигад и Йадин, Фицмайер, Линье, Дюпон-Соммер).

75. klyln — 'совершенны' (от гл. klh). Так переводит большинство исследователей (Авигад и Йадин, Фицмайер, Дюпон-Соммер и др.). Дель Медико (*Medico, Enigme*, с. 519) предлагает перевод: «combien gond», образуя это слово от глагола kl̄l — 'обнимать, округлять, окружать'. Нам кажется предпочтительным первый вариант.

76. Хотя чтение udyh' представляется сомнительным, большинство ученых (Авигад и Йадин, Фицмайер, Линье, Дюпон-Соммер) принимают его и переводят: «кисти». Дель Медико предлагает без достаточного учета контекста свой вариант чтения: yr̄[ky]n' (*Medico, Enigme*, с. 519).

77. dy y'ln lgnwn — в этом выражении lgnwn может значить и «балдахин», под которым идет невеста, и «брачный покой, опочивальня». Авигад и Йадин переводят: «that go beneath the wedding canopy», принимая первое значение этого слова. Фицмайер переводит: «who enter a bridal chamber» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 55). Ему следуют Линье и Дюпон-Соммер (*Carmignac. Textes*, с. 299). Мы также принимаем второй вариант, поскольку глагол 'll имеет значение «входить, подниматься, восходить».

78. w'ly' šprh' l'l' mn kwllhwn — конструкция, грамматически не совсем ясная. Фицмайер предлагает рассматривать 'ly' как предикат-прилагательное эмфат. ед. ч. м. р. и переводит: «her beauty is high above all of them». Для l' mn kwllhn ср. Дан. 6:3 wē'ellā' minnehōn (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 110). Кучер склонен видеть šprh' в значении наречия: «she excels by her beauty» (*Kutscher. Language*, с. 31), но тогда необъясненной остается форма: w'ly'. Для перевода мы принимаем вариант Фицмайера.

79. wldydyh' — в тексте читается так. Однако Авигад и Йадин делят это слово на два: wdl udyh', переводя: «and the tip of her hands» (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 43). Фицмайер и Гинзберг читают его как одно слово, но по мнению Фицмайера следует переводить: «and whatever she has», тогда как Гинзберг понимает это выражение как «произведение ее рук» — «and the work of her hands» (*Ginsberg. Notes*, с. 147). Линье следует Гинзбергу (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 230). Дюпон-Соммер дает свой вариант перевода: «Et la gracilité de ses mains» (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 299). Грамматически возможны оба варианта (слитного и раздельного написания этих слов). Логически же, поскольку в предыдущих строках разбирается физическая красота Сары, нам кажется более удачным вариант Фицмайера.

80. Hḡqnwš — имя одного из египетских вельмож, возглавившего посольство фараона к Аврааму. Это имя не встречается ни в Библии, ни в других легендах об Аврааме, что затруднило транскрипцию этого имени. Авигад и Йадин оставляют его в транслитерации (Hḡqnwš) без пояснений. Одна группа исследователей (Фицмайер, Дель Медико, Ламбер, Барроуз), основываясь на сходстве с греческим именем Ὑρκάνος, которое встречается в раввинских текстах в форме Hḡqnwš, транскрибирует его Hḡqanoš (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 111), несмотря на то, что там стоит hē вместо hēt, как здесь. Другая группа ученых допускает, что в основе этого имени лежит египетский оригинал, т. е. имя, начинающееся с имени египетского бога Гора — hr. Отсюда транскрипция Дюпон-Соммера: Hḡqanošh. Линье допускает возможность составного имени, начинающегося с hēri — «Grand (Officier) de ceci...» Разбору этого имени посвящена специальная статья Грело (*Grelot. Nom égyptien*, с. 557—566). Исключив возможность передачи на арамейский язык в форме Varkāna персидского имени без посредничества греческого, Грело также отвергает и греческий оригинал этого имени, так как считает невозможным передачу греческого густого придыхания посредством арамейского hēt, во-первых, и греческой «сигмы» арамейским šin, во-вторых, так как здесь ожидался бы скорее sāmek. Он пишет: «Совершенно произвольно вообразить в Gen. apocryphon «архаизированную» запись звука — s (звуком) — š. Нельзя предложить никакого примера в поддержку этой гипотезы» (с. 561). В итоге Грело предлагает интерпретировать имя Hḡqnwš как египетское составное имя, образованное произвольно из нескольких египетских слов, близких по созвучию имени Hḡqnwš, а именно: hr-qn(y)-wš, что значит, по его мнению: Horus est fort et puissant. Однако при этом Грело задает вполне законный вопрос, каким образом могло попасть в арамейский апокриф египетское имя, и признает: «Невозможно ответить на вопрос подобного рода. Однако следовало бы указать, что связи Палестины, говорящей по-арамейски, с Александрией, столицей эллинизованного Египта, были очень тесными с III в. И нет ничего невозможного в том, что по этому каналу хорошо известное египетское собственное имя было занесено в своей демотической форме, для того чтобы быть введенным в легенду об Аврааме» (с. 565—566). Объяснение Грело носит довольно надуманный характер, так же как весьма произвольной выглядит и его попытка образовать имя Hḡqnwš от египетского оригинала. Кроме того, ничто в самом Апокрифе не указывает на египетское происхождение. То обстоятельство, что греческая «сигма» должна бы здесь быть передана через sāmek, а не šin, особенно настраивающее Грело против греческого оригинала имени, по-видимому, не является случайностью, так как дальше в этом же тексте в табл. XXI, 17—18 встречается точно такое

же употребление $\dot{\text{š}}\text{p}$ вместо ожидаемого sāme^{c} : это название «Красного моря» — $\text{ym}^{\text{t}} \dot{\text{š}}\text{mwq}^{\text{t}}$ (см. подробнее введение, с. 7). Подобное употребление $\dot{\text{š}}\text{p}$ вместо sāme^{c} отмечает Йадин и для кумранских фрагментов «Премудростей Бен-Сиры» и считает это указанием на древность рукописи (*Yadin. Ben Sira*, с. 9, примеч. 29). Поэтому нам представляется более правильным видеть в основе имени $\text{H}^{\text{t}}\text{q}^{\text{h}}\text{w}^{\text{s}}$ греческий оригинал, и мы принимаем транскрипцию, предложенную Фицмайером: $\text{H}^{\text{t}}\text{q}^{\text{h}}\text{a}^{\text{p}}\text{o}^{\text{s}}$. Что касается попыток некоторых исследователей определить, на какую историческую фигуру можно видеть намек в этом имени, то они представляются весьма искусственными. Так, Ламбер предлагает в качестве прототипа Гиркана Тобиада, который жил около 200 г. до н. э. (*Lambert. Genèse Apocryphe*, с. 106). Другие видят намек на одного из хасмонейских принцев, скорее Гиркана II (см. *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 111—112).

81. $\text{ps } \dot{\text{h}}\text{d}$ — букв.: 'одними устами', т. е. «согласно, как один человек».

82. $\text{l}^{\text{t}}\text{w}^{\text{l}}$ — в этой форме ученые видят отражение фонетического развития этого слова в арамейском языке. См.: *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 113; *Kutscher. Language*, с. 8, примеч. 34, а также *Grelot. On the Root 'bq'bs*, с. 202—205; *он же, Complementary Note*, с. 195.

83. mtgr — эту форму можно рассматривать как прич. $\text{I}^{\text{t}}\text{h}^{\text{r}}\text{a}^{\text{t}}\text{al}$ либо глагола tgr , что значит в этой породе «извлекать выгоду, пользу» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 113), либо глагола g^{t} , который имеет в этой породе то же значение (*Lignee. Concordance*, с. 165).

84. $\text{wdm}^{\text{t}}\text{y } \text{n}^{\text{h}}\text{t}^{\text{n}}$ — букв.: «слезы мои падали». $\text{n}^{\text{h}}\text{t}^{\text{n}}$ — *part. pl.* $\text{Pe}^{\text{t}}\text{al}$ *act.*, ж. р.

85. $\text{bryk}^{\text{t}}\text{n}^{\text{h}} \text{l}^{\text{t}} \text{l}^{\text{t}}\text{ywn } \text{mry } \text{lkwl}^{\text{t}} \text{l}^{\text{m}}\text{ym}$ — в данном выражении Авигад и Йадин в соответствии со своим пониманием слова $\text{l}^{\text{t}}\text{m}}\text{ym}$ в пространственном отношении как «миры» переводят: «Blessed art Thou, Most High God, Lord of all worlds», и в этом случае форма mry является *st. constr.* слова mrh (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 43). Фицмайер рассматривает $\text{l}^{\text{t}}\text{m}}\text{ym}$ во временном отношении. В соответствии с этим mry следует рассматривать как существ. с местоим. суф. 1 л. Перевод Фицмайера: «Blessed (are) you, o God Most High, my Lord for all ages» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 55). Так же переводят Дюпон-Соммер и Линье. Мы следуем варианту Фицмайера.

86. $\text{qbltr} \dots \text{l}^{\text{t}}$ — перевод Авигада и Йадина: «I cry before Thee, my Lord...», по справедливому замечанию Фицмайера, является вольным. Глагол qbl , как известно из Элефантинских текстов, имеет определенное значение «подавать законную жалобу» против кого-либо. «I lodge my complaint with you, my Lord». Так переводят Фицмайер, (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 115); Дюпон-Соммер (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 300) и Линье (*Lignée. Concordance*, 1963, с. 230).

87. hr^{t} — эту форму можно рассматривать либо как 1 л. ед. *imp.* $\text{Pe}^{\text{t}} \text{al}$ (Авигад и Йадин: «and let me behold», с. 43), либо как м. р. ед. ч. *impr.* Af . (Фицмайер, «show forth», с. 55, Дюпон-Соммер, Линье).

88. $\text{wl}^{\text{t}} \text{y}^{\text{s}}\text{l}^{\text{t}} \dots \text{l}^{\text{t}}\text{my}^{\text{t}} \text{n}^{\text{t}}\text{ty } \text{mny}$ — ни Авигад и Йадин, ни Фицмайер не отражают в переводе mny (букв.: «от меня»). Дюпон-Соммер дополняет свой перевод по смыслу: «et qu'il n'ait pas pouvoir... de souiller ma femme éloignée de moi». Так же дополняет и Линье: «Qu'il ne puisse pos ...souiller ma femme qu'ie m'a enlevée» (*Lignée. Concordance*, с. 230). Конструкция либо плеонастическая, подчеркивающая неразрывность Авраама и Сары: т. е. значит

«осквернить жену мою у меня». Либо прегнатная конструкция (*constructio praegnans*), которая предполагает опущенные слова связи, т. е. предполагаемые по смыслу «осквернить жену (отняв ее) у меня».

89. *whšyt* — Авигад и Йадин рассматривают это слово от корня *hšš* и переводят «and grieved» (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 43). Фицмайер, Линье Кучер, Дюпон-Соммер предполагают в основе глагол *hš'*, что значит «быть молчаливым, сохранять молчание». Мы принимаем этот вариант для перевода, т. к. он более соответствует контексту.

90. *rwḥ mkdš* — Авигад и Йадин переводят это: «pestilential wind» (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 43). Однако большинство исследователей склонны понимать в буквальном смысле: «дух, демон зловредной болезни», которого Бог наслал на фараона и его людей. Они видят в этом свидетельство развития демонологии среди иудеев в последние века до н. э. (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 116; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 231, примеч. 36; *Dupont-Sommer. Écrits*, с. 300, примеч. 2). Поскольку далее из текста видно, что Авраам излечивает фараона, возложив руку на его голову (1Q Gen. Ap. XX, 29), то такое предположение не лишено основания. Возможно, что такая деталь свидетельствует о близости автора кумранской среде, где, как известно, были сильно развиты антелология и демонология. Ср. кн. Юбилеев (10:9—13), где говорится о нечистых демонах, приносящих болезни, об их наказании и о том, что Ною были сообщены целебные средства от всех болезней, причиняемых демонами. В кн. Бытия 12:17, сказано, что Бог поразил фараона и дом его за Сару сильными нарывами: *wayšpaggā'... nēgā'im gēdōlīm*. (Иосиф Флавий передает, что в наказание за Сару Бог наслал на фараона «болезнь и расстройство в делах») (*Ant. I, 8, 1, § 164*).

91. *trtyn špyn*. — В Библии не указан срок пребывания Сары у фараона, но в кн. Юбилеев (13:11—16) назван тот же срок. Согласно Иосифу Флавию, Сара была возвращена Аврааму на следующий вечер (ВJ, V, 9, 4, § 381).

92. *'šru'* встречается в кн. Дан. 1:20; 2:2, 10, 27; 4:4; 5:7, 11, 15. Это слово считается заимствованием из вавилонского.

93. Здесь перед словом *k'n* часть незаполненной строки.

94. *wyḥh* — букв.: 'и он будет жив', т. е. исцелится от болезни.

95. После слова *bḥlm* лакуна. Фицмайер заполняет ее словом [*hzy*]: «for [he had seen me] in a dream» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 120). Так же и Линье (*Lignée. Concordance*, с. 232).

96. *wšgy* — в данном случае союз *wāw* имеет временное значение «пока» и присоединяет подчинительное временное предложение.

97. Текст начинается с середины строки.

98. После слова *'ln* в тексте хорошо читается *dy*, которое опускает Фицмайер.

99. Первое слово плохо читается. Авигад и Йадин предлагают *wytwk* и переводят: «and the plague will depart from thee». Это же чтение принимают Фицмайер (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 121) и Грело (*Grelot. Sur l'Apocryphe*, с. 274), который образует это слово от сирийского корня *twk*. Кучер (*Kutscher. Language*, с. 31) и Гинзберг (*Ginsberg. Notes*, с. 147) читают *wytrk*, от гл. *trk* «прогнать»: «and he will drive». И хотя этот вариант дает лучший смысл, тем не менее палеографически верхний конец средней буквы больше похож на *wāw*, а не на *reš*. Поэтому мы принимаем чтение издателей.

100. *šhlny'* — так читают Фицмайер, Линье, Дюпон-Соммер и переводят: «the spirit of purulence» (*Fitzmyer. Genesis Апоcтpуphon*, с. 57). Издатели Авигад и Йадин читают *šhlnp'* и переводят: «the evil will pass away» (*Avigan—Yadin. Genesis Апоcтpуphon*, с. 44), по-видимому, рассматривая эту форму как *šaf.* от глагола *hlp* — 'миновать, проходить, исчезать'. Однако, на наш взгляд, палеографический анализ слова скорее свидетельствует в пользу написания *šhlny'*, так как нижний конец буквы, принимаемой издателями за *pē*, скорее является продолжением нижней черточки предшествующей буквы *pūp*, он отличается от верхней части толщиной линии, кроме того, между ними есть небольшой разрыв. Грело, так же принимая чтение *šhlny'*, рассматривает два возможных объяснения этой формы (*Grelot. Sur l'Апоcтpуphe*, с. 275—276). В обоих случаях он связывает слово с сирийскими выражениями. Более вероятной, по его мнению, является связь *šhlny'* с сирийским прилагательным *šahlānāyuā'* — 'гнилой, разлагающийся, тлетворный'. Однако Грело видит трудность в том, что в тексте скорее ожидалось бы существительное, так как, по его мнению, *wrwḥ šhlny'* предполагает *st. constr.* И здесь Грело привлекает на помощь другое сирийское слово *šehlūnā'* — 'истечение, вытекание' и заключает: «возможно, здесь речь идет о параллельной форме на *-āp* во мн. ч. м. р. эмфат». И тогда можно говорить об «истечении» язв, нарывов и переводить: «l'esprit des écoulements, l'esprit des maux purulents». Другой вариант, с точки зрения самого Грело, менее вероятен, хотя и привлекателен. Так, для еврейского слова *šehin* — 'язва, нарыв' (Ис. 9:8—11) существует в сирийском параллель *šuhnā'* — 'язвенный', которая делает возможной составную форму *šuhnāyuā'* — 'язвенный', построенную, правда, на основе теоретической формы *šuhnāp*, абстрактного существ. на *-āp*, которое могло бы обозначать 'болезнь язв, изъязвление'. В свою очередь, из формы *šuhnāyuā'* в м. р. мн. ч. легко было бы образовать в результате диссимиляции форму *šuhlānuuā'*. В этом случае можно было бы перевести: «l'esprit des ulcerations». Однако в данном случае трудность заключается в том, что такая форма является теоретической и не засвидетельствована ни в каких сирийских текстах. Мы принимаем для перевода первый вариант из предложенных Грело, а именно сир. прилагательное *šahlānāyuā'* — 'дух тлетворный'.

101. Ср. Быт. 12:18.

102. После слова *'nttk* идет плохо различимое слово. Издатели читают его *d'my* и переводят «who is with me». Так же Дюпон-Соммер и Линье (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 301; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 232). Фицмайер читает *dbrh* и переводит: «take her away» (*Fitzmyer. Genesis Апоcтpуphon*, с. 122). Поскольку следы букв действительно почти неразличимы, то оба варианта носят гипотетический характер, хотя оба допустимы. Исходя из контекста, нам кажется более удачным вариант Фицмайера, который мы и принимаем.

103. *mdynt* — издатели понимают под этим словом «всю страну Египет» — «all the land of Egypt» (с. 44). Фицмайер переводит «all the provinces of Egypt», хотя и считает более правильным понимать под термином *mdynt* — 'город' (*Fitzmyer. Genesis Апоcтpуphon*, с. 122—123). Поскольку здесь *mdynt* стоит в единственном числе, то, возможно, точнее было бы перевести «из каждой области Египта», т. е. в конечном итоге — «из всей страны Египет».

104. *wttg'r* — союз *waw* выполняет здесь роль подчинительного союза. См. подобные случаи IQ Gen. Ap. XX:22, 23.

105. *rwḥ' d' b'yšt'* — Авигад и Йадин переводят: «...this evil wind may depart from us» (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 44). Однако более прав Фицмайер, который подчеркивает, что здесь речь идет об изгнании «злого, смердящего духа» — «this evil spirit may be rebuked (to depart) from us», т. к. глагол *wttg'g* имеет специальное значение «изгонять духов» путем увещания и угрозы.

106. Исцеление, сопровождаемое возложением рук на голову и изгнанием демона болезни молитвой, неизвестно ни в Библии, ни в раввинской литературе. Однако этот обряд широко встречается в новозаветных сочинениях. См. Марк 5:23, 6:5; 7:32 и т. д.; Лука 4:40—41; Деян. 9:12, 17—18; 28:8 и др. Относительно ессейской практики исцеления болезней мы знаем лишь из сообщения Иосифа Флавия, что они лечили растениями (*BJ*, II, 8, 6 § 136). Возможно, здесь мы имеем детали обряда исцеления, близкие ессейской практике. Но это пока можно только предполагать.

107. От последнего слова читаются две последние буквы *ld'*. На этой основе издатели восстанавливают слово *[hw]d'* в породе *Naf*. Фицмайер, отмечая, что в тексте нет других случаев употребления этой породы, предлагает восстановление в породе *Af*. — *'w]d'*.

108. Начало и конец строки сильно испорчены. Авигад и Йадин пытаются восстановить следующим образом *ly mlk' b[] mnt [] ... [] h'y [] wh' []|* и переводят конец строки: «that cannot (be changed...)» (*Avigan—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 44) Фицмайер предлагает вариант восстановления: *ly mlk' b [] ... 'mnt wt... []h' w [] wh' [dbrw] [ly* «that (he had) not [touched her?] And then [they brought]».

109. Начало строки испорчено. Издатели читают только *l []h* Фицмайер полагает, что следы букв позволяют здесь читать слово *lsy*. Мы воздерживаемся от восстановления.

110. *lh* — Авигад и Йадин поняли и перевели это *him*, имея в виду Авраама. В кн. Бытия 12:16 говорится, что фараон одарил Авраама большим количеством скота, после того как Сара была взята к фараону. Иосиф Флавий также сообщает, что Авраам был одарен богатыми подарками, после того как Сара была ему возвращена (*Ant I*, 8, 1, § 165). И нигде не упоминается, что фараон одарил подарками Сару. Однако в этом тексте, по нашему мнению, более прав Фицмайер, который под *lh* понимает Сару, поскольку речь идет от лица Авраама, и он не мог о себе говорить в третьем лице. Это подтверждается и следующей строкой. См. *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 147—148.

111. Лакуна в середине строки заполняется Авигадом и Йадином: *mlk['m]hb['? š]gy'* — «a large...» Фицмайер принимает восстановление Гинзберга (*Ginsberg. Notes*, с. 147—148): *mlk[' ksp wd] hb [š]gy* — «much [silver and gold]» и добавляет в конце строки еще: [...wšm 'nwn]. Мы предпочитаем оставить это место без восстановления.

112. В середине строки Фицмайер в согласии с Гинзбергом заполняет лакуну *w[š]lmb* — *N[e hand]ed her*. Однако на фотографии места немного больше, чем надо для одной буквы *š*. Мы вслед за издателями опускаем это слово в переводе.

113. Дополнения в конце строки сделаны Фицмайером на основе Быт. 12:20 — *unp[wny mn mšryh]* — «to escort me[out of Egypt].

114. *bksyn* — можно понять как «имущество, добро», хотя первоначальное значение «стада». Упоминание о больших стадах, полученных Авраамом от фараона, дает Быт. 12:16.

115. Фицмайер дополняет *mn bnt [mšryn]* — 'из дочерей Египта', хотя кн. Бытия не говорит о египетском происхождении жены Лота. Конец строки Фицмайер заполняет *wh[wyt] š[r' 'mh]*, опираясь на сообщение Быт. 13:3, где говорится о переходе Авраама из Египта в Вефиль.

116. *but 'l* — издревле считался древним священным местом ханаанцев, а впоследствии евреев. Впервые, по легенде, там строит жертвенник Авраам, придя в землю Ханаанскую из Харрана (Быт. 12:8). Затем из истории Иакова известно, что более древнее название Вефиля было Луз. Здесь же в Вефиле Иаков также построил жертвенник Богу, и Бог заключил там с ним Завет (Быт. 31:13, 34:3, 6).

117. По-видимому, о первом сооружении алтаря Авраамом в Вефиле шла речь в начале таблицы XIX (ср. Быт. 12:8). О постройке первого алтаря вблизи Вефиля говорится и в кн. Юбилеев (13:15). О вторичном сооружении алтаря Авраамом по возвращении из Египта на том же самом месте свидетельствует Быт. 13:3—4.

118. Эпизод, связанный с отделением Лота, подробнее рассказан в кн. Бытия 13:5—13. Кн. Юбилеев ограничивается по этому поводу одной фразой. См. кн. Юбилеев 13:7.

119. *swdm* — такое написание Содома было уже известно из арамейских надписей (*Kutscher. Language*, с. 22—23). Полное написание *swdwm*, встречающееся далее в Апокрифе (XXI:32), засвидетельствовано впервые в этом тексте. Ср. написание *šēdōm* в кн. Быт. 13:13.

120. В тексте хорошо читаются только две буквы: первая — *wāw* и последняя — *nūn*. Издатели читают *wuḅn* — 'и построил'. Гинзберг предлагает читать *wzḅn* — 'и купил', на том основании, что слово *wuḅn* — еврейское, а не арамейское (*Ginsberg. Notes*, с. 148). То же чтение принимают Фицмайер, Дюпон-Соммер, Линье. Ничто в тексте не указывает на предпочтительный характер того или иного чтения. Также не может оказать помощь в этом случае и Быт. 13:10—12. Мы выбираем здесь арамейский вариант чтения.

121. Начиная с 8-й строки, подробно развивается эпизод путешествия Авраама вдоль границ обещанной ему земли, о чем в кн. Бытия (13:14—17) и кн. Юбилеев (13:17—21) есть лишь краткие упоминания. Удел, назначенный Аврааму, по-видимому, имеет в виду в числе наследников Авраама не только потомков Исаака и Иакова, но и потомков Авраама от Исаила и сыновей Авраама от другой жены его Хеттуры, которые стали родоначальниками арабских племен (Быт. 25:1 — 6; 12—18), а также потомков Исава, родоначальника эдомитян.

122. *gmt ḥšwr* — букв.: 'высота Хацор'. В Библии такое название не встречается. Поскольку из контекста ясно, что речь идет о самой высокой точке Палестины, это позволило идентифицировать Рамат Хацор с вершиной Баал Хацор, упоминаемой в Библии (II Сам. 13:23 *ba'al ḥāšōr*), и с современной Джебель эль-Ацур, расположенной ок. 7 км к северо-востоку от Вефиля и ок. 80 км к северо-северо-востоку от Иерусалима (*Avigad—Yadin. Genesis Arosyrphon*, с. 28; *Fitzmyer. Genesis Arosyrphon*, с. 130). Поскольку это самая высокая вершина Палестины, откуда открывается обзор значительного про-

странства, включая возвышенность Хеврона, Трансиорданию и Средиземное море, то отождествление представляется вполне возможным. По мнению Йадина, Рамат Хацор могло быть первоначальным названием вершины (с. 28).

123. *šm'l* — 'слева'. Ряд авторов, однако, переводят: «к северу» (Фицмайер, Дюпон-Соммер, Линье), вероятно, основываясь на том, что Рамат Хацор находится к северо-востоку от Вефиля. Кучер (*Kutscher. Language*, с. 32) отмечает, что иногда «север» в еврейском языке и, по-видимому, в раннем арамейском также мог обозначаться словом *šm'l*. Однако в данном случае нам кажется, что более правы издатели (с. 45), которые переводят: «слева» (так же и Дель Медико: *Medico. Énigme*, с. 524), поскольку обычно для понятия «север» употребляется слово *šrwn*. (См. в следующей строке (1Q Gen. Ap. XXI, 9) «север» обозначен словом *šrwn*.) Кроме того, перевод «слева» нам кажется более оправданным вследствие того, что, как видно из контекста для автора это указание имело принципиальное значение. Направление, указанное Богом Аврааму, свидетельствует о том, что местопребывание Бога в момент открытия Аврааму находилось на северо-западе, т. е. только при этих условиях Рамат Хацор оказывался слева от Вефиля, поскольку точное географическое расположение Рамат Хацор от Вефиля определяется на северо-востоке. (См. примеч. 122.) Это существенно для установления ессейской принадлежности сочинения, так как, согласно кумранской традиции, местопребывание Бога располагалось на северо-западе, а «рай праведности» — на северо-востоке. (См.: *Grelot. La Géographie mythique*, с. 42—43). Ср. кн. Еноха, гл. 77:3; 70:3.

124. В кн. Быт. 15:18 сказано только, что Бог дает Аврааму и его потомству земли от реки Египетской до реки Евфрат. Ср. обзор земель Моисеем с горы Нево (Втор. 31:1—4. Числ. 34:3—12).

125. *nhg mšrwn* — обзор земель, обещанный Аврааму, в Апокрифе начинается от реки Египетской, которая является также одной из границ обетованной земли, указанных в Быт. 15:18. Здесь, как полагают, речь идет о Ниле, который называется в Библии часто рекой Египетской, в отличие от *nhlh mšrwn* — 'потока Египетского' (Числ. 34:5), под которым обычно понимают Вади эль-Арис (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 132—133).

126. *šnrg* — согласно Втор. 3:9 аморреи называли Сениром гору Хермон. Ср. кн. Юбилеев 13:18 («горный хребет Сенир»). Поскольку Хермон является южной вершиной горной гряды Антиливана, то не исключено, что здесь это название употреблено в широком смысле применительно ко всей горной цепи (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 132).

127. *ym' rb'* — обычное в Библии название Средиземного моря.

128. *hwrn* — обширное и довольно высокое плато к юго-востоку от Хермона. Оно простирается вплоть до Сирийской пустыни. Более древнее название его, встречающееся в Библии, — Башан — *bašan* (Числ. 21:33; 32:33, Втор. 1:4).

129. *wkw'l 'r' gbl* — согласно XXI:29 упоминаемые там горы Гебала отождествляются на основании Быт. 14:6 с горой (горной страной) Сеир. См. примеч. 157 к XXI, 29. Это место локализируют на территории страны Эдом, к югу от Мертвого моря до Акабского залива. В библейской традиции *gbl* встречается применительно к Библи (Иез. 27:9 *gēbal*, греч. Βυβλίον). Но, возможно, это *gēbāl* в Пс. 83:8 (в греч. Пс. 82:8: Γεβάλ).

130. *qdš* — судя по тексту рукописи, Кадеш как-то связан с землей Гебала, т. е., по-видимому, находится где-то к юго-востоку от Мертвого моря.

В Библии встречается в форме qādēš (Быт. 16:14; 20:1. Числ. 14:22; 33:36 и след. Втор. 1 :46), либо qādēš barmē^{a1} (Числ. 32:8; 34:4; Втор. 1:2, 19; 2:14; 9:23 и др.). В Библии Кадеш локализуется на западной границе Эдома (Числ. 20:16) у пределов пустыни Цин (Числ. 20:11) и пустыни Паран (Числ. 13:2). Согласно кумранской традиции Кадеш Барнеа употреблялся в форме qdš (CD III, 7).

131. mḏbr' ḡb' — из пояснения автора Апокрифа ясно, что речь идет о сирийской пустыне или о верхней части Арабской пустыни. Библейская ham-midbār hag-gādōl — «Великая пустыня» (Втор. 2:7) обозначает пустыню между Палестиной и Египтом.

132. ḡḥwn — в данном случае полное написание в противоположность дефектному написанию XXI:18 (ḡḥwn). Река Гихон упоминается в Библии как одна из четырех рек, вытекающих из райского сада, и обтекающая землю Куш (Быт. 2:13). На этом основании еще древняя традиция отождествляла Гихон с Нилом (см. кн. Юбилеев 8:8; *Носиф Флавий*, Ant. I, 1, 3, § 38). Однако в Библии встречается для обозначения Нила еще название уёг (Быт. 41:1, см. примеч. 50). Этимология названия «Гихон» неясна, хотя предлагался целый ряд гипотез на этот счет. И хотя часть исследователей (*Fitzmyer. Genesis Aposyphon*, с. 135; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 235, примеч. 56; *Dupont-Sommer. Ecrits*, с. 303, примеч. 1) рассматривают Гихон как Нил, тем не менее есть некоторые сомнения относительно такого отождествления. Во-первых, если принять, что в Апокрифе под «рекой Египетской» подразумевается Нил (XXI, 11), то маловероятно, чтобы в одном и том же тексте автор употребил применительно к одной и той же реке два названия. Во-вторых, Авраам начинает свое путешествие и заканчивает его около реки Гихон, причем в конце путешествия, чтобы попасть к реке Гихон, он идет от Красного моря (современного) на юг, в то время как его направление должно было быть северо-западное, если бы он двигался к Нилу.

Едва ли это можно рассматривать как неточность автора в ориентировке. Возможно, Гихоном назывался либо один из отрезков Нила, либо один из его рукавов. (См. *Fitzmyer. Genesis Aposyphon*, с. 135—136.)

133. twr twr' — см. примеч. 40 к XVII, 10.

134. ym' rb' ...mlḥ' — обычно в Библии название Соленого моря применяется к Мертвому морю (Числ. 34:12; Втор. 3:17; Ис. Нав. 3:16; 12:3; 15:2, 5). Однако в данном контексте явно речь идет о Средиземном море.

135. ym' šmwq' — букв.: 'Красное море'. Это название не встречается в Библии. См. подробнее во введении, с. 7.

136. ym' swr — относительно отождествления моря Суф в научной литературе нет единого мнения. Септуагинта переводит его как «Красное море» (ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα). Однако этимология слова Суф (swr) не связана со словом «красный». Согласно одной точке зрения название swr происходит от египетского šwfy, обозначающего «тростник, камыш» (*Lambdin. Egyptian Loan Words*, с. 153). Согласно другой точке зрения, первоначально название было yam sōr, что значит «конечное море», а уже позднее включило в себя понятие «тростникового» моря (*Copisarow. Ancient Concept*, с. 1—13). Что же касается отождествления ym' swr с определенным водным бассейном, то большинство ученых склоняется к тому, что речь идет либо о больших тростниковых болотах в районе Большого горького озера, либо о нынешних заливах Красного

моря — Суэцком и Акабском (*Snaith. Sea Reeds*, с. 395—398; *Copisarow. Ancient Concept.*). Что касается названия *lšn um' swp*, то, по-видимому, оно тождественно *lšwn um mšwum* в кн. Исайи 11:15.

137. Возможно, что такое направление месторасположения Нила является традиционным для жителя Палестины.

138. Эта фраза является буквальным переводом Быт. 13:18, за исключением того, что речь в Апокрифе идет от лица Авраама. Название «дубы Мамре» указывает на принадлежность этой дубравы аморею Мамре, о котором речь идет в табл. XXI:21, XXII:7, Септуагинта переводит «у дуба Мамре» (*παρά τῆν δρῶν τῆν Μαμβρῆ*), «у дуба Мамбрийского».

139. В Библии не встречается приглашение Авраамом трех аморейских братьев на праздник, но отсюда явствует, что они были союзниками Авраама в войне с месопотамскими царями (Быт. 14:13, 24). Имя *mnrh* (в Быт. *mnr'*) упоминается в предыдущей строке как указание места, где поселился Авраам. Имя другого брата — *'škwł* — в такой же форме встречается в Быт. 14:13, 24. Имя же третьего брата — *'gnm* — в кн. Бытия дано в другом написании: *'nr* (МТ: *'ānēr*). В Септуагинте это имя передано *'Αυνῶν*, а у Иосифа Флавия — *Ἐννῆρος* (Ant. I, 10, 2, § 182). В связи с этим предлагаются учеными различные огласовки. Фицмайер предлагает читать *Agnet*, оставляя огласовку МТ. Линье читает это имя *Agnot* (с. 236), Дюпон-Соммер огласовывает *Agnat* (с. 303). Авигад и Йадин предпочитают оставить его без огласовки. Интересно, что самаритянское Пятикнижие читает это имя *'nrm* (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 139).

140. С этой строки начинается рассказ о войне четырех царей против пяти, описанной в Быт., гл. 14. Здесь повествование переходит от первого лица к третьему и продолжается до конца XXII таблицы. Такой переход вызывает некоторое недоумение у комментаторов текста (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 139—140). Но, возможно, в этом нет ничего удивительного, и правы издатели Авигад и Йадин, которые отмечают, что это могло быть вызвано тем, что в отличие от предыдущей части рукописи, где библейская сюжетная канва расцвечивалась многочисленными добавлениями в духе различных мидрашей, здесь текст рукописи почти идентичен тексту кн. Бытия 14 и местами даже является почти буквальным переводом. Эта часть текста важна еще тем, что в ней имеется много личных имен, которые иногда даны в отличном от традиционного написания. К тому же следует указать, что в кн. Юбилеев эпизод войны царей дан в сокращенном и испорченном виде.

141. Рассказ начинается со слов *qdm̄t uw̄m̄y' 'ln*, которые, по мысли автора, должны были привести к единству хронологию этих событий, данную в Библии, и хронологию автора Апокрифа. Согласно рассказам кн. Бытия и Апокрифа, второе вторжение месопотамских царей в Палестину произошло после того, как, возвратившись из Египта, Авраам поселился в Хевроне, а Лот, отделившись от него, обосновался в Содоме. Тогда первое вторжение месопотамских царей должно было произойти на четырнадцать лет раньше, когда, как полагают некоторые исследователи, Авраам должен был быть еще в Харране (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 141; *Carmignac. Textes*, 1963, с. 237, примеч. 62). Поэтому, как нам кажется, начальные слова этой строки должны относиться к более отдаленным временам, т. е. еще до прихода Авраама и Лота из Харрана в землю Ханаанскую. Авигад и Йадин относят начальные слова к моменту до «пугательства Авраама, но после деления Лота и поселения его в Содоме» (*Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 33).

142. Следующий затем порядок царских имен отличается от библейского. Ср. Быт. 14:1, однако совпадает с порядком перечисления этих царей в кн. Юбилеев (13:22).

143. Kdrl' wmr — Кедорлаомер, царь Элама, стоит в Апокрифе на первом месте, возглавляя коалицию месопотамских царей во время первого вторжения. В кн. Быт. 14:1 он стоит на третьем месте. Однако во время второго вторжения Быт. 14:15 указывает его во главе коалиции, также главой второго вторжения он является и в Апокрифе (XXI, 27). По-видимому, автор Апокрифа либо спутал первое и второе нападения, либо опирался на другую традицию, что более вероятно. Ср. кн. Юбилеев, где царь Элама Кедорлаомер стоит во главе первой войны (13:22).

144. 'mṛl — в рукописи назван царем Вавилона (bbl), в то время как в кн. Быт. 14:1 он определен как царь Сеннаара (šin'ār). Сеннайр был более древним названием для той территории, где располагались Вавилон, Эрех и Аккад (Быт. 10:10). Таргум Онкелос также называет Амрафела царем Вавилона.

145. 'ṛwkw — назван здесь царем kṛtwk. В кн. Быт. 14:1 он является царем Элласара ('ellāsār). Так же передает и Септуагинта: Ἐλλάσαρ. Кн. Юбилеев называет его царем Селасара (XIII:22). Вульгата называет его Agioch rex Ponti, т. е. Ἐλλάσαρ отождествляется с Понтом. Как полагают Авигад и Йадин, отождествление библейского Элласара с районом Малой Азии, а именно с Каппадокией, в нашем Апокрифе является самым ранним, поскольку название kṛtwk рассматривается ими как арамеизированная форма греческого Καλλαδοκία. С другой стороны, Септуагинта передает названием Καλλαδοκία библейское — kārṭōr (Втор. 2:23). Допуская, что в рукописном тексте kṛtr может быть легко спутано с kṛtwk, Авигад и Йадин высказывают, что kṛtwk было уже возможным написанием в после пленный период и тогда объясняется, почему библейское kārṭōr (Крит) в Септуагинте передано названием Καλλαδοκία (Aviḡad—Yadin. Genesis Apocryphon, с. 34). Во всяком случае из текста рукописи ясно, что царство Ариоха, по мнению автора Апокрифа, помещалось в Малой Азии, и это, возможно, свидетельствует о существовании в его время традиции, которая отождествляла Элласар с Малой Азией. В данном же случае автор только воспользовался современным ему названием для обозначения территории, библейское название которой к этому времени уже не употреблялось. Это же относится и к предыдущей замене Сеннаара более современным автору Вавилоном. Что касается самой формы kṛtwk, то мы присоединяемся к мнению, что она может быть арамеизированной формой греческого названия Καλλαδοκία. Подтверждением этого, по нашему мнению, являются встречающиеся в тексте Апокрифа примеры либо буквального перевода греческих географических названий на арамейский язык, особенно для не имеющих традиции в Библии, либо арамейской транслитерации греческих названий и имен.

146. td'l — четвертый царь, принявший участие в коалиции месопотамских царей. В кн. Бытия 14:1 он назван «царь народов» (meleḵ ḡoyīm). В Апокрифе к этому добавлены еще слова dy hw' byn ḡrṇ, точный смысл которых не совсем ясен. Трудность заключается в том, что если понимать ḡwṁt как «народы», то тогда ожидалось бы ḡww' во мн. ч., а не hw' ед. ч., как это стоит в тексте. Рассматривать такое написание как ошибку писца безосновательно. И хотя издатели в переводе отражают связку в ед. ч.: «Tidal,

King of nations who is between the Rivers» (*Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 46), остается непонятным, к кому это относится: к Тидало или к народам. Дюпон-Соммер выходит из положения, предлагая свой вариант: «Tideal, roi des nations, c'est-a dire de la Mesopotamie» (*Dupon-Sommer. Écrits*, с. 304), что также не является точным переводом. Основываясь на поздней раввинской традиции, толкующей этот стих из кн. Бытия, Рабинович предлагает понимать под *gwmh* название местности, которая отождествляется с территорией между реками, т. е. Месопотамией, а точнее с Арамом. По его мнению, так понимал автор Апокрифа это название, поэтому он и добавил свое пояснение к библейскому тексту (*Rabinowitz. Note*, с. 55—57). Такой же точки зрения придерживается Фицмайер: «Tidal, the king of Goiim, wich is between the two rivers» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 63, 143—144) и Линье: «Tideal, roi de Goyam, c'est-a-dire de Mesopotamie» (*Lignée. Concordance*, с. 236, 237, примеч. 63). Причем Линье предлагает огласовку *Goyam*, которую он объясняет как *Go-yam* «au milieu de la mer». Вопрос, однако, пока остается открытым. Мы понимаем Гоим в смысле географического названия.

147. *br' mlk swdm* — первый из перечисленных далее пяти царей Палестины, которые воевали против месопотамских царей. Имя его дается в соответствии с кн. Быт. 14:2. Септуагинта передает его Βαλλά. Имя на еврейском имеет сатирический смысл: «во зле, со злом» (букв.: «с нечестием, в нечестии»).

148. *brš' mlk 'wmrm* — царь Бирша назван в кн. Бытия 14:2 царем Гоморры ('*āmōrā*). Кучер объясняет появление конечного *mēm* в слове *wmrm*, в данном случае, особенностями арамейского языка, мишнaitского, галилейского и христианского палестинского диалектов арамейского языка, где часто в конце слов с открытой гласной, особенно в именах и в названиях местности, появляется носовой [n], выраженный *m* (*Kutscher. Language*, с. 23—24). Фантастической представляется попытка Дюпон-Соммера, огласовавшего это слово как *Goumram*, сблизить его фонетически с названием *Qoumran* (*Dupon-Sommer. Écrits*, с. 304, примеч. 3; *Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 145).

149. *šm'y'bd* — букв.: «имя пройдет, имя погибнет» — имя в рукописи написано отлично об библейского *šm'ēber*. Однако самаритянское Пятикнижие читает это имя так же, как в рукописи, *šm'bd* (*Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 35. См. Быт. 14:2).

150. Имя пятого царя не указывается и в кн. Бытия 14:2. Дается только название царства, которое в библейском тексте уточнено еще дополнительным названием: *bela' hi' šō'ar*, «которая есть Сигор». Фицмайер высказывает предположение, что такое добавление возникло позже текста Апокрифа кн. Бытия (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 145). Однако можно допустить, что это пояснение было опущено автором как непонятное ему.

151. *l'mqj' dy sdy'* — в библейском тексте (Быт. 14:3) дополняется пояснением *hū' yam ham-melaḥ* («где ныне Море Соленое»). Опущено автором Апокрифа по непонятной причине. Этимология названия неясна. По-видимому, в долине Мертвого моря. Линье переводит: «la vallée des Entraves» (?) (*Lignée. Concordance*, с. 236).

152. Издатели Авигад и Йадин прочитали здесь слово *mr'*, хотя перевели его словом «attribute» (*Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 46). Кучер (*Kutscher. Language*, с. 32) и Гинзберг (*Ginsberg. Notes*, с. 148) считают это

опиской вместо *md'*. Мы согласны с Фицмайером (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 146), что надо читать *md'*. Палеографический анализ показывает, что после первой буквы *dālet*, а не *gēš*, так как правый верхний конец буквы не имеет характерного для *gēš* закругления.

153. *wslqw 'rh' du mdbr'* — по-видимому, имеется в виду Сирийская пустыня, через которую проходили основные караванные пути из Месопотамии в Палестину.

154. Здесь начинается перечисление народов Палестины, которые были истреблены месопотамскими царями во время второго похода в Палестину. Первыми названы рефаимы — *gr'u'*. Библия считает их древними жителями Ханаана (Быт. 15:20). Еврейская традиция считала их гигантами, в переводе Септуагинты они прямо называются *γίγαντες*. Особенно ярко эта традиция отразилась в кн. Юбилеев (19:10). *'str' dqrnyn* — в Библии обозначается *'ašterōt qarnayim* (Быт. 14:5).

155. В тексте в этом слове исправление писца, который сначала написал *wlzwziny'*, а затем добавил *mēm* над строкой. Фицмайер предлагает огласовку *zumzammayē*. В Библии (Быт. 14:5) они названы *haz-zūzīm*. Септуагинта вместо транскрипции названия передает: *καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἕνα αὐτοῖς* — «и могущественные народы вместе с ними». Написание, аналогичное рукописи, дает Втор. 2:20 — *zamzummīm* — в следующем контексте: «землю рефаимов считалась она также, рефаимы жили в ней прежде; а аммонитяне называют их замзумимами». Апокриф в согласии с Втор. 2:20—21 поселяет их в Аммоне, в то время как Быт. 14:5 помещает их в Гаме (*bēhām*).

156. *w' ymy' [dy b]šwh hqrwt* — ср. Быт. 14:5: *hā'emim bēšawē qiryā-tayim*. В отличие от библейского *qrwtm* в рукописи написано *hqrwt*. «Долина Кириатаим» находилась в земле Моава, это подтверждается тем, что эмимы упоминаются также во Втор. 2:10—11 (традиционный перевод): «Эмимы прежде жили там; народ великий, многочисленный и высокий, как анакимы. Они также считались рефаимами, а моавитяне называли их эмимами».

157. *hwry'* — Быт. 14:6 помещает хореев (*hwrym*) (хурритов) в горах Сеира (*bēhārēgām šē'īr*), в то время как в рукописи они локализованы в горах Гебала (*btwry gbl*). По мнению Йадина, рукопись ясно идентифицирует горы Сеира с горами Гебала, что также можно проследить в талмудической традиции (*Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*, с. 29). Хорей упоминаются в Библии в нескольких местах. Ср. Быт. 36:20—21, 29—30; Втор. 2:12, 22, откуда явствует, что Сир находился в земле Едома.

158. *l'yl prn du bmdbr'* — этот пункт встречается только в одном месте в Библии в кн. Быт. 14:6. Точная локализация его не установлена.

159. Середина строки испорчена, однако в конце строки назван пункт *bḥšp tmr*. В Быт. 14:7 говорится, что месопотамские цари поразили аморреев, «которые жили в Хацапон—Тамаре». В рукописи размер лакуны не дает возможности для такого восстановления. Хацапон—Тамар упоминается еще в II Хр. 20:52: «И вот они в Хацапон—Тамаре, которая есть Енгедди». Отождествляется с есейской колонией.

160. Сообщение о том, что царь Содома бежал, а царь Гоморры упал в яму, отличается от сообщения кн. Бытия 14:10, где говорится, что оба царя упали в смоляные ямы, а остальные бежали. По-видимому, здесь автор Апокрифа хотел подобным исправлением объяснить, почему далее снова появля-

ется царь Содома, который участвует в дележе добычи после победы Авраама. 'gy'yn — такое написание слова «яма» нигде больше не засвидетельствовано. Самая близкая параллель: 'ugīā — «ирригационная канава» (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 149).

161. Ср. Быт. 14:13, где говорится лишь об одном беглеце, который рассказывает Аврааму о пленении Лота. Так же и кн. Юбилеев 13:24. В конструкции *hd mn r'h 'nh* слово *r'h* ожидалось бы во мн. ч. *г'у*. Употребленную здесь форму Кучер предлагает рассматривать как *st. constr. мн. ч.*, где конечное *he* является *mater lectionis* для *-e*. Подобные примеры засвидетельствованы в тексте (*Kutscher. Language*, с. 25). Фицмайер считает возможным и другое объяснение — рассматривать *r'h* как имя собирательное, т. е. *st. constr. ед. ч.* (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 150).

162. 'rh' (dy) hlt' rbt' — «дорогой Великий Долины» — по-видимому, имеется в виду Иорданская долина (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 150), поскольку Авраам, преследуя четырех царей, приходит за ними в область Дан, которая находилась на севере Палестины. Согласно Апокрифу кн. Бытия четыре месопотамских царя приходят к Содому другим путем — дорогой пустыни от Евфрата до южного побережья Мертвого моря (XXI, 28), затем возвращаются вдоль западного берега Мертвого моря по Иордану до области Дана и наконец останавливаются в Хелбоне (севернее Дамаска) — XXII, 10.

163. *lmdynt drmsq* — форма *drmsq* (также XXII, 10) является здесь полной. Она встречается в поздних библейских текстах (I Хр. 18:5—6, II Хр. 16:2; 24:23; 28:5, 23). В ранних книгах Ветхого Завета засвидетельствована форма *dammešeq* (I Цар. 11:24 и т. д.) и *dummešeq* (II Цар. 16:10). Ср. CD, VI, 29: *dmš(š)q*.

164. *gbryn bhgyn* — букв.: «избранных мужей, воинов». Число их 318 названо также в Быт. 14:14, где еще добавлено, что они были рождены в доме Авраама. То же число указывает и Иосиф Флавий (BJ V, 9, 4 § 380).

165. *mn 'rb' rwhyhwn* — букв.: «с четырех ветров их».

166. *whww' qtl* — Фицмайер считает *hww'* здесь ошибочным написанием вместо *hw'*, так как форма *hww'* является 3 л. ед. ч. м. р. pf. Ре'al и всегда стоит с причастием м. р. ед. ч. (1Q Gen. Ap. XIX, 24, XXI, 26, 28, XXII, 9) (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 152). Причастие *whww'* образовано, по-видимому, по системе древнееврейского языка (*howeh*): ср. 1Q S III, 15 1Q H XII: 9; 1Q M XVII, 5.

167. *h'lbwn* — это название в Библии не встречается. Быт. 14:15 указывает, что Авраам преследовал месопотамских царей «до Ховы» ('ad-hobā). Селтуагинта передает это название как *Хюрā*. У Иосифа Флавия оно читается *Ῥορā* (Ant. 1, 10, 1, § 178). Хелбон отождествляют с современным Halbun, находящимся в 15 км к северо-западу от Дамаска у подножия Антиливана (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 152).

168. 'l šm'l drmsq — Фицмайер переводит «to the north of Damascus». Нам представляется точнее оставить «налево». (Ср. *Avigad—Yadin. Genesis Apocryphon*.)

169. Автор Апокрифа излагает события несколько иначе, чем представлены в кн. Бытия (14:17—24). Согласно кн. Бытия, царь Содома приходит на встречу с Авраамом в долину Шаве, а затем рассказ прерывается описанием встречи Авраама царем Салима Мельхиседеком. Автор Апокрифа приводит

сначала царя Содома в Салем, откуда уже он отправляется в долину Шаве для разговора с Авраамом. wslq l'wr' — букв.: 'отправился, чтобы встретить его'. Дель Медико видит в этом выражении намек на враждебность царя Содома к Аврааму и переводит: Il monta donc (partit en guerre) pour le rancoutre (se battre contre lui) (*Medico*. *Enigme*, с. 529). Однако выражение не имеет оттенка враждебности, и перевод Дель Медико безоснователен.

170. lšlm hy' ugwšlm — в кн. Быт. 14:17—18 нет подобного отождествления Салема с Иерусалимом. В Быт. 14:18 город назван šālēm. Полагают, что, по-видимому, такая идентификация является поздней традицией, отраженной в Пс. 76:3. Существование этой традиции во II в. н. э. вероятно было распространенным, как явствует из рукописи Иосифа Флавия, который объясняет название: τὴν μὲντοι Σόλυμᾶ ὕστερον ἐκάλεσαν Ἱεροσόλυμα — «Солиму же позднее назвали Иерусалимом» (*Ant. I*, 10, 2, § 180). И далее Иосиф Флавий дает народную этимологию топонима Иерусалим: ἐπὶ γὰρ Ἀβραάμου τοῦ προγόνου ἡμῶν Σόλυμα ἐκαλεῖτο, μετὰ τοῦτα δὲ αὐτὴν ὠνόμασεν Ἱεροσόλυμα τὸ γὰρ ἱερὸν κατὰ τὴν ἑβραίων γλῶτταν ὠνόμασε τὰ Σόλυμα ὃ ἐστὶν ἁσφάλεια — «Ибо при Аврааме, предке нашем, он назывался Солима, после же этого его назвали Иерусалим, так как святилище на еврейском языке называется Солим, т. е. спокойствие» (*Ant. VI*, 3, 2, § 67). В Посл. к евреям 7:1—2 автор не дает отождествления Салема с Иерусалимом, но интерпретирует имя mlk šlm как βασιλεὺς εἰρήνης — «царь правды». Все это, по мнению некоторых ученых, является свидетельством того, что hy' ugwšlm было глоссой в тексте Апокрифа. Но при этом невозможно сказать, была ли глосса авторской или принадлежала позднему переписчику. Фицмайер склонен видеть в этом простую идентификацию, которая восходит к автору (*Fitzmyer*. *Genesis Apocryphon*, с. 155). В отождествлении Салема с Иерусалимом пытаются видеть также отражение антисамаритянской традиции (у Фицмайера, с. 153—156). Однако, по справедливому замечанию Фицмайера, это было бы оправданно, если бы удалось показать, что идентификация Салем—Иерусалим возникла не раньше раскола с самаритянами. Во всяком случае вопрос остается пока открытым.

171. b'mq šw' wh' 'mq mlk' bq't byt krm' — в кн. Быт. 14:17 долина Шаве отождествляется лишь с долиной Царской ('el-'emeq šawē' hū' 'emeq ham-melek), которую обычно идентифицируют с долиной в окрестностях Иерусалима (*Fitzmyer*. *Genesis Apocryphon*, с. 155). В Апокрифе местоположение этой долины еще более уточняется: «на равнине Бет Керем». Упоминание Бет Керем (bēyt hakerem) у Иерем. 6:1 (ср. также Неем. 3:14) наряду с городом Теко и перечисление этого города в округе Иуды (Иис. Нав. 15:59) позволило допустить идентификацию Бет Керем с остатками поселения, открытого при раскопках в Rāmāth-Rāhēl, расположенного к востоку от старой дороги из Иерусалима в Вифлеем (*Avigad—Yadin*. *Genesis Apocryphon*, с. 37; *Fitzmyer*. *Genesis Apocryphon*, с. 155—156. См. также *Milik*, с. 81—82).

172. Фигура Мельхиседека, царя Салема, упоминаемого в Быт. 14:18—20, до сих пор не получила удовлетворительного освещения в научной литературе, хотя его изучению посвящен целый ряд работ. Некоторые исследователи считают это место в кн. Бытия более поздней интерпретацией. Другие полагают, что рассказ о Мельхиседеке органически включается в текст. Находка среди кумранских рукописей фрагментов сказания о Мельхиседеке (11Q Melch.)

выявила особое значение, которое придавали этой фигуре в Кумране (см. Тексты, I, с. 287—303; Амусин. Мелкицедек, с. 45—62; Старкова. Памятники, с. 128).

173. m'kl mwšth — в Быт. 14:18 Мельхиседек выносит Аврааму хлеб и вино (leḥm wāwāyin), что дало право некоторым христианским писателям, начиная с Киприана, говорить о некотором сакраментальном характере этой фразы. Для автора Апокрифа ясно, что речь идет о предоставлении Аврааму и его людям съестных припасов. Ср. у Иосифа Флавия (Ant. 1, 10, 2, § 181), где также говорится о жизненных припасах, которые Мельхиседек дал Аврааму и его людям. Если допустить, что автор Апокрифа пользовался текстом Быт. 14:18 в том виде, в каком он представлен сейчас, то, значит, он именно так и воспринимал указание на хлеб и вино, не вкладывая в это определенного смысла заключения договора между Мельхиседеком и Авраамом. Поэтому утверждение Линье, что замена автором слов «хлеб и вино» на «еда и питье» было предназначено смягчить если не священничество царя Иерусалима, то, по крайней мере, литургический характер его приношения (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 239), неправомерно. (*Fitzmyer. Genesis Apocryphon*, с. 156—157.)

174. mrh šmy' w'r' — в Быт. 14:19: 'Владыки неба и земли' (qōpē šāmayim wā'āreš).

175. В начале строки свободное пространство. Текст начинается с середины строки.

176. ḥb ly nrš' dy 'ty ly — букв.: 'души, которые мои'.

177. mrgm 'nh ydy-mrgm — м. р. ед. ч. абс. прич. Arh'el от rwn. Этим движением сопровождалась клятва. Ср. Дан. 12:7.

178. Первоначально писец написал dl', которое имеет смысл «чтобы», но затем надписал над строкой mēm, исправив таким образом в форму dlm', известную в сирийском значении «с тем чтобы».

179. btr rḡmy' 'ln — букв.: 'после этих дел'. Слово rḡmy' считается заимствованным из персидского языка и означает «сообщение, послание, доклад». Употреблено в кн. Дан. 3:16; 4:14, Эзр. 4:17; 5:7, 11; 6:11. В кн. Быт. 15:1 стоит 'aḥar haddēbārim ḥā'elle — букв.: 'после этих событий', 'после этих дел'.

180. Здесь хронология находится в связи с указанием кн. Юбилеев, где говорится, что прошло десять лет со времени ухода Авраама из Харрана. Он прибывает в Ханаан в первый год седьмой «недели» сорокового юбилея (кн. Юбилеев 13:8). В Египет он отправляется в третий год той же «недели» (кн. Юбилеев. 13:11) и живет там пять лет, когда его жена была уведена к фараону. Это равняется концу сорокового юбилея. Затем два года Сара находится у фараона, и в третий год первой «недели» сорок первого юбилея Авраам возвращается из Египта в Хеbron (кн. Юбилеев 13:16). В четвертый год Лот отделяется от Авраама, который поселяется в Хевроне. В этот же год царь Элама отправляется против мятежных царей Палестины. Это все происходит в четвертый год первой «недели» сорок первого юбилея (кн. Юбилеев 14:1), т. е. на десятый год ухода Авраама из Харрана. Таким образом хронология Апокрифа находится в согласии с хронологией кн. Юбилеев, и хронологически в Апокрифе никак не отражено путешествие Авраама вокруг границ дарованных ему земель, что, на наш взгляд, подтверждает, что этот эпизод был вставлен автором Апокрифа в текст независимо от кн. Юбилеев.

181. Фраза затруднительна для перевода из-за плохо читаемых отдельных слов и непонятной формы w'sprk. Издатели Авигад и Йадин переводят: «and will protect thee (?) from him that is stronger than thou» (*Avigad—Yadin. Genesis* Αρσσυρηφον, с. 48), ставя знак вопроса после сомнительно восстанавливаемого lk. Однако такой перевод не дает удовлетворительного объяснения всем формам, например w'sprk lk, br'. Лишь пытается в качестве одного из возможных вариантов рассматривать 'sprk как Saph. глагола prk и предлагает перевод: «Et moi j'ètiens ma protection au-dessus de toi et je te ferai écraser un fort independamment de toi (c'est-à-dire: sans que tu aies à te mettre en peine)» (*Carmignac. Textes*, 1963, с. 241, примеч. 79). Фицмайер, отмечая, что подобная форма не засвидетельствована в арамейском языке в этот период (*Fitzmyer. Genesis* Αρσσυρηφον, с. 162—163), предлагает свой вариант перевода, хотя также без большой уверенности: «I shall be a shield over you and shall repulse (?) from you him who is stronger than you». Дюпон-Соммер (*Dupont-Sommer. Écrits*, с. 306) объясняет 'sprk на основании греческого слова σφαίρα — 'сфера, нимб'. Отсюда его перевод: «...je serai un bouclier sur toi, et tom nimbe (?), au dehors de toi, te servira d'(abri) robuste». Однако в этом произведении Дюпон-Соммер оставляет без перевода br' mnk. Мюллер в специальной статье, посвященной этому слову, рассматривает слово 'sprk как заимствование из персидского языка (sipar или ispar — 'щит') и переводит: «Ich werde ein Schild über dir sein und ein Schirm für dich zu starken (Wehr) um dich herum» (*Müller. Bedeutung*, с. 447). Возражение против такого предположения заключается в том, что едва ли автор, уже употребив еврейское слово mgp — 'щит', поставил бы рядом еще раз слово «щит», к тому же заимствованное из персидского. Подобное заимствование нигде больше в арамейских памятниках этого периода не засвидетельствовано. К тому же остается без перевода br' mnk.

Если мы обратимся к соответствующему месту в кн. Бытия 15:1, то там читается: «Я щит для тебя, награда твоя очень велика». Несколько отличный текст этого места дает Таргум Онкелос: «Не бойся, Авраам, слово мое — подкрепление тебе, награда твоя очень велика».

Ближкий текст предоставляет сирийский перевод Пешитты: «Не бойся Авраам, я поддержу тебя, награда твоя очень велика».

Исходя из сравнения этих текстов нам кажется более вероятным, что форма 'sprk представляет личную глагольную форму 1 л. с местоименным суф. м. р. 2 л. Если допустить, что переписчик ошибочно написал 'sprk вместо стоявшей в оригинале формы 'skrk (от глагола skr — 'наградить, платить', пишется также и через sāmek, ср. Иез. 4:5), то тогда текст приобретает вполне удовлетворительный смысл и позволяет при переводе учесть все формы. При этом грамматически более правильно читать далее ltqwr (отглагольное имя, ср. выше *Targum Onkelos*) вместо предлагаемого издателями ltqur (wāw и uōd палеографически очень похожи, и их легко можно спутать). Что касается слова br', то его можно понять как слово «сын» в эмфат. состоянии, в особенности учитывая, что далее, согласно тексту кн. Бытия, речь идет о том, что Бог обещает Аврааму рождение законного сына-наследника.

Принимая во внимание все эти допущения, можно было бы предложить перевод фразы, конечно, рассматривая его как гипотетический: «И Я щит над тобой, и Я награжу тебя — тебе для укрепления (будет) сын от тебя».

182. 'rtly — букв.: 'нагой, голый, лишенный'.

183. В рукописи ясно читается только слово *br*. Фицмайер восстанавливает в лакуне следующее слово как *bytu* по верхушкам букв. В кн. Быт. 15:2, 3 Авраам выражает беспокойство, что наследником его окажется Элиезер из Дамаска, который в стихе 2-м назван: *ben-mešeq beütī hū' dammešeq 'ēlī'zer*, что затруднительно для перевода. Септуагинта переводит: ὁ δὲ υἱὸς, Μασῆκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ — «Считая Элиезера из Дамаска сыном Масака, раба Авраама». В то же время *ben-mešeq* (Быт. 15:2) можно понимать как «виночерпий, чашник» дома Авраама, т. е. один из его домочадцев, слуг, либо как «домоправитель» дома Авраама (ср. Вульгата: «et filius procuratores doncus meae iste Damascus Eliezer»). Далее в ст. 3 кн. Бытия Элиезер назван *ben-beütī* («сын дома, домочадец»). В рукописи из-за испорченности текста неясно, как понял это место автор Апокрифа. Фицмайер полагает, что стих 2 и 3 в Быт. 15 извлечены из разных источников. Автор же Апокрифа, по его мнению, понял еврейский текст таким образом, что определяет Элиезера как *hd mn byu bytu* (одного из домочадцев Авраама). На этом основании Фицмайер и предлагает свое восстановление *br* [*bytu*]. Одна лакуна после слова *br* предполагает, по крайней мере, еще 2—3 слова, так что конъектура Фицмайера может рассматриваться лишь как предварительная.



ПРИЛОЖЕНИЯ

СОКРАЩЕНИЯ

- ВДИ* — «Вестник древней истории». М.
ИАН — «Известия Академии наук». М.
КСИНА — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР». М.
НАА — «Народы Азии и Африки». М.
ПС — «Палестинский сборник». М.—Л.
ACF — «Annuaire du Collège de France». P.
ArOr — «Archiv Orientalni». Praha.
BA — «The Biblical Archaeologist». New Haven. Conn.
BASOR — «Bulletin of the American Schools of oriental Research». New Haven, Conn.
BiOr — «Bibliotheca Orientalis». Leiden.
BJRL — «Bulletin of the John Rylands Library». Manchester.
CRAI — «Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Comptes-Rendus des Séances». P.
DJD — см. в разделе «Библиография».
IEJ — «Israel Exploration Journal». Jerusalem.
JAOS — «Journal of the American Oriental Society». N.—Y., New Haven.
JBL — «Journal of Biblical Literature». Philadelphia.
JNES — «Journal of Near Eastern Studies». Chicago.
JJS — «The Journal of Jewish Studies». L.
JQR — «The Jewish Quarterly Review». Philadelphia.
JSS — «Journal of Semitic Studies». Manchester.
LMMM — см. в разделе «Библиография».
NTS — «New Testament Studies» Cambridge.
OTS — «Oudtestamentische Studies». Leiden.
PEQ — «Palestine Exploration Quarterly». L.
RB — «Revue Biblique». P.
REJ — «Revue des études juives». P.
RHR — «Revue de l'Histoire des Religions». P.
RQ — «Revue de Qumran». P.
Scr. Hier. — «Scripta Hierosolymitana». Jerusalem.
ThLZ — «Theologische Literaturzeitung». B.
VT — «Vetus Testamentum». Leiden.
ZAW — «Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft». B.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. **Александров.** Акиба бен Иосиф. — *Александров Г. С.* К вопросу о роли Акибы бен Иосифа в восстании Бар-Кохбы. — КСИНА. 86, 1965, с. 79—89.
2. **Амусин.** Идеологическая принадлежность. — *Амусин И. Д.* К определению идеологической принадлежности Кумранской общины. — ВДИ. 1961, № 1, с. 3—22.
3. **Амусин.** «Избранник бога». — *Амусин И. Д.* «Избранник бога» в кумранских текстах. — ВДИ. 1966, № 1, с. 73—79.
4. **Амусин.** К датировке 4Q р Нос^b — *Амусин И. Д.* К датировке кумранского Комментария на Осию. — «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока». Л., 1969, с. 3—6.
5. **Амусин.** Комментарий на Наума. — *Амусин И. Д.* Кумранский комментарий на Наума (4Q р Nahum). — ВДИ. 1962, № 4, с. 101—110.
6. **Амусин.** Кумранские комментарии. — *Амусин И. Д.* Кумранские комментарии. — ВДИ. 1968, № 4, с. 91—108.
7. **Амусин.** Комментарий на Осию. — *Амусин И. Д.* Кумранский комментарий на Осию (4Q р Нос^b II). Исторический фон и датировка. — ВДИ. 1969, № 3, с. 82—88.
8. **Амусин.** Мелкицедек. — *Амусин И. Д.* Новый эсхатологический текст из Кумрана (11Q Melchisedek). — ВДИ. 1967, № 3, с. 45—62.
9. **Амусин.** «Молитва» Набонида. — *Амусин И. Д.* Кумранский фрагмент «Молитвы» вавилонского царя Набонида. — ВДИ. 1958, № 4, с. 104—117.
10. **Амусин.** Находки. — *Амусин И. Д.* Находки у Мертвого моря. М., 1964.
11. **Амусин.** Новейшие открытия. — *Амусин И. Д.* Новейшие открытия и публикации рукописей из района Мертвого моря. — В кн.: Г. Штоль. Пещера у Мертвого моря. М., 1965, с. 3—26.
12. **Амусин.** Новейшие публикации. — *Амусин И. Д.* Новейшие публикации рукописей Мертвого моря (1961—1964). — «Семитские языки». Вып. 2 (ч. I). М., 1965, с. 81—94.
13. **Амусин.** Новые отрывки. — *Амусин И. Д.* Новые отрывки кумранского комментария на Наума (4Q р Nahum II—IV). — ВДИ. 1964, № 1, с. 35—47.
14. **Амусин.** Община. — *Амусин И. Д.* Кумранская община. М., 1983.
15. **Амусин.** Отражение событий I в. до н. э. — *Амусин И. Д.* Отражение исторических событий I в. до н. э. в кумранских комментариях (4Q 161; 4Q 169; 4Q 166). — «Oikumene», 3, Budapest, 1982, с. 231—253.

16. **Амусин.** Рукописи. — *Амусин И. Д.* Рукописи Мертвого моря. М., 1960; то же: М., 1961.
17. **Амусин.** Рукописи. Доклад. Ленинградский Государственный университет им. А. А. Жданова. — *Амусин И. Д.* Рукописи Мертвого моря. Доклад по опубликованным работам, представленным на соискание ученой степени доктора исторических наук. Л., 1965.
18. **Амусин.** «Учитель праведности». — *Амусин И. Д.* «Учитель праведности» Кумранской общины. — Ежегодник Музея истории религии и атеизма. VII. М.—Л., 1964, с. 253—277.
19. **Амусин.** 4Q Florilegium. — *Амусин И. Д.* Из Кумранской антологии эсхатологических текстов (4Q Florilegium). — КСИНА. 86, 1965, с. 56—66.
20. **Бен-Сира.** — Die Sprüche Jesus, des Sohnes Sirachs. Der jüngst gefundene hebräische Text mit Anmerkungen und Wörterbuch. hrsg. von H. L. Strack. Leipzig, 1903.
21. **Библия.** Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. Изд. 7-е. СПб., 1906.
22. **Библия.** Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. Изд. Московской патриархии. М., 1968.
23. **Библия.** — Священные книги Ветхого Завета, переведенные с еврейского текста. Т. 1—2. Вена, 1895. (Параллельно с масоретским текстом.)
24. **Вейнберг.** Гражданско-храмовая община. — *Вейнберг И. П.* Гражданско-храмовая община в западных провинциях Ахеменидской державы. Автореф. докт. дисс. Тб., 1973.
25. **Веселовский.** Психологический параллелизм. — *Веселовский А. Н.* Психологический параллелизм и его формы в отражениях поэтического стиля. — *А. Н. Веселовский.* Историческая поэтика. Л., 1940, с. 125—199.
26. **Вильскер.** Документы из Нахал-Хевер. — Вильскер Л. Х. О документах, найденных в Нахал-Хевер. — ВДИ. 1964, № 1, с. 120—230.
27. **Винников.** Словарь арамейских надписей. — *Винников И. Н.* Словарь арамейских надписей. ПС. 1959, 4 (67), с. 196—240.
28. **Газов-Гинзберг.** 'Ар — страна Мо'аба (этимология названий). — ПС. 1959, 4 (67), с. 12—16.
29. **Геродот.** История. — *Геродот.* История в девяти книгах. Перевод и примеч. Г. А. Стратановского. М., 1972.
30. **Гольцман.** Падение Иудейского государства. — *Гольцман О.* Падение Иудейского государства (перевод с нем.). М., 1899.
31. **Донини.** Рукописи. — *Донини А.* Рукописи из окрестностей Мертвого моря и происхождение христианства. — ВДИ. 1958, № 2, с. 114—131.
32. **Елизарова.** Община терапевтов. — *Елизарова М. М.* Община терапевтов. (Из истории есеейского общественно-религиозного движения I в. н. э.) М., 1972.
33. **Лившиц.** Классовая борьба в Иудее. — *Лившиц Г. М.* Классовая борьба в Иудее и восстания против Рима. Минск, 1957.
34. **Лившиц.** Кумранские рукописи. — *Лившиц Г. М.* Кумранские рукописи и их историческое значение. Минск, 1959.
35. **Лившиц.** Очерки. — *Лившиц Г. М.* Очерки историсграфии Библии и раннего христианства. Минск, 1970.
36. **Лившиц.** Происхождение христианства. — *Лившиц Г. М.* Происхождение христианства в свете рукописей Мертвого моря. Минск, 1967.

37. **Мещерский.** Источники славянского Еноха. — *Мещерский Н. А.* К вопросу об источниках славянской книги Еноха. — КСИНА. 86, 1965, с. 72—78.

38. **Мещерский.** Находки Кумрана. — *Мещерский Н. А.* Находки и документы Кумрана. (Новые материалы к вопросу о происхождении раннего христианства.) — Ученые записки Карельского педагогического института. Петрозаводск, 1962. Т. XII, с. 39—59.

39. **Пигулевская.** Из истории социальных и религиозных движений. — *Пигулевская Н. В.* Из истории социальных и религиозных движений в Палестине в римскую эпоху. — Сб.: *Н. В. Пигулевская.* Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976, с. 94—109.

40. **Иис. Сирах.** — *Рождественский А. П.* Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова. Перевод и объяснения по еврейскому тексту и древним переводам. СПб., 1911.

41. **Сегал.** Дамасский Завет. — *Сегал М. Ц.* Книга Дамасского Завета. *Sēfer berīt Dammēseq* — Га-Шилоах. Т. 26. Одесса, 1912, с. 390—406, 483—506.

42. **Сегерт.** Замечания о свитке «Войны». — *Сегерт С.* Замечания о свитке «Войны» из Кумрана. — НАА. 1961, № 6, с. 150—159.

43. **Смирнов.** Заветы 12 патриархов. — *Смирнов А. В.* Заветы 12 патриархов, сыновей Иакова. Введение и русский перевод. Казань, 1911. (Апокрифы Ветхого Завета. Вып. 4.)

44. **Смирнов.** Кн. Еноха. — *Смирнов А. В.* Книга Еноха. Историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической Книги Еноха. Казань, 1888.

45. **Смирнов.** Кн. Юбилеев. — *Смирнов А. В.* Книга Юбилеев, или Малое Бытие. (Апокрифы Ветхого Завета. Вып. 2.) Казань, 1895.

46. **Смирнов.** Псалмы Соломона. — *Смирнов А. В.* Псалмы Соломона. С приложением Од Соломона. (Апокрифы Ветхого Завета. Вып. 3.) Казань, 1896.

47. **Соколов.** Фрагмент «Книги Законов». — *Соколов М. Н.* Фрагмент «Книги Законов» Анана га-Наси. — ИАН. Отдел гуманитарных наук. 1928, с. 243—253.

48. **Старкова.** Астрологические документы. — *Старкова К. Б.* Шифрованные астрологические документы из окрестностей Хирбет-Кумрана (4Q Срурт) — ПС. 1978, 26 (89), с. 124—132.

49. **Старкова.** Дополнения к «Уставу». — *Старкова К. Б.* Дополнения к «Уставу» кумранской общины (перевод текста и примеч.). — ПС. 1960, 5 (68), с. 22—31.

50. **Старкова.** Рец. — *Старкова К. Б.* [Рец. на]: И. Д. Амусин. Рукописи Мертвого моря. М., 1960. — ВДИ. 1961, № 3, с. 128—131.

51. **Старкова.** Сыны Садока. — *Старкова К. Б.* К вопросу о происхождении названия «сыны Садока» в кумранских текстах. — КСИНА. 86, 1965, с. 67—71.

52. **Старкова.** Новая литература. — *Старкова К. Б.* Новая литература о рукописях из окрестностей Мертвого моря. — ВДИ. 1958, № 1, с. 196—211.

53. **Старкова.** Очерк о Кумране. — *Старкова К. Б.* Очерк о Кумране. [Рец. на]: Г. М. Лившиц. Кумранские рукописи и их историческое значение. Минск, 1959. — ВДИ. 1961, № 4, с. 147—148.

54. **Старкова.** Памятники. — *Старкова К. Б.* Литературные памятники кумранской общины. — ПС. 1973, 24 (87).
55. **Старкова.** Рукописи. — *Старкова К. Б.* Рукописи из окрестностей Мертвого моря. — ВДИ. 1956, № 1, с. 87—102.
56. **Старкова.** Устав. — *Старкова К. Б.* «Устав для всего общества Израила в конечные дни». — ПС. 1959, 4 (67), с. 17—72.
57. **Тексты, 1.** — Тексты Кумрана. Вып. 1. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И. Д. Амузина. М., 1971.
58. **Томсон.** История. — *Томсон Дж. О.* История древней географии. М., 1953.
59. **Флавий.** Древности. — *Флавий Иосиф.* Иудейские древности. Перевод с греческого Г. Г. Генкеля. Т. 1—2. СПб., 1900. (См. также: Flavius и Whiston. Works.)
60. **Флавий.** Иуд. война. — *Флавий Иосиф.* Иудейская война. Перевод Я. Л. Черткова. СПб., 1900. (См. также: Flavius и Whiston. Works.)
61. **Франк-Каменецкий.** Вода и огонь. — *Франк-Каменецкий И. Г.* Вода и огонь в библейской поэзии (отголоски яфетического мирозерцания в поэтической речи Библии). — Яфетический сборник. III, 1924, с. 127—164.
62. **Франк-Каменецкий.** Женщина-город. — *Франк-Каменецкий И. Г.* Женщина-город в библейской эсхатологии. — Памяти Н. Я. Марра. Л., 1937; Отд. отт., с. 535—548.
63. **Шифман.** Набатейское государство. — *Шифман И. Ш.* Набатейское государство и его культура. (Из истории культуры доисламской Аравии.) М., 1976.
64. **Allegro.** Cryptic Document. — *Allegro J. M.* An Astrological Cryptic Document from Qumran. — JSS, 9, 1964, N 2, с. 291—294.
65. **Allegro.** DSS. — *Allegro J. M.* The Dead Sea scrolls. London-Melbourne-Baltimore, 1956.
66. **Allegro.** Messianic References. — *Allegro J. M.* Further Messianic References in Qumran Literature. — JBL, 75, 1956, N 3, с. 174—187.
67. **Atkinson.** Historical Setting of the «War». — *Atkinson K. M. T.* The Historical Setting of the «War of the Sons of Light and the Sons of Darkness». — BJRL, 40, 1958, N 2, с. 272—297.
68. **Audet.** Affinités littéraires. — *Audet J. P.* Affinités littéraires et doctrinales du «Manuel de Discipline». — RB, 59, 1952, № 2, с. 219—238; 60, 1953, № 1, с. 41—82.
69. **Audet.** La soif l'eau et la parole. — *Audet J. P.* La soif l'eau et la parole. — RB, 66, 1959, N 3, с. 379—386.
70. **Avigad—Yadin.** Genesis Apocryphon. — *Avigad N., Yadin Y.* A Genesis Apocryphon. A Scroll from the Wilderness of Judaea. Description and Contents of the Scroll. Facsimiles, Transcription and Translation of Columns II, XIX—XXI. Jerusalem, 1956. (англ. текст — с. 1—48, евр. и араб. — 'alēp-mīm).
71. **Baer.** Manual of Discipline. — *Baer J.* The Manual of Discipline. A Jewish-Christian Document from the Beginning of the Second Century C. E. (Including a Discussion of the Damascus Document.) — «Zion». 29, 1964, N 1—2, с. 1—60 (на евр. яз., резюме на англ. яз. — с. 1—II.)
72. **Baillet** Débris de 4Q. — *Baillet M.* Débris de textes sur papyrus de la grotte 4 de Qumrân. — RB, 71, 1964, N 3, с. 353—371.

73. **Baillet**. Recueil liturgique. — **Baillet M.** Un recueil liturgique de Qumrân, grotte 4: «Le paroles des luminaires». — RB. 68, 1961, N 2, c. 195—250, табл. XXIV—XXVIII.

74. **Baillet**. Remarques sur l'édition PL. — **Baillet M.** Remarques sur l'édition des «Paroles des luminaires». RQ. N 17, 1964, c. 23—42.

75. **Bardtke**. Considérations. — **Bardtke H.** Considérations sur les Cantiques de Qumrân. — RB. 63, 1956, N 2, c. 220—233.

76. **Bardtke**. Die Handschriftenfunde. — **Bardtke H.** Die Handschriftenfunde am Toten Meer. Die Sekte von Qumran. Bd. 1—2. B., 1958.

77. **Bardtke**. «Ich» in den Hodajoth. — **Bardtke H.** Das «Ich» des Meisters in den Hodajoth von Qumran. = (Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität.) Lpz., Gesellschafts und Sprachwiss. Reihe. 1, 6, 1956—1957, c. 93—104.

78. **Bardtke**. Kriegerrolle von Qumran. — **Bardtke H.** Eine der Kriegerrolle von Qumran verwandte Literaturgattung im Codex XXVIII der Sammlung. Congress Volume Ox., 1959/60, c. 292—308.

79. **Barthélemy**. Notes en marge. — **Barthélemy O. D.** Notes en marge de publications récentes sur les manuscrits de Qumrân. — RB. 59, 1952, N 2, c. 187—218.

80. **Baumgarten**. On the Testimony of Women in 1Q Sa. — **Baumgarten J. M.** On the Testimony of Women in 1Q Sa. — JBL. 76, 1957, P. 2, c. 266—269.

81. **Benoit**. Notes sur les fragments grecs. — **Benoit P.** Notes sur les fragments grecs de la grotte 7 de Qumrân. — RB. 79, 1972, N 3, c. 321—324, табл. XVII A.

82. **Bergmeier—Pabst**. Ein Lied von der Erschaffung der Sprache. — **Bergmeier R., Pabst H.** Ein Lied von der Erschaffung der Sprache. Sinn und Aufbau von 1Q Hodayot — I, 27—31. — RQ. 19, 1965, c. 435—439.

83. **Bernini**. Il giardiniere della piantagione eterna. — **Bernini G.** Il giardiniere della piantagione eterna (1Q VIII). — Sacra pagina. II, 1959, c. 47—59.

84. **Betz**. Donnersöhne. — **Betz O.** Donnersöhne, Menschenfischer und der Davidische Messias. — RQ. N 9, 1961, c. 41—70.

85. **Biblia** Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel. Editio funditus renovata ... ediderunt K. Elliger et W. Rudolph. Stuttgart, 1977.

86. **Birnbaum**. Palaeography. — **Birnbaum S. A.** The Qumrân (Dead Sea) Scrolls and Palaeography. — BASOR. Supplementary Studies N 13—14, 1952.

87. **Black**. Recovery. — **Black M.** The Recovery of the Language of Jesus. — NTS. 3, 1956/57, c. 305—313.

88. **Black**. Scrolls. — **Black M.** The Scrolls and Christian Origin. — Studies in the Jewish Background of the New Testament. L., 1961.

89. **Boccaccio—Berardi**. Serek ha-yahad. — **Boccaccio P., Berardi G.** Serek ha-yahad. Regula unionis seu Manuale Disciplinae (1Q S). Ed. 2, Fano, 1957: ed. 3, 1958 (3-е изд. — факсимиле, транскрипция, перевод).

90. **Boccaccio—Berardi**. Serek ha-'ēdāh. — **Boccaccio P., Berardi G.** Serek ha-'ēdāh. Regula Congregationis (1Q Sa). Fano, 1959.

91. **Boismard**. Les citations targumiques. — **Boismard M. E.** Les citations targumiques dans le Quatrième Evangile. — RB. 66, N 3, 1959, c. 374—378.

92. **Borgen.** «At the Age of Twenty». — *Borgen P.* «At the Age of Twenty» in *1Q Sa.* — *RQ.* N 10, 1961, c. 267—277.
93. **Bousset.** Die jüdische Apokalyptik. — *Bousset W.* Die jüdische Apokalyptik, ihre religionsgeschichtliche Herkunft und ihre Bedeutung für das Neue Testament. B., 1903.
94. **Bousset.** Religion des Judentums. — *Bousset W.* Religion des Judentums im neutestamentlichen Zeitalter. B., 1903.
95. **Brongers.** Gebrauch des adverbialen w^{ϵ} -'attāh. — *Brongers H. A.* Bemerkungen zum Gebrauch des adverbialen w^{ϵ} -'attāh im Alten Testament. — *VT.* 15, 1965, N 3, c. 289—299.
96. **Brownlee.** Biblical Interpretation. — *Brownlee W. H.* Biblical Interpretation among the Sectaries of the Dead Sea Scrolls. — *BA.* N 14, 1951, c. 54—76.
97. **Brownlee.** DSMD — *Brownlee W. H.* The Dead Sea Manual of Discipline. — *BASOR.* Supplementary Studies. N 10—12, 1951.
98. **Brownlee.** Emendations. — *Brownlee W. H.* Emendations of the Dead Sea Manual of Discipline and some Notes Concerning the Habakkuk Midrash. — *JQR.* 45, 1954/55, N 2—3, c. 141—158, 198—218.
99. **Brownlee.** Historical Allusions. — *Brownlee W. H.* The Historical Allusions of the Dead Sea Habakkuk Midrash. — *BASOR.* N 126, 1952, c. 10—20.
100. **Brownlee.** Light on DSD from the Book of Jubilees. — *Brownlee W. H.* Light on the Manual of Discipline (DSD) from the Book of Jubilees. — *BASOR.* N 123, 1951, c. 30—32.
101. **Bruce.** Biblical Exegesis. — *Bruce F. F.* Biblical Exegesis in the Qumran Texts. (Exegetica. Oud-en Nieuw-Testamentische Studien). Den Haag, 1959.
102. **Buchanan.** Role of Purity. — *Buchanan G. W.* The Role of Purity in the Structure of the Essene Sect. — *RQ.* N 15, 1963, c. 397—406.
103. **Budde.** Die Schränken. — *Budde K.* Über die Schränken die Jesaias prophetische Botschaft zu setzen sind. — *ZAW.* 41, 1923, c. 183—185.
104. **Buis.** La nouvelle alliance. — *Buis P.* La nouvelle alliance. — *VT.* 18, 1968, N 1, c. 1—15.
105. **Burchard.** Bibliographie. I—II. — *Burchard Chr.* Bibliographie zu den Handschriften vom Toten Meer. Bd. 1—2. (Beihefte zur *ZAW*, 76, 89) B., 1959—1965.
106. **Burrows.** DSS. — *Burrows M.* The Dead Sea Scrolls. N. Y., 1955.
107. **Burrows.** ML. — *Burrows M.* More Light on the Dead Sea Scrolls and new Interpretations. N. Y., 1958.
108. **Butler.** Chronological Sequence. — *Butler H. A.* The Chronological Sequence of the Scrolls of Qumran Cave One. — *RQ.* N 8, 1960, c. 533—539.
109. **Carmignac.** Comparaison. — *Carmignac J.* Comparaison entre les manuscrits «A» et «B» du Document de Damas. — *RQ.* N 5, 1959, c. 53—67.
110. **Carmignac.** Compléments. — *Carmignac J.* Compléments au texte des Hymnes de Qumrān. — *RQ.* N 6, 1960, c. 267—276; N 8, 1960, c. 549—558.
111. **Carmignac.** Conjecture. — *Carmignac J.* Conjecture sur la première ligne de la Règle de la Communauté. — *RQ.* N 5, 1959, c. 85—87.
112. **Carmignac.** Lé Docteur de Justice. — *Carmignac J.* Lé Docteur de justice et Jésus Christ. P., 1957.
113. **Carmignac.** Éléments historiques. — *Carmignac J.* Les éléments historique des Hymns de Qumrān. — *RQ.* N 6, 1960, c. 205—222.

114. **Carmignac**. Horoscopes. — *Carmignac J.* Les Horoscopes de Qumrân. — RQ. N 18, 1965, c. 199—217.
115. **Carmignac**. La guerre. — *Carmignac J.* La Règle de la guerre des fils de lumière contre les fils de ténèbres. P., 1958.
116. **Carmignac**. Localisation. — *Carmignac J.* Localisation des fragments 15, 18 et 22 des Hymnes. — RQ. N 3, 1959, c. 425—430.
117. **Carmignac**. Procédés poétiques. — *Carmignac J.* Etudes sur les procédés poétiques des Hymnes. — RQ. N 8, 1960, c. 515—532.
118. **Carmignac**. Quelques détails. — *Carmignac J.* Quelques détails de lecture dans la «Règle de la Congrégation», le «Recueil des Bénédiction», et les «Dires de Moïse». RQ. N 13, 1963, c. 83—96.
119. **Carmignac**. Recension. — *Carmignac J.* [Рец. на:] M. Wallenstein. The Nezer and Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls, reconstructed, vocalized and translated with critical Notes. Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Noordeinsplein 4a. Leiden, Nederland, 1957, 47 c. — RQ. N 4, 1959, c. 538—539.
120. **Carmignac**. Remarques. — *Carmignac J.* Remarques sur le texte des Hymnes de Qumrân. — Biblica. 39, 1958, N 2, c. 139—155.
121. **Carmignac**. Le retour. — *Carmignac J.* Le retour du Docteur de justice a la fin des jours? — RQ. N 2, 1958, c. 235—248.
- 121a. **Carmignac**. Textes, 1961. — *Carmignac J., Guilbert P.* Les Textes de Qumrân. P., 1961.
122. **Carmignac**. Textes, 1963. — *Carmignac J., Cothenet E. et Lignée H.* Les Textes de Qumrân. P., 1963.
123. **Carmignac**. L'utilité ou l'inutilité des sacrifices. — *Carmignac J.* L'utilité ou l'inutilité des sacrifices sanglants dans la «Règle de la Communauté de Qumrân». RB. 63, 1956, N 4, c. 524—532.
124. **Chamberlain**. Another Qumran Thanksgiving Psalm. — *Chamberlain V.* Another Qumran Thanksgiving Psalm. — JNES. 14, 1955, N 1, c. 32—39.
125. **Charles**. Apocrypha and Pseudepigrapha. — *Charles R. H.* The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament. Ox., 1913.
126. **Copisarow**. Ancient Concept. — *Copisarow M.* The Ancient Egyptian, Greek and Hebrew Concept of the Red Sea. — VT. 12, 1962, N 1, c. 1—13.
127. **Coppens**. Allusions historiques. — *Coppens J.* Allusions historiques dans la Genèse apocryphe. — La secte de Qumrân et les origines du Christianisme. P.-Brügge, 1959, c. 109—112.
128. **Cross**. Library. — *Cross F. M.* The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies. (The Haskel Lectures. 1956—1957.) Garden City, N. Y., 1958.
129. **Daniélou**. Manuscrits. — *Daniélou J.* Les Manuscrits de la Mer Morte et les origines du christianisme. P., 1957.
130. **Delcor**. Contribution. — *Delcor M.* Contribution à l'étude de la législation des sectaires de Damas et de Qumrân. — RB. 61, 1954, N 4, c. 533—553; 62, 1955, N 1, c. 60—75.
131. **Delcor**. Les Hymnes de Qumrân. — *Delcor M.* Les Hymnes de Qumrân (Hodayot). Texte hébreu. Introduction. Commentaire. P., 1962.
132. **Delcor**. Recherches sur un horoscope. — *Delcor M.* Recherches sur un horoscope en langue hébraïque provenant de Qumrân. — RQ. N 20, 1966, c. 521—542.

133. **Delcor**. Vocabulaire juridique. — *Delcor M.* Le vocabulaire juridique, cultuel et mystique de «l'initiation» dans la secte de Qumrân. — QP, c. 109—134.

134. **Denis**. Thèmes de connaissance. — *Denis A. M.* Les thèmes de connaissance dans le Document de Damas. Louvain, 1967 (Studia Hellenistica, 5).

135. **DJD, I**. — Discoveries in the Judaean Desert. I. Qumran Cave 1. By *D. Barthélemy* and *J. T. Milik*. With contributions by R. de Vaux, G. M. Crowfoot, H. J. Plenderleich, G. L. Harding. Ox., 1956.

136. **DJD, II**. — Discoveries in the Judaean Desert. II. Les Grottes de Murabb'ât par *P. Benoit*, *J. T. Milik* et *R. de Vaux* avec contributions de G. M. Crowfoot, E. Crowfoot, A. Grohmann. T. 1. Texte; t. 2. Planches, Ox., 1961.

137. **DJD, III**. — Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. III. Les «Petites Grottes» de Qumrân. Exploration de la falaise. Les grottes 2Q, 3Q, 5Q, 6Q, 7Q à 10Q. Le rouleau de cuivre. Par *M. Baillet*, *J. T. Milik*, *R. de Vaux*. Avec une contribution de H. W. Baker. T. 1. Textes; t. 2. Planches. Ox., 1962.

138. **DJD, IV**. — Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. IV. The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11Q Ps^a) by J. A. Sanders. Ox., 1965.

139. **DJD, V**. — Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. V. Qumrân Cave 4. 1 (4Q 158—4Q 186) by J. M. Allegro. With the collaboration of A. A. Anderson. Ox., 1968.

140. **DJD, VII**. — Discoveries in the Judaean Desert, VII. Qumran Grotte 4, III (4Q 482—4Q 520) par M. Baillet. Ox., 1982.

141. **Dombrowski**. «T'WDH». — *Dombrowski B.* The Meaning of the Qumran Terms «T'WDH» and «MDH». — RQ. N 28, 1971, c. 567—574.

142. **Driver**. Judaean Scrolls. — *Driver G. R.* The Judaean Scrolls. The Problem and a Solution. Ox., 1965.

143. **Driver**. New Hebrew Manuscripts. — *Driver G. R.* New Hebrew Manuscripts. — JQR. 40, 1949/50, c. 127—134, 359—372.

144. **Driver**. Three difficult Words in [1Q S]D. — *Driver G. R.* Three difficult Words in Discipline (III, 3—4, VII, 5—6, 11). — JSS. 2, 1957, N 3, c. 247—250.

145. **DSS, II, 2**. — The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. II, fasc. 2. Plates and Transcription of the Manual of Discipline. Edited for the Trustees by Millar Burrows with the assistance of John C. Trever and William H. Brownlee. New Haven, 1951.

146. **Dupont-Sommer**. Aperçus. — *Dupont-Sommer A.* Aperçus préliminaires sur les manuscrits de la Mer Morte. (L'Orient Ancien Illustré, 4.) P., 1950.

147. **Dupont-Sommer**. Documents horoscopiques. — *Dupont-Sommer A.* Deux documents horoscopiques esséniens découverts à Qumrân, près de la Mer Morte. — CRAI. 1966, c. 239—253.

148. **Dupont-Sommer**. Écrits. — *Dupont-Sommer A.* Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte. P., 1959.

149. **Dupont-Sommer**. Essénisme. — *Dupont-Sommer A.* L'essénisme à la lumière des manuscrits de la Mer Morte: le Maître de Justice et Son Évangile. — ACF. 66, 1966/67, c. 347—367; 67, 1967/68, c. 355—368.

150. **Dupont-Sommer**. Le Livre des Hymnes. — *Dupont-Sommer A.* Le Livre des Hymnes découvert près de la Mer Morte (1Q H). Traduction intégrale avec introduction et notes. P., 1957 (Semitica, VII).

151. **Dupont-Sommer.** La Mère de Messie. — *Dupont-Sommer A.* La Mère de Messie de l'Aspic dans un hymne de Qumrân. — RHR. 147, 1955, c. 174—188.
152. **Dupont-Sommer.** La sainteté du signe «noun» dans MD. — *Dupont-Sommer A.* La sainteté du signe «noun» dans le Manuel de Discipline. — Bulletin de l'Académie royale de Belgique (Classe de lettres), N 38, 1952, c. 184—193.
153. **Dupont-Sommer.** Nouveaux aperçus. — *Dupont-Sommer A.* Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la Mer Morte. P., 1953 (L'Orient Ancien Illustré, 5).
154. **Dupont-Sommer.** Recherches. — *Dupont-Sommer A.* Les recherches sur les manuscrits de la Mer Morte (1948—1955) avec référence spéciale aux rouleaux récemment publiés en Israël. — LMMM, c. 1—23.
155. **Eissfeldt.** Einleitung. — *Eissfeldt O.* Einleitung in das Alte Testament. Entstehungsgeschichte des Alten Testaments. [3. vollig. neubearbeitete Auflage.] Tübingen, 1964.
156. **Enc. Biblica.** — Encyclopaedia Biblica. T. 1. L., 1899.
157. «**Essays on the DSS**». — «Essays on the Dead Sea Scrolls in Memory of E. L. Sukenik», ed by C. Rabin and Y. Yadin, assisted by J. Licht. Jerusalem, 1961 (на евр. яз.).
158. **Ettisch.** Eschatologische-astrologische Vorstellungen in 1Q S, X, 1—8. — *Ettisch E.* Eschatologische-astrologische Vorstellungen in der Gemeinderegeln (X, 1—8). — RQ. N 5, 1959, c. 3—19.
159. **Ettisch.** Eschatologisch-astrologische Erklärung von 1Q S X, 1—8. — *Ettisch E.* Antwort auf drei Fragen zu der eschatologisch-astrologischen Erklärung der Gemeinderegeln X, 1—8. — RQ. N 11, 1961, c. 453—456.
160. **Fischer.** Creation at Ugarit and in the Old Testament. — *Fischer L. R.* Creation at Ugarit and in the Old Testament. — VT. 15, 1965, N 3, c. 313—324.
161. **Fitzmyer.** Genesis Apocryphon. — *Fitzmyer J. A.* The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. (Biblica et Orientalia 18 A.) Rome, 1966.
162. **Fitzmyer.** Melchizedek. — *Fitzmyer J. A.* Further Light on Melchizedek from Qumran Cave 11. — JBL. 86, 1967, p. 1, c. 25—41.
163. **Flavius.** — Flavius Josephus. — The Works of Flavius Josephus comprising the Antiquities of the Jews; A History of the Jewish wars; and Life of Flavius Josephus written by himself. Translated from the original Greek by William Whiston. — Philadelphia, sine anno.
164. **Fritsch.** Qumran Community. — *Fritsch C. T.* The Qumran Community. Its History and Scrolls. N. Y.—L., 1956.
165. **Gaster.** Scriptures. — *Gaster T. H.* The Dead Sea Scriptures. In English Translation with Introduction and Notes. N. Y., 1956.
166. **Gärtner.** Temple and Community. — *Gärtner B.* The Temple and the Community in Qumran and the New Testament. A Comparative Study in the Temple Symbolism of the Qumran Textes and the New Testament. Cambridge, 1965.
167. **Gazov-Ginzberg.** Structure of the Army. — *Gazov-Ginzberg A. M.* The Structure of the Army of the Sons of Light. — RQ. N 18, 1965, c. 163—176.
168. **Gevirtz.** West-Semitic Curses. — *Gevirtz S.* West-Semitic Curses and the Problem of the Origins of Hebrew Law. — VT. 11, 1961, N 2, c. 137—158.
169. **Ginsberg.** Notes. — *Ginsberg H. L.* Notes on some old Aramaic Textes. — JNES. 18, 1959, c. 143—149.

170. **Ginzberg**. Unbekannte jüdische Sekte. — **Ginzberg H. L.** Eine unbekannte jüdische Sekte. N. Y., 1922.
171. **Glueck**. Das Wort *hesed*. — **Glueck N.** Das Wort *hesed* im alttestamentlichen Sprachgebrauche als menschliche und göttliche gemeinschaftgemässe Verhaltensweise. Giessen, 1927. (Beihefte zur ZAW, 47.)
172. **Gnilka**. Erwartung. — **Gnilka J.** Die Erwartung des messianischen Hohenpriesters in den Schriften von Qumran und im Neuen Testament. — RQ. N 7, 1960, c. 395—426.
173. **Goossens**. L'énigme du signe *nun*. — **Goossens R.** L'énigme du signe *nun* dans le Manuel de Discipline. — La Nouvelle Clío. 6, 1954, c. 5—39.
174. **Gordis**. Document in Code. — **Gordis R.** A Document in Code from Qumran. Some Observations. — JSS. 11, 1966, N 1, c. 37—39.
175. **Goschen-Gottstein**. Linguistic Structure. — **Goschen-Gottstein M. H.** Linguistic Structure and Y Tradition in the Qumran Documents. — Scr. Hier. 4, Jerusalem, 1958, c. 101—137.
176. **Greenfield**. The Root «gbl». — **Greenfield J. C.** The Root «gbl» in Mishnaic Hebrew and in Hymnic Literature from Qumran. — RQ. N 6, 1960, c. 155—162.
177. **Grelot**. Complementary Note. — **Grelot P.** Complementary Note on the Semitic Root 'bq/'bš. — JSS. 2, 1957, c. 195.
178. **Grelot**. Géographie mythique. — **Grelot P.** La Géographie mythique d'Hénoch et ses sources orientales. — RB. 65, 1958, N 1, c. 33—69.
179. **Grelot**. Jean, VII, 38. — **Grelot P.** La citation scripturaire de Jean, VII, 38. — RB. 66, 1959, N 3, c. 369—374.
180. **Grelot**. Nom égyptien. — **Grelot P.** Un nom égyptien dans l'Apocryphe de la Genèse. — RQ. 28, 1971, c. 557—566.
181. **Grelot**. Sur l'Apocryphe. — **Grelot P.** Sur l'Apocryphe de la Genèse colonne XX, ligne 26. — RQ. 1, 1958, c. 273—276.
182. **Grelot**. On the Root 'bq/'bš. — **Grelot P.** On the Root 'bq/'bš in Ancient Aramaic and in Ugaritic. — JSS. 1, 1956, c. 202—205.
183. **Grelot**. Parwaïm. — **Grelot P.** Parwaïm des chroniques à l'apocryphe de la Genèse. — VT. 11, 1961, N 1, c. 30—37.
184. **Grelot**. Retour. — **Grelot P.** Retour au Parwaïm. — VT. 14, 1964, N 2, c. 155—163.
185. **Grundmann**. Der Lehrer der Gerechtigkeit. — **Grundmann W.** Der Lehrer der Gerechtigkeit von Qumran und die Frage nach der Glaubensgerechtigkeit in der Theologie des Apostels Paulus. — RQ. N 6, 1960, c. 237—259.
186. **Guilbert**. Deux écritures. — **Guilbert P.** Deux écritures dans les colonnes VII et VIII de la Règle de la Communauté. — RQ. N 2, 1958, c. 199—212.
187. **Guilbert**. Plan. — **Guilbert P.** Le plan de la «Règle de la Communauté». — RQ. N 3, 1959, c. 323—344.
188. **Guillaume**. Manuscrits hébreux. — **Guillaume A.** Les manuscrits hébreux. — RB. 59, 1952, N 2, c. 182—186.
189. **Habermann**. 'Edah. — **Habermann A. M.** 'Edah we — 'Eduth. Three Scrolls from the Judaean Desert. The Legacy of a Community. Edited with Vocalization, Introduction, Notes and Indices. Jerusalem, 1952.
190. **Habermann**. Megilloth. — **Habermann A. M.** Megilloth Midbar Yehuda. The Scrolls from the Judaean Desert. Edited with Vocalization, Introduction, Notes and Concordance. Tel-Aviv, 1959 (на евр. яз.)

191. **Hempel.** Die Stellung des Laien. — *Hempel J.* Die Stellung des Laien in Qumran. — QP, c. 193—215.

192. **Hempel.** Texte von Qumran. — *Hempel J.* Die Texte von Qumran in der Heutigen Forschung. — Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. 1. Philologisch-historische Klasse Jg. 1961, N 10, Göttingen, 1962, c. 281—374.

193. **Hengel.** Judentum und Hellenismus. — *Hengel M.* Judentum und Hellenismus (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament hrsg. von J. Jeremias und O. Michel. N 10). Tübingen, 1969.

194. **Hinson.** Hodayoth, III, 6—18. — *Hinson G.* Hodayoth, III, 6—18: In what Sense Messianic? — RQ. N 6, 1960, c. 183—204.

195. **Holm-Nielsen.** Hodayot. — *Holm-Nielsen S.* Hodayot. Psalms from Qumran. (Acta Theologica Danica, 2) Aarhus, 1960.

196. **Holm-Nielsen.** «Ich» in den Hodajoth. — *Holm-Nielsen S.* «Ich» in den Hodajoth und die Qumrangemeinde. — QP. C. 217—229.

197. **Hunzinger.** Beobachtungen. — *Hunzinger C. H.* Beobachtungen zur Entwicklung des Disziplinarordnung der Gemeinde von Qumran. — QP, c. 231—247.

198. **Hunzinger.** Fragmente des Buches Milḥamā. — *Hunzinger C. H.* Fragmente einer älteren Fassung des Buches Milḥamā aus Höhle 4 von Qumran. — ZAW. 69, 1957, c. 131—151.

199. **Huppenbauer.** Der Mensch zwischen zwei Welten. — *Huppenbauer H. W.* Der Mensch zwischen zwei Welten. Der Dualismus der Texte von Qumran (Höhle I) und der Damaskusfragmente. Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Evangeliums. Zürich, 1959.

200. **Huppenbauer.** Zur Eschatologie der Damaskusschrift. — *Huppenbauer H. W.* Zur Eschatologie der Damaskusschrift. — RQ. N 16, 1964, c. 567—573.

201. **Jaubert.** Le calendrier. — *Jaubert A.* Le calendrier des Jubilés et les jours liturgiques de la semaine. — VT. 7, 1957, N 1, c. 35—61.

202. **Jaubert.** Date de la Cène. — *Jaubert A.* La date de la Cène calendrier biblique et liturgie chrétienne (Etudes Bibliques). P., 1957.

203. **Jaubert.** Notion d'Alliance. — *Jaubert A.* La notion d'Alliance dans le Judaïsme aux abords de l'ère chrétienne. (Patristica Sorbonensia, 6). P., 1963.

204. **Jaubert.** «Pays de Damas»; — *Jaubert A.* «Le pays de Damas». — RB. 65, 1958, N 2, c. 214—248.

205. **Jeremias.** Der Lehrer. — *Jeremias G.* Der Lehrer der Gerechtigkeit. Göttingen, 1963.

206. **Kaddari.** The Root TKN. — *Kaddari M. Z.* The Root TKN in the Qumran Texts. — RQ. N 18, 1965, c. 219—224.

207. **Kahana.** I—II. — *Kahana A.* Ha-səpārīm ha-ḥiṣōnīm la-Tōrā la-Nəḥbiyīm la-Kəṭūbīm ū-še'ar səpārīm ḥiṣōnīm. Tel-Aviv, TŠ"K (= 1959).

208. **Kahle.** Handschriften. — *Kahle P.* Die hebräischen Handschriften zur der Höhle. (F. Delitsch-Vorlesungen.) Stuttgart, 1951.

209. **Kapelrud.** Behörden der Qumrangemeinde. — *Kapelrud A. S.* Die aktuellen und die eschatologischen Behörden der Qumrangemeinde. — QP, c. 259—268.

210. **Kautsch.** Apokryphen und Pseudepigraphen. — *Kautsch E.* Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments. Bd. I—II. Freiburg in Bregau, 1898—1899.

211. **Komlós.** The Meaning. — *Komlós O.* The Meaning of ַלְכַח-חַלְכ'וּמ. — JSS, 2, 1957, N 3, c. 243—246.

212. **Kosmala.** DD VII, 9—12. — *Kosmala H.* Damascus Document VII, 9—12. «Essays on the DSS», c. 183—190, 5 (N 156).

213. **Kosmala.** Hebräer—Essener—Christen. — *Kosmala H.* Hebräer—Essener—Christen. Studien zur Vorgeschichte der frühchristlichen Verkündigung. (Studia Post-Biblica, I.) Leiden, 1959.

214. **Kreissig.** Die sozialen Zusammenhänge. — *Kreissig H.* Die sozialen Zusammenhänge des Jüdischen Krieges. B., 1970. (Schriften Geschichte und Kultur der Antike.)

215. **Kuhn.** Die beiden Messias. — *Kuhn K. G.* Die beiden Messias Aarons und Israels. — NTS. 1954/55, I, c. 168—179.

216. **Kuhn.** Konkordanz. — *Kuhn K. G.* Konkordanz zu den Qumrantexten, hrsg. in Verbindung mit P. A. M. Denis, R. Deichgräber, W. Eiss, G. Jeremias und H. W. Kuhn. Göttingen, 1960.

217. **Kuhn.** Nachträge. — *Kuhn K. G.* Nachträge zur «Konkordanz zu den Qumrantexten» unter Mitarbeit von U. Müller, W. Schmücker und H. Stegemann, hrsg. von K. G. Kuhn. — RQ. N 14, 1963, c. 163—234.

218. **Kutscher.** Language. — *Kutscher E. Y.* The Language of the Genesis Apocryphon: A Preliminary Study. — Aspects of the Dead Sea Scrolls. Scr. Hier. 4, Jerusalem, 1957, c. 1—35.

219. **Kutscher.** Language of the 1Q Is^a. — *Kutscher E. Y.* The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1Q Is^a). With an Obituary by H. B. Rosen. Leiden, 1974 (STDJ, 6).

220. **Lagrange.** La secte juive. — *Lagrange M. J.* La secte juive de la nouvelle alliance au pays de Damas. — RB. 9, 1912, N 2, c. 213—240; N 3, c. 321—360.

221. **Lambdin.** Egyptian Loan Words. — *Lambdin T. O.* Egyptian Loan Words in the Old Testament. — JAOS. 73, 1953, N 3, c. 150.

222. **Lambert.** Genèse Apocryphe. — *Lambert G.* Une Genèse Apocryphe trouvée à Qumrân. — La secte de Qumrân et les origines du Christianisme. Paris—Brügge, 1959, c. 85—107.

223. **Lambert.** Manuel de Discipline. — *Lambert G.* Le Manuel de Discipline du désert Juda. Etude historique et traduction integrale. — Lovaniensia Biblica et Orientalia, sér. II, Fasc. 23, 1951.

224. **Laperrousaz.** Remarques. — *Laperrousaz E. M.* Remarques sur les circonstances qui ont entouré la destruction des bâtiments de Qumrân, à la fin de la période I s. de leur occupation. — VT. 7, 1957, N 4, c. 337—349.

225. **Laperrousaz.** Note additionnelle. — *Laperrousaz E. M.* Note additionnelle aux «Remarques sur les circonstances qui ont entouré la destruction des bâtiments de Qumrân». II. (VT. 7, 1957, N 4, c. 337—349.) — VT. 8, 1958, N 1, c. 92—94.

226. **La Sor.** Bibliography. — *La Sor W. S.* Bibliography of the Dead Sea Scrolls, 1948—1957. Pasadena, California, 1958. (Fuller Theological Seminary Bibliography Series, N 2.)

227. **Laurin.** Problem of Two Messiahs. — *Laurin R. B.* The Problem of Two Messiahs in the Qumran Scrolls. — RQ. N 13, 1963, c. 39—52.

228. **Laurin.** The Question of Immortality in 1Q H. — *Laurin R. B.* The Question of Immortality in the Qumran Hodoyot.—JSS. 3, 1958, N 4, c. 344—355.

229. **Leaney.** The Rule of Qumran. — *Leaney A. R. C.* The Rule of Qumran and its Meaning. Introduction, Translation and Commentary. L., 1965.

230. **Légasse.** Scribes et disciples de Jésus. — *Légasse S.* Scribes et disciples de Jésus. — RB. 68, 1961, N 3, c. 321—345; N 4, c. 481—505.

231. **Lehmann.** 1Q Genesis Apocryphon. — *Lehmann M. R.* 1Q Genesis Apocryphon in the Light of the Targumim and Midrashim. — RQ. N 2, 1958, c. 249—263.

232. **Lehmann.** Re-interpretation. — *Lehmann M. R.* A Re-interpretation of 4Q Dibrê ham-Me'oroth. — RQ. N 17, 1964, c. 106—110.

233. **Lehmann.** Yom Kippur. — *Lehmann M. R.* «Yom Kippur» in Qumran. — RQ. N 9, 1961, c. 117—124.

234. **Leipoldt.** Frühchristliche Askese. — *Leipoldt J.* Griechische Philosophie und frühchristliche Askese. (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Bd. 106, H. 4). B., 1961.

235. **Levey.** The Rule of the Community III, 2. — *Levey S. H.* The Rule of the Community III, 2. — RQ. N 18, 1965, c. 239—243.

236. **Levi.** Document. — *Levi I.* Document relatif à la «Communauté des Fils de Sadoc». — REJ. 65, 1913, N 129, c. 24—31.

237. **Licht.** Two Spirits in DSD. — *Licht J.* An Analysis of the Treatise of the Two Spirits in DSD. — Aspects of the Dead Sea Scrolls. Scr. Hier. 4, Jerusalem, 1958, c. 88—100.

238. **Licht.** Rule Scroll. — *Licht J.* The Rule Scroll (Megillat ha-serākīm). Jerusalem, 1965 (на евр. яз.).

239. **Licht.** Doctrine of the Thanksgiving Scroll. — *Licht J.* The Doctrine of the Thanksgiving Scroll. — IEJ. 6, 1956, N 1, c. 1—13, N 2, c. 89—101.

240. **Licht.** TS. — *Licht J.* Megillat ha-Hōdayōt. The Thanksgiving Scroll. A Scroll from the Wilderness of Judaea, Text, Introduction, Commentary and Glossary. Jerusalem, 1957 (на евр. яз.).

241. **Licht.** Legs as Signs of Election. — *Licht J.* Legs as Signs of Election. — Tarbiz. XXV, 1965, N 1, c. 18—26 (на евр. яз., резюме на англ. яз. — с. II—III).

242. **Liddel. Scott.** Greek-English Lexicon. — *Liddel H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. A New Edition Revised and Augmented Throughout by H. S. Jones and al. Ox., 1953; Suppl. Ox., 1968.

243. **Lignée.** Concordance. — *Lignée H.* Concordance de «1Q Genesis Apocryphon». — RQ. N 2, 1958, c. 163—186.

244. **Liver.** Davidic Messiah. — *Liver J.* The Davidic Messiah in the Dead Sea Scrolls. — «Studies in the DSS», c. 55—76 (на евр. яз.).

245. **Liver.** The «Sons of Zadok the Priests». — *Liver J.* The «Sons of Zadok the Priests» in the Dead Sea Sect. — RQ. N 21, 1967, c. 3—30.

246. **Lohse.** Texte. — *Lohse E.* Die Texte aus Qumran hebräisch und deutsch mit masoretischer Punctuation, Übersetzung, Einführung und Anmerkungen. München, 1964.

247. **LMMM.** — «Les Manuscrits de la Mer Morte». — Colloque de Strasbourg 25—27 mai 1955 (Bibliothèque de Centre d'Etudes supérieures spécialisés. Travaux du Centres d'Etudes supérieures spécialisés d'Histoire des Religions de Strasbourg). P., 1957.

248. **Maier**. Texte I—II. — *Maier J.* Die Texte vom Toten Meer. Bd I—II. Bd. I: Übersetzung. Bd. II: Anmerkungen. München—Basel, 1960.
249. **Mansoor**. The Thanksgiving Hymns. — *Mansoor M.* The Thanksgiving Hymns, translated and annotated with an Introduction. Leiden, 1961 (Studies on the Texts of the Desert of Judah, III).
250. **Mansoor**. Thanksgiving Hymns and MT. — *Mansoor M.* The Thanksgiving Hymns and the Massoretic Text. — RQ. N 10, 1961, c. 259—266; N 11, 1961, c. 387—394.
251. **Mansoor**. Studies in the Hodayot. — *Mansoor M.* Studies in the Hodayot-IV. — JBL. 76, 1957, c. 139—148.
252. **Marcus**. Mebaqquer and Rabbim. — *Marcus R.* Mebaqquer and Rabbim in the Manual of Discipline VI, 11—13. — JBL. 75, 1956, p. 3, c. 298—302.
253. **Marcus**. Textual Notes. — *Marcus R.* Textual Notes on the Dead Sea Manual of Discipline. — JNES. 2, 1952, c. 205—211.
254. **Marcus**. Tree of Life. — *Marcus R.* «Tree of Life» in Essene tradition. — JBL, 74 (55), c. 274.
255. **Martin**. Scribal Character. I—II. — *Martin M.* The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls. Vol. I—II. Louvain, 1958 (Bibliothèque du Muséon. Vol. 44—45).
256. **Marx**. Y a-t-il une prédestination à Qumrân? — *Marx A.* Y a-t-il une prédestination à Qumrân? — RQ. N 22, 1967, c. 163—181.
257. **Medico**. L'énigme. — *Medico H. E. Del.* L'énigme des manuscrits de la Mer Morte. P., 1957.
258. **Medico**. Les esséniens. — *Medico H. E. Del.* Les esséniens dans l'oeuvre de Flavius Josephé. — Byzantinoslavica, 1952/53, 13, c. 1—45; 189—226.
259. **Medico**. La traduction d'un texte démarqué. — *Medico H. E. Del.* La traduction d'un texte démarqué dans le Manuel de Discipline. — VT. 6, 1956, N 1, c. 34—39.
260. **Menasce**. Un mot iranien. — *Menasce J. P. de.* Un mot iranien dans les Hymnes. — RQ. N 1, 1958, c. 133—134.
261. **Meyer**. Die Gemeinde. — *Meyer E.* Die Gemeinde des Neuen Bundes im Damaskus. B., 1919.
262. **Michaud**. Livre apocryphe. — *Michaud H.* Un livre apocryphe de la Genèse en araméen. — Positio luthériennes. 5, P., 1957, c. 91—104.
263. **Michaud**. 1Q H, II, 7—14. — *Michaud H.* A propos d'un passage des Hymnes: (1Q Hodayôt, II, 7—14). — RQ. N 3, 1959, c. 413—416.
264. **Milik**. Dix ans. — *Milik J. T.* Dix ans de découvertes dans le Désert de Juda. P., 1957.
265. **Milik**. Fragment. — *Milik J. T.* Fragment d'une source du Psautier (4Q Ps 89). — RB. 73, 1966, N 1, c. 94—106.
266. **Milik**. Hénoch. — *Milik J. T.* Hénoch au pays des aromates (ch. XXVII à XXXII). Fragments araméens de la Grotte 4 de Qumrân. — RB. 65, 1958, N 1, c. 70—77.
267. **Milik**. Manuale Disciplinæ. — *Milik J. T.* Manuale Disciplinæ. Domini Verbum. Vol. 29, 1951, c. 129—158.
268. **Milik**. Recension. — *Milik J. T.* [Рец. на:] P. Wernberg-Möller. The Manual of Discipline. Leiden, 1957. — RB. 67, 1960; N 3, c. 410—416.

269. **Milik.** Saint Thomas. — *Milik J. T.* «Saint Thomas de Phordêsa» et Gen. 14, 17. — *Biblica.* 42, 1961, c. 77—84.
270. **Milik.** Travail. — см. Travail.
271. **Molin.** Lob Gottes. — *Molin G.* Lob Gottes aus der Wüste. Lieder und Gebete aus den Handschriften vom Toten Meer. Freiburg i. Br.—München, 1957.
272. **Molin.** Söhne des Lichtes. — *Molin G.* Die Söhne des Lichtes. Zeit und Stellung der Handschriften vom Toten Meer. Wien—München, 1954.
273. **Morgenstern.** The Rest of the Nations. — *Morgenstern J.* The Rest of the Nations. — *JSS.* 2, 1957, N 3, c. 225—231.
274. **Mowinckel.** Psalms. — *Mowinckel S.* The Psalms in Israel's Worship. Transl. by D. R. Ap-Thomas. Vol. 1—2. Ox., 1962.
275. **Mowinckel.** Some Remarks. — *Mowinckel S.* Some Remarks on Hodayot, 39, 5—20. — *JBL.* 75, 1956, p. II, c. 265—276.
276. **Muilenburg.** The Form. — *Muilenburg J.* The Form and Structure of the covenantal Formulations. — *VT.* 9, 1959, N 4, c. 347—365.
277. **Müller.** Bedeutung. — *Müller W. W.* Die Bedeutung des Wortes 'šprk im IQ Genesis Apokryphon XXII, 31. — *RQ.* N 7, 1960, c. 445—447.
278. **Müller.** Ursprünge und Strukturen. — *Müller H. P.* Ursprünge und Strukturen alttestamentlicher Eschatologie. B., 1969 (Beihefte zur ZAW, 109).
279. **Muraoka.** Notes on Aramaic. — *Muraoka T.* Notes on the Aramaic of the Genesis Apocryphon. — *RQ.* N 29, 1972, c. 7—51.
280. **Nikiprowetzky.** Temple et Communauté. — *Nikiprowetzky V.* Temple et Communauté. — *REJ.* 126, 1967, fasc. 1, c. 7—25.
281. **North.** Damascus of Qumran Geography. — *North R.* The Damascus of Qumran Geography. — *PEQ.* 87, 1955, p. 1, c. 34—48.
282. **North.** Qumran «Serek». — *North R.* Qumran «Serek» and Related Fragments. — *Orientalia.* 25, 1956, c. 90—99.
283. **Nötscher.** Gotteswege und Menschenwege. — *Nötscher Fr.* Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran. Bonn, 1958. (Bonner Biblische Beiträge, 15.)
284. **Nötscher.** Himmlische Bücher — *Nötscher Fr.* Himmlische Bücher und Schicksalsglaube in Qumran. — *RQ.* N 3, 1959, c. 405—411.
285. **Nötscher.** Terminologie. — *Nötscher Fr.* Zur theologischen Terminologie der Qumrantexte. Bonn, 1956. (Bonner Biblische Beiträge, 10.)
286. **O'Calloghan.** Papiros neotestamentarios en 7Q. — *O'Calloghan J.* Papiros neotestamentarios en cueva 7 de Qumran. — *Biblica.* 53, 1972, c. 91—100.
287. **Otzen.** Some Text-Problems in 1Q S. — *Otzen B.* Some Text-Problems in 1Q S. — *Studia Theologica.* 11, 1957, c. 89—98.
288. **Pákozdy.** Der wirtschaftliche Hintergrund. — *Pákozdy L. M.* Der wirtschaftliche Hintergrund der Gemeinschaft von Qumran. — *QP.* C. 269—291.
289. **Ploeg.** La Guerre. — *Ploeg J. van der.* Le rouleau de la Guerre. Leiden, 1959.
290. **Ploeg.** MD. — *Ploeg J. van der.* Le «Manuel de Discipline» des rouleaux de la Mer Morte. — *Bi Or.* 8, 1951, c. 113—126.
291. **Ploeg.** Parfait en l'imparfait. — *Ploeg J. van der.* L'usage du parfait et de l'imparfait comme moyen de datation dans le commentaire d'Habacuc. — *LMMM.* C. 25—35.

292. **Ploeg**. Quelques traductions. — *Ploeg J. van der*. Quelques traductions du «Manuel de Discipline». — *Bi Or.* 9, 1952, c. 127—133.
293. **Priest**. Mebaqquer. — *Priest J. F.* Mebaqquer, Paqid and the Messiah. — *JBL*. 81, 1962, p. 1, c. 55—61.
294. **Qosowsqy**. Mā hal-lāšōn 'ōmeret. — *Qosowsqy M.* Mā hal-lāšōn 'ōmeret. — *Ha-Sefer*, 3, 1956, N 4—7, c. 21—30 (на евр. яз.).
295. **QP**. — Qumran-Probleme. Vorträge des Leipziger Symposions über Qumran-Probleme vom 9 bis 14 Oktober 1961. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft, 42), hrsg. *H. Bardke*. B., 1963.
296. **Rabin**. Qumran Studies. — *Rabin C.* Qumran Studies. (Scripta Judaica, 2.) Ох., 1957.
297. **Rabin**. *Yahad, Haburah* and Essenes. — *Rabin C.* *Yahad, Haburah* and Essenes. Studies in the DSS (Dead Sea Scrolls), c. 104—122.
298. **Rabin**. ZD. — *Rabin C.* The Zadokite Documents. I. The Admonition. II. The Laws. Edited with a Translation and Notes. 2nd revised edition. Ох., 1958.
299. **Rabinowitz**. Damascus Document IX, 1. — *Rabinowitz I.* The Meaning and Date of «Damascus» Document IX, 1. — *RQ*. N 23, 1968, c. 433—435.
300. **Rabinowitz**. Note. — *Rabinowitz I.* An Note the 1Q Genesis Apocryphon. — *JSS*. 3, 1958, N 1, c. 55—57.
301. **Rabinowitz**. Reconsideration of «Damascus» and «390 Years». — *Rabinowitz I.* A Reconsideration of «Damascus» and «390 Years» in the Damascus («Zadokite») Fragments. — *JBL*. 73, 1954, p. 1, c. 11—35.
302. **Richardson**. Some Notes on 1Q Sa. — *Richardson H. N.* Some Notes on 1Q Sa. — *JBL*, 76, 1957, p. 2, c. 108—122.
303. **Rost**. Structur der Gemeinde. — *Rost L.* Zur Structur der Gemeinde des Neuen Bundes im Lande Damaskus. — *VT*. 9, 1959, N 4, c. 393—398.
304. **Rost**. Die Damaskusschrift. — *Rost L.* Die Damaskusschrift (kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, 167). B., 1933.
305. **Rost** Überlieferung von der Thronnachfolge Davids. — *Rost L.* Die Überlieferung von der Thronnachfolge Davids. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament. Dritte Folge, Heft 6). Stuttgart, 1926.
306. **Roth**. Historical Background. — *Roth C.* The Historical Background of the Dead Sea Scrolls. Ох., 1958.
307. **Roth**. Qumran Exegesis. — *Roth C.* The Subject Matter of Qumran Exegesis. — *VT*. 10, 1960, N 1, c. 51—68.
308. **Rowley**. Covenanters of Damascus. — *Rowley H. H.* The Covenanters of Damascus and the Dead Sea Scrolls. — *BJRL*. 35, 1952—1953, c. 111—154.
309. **Rowley**. Zadokite Fragments. — *Rowley H. H.* The Zadokite Fragments and the Dead Sea Scrolls. Ох., 1952.
310. **Rubinstein**. Syntactical Irregularities in Text B. — *Rubinstein A.* Notes on some syntactical Irregularities in Text B of the Zadokite Documents. — *VT*. 7, 1957, N 4, c. 356—361.
311. **Sacchi**. Il problema degli anni 390. — *Sacchi P.* Il problema degli anni 390 nel Documento di Damasco I, 5—6. — *RQ*. N 17, 1964, c. 89—96.
312. **Sanders**. 1Q H VII, 26—27. — *Sanders P. (ed.)* Chiasmus and the Translation of 1Q Hodayot VII, 26—27. — *RQ*. N 23, 1968, c. 427—431.

313. **Sawyer**. What was a mošia'. — *Sawyer J.* What was mošia'? — VT. 15, 1965, N 4, c. 474—486.
314. **Schechter**. Fragments. — *Schechter S.* Fragments of a Zadokite Work. Documents of Jewish Sectaries. Vol. 1. Cambridge, 1910. (Documents of Jewish Sectaries.)
315. **Schubert**. DSC. — *Schubert K.* The Dead Sea Community. Its Origin and Teachings. English Translation by J. B. Doberstein. L.-Plymouth, 1959.
316. **Schürer**. Geschichte. — *Schürer E.* Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi. Bd. I, 3-te und 4-te Aufl., Lpz., 1901. Bd II, 4-Aufl., 1907. Bd. III, 3-te Aufl., 1898.
317. **Segal**. Intercalation and the Hebrew Calendar. — *Segal J. B.* Intercalation and the Hebrew Calendar. — VT. 7, 1957, N 3, c. 250—307.
318. **Sekine**. Davidsbund und Sinaibund. — *Sekine M.* Davidsbund und Sinaibund bei Jeremia. — VT. 9, 1959, N 1, c. 47—57.
319. **Silberman**. Language and Structure in 1Q H. — *Silberman L. H.* Language and Structure in the Hodayot (1Q H 3). — JBL. 75, 1956, c. 96—106.
320. **Silberman**. The Two «Messiahs» of MD. — *Silberman L. H.* The Two «Messiahs» of the Manual of Discipline. — VT. 5, 1955, N 1, c. 77—82.
321. **Simon**. Melchisédech. — *Simon M.* Melchisédech dans la polémique entre juifs et chrétiens et dans la légende. — *Simon M.* Recherches d'Histoire Judéo-Chrétienne. La Haye, 1962, c. 101—126.
322. **Sjöberg**. Gott und Sünder. — *Sjöberg E.* Gott und die Sünder im palästinischen Judentum nach dem Zeugnis der Tannaiten und der apokryphisch-pseudepigraphischen Literatur. Stuttgart, 1939 (Beiträge zum Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament. 4-te Folge, Heft 27).
323. **Smith**. God's begetting the «Messiah». — *Smith M.* God's begetting the «Messiah» in 1Q Sa. — NTS. 5, 1958/59, c. 218—224.
324. **Snaith**. Sea Reeds. — *Snaith N. H.* The Sea Reeds; The Red Sea. — VT. 15, 1965, N 3, c. 395—398.
325. **Sonne**. 1Q S VI, 6—7. — *Sonne I.* Remarks on «Manual of Discipline», col. VI, 6—7. — VT. 7, 1957, N 4, c. 405—408.
326. **Staerk**. Jüdische Gemeinde des Neuen Bundes in Damascus. — *Staerk W.* Die jüdische Gemeinde des Neuen Bundes in Damascus. Übersetzung der von S. Schechter veröffentlichten Genisa Texte mit Noten. Gutersloh, 1922. (Beiträge zur Förderung christlicher Theologie).
327. **Starcky**. Quatre étapes. — *Starcky J.* Les quatre étapes du messianisme à Qumrân. — RB. 70, 1963, N 4, c. 481—505.
328. **Stolz**. Die Bäume des Gottengartens. — *Stolz Fr.* Die Bäume des Gottengartens auf dem Libanon. — ZAW. 84, 1972, H. 2, c. 141—156.
329. **Strugnell**. Notes en marge du DJD V. — *Strugnell J.* Notes en marge du volume V des «Discoveries in the Judaean Desert of Jordan». — RQ. N 26, 1970, c. 163—276.
330. **Studies in the DSS**. — Studies in the Dead Sea Scrolls. Lectures delivered at the Third Annual Conference (1957) in Memory of E. L. Sukenik. Jerusalem, 1957 (на евр. яз.).
331. **Sukenik**. DSS. — *Sukenik E. L.* The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University. Edited by E. L. Sukenik. Prepared for the press by N. Avigad. Jerusalem, 1955.

332. **Sukenik.** Megilloth. — *Sukenik E. L.* Mēgillōt gēnūzōt metok genizā qedōmā šenimšē'ā bēmidbār yēhūdā. Sēqirā 'a', Jerusalem, 1948; Sēqirā b', 1950 (на евр. яз.).

333. **Sutcliffe.** CDC 5:5—6. — *Sutcliffe E. F.* The Translation of CDC 5:5—6. — VT. 11, 1961, N 1, c. 91—94.

334. **Sutcliffe.** 1Q S 8—1 ff. — *Sutcliffe E. F.* The First Fifteen Members of the Qumran Community. A Note on 1Q S 8—1 ff. — JSS. 4, 1959, N 2, c. 134—138.

335. **Sutcliffe.** Monks of Qumran. — *Sutcliffe E. F.* The Monks of Qumran as Depicted in Dead Sea Scrolls, with Translation in English. L., 1960.

336. **Sutcliffe.** 1Q Sa II, 11—12. — *Sutcliffe E. F.* The Rule of the Congregation (1Q Sa) II, 11—12: Text and Meaning. — RQ. N 8, 1960, c. 541—547.

337. **Talmon.** Calendar Reckoning of the Sect. — *Talmon Sh.* The Calendar Reckoning of the Sect from the Judaean Desert. — Scr. Hier. 4, Jerusalem, 1958, c. 162—199.

338. **Talmon.** 1Q Sb. — *Talmon S.* The «Manual of Benedictons» of the Sect of the Judaean Desert. — RQ. N 8, 1960, c. 475—500.

339. **Thiering.** Poetic Forms of the Hodayot. — *Thiering B.* The poetic Forms of the Hodayot. — JSS. 8, 1963, N 2, c. 189—209.

340. **Thyen.** Sündenvergebung. — *Thyen H.* Studien zur Sündenvergebung im Neuen Testament und seinen alttestamentlichen und jüdischen Voraussetzungen. Göttingen, 1970. (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments).

341. **Travail.** — Le Travail d'édition des fragments manuscrits de Qumrân. (Communication de: M. Baillet, J. Milik, F. Criss, P. Skehan, J. Allegro, J. Strugnell, J. Starcky, C. H. Hunziger). — RB. 63, 1956, N 1, c. 49—67.

342. **Treves.** Scrolls. — *Treves J. C.* Scrolls from Qumran Cave. Jerusalem, 1972.

343. **Treves.** Date of the War. — *Treves M.* The Date of the War of the Sons of Light. — VT. 8, 1958, N 4, c. 419—424.

344. **Treves.** Little Prince Pele-Joez. — *Treves M.* Little Prince Pele-Joez. — VT. 17, 1967, N 4, c. 464—477.

345. **Treves.** Two Spirits. — *Treves M.* The Two Spirits of the Rule of the Community. — RQ. N 11, 1961, c. 449—452.

346. **Tyloch.** Quelques remarques. — *Tyloch W.* Quelques remarques sur le caractère social de mouvement de Qumrân. — QP. C. 341—351.

347. **Tyloch.** Rękopisy. — *Tyloch W.* Rękopisy z Qumran nad Morzem Mortwym. Warszawa, 1963.

348. **Vattioni.** Recenti studi sull'alleanza. — *Vattioni F.* Recenti studi sull'alleanza nella Bibbia e nell'antico Oriente. — Istituto Orientale di Napoli. Annali. N. s. 17, 1967, fasc. 3, c. 181—226.

349. **Vaux.** Ain Feshkha. — *Vaux R. de.* Chronique archéologique. Ain Feshkha. — RB. 65, 1958, N 3, c. 406—408.

350. **Vaux.** L'archéologie. — *Vaux R. de.* L'archéologie et les manuscrits de la Mer Morte. L., 1961. (The Schweich Lectures of the British Academy, 1959.)

351. **Vaux.** Fouilles de Khirbet-Qumrân. — *Vaux R. de.* Fouilles de Khirbet-Qumrân. Rapport préliminaire sur les 3-e, 4-é et 5-e campagnes. — RB. 63, 1956, N 4, c. 533—577.

352. **Vaux**. Fouille au Khirbet-Qumrân (1950—1951). — *Vaux R. de*. Fouille au Khirbet Qumrân. Rapport préliminaire. — RB. 60, 1953, N 1, c. 83—106.
353. **Vaux**. Fouilles de Kh.-Q. — *Vaux R. de*. Fouilles de Khirbet-Qumrân. — CRAI. 1955, c. 378—385.
354. **Vaux**. Fouilles de Feshkha. — *Vaux R. de*. Fouilles de Fechkha. Rapport préliminaire. — RB. 66, 1959, N 2, c. 225—255.
355. **Vaux**. La seconde saison de fouilles. — *Vaux R. de*. La seconde saison de fouilles à Khirbet-Qumrân. — CRAI. 1953, c. 310—319.
356. **Vaux**. Hachette essénienne. — *Vaux R. de*. Une hachette essénienne? — VT. 9, 1959, N 4, c. 399—407.
357. **Verber**. Kumranski rukopisi. — *Verber E.* Kumranski rukopisi iz pecina Kraj Mrtvog mora. Beograd, 1982.
358. **Vermès**. Manuscrits du DJ. — *Vermès G.* Les Manuscrits du Désert de Juda. P. — Tourai-Rome, 1953.
359. **Vermès**. DSS in English. — *Vermès G.* The Dead Sea Scrolls in English. Harmondsworth, Middlesex, 1962.
360. **Vermès**. Scripture. — *Vermès G.* Scripture and Tradition in Judaism. Haggadic Studies. Leiden, 1961.
361. **Vincent**. Manuscrits. — *Vincent A.* Les manuscrits hébreux du desert de Juda. P., 1955.
362. **Volz**. Jüdische Eschatologie. — *Volz P.* Jüdische Eschatologie von Daniel bis Akiba. Tübingen-Lpz., 1903.
363. **Volz**. Die Eschatologie. — *Volz P.* Die Eschatologie der jüdischen Gemeinde im neutestamentlichen Zeitalter. Tübingen, 1934.
364. **Walker**. An Awkward Reading in DD. — *Walker N.* An Awkward Reading in the Damascus Document (1stttittô 'ôtām in First Paragraph). — JBL. 79, 1960, p. 2, c. 169—170.
365. **Walker**. The 390 Years and the 20 Years. — *Walker N.* Concerning the 390 Years and the 20 Years of the Damascus Document. — JBL. 76, 1957, p. 1, c. 57—58.
366. **Wallenstein**. A Hymn from the Scrolls. — *Wallenstein M.* A Hymn from the Scrolls. — VT. 5, 1955, N 3, c. 277—283.
367. **Wallenstein**. A striking Hymn. — *Wallenstein M.* A striking Hymn from the Dead Sea Scrolls. — BJRL. 38, 1955/56, c. 241—265.
368. **Wallenstein**. Nezer. — *Wallenstein M.* The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. (Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, 4.) Leiden, 1957.
369. **Wallenstein**. Palaeography of zayin in 1Q H. — *Wallenstein M.* The Palaeography of the zayin in the Hymns Scroll with special Reference to the Interpretation of related obscure Passages. — VT. 9, 1959, N 1, c. 101—107.
370. **Waltonus**. Polyglotta. — *Waltonus B.* Biblia Sacra Polyglotta. Londini, 1657.
371. **Weingreen**. Môrêh şeḏeḳ. — *Weingreen J.* The Title Môrêh şeḏeḳ. — JSS. 6, 1961, N 2, c. 162—174.
372. **Weiss**. Messianismus in Qumran und im NT. — *Weiss K.* Messianismus in Qumran und im Neuen Testament. — QP. C. 353—368.
373. **Wernberg-Möller**. Contribution of the Hodayot. — *Wernberg-Möller P.* Contribution of the Hodayot to the Biblical Textual Criticism, Textus. 1964, IV, c. 133—175.

374. **Wernberg-Möller. MD.** — *Wernberg-Möller P.* The Manual of Discipline. Leiden, 1957 (Studies on the Texts of the Desert of Judah, I).
375. **Wernberg-Möller.** Note on Gen. XXIV, 63. — *Wernberg-Möller P.* Waw A Note on la-sū^h ba-sādē in Gen. XXIV, 63.—VT. 7, 1957, N 4, c. 414—416.
376. **Wernberg-Möller.** Some Passages. — *Wernberg-Möller P.* Some Passages in the «Zadokite» Fragments and their Parallels in the Manual of Discipline. — JSS. 1, 1956, N 2, c. 110—128.
377. **Wernberg-Möller.** Two Spirits. — *Wernberg-Möller P.* A Reconsideration of the Two Spirits in the Rule of the Community (1Q Serek III, 13-IV, 26). — RQ. N 11, 1961, c. 413—441.
378. **Wernberg-Möller.** Waw and Yod in 1Q S. — *Wernberg-Möller P.* Waw and Yod in the «Rule of the Community», (1Q S). — RQ. N 6, 1960, c. 223—236.
379. **Wieder.** The Second Moses. — *Wieder N.* The Law-Interpreter of the Sect of the Dead Sea Scrolls: the Second Moses. — JSS. 4, 1953, c. 158—175.
380. **Wieder.** Scrolls and Karaism. — *Wieder N.* The Juæan Scrolls and Karaism. L., 1962.
381. **Winter.** Šadoqite Fragments IX, 1. — *Winter P.* Šadoqite Fragments IX, 1. — RQ. N 21, 1967, c. 131—136.
382. **Worrel.** «Counsel» or «Council». — *Worrel J.* 'sh: «Counsel» or «Council» at Qumran? — VT. 20, 1970, N 1, c. 65—74.
383. **Wörterbuch.** — *Levy J.* Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Nebst Beiträgen von H. L. Fleischer. 2. Aufl. mit Nachträgen und Berichtigungen von L. Goldschmidt. Bd. 1—4, Wien—Bonn, 1924.
384. **Woude.** De Dankpsalmen. — *Woude A. van der.* De Dankpsalmen. Amsterdam, 1957.
385. **Woude.** Melchisedek. — *Woude A. van der.* Melchisedek als himmlische Erlösergestalt in den neugefundenen eschatologischen Midraschim aus Qumran Höhle XI. Oudtestamentliche Studion, 14, 1965, c. 354—373.
386. **Woude.** Messianischen Vorstellungen. — *Woude A. van der.* Die messianischen Vorstellungen der Gemeinde von Qumran. Assen, 1957.
387. **Woude.** Le Maitre de justice et les deux Messies. — *Woude A. van der.* Le Maitre de justice et les deux Messies de la communauté de Qumrân. — La secte de Qumrân et les origines du Christianisme. P., 1959, c. 121—134.
388. **Wünsche.** Die Sagen vom Lebensbaum und Lebenswasser. — *Wünsche A.* Die Sagen vom Lebensbaum und Lebenswasser. — Altorientalische Mythen. (Ex Oriente Lux. Hrsg. von H. Winckler.) Bd. 1, Lpz., 1905.
389. **Yadin.** L'attitude essénienne. — *Yadin Y.* L'attitude essénienne envers la polygamie et le divorce. — RB. 79, 1972, N 1, c. 98—99.
390. **Yadin.** Ben Sira. — *Yadin Y.* The Ben Sira Scroll from Masada. With Introduction, Emendation and Commentary. Jerusalem, 1965.
391. **Yadin.** Note on DSD IV, 20. — *Yadin Y.* A Note on DSD IV, 20. — JBL. 74, 1965, p. 1, c. 40—43.
392. **Yadin.** Note on Melchizedek. — *Yadin Y.* A Note on Melchizedek from Qumran Cave 11. — IEJ. 15, 1965, N 3, c. 152—158.
393. **Yadin.** Un nouveau manuscrit de la MM. — *Yadin Y.* Un nouveau manuscrit de la Mer Morte, «Le rouleau du Temple». — CRAI, 1967, c. 607—616.

394. **Yadin.** 1Q Sa II, 11—17. — *Yadin Y.* A Crucial Passage in the Dead Sea Scrolls. — 1Q Sa II, 11—17. — *JBL.* 78, 1959, p. 3, c. 238—241.

395. **Yadin.** Temple Scroll. — *Yadin Y.* The Temple Scroll. — *BA.* 30, 1967, N 4, c. 135—139.

396. **Yadin.** Temple Scroll (издание). — *Yadin Y.* (ed.) The Temple Scroll. Vol. 1—3. Jerusalem, 1977 (на евр. яз.).

397. **Yadin.** War. — *Yadin Y.* The Scroll of the War of the Sons of Light against the Sons of Darkness. Ох., 1962.

398. **Zeitlin.** Dating. — *Zeitlin S.* Dating the 1Q Genesis Apocryphon. — *JBL.* 77, 1958, p. 1, c. 75—76.

399. **Zeitlin.** The Sadducees and the Belief in Angels. — *Zeitlin S.* The Sadducees and the Belief in Angels. — *JBL.* 83, 1964, p. 1, c. 67—71.

400. **Zeitlin.** Zadokite Fragments. — *Zeitlin S.* Zadokite Fragments. Facsimile of the Manuscripts in the Cairo Genizah Collection in the Possession of the University Library Cambridge, England, with an Introduction by Solomon Zeitlin. Philadelphia, 1952. (Jewish Quarterly Review. Monograph Series, I.)

УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ

Список условных обозначений источников

1. Документы из пещер Хирбет-Кумрана

- Q*.....Кумран, кумранская пещера (арабская цифра перед *Q* передает порядковый номер обозначаемой пещеры: 1*Q*, 2*Q* и т. д.)
- 1Q Is^a*.....полный текст кн. Исаяи
- 1Q Is^b*.....краткий текст кн. Исаяи
- 1Q S*.....Устав общины
- 1Q Sa*.....Дополнения к Уставу, «Два столбца»
- 1Q Sb*.....Дополнения к Уставу, Благословения
- 1Q M*.....«Война сынов Света против сынов Тьмы»
- 1Q H*.....Благодарственные гимны
- 1Q pHab*.....Толкование на кн. Аввакума (в др. изданиях «Комментарий»)
- CD*.....Дамасский документ, списки из каирской генизы
- 1Q Gen. Ap.*.....Апокриф кн. Бытия
- 1Q 19* }Фрагменты Апокрифа кн. Бытия
- 1Q 20* }
- 1Q DM*.....Слова Моисея
- 1Q Temple Scroll*.....Храмовый свиток
- 1Q Myst*.....Книга Тайн
- 4Q pIs^{a-c}* (= *4Q 161—163*)¹.....Фрагменты толкования на кн. Исаяи
- 4Q pHos^b* (= *4Q 166*).....Фрагменты толкования на кн. Осии
- 4Q pNah* (= *4Q 169*).....Толкование на кн. Наума
- 4Q Hen ar^d*.....Фрагменты кн. Еноха на арамейском языке
- 4Q pPs 37* (= *4Q 171*).....Толкование на псалом 37
- 4Q Flor* (= *4Q 174*).....Florilegium (Антология мессианско-эсхатологических текстов)
- 4Q S*.....Версия Устава, содержащаяся в рукописях из 4-й пещеры
- 4Q S^{a,b,c,d,e,f,g}*.....Фрагменты списков Устава из 4-й пещеры

¹ Здесь и далее в скобках указаны новые сиглы, введенные Аллегро в V томе корпуса рукописей Иудейской пустыни (DJD, V).

4Q D ^a (= 4Q 226)	Один из фрагментов Дамасского документа (из рукописей 4-й пещеры)
4Q Dib Ham	Слова Светильные
4Q Crypt (= 4Q Astr = 4Q 186)	Шифрованные астрологические документы
4Q 186.1 } 4Q 186.2 }	Фрагменты шифрованных астрологических документов
4Q M ^{a.b.c.e}	
5Q D (= 5Q 12)	Фрагмент списка Дамасского документа из 5-й пещеры
5Q S	Фрагмент списка Устава
6Q Sb	Фрагмент списка Благословений (Дополнения к Уставу)
6Q D (= 6Q 15)	Фрагменты списка Дамасского документа из 6-й пещеры
6Q 8	Фрагмент Апокрифа кн. Бытия
11Q Melch	Апокриф Мельхиседека
11Q Temple Scroll	Храмовый свиток

2. Библия

Книги Ветхого Завета масоретской версии

Быт	Бытие (Genesis)	
Исх	Исход (Exodus)	
Лев	Левит (Leviticus)	
Чис	Числа (Numeri)	
Втор	Второзаконие (Deuteronomium)	
Иис. Нав.	Иисус Навин (Jehosuah) (Josua)	
Суд	Судии (Judicum)	
I Сам.	Первая книга Самуила (I Samuel)	I—IV книги Царств
II Сам.	Вторая книга Самуила (II -2-)	
I Цар.	Первая книга Царей (I Regum)	
II Цар.	Вторая книга Царей (II Regum)	
Ис.	Исайя (Jesaia)	
Иер.	Иеремия (Jeremia)	
Иез.	Иезекиил (Ezechiel)	
Ос.	Осия (Hosea)	
Иоил	Иоиль (Joel)	
Ам.	Амос (Amos)	
Авд.	Авдий (Obadia)	
Иона	Иона (Jona)	
Мих.	Михей (Micha)	
Наум	Наум (Nahum)	
Авв.	Аввакум (Habakuk)	
Соф.	Софония (Zephania)	
Агг.	Аггей (Haggai)	
Зах.	Захария (Zacharia)	

<i>Мал</i>	Малахия (Malachia)
<i>Пс</i>	Псалмы (Psalmi)
<i>Пр</i>	Притчи Соломона (Proverbia)
<i>Иов</i>	Иов (Job) (Hiob)
<i>Песнь</i>	Песнь Песней (Canticum Canticorum)
<i>Руфь</i>	Руфь (Ruth)
<i>Плач</i>	Плач Иеремии (Threni)
<i>Эккл</i>	Экклезиаст (Ecclesiastes)
<i>Эсф</i>	Эсфирь (Esther)
<i>Дан</i>	Даниил (Daniel)
<i>Эз</i>	Эзра (Ездра) (Ezra)
<i>Неем</i>	Неемия (Nehemia)
<i>I Хр</i>	Первая книга Хроник (Паралипоменон) (I Chronicorum)
<i>II Хр</i>	Вторая книга Хроник (II Chronicorum)
<i>МТ</i>	Масоретский текст

Девтероканонические книги Ветхого Завета

<i>Прем. Сол</i>	Премудрость Соломона
<i>Иис. Сир</i>	Премудрость Иисуса, сына Сирахова
<i>Посл. Иер</i>	Послание Иеремии
<i>Вар</i>	кн. пророка Варуха
<i>I Макк</i>	Первая книга Маккавейская
<i>II Макк</i>	Вторая книга Маккавейская
<i>III (IV) Езд</i>	Третья кн. Ездры
<i>Енох (Энох)</i>	кн. Еноха (эфиопская, славянская, еврейская версии)

Книги Нового Завета

<i>Матф</i>	Евангелие от Матфея
<i>Марк</i>	Евангелие от Марка
<i>Лука</i>	Евангелие от Луки
<i>Иоанн</i>	Евангелие от Иоанна
<i>Деян</i>	Деяния Апостолов
<i>Послания (Посл.)</i>	Послания (Апостолов):
<i>Иак</i>	Послание Иакова
<i>Рим</i>	Послание (Павла) к римлянам
<i>I Кор</i>	Первое послание к коринфянам
<i>II Кор</i>	Второе послание к коринфянам
<i>I Фес</i>	Первое послание к фессалоникийцам
<i>II Фес</i>	Второе послание к фессалоникийцам
<i>I Тим</i>	Первое послание к Тимофею
<i>II Тим</i>	Второе послание к Тимофею
<i>Евр</i>	Послание к евреям
<i>Апок</i>	Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)

Тексты кумранских пещер

1-я пещера	IV, 4—5	VI, 18—19
	IV, 4	VI, 19
1Q Is^a	IV, 5	VI, 19—20
XL, 23	IV, 10	VI, 20
1Q Is^b	IV, 11—13	VI, 21—22
1Q S	IV, 12—14	VI, 22
I, 1—III, 12	IV, 15	VI, 25
I, 1—7	IV, 15—17	VI, 26
I, 3	IV, 16	VI, 27—VII, 1
I, 3—4	IV, 17—18	VII
I, 3—7	IV, 17—20	VII, 2
I, 7	IV, 18—19	VII, 3
I, 9	IV, 20	VII, 6—7
I, 11	IV, 21	VII, 7—8
I, 12—13	IV, 23	VII, 8—9
I, 17—18	IV, 25	VII, 15
I, 18	IV—V	VII, 16
I, 18—II, 19	V	VII, 18—21
I, 21	V, 1—7	VII, 18—25
I—II	V, 1—IX, 19	VII, 19
I, VIII	V, 6	VII, 22
II	V, 7—10	VII, 22—25
II, 4	V, 8	VII, 24—25
II, 4—7	V, 8—9	VII—VIII
II, 12	V, 11	VIII
II, 15—16	V, 12	VIII, 1—2
II, 18	V, 13—14	VIII, 2
II, 19—21	V, 16—17	VIII, 3
II, 20	V, 20—21	VIII, 4
II, 22—23	V, 21	VIII, 5
II, 23	V, 23	VIII, 6—7
II, 25	V, 23—25	VIII, 7—8
II, 26	V, 26	VIII, 7—15
III	V, 26—VI, 1	VIII, 9
III, 13	V—IX	VIII, 10
III, 13—IV, 26	VI, 3—4	VIII, 11—12
III, 14—15	VI, 6	VIII, 15
III, 15	VI, 6—7	VIII, 15—16
III, 15—16	VI, 7—8	VIII, 17—20
III, 16	VI, 8—9	VIII, 17
III, 20	VI, 10	VIII, 18
III, 24—25	VI, 12	VIII, 22
III—IV	VI, 14	VIII, 23
IV	VI, 15—16	VIII, 24
IV, 3—6	VI, 16	VIII, 24—26
IV, 3—14	VI, 17	VIII, 25—27
	VI, 18	IX

IX, 3—4	XI, 21 <i>и ниже</i>	III, 8—16
IX, 4—5	XI, 21—22	III, 17—28
IX, 6—7	XI, 22	III, 22
IX, 8	IQ Sa	III, 25
IX, 8—9	I, 1—2	III, 26
IX, 9	I, 2	IV
IX, 12	I, 6	IV, 25
IX, 13	I, 7	V
IX, 13—19	I, 8—9	IQ M
IX, 14	I, 9	<i>i</i>
IX, 14—15	I, 9—16	I, 1
IX, 17	I, 9	I, 2
IX, 17—18	I, 10	I, 2—6
IX, 18	1, 12	I, 2—7
IX, 19	1, 12—19	I, 3
IX, 19—25	1, 14—15	I, 4
IX, 21	I, 15—17	I, 6
IX, 22	I, 16	I, 8
IX, 25—26	I, 17	I, 9—15
IX, 26	I, 21	I, 10—11
IX, 26—X, 3	I, 21—22	I, 12
IX—XI	I, 22	I, 13—15
X	I, 23	I, 14—15
X, 1—4	I, 24	I—II
I, 1—8	I, 26	II, 1—7
X, 4—8	I, 27—II, 3	II, 3
X, 8—9	I, 29	II, 5
X, 8—17	I, 29—II, 1	II, 7
X, 10	II	II, 8—9
X, 12	II, 2	II, 15/16—16/17
X, 17—XI, 22	II, 3	III, 1
X, 18—19	II, 4	III, 2—5
X, 21	II, 10	III, 3
X, 25	II, 11	III, 3—4
X, 27	II, 11—17	III, 4
X—XI	II, 11—20	III, 6
XI	II, 11—22	III, 7
XI, 3	II, 12—21	III, 9
XI, 4—5	II, 13	III, 11
XI, 4—9	II, 16—20	III, 12/13
XI, 5	II, 20—21	III, 13/14
XI, 6	II, 21—22	IV, 1—5
XI, 7—8	IQ Sb	IV, 3—4
XI, 8	II	IV, 5
XI, 9	III	IV, 6—8
XI, 11	III, 1	V, 1
XI, 17	III, 1—6	V, 15/16
XI, 20—22	III, 7—16	V (<i>конец</i>)—VI, 6
XI, 21		VI, 2

VI, 4—6	XIII, 11	III, 14
VI, 6	XIV, 2	III, 20
VI, 6/7	XIV, 2—3	III, 22
VI, 14	XIV, 3—16	III, 25
VI, 14—VII, 4	XIV, 4—15	III, 26—IV, 1
VII, 6—7	XIV, 8	III, 27
VII, 8/9	XIV, 12	III, 30
VII, 11/12—IX, 9	XIV, 13—14	III, 32—34
VII, 12/13	XIV, 16	III, 35
VII, 13/14—15/16	XV, 3	IV, 7
VII, 14/15	XV, 6—7	IV, 8—9
VII, 15/16—IX, 2	XV—XIX	IV, 9—10
VIII, 3—9	XVII, 1	IV, 11
VIII, 5	XVII, 5	IV, 14
VIII, 6	XVII, 6	IV, 15—16
VIII, 7	XVII, 7	IV, 16, 20
VIII, 8—9	XVII, 10	IV, 23—24
VIII, 9	XVII, 11	IV, 27—28
VIII, 12	XVIII, 2	IV, 33
VIII, 18—19	XVIII, 5—6	V, 7
IX, 4	XVIII (конец)—XIX, 8	V, 9
IX, 10—11	XIX	V, 14
IX, 12—13	XIX, 5	V, 15
IX, 13	XIX, 9	V, 26
X, 2	XIX, 10	V, 27
X, 3	XIX, 11	VI, 3
X, 6—8		VI, 13
X, 10	IQ H	VI, 16—17
X, 11	I, 11	VI, 22—23
X, 12	I, 20	VI, 23
X, 13	I, 23	VII, 4
X—XIV	I, 26	VII, 9
XI, 1—2	II, 7—14	VII, 10
XI, 1—3	II, 8—9	VII, 21—22
XI, 9	II, 9	VII, 22—23
XI, 11	II, 11	VII, 31
XI, 11—12	II, 12—13	VII, 34
XI, 13	II, 13	VII, 34—VIII, 3
XI, 16	II, 16	VIII, 1—15
XII, 6/7	II, 21	VIII, 3
XII, 6/7—15/16	II, 26	VIII, 4
XII, 7/8—8/9	II, 28	VIII, 10
XII, 9/10	II, 31	VIII, 27
XII, 11/12	II, 32	VIII, 32—33
XII, 12/13	II, 36	VIII, 33—34
XII, 18	III, 1—18	IX
XIII	III, 11	IX, 5
XIII, 10	III, 12—13	IX, 7—8
XIII, 10—11	III, 13—14	IX, 13

IX, 15—16	VIII, 8	VI, 20—VII, 2
IX, 17	VIII, 15—16	VI, 29
IX, 27	XI, 7	VII, 5—6
IX, 32	XI, 9	VII, 9
IX, 35		VII, 10—21
X, 8	CD	VII, 16—17
X, 9	1, 4	VIII
X, 12	I, 5—11	VIII, 2
X, 30	I, 6	VIII, 3
XI, 3—4	I, 9—10	VIII, 7
XI, 5	I, 11	VIII, 9—10
XI, 6—7	I, 14	VIII, 12
XI, 10—14	I, 15—20	VIII, 21
XI, 16	I, 18	IX
XI, 22	I—II	IX, 1
XI, 22—25	I—VIII	IX, 2—3
XII, 4	II, 5	IX, 2—4
XII, 5—7	II, 9—10	IX, 6
XII, 7—8	II, 10	IX, 7—10
XII, 9	II, 13	IX, 8
XII, 18	II, 15	IX, 9—10
XII, 24—25	II, 16	IX, 16—X, 3
XIII, 14	II, 18	IX, 18
XIV	III, 7	IX—X
XVI, 17	III, 14—15	IX—XVI
XVII	III, 19	X, 1
XVII, 15	IV, 2	X, 6
XVII, 18	IV, 4—5	X, 21
XVII, 26—II, 19	IV, 6	X, 33
XVIII, 12—13	IV, 8	X—XI
XVIII, 13	IV, 14—15	XII, 1—2
XVIII, 14	IV, 19	XII, 10—11
XVIII, 16	IV, 19—20	XII, 20—21
XVIII, 23—24	IV, 19—V, 2	XIII
XVIII, 30	IV, 21	XIII, 1—7
fr. 4, 6	IV—VI	XIII, 2
fr. 15, 2	V, 4—5	XIII, 9
	V, 5—6	XIII, 12
1Q pHab	V, 15—18	XIII, 14—15
II, 1—2	V, 18	XIII, 22
II, 2	V, 18—VI, 2	XIII—XIV
II, 3	V, 21	XIV, 4
II, 11—16	VI, 1	XIV, 4—5
III, 1—6	VI, 2	XIV, 7—8
IV, 1—13	VI, 2—5	XIV, 7—9
V, 12—16	VI, 3—4	XIV, 20
VI, 1—12	VI, 8—11	XV, 6
VII, 10	VI, 11	XV, 9—10
VIII—XIII	VI, 19	XV, 10—11

- XV, 12
 XV, 17
 XV—XVI
 XVI, 5
 XIX
 XIX, 4
 XIX, 6
 XIX, 6—7
 XIX, 24—26
 XIX, 25
 XIX, 30
 XIX, 33—34
 XIX—XX
 XIX, 24—XX, 1
 XX
 XX, 4—5
 XX, 5—7
 XX, 14
 XX, 17
- 1Q Gen. Ap.**
 II, 7
 II, 15
 X, 12
 XVII, 10
 XVII, 11
 XVII, 16
 XIX
 XIX, 24
 XX, 2
 XX, 4
 XX, 6
 XX, 13
 XX, 14
 XX, 29
 XXI, 1
 XXI, 2
 XXI, 10
 XXI, 11
 XXI, 12
 XXI, 14
 XXI, 15
 XXI, 16
 XXI, 17—18
 XXI, 18
 XXI, 23
 XXI, 26
 XXI, 27
 XXI, 28
- XXI, 29
 XXII, 9
 XXII, 10
- 1Q 19**
1Q 20
1Q DM III, 1—20
1Q Temple Scroll
- 4-я пещера
4Q pls^a (= 4Q 161)
 fr. 8—10, *стк.* 3
 fr. 8—10, *стк.* 23
4Q pls^b (= 4Q 162)
 II, 6—8, II, 10
4Q pls^c (= 4Q 163)
 fr. 21, *стк.* 6, fr. 23, II, 10
4Q pHos^b (= 4Q 166)
 fr. 2, *стк.* 1—2
4Q pNah (= 4Q 169)
 fr. 3—4, I, 3
 fr. 3—4, I, 5
 fr. 3—4, I, 6
 fr. 3—4, II, 2
4Q Hen ar^d 7
4Q pPs 37 (= 4Q 171)
 I, 6—8
4Q Flor (= 4Q 174)
 fr. 1—2, I, 11
4Q S
4Q S^a
4Q S^b
4Q S^c
4Q S^d
4Q S^e
4Q S^f
- 4Q S^g**
4Q D^a (= 4Q 226)
 fr. 1, XVII
4Q Dib Ham
 I
 I, 8—9
 I, 9—10
 II
 II, 9
 II, 15
 III, 12—13
 V
 V, 3—4
 V, 14
 VI
 VI, 2—8
 VI, 5—6
4Q Crypt (= 4Q 186)
 4Q 186.1
 4Q 186.2
 4Q 186.2, *стк.* 2—3
4Q M^a
4Q M^b
4Q M^c
4Q M^e
- 5-я пещера
5Q D (= 5Q 12)
5Q S
- 6-я пещера
6Q Sb
6Q D (= 6Q 15)
6Q 8
- 11-я пещера
11Q Melch
 I, 6—7
 I, 13
11Q Temple Scroll

**Указатель текстов Библии, использованных в источниках
и комментариях к переводам**

Ветхий Завет	10:2	17 (гл.)
	10:4	17:5
<i>Бытие</i> I (гл.)	10:6—20	17:8
<i>Быт.</i> 1:4	10:10	17:10
1:14—18	10:21—23	17:15
1:16	10:22	19:19
1:27	10:30	20:1
2 (гл.)	11 (гл.)	21:16
2:7	11:10	21:17
2:8—17	11:29	22:9
2:9	11:30	22:17
2:10	11:31	22:20
2:13	12:8	24:63
2:14	12:16	25:1—6
2:24	12:17	25:1—18
3 (гл.)	12:18	25:12—18
3:1—5	13:3	25:14
3:18	13:3—4	25:14, 18
3:19	13:5—13	26 (гл.)
4:18	13:10	27:27—28
4:19	13:14—17	27:29
4:20	13:18	28:12
4:21	14 (гл.)	29:32—35
4:22	14:1	30:1—25
4:25	14:2	31:13
5:18	14:3	33:5
5:25	14:5	34:3
5:27	14:6	34:6
5:28	14:10	35:18
5:28—29	14:13	36:20—21
6:1—4	14:14	36:29—30
6:2	14:15	38:14
6:4	14:17—24	41:1
7:1	14:18	41:34
7:9	14:24	41:40
7:10—24	15:1	41:51—53
7:11	15:2	42:1—3
7:21	15:3	42:21
8:4	15:4	48:4
8:1—22	15:5	49:1
8:21	15:10	49:1—28
9 (гл.)	15:18	49:4
9:4	15:20	49:6
9:20	16:10	49:9—10
10 (гл.)	16:14	49:22

<i>Исход</i> (кн.)	13—14 (гл.)	6:25
<i>Исх.</i>	13—15 (гл.)	6:26
1:17	14:56	8:24, 25
4:22	15 (гл.)	8:25—26
5:6, 10, 14—15, 18	15:16—18	10 (гл.)
6:6	15:19—29	10:1—10
6:12	16:21	10:2
7:4	18:5	10:2—3
12:22	18:6—18	10:2—7
14:4	18:9, 11	10:4, 5—6
14:28	18:13	10:5—6, 34
15:3	18:17	10:9
15:4	18:19	10:9, 10
15:10	19:14, 32	10:14, 18, 22, 25
15:11	19:17	10:34—35
16:29	19:17—18	10:36
16:35	19:18	11:16
18:21, 25	19:36	13:2
20:6	20:6, 27	13—14 (гл.)
22:4—5	20:25	13:22
23:7	21:1—6	13:46
25:2	23:20	14:3, 23, 32, 37
26 (гл.)	23:38	14:6
28:33—35	24:11—16	14:7
30:14	25:17	14:11
32:16	25:34	14:18
32:26—29	26:11	14:22
34:6	26:25	15:27—36
34:6—7	26:30	16 (гл.)
35:21, 29	26:34	16:2
39:27—30	26:41, 43	17:20
40:2	26:45	18—27 (гл.)
<i>Лев.</i> 1:16	27:3	18:12
5 (гл.)	27:29	18:13—15
5:22—23	<i>Чис.</i> 1:3	18:26—29
5:24	1:52	19:9, 13, 20—21
11:41—44	2 (гл.)	19:14—15
11:43	2:2	19:16—19
13:2	2:31	20:1
13:4—5	3:2—4	20:16
13:6—8	3:9	21:17—18
13:10—11	3—4 (гл.)	21:18
13:11, 21, 26, 31, 50, 54	4:3, 23, 30, 35	21:23
13:28	4:14, 30	24:17
13:30	5:6—8	24:17—18
13:30, 32	5:12, 27	24:21—22
13:30—37	5:21	24:24
13:41—43	6:24	25:6—8
		27:17

28:20	20:2—3	19:2
30 (гл.)	20:2—4	22:25
30:6, 9, 13—14, 15—16	20:5, 8—9	
30:17	20:5—9	Суд. 2:12—13
31:6—7	20:16—17	5:8
31:26	20:20	5:9
32:8	23:4, 8	5:12
32:33	23:10—13	5:31
33:36	23:13—15	6—7 (гл.)
34:4	23:15	9:6
34:12	23:24	9:28
35:31—32	25:2—3	9:34
	26:7	9:34—45
<i>Втор.</i> 1:2	27—29 (гл.)	12:6
1:4	27:11—28:69	14:15
1:19	27:17	16:5
1:27	28:10	
2:7	28:27, 28, 59	<i>I Сам.</i> 2:3
2:10—11	29:11, 24	2:35
2:12	29:16	4:19
2:14	29:17	5:9, 11
2:20	29:18—20	9:20
2:20—21	29:19	12:3—4
2:22	29:28	12:18
2:23	31:1—4	13:6
2:34	31:10	14:20
3:17	31:28	15 (гл.)
3:24	31:29	17 (гл.)
5:12	32:2	17:6
6:2	32:28	18:16
6:5	32:30	20:25
7:1	32:33	24:20
7:2	32:35	25:26
7:9	33:5	25:29
7:21—23	34:3—12	26:19
7:26		28:8—20
8:5	<i>Иис. Нав.</i> 1:8	29:4
9:5	3:16	
9:23	4:4	
11:25	5:30	<i>II Сам.</i> 1:21
12:6, 11, 17	7 (гл.)	7:16
12:6, 23—25, 27	10:25	11 (гл.)
13:18	12:3	12:3
16:18	14:11	13:23
17:14—20	15:2	20:5
17:15	15:5	22:5
17:17	15:26	22:47
18:11	15:59	23:3
19:14	16:10	23:8

<i>I Цар.</i> 2:2	11:22	37:3
3:7	12:2	40—55 (гл.)
5:18	12:3	40:3
5:26—27	13:4	40:12
5:27—32	14:4	41:8
7:20	14:5	41:19
8:44—45	16:5	41:24
8:47	16:7	42:13
10:23	17:12—13	45:17
11:24	19:1	48:17
11:14	19:11	48:18
12:1—20	19:13	48:18
16:3	19:14	49:20
18:5	19:23—20:4	50:11
18:34	21:3	51:1
20:14—15	21:11	51:7
22:5	22:5	51:23
23:25	22:13	54:16
	24:17	54:16—17
<i>II Цар.</i> 1:9—14	26:3	55:1, 10—11
5:26—27	26:18—19	56:6
12:3	28:10	56:7
16:10	28:11	57:13
21:13	28:14	58:6
22 (гл.)	28:15, 18	58:7
	28:22	58:9
<i>Исайя (кн.)</i>	28:23	59:3
	28:25	59:5
<i>Ис.</i> 1:1	29:5	59:20
1:4	29:9	60:13
2:11	29:16	60:14
5:1—3	29:24	60:17
5:5	30:4	60:21
5:6, 7	30:6	60:62
5:19	30:10	61:1
7:17	30:13	63:9
7:23—25	30:17	63:16
9:3	30:26	64:3
9:4	30:29	65:2
9:8	30:30	65:11
9:8—11	31:8	66:9
10:2	32:17	66:20
10:23	33:3	
11 (гл.)	33:14	<i>Иеремия (кн.)</i>
11:2	33:15	<i>Иер.</i> 2:10
11:4	33:16	4:6
11:5	34:8	4:24
11:9	35:3	4:29
11:14	36:19	6:1
11:15		

6:7	14:7	4:14
7:20	14:10	4:16
7:24, 25	14:21	5:9
10:3	16 (гл.)	5:10
10:13	16:27	5:11
12:3	18:8	5:12—13
13:25	18:9	5:13
17:6	20:35	9:7
17:8	20:37	9:16
20:8	21:3	10:8
20:9	22—23 (гл.)	10:12
20:13	22:18—22	10:13
21:10	22:21	14:1
23:32	23 (гл.)	14:3
26:18	23:46	14:6
26:19	24:11	
29:18	24:17	<i>Иоил</i>
31:1—2	24:28	2:23
31:11	27:6	
31:12	27:10	<i>Ам.</i>
32:19	28:12	2:9
35 (гл.)	30:4	3:9
38:22	30:10, 24	4:1
42:18	30:13—14	5:26
44:6	31 (гл.)	5:26—27
45 (гл.)	31:10	5:27
46:9	31:13—14	9:11
48:6	31:14	
48:31	36:17	<i>Авд.</i>
48:41	38—39 (гл.)	7
50:6	38:2	16
50:30	38:4	
	38:7, 22—23	<i>Иона</i>
<i>Иезекиил (кн.)</i>	39:6	2:4
	39:7	4:8
<i>Иез. 4:5</i>	39:9	
7:17	39:12, 14	<i>Мих.</i>
7:18	39:23	1:4
7:26	39:37	2:11
9:2	40—48 (гл.)	4:13
9:9	40:2	5:1
11:15	44:10—15	6:8
12:24	44:15	6:10
13:5	47:22—23	7:2
13:10	48:10—11, 21—22	7:10
13:14		7:11
13:21		
14:5	<i>Ос. 1—3 (гл.)</i>	<i>Наум (кн.)</i>
14:3—4,7	2:3	1:2
14:5	3:4	2:2
		2:11

<i>Авв.</i>	Пс. 21	Пс. 89
2:1	22:10	89:7
2:12	22:22	89:29
2:15	24:8	89:41
	26:4	91:3
<i>Соф.</i>	26:12	92:13
3:4	27:10	94:2
	29:1	94:17
<i>Захария (кн.)</i>	29:8	94:21
	31:10	103:5
<i>Зах.</i>	31:19	103:21
2:6	32:2	104:4
3:1—2	33:7	104:32
7:14	35:10	106:6
9:18	37:23	106:24
11:11	37:37	106:25
12:6	38:13	107:29
13:7	40:3	107:32
14:13	41:10	109:6
	44:14	Пс. 110
<i>Мал. 1:4</i>	55:6	110:3
1:10	55:16	111:2
2:6	56:14	112:3
3:3	57:2	116:3
3:16	57:5	118:5
3:23	58:2	124:3—5
	58:5, 6	125:3
<i>Псалмы (кн.)</i>	58:7	128:5
<i>Пс.</i>	62:3, 7—8	136:9
1:1	65:8	139:4
1:2	67:2	139:8
1:3	68:22	143:2
Пс. 2	69:13	143:4
2:1	Пс. 72	144:2
2:2	73:18	145:11—12
2:7	74:20	
5:10	76:3	<i>Притчи (кн.)</i>
6:8	77:7	<i>Пр.</i>
7:4	78:33	1:4
7:6	78:36	2:19
8:3	80:13	3:7
10:9	80:15	3:26
10:10	83:7	4:11
17:14	83:8	4:24
18:3	Пс. 86	5:3
18:5	86:4	5:5
18:47	86:14	5:9
19:5	88:6	6:31
20:6	88:7	7 (гл.)
20:9		

7:8	14:14	2:2
7:12	15:24	2:10
7:27	15:31	2:25
8:5	16:3	2:27
8:12	17:13	3:1
8:15	18:15	3:3
10:3	20:16	3:16
10:8, 10	23:14	3:19
12:1	24:2	3:22
15:8	27:3	3:26
15:11	28:22	3:35
15:29	28:25	4 (гл.)
16:11	29:19	4:2, 6—7, 10
17:3	30:9	4:4
17:9	31:22	4:10
18:10—11	33:6	4:11
19:13	33:30	4:14
19:14	36:9	4:15
19:21	36:27	4:19
19:22	38:3	4:20
20:20	38:5	4:22
22:14	38:16	5:9
22:28	38:22—23	5:18
23:10	38:24	5:21
23:27	39:15	6:3
24:5	39:25	6:20
25:28	39:27	6:23
26:18		7:1 и сл.
26:20	<i>П. П.</i>	7:15
26:28	4:4	7:27
27:12	8:6	8 (гл.)
27:20		8:8—9
27:21	<i>Плач Иер.</i>	8:11—13
28:8	1:3	8:21
28:25	2:8	8:21—23
29:8	3:14	8:24
	4:11	9:5, 15
<i>Нов (кн.)</i>		9:24—25
1—2 (гл.)	<i>Эккл.</i>	9:27
1:10	2:2	10:4
1:17	2:10, 21, 24	10:14
3:5	3 :21	10:20
7:13		10:22
9:26	<i>Эсф.</i>	11 (гл.)
10:7	2:3	11—12 (гл.)
10:11	12:10	11:3, 5
10:22		11:18, 29
12:5	<i>Даниил (кн.)</i>	11:31
12:13	<i>Дан.</i>	11:32
	1:20	

11:32, 40	24:11	50:5—14
11:33	24:23	50:6—7
11:36	26:15	51:31—38
11:41	28:5	<i>Прем. Солом.</i>
11:45	28:23	5:16
12 (гл.)	31:2	7:27
12:1	35:12	14:6
12:3	36:16	
12:7	36:21	<i>Товит (кн.)</i>
12:11		<i>III (IV) Ездра</i>
12:11—13	Девтерокаанонические	<i>(MT — Эзра) (кн.)</i>
<i>Эзра (кн.)</i>	книги	<i>III Ездра</i>
4:12	Ветхого Завета	6:1—6
5:16	Древние переводы	13 (гл.)
6:3	<i>Варух</i>	14:48
3:14	2:17—18	<i>Юдифь (кн.)</i> 8:4—8
<i>Неем.</i>	3:26	16:22—23
10:1	3:37	
10:36—40	<i>I Макк.</i>	Ветхозаветные
13:21	2:29—44	апокрифы
13:29	2:40	<i>Вознесение Моисея</i>
<i>I Хр.</i>	2:42	1:7
1:7	2:57	<i>Енох</i>
1:17	3:8	1:3
1:19	4:60	6:2
1:28—32	5:5	6:4
1:30	8:20	7:1
5:39	9:50—52	7:2
9:18, 26	10:10—12, 45	11, 17, 34—36 (гл.)
11:23	12:35—38	12:2—3
16:39—40	12:33, 38, 52	18:1—5
23:28	14:33—34, 37	20:1
24—25 (гл.)	<i>II Макк.</i> 8:20	32:2
27:1—15	<i>Иис. Сирах</i>	37:6
27:23	(<i>Премудрость Иисуса,</i>	37:7
29:2	<i>сына Сираха) (Бен Сира)</i>	39:12—13
<i>II Хр.</i>	<i>Иис. Сирах</i>	41:3
1:10	24:26—27	58:4
2:6	39:23	60:12—22
2:8	42:20	60:23
3:6	43:1	61:12
13:3	43:13—14	62:15
16:2	45:7—8	70:3
18:5—6	47 (гл.)	72:3
19:11	47:13	76:1—14
20:52	49:5	77:13
21:4		81:10

82:7	5:28	12:11
84:2	6:3	12:24—28
106:5	6:7, 13	18:15
106:13—14	6:23 и сл.	
106—107 (гл.)	7 (гл.)	<i>Марк</i>
<i>Заветы 12 патриархов</i>	7:1	4:31—32
	7:18	5:23
<i>Завет Рувима</i>	7:21	6:5
2—3 (гл.)	8 (гл.)	7:32
5:6—7	8:1	15:2—15
6:8	8:8	
	8:11	<i>Лука</i>
<i>Завет Левия (кн.)</i>	8:12	4:40—41
2:3	8:16	8:27—36
15:5—8	8:23	9:1, 38—42
	8:25	11:14—26
<i>Завет Иуды</i>	8:28	
22 (гл.)	9:4	<i>Иоанн</i>
25:2	9:5	4:14
	9:8	
<i>Завет Иссахара</i>	9:10	<i>Деяния</i>
3:5	9:13	2:36
7:2	9:15	9:1—2
	10:9—13	9:12
<i>Завет Невфалима</i>	12:20	9:17—8
5:8	13:7	28:8
	13:8	
<i>Завет Иосифа</i>	13:10	<i>Послания:</i>
5 (гл.)	13:11	<i>Римлянам</i>
	13:11—16	9:17, 22 (?)
<i>Завет Вениамина</i>	13:12	
9:2	13:15	<i>I Кор.</i>
	13:16	3:17
<i>Оды Соломона</i>	13:17—21	4:13
15:5	13:18	6:12
38:17—21	13:22	
	13:24	<i>II Кор.</i>
<i>Псалмы Соломона</i>	14:1	6:10, 14—гл. 7
14:23	19:10	6:15
	25:23	
<i>Книга Юбилеев</i>	31:13	<i>Фесс.</i>
1—2 (гл.)		
1:14		<i>II Тим.</i>
2:2		
2:5		<i>Апокалипсис</i>
2:12		4:5
2:18		7:1
2:19		12:1—6, 13—18
2:21		22:1—2
4 (гл.)	Новый Завет	
4:15	<i>Библия. Новый Завет</i>	
4:27	<i>(Евангелие) —</i>	
5 (гл.)	<i>Матф.</i>	
	3:4	

Античные авторы

Herodotus	II, 8, 6, § 136
Historia	V, 9, 4, § 379
I, 96	V, 9, 4, § 380
I, 180	Antiquitates Judaicae
II, 8	I, 6, 1, § 128
II, 17	I, 6, 1, § 164
II, 158	I, 10, 1, § 178
IV, 42	I, 10, 2, § 181
Strabo	VI, 3, 2, § 67
Geographia 17, 1, 18	XII—XIII
FLAVIUS JOSEPHUS	XIII, 8, 5—6, § 288—298
Bellum Judaicum	XIII, 13, 5—14, 2, § 372—383
I, 2, 8, § 67—69	XIV, 8, 5, § 144
II, 8, 4, § 125—127	XV, 3, § 345—346

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И СОКРАЩЕНИЙ

Условные знаки в переводах

- [] — текст восстановлен
 () — текст пропущен писцом по ошибке
 () — пояснительные и употребленные для синтаксической связи слова, отсутствующие в тексте
 { } — лишние слова, повторы, внесенные в текст по ошибке
 ... — текст в источнике поврежден (лакуны)

Передача согласных древнееврейского алфавита

א 'āleṗ — '	ט tēṭ — t̄	פ pē — p, p̄
ב bēṭ — b, b̄	י yōḏ — y	ש šāḏē — š
ג gimel — g,	כ kap — k, k̄	ק qōṗ — q
ד dāleṭ — d, d̄	ל lāmed — l	ר rēš — r
ה hē — h	מ mēm — m	שׁ šīn/šīn — š/š̄
ו wāw — w	נ nūn — n	ת tāw — t, t̄
ז zayin — z	ס sāmek — s	
ח ḥēṭ — ḥ	ע 'ayin — '	

Таблица передачи знаков масоретской вокализации

qāmēš — ā	ḥīreq magnum — ī	<i>Редуцированные гласные (полугласные):</i>
paṭaḥ — a	qibbūš — u	
paṭaḥ furtivum — a	šūreq — ū	šēwā — ē
segōl — e	ḥōlem magnum — ō	ḥāṭēṗ sēgōl — ē
šērē — ē, e	ḥōlem parvum — ō	ḥāṭēṗ paṭaḥ — ā
šērē magnum — ē	qāmeš ḥāṭūṗ — o	ḥāṭēṗ qāmeš — ō
ḥīreq — i		

Транскрипция, использующая данные знаки, применяется для передачи библейского текста в традиции МТ, а также в тех случаях, когда требуется дать название слова или показать его произношение. При этом предлоги с полным гласным, смежные со словом, и артикль в транскрипции отделяются от слова дефисом. Все удвоения согласных и долготы (в том числе при артикле) в транскрипции передаются.

Транслитерация используется для передачи кумранских текстов и во всех случаях, когда требуется воспроизвести орфографию неогласованного текста оригинала.

Сокращенные обозначения глагольных пород древнееврейского языка

Название	Сокращение
I qal	I qal
II nif'al	nif.
III pi'el	pi'el
IV pu'al	pu'al

Точно так же полностью обозначаются названия усилительных пород для неправильных глаголов: pō'el, pō'al; pōlēl, pōlal; hitpō'el, hitpōlēl

V hif'il	hif.
VI hof'al	hof.
VII hitpa'el	hitp.

Для арамейского языка названия глагольных пород даются без сокращения и без обозначения 'āler и долготы гласных: Ithpa'al, Ithpe'el и т. д.

Список сокращений

англ. — английский	франц. — французский
вм. — вместо	яз. — язык
вып. — выпуск	
гл. — глава	Anh. — Anhang
г., гг. — год, годы	Anm. — Anmerkung
греч. — греческий	Aufl. — Auflage
двойств. ч. — двойственное число	Ausg. — Ausgabe
ж. р. — женский род	Bd. — Band
загл. — заглавие	ed. — edition, edited (англ.)
и др. — и другие	éd. — édition, édité (франц.)
изд. — издание	etc. — et cetera
кн. — книга	fac. — facsimile
кол. — колонка	fig. — figure
л., лл. — лист, листы	fol. — folio
назв. — название	hrsg. — herausgegeben
МТ — масоретский текст	Jb. — Jahrbuch
м. р. — мужской род	Jg. — Jahrgang
нем. — немецкий	l., ll. — line, lines
н. ст. — новый стиль	MS — manuscript, manuscrit
примеч. — примечание	MT — Textus Massoreticus
рук. — рукопись	n. — note
с. — страница	p. — page
стк. — строка, строки	pl. — plate, plates
стб. — столбец, столбцы	pt. — part
табл. — таблица	S., SS. — Seite, Seiten
т. е. — то есть	S. a. — Sine anno
транскр. — транскрибирование, транскрипция	suppl. — supplement
	tabl. — tableau, table, tables

ИЛЛЮСТРАЦИИ

Список иллюстраций

- Стр. 5:* Апокриф кн. Бытия (1Q Gen. Ap. кол. XX — Avigad—Yadin. Genesis Apocryph. Табл. XX).
- Рис. 1** (*стр. 431*): Дополнение к Уставу (1Q Sa), кол. I (DJD, I, табл. XXIII, 28a).
- Рис. 2** (*стр. 432*): Дамасский Документ. Список А, стр. 1 (Schechter. Fragments of Zadonite works, стр. 1).
- Рис. 3** (*стр. 433*): Устав, кол. IX (DJS of St. Mark's Monastery VI, 2, facs. pl. IX).
- Рис. 4.** (*стр. 434*): Благословения (1Q Sb), кол. I (DJD, I, табл. XXV, 28b).
- Рис. 5** (*стр. 435*): Благодарственные Гимны, кол. XI (Sukenik, DSS, табл. XLV).
- Рис. 6.** (*стр. 436*): Война Сынов Света (1Q M), кол. I (Sukenik, DSS, табл. XVI).

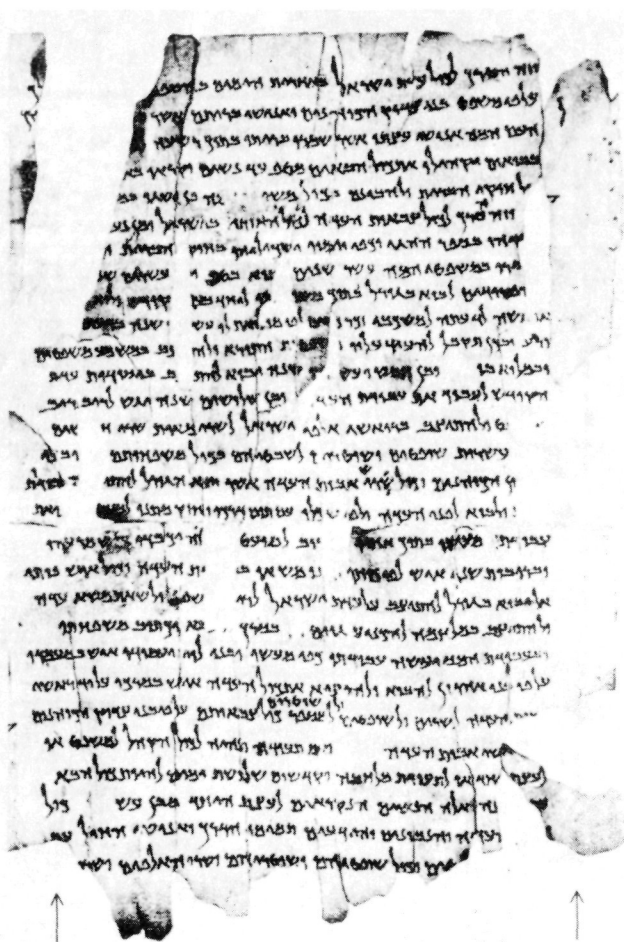


Рис. 1

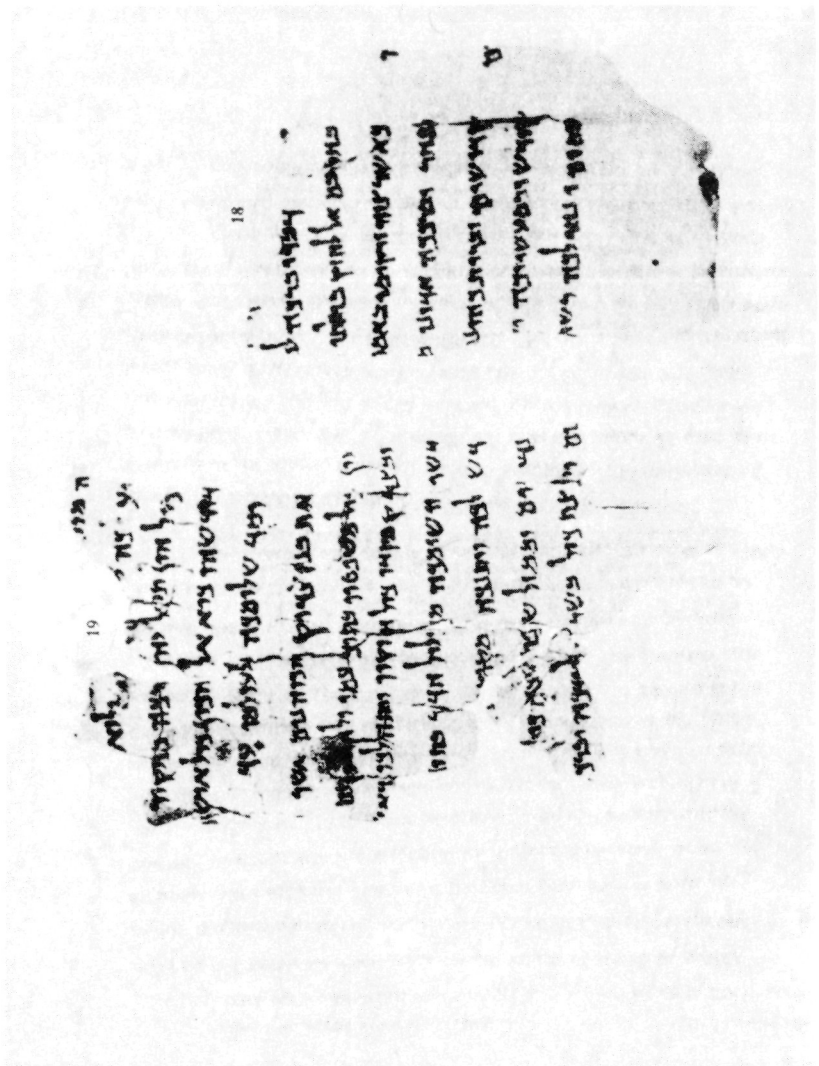


Рис. 4



Рис. 5

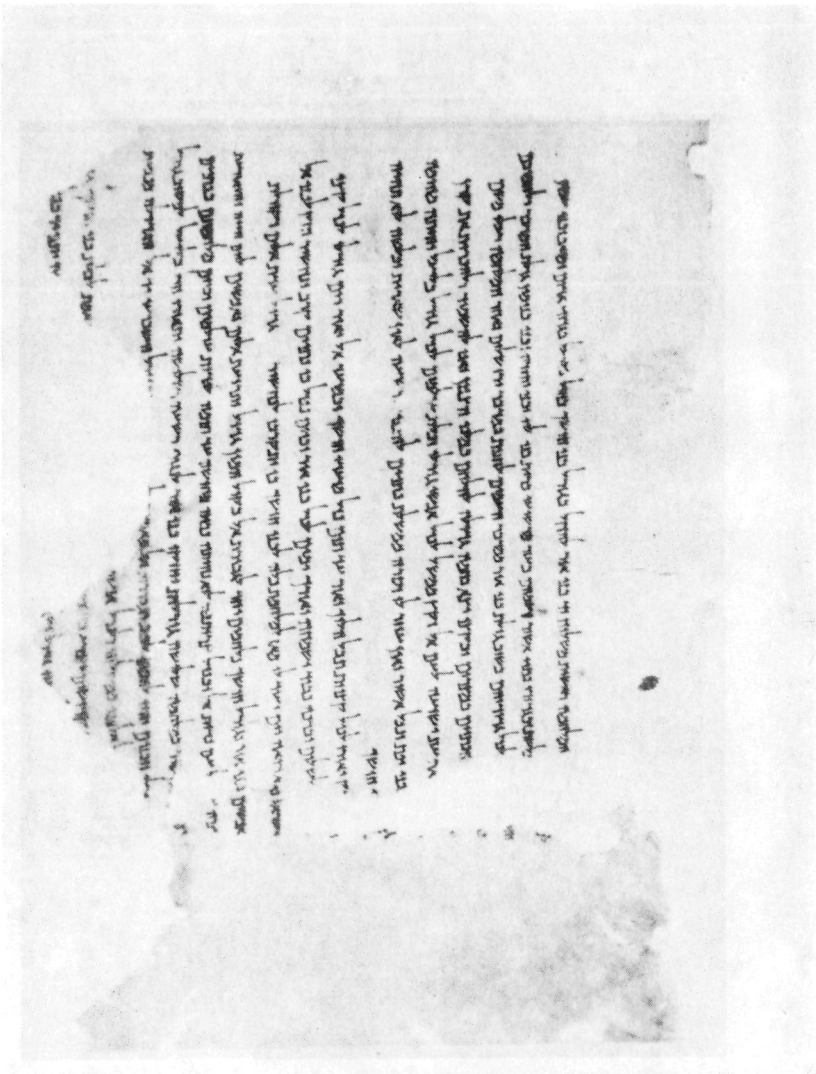


Рис. 6

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	6
Введение	7
ДАМАССКИЙ ДОКУМЕНТ	22
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
(CD)	22
Библиография	35
Перевод	35
Примечания	57
ФРАГМЕНТЫ ДАМАССКОГО ДОКУМЕНТА	96
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
1. (6Q D)	96
Перевод	96
Примечания	97
2. (4Q Da)	97
Перевод	98
Примечания	99
УСТАВ ОБЩИНЫ	102
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
(1Q S)	102
Библиография	111
Перевод	112
Примечания	131
ДОПОЛНЕНИЯ К УСТАВУ КУМРАНСКОЙ ОБЩИНЫ	154
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
(1Q Sa)	154
Библиография	159
Перевод	160
Примечания	163

БЛАГОСЛОВЕНИЯ	167
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
(1Q Sb)	167
Библиография	172
Перевод	172
Примечания	175
БЛАГОДАРСТВЕННЫЕ ГИМНЫ	181
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
(1Q Н)	181
Библиография	189
Перевод	190
ФРАГМЕНТЫ БЛАГОДАРСТВЕННЫХ ГИМНОВ	223
<i>(Перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
Примечания	230
ШИФРОВАННЫЕ АСТРОЛОГИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ ИЗ КУМРАНА (4Q Crypt)	259
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
I. 4Q 186. 1.	259
Библиография	262
Перевод	262
Примечания	263
II. 4Q 186. 2	265
Перевод	266
Примечания	266
СЛОВА СВЕТИЛЬНЫЕ	268
<i>(Введение, перевод и примечания К. Б. Старковой)</i>	
(4Q Dib Nam)	268
Библиография	271
Перевод	272
Примечания	276
«ВОЙНА СЫНОВ СВЕТА ПРОТИВ СЫНОВ ТЬМЫ»	279
<i>(Введение, перевод и примечания А. М. Газова-Гинзберга)</i>	
(1Q М + [4Q М ^а])	279
Библиография	283
Перевод	284
Примечания	308

АПОКРИФ КНИГИ БЫТИЯ	332
<i>(Введение, перевод и примечания М. М. Елизаровой)</i>	
(I Q Sep. Ap).	332
Перевод	347
Примечания	357
Приложения	385
Сокращения	387
Библиография	388
Указатель источников	409
Список условных обозначений и сокращений	427
Иллюстрации	429

серия
«Памятники культуры Востока»
Выпуск VII

Тексты Кумрана **Выпуск второй**

Введение, перевод с древнееврейского и арамейского
и комментарии А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой
и К. Б. Старковой

Литературно-художественное издание

ISBN 5-85803-021-1

Набор — *Г. А. Кочугурова*

Корректоры — *Т. Б. Верникова, Т. Г. Бугакова*

Технические редакторы — *С. Н. Сухачев, Г. В. Тихомирова*

Выпускающий редактор — *Д. А. Ильин*

Макет подготовлен

Центром «Петербургское Востоковедение»

ЛР № 061800 от 16.11.92

Издательство

Центр «Петербургское Востоковедение»

191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

✉ Для корреспонденции:

198152, Санкт-Петербург, а/я 111

Подписано в печать 15.02.96. Формат 60x88 1/16.

Гарнитура основного текста «Таймс».

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 27,5 п. л.

Заказ № 3110.

Санкт-Петербургская типография № 1 РАН

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12.